DATOS DIALECTALES ANDALUSÍES (GRAMATICALES Y LÉXICOS) EN ALGUNOS DOCUMENTOS TARDÍOS GRANADINOS Y MORISCOS

Abdel Salam Mezyed Zayed

Tesis de Doctorado dirigida por el profesor Dr. D. Federico Corriente Córdoba, Catedrático de Universidad.

Ponente: Profesora Dra. Doña M. Jesús Viguera Molins, Catedrática de Universidad.

Departamento de Estudios Arabes e Islámicos
Facultad de Filología
Universidad Complutense

Madrid, 1993

ÍNDICE

0. PRÓLOGO ..... **IV**

0.1. Correspondencia grafémica árabe-castellano actual..... **VII**

0.2. Correspondencia grafémica en los documentos aljamiados..... **VIII**

0.3. Abreviaturas y siglas..... **X**

0.4. Signos..... **XI**

CAPÍTULO I: MARCO HISTÓRICO. 2

1.1. BREVES APUNTES HISTÓRICOS SOBRE LA ESPAÑA MUSULMANA.. 3

1.1.1. Conquista y evolución política de Alandalús..... 3

1.1.2. Demografía y sociedad en Alandalús..... 9

1.1.3. Conquista cristiana y posterior repoblación..... 12

1.1.4. Los musulmanes tras la conquista cristiana..... 15

1.1.5. Sociología de los moriscos. Vida cotidiana..... 23

Notas al Capítulo I..... **30**

CAPÍTULO II: INTRODUCCIÓN AL ESTUDIO DE LOS DOCUMENTOS 34

2.1. ANÁLISIS FORMAL Y TEMÁTICO DE LOS DOCUMENTOS..... 35

2.1.1. Análisis formal..... 35

2.1.2. Análisis temático..... 38

Notas al Capítulo II..... **44**

CAPÍTULO III: ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE LOS DOCUMENTOS EN

ÁRABE ANDALUSÍ 45
3.1. INTRODUCCIÓN 46
3.2. SINCRONÍA 48
3.2.1. Fonología 48
3.2.1.1. Vocalismo 48
3.2.1.2. Consonantismo 51
3.2.1.3. Fonemas suprasegmentales 62
3.2.1.4. Fonética combinatoria 65
3.2.2. Morfología 68
3.2.2.1. El nombre 68
3.2.2.2. El verbo 78
3.2.2.3. Segmentos no flexionables 82
3.2.3. Sintaxis 83
3.2.3.1. Sujeto 83
3.2.3.2. Predicación o predicado 86
3.2.3.3. La concordancia 87
3.2.3.4. Orden de los constituyentes 88
3.2.3.5. Las oraciones 88
3.2.3.5.1. Oraciones compuestas 88
3.2.3.5.2. Oraciones complejas 89
3.2.3.5.3. Otras clases de oraciones 92
Notas al Capítulo III 95
CAPÍTULO IV: ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE LOS DOCUMENTOS EN ALJAMIADO 101
4.1. INTRODUCCIÓN 102
4.2. SINCRONÍA 103
4.2.1. Fonología 108
4.2.1.1. Vocalismo 108

4.2.1.2. Consonantismo 111
4.2.1.3. Fonética combinatoria 116
4.2.2. Morfología 116
4.2.2.1. Morfología nominal 116
4.2.2.2. Morfología pronominal 118
4.2.2.3. Morfología verbal 118
4.2.2.4. Segmentos no flexionables 120
4.2.2.5. Derivación léxica 121
4.2.2.6. Interferencia árabe 123
Notas al Capítulo IV **134**
5. GLOSARIOS 136
5.1. GLOSARIO ANDALUSÍ 137
5.2. GLOSARIO ALJAMIADO 158
6. BIBLIOGRAFÍA **235**
7. APÉNDICES DOCUMENTALES 257
7.1. DOCUMENTOS TRANSCRITOS CON GRAFEMAS ÁRABES DE IMPRENTA 258
7.2. DOCUMENTOS ORIGINALES 349

0. PRÓLOGO

Los musulmanes que entraron en el siglo VIII en la Península Ibérica hablaban diversos dialectos que, junto al romance de los peninsulares, se influyeron mutuamente, de modo que hacia el siglo X existía ya un haz dialectal en Alandalús de características propias.

Este haz dialectal andalusí tenía más rasgos lingüísticos comunes con el árabe clásico que cualquiera de los dialectos modernos, lo que hace interesante su estudio. Además, y debido a la influencia del romance, el conocimiento del andalusí es muy importante para comprender mejor la cultura medieval de la Península Ibérica.

Todos estos factores movieron en el curso 1988-89 a la formación de un equipo de investigación en el Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Facultad de Filología de la Complutense que, dirigido por el profesor Federico Corriente Córdoba -entonces catedrático del Departamento-, comenzó a trabajar sobre "Fuentes para el conocimiento del árabe andalusí". El proyecto tenía como objetivos la reedición y puesta al día de las principales fuentes andalusíes, de modo que se consiguiera mejorar los conocimientos adquiridos acerca del dialecto árabe andalusí y su relación con las lenguas romances peninsulares.

Dada la escasez de estudios realizados en este campo, el equipo se proponía también llevar a cabo un análisis crítico de todas las fuentes existentes de un modo global y sistemático, y con unidad de criterio.

Quien presenta este trabajo se incorporó al equipo en el curso 1989-90, con la esperanza de contribuir con su aportación al estudio emprendido un año antes. Mi cometido sería realizar el análisis lingüístico de los textos andalusíes y aljamiados contenidos en la obra de Wilhelm Hoenerbach: *Spanisch-Islamische Urkunden aus der Zeit der Naṣriden und Moriscos*. Para ello me fue concedida por el Ministerio de Educación y Ciencia una beca de Formación de Personal Investigador.

Tras varios años de trabajo se presenta el resultado de la investigación en el presente volumen, que a su vez se enmarca dentro de un futuro proyecto de investigación sobre los dialectos árabes occidentales, dirigido igualmente por el profesor Federico Corriente, en la actualidad catedrático de la Universidad de Zaragoza.

0.1. CORRESPONDENCIA GRAFÉMICA ÁRABE-CASTELLANO ACTUAL

'alif	= '
bā'	= b
tā'	= t
ṯā'	= ṯ
jīm	= j
ḥā'	= ḥ
xā'	= x
dāl	= d
ḏāl	= ḏ
rā'	= r
zāy	= z
sīn	= s
šīn	= š
ṣād	= ṣ
ḍād	= ḍ
ṭā'	= ṭ
ẓā'	= ẓ
'ayn	= '
ġayn	= ġ
fā'	= f
qāf	= q
kāf	= k
lām	= l
mīm	= m
nūn	= n
hā'	= h
wāw	= u,w
yā'	= i,y

0.2. CORRESPONDENCIA GRAFÉMICA EN LOS DOCUMENTOS ALJAMIADOS

Consonantes:

'alif = e

bā' = v, b

bā' con tašdîd = p

tā' = t

ṯā' = no se usa

jîm = j

jîm con tašdîd = č

ḥā' = ḥ

xā' = x

dāl = d

ḏāl = ḏ

rā' = r

rā' con tašdîd = rr

zāy = z

sîn = ç

šîn = s

šîn con tašdîd = š

ṣād = ṣ

ḍād = ḍ

ṭā' = ṭ

ẓā' = ẓ

'ayn = '

ġayn = ġ

fā' = f

qāf = q

kāf = k

lām = l

lām con tašdīd = ll

mīm = m

nūn = n

nūn con tašdīd = ñ

hā' = h

wāw = u, w

yā' = i, y

Vocales:

fatḥah = a

fatḥah seguida de *'alif* de prolongación = e

kasrah = i

dammah = o, u

0.3. ABREVIATURAS Y SIGLAS

áa.: árabe antiguo.

AALR: *Árabe andalusí y lenguas romances.*

ác.: árabe clásico.

And.: Alandalús.

eg.: egipcio.

GMT: Corriente, 1980c.

impftvo.: imperfectivo.

imptvo.: imperativo.

mr.: marroquí.

pftvo.: perfectivo.

pl.: plural.

sa.: sudarábigo.

sae.: sudarábigo epigráfico.

sg.: singular.

SIU: *Spanisch-Islamische urkunden aus der Naṣriden und Moriscos.*

SK: *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle.*

0.4. SIGNOS

> <	Encierran transcripción grafémica, o sea, reflejan la grafía en que nos ha llegado el texto.
//	Encierran transcripción fonémica, o sea, nuestra interpretación de las diferencias articulatorias y acústicas de las que es consciente el hablante.
[ ]	Encierran transcripción fonética, o sea, diferencias articulatorias y acústicas de que no tiene conciencia el hablante.
{ }	Encierran morfemas, o sea, segmentos fónicos en los que el hablante reconoce función, referencia o significado.
/	Indica opcionalidad entre los dos elementos que separa.
~	Indica alternancia morfológica, o sea, pertenencia a un mismo paradigma de flexión, como sg. y pl., pftvo. e impftvo., etc.
=	Indica equivalencia funcional o semántica, o sea, opcionalidad dentro de un paradigma o sinonimia.
+	Juntura abierta interna.
#	Juntura terminal o silencio.
<	Deriva de.
>	Deriva en.
K	Consonante (cualquiera).
v	Vocal (cualquiera)
Ø	Cero morfológico o morfema cero, o sea, oposición basada en la ausencia de marca.
1234	Consonantes de un morfema radical en el orden de su secuencia.
'.	Representa la 'alif prostética sin ***hamzah***.
.	Representa vocal larga o breve ausente.
-	Representa separación de palabras que en el texto aparecen unidas.

CAPÍTULO I

MARCO HISTÓRICO

I.1. BREVES APUNTES HISTÓRICOS SOBRE LA ESPAÑA MUSULMANA

Hemos creído de interés comenzar esta Tesis doctoral dando unas breves notas sobre la presencia histórica del Islam en la Península Ibérica, las diversas etapas por las que pasó y el tipo de convivencia que se dio entre sus componentes de población a lo largo de ese tiempo; ello nos muestra las influencias e interrelaciones mutuas que esa convivencia ocasionó en todas sus manifestaciones culturales, entre ellas la lengua. De ese modo dispondremos de las coordenadas históricas necesarias para enjuiciar y analizar debidamente los documentos objeto del presente estudio y las interferencias léxicas que en ellos observamos de las dos lenguas que coexistieron, el árabe y el romance.

I.1.1. CONQUISTA Y EVOLUCIÓN POLÍTICA DE ALANDALÚS

La conquista musulmana de la Península Ibérica fue realizada por el gobernador de Ifrīqiya Mūsā b. Nuṣayr, su lugarteniente Ṭāriq b. Ziyād y su hijo 'Abdal'azīz en pocos años, desde la batalla de Guadalete en el 711 hasta que hacia el 718 fueron, según suele afirmarse, rebasados los Pirineos tras la ocupación de Toledo, el valle del Ebro y las estribaciones de la Cordillera Cantábrica. Se efectuó sobre todo mediante capitulaciones o pactos con comunidades o nobleza

hispanovisigodas.

En sus casi ocho siglos de existencia, Alandalús pasó políticamente por diversas etapas[1]. Los primeros años fue un Emirato dependiente del Califato omeya de Damasco, una provincia dirigida por gobernadores delegados de Damasco o por el gobernador titular de Alqayrawān. En esta etapa y durante buena parte del siglo III/IX los musulmanes se limitaron a ocupar los latifundios hispanovisigodos, manteniendo el sistema económico de colonato imperante con pocos cambios.

En el año 755 un miembro de los Omeyas, el futuro 'Abdarraḥmān I, consiguió escapar al exterminio de su familia realizado en Siria e Irak por los 'Abbāsíes; tras superar muchas dificultades llegó a Africa, y ayudado por la tribu bereber magrebí de los Nafza, de la que procedía su madre, cruzó el Estrecho y en poco tiempo venció a sus oponentes, entrando en Córdoba y proclamándose emir de Alandalús. Durante más de siglo y medio el Emirato omeya de Alandalús consolidó su personalidad política y puso las bases de la arabización estatal, para lo cual hubo de luchar contra diversos movimientos insurreccionales árabes, bereberes y muladíes[2]. Esta etapa política terminó con el restablecimiento de la autoridad real y la pacificación de Alandalús por 'Abdarraḥmān III. Mientras, los cristianos recuperaron diversas plazas, como Pamplona, Gerona y Barcelona, que en el año 801 pasó definitivamente bajo dominio franco.

La reputación alcanzada por 'Abdarraḥmān III en sus hazañas guerreras y el poder de Alandalús animaron al emir a seguir el ejemplo de sus antepasados los Omeyas de Damasco, y en el año 929 se proclamó *califa* y *príncipe de los creyentes*. La etapa que siguió fue el período de máximo apogeo económico, político y cultural de Alandalús, gracias a la fuerte personalidad de sus dirigentes

'Abdarraḥmān III, Alḥakam II y Almanṣūr. El primero unificó Alandalús, recuperando Badajoz y posteriormente Toledo y Zaragoza, es decir las tres Marcas, además de otros enclaves interiores, en una ofensiva contra los linajes rebeldes muladíes y árabes y bereberes, y estableció relaciones diplomáticas con el emperador de Bizancio, el germánico y el conde franco de Barcelona. Al final de su reinado legó a su hijo Alḥakam II un estado pacífico y próspero. Con éste Alandalús destacó como uno de los núcleos más activos de la civilización musulmana; los cronistas árabes medievales han dejado testimonios del carácter pacifista y brillante de su reinado.

Pero su sucesor Hišām II era un joven incapaz. Por ello se hizo con las riendas del poder un político de gran talento, Muḥammad Ibn Abī 'Āmir, Almanṣūr, que se puso al frente del gobierno del califato en calidad de *ḥājib* o mayordomo. Enseguida terminó con las intrigas e influencia de los eslavos cortesanos, frenó la expansión cristiana entrando en Santiago, León, Barcelona y Pamplona, y en el norte de Africa dominó la ruta del oro de Sudán, lo que permitió un extraordinario desarrollo comercial. El 'āmirí moría en 1002, habiendo conseguido extender la influencia política de Alandalús hasta la Berbería occidental.

Pero los mercenarios bereberes que había traído del Norte de Africa para reforzar el ejército califal formaron un grupo activo, que pronto se enfrentó a los andalusíes y a los grupos eslavos. Los disturbios que siguieron provocaron un período de grave agitación y precipitaron la desintegración de Alandalús. Los representantes de las grandes familias cordobesas decidieron suprimir definitivamente el Califato Omeya, que a partir del año 1031 sería administrado por un consejo de notables. Por tanto la caída del Califato se debió sobre todo a la impotencia del poder central frente a los elementos étnicos

importados, en los que se había apoyado hasta hacía poco, es decir, árabes, bereberes y eslavos.

En 1031 Alandalús se disgregó en una veintena de pequeños estados de más o menos efímera existencia, al frente de los cuales se pusieron reyezuelos, los *mulūk aṭṭawā'if* (los reyes de taifas), de origen arabigoandaluz, bereber o eslavo, que se mantuvieron en discordias internas constantes. En el reparto, los bereberes "antiguos" se quedaron con extensos territorios por las Marcas Media e Inferior (Toledo y Badajoz); los bereberes "nuevos" sólo conservaron la Marca de Granada; los *ṣaqālibah* o eslavos tomaron los bordes orientales (Murcia, Almería, Denia...) y las Baleares, y finalmente los "andalusíes" -muladíes y árabes hispanizados- permanecieron en Zaragoza, Córdoba, Sevilla y otros enclaves.

La vida política de las taifas fue en general poco brillante, y las continuas luchas fronterizas que les enfrentaban fueron aprovechadas por los reyes cristianos para imponerles fuertes tributos, lo que precipitó su decadencia económica. Pero poco a poco las taifas más ricas y poderosas absorbieron a los pequeños estados satélites, demasiado débiles para oponérseles[3]. A pesar de todo fue imposible la reinstauración de la unidad andalusí, y desde 1055 la reconquista tomó nuevos bríos, lo que obligó a los reyes de taifas de Badajoz, Sevilla y Granada a pedir ayuda al sultán almorávide Yūsuf Ibn Tāšufīn; mediante su ayuda consiguieron sobre los castellanos la victoria de Azzallāqa o Sagrajas en octubre de 1086.

Sin embargo Azzallāqa fue una victoria sin consecuencias duraderas, y los reyes de taifas continuaron obligados a firmar convenios con los cristianos para sobrevivir. Ello provocó de nuevo la intervención del emir almorávide que, decidido a conquistar todo Alandalús, en 1094 lo dominaba entero, excepto el

reino independiente de Valencia, creado por Rodrigo Díaz de Vivar; tras su conquista en 1102 y la cesión de Zaragoza por los hūdíes en 1110, todo Alandalús quedó bajo dominio almorávide. Entonces discurrieron unos decenios en que el Imperio almorávide probó que su centralismo tampoco lograba subsistir, pues las conquistas cristianas siguieron avanzando, y los andalusíes empezaron a alzarse contra los almorávides.

También aprovecharon esta decadencia los almohades, bereberes de la familia de los Maṣmūda, que en pocos años se apoderaron de todo el norte de Africa y, tras pasar el Estrecho en 1146, extendieron poco a poco su poder por todo el suelo andalusí y las Baleares. Pese a que los cristianos les derrotaron en 1212 en la decisiva batalla de Las Navas de Tolosa, durante dos décadas aún ejercieron su poder, cada vez más precario, sobre un Alandalús de nuevo dividido en pequeños estados independientes; tras una serie de sublevaciones, Muḥammad b. Yūsuf b. Naṣr fue proclamado sultán en 1232, comenzando la dinastía Naṣrí con Muḥammad I. Mientras las conquistas cristianas avanzaban, de modo que en 1225 tomaban Sevilla y Murcia e imponían tributo a Valencia.

El primer naṣrí extendió rápidamente su autoridad a Jaén, Porcuna, Guadix, Baza, y en 1237 tomaba Granada, convirtiéndola en la capital del naciente Emirato; después fueron conquistadas Almería y Málaga.

Pero también los cristianos reaccionaron, y tras la rápida reconquista de varias plazas, en 1246 Muḥammad I se vio obligado a firmar capitulaciones con Fernando III en las que aceptaba reconocerle como rey y pagarle un elevado tributo. Por tanto el reino de Granada sólo pudo existir, y en principio, como vasallo de los cristianos en difícil situación.

Este último reino musulmán se extendía por las actuales provincias de Granada, Málaga y Almería, estaba limitado al Sur por el Mediterráneo desde Gibraltar hasta Almería y al Norte era defendido por la muralla de montañas de la Serranía de Ronda y la agreste sierra de Elvira. A raíz de la firma del tratado de paz entre Fernando III y Muḥammad I, y debido al avance de la reconquista, numerosos andalusíes buscaron refugio en Granada, siendo preciso construir el barrio del Albaicín para acogerlos. El rey fijó su residencia en la antigua fortaleza zîrí de la Alhambra, y durante las dos décadas de paz que siguieron se dedicó a imponer su autoridad en el reino e instaurar el orden público, erradicando el pillaje y la rapiña. La vida en el reino fue tranquila hasta finales del siglo XIV, alterada únicamente por las incursiones cortas y las correrías de rapiña producidas entre musulmanes y cristianos, buscando botín de guerra en cosechas y rebaños; pese a todo, según la historiadora Rachel Arié las relaciones comerciales entre Granada y Castilla eran excelentes[4], y los súbditos granadinos a menudo pasaban a las tierras colindantes con sus ganados, cereales, panes o aceite para comerciar con los cristianos.

Pero a principios del siglo XV la reconquista se reanudó, animada por dos motivos a cual más importante: de una parte el reino naṣrí sufrió una serie de graves crisis internas, y tras la guerra civil desencadenada por los Banū Sarrāj, los Abencerrajes de la leyenda, quedó arruinado y su rey sin autoridad, lo que propició conspiraciones y asesinatos constantes; y de otra parte Castilla vivió una etapa de desarrollo económico y demográfico que posibilitó la reanudación de las hostilidades. Además en 1469 se casaban Isabel de Castilla y Fernando de Aragón, que tras consolidarse en el trono aunaron fuerzas para presentar batalla al último enclave musulmán de la Península Ibérica. Por tanto las luchas internas entre los miembros de la familia real naṣrí y el fortalecimiento de los reinos cristianos acabaron con el poder musulmán en la Península el 25 de abril de 1491,

cuando el rey Boabdil, tras un doloroso asedio de la ciudad de Granada, firmó en Santa Fe los tres documentos que contenían las capitulaciones. El 2 de enero del año siguiente entregó las llaves de la fortaleza y abandonó Granada con su familia. El día 6 los Reyes Católicos entraban en la ciudad y organizaban allí su administración. Granada fue "repartida" entre los grandes caballeros e hijosdalgo que sirvieron en su reconquista, además se realizaron donaciones menores, por vida y sin jurisdicción, y se concedieron posesiones y juros a las iglesias catedrales, parroquias, conventos, etc. Finalmente la mayoría de las familias granadinas importantes que no emigraron a Africa fueron obligadas a vivir en las alquerías que poseían en el campo o en los arrabales de la ciudad, por lo que en opinión de Caro Baroja sólo quedaron en Granada los musulmanes plebeyos, sobre los que caían nuevos amos con enormes ansias de riqueza, sin ningún tipo de consideración moral o religiosa[5].

Por las capitulaciones se permitía a los granadinos conservar sus caballos y sus armas -excepto las de fuego-, y se les reconocía el derecho a seguir orando en sus mezquitas, conservar su religión, sus jueces, así como sus usos y costumbres; de igual modo sus posesiones serían respetadas en gran parte[6].

I.1.2. DEMOGRAFÍA Y SOCIEDAD EN ALANDALÚS

Los musulmanes que entraron en la Península Ibérica en el 711 debieron ser poco numerosos, pues con Ṭāriq desembarcaron, según se calcula, unos 7.000 hombres, a los que poco después se unieron unos 5.000 bereberes más. Al año siguiente Mūsā pasó el estrecho con un ejército de 18.000 hombres, la mayoría árabes entre los que había algunos jefes qaysíes y yemeníes; y en los años siguientes fueron pasando diversos grupos, ya bereberes, ya árabes, de modo

que a la llegada de 'Abdarraḥmān I en 756 la población árabe formaba un colectivo de unos 50 a 60.000 hombres, inmersos en una población de unos 5-6 millones de hispanovisigodos, de los que apenas medio millón debió refugiarse en los reinos cristianos del Norte, a mediados del siglo IX. Por tanto suponemos que en el momento de máximo esplendor, el Califato de Córdoba en el siglo X, Alandalús debió tener unos siete millones de habitantes[7].

Esta población era étnicamente muy variada, pues estaba formada por la minoría árabe, organizada tribalmente en grandes latifundios en el valle del Guadalquivir; los mercenarios bereberes, que formaban el grueso de los ejércitos califales y que se asentaron en la Meseta, donde se adaptaron mal y practicaron una ganadería itinerante; los judíos, extendidos por todas las ciudades donde ejercían oficios como artesanía de la plata y oro, el comercio, la usura, etc.; los eslavos y otros grupos minoritarios traídos de Europa central y oriental, llamados *ṣaqālibah* o esclavones, hechos cautivos para luego venderlos en el mundo musulmán e incluso en el Imperio Bizantino para esclavos palaciegos; ocuparon importantes cargos en el ejército y no se mezclaron mucho con el resto de la población andalusí, lo que explica que a la desintegración del califato formaran su propia taifa en la parte Oriental de Alandalús; los negros traídos de Sudán por la trata; y por último los hispanovisigodos, que formaban la mayoría de la población y que adoptaron dos posturas distintas frente a la nueva situación: de integración religiosa, cultural y económica total -los muladíes-, o de mantenimiento de las formas religiosas y culturales hispanovisigodas, bien que fuertemente arabizados por el contacto cotidiano -los mozárabes-, cuya influencia cultural en los estados cristianos del Norte fue profunda.

Estos grupos étnicos vivieron durante toda la Edad Media sin estructurarse sólidamente como una sociedad feudal, estamental; para los juristas

musulmanes la condición jurídica básica es la libertad, de lo que se deduce que la esclavitud era una condición excepcional. Por tanto en la sociedad andalusí se distingue entre hombres libres y esclavos. Entre los primeros hemos de admitir, si no una sociedad estamental, sí al menos una cierta estratificación de hecho, al existir la nobleza de sangre, la que desciende del Profeta, que tiene ciertos privilegios; también se insinuaron algunas formas latifundistas y de relación con el Estado en el caso de los militares sirios, que al establecerse en el sur de la Península recibieron tierras de sus señores en beneficio como pago de sus servicios.

Partiendo de la noción de categoría social, y no de la de clase social, en general la sociedad musulmana del siglo X se dividía en cuatro grupos principales: en lo más alto de la pirámide se situaba la **aristocracia o xāṣṣah,** la nobleza de sangre, que comprendía a los patricios de origen árabe y los parientes más o menos lejanos del soberano en el poder, y la nobleza de servicio, es decir los jefes militares o altos funcionarios bereberes o eslavos, que habían accedido a puestos elevados en el Estado; la **"burguesía"** urbana, integrada por los pequeños funcionarios, artesanos, oficios liberales, comerciantes, etc., pero que a diferencia de la burguesía de la Edad Moderna no llegó a tener conciencia de clase y se sometió fácilmente al poder del Estado; la **plebe urbana o ʿāmmah,** étnicamente variada, que procedía en general de la emigración campesina, cuya adaptación a la ciudad fue traumática y originó violentas sublevaciones; fue la mano de obra barata de las ciudades y en tiempos de los Omeyas se componía casi exclusivamente de artesanos y jornaleros bereberes, *muwalladūn* y libertos, mozárabes y judíos de igual condición que llevaban una vida miserable; finalmente, y ocupando la base de la pirámide social, estaban los **muladíes campesinos,** de los que sólo sabemos que vivían dependientes de los patronos nobiliarios, y los **esclavos,** que también trabajaban el campo en

condiciones muy duras pero que podían jugar un importante papel en la ciudad, donde eran fácilmente manumitidos por sus señores.

La estructura social descrita era fuente de continuos conflictos sociales, pues mientras por un lado la nobleza de sangre y la de oficio se enfrentaban por el poder o contra el poder central, por otro los musulmanes viejos ricos -los primeros en llegar- se enfrentaban a los musulmanes nuevos -muladíes- pobres con menor consideración social y expuestos a pagar todos los impuestos.

I.1.3. CONQUISTA CRISTIANA Y POSTERIOR REPOBLACIÓN

La resistencia cristiana a la presencia musulmana se empezó a organizar en el norte de la Península. El proceso de conquista de las tierras y su consiguiente repoblación se puede esquematizar cronológicamente en dos etapas: a) los orígenes de los estados cristianos (siglos VIII-XI), y b) consolidación de las conquistas (siglos IX-XIII).

I.1.3.1. Los orígenes de los Estados cristianos.- Los núcleos de resistencia cristiana se formaron en la Cordillera Cantábrica (Reino astur-leonés) y la Pirenaica (Reino de Pamplona-Navarra, Aragón y Cataluña), y al principio se limitaban a una política de supervivencia. Durante los siglos VIII al X repoblaron unos 70.000 km^2 de la margen derecha del río Duero, gracias a la consolidación político-militar del reino astur, al crecimiento demográfico de los valles cantábricos, la llegada de mozárabes venidos de Alandalús y los problemas internos del estado musulmán. Mientras tanto surgían la monarquía navarra y el núcleo de Cataluña, en el que pronto destacó el condado de Barcelona.

La descomposición de Alandalús en pequeños reinos de taifas de escaso poder militar a principios del siglo V/XI cambió todo el sistema repoblador y defensivo, pues en un primer momento los musulmanes se vieron obligados a pagar tributos *(parias)* a los reinos cristianos para comprar su protección, lo que representó una sustancial llegada de oro a León, Pamplona o Barcelona, que se utilizó en parte para formar una importante caballería debidamente armada y eficaz en las expediciones fronterizas. Con ella la presión cristiana aumentó, y los reyes de taifas terminaron pidiendo ayuda norteafricana, almorávide primero y almohade después, para poder resistir.

I.1.3.2. Consolidación de las conquistas.- Desde mediados del siglo V/XI los cristianos comenzaron a ocupar tierras densamente pobladas por musulmanes. Durante todo un siglo, hasta mediados del VI/XII, ocuparon bases estratégicas, rompiendo las comunicaciones de Alandalús y venciendo a los almorávides. En esta fase se consolidó la ocupación de la parte meridional del valle del Duero y se repoblaron los valles del Tajo y del Ebro. La repoblación del valle del Duero se realizó por hombres libres, nobles, prófugos... que recibieron de los monarcas amplios fueros al ser zonas poco habitadas y peligrosas por su proximidad a la frontera. Se concentraron en grandes términos municipales (Salamanca, Ávila, Soria, Sepúlveda...), dedicándose a la ganadería y a la agricultura y comprometiéndose a armar milicias concejiles para su defensa y las mesnadas reales.

Tras la derrota definitiva de los almorávides, la mayor parte de la población indígena musulmana del valle del Tajo fue expulsada y la repoblación se realizó con el mismo carácter concejil con amplios fueros que la del valle del Duero, pues ahora se consideraba zona peligrosa al ser fronteriza; así fueron

ocupadas Toledo, Guadalajara, Talavera, y otras plazas. En ellas los musulmanes, ahora denominados *mudéjares*, fueron población minoritaria.

En cambio la repoblación del valle del Ebro se realizó manteniendo mayoritariamente a la población musulmana indígena. Allí hubo dos variantes en la repoblación: los núcleos urbanos del valle (Zaragoza, Tudela, Lérida, Tortosa) sin ningún peligro y los núcleos peligrosos fronterizos, existentes o nuevos (Calatayud, Belchite...). En base a las capitulaciones la población musulmana de los primeros fue trasladada a barrios extramuros, conservando sus tierras de cultivo, mientras que los cristianos colonos ocuparon el centro de la ciudad y recibieron tierras yermas; en cambio para repoblar los segundos núcleos se concedieron fueros o cartas pueblas para atraer a todo tipo de gente.

Desde 1150 hasta 1212 las luchas se realizaron contra los almohades, que fueron vencidos definitivamente en Las Navas de Tolosa. En esta fase se ocuparon el alto Guadiana (La Mancha) y los cursos altos del Turia y Júcar, cuyas tierras fueron repartidas entre las tropas permanentes -Órdenes Militares- creadas para defenderlas; las recibieron en latifundios y las dedicaron casi exclusivamente a la ganadería.

A partir de 1212 y hasta mediados del siglo se desarrolló la penúltima etapa de la conquista cristiana, en la que junto a las mesnadas de los nobles, a las Órdenes Militares y las milicias concejiles intervinieron las primeras marinas de guerra. Ello facilitó la rápida conquista por parte de Castilla de casi toda Extremadura, Murcia y el valle del Guadalquivir con Sevilla, y que Aragón hiciera lo propio con el reino de Valencia y las Baleares. A partir de entonces y durante 200 años se paralizaron los avances cristianos, reducido Alandalús al reino de Granada. En todas las tierras ahora recuperadas se optó por mantener a la

población musulmana -como antes se había hecho en Aragón-, debido a la escasa demografía de los reinos conquistadores y la extensión de las tierras conquistadas.

Tras el proceso de unificación de todos los territorios que formaban el reino de León realizado por Castilla en el siglo XIII, durante los dos siglos siguientes la Península Ibérica permaneció dividida en cinco reinos: Portugal, Castilla (que abarcaba Galicia y todo el Norte hasta Navarra, León, Castilla, Extremadura y Murcia hasta Granada), la Corona de Aragón (con Aragón, Cataluña y Valencia), Navarra y el reino nasrí de Granada.

I.1.4. LOS MUSULMANES TRAS LA CONQUISTA CRISTIANA

Los musulmanes que se quedaron en las tierras conquistadas, ahora llamados *mudéjares*, representaban la cuarta parte de la población en la Corona de Aragón, con mayor concentración en Valencia y los valles del Ebro, Jalón y Jiloca, y tan sólo 1/20 de la población total de Castilla. Ello es debido al modo en que hemos visto se realizó la repoblación. En cualquier caso, al principio mantuvieron sus costumbres y en las ciudades vivían en sus propios barrios (morerías), siendo perfectamente tolerados por la población cristiana. Pero, en los años inmediatos a la firma de las capitulaciones, la intolerancia hizo su aparición entre los vencedores, lo que resulta paradójico puesto que las capitulaciones, firmadas entre 1484 y 1492, pese a sus diferencias tenían en común el reconocimiento de la libertad personal, la conservación de las estructuras sociales y el respeto a la organización religiosa, jurídica y cultural de los vencidos. Las firmadas después de 1487 les daban también la posibilidad de conservar todos sus bienes, y las últimas, las de 1491, incluso concedían a los cautivos la libertad casi automáticamente[8]. Por tanto la generosidad fue el rasgo común a todas ellas, y

no hizo sino aumentar sobre el papel a medida que se acercaba el final de la guerra.

Pero pronto los mudéjares comprendieron que muchas de las capitulaciones eran letra muerta, por lo que un extraordinario malestar se extendió entre ellos; este malestar culminó en la sublevación del Albaicín de Granada el 18 de diciembre de 1499, cuando el cardenal Cisneros les impuso la conversión forzosa. Una oleada de sublevaciones se extendió rápidamente por diversos lugares de Andalucía, que pese a la resistencia terminaron con la conversión en masa de todos los musulmanes en 1501. A partir de entonces se les empezó a denominar cristianos nuevos o *moriscos*. En opinión de A. Domínguez Ortiz y B. Vincent ese año marcó el principio del fin de la convivencia entre ambas culturas[9].

Por su parte los mudéjares de Castilla habían vivido pacíficamente en las morerías, bajo la protección real, desde que se reconquistó esta zona; y pese a soportar determinadas medidas de segregación se les había respetado en su culto. Pero los sucesos de Granada movieron al rey a promulgar una real cédula el 12 de febrero de 1502 por la que también a ellos les obligaba a convertirse o emigrar. Casi todos se convirtieron[10].

En los años siguientes se comprobó lo equivocado de la medida, pues los cristianos creyeron que se habían ido los musulmanes irrecuperables y que se habían quedado quienes sinceramente estaban dispuestos a aceptar el cristianismo; en tanto que los moriscos creyeron que les dejarían en paz sólo con bautizarse, lo que pronto comprobaron no sería así. En consecuencia se abrió entre ellos un abismo de incomprensión e incompatibilidad que se agrandaba con el paso del tiempo. Entre 1511 y 1526 se promulgaron diversas cédulas tendentes a

destruir las peculiaridades de la cultura morisca en un empeño de aculturación total, pues se pronunciaban sobre la indumentaria, los libros árabes, forma de sacrificar las reses, etc. El proceso culminó con la celebración de una junta convocada en Granada por iniciativa regia en 1526; las conclusiones aprobadas en ella aspiraban a la desaparición de todo particularismo morisco, pues prohibían la utilización de vestidos, alhajas o cualquier otro símbolo de pertenencia al Islam, así como el empleo del árabe hablado o escrito; un tribunal de la Inquisición se encargaría de castigar cualquier infracción de las reglas dictadas[11]. Por tanto, afirman Domínguez Ortiz y Vincent en su obra citada, a partir de entonces se vio que no se trataba del rechazo al infiel, sino siemplemente del rechazo al otro, al diferente.

Todas estas medidas impuestas a los moriscos castellanos hacían temer a los mudéjares de la Corona de Aragón otras similares para ellos. Pese a que sus protectores, los nobles, exigieron garantías de su permanencia, que fueron dadas por el emperador Carlos I[12], a nivel popular el antagonismo entre las dos comunidades era muy vivo; en Valencia el movimiento de las Germanías sirvió de detonador, y entre 1521-22 los agermanados mostraron sus sentimientos antimudéjares de forma violenta, planteando el problema con toda su gravedad. En otras zonas de la Corona de Aragón, finalmente fueron obligados a convertirse antes del 8 de diciembre de 1525, pese a la protección de los señores. Tras largas conversaciones, mediante el pago de 40.000 ducados (unos 80 millones de pesetas actuales) consiguieron que se les permitiera seguir usando su lengua y vestidos, reconocimiento de los matrimonios consanguíneos ya consumados, cementerios propios e igualdad fiscal con los cristianos viejos durante otros 10 años[13].

Después de esto los moriscos aragoneses permanecieron tranquilos, no así los valencianos que protagonizaron algunas revueltas. Pese a todo, a partir de 1526 parecía que todas las ambigüedades habían desaparecido, pues en teoría no quedaba ningún musulmán en suelo español. Entonces Carlos I, que en opinión de Domínguez Ortiz no era fanático[14], al tener conocimiento durante su estancia en Granada en 1526 del trato vejatorio a que eran sometidos los moriscos, mitigó la dureza de las prescripciones que pesaban sobre ellos -y que habían sido aprobadas por una junta celebrada ese mismo año en esa ciudad-, con la firma de unas cédulas tendentes a moderar la situación[15]. Gracias al pago de un donativo morisco suspendió durante 40 años las órdenes que les prohibían cualquier demostración de su cultura islámica, y la Inquisición, tanto en Granada como en Valencia y otras regiones, no fue esos años tan rigurosa con ellos como con los judaizantes y los protestantes; por tanto se vivió un período de relativa tranquilidad, en que ambas comunidades convivían pacíficamente. Pero la política dilatoria del emperador, cuyo reinado puede considerarse de transición, terminó definitivamente entre 1555-68 con Felipe II, cuando fue denegada a los moriscos la renovación del Edicto de gracia de Carlos I.

Efectivamente, tras la abdicación de su padre, Felipe II tomó las riendas del país, ahora hostigado en el Mediterráneo occidental por turcos y berberiscos. Cada vez era más difícil defender las posesiones españolas en Africa[16], e incluso la misma España se veía amenazada, pues los moriscos aparecían como un posible grupo de apoyo al enemigo en el interior, ya que eran conocidos los constantes contactos entre éstos y Constantinopla[17]. Además en el interior proliferaban los bandoleros moriscos, sobre todo en Aragón -donde eran apoyados por los hugonotes franceses que huían de su país[18]- y en Andalucía, donde los monfíes eran apoyados por sus compatriotas moriscos.

Por tanto, si bien el período de tolerancia que se abrió en 1526 se puede encuadrar dentro de lo que Pierre Chaunu califica de "política aperturista"[19] del gobierno español, la nueva situación de creciente peligro para los cristianos trajo de nuevo la represión, y coincidiendo más o menos con la subida al trono de Felipe II, a partir de 1555 ninguna transacción parecía ya posible para los disidentes. El rey, preocupado por la tenencia de armas de potenciales enemigos en el interior, permitió a la Inquisición de Aragón un primer intento de desarme en aquella zona, si bien la oposición de los señores hizo fracasar la medida[20]; en 1563 eran desarmados los moriscos de Valencia, y dos años más tarde los granadinos, pero pronto se descubrió que los de Calatayud y Villafeliche fabricaban armas para sus correligionarios valencianos[21]. En esta escalada de represión, en 1560 eran revisados en Granada los límites de las fincas y todos los títulos de propiedad, siendo expropiadas todas las que carecían de ellos[22]. Parece que unas 100.000 Has. cambiaron de dueño por esta causa. El proceso culminó en 1567 con la publicación de una serie de medidas tendentes a suprimir la más mínima manifestación cultural musulmana. Fue la chispa que provocó la guerra de Granada de 1568-70.

La guerra de guerrillas que se desarrolló esos dos años fue un movimiento esencialmente rural, pues allí el proceso de aculturación había profundizado menos[23], y demostró que la organización social ancestral de los moriscos permanecía viva, pues funcionó a la perfección durante todo el proceso. Además evidenció el sentimiento de odio existente entre ambas comunidades, y fue en resumen la expresión de la desesperación de una minoría que quería conservar su identidad. La guerra arruinó a Granada y, como afirma Domínguez Ortiz, "cavó definitivamente el foso que separaba las dos civilizaciones" y supuso el fin de la ilusión de convivencia y comprensión recíprocas.

El 1 de noviembre de 1570 unos 50.000 granadinos vencidos fueron reunidos para ser dispersados posteriormente por las dos Castillas, Andalucía occidental y Extremadura. La terrible deportación duró unos dos meses, durante los cuales muchos murieron víctimas del agotamiento y las enfermedades[24]. Fueron llevadas a Sevilla 5.500 personas, 21.000 a Albacete, 12.000 a Córdoba y 6.000 a Toledo. De esos puntos los repartieron de nuevo por numerosos pueblos, a fin de hacer la dispersión lo más amplia posible. Más tarde se reunió a los granadinos que se habían escondido en noviembre, y fueron trasladados a los Campos de Montiel y sobre todo Andalucía occidental. En total unas 80.000 personas habían sido arrancadas de sus hogares y dispersadas para que se asimilaran a la población cristiana. Esta fue la consecuencia principal de la sublevación, y el hecho supuso el corte más brusco en la historia de los moriscos. A partir de entonces los dos grupos existentes en España tomaron conciencia de todo lo que les separaba: todo morisco resultaba sospechoso y a la inversa, todo cristiano era mirado por los moriscos como un posible delator. En tales circunstancias, de una y otra parte sólo se creía en las soluciones radicales, y la idea de la expulsión empezó a considerarse.

A partir de entonces la convivencia fue muy difícil entre los dos grupos, pues los moriscos se rebelaban constantemente, sin perder la esperanza de volver un día a sus tierras de Granada, y los cristianos aplicaban una política de radical y cruel aculturación. En 1571 se procedió a un nuevo reparto de moriscos granadinos por las dos Castillas, y en 1575 se desarmó a los aragoneses. Finalmente en 1585 hubo que deportar de nuevo a Extremadura a un grupo de granadinos; estos fueron los últimos moriscos que emprendieron un éxodo forzado, antes del episodio final de 1609[25].

Pero los moriscos continuaban irreductibles, por lo que la idea de la

expulsión se fortalecía. Además en 1598 se firmó con Francia la paz de Vervins, primera etapa hacia la paz general con el país galo, lo que hizo a la aristocracia propietaria de Aragón y Valencia -principal defensora de la permanencia en España de la laboriosa mano de obra morisca- plantearse los beneficios que obtendría sustituyendo a ésta por nuevos colonos[26]. A partir de ese momento la suerte de los moriscos estaba echada[27].

Ese año -1598- Felipe III sucedía a su padre Felipe II; al monarca personalista, autoritario, de fuerte personalidad y gran capacidad de trabajo y de religiosidad militante y convencida de que Dios había puesto en sus manos la responsabilidad de su iglesia en cuanto institución temporal, sucedía otro blando, pacifista, influenciable y de una religiosidad emocional, sin contenido intelectual, muy típica del siglo XVII. En una monarquía absoluta la última decisión pertenece siempre al rey, por ello hay que analizar su psicología y las influencias que sobre él se ejercieron para comprender por qué Felipe III tomó una decisión ante cuya gravedad retrocedió su padre. Las razones de la expulsión no están claras, pues el espíritu rebelde de los moriscos y el posible peligro político eran los mismos que siglos antes; en consecuencia se barajan desde la influencia de la mal entendida piedad de la reina Margarita hasta la opinión del Consejo de Estado[28]. De cualquier manera, consideramos, como el historiador francés F. Braudel, que el caso morisco es un ejemplo típico de minoría sociocultural, no racial; partiendo de esta base, el prestigioso investigador afirma que España expulsó a aquella minoría "ante todo porque el morisco permaneció inasimilable... No por odio de raza sino de civilización, de religión. Y la explosión de este odio, la expulsión, es la confesión de su impotencia"[29]

El 4 de abril de 1609 el Consejo de Estado[30] decidió expulsarlos amparándose en la seguridad nacional. El bando de expulsión de los primeros

moriscos -los del Reino de Valencia-, se hizo público el 22 de septiembre, y en él se daban tres días de plazo para que todos se concentraran en el lugar que se les indicase, llevando lo que pudieran de sus bienes. Los que escondieran o destruyeran aquellos bienes que no pudieran transportar serían reos de muerte, "por cuanto S. M. ha tenido por bien hacer merced de estas haciendas, raíces y muebles que no puedan llevar consigo, a los señores cuyos vasallos fueran"[31].

Debido a la dispersión geográfica realizada en 1570, en el momento de la expulsión había en Valencia 140.000 moriscos de señorío, de los que salieron unos 130.000. En Castilla sólo eran una minoría dispersa, en su mayor parte no sujeta a señores; en el antiguo reino de Granada quedaban muy pocos, pues antes de la guerra de 1568 eran unos 120.000[32] -que representaban el 43% del conjunto de la población del reino, concentrados en la vega de Granada, las Alpujarras, Almería, Guadix y Baza y el valle del Almanzora; escaseaban en las ciudades, dominando los campesinos, dueños de su tierra y de su propia persona (los señoríos en Granada sólo abarcaban al 11 ó 12% de la población)-. Pero tras la guerra fueron diseminados como vimos. En cambio en Extremadura eran bastantes aunque dispersos; entre Castilla y Extremadura serían unos 115.000 en el momento de la expulsión, pues habían entrado muchos a raíz de la guerra de Granada. Finalmente los de Aragón, unos 70.000, eran a veces mayoría absoluta en zonas de regadío, sobre todo a lo largo del Ebro y sus afluentes de la derecha, Huesca, en torno a Albarracín y al oeste de las comarcas de Borja y Tarazona. Algunas ciudades como Zaragoza, Teruel, Albarracín y Calatayud tenían un barrio morisco extramuros[33], y casi todos vivían sometidos a un régimen señorial. Allí estaban poco asimilados, pues sus relaciones con la mayoría cristiana eran malas; no obstante eran pacíficos y usaban poco la lengua árabe, pues muchos incluso la ignoraban; pese a todo el 29 de mayo de 1610 se hacía pública la orden de expulsión, viéndose obligados a salir unos 60.818 más los que lo hicieron

clandestinamente. En cuanto a la expulsión de los catalanes se decretó a la vez que la de los aragoneses, pero su repercusión fue mínima ya que sólo alcanzó a unas 6.000 personas. El grueso de la operación terminó el 1610 en toda España, si bien durante tres años más se continuó expulsando moriscos. En total salieron unos 272.140, de los cuales 135.000 eran valencianos, 60.818 aragoneses, unos 4.000 catalanes, 44.625 de Castilla y Extremadura, 13.552 de Murcia, casi 30.000 de Andalucía occidental y 2.026 de Granada. La cifra más real debe ser unos 300.000, pues hay que añadir las salidas clandestinas y las lagunas de documentación[34].

Pese a la rigidez de la expulsión, parece que quedaron moriscos en lugares como Plasencia, Trujillo, Mérida, Ocaña o Talavera, aunque desde luego debieron ser pocos; por ello podemos afirmar que el Islam en la Península Ibérica finalizó en 1609-14, aunque su supervivencia a título individual o de pequeños grupos fue tenaz. Para los que quedaron, con Felipe IV se inició una era de templanza y olvido[35].

I.1.5. SOCIOLOGÍA DE LOS MORISCOS. VIDA COTIDIANA

Es hora de que aclaremos conceptos, por tanto de preguntarnos qué entendemos con el vocablo **morisco.** Pues antes de extendernos en el estudio del grupo humano al que define, conviene delimitar y aclarar el concepto, labor que el historiador Míkel de Epalza realiza con gran precisión al enfocarlo desde dos puntos de vista complementarios: la hispanocéntrica entiende por morisco a "un grupo específico de la sociedad peninsular, diferenciado por su origen islámico y su forma de vida musulmana, cuya especificidad se estudia en función de su integración en el conjunto de la sociedad española". En cambio la visión islamológica lo considera como el último grupo musulmán de Alandalús, inserto

en la sociedad hispánica que le es hostil porque es diferente; aquí lo islámico y andalusí es lo central, y la sociedad española europea es su circunstancia vital[36]. En cualquier caso era una minoría diferenciada, rodeada de una sociedad que la rechazaba por su tesón en mantener esas diferencias y conservar su modo de vida.

I.1.5.1. Profesiones y nivel de vida

Los moriscos se mantenían al margen de la sociedad estamental que les rodeaba, no sólo por motivos ideológicos y políticos, sino porque les separaban de ella profundas diferencias orgánicas; de una parte el clero dentro del Islam nunca fue una clase bien diferenciada, y tampoco existía la nobleza; además no había entre ellos una jerarquía reconocida, privilegios legales ni vínculos de dependencia. Los únicos criterios de diferenciación social eran los dimanantes de la riqueza y de las profesiones, por lo que podríamos llamarla sociedad clasista si el conjunto no estuviera tan degradado y oprimido que hacía imposible una verdadera contraposición de clases; profesionalmente se daban varios niveles de formación y riqueza, pero con diferencias mucho menos acusadas que en la sociedad estamental e incluso que en las posteriores sociedades clasistas.

Las fuentes contemporáneas les caracterizan como trabajadores y esforzados, y su distribución sectorial era la siguiente: predominaba absolutamente el sector primario, prácticamente reducido a la agricultura, sobre todo la de regadío -donde desplegaban todas sus facultades de paciencia, destreza y laboriosidad-, aunque no por ello faltaba el secano; un sector secundario importante aunque mal estructurado, y un terciario con pobre representación de los estratos superiores, en el que aparecen abundantemente representados el pequeño comercio y el transporte. Por su parte los moriscos granadinos destacaban sobre todo en las labores de cría del gusano de seda.

Casi toda la población morisca de Aragón practicaba el regadío en el valle del Ebro y sus afluentes, y lo más llamativo en ella era cómo aprovechaba arroyos, cavaba pozos y labraba minas para buscar agua con que regar hondonadas y bancales. En cambio en Castilla y Andalucía los labradores escaseaban, pues los campos de estas zonas no eran propicios a la agricultura de regadío. Con frecuencia eran simples braceros, jornaleros[37], pues en las tierras latifundistas les resultaba difícil acceder a la propiedad de la tierra, e incluso como jornaleros su papel era minúsculo; pese a todo, en esas tierras el campesino morisco típico era el arrendatario o el pequeño propietario, y en muchos pueblos de Extremadura había muchos labradores de secano, aunque siempre que el medio físico se lo permitía se volcaban en la horticultura.

En cuanto al sector secundario, pese a su fama de pueblo rural es posible que los moriscos contaran con tantos o más artesanos que los cristianos; por ejemplo, parece que en el Norte se desarrollaban principalmente artesanía, horticultura, pequeño comercio y servidumbre[38], y entre los artesanos muchos trabajaban la piel, la madera, el hierro y la cerámica. También impulsó a las ocupaciones artesanales la dispersión de los moriscos granadinos, pues muy pocos de ellos pudieron adquirir tierras en los lugares adonde llegaron. Bien es verdad que los gremios ponían dificultades para admitirlos en su seno, pues querían mantener la pureza de sangre y de oficio, pero la dificultad de realizar debidamente el análisis permitía que pese a todo entraran en ellos muchos moriscos y cristianos nuevos.

El nivel cultural de esta minoría era en general ínfimo, con un elevado índice de analfabetismo; no obstante hubo una clase intelectual, una modesta burguesía intelectual formada por algunos médicos, boticarios y escribanos, si

bien la sociedad cristiana ponía constantes trabas a su desarrollo.

De todo lo anterior se deduce que económicamente su nivel medio de vida era modesto, pues tenían cerrado el acceso a las actividades más productivas, de modo que ocupacionalmente eran sobre todo pobres sirvientes, modestos labradores y tenderos, y sólo una minoría accedía a una auténtica burguesía. Pero también está probada la existencia de moriscos acomodados e incluso francamente ricos. En cualquier caso, se ha constatado, por los bienes que dejaron tras la expulsión, que en conjunto no eran una población miserable. Por zonas, en Aragón y Valencia casi todos eran pobres, pues la mayoría eran campesinos sujetos a exacciones señoriales, aunque ciertas familias tenían posesiones en muebles, paños, alhajas y plata. En cambio en Granada había una minoría acomodada numerosa, mientras que los castellanos tenían un nivel bueno, sin llegar a la situación de los granadinos.

I.1.5.2. Convivencia difícil

La convivencia entre las dos comunidades fue un verdadero drama durante los dos siglos que hubieron de relacionarse, y entre ellos el odio, el desprecio y el miedo eran recíprocos; los dos primeros sentimientos nacieron en los cristianos porque los moriscos se manifestaron como demasiado trabajadores, laboriosos, sumisos, competidores temibles que triunfaban y se enriquecían con sus actividades artesanales o comerciales, y finalmente por su docilidad, que permitía a los señores mantener un régimen apenas soportable; el miedo era provocado por la posibilidad de insurrecciones moriscas, de ser raptados por piratas norteafricanos o de caer en manos de bandoleros de esta etnia. Por su parte los moriscos también odiaban a los cristianos, pero gracias a la *taqiyyah* -ocultación o actitud de resignación disimulada admitida por el Corán-

parecían asimilarse. Los que no seguían esta actitud huían al norte de Africa, se dedicaban al bandidaje o realizaban levantamientos colectivos como el granadino de 1568, con el que se alcanzó el punto sin retorno en la convivencia.

I.1.5.3. Vida cotidiana

Tras la reconquista de Granada, el incumplimiento de las cláusulas de las capitulaciones y la intransigente y dura política seguida por los sucesivos reyes castellanos con los musulmanes chocaron con su arraigado sentimiento del linaje y sus costumbres propias, en los que la *'aṣabiyyah* o sentimiento de solidaridad era el principal aglutinante. Ello creó el "problema morisco", pues como reconoce Julio Caro Baroja en su estudio sociológico sobre este grupo del reino de Granada, los moriscos eran un colectivo efectivamente diferente en religión, usos y costumbres sobre el que actuó desde 1501 un potente aparato represivo que buscaba, de una parte, la extirpación total del Islam -prohibiendo mediante un complicado corpus legislativo toda manifestación individual o colectiva de adhesión a esta fe, y cuyo elemento de control más importante fue la Inquisición-, y de otra la formación de unos verdaderos cristianos, sin diferencias culturales con los viejos.

Para conseguir ambas cosas, a lo largo del siglo XVI se hicieron públicas diversas cédulas reales prohibiendo determinadas prácticas sociales, culturales y religiosas, frecuentes en la vida cotidiana que les diferenciaban, e incluso la misma tenencia de libros islámicos. Pero se comprobó que el morisco, pese a las normas, observaba en cuanto le era posible todas las obligaciones religiosas musulmanas, de manera que las prácticas islámicas en modo alguno desaparecieron con la conversión; también conservaron su afición a cierto tipo de magia y hechicería, a la astrología y la adivinación por vías especiales, e

igualmente mantuvieron un fatalismo de carácter también muy definido en religión[39]; todo ello les llevaba a vivir los acontecimientos familiares más importantes del individuo -es decir el nacimiento, el matrimonio y la muerte- como los momentos privilegiados de la vida religiosa, y los ritos y fiestas con que los celebraban la familia y la comunidad eran de igual modo propios y diferentes.

Los más importantes ritos de nacimiento eran las *fadas* o consagración del recién nacido a Dios. Cuando el niño tenía 7 días era purificado con agua, se le hacían inscripciones en la frente y se le ponían al cuello amuletos con versículos del Corán, al tiempo que se le imponía el nombre islámico; terminaba la ceremonia con el sacrificio de un animal. A estos actos del nacimiento se añadía la circuncisión, que primitivamente se hacía el octavo día del nacimiento aunque poco a poco se fue retrasando hasta el octavo año. Para extirpar esta práctica, y en su afán de erradicar el Islam desde la primera infancia, el 20 de junio de 1511 el rey firmó una real Cédula por la que se exigía que el padrino y la madrina del recién nacido fueran cristianos viejos.

En cuanto a las bodas, si bien por imposición oficial llevaban a las novias a la iglesia vestidas de cristianas, luego, en sus casas, las vestían con sus atuendos propios y realizaban sus propias ceremonias; la desposada, cubierta a veces con una toca de color, era conducida a la casa de su futuro esposo que franqueaba con el pie derecho; allí realizaban el rito de la purificación. Para la ceremonia la novia era engalanada con abundantes joyas de oro, que formaban parte del ajuar y era uno de los elementos más apreciados.

Por último cuando moría un morisco, su cuerpo era lavado con aguas de olor y vestido con sus mejores ropas; a continuación le recitaban plegarias

coránicas y le sepultaban en el cementerio propio, en contacto directo con la tierra virgen, cara a Oriente. Sobre la tumba se colocaba agua, pan y racimos de uvas pasas.[40]

Todas estas ceremonias eran observadas siempre que podían, pese al riesgo que suponía para ellos que algún cristiano se enterase y les delatara a la Inquisición. Del mismo modo conservaban sus formularios de oraciones coránicas, que circulaban clandestinamente entre ellos. E incluso el elemento más propio de una cultura, su medio de expresión, la lengua, fue proscrita por las leyes cristianas en su intento de aculturación; pero también la lengua árabe se conservó en muchos lugares, de modo que cuando se produjo la sublevación de los granadinos, los alpujarreños sólo conocían el árabe, como atestiguan las palabras de Francisco Núñez Muley pronunciadas en 1567: "...(los alpujarreños) nacieron y criáronse en lugares pequeños, donde jamás se ha hablado el aljamia, ni hay quien la entienda, sino el cura, o el beneficiado, o el sacristán, y éstos hablan siempre en arábigo"[41]. Pero la política de represión sobre este aspecto cultural a la larga alcanzó su objetivo, pues a principios del siglo XVII, cuando se produjo la expulsión definitiva, había moriscos que ya no conocían la lengua árabe, y sobre todo en Aragón hacía siglos que se expresaban en lo que ellos denominaban "el aljamía" (*al'ajamiyyah:* la lengua romance).

NOTAS AL CAPÍTULO I

[1]Sobre la evolución política de Alandalús puede consultarse la obra de Rachel Ariè: *La España musulmana (ss. VIII-XV)*, vol. 3 de la *Historia de España* dirigida por M. Tuñón de Lara, págs. 13 a 47. También son muy importantes las contribuciones de P. Guichard.

[2]Por ejemplo el descendiente de un muladí se sublevó contra la autoridad Omeya y formó un principado independiente en Badajoz.

[3]Efectivamente en el siglo V/XI surgieron grandes unidades territoriales, pues algunas familias nobles descendientes de los conquistadores árabes consiguieron crear importantes principados. Uno de ellos fue Sevilla, que con la familia de los 'Abbadíes, de lejano origen yemení, llegó a alcanzar una prosperidad extraordinaria, engrandeciéndose a costa de Córdoba y otras taifas del Suroeste y alcanzando un poder enorme en la España musulmana dividida y militarmente débil. También se formó un extenso reino musulmán en la Marca Superior, donde Suleymán Ibn Hūd unió en la taifa hūdí la mayor parte del valle del Ebro, Zaragoza y Lérida al Este, Huesca al Norte, Tudela y Calatayud al Oeste y territorios del Sur hacia Valencia.

[4]R. Ariè: *Op. cit.*, pág. 41.

[5]J. Caro Baroja: *Los moriscos del Reino de Granada*, pág. 46

[6]Los documentos de archivos sobre la rendición de Granada han sido publicados por M. Garrido Atienza (112, docs. LVIII-LXXXI). M. García Arenal también los analiza en su libro *Los moriscos*.

[7]Son cifras de R. Ariè en el cap. I de su obra citada anteriormente. Para un análisis detallado del número de invasores, etnias a las que pertenecían y su distribución en la Península, así como de su estructural social, ver R. Arié: *Op. cit.*, cap. IV, págs. 169-219.

[8]M. A. Ladero Quesada realiza un estudio pormenorizado de las Capitulaciones en su obra: *Los mudéjares de Castilla en tiempo de Isabel I*, págs. 29-53.

[9]A. Domínguez Ortiz y B. Vincent: *Historia de los moriscos, vida y tragedia de una minoría*.

[10]M. A. Ladero Quesada: *Op. cit.*, págs. 15-26.

[11]A. Domínguez Ortiz y B. Vincent: *Op. cit.*, pág. 22.

[12]E. Ciscar y R. García Cárcel: *Moriscos i Agermanats*, págs. 31-32.

[13]Domínguez Ortiz y B. Vincent: *Op. cit.*, pág. 24.

[14]A. Domínguez Ortiz: *El Antiguo Régimen, Los Reyes Católicos y los Austrias*.

[15]Los textos de las cédulas reales de 1526 se encuentran agrupados en A.G.S. "Cámara", Cédulas, libro 255.

[16]Al comienzo del reinado de Felipe II España sólo poseía en Africa las plazas de Melilla, Orán, Mozalquivir y La Goleta.

[17]Efectivamente esos años el Mediterráneo estaba controlado por los musulmanes, y los golpes corsarios eran cada vez más audaces. Pese al complejo sistema de defensa costero y a la presencia de numerosa milicia, los piratas actuaban con total impunidad. Muchos moriscos de las localidades vecinas aprovechaban estas incursiones piratas para huir con los asaltantes al Norte de Africa.

[18]B. Vincent: *Les bandits morisques en Andalousie au XVI siècle*. Revue d'Histoire Moderne et Contemporaine, págs. 389-400.

[19]P. Chaunu: *L'Espagne de Charles-Quint*.

[20]M. S. Carrasco Urgoiti: *El problema morisco en Aragón al comienzo del reinado de Felipe II*.

[21]J. Reglá: *Estudios sobre los moriscos*, pág. 44.

[22]J. Caro Baroja: *Op. cit.*, pág. 154. A los moriscos les exigían los títulos de la época naṣrí, por lo cual casi ninguno los tenían.

[23]La crónica de los dos años de guerra se encuentra en los relatos de Ginés Pérez de Hita: *Guerras civiles de Granada*, 1ª parte, Madrid, 1913, D. Diego Hurtado de Mendoza: *Guerra de Granada*, Ed. B. Blanco González, Madrid, 1970,

y sobre todo Luis del Mármol Carvajal: *Historia de la revolución y castigo de los moriscos del reino de Granada*, "Biblioteca de Autores", España XXI, Madrid, 1946. La interpretación de estos materiales la ha realizado de un modo magistral don J. Caro Baroja en su obra ya citada, págs. 175-201.

[24]Domínguez Ortiz y B. Vincent exponen con todo detalle el modo y circunstancias de las deportaciones, así como los lugares de asentamiento, en las págs. 50-56 de su obra citada.

[25]A. Domínguez Ortiz y B. Vincent: *Op. cit.*, pág. 69.

[26]J. Reglá: *Op. cit.*, pág. 8.

[27]Domínguez Ortiz y Vincent: *Op. cit.*, pág. 72.

[28]Se dan infinidad de posibles causas en Domínguez Ortiz y Vincent: *Op. cit.*, págs. 159 y ss.

[29]F. Braudel: *La Mediterranée et le monde mediterranéen à l'époque de Philippe II*, págs. 129-130.

[30]El Consejo de Estado que tomó la decisión estaba formado por los duques de Alba y el Infantado, el conde de Alba, el marqués de Velada, el condestable de Castilla, el comendador mayor de León y el cardenal de Toledo.

[31]Domínguez Ortiz y Vincent: *Op. cit.*, pág. 180. El texto del bando de expulsión se ha publicado íntegro en la obra de P. Boronat y Barrachina: *Los moriscos españoles y su expulsión*, Salamanca, 1901, I, págs. 190-193.

[32]F. Ruiz Martín: "Movimientos demográficos y económicos en el Reino de Granada durante la segunda mitad del siglo XVI", *Anuario de Historia Económica y Social, I*, 1968, págs. 127 y ss. Los datos apuntados y los siguientes relativos a Granada están sacados de este autor.

[33]Henri Lapeyre realiza un estudio pormenorizado de la demografía morisca en su obra: *Géographie de l'Espagne morisque*, págs. 96-98, sobre todo de la corona de Aragón incluido Valencia, aunque están ausentes casi en su totalidad los moriscos granadinos anteriores a 1568 en número y reparto.

[34]Domínguez Ortiz y Vincent: *Op. cit.*, pág. 200. Henri Lapeyre disiente en algunas cifras de las dadas por estos autores.

[35]Ver A. Domínguez Ortiz: *Felipe IV y los moriscos*, págs. 55-56.

[36]M. de Epalza: *Los moriscos antes y después de la expulsión*, págs. 35-36.

[37]M. García Arenal: *Los moriscos*, págs. 143 y ss.

[38]Jean Paul Le Flem: "Les morisques du Nord-Ouest de l'Espagne d'après un recensement de l'Inquisition de Valladolid", *Mélanges de la Casa de Velázquez, I*, 1967, págs. 223-245. Se basa en los datos del censo de 1594 para dar estos datos.

[39]J. Caro Baroja: *Op. cit.*, pág. 50.

[40]Consultar a Domínguez Ortiz y Vincent: *Op. cit.*, págs. 91 y ss. para mayor información sobre todos los ritos de la vida religiosa y de comunidad.

[41]Citado por J. Caro Baroja: *Op. cit.*, pág. 101.

CAPÍTULO II

INTRODUCCIÓN AL ESTUDIO DE LOS DOCUMENTOS

2.1. ANÁLISIS FORMAL Y TEMÁTICO DE LOS DOCUMENTOS

Debido a que algunos de los documentos que analizamos carecen de cualquier indicación que nos permita situarlos en un espacio determinado y en una fecha concreta, las generalidades que aportamos a continuación se hacen con las debidas reservas a que esas lagunas obligan. En cualquier caso, todos ellos fueron escritos entre los últimos años del siglo XIII y finales del XVI, y sus autores vivían en Granada, Castilla o Aragón.

Los documentos de Granada se sitúan en la segunda mitad del siglo XIII, mediados del XIV y a lo largo de todo el XV; es decir, cuando estaba en plena vida el Reino naṣrí, pues incluso los más tardíos son anteriores a su caída. Respecto a los de Castilla y Aragón, si bien algunos son del siglo XIII y pocos de finales del XIV, la mayoría hemos de situarlos a lo largo del XV y el XVI, algunos tan tardíos como el documento XV, de Castilla, que está fechado en 1595. Por tanto los clasificamos como "corpus de documentos tardíos granadinos y moriscos".

2.1.1. ANÁLISIS FORMAL

En cuanto a su forma, unos están escritos en árabe andalusí y otros en

aljamiado-morisco; hemos observado que todos los granadinos están en andalusí, lo cual es lógico ya que era la lengua oficial del reino; en cambio los de Castilla y Aragón están indistintamente en esta lengua o en aljamiado, e incluso hay algunos que constan de las dos formas, como el documento XV o el XXXIII, de Castilla.

Es sabido que desde el principio se impuso en Alandalús el árabe clásico como lengua administrativa y culta, y que tanto la correspondencia oficial como las manifestaciones culturales de todo tipo se expresaban en esa lengua. Pero poco a poco y hasta el siglo XIII parece que en Alandalús se dio una especie de "triglosia", como lo define García Gómez: las personas cultas hablaban tres lenguas -árabe clásico, árabe dialectal y romance-, los muladíes y los mozárabes fijaron desde la Alta Edad Media el romance hispano, y por último el pueblo andalusí, aunque desde el siglo X fue perdiendo rápidamente el romance en beneficio del árabe, hasta el XIII por lo menos lo utilizó en alguna medida en la vida cotidiana, para comunicarse con los artesanos de la ciudad y con los campesinos. Testimonios de ese bilingüismo tenemos en la poesía popular de Aban Quzmān en el siglo XII. Pero hacia mediados de la centuria siguiente se produjo un cambio en la ambivalencia lingüística de Alandalús, pues en su afán por conservar la herencia cultural del Islam, el reino naṣrí impuso a los letrados del emirato el uso exclusivo del árabe, considerando al romance lengua secundaria cuyo conocimiento respondía a las exigencias del momento. Parece que triunfó en su empeño, pues Ibn Alxaṭīb dice que los habitantes del reino de Granada se expresaban en un árabe depurado, aunque el fenómeno fonético de la ***imālah*** estaba muy extendido.

La ***xāṣṣah*** tuvo por emblema cultural la pureza de la lengua árabe; pero las capas medias de la población urbana y la plebe utilizaban un árabe dialectal,

salpicado de palabras romances; en cuanto al dialecto andalusí de los medios rurales, no conocemos apenas nada. En cualquier caso, y pese a todo, las influencias del romance fueron bastante fuertes desde la caída de Granada, posiblemente, y en ello coincidimos con el profesor Federico Corriente, debido al prestigio creciente de los reinos cristianos. Del mismo modo también aparecieron giros dialectales en las manifestaciones poéticas, en documentos jurídicos, cartas familiares e incluso obras técnicas redactadas en árabe clásico. Este árabe andalusí sobrevivió entre la población musulmana del reino de Granada hasta la expulsión de 1610, y lo conocemos en profundidad gracias sobre todo a las obras de Fray Pedro de Alcalá *Arte para ligeramente saber la lengua araviga* y *Vocabulista aravigo en letra castellana,* compuestas en Granada en 1505.

Pero como indicábamos más arriba, una parte importante de los documentos estudiados están escritos en aljamiado-morisco. La voz *aljamia* y su derivado *aljamiado* vienen del árabe *al'ajamiyyah,* que quiere decir "lengua extranjera, lengua bárbara". Si bien al principio los árabes aplicaron el término a las lenguas habladas por la población autóctona de los territorios que conquistaban, y en consecuencia a los dialectos romances del Sur peninsular, posteriormente apareció el fenómeno llamado aljamiado-morisco, cuyos orígenes conviene analizar para entenderlo debidamente.

A medida que avanzaron las conquistas cristianas numerosos musulmanes permanecieron en las tierras recuperadas por los cristianos, y si bien al principio seguían utilizando el árabe para su comunicación, poco a poco fueron olvidándolo como lengua coloquial y sustituyéndolo por el castellano. De este modo llegó un momento en que tanto en Castilla como Aragón el árabe pervivió como lengua aprendida sólo entre los más cultos, unos pocos alfaquíes que aún quedaban, y el resto sintieron la necesidad de verter de esta lengua al español sus

tratados jurídico-religiosos y las narraciones de todo tipo, como único medio de mantener vivas sus costumbres religiosas y jurídicas y en general todo su legado cultural autóctono. Pero eran inevitables en estos escritos las interferencias árabes, de modo que en los textos aljamiado-moriscos abundan arabismos léxicos, fraseológicos y sintácticos. Además hicieron las traducciones con la grafía árabe, que mantuvieron -como afirma A. Galmés de Fuentes- "como último vestigio de su ancestral arabismo". Por tanto entre los siglos XIV al XVII se desarrolló en Castilla y Aragón la literatura aljamiado-morisca como consecuencia del olvido por parte de los moriscos de la lengua árabe; su fruto fueron unos documentos de extraordinario valor filológico, pues debido a su desconocimiento del árabe utilizaron el alifato con entera libertad, sin respetar en ningún momento las normas ortográficas e incluso fonéticas del árabe[1], lo que explica muchas de sus peculiaridades lingüísticas. De este modo sus transcripciones son un precioso instrumento para conocer la pronunciación efectiva del romance y para perfeccionar nuestro todavía incompleto conocimiento de las diferentes articulaciones dialectales del árabe hablado entonces en la Península Ibérica, ya que las hicieron totalmente vocalizadas, tal y como las pronunciaba el pueblo, sin respetar las leyes fonéticas arábigas que conocemos.

Pero en el siglo XVI incluso la literatura aljamiada llegó a tener un carácter minoritario y clandestino, pues los textos escritos en caracteres árabes llamaban la atención de la Inquisición, con riesgo para sus autores.

2.1.2. ANÁLISIS TEMÁTICO

Los documentos sobre los que trabajamos abordan una gran diversidad de temas. Generalizando mucho los englobaremos en nuestro análisis en públicos

y privados, entendiendo por públicos todos los que tienen que ver con el campo oficial, ya sea desde el punto de vista estatal, forense, administrativo, etc., como son por ejemplo los relativos a testamentos, escrituras o cartas dotales, certificaciones de casamiento, documentos oficiales con varias comparecencias ante el baile, escrituras ante notario con testigos, de bienes desembargados, convenios arbitrales, contratos, etc.; en cuanto a los privados, abarcan como el mismo nombre indica todos los que se refieren a asuntos particulares, familiares y de la vida doméstica, como pueden ser cartas entre familiares, cuentas diversas -del tipo de gastos de cosechas, de faenas de esquileo, de reparación de una casa, etc.-; también reconocimiento o cancelación de deudas entre particulares, recetas médicas y algunos temas religiosos, etc.

Los moriscos estaban totalmente marginados de la vida política y de la administración del Estado, y todos ellos se mantenían bajo la tutela y vigilancia de los oficiales reales o de los señores nobles, según que vivieran bajo el régimen de realengo -caso de los castellanos- o de señorío -caso de los aragoneses-. Públicamente se les obligó a vivir como el resto de los peninsulares, y aparentemente ellos lo aceptaron, si bien en la intimidad de sus viviendas continuaban observando no sólo su religión, sino todas sus costumbres de la vida cotidiana y todos los actos de la vida social. Uno de esos actos, el matrimonio, conservó sus tradiciones islámicas, tanto en los aspectos legales como en los folklóricos y sus significados: así, por ejemplo, en el aspecto legal continuaron haciéndose las cartas de dote ante el alfaquí o el *imām* y en presencia de varios testigos, y se continuaron conservando pese al riesgo que ello suponía, tanto para quienes las escribían como para quienes las tenían en su poder y para quienes se habían casado al modo islámico. Estas cartas se escribían en árabe y comenzaban invocando a Mahoma o con una alabanza a Dios. Destaca el hecho de que todas son de los siglos XIV, XV y principios del XVI, lo que demuestra lo arraigada que

estaba la costumbre en una época tan tardía, pues para entonces la cultura islámica tradicional estaba en franca decadencia. Doce de nuestros documentos -I, II, IV, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIV y XXXI- son escrituras dotales, y además algún otro también aborda el tema del matrimonio, como son los números III, V, XIII y XV.

El segundo tema en importancia por los documentos que lo contienen -seis en total- es el de notas médicas como remedio de diversos males y recetas de medicamentos indicando lo que curan. Entre los moriscos había dos personas que se encargaban de curar a los enfermos, el médico cualificado y una especie de enfermero, que trataba empíricamente las enfermedades más corrientes. Los médicos escribían las recetas y los boticarios, que exponían sus productos en lugares públicos y vendían drogas, preparaban los medicamentos que solían ser pastas farmacéuticas, pomadas, ungüentos y jarabes. Encontramos notas médicas, recetas e indicaciones sobre el tratamiento de enfermedades en los documentos LI, LII, LIII, LIV, LV y LVI.

Hay también algunos que tratan temas históricos, como el XLIII en el que se habla de lugares que pertenecían a Granada antes de la reconquista, el LVIII que relata algunos sucesos acaecidos en la Península Ibérica en los siglos VII, VIII y IX de la Hégira, el LIX relativo a Valencia y el LX, que contiene un fragmento de proclama lanzada desde Barcelona por un morisco a las aljamas de toda España incitando a todos los musulmanes a prestar ayuda al rey Yusuf III de Granada en la guerra contra los cristianos.

Los documentos que más abundan son los de carácter económico, o más bien podríamos llamarlo comercial; engloban una gran variedad, desde el detalle de los gastos por la compra y reparación de una casa -el XVII-, pasando por una

cuenta de lanas que indica los gastos de esquiladores, el pago del impuesto de la *sisa*, etc. -el XIX-, gastos de la cosecha y créditos de un morisco aragonés -el XX-, diversos inventarios valorados de bienes -los XXI, XXII , XXIII...-, notas del valor de unos vestidos y alhajas -el XVIII-, partición de bienes entre varias personas o entre los miembros de un matrimonio, hasta una "escritura de compraventa" según los formularios clásicos y escritura de arrendamiento de una heredad. Igualmente se pueden considerar de este tipo las anotaciones de préstamos de las que hay varias -como el documento XXXVI o el XXXVII-, así como las escrituras de finiquito realizadas ante notario con la presencia de testigos.

También hay varios documentos que podemos englobar bajo el adjetivo de públicos jurídicos, como puede ser el testamento que contiene el XXV, los formularios de pactos de los XXVII y XXXVIII, escritura de donación entre vivos del XXX hecha ante el *imām* y el notario de la aljama, querellas con testigos, contratos como el del documento XL -aquí incluso con la presencia del baile-, información testifical realizada ante el cadí sobre una propiedad, del XII, convenio arbitral entre varios -doc. XLII-, en este caso con la presencia del alfaquí, pago de un rescate y otros varios. Por tanto vemos que también en este terreno los moriscos conservaban sus tradiciones y sus instituciones, al mantener en la administración de justicia figuras tan propias como el *imām*, el cadí, el alfaquí, etc.

Efectivamente sabemos que el jefe supremo de la justicia en Alandalús era el soberano, que en su calidad de *imām* o jefe de la comunidad musulmana delegaba parte de su autoridad en expertos juristas a cuyo frente estaba el cadí de la capital o juez. El cargo tenía una gran importancia social e inspiraba enorme respeto al bajo pueblo, pues era competente en muchos asuntos judiciales al

decidir en disputas de partición de bienes, en lo relativo a testamentos, en todo tipo de litigios sobre bienes muebles e inmuebles, etc. También intervenían en la administración de justicia los testigos instrumentales y el muftí; los primeros eran personas de gran moralidad que registraban por escrito las declaraciones de los litigantes y las de sus avaladores, y se encargaban igualmente de la redacción de contratos, actas matrimoniales, cartas de dote, transacciones inmobiliarias de todo tipo, etc. De algún modo se identificaban con la institución del notariado, definido por Ibn Farḥūn como la reglamentación de los asuntos de las personas según la ley religiosa y como la salvaguarda de la vida y los bienes de los musulmanes[2]. En cuanto al muftí, era un hombre de religión de gran prestigio por sus conocimientos, que colaboraba con el cadí y los testigos instrumentales en la administración de la justicia religiosa cuando era consultado por los jueces en problemas de difícil solución. Por tanto vemos a través de nuestros documentos que los moriscos mantuvieron durante la baja Edad Media esta práctica de la consulta jurídica.

En nuestro análisis de los documentos hemos encontrado también algunas muestras de temas religiosos, como el documento XLVIII que contiene una sura del Corán, el XXXIII sobre fórmulas religiosas de confesión, o el XLIX con una invocación a Dios.

Con un eminente carácter social, el documento XXXII es un formulario de carta de donación de limosna entre los musulmanes, y el XLIV trata de la enseñanza entre los musulmanes españoles. Por último hay una serie de documentos que tratan los más diversos temas, como son la figura de los alfaquíes y su importancia -el XXVI- y materias de carácter supersticioso; de este último sólo hay dos, el L sobre las creencias llenas de superstición en determinados remedios caseros a los males, días favorables y aciagos..., y el LXI,

que contiene una profecía sacada por astrología en la que se anuncia la toma de Granada y otros hechos futuros; para entonces -el doc. LXI data de principios del siglo XVI- junto con la cultura islámica habían decaído mucho la astrología y las ciencias ocultas -que en otros tiempos tuvieron merecida fama en Alandalús-, de ahí la escasez de escritos que traten el tema.

NOTAS AL CAPÍTULO II

[1]A. Galmés de Fuentes: *Dialectología mozárabe*, págs. 26-27

[2]R. Ariè: *La españa musulmana (ss. VIII-XV)*, vol. 3 de la *Historia de España* dirigida por Tuñón de Lara, pág. 97.

CAPÍTULO III

ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE LOS DOCUMENTOS EN ÁRABE ANDALUSÍ

Con el fin de realizar un estudio lo más completo posible del dialecto andalusí a través de los documentos aquí comentados escritos en esa lengua, a continuación haremos un análisis lingüístico del mismo, comparándolo con otros dialectos árabes cuando ello sea posible, de modo que nos permita establecer las características comunes y las particularidades del andalusí. Para este trabajo han sido seguidos en gran medida *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle* y la reciente y perfeccionada versión castellana *Árabe andalusí y lenguas romances*, de F. Corriente. De los ejemplos que se han puesto para ilustrar las explicaciones, los sacados de SIU llevan indicados el documento y la línea de procedencia; los demás aparecen compuestos en cursiva.

3.1. INTRODUCCIÓN

La mayor parte de los hombres que formaban el grueso del ejército musulmán que penetró en la Península Ibérica eran bereberes, y sólo una minoría, los altos mandos militares, eran árabes. En sucesivas oleadas posteriores fueron entrando sirios yemenitas y ma'additas, palestinos y egipcios. El árabe que hablaban estos grupos presentaba ya su diglosia característica: por un lado estaba el árabe formal y poético derivado de los dialectos conservadores y codificado por los gramáticos, es decir el árabe oficial, y por otro los dialectos utilizados en el lenguaje coloquial, casi todos neoárabes.

Tras su asentamiento en suelo peninsular, se produjo la arabización de los territorios dominados. Cuando se fundó el Califato Omeya en Córdoba, su esplendor atrajo enseguida a muchos orientales, en su mayor parte de origen árabe. Numerosos barcos procedentes de Siria o Egipto recalaban en Almería, Denia y Valencia con inmigrantes de toda condición -como músicos, literatos, artesanos, mercaderes, letrados o poetas-, de modo que el elemento árabe aumentaba. Así fue como durante toda la Edad Media convivieron una serie de dialectos árabes y bereberes, traídos por los que entraban, y la lengua romance hablada por los autóctonos hispanovisigodos. La convivencia entre esta diversidad de lenguas y sus interferencias mutuas dieron lugar hacia el siglo X en Alandalús a un haz dialectal hispano-árabe de características propias, influido por el romance en sus aspectos gramatical y léxico y utilizado por sus habitantes en la vida cotidiana en medios urbanos y cultos; el romance quedó como lengua secundaria en los medios rurales y pobres.

Pero también actuó sobre el andalusí el árabe clásico, evitando una evolución excesiva del dialecto, de modo que el núcleo central de reglas y palabras se mantuvo, lo que es testimonio de su pertenencia a la comunidad lingüística arabófona.

El andalusí alcanzó tal prestigio, que poco a poco fue ganando terreno al romance hasta llegar al monolingüismo del siglo XIII. Pero el aislamiento lingüístico de Alandalús respecto de otras culturas arabófonas hizo que en los siglos siguientes su dialecto perdiera posiciones de un modo imparable, hasta su desaparición definitiva de la Península en el siglo XVII, con la expulsión de los últimos moriscos.

3.2. SINCRONÍA

3.2.1. Fonologia

3.2.1.1. Vocalismo

3.2.1.1.1. El fonema /a/ (vocal central abierta)

Palatalización *(imālah)* de /a/: Este fenómeno es frecuente en el árabe andalusí, aunque no exclusivo de él, pues también se produce en otros dialectos como el maltés y en los del tipo *qiltu* de Iraq y Anatolia[1]; no obstante, se inhibe en un entorno consonántico velar o faringal, /ḍ/, /ṭ/, /ṣ/, /ẓ/, /q/, /x/, /ġ/, /ʿ/, /ḥ/ y ocasionalmente /r/, /l/, /p/ y /w/; del mismo modo también lo hace por disimilación en contacto con /y/[2].

Existen dos grados de palatalización: /a/ > [e] y /a/ > /I/. El árabe andalusí durante los primeros siglos palatalizaba de manera generalizada la /a/ en primer grado, mientras que el segundo grado era mucho menos utilizado; pero en el período tardío granadino se dio el fenómeno a la inversa, de modo que realizaba sobre todo la palatalización de segundo grado, a excepción de los términos cultos que presentaban el primer grado.

En los documentos de SIU existe la *imālah* de primer grado, que se refleja en los siguientes ejemplos encontrados, *v.gr.:* >durramen< /ʿabdurraḥmān/, doc. XXIII (c),3; >mekka< /makkah/, doc. VII (a),28; >karmeši< /qarmazi/, doc. XVIII (a),3; >marfeġaš< /marfaqah/[3], doc. XXII (b),8.

En cuanto a la *imālah* de segundo grado, sabemos que no se daba en los dialectos de Siria, Líbano, Jordania y Palestina, los cuales se pueden englobar en un grupo dialectal uniforme pese a algunas diferencias fonéticas y morfológicas; a este grupo dialectal lo llamaremos en adelante *dialecto levantino;* en él la palatalización no excede de primer grado, mientras que por el contrario en andalusí se realizaba plenamente, *v.gr.: wild* < /wālid/[4].

Los entornos consonánticos labiales y velares generaban alófonos labializados o posteriores de /a/, que a veces han sido pronunciados en romance como /o/, y en el dialecto que estudiamos, en andalusí, como una /u/. Este fenómeno es similar al *tafxīm* en árabe. Existe el *tafxīm* por labialización: /b/, /m/, /w/, /f/; *tafxīm* por velarización: /q/, /x/, /ġ/, o en entorno velarizado: /ḍ/, /ṭ/, /ẓ/; *tafxīm* en entorno faringal: /ḥ/, /ʿ/; en entorno glotal /'/, o incluso en entorno de realizaciones velarizadas de /l/, /r/, /h/[5]. De todos ellos, en los documentos de SIU sólo encontramos el primer alófono, *v.gr.:* /a/ > /o/: almohada > /almaḥada/, doc. XXIV (a),9.

3.2.1.1.2. /i/ (vocal anterior cerrada)[6]

En entornos faringo-velares tiene un alófono [ẹ] y en sílaba cerrada [ɛ], que eran considerados por el romance como variantes de /e/. En los documentos que estudiamos hemos encontrado los siguientes casos, *v.gr.:* >faneġa< /fanīqah/ doc. XLVII,3; >marabedi< /murabiṭi/ doc. X (a),9,10; >aladena< /'alladīna/ doc. XLVIII,9; >ideni< /'ad-dīni/ doc. XLVIII,4,7.

La asimilación de /i/ en /u/ ha podido producirse en un entorno labiovelar, *v.gr.: aduana* < /addiwánah/[7].

3.2.1.1.3. /u/ (vocal posterior cerrada)

Tiene un alófono [o] en entorno faringo-velar y otro en sílabas cerradas [u], que en romance suelen ser considerados como variantes de /o/[8]; en los textos de SIU hemos encontrado diversos ejemplos, como son: >arrobe< /arruba'/, doc. XIX (b),16; >kotonadoš< /qutún/, doc. XXIII (b),5.

A veces se produce la palatalización de /u/ > /i/ debido a meras asimilaciones en contacto, lo que queda reflejado en casos como *v.gr.*, >jipon< /jubbah/, doc. XLVII,3.

3.2.1.1.4. Diptongos

En el árabe andalusí se conservan los diptongos /aw/, /ay/ y /iw/[9], a diferencia de lo que ocurre en el dialecto levantino, que los monoptonga en /ō/ y /ē/, *v.gr.*, *qōs* < /qaws/ "arco", *lōz* < /lawz/ "almendros", *ḍēf* < /ḍayf/ "huésped", *bēt* < /bayt/ "casa".

Esta característica del mantenimiento de la diptongación se observa también en los préstamos del árabe al romance, *v.gr.* >azeite< /azzáyt/ "aceite", doc. LI,5,7. >albeitari(y)a< /al-báyṭarah/ "veterinaria", doc. XXXIX (a),15. No obstante, hemos encontrado un caso en SIU en que el diptongo /ay/ > /e/, *v.gr.* >ḥusen< /ḥusáyn/, doc. LV (b),2,3.

De igual modo, y pese a lo indicado más arriba, también en andalusí existen casos de monoptongación, *v.gr.* >s.di< /sayyidi/ doc. XLIV (b),2. E igualmente pueden aparecer diptongos secundarios por pérdida de la ***hamzah*** o de las semivocales, *v.gr.* >jayz< /jā'iz/ "ser lícito, ser permitido", doc. XXVII,3,6;

>bay'ha< "su vendedor", doc. XXVII,8; >m.t.bay'in< "vendedores, compradores", doc. XXVII,11; >d.say.s< "intrigas, maquinaciones", doc. LIV,1,4; >rayna< "vimos", doc. XXXII (a),23; >ray< "opinión", doc. XXXII (b),4; >r.ġay.b< "deseos", doc. XXXII (a),13; >r.hay.n< "prendas, garantías", doc. XXXVIII,12.

3.2.1.2. Consonantismo

3.2.1.2.1. /b/ (bilabial oclusiva sonora)

El fonema /b/ tenía dos alófonos en los dialectos andalusíes:

a) uno próximo al romance /p/ en posición intervocálica, final o geminada, *v.gr.*: >jípon< /jubbah/ "jubón", doc. XXI,15;

b) otro próximo a [β], considerado subestándar y propio de los persas y arameos en Oriente, de algunos dialectos bereberes y del romance en posición intervocálica o impulsiva, que podía confundirse con el fonema /f/, *v.gr. kasfūra* /kuzbarah/, o con el fonema /w/, *v.gr. awab* /'abwāb/[10].

3.2.1.2.2. /p/ (bilabial oclusiva sorda)

La presencia de este fonema está atestiguada tanto en andalusí, *v.gr. april* "abril", como en determinados arabismos, *v.gr. alpargata* del étimo de *abarca*, así como en algunos andalusismos de los dialectos norteafricanos. El fonema /p/ impedía la *imālah*, comportándose como los fonemas velarizados. La transcripción /bb/ en préstamos léxicos podría ser indicio de la diferenciación que en andalusí se hacía entre los fonemas /b/ y /p/[11].

3.2.1.2.3. /f/ (labiodental fricativa sorda)

Es poco audible en cauda silábica, y su caída es un fenómeno casi común en los dialectos neoárabes, como se ve en el caso siguiente *v.gr. nuṣṣ* /niṣf/ "mitad, la mitad de algo"; esto mismo también ocurre en el andalusí, e incluso se refleja en préstamos al romance[12].

3.2.1.2.4. /m/ (bilabial nasal sonora)

El romance no tolera el fonema /m/ en final de sílaba y la convierte en /n/, *v.gr. Alfamén* < /alḥammām/ "topónimo, fuente termal"; ello también ocurre incluso dentro del mismo andalusí, *v.gr., alcotán* < /alqatām/[13].

3.2.1.2.5. /w/ (bilabial constrictiva)

Este fonema en áa. se convertía a veces en /'/ y /y/ en ciertas posiciones, y el andalusí también conservó esa característica, *v.gr. izārah* < /wizārah/ "ministerio", *faw/yḥah* < "olor"[14].

3.2.1.2.6. /t/ (dental oclusiva sorda)

El fonema /t/ del morfema femenino {-at} no alternaba con >h<, pues no parece haber tenido realización fonética, *v.gr. adáh* "instrumento", *šā(h)* "oveja"[15]. Por consiguiente, la alternancia morfológica era entre /-a/ y /-at/.

Hemos encontrado en nuestros documentos varios casos de velarización de /t/, entre otros *v.gr.* >'.lḥ.ṭ.n< /alḥitān/ "los peces, pescado", doc. L (c),13;

>'.sṭ.x.ṣ.ṭ.hu< /istaxaṣatahu/ "reclamó para sí, reivindicó", doc. V,14; >s.ṭ.rt< /satart/ "protegiste, amparaste", doc. L (b),7. Esta grafía velarizada podría haberse producido a causa de una confusión gráfica o de una simple indistinción fonológica entre /t/ y /ṭ/, como se atestigua en los documentos de SIU.

3.2.1.2.7. /d/ (dental oclusiva sonora)

En andalusí los fonemas /d/ y /ḏ/ (fricativa alveolar sonora), se confundían[16], como se ve en algunos casos de vacilación entre ambos fonemas encontrados en los documentos de SIU; así *v.gr.* >ḥ.ḏ< "el domingo", doc. VIII (c),15; >m.ḏab.j< "brocado", doc. VI,20; >s.miḏ< "sémola", doc. XX (c),4; >s.yaḏ.t.k.m< "vuestra señoría", doc. XLIV (a),4.

3.2.1.2.8. /ṭ/ (dental oclusiva velarizada sorda)

El fonema /ṭ/ era sordo en andalusí[17], pero se sonorizaba en posición de cauda en romance, *v.gr.* >almd(a)rak< /maṭraḥ/ "almadraque", doc. XXII (a),6; XXXIII (a),24, (b),9, 10, 11, (c),6; XXIV (a),7,8; >d-almad(a)raketa< "de almadraqueta", doc. XXII (a),13; >almadraq< "almadraque", doc. XXIV (a),5, >marabedi< /murabiṭí/ "maravedí", doc. X (a),9,10; >marabediš< "maravedís", doc. XLVII,3; >marabeḏi(y)eš< "maravedís", doc. VII (a),9, 12; VIII (a),12, 14, 17, (b),28; IX (a),13; X (a),8, 10, 12; >aġriṭa< > *Agreda*, "topónimo, municipio de la provincia de Soria", doc. XXXIX (a),5, (b),5, 7. En los documentos moriscos tardíos, como en algunos de los de SIU, hay ejemplos de develarización de /ṭ/, *v.gr.* >k.tn.y.h< /quṭniyyah/ "algodonados", doc. LIX,2; >h.bat< /habaṭ/ "descendió", doc. LVIII,13; >t.'.m.h.< /ṭa'āmuhū/ "su comida", doc. L (a),3; >at.'.ma< /aṭṭa'ām/ "la comida, el alimento", doc. L (a),4. O bien se sonorizaba en /ḏ/, *v.gr.* >'.lm.xḏar< /al-Muxṭār/, doc. XL (b),11.

3.2.1.2.9. /n/ (alveolar nasal sonora)

En andalusí el fonema /n/ a veces tenía tendencia a convertirse en /l/, como ocurría en otros dialectos árabes[18]; este fenómeno se atestigua en los documentos de SIU en el siguiente ejemplo, *v.gr.* >j.nj.l.n< /juljulán/ "sésamo, ajonjolí", doc. LIX,4.

3.2.1.2.10. /r/ (alveolar vibrante)

Según lo expuesto en SK 2.11.1., el fonema /r/ en andalusí tuvo dos realizaciones: *r* simple y *r* múltiple, esta última parece causada por el fenómeno sustrático, *v.gr. zarrî'a* "semilla", *guitarra* < /qitāra/[19].

3.2.1.2.11. /ṯ/ (alveolar fricativa sorda)

En el andalusí a veces se convierte en /t/, *v.gr. mitikal* < /miṯqál/[20]. Este fenómeno es habitual en muchos de los dialectos árabes actuales, como el palestino urbano, en el que *v.gr., ktîr* < /kaṯîr/ "mucho"; en cambio el dialecto beduino de la misma zona conserva la pronunciación de /ṯ/ plenamente.

3.2.1.2.12. /ḏ/ (alveolar fricativa sonora)

En algunos documentos tardíos existen cambios de /ḏ/ en /d/, como se ve en los textos de SIU que manejamos, *v.gr.* >'.da< /'iḏā/ "cuando", doc. XLIV (a),14; >d.r.h< /ḏarrah/ "átomo", doc. L (b),5; >wandur.t< /wandarrat/ "fue derramada, esparcida", doc. L (b),15; >walġ.da< /wa-alġaḏā'/ "y la comida", doc. LIV,19. También en nuestros textos hay un caso donde /ḏ/ sufre una mera

alternancia grafémica en /ḍ/, *v.gr.* >ḍ.qa< /ḏāqa/ "probar", doc. L (a),4.

3.2.1.2.13. /ḍ/ (oclusiva dental sonora velarizada)

Los fonemas /ḍ/, /ḏ/ y /ẓ/, usados como meras alternativas grafémicas en el haz dialectal andalusí, en una primera fase parecen haberse distinguido por el mantenimiento del rasgo lateral de /ḍ/[21]. En andalusí estándar estos tres fonemas se habían confundido y no hubo distinción gráfica entre ellos, como se ve en los siguientes ejemplos, *v.gr.* >ḥ.ẓ.r< /ḥaḍara/ "vino él", doc. V,30; >b.ḥ.ẓr.t< /biḥaḍrati/ "en presencia de", doc. V,23; >r.ẓ.ha< /riḍa'uhā/ "el consentimiento de ella", doc. V,24; >y.ẓar.ha< /yaḍurruhā/ "la perjudica, la daña", doc. V,26; >z.m.t.h< /ḍammatahū/ "lo juntó, lo incorporó", doc. V,12; >almaġḏubi< /almaġḍūbi/ "los que son objeto de la cólera de Dios", doc. XLVIII,10.

La articulación habitual en andalusí parece que confundía los fonemas /ḍ/ y /ẓ/ en /ḏ/, frente a casos en que se pierde dicha articulación. La realización oclusiva /ḍ/ en andalusí es parecida a la pronunciación urbana del dialecto levantino, mientras que por el contrario los beduinos y los habitantes de zonas rurales usaban plenamente /ẓ/[22].

3.2.1.2.14. /s/ (sibilante predorsal fricativa sorda)

Alterna con el fonema sonoro /z/[23], *v.gr.* >azabaj< "azabache", del árabe /sabaj/, doc. XVIII (b),1; >zaga< /saqa/ "zaga", doc. XXIX (b),27. En registros bajos o tardíos los fonemas /s/ y /ṣ/ se confundían, o bien reflejaban casos de pseudocorrecciones, *v.gr.* >'.lṣ.faḥ< "la fornicación", doc. V,7, o bien la vacilación de los escribanos moriscos al transcribir el romance, *v.gr.*, >kobranṣa< "acción de cobrar, cobro", doc. XLVI (a),4.

3.2.1.2.15. /z/ (alveolar fricativa sonora sibilante)

Este fonema está reflejado en arabismos por /g/, /j/, como en *jirafa* < /zirāfa/, *gengibre* < /zanjabīl/[24].

3.2.1.2.16. /ṣ/ (predorsal sorda sibilante velarizada)

En los documentos de SIU hemos encontrado casos en que /ṣ/ se convierte en /s/, *v.gr.*>asafar< /ṣafar/ "segundo mes lunar", doc. VII (b),16; >'.sf.r< /'aṣfar/ "amarillo", doc. L (b),12; >s.fi< /ṣāfī/ "limpio, claro", doc. L (b),14; >mūtasīlā tūn< /muttaṣilatun/ "continua", doc. XLVIII,4. Del mismo modo también se encuentran casos en que /ṣ/ se convierte en /z/, donde parece haber tenido un alófono sonoro que ha podido crearse por asimilación de /sd/ > /zd/; en los textos que estudiamos hemos encontrado este ejemplo, que ilustra nuestras explicaciones anteriores, *v.gr.* >q.zdir< /qaṣdīr/ < "estaño", doc. XXVII,8.

3.2.1.2.17. /š/ (prepalatal fricativa sorda)

Este fonema se disimila en /s/ cuando está en la vecindad de /j/, *v.gr. cijára* < /šajarah/ "higuera"[25]. En los documentos de SIU no hemos encontrado ningún vocablo en el que aparezca este fenómeno.

3.2.1.2.18. /j/ (prepalatal africada sonora)

En el momento de la conquista es probable que los yemeníes la pronunciaran como /g/ (oclusiva velar sonora), y lo mismo debió suceder en algunos arabismos antiguos, como queda atestiguado por el siguiente ejemplo,

v.gr. galbana < /julbānah/ "guisante pequeño"[26]. Pero esta pronunciación parece haber sido abandonada ya en andalusí estándar, salvo en algunos pocos casos[27]. En la actualidad, el dialecto cairota conserva aquella característica antigua, y mantiene la pronunciación de /j/ como /g/.

Por lo que respecta a la pronunciación de /j/ como /ž/, que es una característica del dialecto levantino y del Norte de Africa, según lo expuesto en AALR 2.1.2.5.2.2. podría haber existido en Alandalús. En contacto con /š/ e incluso con /s/ podía disimilar en /d/[28].

En cuanto al ensordecimiento de /j/ en cauda silábica, es un fenómeno intrarromance; sin embargo, aunque en menor medida también se daba en registros bajos intraandalusíes[29], lo que se comprueba en términos como *v.gr. azabache* < /zabaj/, doc. XVIII (b),1.

3.2.1.2.19. /č/ (prepalatal africada sorda)

Este fonema era conocido en andalusí, y procedía de préstamos romances; no obstante en granadino era resultado de /št/ y a veces era sustituido por /j/ en algunos registros[30], *v.gr. azabache* < /zabaj/, doc. XVIII (b),1.

3.2.1.2.20. /l/ (lateral alveolar)

Debido a fenómenos asimilatorios, disimilatorios o de preferencia combinatoria, este fonema se convierte en /r/, *v.gr. sarsalah* "cadena" < /silsilah/. No obstante, y al igual que ocurre en el dialecto marroquí, también en andalusí hay casos en que /l/ > /n/[31].

3.2.1.2.21. /k/ (palatovelar oclusiva sorda)

Con alguna frecuencia en andalusí se da la circunstancia de que /k/ se refleja como >q<, lo que se comprueba en los siguientes ejemplos encontrados en los documentos de SIU, *v.gr.* >alqurkum< /al-kurkum/ "cúrcuma", doc. LVI(a),10; >q.šyl.h< "Castilla", doc. LVIII,8.

La sonorización de /k/ en los préstamos árabes es un fenómeno intrarromance, que encontramos en palabras como *v.gr. jábega* < /šábaka/ "red grande de pescar"[32].

3.2.1.2.22. /g/ (palatovelar oclusiva sonora)

Este fonema debió existir en los primeros tiempos en andalusí como equivalente de /j/, sobre todo entre los yemeníes -de una forma parecida a lo que ocurre en la actualidad en el dialecto cairota, *v.gr., gamal* /jamal/ "dromedario", *gamhuriyyah* /jamhuriyyah/ "república"-, y no como un mero alófono de /ġ/[33].

3.2.1.2.23. /q/ (oclusiva uvulovelar sorda)

Podría considerarse postpalatal y homologarse con /k/, con la salvedad de que es catalogado entre los fonemas llamados *mufaxxamah* o *musta'liyah*[34]. En el estándar andalusí parece haber sido sordo, mientras que en romance hay casos de sonorización por asimilación o a causa de entorno sonoro. En los documentos de SIU se localiza un ejemplo donde /q/ > /ġ/, *v.gr.*, >faneġa< /fanîqah/ "fanega", doc. XLVII,3. Sin embargo es abundante la documentación que demuestra la confusión que se producía en Alandalús de /q/ con /k/; en los

textos que estamos estudiando hay varios ejemplos que lo atestiguan, como *v.gr.*, >k.tn.y.h< /quṭnīyyah/ "algodonada", doc. LIX,2; >k.f.z< /qafīz/ "cahíz", doc. LIX,2; >alfaki< /alfaqīh/ "alfaquí", doc. XLVI (a),1; >karmeši< /qarmazi/ "carmesí", doc. XVIII (a),3; >alkaldeš< /alqādī/, doc. XXXIX (b),4. En un subdialecto palestino existe también este fenómeno, pero aquí no debido a la confusión como en andalusí, sino a la imposibilidad de la realización articulatoria de /q/ oclusiva uvulo-velar, por lo que recurre a /k/ palato-velar en todas sus realizaciones, *v.gr.* ***warak irkīk*** /waraq raqīq/ "papel fino", ***kalbi bikulli*** /qalbi biquli/ "mi corazón me dice".

3.2.1.2.24. /x/ (uvular fricativa sorda)

En arabismo y topónimos este fonema aparece como >c<, >q<, >f< o >g<, *v.gr.* ***califa*** < /xalifa/, ***xeque*** < /šáyx/, ***alfayate*** < /al-xayyáṭ/, ***alguarismo*** < /al-xawarizmi/[35]. No obstante, también se dan casos, como el encontrado en SIU, en que /x/ > /j/, *v.gr.* >j.l.j.l< /xalxal, xulxul/ "ajorca", doc. VI,20.

3.2.1.2.25. /ġ/ (uvular fricativa sonora)

La sustitución de /ġ/ por /ʿ/ en contacto con /r/ era un fenómeno sa. que vemos reflejada en andalusí en términos como, *v.gr.* ***ja'rafía*** < /juġrāfia/ "geografía". En cuanto a la sustitución de /ʿ/ por >g< en romance era un recurso lógico, dada la dificultad que presenta a la hora de la pronunciación, *v.gr.* ***algarabía*** < /al-ʿarabiyyah/[36].

3.2.1.2.26. /ʿ/ (faringal fricativa sonora)

En cauda silábica y ante /t/ o /ṭ/, este fonema ensordece y se convierte en /ḥ/, *v.gr. maḥ-ḥa* < /ma'(a)hā/ "con ella"[37]. En cambio en arabismos se suprime, *v.gr. alarife* /al'arîf/, *alacrán* /al'aqrab/, etc.

3.2.1.2.27. /ḥ/ (faringal fricativa sorda)

En subestándar andalusí este fonema pierde su carácter faringal fricativo y se convierte en /h/, *v.gr. alhamar* /alḥanbal/; también hay ocasiones en que se pierde, como por ejemplo en >durramen< /'abdurraḥmān/ doc. XXIII (c),3. Del mismo modo existen casos en que se ha convertido en /x/, *v.gr.* >f.sux< /fusūḥ/ "gálbano" doc. LIV,3,7; >w.t.xḍ.r< /watuḥḍir/ "y traes", doc. L (c),17. Finalmente en arabismos se convierte en labiodental /f/, *v.gr. alfoz* > /alḥawz/[38].

3.2.1.2.28. /h/ (fricativa glotal sorda)

En arabismos, en posición final se pierde, a causa de su articulación débil, *v.gr.* >aljama'< /aljamā'ah/, doc. X(b),28; >alfaki< /al-faqîh/, doc. XLVI(a),1; >marfeġa< /marfaqah/, doc. XXII(b),8; >faneġa< /fanîqah/, doc. XLVII,3.; >albara< /albarā'ah/, doc. VIII (b),25; XXIV (c),11; XLVI (a),4; >albeitari(y)a< /albayṭarah/ "veterinaria", doc. XXXIX (a),15; >aldaba< /aḍḍabbah/, doc. XVII (b),5[39].

3.2.1.2.29. /'/ (oclusiva glotal sorda)[40]

En los documentos de SIU hemos encontrado varios ejemplos de las diversas modificaciones a que estaba sometido este fonema en andalusí:

a) Al desaparecer se podía convertir en una mera prolongación de la vocal anterior, como se ve en los casos siguientes, *v.gr.*, >yati< /ya'ti/ "vendrá después", doc. V,30; >'.staj.r< /'sta'jar/ "alquiló", doc. XL (c),3; >yam.r< /ya'mur/ "manda", doc. XLI (c),5; >b.as< /ba's/ "perjuicio, temor", doc. III,2; >b.na< /binā'/ "construcción", doc. V,10; >b.yḍa< /bayḍā'/ "blanca", doc. V,14; >s.ma< /samā'/ "cielo", doc. V,6; >kali< /kāli'/ "deuda diferida de acidaque", doc. I,16; XIII (a),7; >ma< /mā'/ "agua", doc. IX (a),3; >'.ln.sa< /alnisā'/ "las mujeres", doc. V,25; >bus< /bu's/ "adversidad, miseria", doc. XXXII (a),25; >ruy.t.h< /ru'yatih/ "su imagen", doc. XLIV (a),2, (b),5.

b) O bien se podía dar el caso de que desapareciera sin compensación en los entornos siguientes, *v.gr.*, :

/k-v/ >t.s.l.h< /tas'aluhū/ "le pregunta (ella)", doc. V,25; >n.s.l.k< /nas'alak/ "te pedimos, te rogamos", doc. XLIX,4.

En entorno /v̄-#/ se transforma en vocal tónica, *v.gr.*, >'.bt.ġa< /'ibtiġā'/ "deseo, anhelo", doc. XXXII (b),8; XXXIII,22; >'.bt.da< /'ibtidā'/ "comienzo", doc. XXV (a),12; >b.na< /binā'/ "construcción", doc. V,10; >n.sa< /nisā'/ "mujeres", doc. V,25.

En entorno /v-k/ desaparece y se convierte en vocal breve, *v.gr.*, >b.ḏn< /bi'iḏn/ "con el permiso de", doc. L (c),11; >r.s.h.< /ra'suhū/ "su cabeza", doc. L (a),3; >l.y.qr.< /liaqra'/ "para que lea", doc. XXV (b),2; >t.r.x< /ta'rīx/ "fecha", doc. VII (a),13; >x.ṭa< /xaṭa'/ "error, fallo", doc. XXXII (b),20.

c) El fonema /'/ en los entornos vocálicos /i-a/, /a-i/, /k-v/, y ocasionalmente en /v-k/ y /#-v/, se convierte en /y/, *v.gr.* >m.y.h< /mi'ah/ "cien", doc. LIX,1; >'ay.š.h< /'ā'išah/ "nombre propio femenino árabe", doc. XXXIII,18; >walm.l.y.k.h< /walmalā'ikah/ "y los ángeles", doc. L (c),5.

d) Del mismo modo /'/ se convierte en /w/ en entorno vocálico /u-a/, *v.gr.* >m.w.j.l< /mu'ajjal/ "aplazado", doc. VI,6; >m.w.j.l.h< /mu'ajjalah/ "aplazada", doc. V,11; >m.w.l.f.h< /mu'allafah/ "la que es reconciliada", doc. XXXII (b),11.

En determinadas ocasiones también se daba el caso de que el fonema /'/ se suprimía en principio de palabra, dando lugar a formas sincopadas y metanalizadas; ejemplos de lo que decimos hemos encontrado los siguientes en los documentos de SIU, *v.gr.* >'.lḥ.d< /al'aḥad/ "el domingo", doc. XXV (b),10; >ḥ.ḏ< /'aḥad/ "domingo", doc. VIII (c),15; >b.ḏn< /bi'iḏni/ "con el permiso de", doc. L (c),11; >lay.h< /al'āyah/ "la aleya, el prodigio", doc. XXXII (b),12; >š.h.d< /'ašhadu/ "testifico (yo)", doc. L (c),3; >lm.'.l.m< /'almu'alim/ "el maestro", doc. XXV (a),19; >w.lan'am< /wal'an'ām/ "las gracias, los favores", doc. XXXII (a),8; >lawd.y.h< /'al'awdiyah/ "los ríos", doc. XXXII (a),7; >labrar< /'al'abrār/ "los piadosos, los honrados", doc. XXXII (a),6; >lax.yar< /'al'axiyār/ "los virtuosos, los excelentes", doc. XXXII (a),6; >r.ġwn< "Aragón", doc. XXXII (a),7; >lajr< /'al'ajr/ "la recompensa", doc. XXXII (a),28; >ruz< /'aruz/ "arroz", doc. LIX,3; >latmam< /'al'itmām/ "el perfeccionamiento", doc. XXXII (a),8; >x.r.jnah< /'axrajnāh/ "le sacamos", doc. XXXII (a),24; >laš.ya'< /'al'ašiyā'/ "las cosas", doc. XXXII (a),2.

3.2.1.3. Fonemas suprasegmentales

3.2.1.3.1. /'/ (acento de intensidad)[41]

En los documentos de SIU hay abundancia de ejemplos con grafías breves donde etimológicamente son largas, e incluso en sílabas cerradas y acentuadas, *v.gr.* >'.br.h.m< "nombre propio masculino árabe", doc. XXXI,3,5,10,14; >wan-b.'< /wanbā'/ "fue vendido", doc. LIX,2; >ṯ.l.ṯ.h< /ṯalāṯah/ "tres", doc. XLIII,12; >'.ṯ.l.ṯ.h< /alṯulaṯā'/ "el martes", doc. L (b),14; >'.lj.b.r< /aljabbār/ "el todopoderoso, Dios", doc. XXXII (a),18; >j.m.'< /jamī'/ "todo, la totalidad", doc. LIX,1,4; >'.lj.m.l< /aljamīl/ "el bello, el gracioso, el favor", doc. L (b),7; >ḥ.r.r< /ḥarīr/ "seda", doc. LIX,4; >'.lḥ.r.k.t< /alḥarakāt/ "los movimientos", doc. XLIX,4-5; >ḥ.k.m< /ḥakīm/ "sabio, prudente", doc. L (c),4,7; >ḥ.ṭ.n< /ḥiṭān/ "pescado, peces", doc. L (c),13; >x.ṭ.r< /xāṭar/ "arriesgó", doc. LVIII,11; >'.lx.ṭ.r.t< /alxāṭ.rāt/ "las tentaciones", doc. XLIX,6; >'.lx.m.s< /alxamīs/ "el jueves", doc. L (b),15; >d.b.h< /dābah/ "bestia, animal", doc. L (b),10; >ḏ.qa< /ḏaqa/ "probó, degustó", doc. L (a),4; >r.x.ṣ< /raxīs/ "barato", doc. LIX,4; >r.ẓ.ha< /riḍa'uhā/ "su consentimiento", doc. V,24; >r.m.d.ha< /ramāduhā/ "su ceniza", doc. L (c),17; >'.r.d< /arāda/ "quiso", doc. L (b),10; >y.r.d< /yarīdu/ "quiere, desea", doc. L (b),11; >waz.b.b< /wazzabīb/ "y las pasas", doc. LIX,4; >w.t.sq.h< /watasqīh/ "y le das de beber", doc. L (c),19,20; >w.t.sq.ha< /watasqīha/ "y la das de beber", doc. L (c),14; >'.lm.sk.n< /almiskīn/ "el pobre, el necesitado", doc. XXXII (a),26; >s.l.m< /salām/ "la paz", doc. VIII (c),18, L (c),22; >s.l.ym.n< /sulaymān/ "sulaimān", doc. XIV (a),12; >s.'.h< /sā'ah/ "momento, hora, instante", doc. L (b),8; >š.b< /šāb/ "mozo", doc. XIII (a),4; >š.b.h< /šābah/ "moza", doc. XIII (a),6; >š.r.b< /šārib/ "bebedor", doc. L (c),19; >š.yt.n< /šayṭān/ "satanás, demonio", doc. IX (a),1; >'.tar.x< /ta'rīx/ "la fecha", doc. VIII (c),6; >m.br.k< /mubārak/ "bendecido, bendito", doc. L (b),2, IX(a),1; >ṣ.fi< /ṣāfi/ "claro, puro", doc. L (b),14,15; >t.'.m.h< /ta'āmahū/ "su comida", doc. L (a),3; >'.ẓ.m< /'aẓīm/"grandioso", doc. L (c),3; >m.'.m.l.h< /mu'āmalah/ "trato, convenio", doc. LVIII,12; >'.m< /'ām/ "año", doc. LIX,1; >k.f.z< /qafīz/ "cahíz", doc. LIX,2; >k.t.b< /kitāb/ "libro", doc. X

(a),14; >m.r.r.t< /marārah/ "bilis, hiel", doc. L (c),13; >m.n.k.b< /manākib/ "desgracias, calamidades", doc. L (b),4; >h.ḏ.< /hāḏa/ "este (demostrativo)", doc. V,30, L (a),8; >w.k.l< /wakīl/ "procurador", doc. VII (a),10.

Por los documentos manejados, hemos comprobado que en los textos andalusíes se tiende a utilizar *matres lectionis* aberrantes que no corresponden a veces ni a la cantidad fonética en ác., ni al acento fonético en andalusí, *v.gr.* >x.d.ym< /xādim/ "servidor", doc. XXXII (a),31[42]. En temas verbales de perfectivo e imperfectivo, *v.gr.* >ḏ.qa< "probó, degustó", doc. L (a),4.

3.2.1.3.1.1. Tipos acentuales

Según la explicación expuesta en AALR 2.1.3.1.4., en andalusí el acento tendía a ser fijo en las palabras de la misma estructura silábica, incluso con sufijación, excepto en el caso de los sufijos de dual y plural, a veces el de *nisbah* y el sufijo {-u} en el verbo de plural seguido por otro sufijo. De los diversos tipos de acentuales existentes en el andalusí[43], nosotros hemos encontrado los siguientes en los documentos de SIU:

a) /KvKvK/, acento tónico en la última sílaba, *v.gr.* >ḥ.mal< "carga, fardo", doc. LIX,3; >x.dym< "servidor", doc. XXXII (a),31; >s.wsan< "azucena", doc. LIV,6; >s.'adah< "felicidad", doc. V,2; >ṣ.mat< "silencio", doc. V,30; >k.rmah< "cepa, viña", doc. V,13; >k.nat< "era (ella)", doc. LVIII,12; >h.bat< "bajó, descendió", doc. LVIII,13; >and.l.us< "alandalús", doc. LX (a),12; >f.raj< "nombre propio masculino árabe", doc. V,12.

b) /KvKvK/, del áa. /KvKvK/, *v.gr.* >š.r.b< /šārib/ "bebedor", doc. L (c),19.

c) /KvKKvK/ *v.gr.* >atárix< "calendario", doc. VIII (c),6; VII (a),13.

3.2.1.3.2. Geminación

Se sabe que la geminación es un elemento esencial en la morfología árabe, que en andalusí sólo se daba en los registros altos y medios[44]; pero en nuestro análisis de los documentos andalusíes de SIU hemos comprobado la total ausencia de *tašdīd*; en cambio sí se atestiguan algunos arabismos con geminación consonántica en los textos aljamiados, *v.gr.* >arrabal< /arrabád/ "arrabal", doc. IX (a),10; >arrobe< /arrúba/ "arroba", doc. XIX (b),16.

3.2.1.3.3. Velarización

Por lo que respecta a las consonantes velares, sabemos que en andalusí sólo existía una precaria velarización en los registros bajos, y que únicamente se estableció con firmeza en este dialecto el fonema /ṭ/, que llegó hasta la fase final; los restantes fonemas velarizados no alcanzaron la misma estabilidad[45].

3.2.1.4. Fonética combinatoria

3.2.1.4.1. Asimilación

Junto a los dialectos árabes, e incluso en la pronunciación real del ác., el andalusí tuvo muchos casos de asimilación[46]; en los documentos de SIU se han encontrado los siguientes, de asimilación consonántica por contacto:

- Asimilación de /ṣd/ > /zd/, *v.gr.* >q.zd.r< /qaṣdīr/ "estaño", doc.

XXVII,8.

- Asimilación de /št/ > /č/ - >q.š.yl.h< "Castilla", doc. LVIII,8. Este fenómeno es característico del dialecto granadino[47].

- La asimilación de la /l/ del artículo a las letras solares es normal en andalusí. Sin embargo, en los documentos de SIU hemos encontrado algunos casos en los que la /l/ se asimila, pero sin geminación, *v.gr.*, >waz.b.b< "y las pasas", doc. LIX,4; >wazayt< "y el aceite", doc. LIII,5; >'.ṯ.l.ṯ.h< "el martes", doc. L (b),14.

3.2.1.4.2. Disimilación

En los documentos analizados hemos encontrado los casos siguientes:

a) Disimilación de una sonorante (/r/, /l/, /m/, /n/ o /y/) común a todos los dialectos. Ello se puede comprobar en los ejemplos que siguen: >k.ymun< /kammūn/ "comino", doc. LIV,2; >j.nj.l.n< /juljulān/ "ajonjolí", doc. LIX,4; >f.r.ynat< /flurināt/ "florines", doc. XXXII (a),20.

b) Disimilación haplológica, que ilustramos con los siguientes casos, que podrían ser ciertos o quizá se trate sólo de meras confusiones de escriba, *v.gr.* >'.l'.m.yn< /al'ālamīn/ "los mundos", doc. LII,14; >m.ṣaḥ< < /maṣāliḥ/ "asuntos", doc. I,14; >b.n.nj< /bāḏinjān/ "berenjenas", doc. LIX,3; >walf.l< /walfilfil/ "y el pimiento", doc. LIX,4.

3.2.1.4.3. Metátesis

Se puede generar por diversos motivos, bien para realizar una

articulación más cómoda, o bien se puede dar en el marco de etimologías populares, *v.gr.*, >j.nl.l.n< /juljulān/ "sésamo, ajonjolí", doc. LIX,4.

3.2.1.4.4. Junturas

Al igual que ocurre con otros dialectos árabes, el dialecto andalusí evitaba los grupos biconsonánticos /vKK#/; lo realizaba insertando una vocal disyuntiva [a] que separaba ambas consonantes, si una de ellas era sonorante o faringo-laringal[48], *v.gr.* >ḥ.m[a]l< /ḥiml/ "carga", doc. LIX,3, >ṣ.m[a]t< /ṣamt/ "silencio", doc. V,30; >ṣ.m[a]t.ha< /ṣamtuhā/ "su silencio", doc. V,29. Ocasionalmente esta vocal se fonemizaba y se acentuaba como una opcionalidad dialéctica, del mismo modo que aparece en los dialectos norteafricanos, *v.gr.* /lḥém/ "carne", /bḥér/ "mar"[49].

Juntura abierta, /vKK+K/: cuando la segunda palabra comenzaba con consonante, la primera recibía una vocal disyuntiva /i/ o /a/, *v.gr. ba'di ḏā* "después de esto"[50]. En cuanto a la juntura abierta entre una palabra acabada en vocal y otra que comenzara con /#'v/, admitía dos tratamientos: preservación y/o contracción con caída de la primera vocal, y siempre se daba en las preposiciones /bi/, /fi/ y /li/ ante el artículo, *v.gr. lal, bal* y *fal*, *v.gr.* >lalḥijjah<, doc. VII (a),28; >lalhadiyah< doc. IX (b),13.

3.2.2. Morfologia

3.2.2.1. El nombre

3.2.2.1.1. Derivación

Debido a la ausencia de vocalización de los documentos manejados de SIU, para el estudio de las formas léxicas del nombre en andalusí no tenemos otro remedio que seguir los esquemas de la gramática árabe, teniendo en cuenta las modificaciones e innovaciones morfológicas propiamente andalusíes.

En la forma nominal /1v23/ del áa., solía introducirse una vocal entre la segunda y tercera radicales cuando una de estas consonantes era sonora o faringal, quedando así /1v2v3/, con la acentuación en la última sílaba; los ejemplos que tenemos sobre ello en nuestros documentos son: >ḥ.mal< /ḥiml/ "carga, fardo", doc. LIX,3; >ṣ.mat< /ṣamt/ "silencio", doc. V,30; >ṣ.mat.ha< /ṣamtuhā/ "el silencio de ella", doc. V,29.

Según la ley de Philippi, la /i/ tónica en sílaba cerrada tiende a convertirse en /a/, por lo que la forma del áa. /1i23/ aparece en andalusí como /1a23/, *v.gr.* ***malḥ*** /milḥ/ "sal". Frente al fenómeno anterior, el cambio de /1a23/ en /1i23/ es interpretado como ultracorrección, *v.gr.* ***zind*** /zand/ "brazo"[51].

El andalusí tiende a acentuar la última sílaba de la forma /1v2v3/, *v.gr.* >f.raj< "nombre propio masculino árabe", doc. V,12; >m.dun< "ciudades", doc. XXXII (a),7; también en los casos de alternancia /1v2(v)3/ del áa. se realiza esta tendencia, *v.gr.* ***quṭún*** "algodón"; >ḥ.mal< /ḥiml/ "carga", doc. LIX,3; >ṣ.mat< /ṣamṭ/ "silencio", doc. V,30.

La forma /1a2a3/ del áa. tiende a acentuarse en el andalusí estándar en la última sílaba /1a2á3/, al igual que /1i2á3/ y /1u2á3/; en los documentos analizados de SIU hemos encontrado los siguientes ejemplos, que atestiguan esta característica: >arrabal< /rabaḍ/, doc. IX (a),10; >açabaç< /assabaj/ "azabache", doc. XVIII (b),1.

La forma /1a2a2/ puede convertirse en /1a23/, debido al fenómeno de ultracorrección o a la pervivencia en andalusí de dialectos de acento fuerte y caída de vocal postónica[52]. Esto mismo ocurre en la actualidad en dialectos de Oriente Medio, *v.gr. jamlah* "camella"[53].

Tanto los dialectos árabes actuales como el andalusí, siguen la tendencia del árabe antiguo -atestiguada por Sîbawayhi-, de convertir /1a2i3/ en /1a23/ o en /1i23/, *v.gr. faxd* /faxiḍ/ "muslo", *kabd* /kabid/ "hígado"[54].

La forma /a12a3/ de adjetivos de color o peculiaridad física se registra en andalusí como /a12á3/, *v.gr. abyáḍ* "blanco", *alaḥwál* "el bizco". En cuanto a la forma del femenino /1á23a/, en andalusí -al igual que ocurre en los dialectos levantinos-, no parece comportarse como /1a23ā'/ de que procede, ya que su morfema final es tratado como si fuese /-ạ(t)/, *v.gr. Alhambra* > /alḥámra/ "la bermeja", *xaḍra* "verde", *ṣafra* "amarilla". Por último la forma del plural /1u23/ de la gramática clásica, que corresponde a los adjetivos masculinos y femeninos, es seguida en muchos casos por el andalusí, como se ve en los siguientes ejemplos: *bid* /bíd/ "blanco/as", *zurq* /zúrq/ "azules"[55].

Además de lo anteriormente abordado, son también de interés y dignos de tenerse en cuenta en andalusí los llamados *prefijos denominales:*

a) Los nombres de instrumentos con el prefijo /mi-/, en los dialectos neoárabes y en andalusí frecuentemente aparecen con el prefijo /ma-/, tal como vemos en los siguientes ejemplos, ***mábrad*** /mibrad/ "lima", ***málqaṭ*** /milqaṭ/ "alicates", ***mánjal*** /minjal/ "hoz". Y ambos prefijos -/ma-/ y /mi-/-, pueden convertirse en /mu-/ por labialización, *v.gr.* ***muxaddah*** "almohada", ***muftāḥ*** "llave"[56].

b) Los participios derivados y cuadriconsonánticos tienen el prefijo {mu-}, que se propagó al participio no agentivo de todos los verbos defectivos. Entre estos participios frecuentemente aparecen casos en los que el prefijo /ma-/ es característico; estos casos se podrían atribuir al subdialecto yemení, *v.gr.* ***maq'ád*** /muq'ad/ "tullido"[57], >maravedí< > /murabiṭí/, doc. X (a),9,10.

c) A diferencia de lo que sucede en los otros dialectos árabes, donde se generalizó /mu-/ en los participios, en andalusí y árabe occidental el principio analógico se creó adjetivos con la forma /mi12ā3/ sobre */ma12ā3/ por la ley de Barth; *v.gr.* ***midrár*** "dañoso" en forma VIII[58].

3.2.2.1.2. Flexión nominal

3.2.2.1.2.1. Determinación: Al contrario de lo que ocurre en otros dialectos árabes actuales, en los que se utiliza de modo masivo el artículo de determinación /il/, el andalusí utiliza el artículo del ác. /al/[59]; en los documentos analizados hemos encontrado numerosos ejemplos que lo atestiguan, de los que únicamente citaremos, *v.gr.*, >albara> /al barā'ah/ "albarán, documento

en el que consta algo", doc. VIII (b),25; XXIV (c),11; >albeitari(y)a< /al bayṭarah/ "oficio del albeitar", doc. XXXIX (a),15; >aldaba< /aḍḍabbah/ "aldaba, picaporte", doc. XVII (b),5.

Del mismo modo en los documentos de SIU también tenemos ejemplos de anexión mediante el artículo romance a voces árabes con su artículo incorporado, *v.gr.* >lalbaraka< /la al baraka/ "la bendición", docs. VII (a),8; VIII (a),11; X (a),7; >lalḥijja< /la al ḥijja/ "la peregrinación", doc. VII (a),28; >lalamin< /al amīn/ "persona que disfruta de la confianza general", doc. XLII,20; >laltarix< /la alta'rīx/ "el calendario", doc. VII (a),13; >del-aljami< /del aljāmi'/ "de la mezquita", doc. XLVI (a),6; >la-suna< /la assunnah/ "la norma establecida", doc. VII (a),13; >ell-al-hadiyah< /ell-al hadiyyah/ "el regalo", doc. IX (b),13; >elaljama< "la mezquita", doc. X (b),28.

También hay algunas palabras en las que el artículo sólo lleva la /l/, *v.gr.* >labrar< /al abrār/ "los piadosos", doc. XXXII (a),6; >lay.h< /al āyah/ "la aleya", doc. XXXII (b),12; >latmam< /al itmām/ "la perfección", doc. XXXII (a),8; >lax.yar< /al axyār/ "los virtuosos", doc. XXXII (a),6; >larzaq< /al arzāq/ "las gracias", doc. XXXII (a),2.

3.2.2.1.2.1.1. Tanwīn: El morfema /-n/ había perdido en andalusí su función como marca de indeterminación, excepto el ***tanwīn*** conectivo en algunas palabras procedentes del ác., *v.gr.* ***ahlan wasahlan*** "bienvenido"[60]. En el dialecto que estamos estudiando hay igualmente pruebas de ***tanwīn*** adverbial con pronunciación pausal, *v.gr.* ***gadī*** "mañana". Igualmente se da el caso de inclusión del ***tanwīn*** en el morfema radical, *v.gr.* ***cúlli xéin*** < /kulli šay'in/ "toda cosa"[61].

Debido al sustrato romance, tanto en el andalusí como en los dialectos norteafricanos la indeterminación se expresa mediante un artículo indefinido /wáḥ(i)d/, femenino /wáḥd(a)/; ejemplos de ello son *waḥd alfaras* "un caballo", >waḥd alṣabiyyah< "una muchacha"[62].

3.2.2.1.2.2. Caso: En el haz dialectal andalusí, como en el resto del neoárabe, la declinación nominal mediante desinencia del caso había desaparecido[63], salvo algún ejemplo aislado, *v.gr.* >'.bu '.lš.yx< /abū al šayx/, doc. LVIII,1; >'.l.a ruḥ '.b.w.yh.< /'alā rūḥ abawayhi/, doc. XXXVI,2.

3.2.2.1.2.3. Género: El femenino se forma mediante la sufijación del morfema {-a(t)}, cuya /t/ se realiza normalmente en anexión y ante morfema de dual, como ocurre en el resto del neoárabe, *v.gr.* >j.ma'.t '.lm.sl.min< /jamā'at al muslimīn/ "la aljama de los musulmanes", doc. XXXIII,20; *Calatayud* /qalá'at ayyúb/, doc. XXXIV,1[64]. Del mismo modo que ocurre en la mayoría de los dialectos neoárabes, en el andalusí las antiguas marcas {-ā'} y {-a/ā} han sido absorbidas por {-a(t)}, *v.gr.* eg. *zarqit il'uyūn* "la de los ojos azules".

3.2.2.1.2.4. Número: Su inflexión en andalusí permite la distinción entre singular, plural y dual. El morfema del dual es {-áyn} con un alomorfo {-īn}, *v.gr. saqayn* "(dos) piernas", *idīn* "(dos) manos". La /n#/ no se pierde en anexión, *v.gr. ṯulṯayn almabī'* "dos tercios de la venta", salvo en los nombres de partes del cuerpo ante los posesivos, *v.gr. rijlīk* "tus pies"[65]. En los documentos de SIU hemos encontrado ejemplos con el morfema del dual en {-án}, *v.gr.* >'.l'.ṯnan< "el lunes", doc. LVIII,7; >'.lġ.rf.tan< "las dos habitaciones", doc. XXX (b),7.

Como expresión analítica del dual se utiliza /záwj/ "par", *v.gr. zawj*

mahāris "dos morteros"; la misma expresión se utiliza en dialectos árabes actuales, por ejemplo en el dialecto palestino, *v.gr., jōz il ḥamām* /zāwj al ḥamām/ "pareja de palomas". El morfema del dual constituye un mero alomorfo de los plurales, perdiéndose la distinción morfemática entre ambos números, *v.gr. aljibāl lahā 'aynayn walḥiṭān lahā uḏnáyn* "los montes tienen ojos y las paredes, oídos"[66].

3.2.2.1.2.4.1. Plural sano

Plural sano masculino: Se forma con la sufijación del morfema {-ín}, *v.gr. ašall + în* "lisiado". En los dialectos levantinos este plural sano masculino se forma de un modo parecido, es decir, sufijando el morfema {-în}; tal ocurre en el dialecto palestino *v.gr. maḏkurîn* "citados", *muslimîn, najḥîn* "aprobados", etc. El morfema del plural masculino sano {-ín}, no pierde la /n/ en anexión, *v.gr. mudallîn aluḏnayn* "con las orejas gachas"[67].

Plural sano femenino: Este plural se forma mediante la sufijación del morfema {-át}, *v.gr.*, >w.r.qat< /waraqát/ "hojas", doc. XLV,5,6,7. La /t/ de este morfema normalmente aparece en anexión, *v.gr.*, >j.ma'at '.lm.sl.min< /jama'āt almuslimîn/ "aljamas de los musulmanes", doc. LX (a),2. También el andalusí, como ocurre en algunos dialectos árabes actuales, tiene una forma curiosa del plural femenino cuasi-sano, *v.gr., xawát* por /axawát/ "hermanas"[68].

3.2.2.1.2.4.2. Plurales fractos

Los que hemos encontrado en los documentos de SIU son los siguientes:

Plural fracto {a12á3}, *v.gr. ajnāḥ* "alas", >ašlād< "sueldos", doc. VI,20,

probablemente yemenismo[69], pues en los documentos que estamos analizando esta misma palabra tiene un plural {1u23āt} >šuldat<, doc. XXXII (a),20; >'.bwab< "puertas", doc. IV,1; >'.fkar< "pensamiento", doc. IV,10; >aḥqal< "campos", doc. V,13; >'.ḥkam< "sentencias", doc. VI,28; >'.rzaq< "gracias, bienes", doc. XXXII,17; >'.šyax< "jurados", doc. XLIII,4, pero >šyux< doc. XXXII (b),2, etc.

{1u2ú3}, *v.gr.*, >h.mum< /humúm/ "preocupaciones", doc. XXXII (a),11; >f.rud< /furúd/ "monedas jaquesas", doc. VI,30; >ḥ.ṣun< /ḥuṣún/ "fortalezas, baluartes", doc. XXXII (a),7; >ḥ.quq> /ḥuqúq/ "derechos", doc. XXXVIII,26; >š.hud> /šuhúd/ "testigos", doc. XLI (b),10; >š.ruḥ< /šurúḥ/ "explicaciones", doc. XLIV (a),11; >q.lub< /qulúb/ "corazones", doc. XXXII (b),11.

{1u2a3á}, *v.gr.*, >f.q.ra< /fuqará/ "pobres", doc. XXXII; >f.q.ha< /fuqahá/ "sabios, doctos", doc. XXXII (b),19.

{1i2á3}, *v.gr.*, >k.hal< /kihál/ "maduros", doc. XXXII (a),6; >k.bar< /kibár/ "grandes", doc. XXXII (a),25.

{a12í3a}, *v.gr.*, >'.qf.z.h< /aqfízah/ "cahíces", doc. XX (a),24; >'.wd.y.h< /awdíyah/ "ríos", doc. XXXII (a),7; >'.lw.y.h< /alwíyah/ "estandartes", doc. XXXII (a),11.

3.2.2.1.3 Numerales

En andalusí, los ***numerales cardinales*** han perdido la distinción de género de 3 en adelante, *v.gr.* ***ṯalāṯ aṯmān*** "tres octavos"[70]. Esto mismo ocurre en los dialectos árabes actuales, así por ejemplo en el dialecto palestino se dice ***xamas niswān*** "cinco mujeres", ***xamas irjāl*** "cinco hombres". Los cardinales de 11 a 19 tenían las formas /ḥidá(')šar/, /iṯná'šar/, /ṯalattá(')šar/, /arba'tá(')šar/, /xamistá(')šar/, /sittá(')šar/, /ṯamantá(')šar/, /tis'atá(')šar/. De manera parecida, el dialecto palestino adopta las formas /iḥda'š/, /itna'š/, /ṯalatta'š/, /arba'ta'š/, /xamasta'š/, /sitta'š/, /saba'ta'š/, /ṯamanta'š/, /tisa'ta'š/.

En cuanto a las formas de las decenas, son casi iguales en andalusí y en otros dialectos árabes actuales de Oriente, es decir: /'išrín/, /ṯala/Iṯin/, /arba'ín/, /xamsín/, /sittín/, /sab'ín/, /ṯama/Inín/, /tis'ín/; las centenas: /míyya/, /mitáy(n)/, /ṯalaṯmíyya/, /arba'míyya/, /xams(u)míyya/, /sitt(u)míyya/, /sab'amíyya/, /ṯamInmíyya/ y /tis'amíyya/ y los millares: /álf/, /alfáy(n), /ṯaláṯ álaf/, /arbá' álaf/, etc.[71].

3.2.2.1.4. Pronombres

Pueden ser personales, demostrativos, relativos e interrogativo-indefinidos. En nuestro análisis de los documentos de SIU hemos comprobado que los pronombres se ajustan a las formas del árabe clásico; no obstante, haremos una comparación entre los andalusíes y los del ác. para que quede demostrado.

a) Pronombres personales andalusíes:

1ª persona sing.: /aná/Í/ (*imāla* intensa); pl. /ḥínat/, /aḥín/, /(a)ḥān/, /iḥna/, /niḥín(a)/, /náḥn(u)/
2ª persona sing.: /ánta/, /aṭt/, (sin distinción de género); pl.: /ántum/.
3ª persona sing. masculino: /hú/, /húwwa(t)/; sing. femenino: /hí/, /híyya(t)/; pl.: /húm/, /húma(t)/[72].

Pronombres personales del ác.:

1ª persona sing.: /'anā/; pl. /naḥnu/
2ª persona sing. masc.: /'anta/; fem.: /'anti/; dual: /'antumā/; pl. masc.: /'antum/; fem.: /'antuma/.

3ª persona sing. masc.: /huwa/; fem.: /hiya/; dual: /humā/; pl. masc.: /hum/; fem.: /hunna/.

Los sufijos correspondientes en andalusí son:

1ª persona sing.: {-i}, {-ya}, pero {-(a)ni} para objeto verbal; pl. {-(i/a)na}.
2ª persona sing.: {-ak}; pl. {-(u)kum}.
3ª persona masc. {-u} = {-h}, femenino {-a(h)}; pl. {-(u)hum}[73].

En cuanto a los sufijos del ác. son:

1ª persona sing.: {-ī} y {-nī}, este último se sufija a verbos y funcionales de rección verbal; pl. {-nā}.
2ª persona sing. masc. {-ka}, fem. {-ki}; dual {-kumā}; pl. masc. {-kum}, fem. {-kunna}.
3ª persona sing. masc. {-huū}, fem. {-hā}; dual {-humā}; pl. masc. {-hum}, fem. {-hunna}.

b) El pronombre demostrativo andalusí:

El andalusí distinguía tres grados de deixis, debido a la influencia del sustrato romance; lo mismo sucede en mr. con las tres series /hada/, /hadak/, /dak/:

1ª Deixis próxima: sing. /ha/Íḏa/ = /ḏi/, pl. /háwl(ay)/ = /háwla/ = /háwlin/.
2ª Deixis intermedia: sing. /háḏak/, pl. /háwlink/.

3ª Deixis lejana: sing. /ḏá/Ík/, pl. /háwlak/[74].

El pronombre demostrativo del ác.:

1ª Deixis próxima: sing. masc. /hāḏā/, fem. /hāḏihī/; dual masc. /hāḏāni/ ~ /hāḏayni/, fem. /hātāni/ ~ /hātayni/; plural masc. y fem. /hā'ulā'i/.
2ª Deixis lejana: sing. masc. /ḏā(li)ka/, fem. /tilka/; dual masc. /ḏānika/ ~ /ḏaynika/, fem. /tānika/ ~ /taynika/; plural masc. y fem. /'ulā'ika/.

c) El pronombre relativo andalusí:

Tal como está expuesto en AALR[75], el pronombre relativo en andalusí es /alladí/ -invariable en género y número-, que en registros bajos podía ser sustituido por /allí/ o raramente por /aḏḏí/.

El pronombre relativo del ác.:

Masculino sing.: /'alladī/; dual: /'alladāni/ ~ /alladayni/; pl.: /'alladīna/.
Femenino sing.: /'allatī/; dual: /'allatāni/ ~ /'allatayni/; pl.: /'allawātī/, /'allā'ī/ y /'allātī/.

En los documentos que estamos analizando de SIU hemos encontrado los siguientes ejemplos de pronombres relativos: >'.l.ḍ y.r.d š.ra'.ha< "la que se quiere comprar", doc. L (b),11; >'.l.ḍ t.r.yd< "el cual quieres", doc. L (c),8; >el agua '.l.ḍ t.xr.j< "el agua que sale", doc. L (c),18.

d) Los pronombres interrogativos andalusíes son:

/má/ín/ "quién", /má/ o /áš(hu)/ = /áššu/ = /aššanhu/ "qué", /áyy/ "cuál, qué", /aymín/ "cuál", /(w)áš fánn/ "qué clase de"; tanto sus compuestos /láš(šu)/ "por qué", /ḥattáš/ "hasta cuándo", /ʿaláš/ "por qué", como los adverbios interrogativos /matá/Í/ "cuándo", /kif/ "cómo", /áy(n)/ "dónde", /ašḥál/ o /kám/ "cuánto" y /ášma/ "lo que quiera que"[76].

Los pronombres interrogativos del ác. son:

/man/ o /manḏā/ "quién"; /mā/ o /māḏā/ "qué"; /'ayyun/ "cuál"; /bima/ "con qué"; /ʿalāma/ "sobre qué"; /ḥattāma/ "hasta cuándo"; /'ayna/ y /'annà/ "dónde"; /kayfa/ "cómo"; /matà/ y /'ayyāna/ "cuándo"; /kam/ y /ka'ayyin/ "cuánto".

3.2.2.2. El verbo

Según F. Corriente, "el sistema del verbo en andalusí es básicamente idéntico al del ác., en el que la raíz triconsonántica con la vocalización idónea genera una variada gama de formas bisimétricas"[77]. A continuación sacaremos de los documentos de SIU los posibles casos de verbos que no se ajustan a las distintas formas derivadas del árabe clásico.

Forma I: Hemos encontrado los siguientes casos de imperfectivos anómalos, comparándolos con {ya1u23} del imperfectivo del ác., *v.gr.*, >y.ẓar.ha< /yaḍurruhā/ "la perjudica", doc. V,23; >y.bġuḍ.h< /yabġiḍuh/ "lo aborrece", doc. L (c),10; >t.sq.ha< /tasqīhā/ "la das de beber", doc. L (c),14; >t.sq.h< /tasqīh/ "lo das de beber", doc. L (c),19,20. En cuanto al perfectivo {1a2a3}, tenemos los

siguientes casos, *v.gr.*, >ḍ.qa< /ḍāqa/ "probó, degustó", doc. L (a),4; >ṣ.ra< /ṣāra/ "se transformó", doc. L (a),5; >k.nat< /kānat/ "era, fue", doc. LVIII,10; >h.bat< /habaṭ/ "bajó", doc. LVIII,13.

Forma II: Se ha localizado un caso de esta categoría que se diferencia de {yu1a22i3} del imperfectivo del ác., *v.gr.*, >y.jah.z.ha< /yujahhizuhā/ "la prepara, la dota", doc. V,10.

Forma IV: Todos los casos están en perfectivo, de ellos algunos con pérdida del *alif* prostético; comparándolos con {a12a3} tenemos, *v.gr.*, >'.nṣafu< /anṣafu/ "fueron justos", doc. XX (b),1; >.sl.m.h.m< /aslamahum/ "que les salve", doc. XXXII (a),9; >.xr.jnah< /axrajnāh/ "le sacamos", doc. XXXII (a),24; >'.r.d< /arād/ "quiso", doc. L (b),10; >.šh.d< /ašhad/ "(yo) testifico", doc. L (c),3; >.dam< /adām/ "guarda, protege", doc. LV (a),8.

Forma V: En perfectivo {ta1a22a3}, *v.gr.*, >t.'.j.ba< /ta'ajjab "se maravilló", doc. LIX,5. Y en imperfectivo {yat1a22a3}, *v.gr.*, >y.t.k.l.ma< /yatakallam/ "habla", doc. V,5.

Forma VI: Sólo hemos encontrado un caso de esta categoría que no se ajusta al perfectivo del ác. {ta1ā2a3}, *v.gr.*, >t.b.r.k< /tabārak/ "ser bendito", doc. XIV (b),13.

Forma VII: {in1a2} también aquí sólo hemos encontrado un caso en perfectivo, *v.gr.* >'.nb.'< /inbā'/ "fue vendido", doc. LIX,5.

Forma VIII: {ya1ta2i3} de esta forma tenemos dos casos de imperfectivo: >y.št.r< /yaštari/ "compra", doc. L (b),10; >y.št.r.ha< /yaštarīha/

"la compra", doc. L (b),10.

Forma X: {ista12a3} hay un caso de perfectivo, *v.gr.*, >'.stam.r.ha< /ista'maraha/ "la consultó", doc. V,28.

3.2.2.2.1. Derivación deverbal

Participios: El árabe tiene un participio agentivo {1ā2i3}, *v.gr.*, ***kātib*** "escribano", ***sā'iq*** "conductor", ***'āmir*** "colono", ***nāẓir*** "inspector", y un participio no agentivo {ma12ū3}, *v.gr.*, ***mašrūb*** "bebida", ***masdūd*** "cerrado", ***mas'ūd*** "feliz". Tanto los participios agentivos como los no agentivos adoptan el prefijo {mu-}, *v.gr.*, ***munqiḏ*** "salvador", ***munkiḥ*** "casador", ***muḏnib*** "culpable".

Según lo expuesto en AALR, el sistema al que se alude arriba es mantenido por el andalusí, puesto que el participio pertenece a registros altos; en cambio cuando no se ajustaba a este sistema tendía a no distinguir voces en las formas derivadas, *v.gr.*, ***mu'tadal*** "moderado"[78].

El maṣdar: O nombre de acción, en andalusí procedía de registro alto, por lo que se asemeja en sus formas al ác., teniendo para las derivadas las formas siguientes: II {ta12i3} o {ta12í3a}, III {1i2á3} o {mu1á2a3a}, IV {i12á3}, V {ta1a22ú3}, VI {ta1á2u3}, VII {in1i2á3}, VIII {i1ti2á3}, IX-X {i12i3á3} y X {isti12á3}[79]. En nuestros documentos abundan los casos del ***maṣdar*** en ác.

Verbos de flexión anómala: Son aquellos que contienen en su morfema radical /w/, /y/ o /'/, o por ser aquél biconsonántico pueden tener alteraciones en sus temas, en juntura con morfemas derivacionales o inflexionales. Estas alteraciones se ven en andalusí en estos casos[80]:

1. Verbos hamzados: Son aquellos que tenían /'/ en su morfema radical en áa., y que en andalusí lo mantuvieron en registros altos[81], mientras que en registros bajos desapareció, *v.gr.* >y.uk.l< "se come", doc. LIV,16; >b.dat< "empecé", >rayna< "vimos", doc. XXXII (a),23; >sal.t.h< "le preguntó (ella)", doc. V,24; >n.s.l.k< "te pedimos", doc. XLIX,4; >q.ra< "leyó", doc. XXXII (b),9; >yati< "vendrá después", doc. V,30; >'.staj.r< "alquiló", doc. XL (c),3.

2. Verbos geminados o sordos: Podría tratarse de pérdida de geminación la ausencia del signo diacrítico *tašdîd*, especialmente en los textos tardíos de los documentos de SIU, *v.gr.*, >t.q.d.m< /taqaddama/ "precedió", doc. LX (b),5; >t.ʿ.j.ba< /taʿajjaba/ "se maravilló", doc. LIX,5; >'.ndur.t< /anḏárrat/ "fue esparcida", doc. L (a),5.

3. Verbos asimilados: Es frecuente la conservación de la consonante débil en imperfectivo, cuando la primera radical es /w/ o /y/, *v.gr.* *nawṣal* "ser contiguo"; aunque lo más normal es su caída, *v.gr.* *naṣil* "llego"[82].

4. Verbos cóncavos: Con segunda consonante /w/ o /y/ del morfema radical, según lo dicho en AALR, el granadino tiene una tendencia fuerte de armonización vocálica en el prefijo de imperfectivo, *v.gr.* *nukún, nibît* -aunque /i/ predomina también en sordos y asimilados-, del mismo modo que son frecuentes en él las formas regulares, *v.gr.* *aḥtawal* "cambiar", *maxyūṭ* "cosido". Así mismo abunda la prefijación de /u/ en el perfectivo no-agentivo, *v.gr.* *uqîl* "fue dicho"[83].

5. Los verbos defectivos: Con radical 3 /w/ o /y/ del andalusí, igual que ocurre en el norteafricano tienden a reducirse a dos tipos {1a2á ~ ya12í} y {1a2 ~ ya12á}; aunque quedan algunos procedentes de registros altos, en

distribución complementaria, de {12w}, *v.gr.* ***nahfú ahféit*** "revocar" de /'fw/, según F. Corriente lo normal son casos como éstos, *v.gr.* ***amḥīh*** "bórralo", ***kasayna*** "vestimos". Aquí se reconoce el rasgo del antiguo dialecto de Ṭayyi', que según Sībawayhi convertía {1a2iya} y {1u2iya} en {1a2à} y {1u2à}, *v.gr.* ***baqá*** ~ ***baqayt*** "permanecer". En la tercera persona singular femenino del perfectivo suele aparecer grafía >ā<, *v.gr.* ***xallāt*** "dejó", indicando la posición del acento y un origen silábico /KvK/, distinto del reflejado por el ác.[84]

En cuanto a los participios no-agentivos de I, tienen siempre la forma /mu12í/, *v.gr.* ***muxui*** "asado", mientras que suele haber alternancia temática entre perfectivo e imperativo, basada en /a/ ~ /i/ respectivamente en las formas II, III, IV, VII, VIII y X, pero falta por analogía al verbo regular en algunos casos como *yanṭafā* "apagarse"[85]. En nuestro rastreo en los documentos de SIU no se atestigua la presencia de estas formas de participio no-agentivo.

3.2.2.3. Segmentos no flexionables

3.2.2.3.1. Preposiciones: No han tenido muchas alteraciones en el andalusí, excepto la confusión frecuente /'ilà/ = /li-/, el poco uso de /ladà/ = /ladun/ y la innovación de /matá(')/ "de"; por el contrario las de origen adverbial sí han tenido mayores cambios, como eliminación de algunas poco comunes, adición de alguna nueva, *v.gr.* ***qued*** "cosa de" = /qádd/, y alteraciones morfológicas ***acábl*** = aqabal "antes"[86]. Todas las preposiciones que aparecen en los documentos de SIU son las propias del ác.

3.2.2.3.2. Conjunciones: En andalusí se han reducido, desapareciendo la mayor parte de las finales y disminuyendo y alterándose el uso de /'an(na)/.

3.2.2.3.3. Adverbios y locuciones adverbiales: Evolucionaron bastante en el andalusí; en primer lugar por alteración morfofonémica, cuando la forma pausal de {-an} genera nuevos adverbios con la marca {-a} por extensión analógica, *v.gr. 'ámda* "intencionadamente", *rásla* "despacio", *jamí'a* "juntos", *báhta* "repentinamente", *sáqa* "atrás". En segundo lugar por generación de nuevas formas árabes, *v.gr. ḏab(a)* "ahora", *lamám* "en adelante", *'amawwál* "el año pasado", *'awwál* "quizá" o romances, como *ya* "ya", *makkár* "siquiera", *yáḏ(ḏa)* "también". Y en tercer lugar por desuso de formas antiguas. Pero en los documentos de SIU no se ha encontrado ningún adverbio de los que acabamos de citar[87].

3.2.2.3.4. Interjecciones: Como los anteriores, tuvieron una evolución accidentada, pues mientras en unos casos se perdieron, en otros se conservaron -*v.gr. ayyák, hayhát*-, y por fin en otros adquirieron formas locales, a veces de origen romance, *v.gr. iyyíh* "ciertamente", *ḥāḥ* "voz para ahuyentar aves", *aḥ* "onomatopeya del aliento", *ṭāqa* "toc", *ásap* "zape", *úšt = ujj* "oxte", *árra* "arre"...[88].

3.2.3. Sintaxis

La oración está constituida por dos elementos -el sujeto y el predicado-, formados el primero siempre por sintagmas nominales, y el segundo por sintagmas nominales o verbales; ello da lugar en el primer caso a oraciones nominales y en el segundo a oraciones verbales.

3.2.3.1. Sujeto

Sintagma nominal: En función de sujeto carece de verbos, o si los

tiene están nominalizados, como el *maṣdar* o los participios. Los sintagmas nominales utilizados en esta función por el andalusí son:

a) Sintagma calificativo: Es aquel en que el sustantivo desarrolla su capacidad de definición, utilizando para ello artículos -determinados o indeterminados-, adjetivos, etc. Sobre éstos son dignas de tenerse en cuenta las siguientes observaciones: En andalusí y en dialectos neoárabes, el uso del artículo determinado no siempre se ajusta a la norma del ác., donde la concordancia de determinación es marcada por el artículo o por rección de sufijo pronominal o de otro nombre. En el sintagma calificativo del ác. los constituyentes deben estar en estricta concordancia, lo que se ha comprobado que no siempre se cumple[89], como se demuestra en casos como *v.gr.*, *masjid alaxaḍar* "la mezquita verde", debido aquí a la interferencia romance. Del mismo modo hay casos en que la posición de los constituyentes del sintagma calificativo es anormal para el árabe, *v.gr.*, *almusammiyyah alṯalāṯah danānīr* "los citados tres dinares", atribuibles a traducciones literales del romance[90].

Según lo expuesto en SK 7.1.1., en documentos andalusíes de fecha alta es frecuente el *tanwîn* conectivo entre la cabeza y cola de todo sintagma indeterminado calificativo o incluso relativo, *v.gr. fî zamān an āxar* "en otra época". Pero se generalizaba su ausencia en fases tardías, excepto en textos arcaizantes o lexicalizados.

b) Sintagma rectivo: El andalusí posee recursos alternativos a la mera construcción de *iḍāfah;* el más típico es /matá(')/ que expresa además el adjetivo posesivo y el relativo posesivo ("el de"), *v.gr. alrajul mata'hā* "su marido"; de forma parecida el dialecto palestino utiliza /taba'/, *v.gr.*, *il bēt taba'u* "su casa". Funcionan igual /min/ y /alladí/, *v.gr. biriyūr min*

alušbiṭal "prior del hospital", *šahr yannayr alladī min sanat 237* "enero del año 237"[91].

c) Sintagma marginal: Se utiliza en el neoárabe en sus distintas formas, a causa de la pérdida de la declinación -y por tanto del caso acusativo que servía para expresarla-, la adverbialización de sustantivos dejó paso al sintagma preposicional; es más frecuente en neoárabe por ejemplo *fi llayl* "de noche" que un reflejo directo de /laylan/, *min alxawf* "por temor" que /xawfan/. De los documentos de SIU hemos sacado el siguiente ejemplo: >mablaġahu min naqd < "su cuantía al contado", en lugar de /naqdan/, doc. XIII (a),7. El andalusí sigue esta misma pauta, aunque a veces utiliza la adverbialización del sustantivo sin más marca que el taxema, *v.gr. bitt anā 'arūs* "pasé la noche como novio"[92].

d) Sintagma relativo: El andalusí omite a menudo el pronombre de referencia *(ḍamīr 'ā'id), v.gr. alfatà alladī sammayt* "el mozo que nombraste"; *aḍunúb alleḍĭna aâmelt,* "los pecados que hiciste"; en ocasiones se usa el relativo a pesar de la indeterminación del antecedente, *v.gr. bahál tabĭb aleḍĭ yadaguĭ* "como el médico que cura". Del mismo modo es frecuente que a causa de la interferencia sustrática el relativo esté precedido de preposición, en lugar de posponerla con pronombre de referencia, *v.gr. waṭlub šurrāfah 'alaš ta'talī* "y búscate una almena por donde arrojarte"[93].

A veces el sintagma nominal puede funcionar como objeto del verbo; pero es frecuente marcarlo con /li-/ o el ultracorrecto /ila/, *v.gr. lā nuwaxxar liqiṣṣatī* "no retrasaré mi asunto", *aštum liwildī* "insulta a mi padre"; este rasgo se atribuye a posible interferencia sustrática del romance[94].

En cuanto a los sintagmas marginales introducidos por /li-/, debe señalarse el caso de los pronombres sufijos que parecen funcionar como enclíticos, *v.gr. naqullak* "te digo", *ḏaharlī* "me pareció". Por influencia sustrática, las construcciones con /li/ indican obligación, *v.gr. lu an yamūt* "tiene que morir"[95].

En andalusí es frecuente el uso de /rúḥ/ como objeto directo para expresar el reflexivo, *v.gr. yarmī alajrāf 'ala rūḥu* "se tira rocas encima", mucho más frecuente que /náfs/, *v.gr. layt alfujl yahḍam nafsuh* "ojalá los rábanos se digirieran solos";[96] esta misma expresión se utiliza en dialectos neoárabes.

Por último el sintagma nominal puede utilizarse con la marca de vocativo /ya/, *v.gr. yā man taqtul alnās* "oh tú, que matas a la gente", (/áyyuha/ es un clasicismo); también se utiliza con /a/, *v.gr. aḥabībī* "querido", y con el artículo, *v.gr. alqamḥ aljadīd* "oh, trigo nuevo"[97].

3.2.3.2. Predicación o predicado

Como se ha dicho anteriormente, éste puede estar formado por sintagmas nominales o verbales.

a) Sintagma nominal predicativo: En andalusí puede ser yuxtapuesto al sujeto, *v.gr. 'ulāk šāfi' fi ġayr mušaffa'* "tu gloria intercede por quien no tiene abogado", o introducido mediante pronombre anafórico, *v.gr. rábena hu máâq* "el Señor es contigo", que puede introducir la oración, *v.gr. wahu xaṭṭī qawī* "y mi letra es firme" o afijarse a veces al representativo /rá/, *v.gr. wara ḏā faxxi manṣūb* "y esto es trampa tendida". A veces indica un sujeto con un adverbio interrogativo como predicado mediante sufijo pronominal como

ayna-kum "¿dónde estáis?"[98]

La predicación nominal de existencia no localizada se expresa con /ṯámma/, *v.gr. ṯamma allah* "hay Dios". En cambio la predicación posesiva la hace mediante /ma'/, *v.gr. ma'ī anā ma'šūq* "tengo un enamorado", y a veces con pronombre pleonástico, por la interferencia sustrática del verbo "tener", *v.gr. waluh hāḏa albāyi'* "y este vendedor tiene".

b) Predicación verbal: Tanto en andalusí como en el resto del neoárabe, ha evolucionado hacia un sistema temporal; con ello elimina o disminuye los usos del perfectivo fuera de la esfera del pasado, lo que se ve al comparar sus estructuras condicionales y optativas con las del ác. Algunos optativos expresados por perfectivo pueden deberse a influencia clásica, pero otros parecen propios del andalusí, *v.gr. alqà allah fī rāsuh ḍarbat šuqūr* "mande Dios a su cabeza golpe de segur", y también los juramentos negativos con sentido futuro, *v.gr. lā nasaytu* "no he de olvidar". En otros casos el optativo entró en la esfera del yusivo y se expresa con el imperfectivo como en el neoárabe, *v.gr. allah yibārik fīk* "Dios te bendiga", que es paralelo a, *v.gr. lā yaġurrak salāmu* "no te engañe su saludo". De la misma manera se llegó a la sustitución ocasional del imperativo por el imperfectivo en función de yusivo, *v.gr. tamšī att barrah* "vete fuera". Un caso optativo típico del andalusí es /ya 'aláy/, *v.gr. yā 'alay nuqṭah* "ojalá tuviera yo una gota"[100].

3.2.3.3. La concordancia

En andalusí domina la concordancia del tipo *akalūnī lbarāġīṯ*, *v.gr. alṣuxūr alṯiqāl* "las pesadas rocas". Pero otras veces la concordancia del plural de irracionales como femenino singular, típica del ác., se manifiesta en andalusí,

v.gr. tijî a'wām "vendrán años", *ḏukirat almudun* "fueron citadas las ciudades"[101].

Los sustantivos en dual concuerdan con adjetivos y verbos en plural, *v.gr. 'aynaynan sūd kibār* "grandes ojos negros", o en femenino singular, *v.gr. alkarmayn alma'lūma* "las dos viñas sabidas"[102]. Lo mismo sucede en dialectos árabes actuales, como el palestino, *v.gr. idēn iṭwāl* "dos manos largas", etc. En cuanto a los colectivos, concuerdan a veces como masculino singular, *v.gr. jā bimā li'uššahā alxuṭṭāf* "trajo lo que las golondrinas a su nido"; con frecuencia como femenino singular, *v.gr. raja'at alġanam laldār* "el ganado volvió a casa", o como plural, *v.gr. albaqar yatxammarū* "la boyada se burla"[103].

3.2.3.4. Orden de los constituyentes

En andalusí los taxemas tienen una marcada tendencia a una sintaxis lineal, en la que el determinado precede al determinante, y en consecuencia el sujeto al predicado y el verbo al complemento; ello no impide determinadas inversiones por énfasis, *v.gr. ḥalāl hu* "lícito es". Sin embargo son abundantes los casos de anacoluto, *v.gr. 'ayšu ṭāb man qabbal niṭāqu* "grata es la vida de quien besa su cinto". Lo mismo puede decirse de casos como algunos negativos seguidos de excepción, *v.gr. ma'nā mawlāy faljazîrah siwāk* "no tenemos señor en la Península sino tú"[104].

3.2.3.5. Las oraciones

3.2.3.5.1. Oraciones compuestas: Son las formadas por unión de varias simples que van enlazadas mediante partículas diversas; como el neoárabe, el andalusí utiliza pocas conjunciones; así, en las copulativas escasean /fa/ y /ṯúmma/ donde no hay influencia clásica, *v.gr. fa aleḍî yahléf* "pues quien

jura"[105]. En las disyuntivas, además de /aw/, hay casos de /ímma/ en la doble disyuntiva, *v.gr. emi di = amdi amidi* "uno u otro", *alsalaf immā 'adāwah wa-immā talaf* "el préstamo acaba en enemistad o pérdida"[106]. Finalmente entre las adversativas predominan /walákin/ e /illá/Í/, al tiempo que aparece un /na'ám(wa)/[107].

3.2.3.5.2. Oraciones complejas: Aquellas en que a una oración principal se subordina otra secundaria que puede ser nominalizada, causal, final, temporal, condicional o modal, según las partículas que las unan.

a) Nominalizadas: Las utilizadas por la oración principal en lugar de un nombre; ello en andalusí se puede realizar de tres formas: 1) la menos frecuente utiliza el *maṣdar* o los participios, *v.gr. walṣawāb 'indī inṭilāqu* "lo correcto para mí es que sea soltado"; 2) se sirve de las marcas nominalizadoras /an/, pese al peligro de confusión con /anna/ e /in(na)/ existente en andalusí, *v.gr. nirīd an niqabbal* "quiero besar", o /ma/, *v.gr. ba'd mā qāl āh* "después de haber dicho que sí"; y 3) por mera yuxtaposición, muy frecuente en andalusí por la tendencia a suprimir /'an/, *v.gr. tirīd tarā* "quieres ver"[108].

b) Causales: En andalusí las marcas de subordinación son /li'ánna/, *v.gr. li'anna fīh xaṣlatayn* "porque en él hay dos cualidades", /ánna/ *v.gr. anna 'ād lam yamut aban quzmān* "que aún no ha muerto A. Q.", /iḏ/ *v.gr. iḏ qad kafānī allah ṣudā'u* "pues que Dios me ha ahorrado su jaqueca", /kamá/ *v.gr. sīdī mašġūl kamā ṭala' lalruqād* "mi señor está ocupado, pues subió a dormir", /'al yáddi (an)/ es marca modal "según", /lámma/ *v.gr., lammā hū 'āqil* "pues es sensato", y /'ámma/ *v.gr. 'amma alṯaman almundafa' kān māl ibnah* "pues el precio pagado era dinero de su hijo"[109].

c) Finales: Las marcas de subordinación en andalusí son: /fi ḥáqqat/ *v.gr. fi ḥaqqat yuqāl liḏā 'anbarî* "para que llame a este ambarino", /bá/Íš/ *v.gr. aš na'mal bāš naṯnî 'alayh* "¿qué haré para alabarte?", las formas paralelas tardías /fá/Íš/ *v.gr. faš yatmatta'* "para que disfrute", *fiš yabġūḍ alxamr* "para que aborrezca el vino", /an/, *v.gr. jānî an yaftaqad ḥālî wa-an yarānî* "me vino a preguntar por mi estado y a verme", /ḥattá/ *v.gr. ḥul baynî wabaynu ḥattà lā nalqáh* "sepárame de él para que no lo encuentre" -aunque esta construcción en otros casos se entiende en el sentido "hasta que"-, /la 'ál(la)/ *v.gr. 'annaqnî la'al nastarîḥ* "abrázame para que descanse", /quibál/ *v.gr. quibél yeqdér yconfessarhum* "para que pueda confesarlos", y /kamā/ *v.gr. quemé yuḏcáru* "para que las recordéis"[110].

d) Temporales: Las marcas de subordinación en este caso son /matá (ma)/ *v.gr. matá mā jît* "cuando vengo", /ḥín/ *v.gr. hin azvéxt maâ amrátaq* "cuando te casaste con tu mujer", /kamá/ *v.gr. kamā aṣbaḥ labas ṯiyābū* "cuando amaneció se puso la ropa, /iḏá (ma)/ *v.gr. ṯumma yaḍḥak lak iḏā laqîtu* "luego se te ríe, cuando lo encuentras", /iḏ/ *v.gr. iḏ yara rūḥu alkaġad bayn iddayk* "cuando el papel se ve ante ti", /lámma/ *v.gr. lammā jît ilayk* "cuando vine a ti", /kúllima/ *v.gr. kullimā šixnā akṯar sirna ṣubyān* "cuanto más envejecemos, más críos nos hacemos", y finalmente otras como /(min) qábl an/ = /aqáb[a]l/ "antes de", /bá'di ma/ "después de", /sá'at ma/ = /ínnama hu ma... wa/ "tan pronto como", /baydám (an)/ = /ma/ "mientras" y /muḏ/ "desde"[111].

e) Condicionales: El andalusí mantiene el uso de las tres marcas condicionales /'in/, /iḏ(ā)/ y /law/, aunque a veces sin respetar las mismas reglas sintácticas. Así por ejemplo se usa constantemente /in kán/ *v.gr. yquîn énte nécéit* "si te has olvidado", y con frecuencia la marca hipotética /ki(n)/ *v.gr., law*

kān falbūm xayr mā kiyyaslam 'ala alṣayyāda "si el búho valiera, no se libraría de los cazadores", que según parece es una evolución funcional de /kāna/ que refuerza la perfectividad, *v.gr. kāna kataba* "había escrito"; esta construcción con /kāna/ se introdujo muy pronto en la prótasis y en la apódosis de oraciones condicionales, /in kán/ en prótasis y /ká/Ín/ en apódosis[112].

A veces se dan casos de confusión con la subordinada temporal, lo que puede determinar la aparición de la marca /matá/, así como oraciones condicionales yuxtapuestas *v.gr. kunt tajrî min qabl mā tuḏbaḥ wa'unayyaqak barî* "si hubieras corrido antes de ser degollado, se habría salvado tu cuellecito" y otras introducidas por marcas correlativas como /mán/, /ášma/, /kúlli ma/, /ašḥál/, /alyma/ o /kífma/, *v.gr. man yaqūl lā narmî fî 'unqu luṭayma* "a quien diga que no, le daré un pescozón", *ašma katabt anta qarayt anî* "lo que tú escribas, lo leeré yo", *ašḥāl tākul ṣāyim tuṣbiḥ* "por mucho que comas, amanecerás en ayuno", *kayf mā yabî' alsāriq balfaḍl hu* "como quiera que venda el ladrón, es con ganancias"[113].

f) Modales: Las marcas de subordinación modal en andalusí son /kíf/, /bi/aḥál/, /ka'án/, /mítl/, /kamá/, etc. *v.gr. quif yaâmél* "como hace", *biḥāl iḏ bātat fî ṣahrîf* "como si hubieran pasado la noche en un estanque", *ka'nnu mā kān* "como si no hubiera sido", *miṯli mā qultu fîk* "como dije acerca de ti", *kamā axaḏt lā budd an nixallî* "como tomé, he de dejar"; pero también se usan mucho las subordinadas modales llamadas de *ḥāl*, introducidas por la copulativa /wa/, o sencillamente yuxtapuestas como imperfectivos, *v.gr. naqullak wafummî dūn lu'āb* "te digo, la boca sin saliva", *maḍà qirdî quddāmî yatqazzal* "mi mala suerte ante mí partióse cojeando"[114].

3.2.3.5.3. Otras clases de oraciones

a) Oraciones negativas: Se construyen añadiendo al verbo cualquiera de las partículas /ma/, /la/, /la/is/, /liš/, /lam/ o /iš/.

- La marca /ma/ en andalusí suele aparecer con perfectivo, imperfectivo y oración nominal, *v.gr. mā fataḥt albāb* "no abrí la puerta".

- /la/ se utiliza sobre todo con imperfectivo prohibitivo o yusivo, *v.gr. lā yaġurrak salāmu* "no te engañe su saludo", aunque a veces aparece con matiz de aseveración futura, antepuesto /an/ *v.gr. allā tabqà alḥāmah dūn mabṭūl* "no se quedará Alhama sin tullido", también como negativa genérica absoluta o en negaciones copuladas igual que en ác., y en ocasiones con el imperfectivo narrativo *v.gr. lā tujawwaz qaṭ ʿalayh maxāriq* "con él nunca cuelan patrañas". Es llamativo el uso de /bilá/ para negar el calificativo, *v.gr. anā bilā muqaṣṣas* "estoy sin cortarme el pelo".

- /la/is/ es la marca negativa más frecuente en el andalusí, excepto en el período final; se usa con predicados nominales y verbales, tanto perfectivos como imperfectivos, combinándose a menudo con el pronombre de tercera persona -con o sin intercalación de /an/, por contaminación con el *tanwîn* conectivo del interrogativo /aššanhu/, basada en la antigua identificación del interrogativo con la negación-, *v.gr. las nuḥun ṣubyān* "no somos niños". A veces aparece en alguna sentencia nominal, pero ante imperfectivo suele ser sustituido por /liš/, quizá híbrido de /lis/ e /iš/.

- /lam/ se considera una marca de registro alto, frecuente en el cejel.

- /iš/, segregado del interrogativo /áš/ con *imālah* intensa, tuvo una evolución semántica parecida a /mā/, *v.gr. aš nirīd naḥlaf* "no quiero jurar". En cuanto al curioso /a/is/, es una hibridación contraria a la vista en /liš/.

Además de las marcas negativas analizadas, hay dos refuerzos de negativa: se trata de /qáṭ(ṭa)/ y /ši/. El primero no sólo enfatiza negaciones de perfectivo con /lam/ conversivo, *v.gr. lam qaṭ yakun muwāṣil* "nunca concedió unión", yusivo, *v.gr. lā tazul qaṭ minnī* "nunca te apartes de mí", u oraciones nominales *v.gr. las qaṭṭa mā'i šuġal* "no tengo ninguna ocupación", sino que también aparece a veces reforzando afirmativas en imperfectivo, *v.gr. kaḏā qaṭ yaflat* "así se escapa siempre", y en otros contextos fuera de la norma del ác. En cuanto al segundo, /ši/, parece ser resultado de interferencia norteafricana en algunos idiolectos granadinos; aparece poco en andalusí y es de dudoso casticismo, *v.gr.* /mi kínši/ "no estaba, /ma taríši/ "no ves", /ma tixáfši/ "no temas"[115].

b) Oraciones interrogativas: Parece que en andalusí se expresaban únicamente por el tono de voz, *v.gr. anta tadfa'nī biṭāqat ḏirā'ak* "¿me apartarás tú con la fuerza de tu brazo?", aunque a veces aparece /hal/, *v.gr. hal yuxxaḏ balaḥkām* "¿han de aplicársele las normas?"[116].

c) Oraciones exclamativas: Además de la entonación en ese sentido, utilizaban las marcas /áyy/, /(w)áš qadár/ y /kám ḏa/, *v.gr. ay xaḏlah fihum* "¡qué desengaño con ellos!", *aš yurà min manāḥis* "¡qué calamidades se ven!", *waš qadar qalbī yahwāk* "¡cómo te ama mi corazón!" y *kam ḏā ta'fū iḏa 'umillak ḏunūb* "¡cuánto perdonas cuando se te hacen faltas!"; y por supuesto, también las clásicas /wa/, /amá/ y /láyt/ -este último con un alomorfo ocasional /ráyt/, *v.gr. rayt kulli ham biruṭūbat ḏā alham* "¡ojalá toda cuita tuviera la blandura de ésta!"[117].

d) Oraciones enfáticas o enfatizadas: En andalusí a veces se limitan a seguir las normas del áa., con /ínna(ma)/, aunque aparece un nuevo presentativo /aw(wa)ḏá/ (prob. < /hā huwa ḏā/) o /haḏúwwa/ (< /hāḏā huwa/), *v.gr. awwaḏānī qad qaṣadtak* "héteme que te he buscado", *haḏuwwa warā albāb* "hételo tras la puerta"; también se usa el adverbio enfatizador /yáḏ(da)/ "incluso", *v.gr. milāḥ yaḏḏa iḏ yazūl alxiḏāb* "bellos incluso cuando desaparece el tinte"[118].

NOTAS AL CAPÍTULO III

[1]Ver F. Corriente: *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle*, nota núm. 1.

[2]Como en *atiách* /atyáj/ "coronas". Ver SK nota núm. 3.

[3]Según F. Corriente /marfaqah/ no es seguro, parece ser */marfiqah/.

[4]Ver AALR 2.1.1.1.1.

[5]*V.gr.*, *Baçora* /Baṣra/, *armula* /armalah/; Ver SK 1.1.9.

[6]Ver SK, 1.2.1.

[7]Ver AALR 2.1.1.2.3.

[8]Ver SK, 1.3.1.

[9]Ver SK, 1.4.0.

[10]Ver SK 2.1.3.

[11]Ver AALR 2.1.2.1.2.

[12]*V.gr.*, *Almansa* /almánṣaf/; ver SK 2.3.1.

[13]Ver AALR 2.1.2.1.4.1.

[14]Ver AALR 2.1.2.1.5.

[15]Ver AALR 2.1.2.2.1.1.

[16]*V.gr.*, *ḥiḏa* /ḥidā'/, *ḥafīḏ* /hafīd/ "nieto"; ver SK 2.7.1.

[17]A pesar de que Sîbawayhi lo describía como el equivalente velarizado de /d/, ver AALR.

[18]Como se ve en los siguientes topónimos, *v.gr.*, *Azuel* /al-zuwān/,

Belmusa /Ibn Mūsa/; ver SK 2.9.5.

[19]Ver AALR 2.1.2.2.5.

[20]Ver AALR 2.1.2.3.1.

[21]Ver SK 2.14.3.

[22]Ver SK 2.1.4.5.

[23]Ver SK 2.15.1.

[24]Ver AALR 2,1,2,5,2,2,

[25]Ver AALR 2.1.2.5.1.

[26]Ver AALR 2.1.2.5.2.1.

[27]Ver AALR 2.1.2.5.2.

[28]*V.gr., addaššā* /ajjaššā/ "eructar", ver SK 2.19.3.

[29]Esto se puede ver en el topónimo *Alborache* /al-buráyj/ "la torrecilla" o en *manchil* /manjíl/ "segadora, hoz"; ver SK 2.19.4.

[30]Ver AALR 2.1.2.5.3.

[31]Ver AALR 2.1.2.6.

[32]Ver SK 2.21.1.

[33]Ver nota núm. 42 de AALR.

[34]Ver AALR nota núm. 43.

[35]Ver SK 2.23.1.

[36]Ver AALR 2.1.2.9.2.2.

[37]Ver AALR 2.1.2.10.1.1.

[38]Ver SK 2.26.0.

[39]Ver SK 2.27.1.

[40]Ver SK 2.28.0.

[41]Ver SK 2.1.3.1.

[42]Ver AALR 2.1.3.1.

[43]Ver AALR 2.1.3.1.4.

[44]Ver SK 3.2.0.

[45]Ver SK 3.3.0.

[46]Ver SK 4.1.1.

[47]Ver SK 4.1.2.

[48]Ver SK 4.4.1.

[49]Ver SK 4.4.2.

[50]Ver AALR 2.1.4.4.3.

[51]Ver AALR 2.2.1.1.5.2.

[52]Ver SK 5.1.6.

[53]Ver AALR 2.2.1.1.5.4.

[54]Ver AALR 2.2.1.1.5.5.

[55]Ver SK, nota núm. 115.

[56]Ver AALR 2.1.2.1.1.5.7.

[57]Ver AALR 2.2.1.1.5.7.

[58] Ver SK 5.1.12.

[59]Ver SK 5.3.1.

[60]Ver SK 5.4.1.

[61]Ver SK 5.4.2.

[62]Ver AALR 2.2.1.2.1.4.

[63]Ver SK 5.5.1.

[64]Ver SK 5.6.1.

[65]Ver AALR 2.2.1.2.4.

[66]Ver SK 5.7.4.

[67]Ver AALR 2.2.1.2.4.2.1.1.2.

[68]Ver AALR 2.2.1.2.4.2.1.2.3.

[69]Ver Corriente (1971a; 14 g y 42).

[70]Ver SK 5.11.1.

[71]Ver AALR 2.2.1.3.1.1.

[72]Ver AALR 2.2.1.3.2.1.

[73]Ver en AALR los sufijos andalusíes, 2.2.1.3.1.1.

[74]Ver AALR 2.2.1.3.2.2.

[75]Ver AALR 2.2.1.3.2.4.

[76]Ver AALR 2.2.1.3.2.3.

[77]Ver AALR 2.2.2.1.

[78]Ver AALR 2.2.2.1.4.1.

[79]Ver AALR 2.2.2.1.4.2.

[80]Ver AALR 2.2.2.3.

[81]Ver AALR 2.2.2.3.1.

[82]Ver AALR 2.2.2.3.3.

[83]Ver AALR 2.2.2.3.4.

[84]Ver AALR 2.2.2.3.5.

[85]Ver AALR 2.2.2.3.5.

[86]Ver AALR 2.2.3.1.

[87]Ver AALR 2.2.3.3.

[88]Ver AALR 2.2.3.4.

[89]Ver AALR 2.3.1.1.1.

[90]Ver AALR 2.3.1.1.1.

[91]Ver SK 7.1.4.

[92]Ver AALR 2.3.1.1.3.

[93]Ver AALR 2.3.1.1.4.

[94]Ver SK 7.2.1.

[95]Ver AALR 2.3.1.1.5.

[96]Ver AALR 2.3.1.1.5.

[97]Ver SK 7.3.1.

[98]Ver SK 7.4.1.

[99]Ver SK 7.4.3.

[100]Ver SK 9.3.7.

[101]Ver SK 7.5.2.

[102]Ver SK 7.5.3.

[103]Ver SK 7.5.4.

[104]Ver SK 7.6.1.

[105]Ver SK 8.1.1.

[106]Ver SK 8.2.1.

[107]Ver SK 8.3.1.

[108]Ver SK 9.1.5.

[109]Ver SK 9.2.1.

[110]Ver SK 9.2.2.

[111]Ver SK 9.2.3.

[112]Ver SK 9.2.4.

[113]Ver SK 9.2.5.

[114]Ver SK 9.2.6.

[115]Ver SK 9.3.2.

[116]Ver SK 9.3.4.

[117]Ver SK 9.3.5.

[118]Ver AALR 2.3.6.4.

CAPÍTULO IV

ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE LOS DOCUMENTOS EN ALJAMIADO

SIU también contiene bastantes documentos escritos en aljamiado-morisco; para realizar su análisis fonológico, morfológico, sintáctico y léxico nos guiaremos por los abundantes estudios lingüísticos que sobre esta literatura ha desarrollado el Catedrático Dr. D. Alvaro Galmés de Fuentes, entre los que se cuentan: *El libro de las batallas*, tomo II, y su artículo "Interés en el orden lingüístico de la literatura española aljamiado-morisca", en *Actes du X Congrès International de Linguistique et de Philologie romanes*, Vol. II.

4.1. INTRODUCCIÓN

Las literaturas cristiana y morisca estaban relacionadas, pues sus autores en muchas ocasiones conocían y leían las respectivas producciones. Además, debido a que los moriscos continuaban influenciados por la lengua árabe -aunque ya pocos la conocían- y escribían el romance en caracteres del alifato, sus textos tenían un carácter híbrido. Por último las condiciones socio-culturales en que vivía este grupo le impedían mantenerse informado de las novedades lingüísticas que se producían en el castellano, y consecuentemente estaba al margen del movimiento lingüístico que esos siglos renacentistas enriquecía la lengua española por medio de cultismos procedentes del latín y del italiano; ello explica la abundancia de arcaísmos y dialectalismos presentes en sus escritos. Todos estos factores externos al lenguaje determinaron las diferencias entre el español de los cristianos y el de los moriscos.

Por las circunstancias antedichas, desde el punto de vista lingüístico la literatura aljamiado-morisca tiene tres características principales: 1) la abundancia de arabismos -léxicos y sintácticos-, como son préstamos de términos árabes que se incorporaban al lenguaje para designar conceptos islámicos que faltaban en español, calcos de significación o de esquema[1] y finalmente influencias sintácticas, éstas probablemente debido a la impericia de los traductores moriscos; 2) arcaísmos, pues ciertamente en los textos son frecuentes los rasgos conservadores que acercan sus escritos a obras de épocas precedentes; y 3) dialectalismos, ya que normalmente la literatura morisca se expresaba en el habla dialectal cotidiana, lo que provocaba la utilización de numerosos vocablos del dialecto de la zona.

Desde el punto de vista general de la historia de la lengua española, estos textos aljamiado-moriscos son muy valiosos en el orden fonético, pues al producirse entre los siglos XIV y XVII -cuando se dio la revolución fonética del español- sirven para aclarar importantes problemas de la evolución del español en el paso de la lengua medieval a la lengua moderna; pues los moriscos estaban más atentos a las realidades del habla y las recogían sin prejuicios, no así los autores cristianos cultos, que tendían a rechazarlas al encontrarse ligados a un sentimiento de lengua respecto del español.

4.2. SINCRONÍA

Los textos de los manuscritos aljamiados de SIU se adaptan al sistema de la transcripción aljamiada de sibilantes y palatales del castellano antiguo de la siguiente forma[2]:

1.- Pareja apical /š/ y /ž/ sonora transcrita por *šīn* y *zāy* respectivamente: al no poseer el árabe ninguna sibilante con tal punto de articulación, especializa la prepalatal fricativa sorda árabe *šīn* para toda /š/ del castellano antiguo, tanto la sorda como la sonora.

2.- Pareja chicheante /š/ sorda y /ž/ sonora transcrita por *šīn* con *tašdīd* y *jīm* respectivamente: la /š/ del antiguo castellano ya no podía grafiarse con el sonido equivalente del árabe *šīn*; entonces se arbitró otra grafía consistente en el propio *šīn* acompañado por *tašdīd*. Sin embargo en los textos aljamiados de SIU no se ha encontrado ningún ejemplo donde se emplee *šīn* con *tašdīd* para representar el /š/ castellano; en cambio sí los hay con *šīn* simple, *v.gr.* >l-ašuar< "el ajuar", doc. IX (b),14; >dešari(y)an< "dejarían", doc. LXI,14; >diši(y)ešen< "dijesen", doc. XLII,10,15; >dišo< "dijo", doc. XL (b),12; >lešar< "dejar", doc. VII (a),16.

En cuanto a casos de /ž/ transcrita por *jīm*, se encuentran en >aġujaš< "agujas", *docs.* XVI (b),3; XVII (b),2, (g),16; >berjenidat< "virginidad", doc. VIII (c),11; >birjenedat< "virginidad", doc. VII (b),9-10; >birjen< "virgen", docs. VII (a),7, (b),8; VIII (c),8; IX (b),18; >çerraja< "cerradura", doc. XVII (b),5; >konšoġraje< "parentesco", doc. VIII (a),2; >dereitaje< "derecho", doc. XXXIX (c),5-6; >erbaje< "herbaje (alfalfa)", doc. XIX (b),7; >ešt(e)reloji(y)a< "astrología", doc. LXI,1; >fajaš< "fajas", doc. XVIII (e),20; >fijo< "hijo", doc. LXI,4; >hojaš< "hojas", doc. XVI (b),5; >hoju(w)ela< "hojuela", doc. XVI (b),6; >jente< "gente", doc. LXI,8; >jiġante< "gigante", doc. VIII (b),24; >jipon< "jubón", doc. XXI,15; >jobadeš< "jueves", doc. XVIII (c),4; >jornada< "jornada", doc. XXXIX (c),3,5; >jornaleš< "jornales", doc. XIX (b),3; >juḍi(y)oš< "judíos", doc. XL (b),13; >jura< "jura, acción de jurar", docs. XXXIX (c),7; XLII,4,12; LXI,9; >juraron< "juraron",

doc. XLII,4; >juštiçi(y)a< "justicia", doc. XL (b),10; >justo< "justo", doc. VII (a),17; >ju(w)an< "Juan", doc. XVII (c),6,14,15, (e),13; >linaje< "linaje", doc. VIII (a),2; >mujer< "mujer", doc. XVII (e),4; >šebajoneš< "sebajones, grasa animal", doc. LI,4; >trabajaron< "trabajaron", doc. XVII (f),14; >t(a)rabajo< "trabajo", doc. XVII (f),2, (g),3; >tejaš< "tejas", doc. XVII (a),17; >tejaḍo< "tejado", doc. XVII (a),11,13.

3.- Pareja africada predorsal /ŝ/ sorda y /ẑ/ sonora, transcrita por *sîn* y *zāy* respectivamente. Ejemplos del primer caso: >açaġa< "zaga", doc. LXI,15; >açaġe(y)aḍoš< "aplazados", docs. VII (a),12; VIII (a),17; X (a),12; >akreçimi(y)ento< "acrecimiento, éxito", doc. VIII (a),5-6; >alkançar< "alcanzar", doc. LI,8; >alkançaran< "alcanzaran", doc. XXIX,14; >apaġança< "satisfacción", doc. VII (a),31; >aparçeri(y)a< "aparcería", doc. XXXIX (a),11,17, (b),1,12,18; >bendiçi(y)on< "bendición", doc. XLVII,1; >bintiçinko< "veinticinco", doc. XXIII (a),17; >çaf(a)ranado< "azafranado", doc. XXIV (a),22; >çaġera< "última", doc. XXIX (b),27; >çebada< "cebada", doc. XXIX (b),11; >çençi(y)a< "ciencia", doc. LXI,2; >çeñir< "ceñir", doc. XVIII (a),15; >çera< "cera", doc. LI,6; >çerka< "cerca", doc. VII (a),26; >çerraja< "cerradura", doc. XVII (b),5; >çerro< "porción o manojo (de cáñamo) dispuesto para hilarse", docs. XXIII (a),18, (b),1; XXIV (b),6; >çinko< "cinco", doc. IX (a),14; >çinku(w)enta< "cincuenta", doc. XIX (b),4; >çinto< "cinto", doc. XL (c),13; >çi(y)ento< "ciento", doc. XIX (b),8; >çi(y)erbo< "ciervo", doc. XVIII (c),5; >çurri(y)aġaš< "zurriagas", doc. XVII (a),21; >kabeça< "cabeza", doc. XXII (b),11; >kalças< "calzas, tipo de calzado", docs. XXI,16; XL (a),12; >k(e)reçi(y)ent< "crecimiento", doc. VII (a),27; >kondiçi(y)on< "condición", docs. XXIX (a),8; VII (b),5; XXIX (a),17, (b),18-19; >ku(w)atroçi(y)entoš< "cuatrocientos", docs. VIII (c),6-7,19; XXIV (b),21; >ḍeçi(y)enb(e)re< "diciembre", docs. XXIV (c),4,7; XV,9,10; >doçeno< "duodécimo", doc. XXI,21; >juštiçi(y)a< "justicia", doc. XIX (b),13; >leçençi(y)a< "licencia", doc. VII (a),31; >mançebo<

"mancebo", docs. VII (a),5; VIII (a),8; IX (a),8; X (a),6; >naçi(y)o< "nació", doc. XV,8; >ofiçi(y)o< "oficio", doc. XL (b),9; >p(a)rençipi(y)aron< "principiaron, comenzaron", doc. XVII (b),12; >partiçi(y)on< "partición", doc. XXIV (a),1; >pereçi(y)o< "precio", doc. XLVII,3; >p(e)rençipi(y)o< "principio", docs. VII (a),13; VIII (a),18; >p(e)rešençi(y)a< "presencia", docs. XL (a),8; XLII,19; >p(o)roteštaçi(y)oneš< "protestas", doc. XXXIX (c),9,16; >rreçebi< "recibí", doc. XVI (a),7, *et passim;* >šalbaçi(y)on< "salvación", doc. VIII (a),4; >šeiçintaš< "seiscientas", doc. XVII (a),17; >çinko< "cinco", docs. XV,6; XVI (a),6; XVII (a),6; XIX (b),9,12; >terçero< "tercero", doc. XVII (b),13-14, (h),1; >teštemoñança< "testamento", doc. VII (b),17; VIII (c),20; X (b),14; XL (a),8, *et passim.*

En cuanto a ejemplos del segundo caso, de africada predorsal sonora /ẑ/ encontrados en nuestros documentos: >ap(a)lazaḍo< "aplazado", docs. VII (a),9,11, (b),6; IX (a),16, (b),16; VIII (a),14,16; X (a),12; >azabaj< "azabache", doc. XVIII (b),1; >azeite< "aceite", doc. LI,5,7; >azen< "Ḥasan", doc. XV,3; >barnizaḍoš< "barnizados", doc. XVI (b),7; >bezindat< "vecindad", doc. VII (a),17,18; >bezinoš< "vecinos", doc. XXXIX (a),5; >bizkaino< "vizcaíno", doc. XVII (c),15; >bu(w)ez< "vez", doc. LII,11,12; >kafizeš< "cahíces", doc. XXII (a),5, (b),14; >katorze< "catorce", docs. XVII (c),18, (f),17; XXIV (c),4; >kinze< "quince", doc. XVII (e),6, (f),1, (g),18,20; >en-la-dezena< "en la decena", doc. XXIX (b),26; >di(y)az< "díaz", doc. XVII (a),15; >di(y)ez< "diez", doc. XVII (a),16, (b),22; >dize< "dice", doc. LXI,2,17; >dizinu(w)ebe< "diecinueve", doc. XVII (b),2; >diziši(y)ete< "diecisiete", doc. XVII (f),5; >doze< "doce", docs. XVII (c),9, (g),12; XXIX (b),24; >dozenaš< "docenas", doc. XVII (a),15; >dozi(y)entoš< "doscientos", doc. XLII,13,16; >dozze< "doce", doc. XVII (c),2, (d),11,19, (g),7; >ešmenozada< "desmenuzada, menguada", doc. LXI,12; >faze< "hace", docs. VII (b),11,17; VIII (a),8, (c),20; IX (b),21,28; X (b),14; XXIV (c),11; XXXIX (a),1; >faze-le< "le hace", docs. VII (a),7; VIII (a),11; X (a),7; >i-faze-le< "y le hace", docs. VII (a),11; VIII (a),16, (b),25; IX (a),15; X

(a),11; >fizi(y)eron< "hicieron", doc. XXXIX (b),1; >melezina< "medicina", doc. LII,2; >nozedo< "nogal", doc. XXIII (a),2; >onze< "once", docs. XV,4; XVII (a),14, (d),15, (f),13; >p(a)lazer< "placer", doc. XLVI (a),13; >qaizeš< "cahíces", doc. XIX (b),14; >rredezilla< "redecilla", doc. VIII (a),11, (c),7; >šaštišfazer< "satisfacer", doc. XXIX (b),22; >šezze< "dieciséis", doc. XVII (e),18,20, (g),19; >t(e)rezi(y)entoš< "trescientos", docs. VII (a),8,9; XIX (b),7.

Como se ve en los ejemplos anteriores, la distinción entre sorda y sonora en los textos aljamiados era clara, excepto esporádicos intercambios de sonora y sorda que no exceden a los de otros escritos aljamiados coetáneos.

4.- También se encuentran en los documentos analizados casos de /č/ africada sorda, transcrita por *jīm* con *tašdīd, v.gr.*: >dijja< "dicha", doc. XVII (b),13; >dijjo< "dicho", doc. XVII (c),5,19, *et passim;* >jjapineš< "chapines", doc. XVIII (c),9; >mujjo< "mucho", doc. XLVI (a),1; >ojjeno< "octavo", doc. XVII (c),13; >ojjenta< "ochenta", docs. XVII (a),5; XXIX (a),7; >ojjo< "ocho", docs. XVII (b),6, (e),11; XL (a),7; XLVI (a),3; >el-pejjo< "el pecho (tributo)", doc. XLVII,4; >loš-šobredijjoš< "los sobredichos", doc. XVII (c),5-6, (h),2.

Sin embargo hay ejemplos de /č/ con *jīm* sin *tašdīd, v.gr.* >jiko< "chico", doc. XXIV (b),3; >mujajo< "muchacho", doc. XVII (b),21, (d),22; no obstante, en el mismo documento la misma palabra tiene la primera /č/ representada por *jīm* sin *tašdīd* y la segunda con *tašdīd, v.gr.* >mujajjo<, doc. XVII (c),8.

Además de lo anteriormente dicho, existen tres casos donde /č/ está representada por *šīn* con *tašdīd* y se repiten frecuentemente, *v.gr.* >diššo< "dicho", doc. VIII (a),18; >oššoçi(y)entoš< "ochocientos", docs. VII (b),16; VIII

(c),5,17; IX (b),27; X (b),20,27; >šob(e)redišša< "sobredicha", doc. VII (a),19, (b),6; >sob(e)rediššo< "sobredicho", docs. VII (a),12,19, (b),5,8; IX (a),17; X (a),13; >el-šob(e)rediššo< docs. VII (a),11; IX (a),14,15, (b),18,23; X (a),11,11; >šobrediššo< doc. VIII (a),15,16, (b),26; >loš-šob(e)rediššos< doc. X (b),16. La misma tendencia se daba en andalusí, por ejemplo en *Ibn Quzmān*, donde /úč/ < /wajh/ puede aparecer como >'ujj< o >'ušš< y >'uj< o >'uš< "rostro, cara"; y también se daba en el *Vocabulista*, donde aparecen >ḥaṭrajah< y >ḥaṭrašah< "bobería".

Como se ve, bastantes casos no se ajustan a las normas de las transcripciones aljamiadas de sibilantes y palatales del castellano antiguo, quizá debido a la pérdida de las distinciones en la pronunciación morisca, o quizá a causa de las erratas cometidas por los copistas.

4.2.1. Fonología

4.2.1.1. Vocalismo

4.2.1.1.1. Labilidad

En los textos aljamiados de SIU hay una cierta labilidad de las vocales átonas /a/ ~ /e/; *v.gr.* >abantallada< "aventajada", doc. VII (a),6; >abantallado< "aventajado", doc. VII (a),6; >enpara< "amparo, protección", docs. VII (b),8; VIII (c),9; IX (b),19; >ešt(e)reloji(y)a< "astrología", doc. LXI,1; >obadeçe< "obedece", doc. VII (a),19; >obadeçera< "obedeciese", doc. VII (a),32; >teštemoñança< "testamento", docs. VII (b),17; VIII (c),20; X (b),14; >ašk(i)riptoš< "escritos", doc. XXIX (b),9.

También se encuentran casos de labilidad /e/ ~ /i/ en sílaba átona, *v.gr.* >berjenidat< "virginidad", doc. VIII (c),11; >birjenidat< "virginidad", docs. VII (b),9-10; IX (b),20; >bešitar< "visitar", doc. VII (b),1; >bešitami(y)ento< "visita", doc. VII (b),2; >dizi(y)a< "decía", doc. XXXIX (b),6; >ešk(i)riberaš< "escribirás", doc. LII,12; >leçençi(y)a< "licencia", doc. VII (a),31; >melezina< "medicina", doc. LII,2; >nenġuna< "ninguna", doc. LI,3; >obidi(y)ent< "obediente", doc. XLII,18; >p(a)rençipi(y)aron< "principiaron", doc. XVII (b),12; >p(e)rençipi(y)o< "principio", docs. VII (a),13; VIII (a),18; >rreçebi< "recibí", doc. XVI (a),7,9,11,13, (b),1; >rreçebido< "recibido", docs. XXXIX (b),13; XVI (a),3; XXXIX (a),4, (b),16; VIII (b),24; >rrenkon< "rincón", doc. XLVII,5; >šanedat< "sanidad", docs. VII (b),14; IX (b),25; >simentero< "sementero", doc. XXII (b),13; >testemoni(y)o< "testimonio", docs. VII (b),11; IX (b),21; X (b),14,21,24; >šišanta< "sesenta", docs. VIII (c),7,19; XXIV (b),21.

En cuanto a labilidad /o/ ~ /e/, la encontramos en casos como >est(e)reloji(y)a< "astrología", doc. LXI,1 y >etorga< "otorga", doc. XXXIX (b),12,15. Hay también algunos ejemplos de /a/ ~ /o/, como >atorġa< "otorga", doc. XXIX (a),17; de /i/ ~ /u/ como >jipon< "jubón", doc. XXI,15 y de /a/ ~ /i/ en >rredarado< "retirado", doc. VII (a),26.

Por último, este fenómeno de labilidad se observa también en sílaba tónica, /e/ ~ /i/, *v.gr.* >mešma< "misma", doc. XVII (b),1,3; >mešmo< "mismo", docs. XXIX (a),11; XXXIX (a),15, (b),15; XVII (e),3,7; XXIX (b),23. Y /a/ ~ /e/, *v.gr.* >ašartan< "sartén", doc. XXII (b),9; >šartan< "sartén", doc. XXIV (b),11; >šetanta< "setenta", docs. VIII (c),5,18; IX (b),28; X (b),20,27; >šišanta< "sesenta", docs. VIII (c),7,19; XXIV (b)21; >weytanta< "ochenta", doc. XXIX (b),27.

4.2.1.1.2. Diptongación

Hay bastantes casos de diptongaciones /ĕ/ > /yé/ y /ŏ/ > /wé/ ante *yod*, así como diptongaciones y pseudodiptongaciones características del aragonés, *v.gr.* >konfu(w)erenta< "confronta", doc. XXIX (a),4; >fi(y)ešiko< "físico", doc. VIII (c),21; >ġu(w)eyt< "ocho", doc. XXXIX (c),18; >ġu(w)eytanta< "ochenta", doc. XXXIX (c),19; >leitera< "litera", docs. XXII (b),2; XXIII (a),8,9, (c),3; XXIV (b),10; >leito< "lecho", doc. XXIV (a),6; >nu(w)eġa< "nucir"*, doc. VII (a),24; >peita< "pecha", doc. XIX (b),5; >p(o)robeito< "provecho", doc. XXIX (b),11; >weiçi(y)entoš< "ochocientos", doc. XXIX (b),27; >weyto< "ocho", doc. XXIX (b),26[3].

También existe la diptongación del sufijo {-illo}, *v.gr.* >beli(y)ello< "belillo", doc. XXIV (a),12,17; >manti(y)ella< "mantilla", doc. XXIII (a),5; >pardi(y)ello< "pardillo", doc. XXIII (a),12. En cambio sólo se da un caso con sufijo {-ello}, >perello< "perillo, adorno en forma de pera", doc. XVIII (a),13.

Por contra hay un caso en que no se produce la diptongación, *v.gr.* >jobadeš< "jueves", doc. XVIII (c),4.

Es frecuente la pérdida de las vocales finales, principalmente tras los grupos consonánticos *nt*, *rt*. A veces desaparece la *t* final de dicho grupo, *v.gr.* >abšentament< "ausencia", doc. VII (a),26,29; >akešt< "este", doc. VII (b),10; >ant< "ante", doc. IX (a),19; >art< "arte", doc. XXXIX (c),1; >k(e)reçi(y)ent< "crecimiento", doc. VII (a),27; >konteni(y)ent< "continente", doc. VII (a),26; >kort< "corte", doc. XXXIX (b),4,5; >ent(a)rant< "entrante", doc. VII (a),22; >jiġant< "gigante", doc. VIII (a),9,10, (c),8; >mu(w)ert< "muerte", doc. XXXIX (b),6; >par< "parte", docs. XXIX (a),5; XLII,17,18; >p(e)rešent< "presente", doc. XXXIX (c),3,5; >p(i)rimerament< "primeramente", docs. XVI (a),4; XXIV (a),3;

>pu(w)er< "puerta", doc. XVII (a),19; >šant< "santo", doc. LXI,2; >šenb(a)lant< "semblante", doc. VII (a),18[4].

Del mismo modo, también se produce caída de la vocal inicial en juntura abierta, *v.gr.* >della< "de ella", doc. VII (a),21,22,25,26,31,32,34; >delloš< "de ellos", doc. VII (a),30, (b),14; >menkomendar< "encomendarme", doc. XLVI (a),1; >denkrabi(y)ar< "de enclavar", doc. XVII (e),9, (g),17; >derbaje< "de herbaje", doc. XIX (b),7; >deštopa< "de estopa", doc. XXII (a),7,15.

Puesto que la grafía árabe rechaza el encuentro de dos vocales seguidas, en los textos aljamiados de SIU se observa la intercalación sistemática de un elemento epentético entre vocales, independientemente de que dichas vocales formen o no diptongo; este elemento epentético podría ser una /y/ o una /w/. Además de lo anteriormente dicho, esta grafía aparece también por fonética sintáctica[5], *v.gr.* >i(y)anši< "y así", doc. XXXIX (a),15; >i(y)aši< "y así", doc. XXXIX (b),1,15; >i(y)el-azeite< "y el aceite", doc. LI,7; >i(y)akabado< "y acabado", doc. LXI,3. En los textos que analizamos tenemos un ejemplo muy interesante y único, cuyo elemento epentético es una /b/, *v.gr.* >toballaš< "toallas", docs. XXII (a),9,10,11,15; XXIII (b),2,3,4,5, (c),5; XXIV (a),10,11,13, *et passim*.

4.2.1.2. Consonantismo

4.2.1.2.1. Labiales

Observamos que la /f/ inicial se conserva en los textos aljamiados de SIU, *v.gr.* >faġo< "hago", doc. X (b),21,24; >faze< "hace", doc. VII (b),11,17 *et passim*; >fara< "hará", doc. VII (a),25, (b),3; >feitaš< "hechas", doc. XXXIX

(b),10-11 *et passim*; >feito< "hecho", doc. VII (b),15,15 *et passim;* >fizi(y)eron< "hicieron", doc. XXXIX (b),1; >fan< "han", doc. XXIX (a),10; >fasta< "hasta", docs. XXXIX (c),3; XLII,11; >fejja< "hecha", doc. XLII,12; >fejjoš< "hechos", doc. XLII,16; >fermoša< "hermosa", doc. VII (a),18; >fermošo< "hermoso", doc. VII (b),2; >fijo< "hijo", doc. LXI,4; >filla< "hija", doc. VIII (a),10 *et passim;* >fillo< "hijo", doc. VII (a),6 *et passim;* >fi(y)erro< "hierro", doc. XXXIX (a),18.

Frente a los casos aludidos de conservación de /f/ inicial, existen otros con /h/ inicial o ausencia de ambas consonantes, *v.gr.* >aneġaš< "fanegas", doc. XIX (b),12; >haġeš< "hagáis", doc. XL (b),10; >no-se-aya-hejjo< "no se haya hecho", doc. LI,3; >hojaš< "hojas", doc. XVI (b),5; >hoju(w)ela< "hojuela", doc. XVI (b),6; >an še'ido< "han sido", doc. XXXIX (b),10-11[6].

Por último, en los textos manejados existe un caso en que /f/ inicial es sustituida por la fricativa postvelar sorda /x/, *v.gr.* >xaneġa< "fanega", doc. XIX (b),14; y otros en que se produce ausencia de /f/ o /h/ intervocálica, *v.gr.* >qaiz< "cahíz", doc. XIX (b),11,12; >qaizeš< "cahíces", doc. XIX (b),14.

La bilabial implosiva es representada con /b/; un rasgo arcaizante en los textos aljamiados es la conservación de los grupos consonánticos /bt/, /bd/, /bs/, etc., o los formados por la síncopa de una vocal, quedando /b/ como el primer elemento, sin vocalizarse como ocurría en castellano, *v.gr.* >debdo< "débito, deuda", doc. XXXIX (a),6,8; >abšentament< "ausencia", doc. VII (a),26,29; >abšentarše< "ausentarse", doc. VII (a),26. Hay un caso en que la bilabial implosiva desaparece sin vocalizarse, *v.gr.* >katiba< "cautiva", doc. VII (a),23.

4.2.1.2.2. Dentales

A veces se encuentra la conservación de /d/ intervocálica como rasgo de aragonesismo, *v.gr.* >abedeš< "habéis", doc. XLVII,4; >bendadeš< "vendáis", doc. XLVII,3; >jobadeš< "jueves", doc. XVIII (c),4[7].

Es frecuente la caída de /t/ final a causa de la pérdida de la vocal final, original o resultado de /d/, *v.gr.* >par< "parte", docs. XXIX (a),5; XLII,17, 18; >de-la-par< "de la parte", doc. XXXIX (a),5; >en-su-par< "en su parte", doc. XXIII (c),1; >la-p(e)rešen< "la presente", doc. XLII,11; >la-pu(w)er< "la puerta", doc. XVII (a),19.

Del mismo modo, también encontramos frecuentemente en los textos el ensordecimiento de /d/ final, *v.gr.* >berjenidat< "virginidad", doc. VIII (c),11, *et passim;* >bezindat< "vecindad", doc. VII (a),17, 18; >šanedat< "sanidad", doc. VII (b),14; IX (b),25, *et passim,* >šeguridat< "seguridad", doc. XL (a),6; >unidat< "unidad", doc. LXI,4[8].

Por su parte el fonema /n/ tiene tendencia a caer en cauda silábica, *v.gr.* >kotentar< "contentar", doc. XLVII,4; >ša-maṭau< "San Mateo", doc. XXXIII,2; >ša-mateu< "San Mateo", doc. XXXIII,1.

4.2.1.2.3. Alveolares

En cuanto al fonema /r/, a veces desaparece cuando está en contacto con otra consonante, ya sea por asimilación o por mera omisión del copista, *v.gr.* >šakalloš< "sacarlos", doc. XXIX (b),21; o bien por disimilación, *v.gr.* >arbitos< "árbitros", doc. XLII,6, 15, 18.

4.2.1.2.4. Velares

El fonema /g/ desaparece en un caso encontrado en los textos de SIU, quizá porque fue absorbido por el entorno vocálico, *v.gr.* >awa< "agua", doc. VIII (a),2.

4.2.1.2.5. Disimilación de oclusivas

Hay algunos casos de conservación de las consonantes oclusivas sordas intervocálicas sin sonorizarse, *v.gr.* >kotonadaš< "algodonadas", doc. XXIII (b),5; >kotonado< "algodonado", doc. XXIV (a),14,15; >datiba< "dádiva", doc. XXXIX (a),9; >jipon< "jubón", doc. XXI,15; >jupon< "jubón", doc. XL (c),12; >pareteš< "paredes", doc. XVII (a),7[9].

4.2.1.2.6. Grupos consonánticos

Los grupos *ly, c'l, g'l, t'l,* etc. se resolvían en los textos aljamiados de SIU mediante la palatal lateral /l̲/, *v.gr.* >abantallaḍa< "aventajada", docs. VII (a),6; VIII (a),10; X (a),6; >abantallaḍo< "aventajado", docs. VII (a),6; VIII (a),8; IX (a),8; >aparellar< "aparejar, preparar", docs. VII (a),10; IX (a),15; X (a),11; >atalle< "ataje", doc. VII (b),5; >bermellaš< "bermejas", doc. XXIV (b),18; >bi(y)ella< "vieja", docs. XXII (b),12; XXIII (a),9,20; >bi(y)ello< "viejo", doc. XXIII (a),10,12,15, (b),7; >filla< "hija", doc. VII (a),7, *et passim;* >fillo< "hijo", doc. VIII (a),8, *et passim;* >muller< "mujer", doc. XXIII (b),8 *et passim;* >mullereš< "mujeres", doc. VII (b),1; >obellaš< "ovejas", docs. XXII (b),11; XXIII (b),12, (c),2.[10]

Junto a estas formas aragonesas hay también ejemplos de resultado castellano, como /j/ y /č/, como *v.gr.* >aġujaš< "agujas", docs. XVI (b),3; XVII (b),2, (g),16; >fijo< "hijo", doc. LXI,4; >hijo< "hijo", doc. XL (b),11, *et*

passim; >hojaš< "hojas", doc. XVI (b),5, *et passim;* >mujjo< "mucho", doc. XLVI (a),1; >ojjeno< "octavo", doc. XVII (c),13; >ojjenta< "ochenta", docs. XVII (a),5; XXIX (a),7; >ojjo< "ocho", doc. XVII (b),6, *et passim;* >pejjo< "pecho (en el sentido de tributo)", doc. XLVII,4[11].

El grupo consonántico /kt/ evolucionó y dio como resultado el sonido palatal /č/ en castellano; en cambio en aragonés su palatalización no excede en general del resultado /yt/, y de ello hay bastantes ejemplos en los textos de SIU, *v.gr.* >barbeitoš< "barbechos", doc. XXI,7; >debanleito< "cubrelecho", doc. XXIV (b),7; >delantleito< "delantelecho", doc. XXII (a),20,21; >dereitaje< "derecho", doc. XXXIX (c),5-6; >dereitoš< "derechos", docs. XXIV (c),9; XXIX (c),13; >ešt(e)reito< "estrecho", doc. XXIV (a),19; >feitaš< "hechas", doc. XXXIX (b),10-11, *et passim;* >ġu(w)eytanta< "ochenta", doc. XXXIX (c),19; >leito< "lecho", doc. XXIV (a),6; >noiteš< "noches", doc. VIII (a),7; >peita< "pecha", doc. XIX (b),5; >p(o)robeito< "provecho", doc. XXIX (b),11; >šobredita< "sobredicha", doc. XLII,13, *et passim;* >weytanta< "ochenta", doc. XXIX (b),27; >weyto< "ocho", doc. XXIX (b),26.

Por su parte los grupos /pl/, /fl/, /kl/ y /gl/ se mantienen, tal como se ve, *v.gr.*, en >k(a)lamo< "clamó", doc. VIII (a),3; >p(e)legar< "plegar", doc. XXXIX (c),10.

Los grupos /by/ y /dy/ en aragonés normalmente evolucionan hacia la mediopalatal /y/; este resultado se recoge con un ejemplo del grupo /dy/, *v.gr.* >ġoyo< "gozo" < *gaudĭum*, doc. VIII (a),5.

En cuanto al grupo /gn/, dio /ñ/ en castellano, pero en los textos de SIU encontramos un ejemplo de dicho grupo sin evolucionar, *v.gr.* >en-el-reġno<

"en el reino", doc. IX (a),12.

Hay también algunas formas con /ñ/ resultado de /ny/, que son aragonesismos o simplemente vulgarismos, *v.gr.* >teštemoñança< "testamento", docs. VII (b),11,17; VIII (c),20; IX (b),22; X (b),14; XL (a),8; >teštemoñoš< "testigos", docs. XXIV (c),12; XXIX (b),28; frente a >teštemoni(y)o< "testimonio", doc. VII (b),11, *et passim*.

4.2.1.3. Fonética combinatoria

De los fenómenos que se consideran dentro de este apartado, únicamente hemos encontrado en los textos que analizamos diversos casos de metátesis, como *v.gr.*, >berna< "vendrá", doc. LXI,14; >k(e)rebantadas< "quebrantadas", doc. LXI,8; >porbeni(y)a< "provenía", doc. XL (b),13; >konfu(w)erenta< "confronta", doc. XXIX (a),4; >ternaš< "tendrás", doc. LXI,11.

4.2.2. Morfología

4.2.2.1. Morfología nominal

4.2.2.1.1. Numerales

Los textos aljamiados de SIU contienen rasgos característicos aragoneses, como los numerales, en que las decenas acaban en {-anta}, *v.gr.* >ġu(w)eytanta< "ochenta", doc. XXXIX (c),19; >šetanta< "setenta", docs. VIII (c),5,18; IX (b),28; X (b),20,27; >šišanta< "sesenta", docs. VIII (c),7,19; XXIV (b),21; >weytanta< "ochenta", doc. XXIX (b),27.

Al lado de esta variante encontramos también >çinku(w)enta< "cincuenta", doc. XIX (b),4; >ku(w)arenta< "cuarenta", docs. IX (a),13; XVII (e),10; XLVII,3; >nobenta< "noventa", docs. XV,6,11; XIX (b),9; >ojjenta< "ochenta", docs. XXIX (a),7; XVII (a),5; >t(e)renta< "treinta", doc. VII (a),34.

Otras formas de interés documentadas en los textos aljamiados son, *v.gr.* >bent< "veinte", doc. XVII (a),9, (b),19, (c),19, (g),16; >a-bent< "a veinte", doc. XVII (a),22, (g),1; >a-binte< "a veinte", doc. XV,9; >a-binti< "a veinte", doc. XXIX (b),26; >bintiçinko< "veinticinco", doc. XXIII (a),17; >bintit(e)reš< "veintitrés", doc. X (b),19,26; frente a >beynte< "veinte", doc. IX (a),16.

Finalmente, dentro de las formas de cardinales de interés contenidas en SIU mencionaremos, *v.gr.* >šezze< "dieciséis", doc. XVII (e),18,20, (f),8, (g),19; >dizinu(w)ebe< "diecinueve", doc. XVII (b),2; >diziši(y)ete< "diecisiete", doc. XVII (f),5; >dozi(y)entoš< "doscientos", docs. IX (a),12; XLII,13,16; >nu(w)ebeçi(y)entoš< "novecientos", docs. VIII (a),17; XXIV (c),5,8; >šeiçintaš< "seiscientas", doc. XVII (a),17; >t(e)renta< "treinta", doc. VII (a),34; >t(e)rezi(y)entoš< "trescientos", docs. VII (a),9; XIX (b),7; >weyçi(y)entoš< "ochocientos", doc. XXIX (b),27; frente a >kini(y)entoš< "quinientos", docs. VIII (b),28; XV,5,10; >oššoçi(y)entoš< "ochocientos", docs. VII (b),16; VIII (c),5,17; IX (b),27; X (b),20,27.

En cuanto a las formas ordinales, a partir de cuatro tienen terminación {-eno}, *v.gr.* >ku(w)atreno< "cuarto", doc. XVII (c),4; >6eiteno< "seisavo", doc. XXII (b),12; >ojjeno< "octavo", doc. XVII (c),13; >šeišeno< "sexto", doc. XXIV (c),1, 6, 10, 14; frente a >ku(w)arto< "cuarto", doc. XXIV (c),15; >dezena< "decena", doc. XXIX (b),26; >doçeno< "duodécimo", doc. XXI,21; >dozenaš< "docenas", doc. XVII (a),15; >terçero< "tercero", doc. XVII (b),13-14, (h),1.

4.2.2.2. Morfología pronominal

Respecto a los pronombres personales, es muy normal el empleo de casos oblicuos en los documentos aljamiados, como *a tú, de tú, para tú, sobre tú, con tú, en tú,* etc.[12]. En los textos de SIU encontramos varios ejemplos del uso de *bos* por "vosotros", *v.gr.* >boš< doc. XLVII,2,5; >a-boš< doc. XXIX (b),1; >de-boš< doc. XLVI (a),4.

En cuanto a los demostrativos, hay que hacer notar el uso frecuente de *akel* y de *akeste* en los textos aljamiados, *v.gr.* >akel< "aquél", docs. VIII (a),2; XVII (b),21; XXXIX (b),3; >akella< "aquélla", doc. XXXIX (a),11; >akello< "aquello", doc. VII (a),8, *et passim;* >akešt< "éste", doc. VII (b),10 *et passim;* >akešta< "ésta", doc. VII (a),13 *et passim;* >akešto< "esto", doc. VIII (a),7 *et passim.*

4.2.2.3. Morfología verbal

Los verbos en la segunda persona plural conservan la /d/ intervocálica en el presente de indicativo en casos como, *v.gr.* >abedeš< "habéis", doc. XLVII,4; >bendadeš< "vendáis", doc. XLVII,3; >enbi(y)adeš< "enviáis", doc. XLVII,4. O bien se produce la caída de dicha /d/ sin el mantenimiento de ambas vocales, *v.gr.* >haġeš< "hagáis", doc. XL (b),10; >teneš< "tenéis" doc. XL (b),10. En los textos analizados hay un ejemplo de diptongación del verbo "servir" en la primera persona del presente de indicativo, *v.gr.* >ši(y)erbo< "sirvo", doc. LXI,4.

En cuanto al verbo "ser", presenta las formas siguientes: de subjuntivo, *v.gr.* >šea< "sea", doc. XVI (a),1; >še(y)a< "sea", doc. XV,2; >sia< "sea", doc. IX (a),19; >šian< "sean", doc. XXXIX (c),15; >ši(y)a< "sea", doc. VII (a),14 *et passim;* >ši(y)an< "sean", doc. XXXIX (c),15; >ši(y)en< "sean", doc. VIII (a),14. De participio, *v.gr.* >šei'ido< "sido", doc. XXXIX (b),11. De pretérito perfecto de indicativo >y-a-še'ido< "y ha sido", doc. X (b),22. Y de infinitivo, *v.gr.*, >še(y)er< "ser", doc. XXXIX (c),1[13].

El antiguo verbo *fer* presenta las formas >faze< "hace", doc. VII (b),11,17 *et passim;* >fara< "hará", doc. VII (a),25, (b),3; >en-fer-le< "en hacerle", doc. VII (a),16; y >fizi(y)eron< "hicieron", doc. XXXIX (b),1[14].

En los textos aljamiados de SIU hemos encontrado la forma verbal >nu(w)eġa<, subjuntivo de noçir o nuçir "dañar, perjudicar", doc. VII (a),14; según M. Alvar, el verbo se ha creado esta forma analógica con -g- en el presente de subjuntivo siguiendo el ejemplo de los verbos en velar[15].

Especial mención merece la forma verbal >ye< "es" en su evolución ye < yes < est < "es", doc. VII (a),16, (b),2; >yen< "son", plural del anterior, docs. VII (a),9; VIII (a),14; IX (a),13; X (a),10.

Del verbo "haber" hay en los textos que nos ocupan un imperfecto que tiene la terminación -ie en lugar de -ía, *v.gr.* >abi(y)e< "había", doc. XXXIX (b),7.

Por acción de la analogía verbal, hay dos casos con diptongación, v.gr. >ši(y)erbo< "(yo) sirvo", doc. LXI,4, y >konfu(w)erenta< "confronta", doc. XXIX (a),4.

En cuanto a formas de futuro o condicional apocopados, tenemos *v.gr.* >berna< "vendrá", doc. LXI,14; >t(a)rašponrran< "traspondrán", doc. VIII (a),6, y >ternaš< "tendrás", doc. LXI,11, que en el castellano de la época ya habían desarrollado una consonante /d/ entre las dos del grupo romance para facilitar su pronunciación.

4.2.2.4. Segmentos no flexionables

Los segmentos no flexionables (preposiciones, conjunciones, adverbios e interjecciones) encontrados en los textos aljamiado-moriscos de SIU son los siguientes:

4.2.2.4.1. Las preposiciones >a̲d̲< "a", doc. VII (a),16, variante de "ad", y las formas reforzadas *a̲d̲a,* a̲d̲a; en este caso la preposición conserva el fonema /d/ final ante palabra que empiece por vocal; este tipo de preposición es muy frecuente en la literatura aljamiada. También aparece >de< "de", doc. VII (a),6,7,7,8,13... (b),1,10,12,15; VIII (a),5,8,10,12,14,19, (b),25, (c),5,6,9,10,11,16,18; IX (a),9,10,12,17,19, (b),14,19...; X (a),7,9,10, (b),6,20,23,26...; XV,2,3,4,5,9,10,11; XVI (a),5,7,8,9,10 *et passim* y su variante >d̲e< "de", doc. XIX (b),12 *et passim;* en algunos casos pierde la vocal al entrar en contacto con otra palabra que a su vez empiece por vocal, *v.gr.* >d̲-ešta-lana< "de esta lana", doc. XIX (b),2; >ant< "ante", doc. VII (a),14; >fašta< "hasta", docs. XXXIX (c),3 y XLII,11; >jošˇ< "so", derivada del latín *ad deorsun o -sus,* "abajo, hacia abajo" *(d. versum o d. versus)* -aragonesismo *yus-* doc. VIII (c),9; IX (b),18; >juš< "so" *(ídem* anterior), doc. VII (b),8; >šoš< "sos", soç, del latín *subtus,* "bajo", doc. LXI,6; por último >šineš< "sin", docs. VII (b),9; VIII (c),9; XXXIX (c),17, y >i-šineš< "y sin", doc. IX (b),19. Esta expresión preposicional es frecuente en los textos medievales, especialamente en los aljamiados, y F. Codera la supuso calco de la expresión

árabe *min ġayri*[16].

4.2.2.4.2. Las conjunciones copulativas "y" en la forma "i", y "e", siempre aparecen unidas a la palabra siguiente, *v.gr.* >i-no< "y no", doc. VII (a),33; >e-non< "y no", doc. XLVII,1; también >ni< "ni", doc. VII (a),24; y >ke< "que", doc. XLVII,3. La conjunción causal >kar< "pues, porque", aragonesismo antiguo derivado del latín *quare* "¿por qué?", "por lo cual", doc. VII (a),29.

4.2.2.4.3. En cuanto a *los adverbios*, figuran los de lugar >adelante< "adelante", doc. LXI,16, y >delante< "delante", doc. X (b),25; >aki< "aquí", doc. XL (a),5; >alli< "allí", doc. XXIX (b),21; la forma arcaizante >do< en lugar de "donde", que aparece sólo en una ocasión, *v.gr.* >do-ki(y)ere< "donde quiera", doc. VII (a),27; el término >açaga< con el significado de "atrás", doc. LXI,15; >šušo< "arriba", del latín *sursum*, doc. XXXIX (b),2; y >šuššo< *(idem* anterior), doc. XLII,15; el adverbio de modo >anši< "así", doc. XXXIX (a),15, variante arcaizante y vulgar de "así", y también >aši< "así", doc. VII (a),17; los de tiempo >depu(w)eš< "después", doc. XLVII,2; >dešpu(w)eš< "después", doc. VII (a),19,33; XXXIX (c),12; XLVI (a),1; LII,10; y >enpu(w)eš< "después", doc. LI,3,4,6,7; y finalmente el adverbio de negación >no< "no", doc. VII (a),33, (b),5 *et passim*, y >ni< "ni", doc. VII (a),24, (b),3.

4.2.2.4.4 Respecto a *las interjecciones*, en nuestros documentos de SIU únicamente aparece la forma >ya< "¡oh!" de admiración y marca de vocativo, en el doc. XLVII,2.

4.2.2.5. Derivación léxica

En los textos aljamiados de SIU, la derivación léxica por sufijación es

variada y presenta a menudo analogía, *v.gr.* >apaġança< "satisfacción", doc. VII (a),31; >kobrança< "acción u operación de cobrar", doc. XLVI (a),4; >konbenible< "conveniente", doc. XXXIX (b),17; >konteni(y)ent< "ausencia continuada", doc. VII (a),26; >korrible< "corriente", doc. XXIX (a),7; >p(o)roteštaçi(y)oneš< "protestas", doc. XXXIX (c),9,16; >rreškolġami(y)ento< "incumplimiento de terminar algo", doc. XXXIX (c),6-7; >rretornami(y)ento< "retorno, la vuelta de la mujer a la casa paterna", doc. VII (a),23; >šup(i)rimi(y)a< "cuidado, protección", docs. VII (b),8; VIII (c),9; IX (b),18; >teštemoñança< "testamento", docs. VII (b),11,17; VIII (c),20; IX (b),22; X (b),14; XL (a),8; >teštemoñoš< "testigos", docs. XXIV (c),2; XXIX (b),28.

Hay ejemplos de nombres verbales en forma de participio sustantivado, *v.gr.* >abantallaḍa< "aventajada", docs. VII (a),6; VIII (a),10; X (a),6; >açaġe(y)adaš< "retrasadas, aplazadas", doc. IX (a),16; >adebdeçido< "adeudado", doc. VII (a),28; >benida< "retorno", doc. VII (a),35; >kita< "soltera, libre", docs. VII (a),7, (b),8; VIII (c),9; IX (b),19; >muḍada< "viaje, desplazamiento", doc. VII (a),35; >šolḍaḍa< "soldadura", doc. XVII (a),13, (e),19.

En cuanto a los participios activos y formas equivalentes en -dor por influencia del texto árabe traducido, encontramos casos como *v.gr.* >konteni(y)ent< "continente", doc. VII (a),26; >la-ent(a)rant< "la entrante", doc. VII (a),22; >el-ġi(y)aḍor< "el guiador", doc. VIII (a),5; >mobi(y)enteš< "movientes", docs. VII (b),7; IX (b),17; >moranteš< "moradores, habitantes", doc. VIII (a),11; >morador< "morador, habitante", doc. XXIX (a),22,23; >peinador< "peine", doc. XVIII (d),5; >la-p(e)rešen< "la presente", docs. XLII,11; >p(e)rešent< "presente", doc. XXXIX (c),3,5; >de-la-p(e)rešente< "de la presente", doc. XLVI (a),2-3; >portador< "portador", doc. XLVI (a),2; >rrelunb(a)ranteš< "relumbrantes", doc. VIII (a),7.

Hemos observado que hay cierta libertad en prefijar las palabras o no hacerlo, *v.gr.* >afallar< "fallar", doc. XL (a),4; >ašartan< "sartén", doc. XXII (b),9; >çaf(a)ranado< "azafranado", doc. XXIV (a),22; >kotonadaš< "algodonadas", docs. XXIII (b),5; XXIV (a),14,15; >ešmenozada< "desmenuzada", doc. LXI,12.

4.2.2.6. Interferencia árabe

En los textos aljamiados de SIU abundan las interferencias sintácticas y estilísticas árabes, como veremos en el siguiente análisis:

4.2.2.6.1. Empleo absoluto del relativo

El relativo árabe es indeclinable, y para expresar los distintos casos utiliza un afijo pronominal de tercera persona con un valor demostrativo, que en gramática árabe se llama *ḍamīr 'āi'd*. Este pronombre personal va enclítico en el verbo si el relativo es complemento directo suyo, y en el nombre o en una preposición si es complemento indirecto o circunstancial; *v.gr.* >loamoš-lo šob(e)re lo-ke k(a)lamo *a ella* de lo loaḍo del kašami(y)ento< doc. VIII (a),3; >e-l-ag(a)radeçemoš sobre lo-*ke* ḍebeḍo *d-ello*< doc. VIII (a),4; >šeġun lo-*ke* še rompera *en-ella*< doc. LXI,19,20; >a ku(w)anto depu(w)eš akešto eš lo-*ke* faze aṣid[ā]q *kon-ello*< doc. VIII (a),7,8[17].

4.2.2.6.2. Construcción característica árabe "mā kān... min" "lo que tiene de..."

Consiste en la relativización catafórica con un *mā*, o *alaḍi* en función neutra, referido al partitivo de un nombre, que en castellano corresponde a una

relativización anafórica con *que* en función de sustantivo en nominativo, *v.gr.* >en-lo ke-ye bu(w)eno i-ye fermošo del bešitami(y)ento< doc. VII (b),2; >kon-lo-ke allah le di(y)o enšenore(y)ar de-šu-birjenedat< doc. VII (b),9,10; >aši-komo [mando allah] 'azza wajhuhū a-laš muçlemaš sob(e)re lureš mariḏoš loš muçlimeš de-tener< doc. VII (a),14,15; >šobre lo-ke ḏebeḏo d-ello del denu(w)ešto< doc. VIII (a),4[18].

4.2.2.6.3. El pronombre personal árabe y el relativo

El pronombre personal absoluto del árabe, solo o acompañado de otro relativo, puede ejercer una clara función de relativo. Según A. Galmés de Fuentes, en la prosa medieval castellana de las traducciones se encuentra tal giro sintáctico, y también se ve con mucha frecuencia en la prosa aljamiado-morisca calcando literalmente la construcción árabe, donde el relativo es reemplazado por un pronombre personal, *v.gr.* >kaša-la a-ella šu alwakil el-šob(e)rediššo *i-(y)ella* eš moça birjen< doc. VII (b),7,8; >kaša a-ella šu-padre 'Abdallah Jigant *i(y)ella* moça birjen< doc. VIII (c),8; >kaša-la a ella šu-pad(e)re 'Abdallah de La-Mora el-šob(e)rediššo *i(y)ella* eš moça birjen< doc. IX (b),17-18; >ši-fara koša alġuna de akello šu-feito de-ella ši(y)a en-šu-mano. *I(y)ella* a-šob(e)r-el atender-lo en-todo lo-ke l-a-pu(w)ešto kondiçi(y)on< doc. VII (b),3-4; >ki(y)en loš konoçi(y)o i-lo oyo d-elloš *i-elloš* en-estado de-šanedat< docs. VII (b),14; X (b),18[19].

4.2.2.6.4. El refuerzo de aspecto verbal en árabe es "qad"

Su empleo como partícula aislada puede traducirse en castellano por "ya", aunque en realidad casi siempre se usa acompañando al verbo para señalar distintas relaciones aspectivas, como la idea de acción recientemente acabada y la

de suceso esperado. Como el castellano no posee recursos especiales para expresar tales matices aspectivos, en la literatura aljamiado-morisca es frecuente la equivalencia *qad* = *ya*, que aparece como un calco del árabe, *v.gr.*: *i "ya" Allah envió su alqur'ān*[20].

También es frecuente la correspondencia *qad* = *que* en la literatura aljamiado-morisca, *v.gr.*: *ṣuratu dzī-l-qarneini qad sa'ida* ke puyaba *fid-daraji* en laškalera. Según A. Galmés de Fuentes, la causa de esta correspondencia es la equivalencia acústica entre *qad* y *que*, y la posibilidad de una equivalencia fonética en la traducción condicionada con la preexistencia de una correspondencia, bien sea mínima, sintáctica o funcional[21].

4.2.2.6.5. Formas tónicas del pronombre para expresar las relaciones de dativo y acusativo

El empleo de estas formas árabes es frecuente en los textos aljamiado-moriscos. El pronombre tónico acompañado de una preposición forma por sí un grupo de intensidad independiente, pudiendo acomodarse libremente a la ordenación árabe de la frase. Esta construcción ofrece un interés particular en relación con el árabe, pues además de la afijación del pronombre personal en el verbo o en el sustantivo, hay otra forma de enclisis bastante empleada en árabe. Esto significaría la existencia de imitación de tal giro estilístico en un texto castellano relacionado con el árabe. La estructura sintáctica de los pronombres personales del árabe *ilaīhī, fīhī*, se corresponde en romance con la construcción *a él*. En los textos aljamiados de SIU, encontramos los siguientes casos de este fenómeno: >i-ši ella obadeçera *a-el*< doc. VII (a),32; >... torna-le el-di[to] mayu(w)elo *a-el*< doc. XXIX (a),11; >ke-ldito Yusuf fu(w)eše debido *a-el* paġar de p(i)ri(y)eštamo< doc. XXXIX (a),8-9; >kaša-la *a-ella* šu alwakil< doc. VII (b),7;

>k(a)lamo *a-ella*< doc. VIII (a),3; >kaša *a-ella* šu-padre< docs. VIII (c),8; IX (b),17; >de-lo ke *a-ella* le bini(y)a de-loš dereitoš< doc. XXIV (c),9.

Además se emplea con frecuencia el pronombre tónico sumado al átomo, como se ve en estos ejemplos, *v.gr.* >ni-loš debi(y)ede *a-elloš*< doc. VII (b),3; >memori(y)a še(y)a de qu(w)ando me kaše *a-mi* Muḥammad d-Azen kon Eša de Amad< doc. XV,2-3; >šepan en-komo yo Muḥammad Montero do at(e)rebo yo *a-boš*< doc. XXIX (b),1.

La construcción *dixole a el* de los textos aljamiados, se correspondería con la árabe *qāla lahū*; en ella el pronombre tónico precedido de la preposición *"a"* aparecería como una añadidura del texto romance. Esta construcción se encuentra en varios de los textos aljamiados de SIU, en expresiones como >kaša-la-a-ella šu alwakil< doc. VII (b),7; >kaša-la a ella šu pad(e)re< doc. IX (b),17[22].

4.2.2.6.6. El pronombre personal en función de posesivo

El árabe utiliza el genitivo del pronombre personal para expresar la idea pronominal del posesivo. En los textos aljamiados aparece con frecuencia esta expresión, e incluso aparece un uso pleonástico de posesivo más genitivo del pronombre personal sin que exista una razón estilística que lo justifique, *v.gr.* >šineš d-al'ida de mu(w)ert *d-el*< doc. VII (b),9; >i pušo en-šu-mano *d-el*< doc. VII (b),10; >šu-feito ši(y)a en-šu-mano *d-ella*< doc. VII (a),22,25,32,34, (b),3-4; >a-rreçebiḍo šu padre *d-ella* el-šobrediššo< docs. VIII (a),15; IX (a),14; X (a),11; >i(y)el-kašador šu pad(e)re *d-ella* 'Abdallah< doc. IX (b),22-23; >i-faze-le albaran *d-ello*< docs. VII (a),11; X (a),11-12.

4.2.2.6.7. El participio presente

El uso poco frecuente de esta forma verbal en castellano contrasta con su abundante empleo en los textos árabes. También en la literatura aljamiado-morisca aparece a menudo con valor verbal acompañado de complementos, como ocurre en árabe. Los textos aljamiados de SIU contienen los siguientes ejemplos: >i-la-entrant šob(e)r-ella< doc. VII (a),22; >todoš šuš bi(y)eneš se(y)enteš o mobi(y)enteš< doc. VII (b),6-7; >i-moranteš en-la-billa de-rredezilla< doc. VIII (a),11; >i-šobre loš šuyoš tanto ku(w)anto še t(a)rašponrran ešt(e)rellaš rrelunb(a)ranteš en-laš noiteš< doc. VIII (a),6-7.

4.2.2.6.8. La perífrasis "ser más adjetivo verbal en -dor"

Esta construcción es corriente en árabe, y constituía una innovación en la lengua de las traducciones de este idioma. De igual modo se encuentran abundantes ejemplos en toda la literatura medieval, pero en mayor medida en los textos relacionados con el árabe. Los ejemplos encontrados en los documentos aljamiados de SIU son los siguientes: >faze teštemoni(y)o šob(e)re la-teštemoñança del cašado Yuçuf fillo de Ibrahim de Kordoba i-(y)el *kašador* Muḥammad< doc. VII (b),11-12; >i-(y)el-*kašador* šu-pad(e)re d-ella< doc. IX (b),22-23; >i-la-bendezi(y)on i-šalbaçi(y)on de Allah ši(y)a šobre Muḥammad šu-alnabi el *gi(y)aḏor* al-kamino del ġoyo< doc. VIII (a),4-5; >'Içа el-k(a)rayero yerno, *morador* en el luġar de Nobayaš< doc. XXIX (a),22,23; >el-*portador* de-la-p(e)rešente oš li(y)[e]ba ojjo rrealeš< doc. XLVI (a),2-3[23].

4.2.2.6.9. La copulativa de la apódosis

Una de las características de la prosa arabizante es la intensificación

del estilo paratáctico como consecuencia de una imitación clara del modelo árabe. En relación con la parataxis, hay que apuntar en primera instancia y en correspondencia con el árabe, el empleo especial de la conjunción copulativa como encabezamiento de la apódosis en las oraciones compuestas. Este giro se emplea a menudo en la literatura aljamiado-morisca, *v.gr.* >i-ši ella obadeçera a-el [kon-la-mudada]< doc. VII (a),32,33 = *wa-in ṭā'at lahū bir-raḥīl;* >[i]ši-fara koša alġuna de aquello šu-feito ši(y)a en-šu-mano d-ella< doc. VII (a),25 = *wa-in fa'ala šay'an min ḏālik fa'amruhā biyadihā;* >i-que-no-la-muḏe de-šu-luġar šin šu-leçençi(y)a i-šu-apaġança< doc. VII (a),31; >[i-ši-la-mudara por fu(w)er]ça šu feito ši(y)a en-šu-mano d-ella< doc. VII (a),32; >i-ke-no la-debi(y)eḏe de bešitar a-šuš pari(y)enteš de mullereš< doc. VII (b),1.

4.2.2.6.10. La copulativa de simultaneidad

Esta construcción árabe consiste en que la copulativa aparece con frecuencia para indicar que la acción expresada en la oración subordinada es un proceso simultáneo al enunciado en la principal, *v.gr., i vi(y)o gü(w)estas muy g(a)randes e espartidas, i(y)-el ke deçi(y)a* = a la vez que él decía...[24].

4.2.2.6.11. La copulativa con valor consecutivo

La copulativa árabe *f a* puede tener un valor consecutivo correspondiente al castellano "pues", además del significado de "y", *v.gr., ¡yā jentes!, api(y)adevos Allah, i Allah a envi(y)ado la verdad* = pues Allah ha enviado la verdad[25].

4.2.2.6.12. Estilo (que ... que)

Esta construcción árabe consiste en el empleo repetido de la conjunción, así en una oración con "que" es intercalado un segundo período de pausa, la cual puede ser repetida una vez terminado el período intercalado, *v.gr.*, i-era ***ke*** kada uno d-ellos ***ke*** se kontaba sobre su silla por di(y)eç mil de kaballo[26].

4.2.2.6.13. Acusativo interno

Esta construcción estilística árabe sirve para expresar las más variadas relaciones gramaticales, donde el verbo y su objeto tienen la misma raíz morfológica, dando énfasis al valor de la acción, *v.gr.*, ***ensañáronse*** una ***saña*** muy fu(w)erte; ***lloró lloramí(y)ento*** muy grande[27].

4.2.2.6.14. Intensificación paranomásica de la indeterminación

Para conseguir intensificar la indeterminación, la lengua árabe recurre a la repetición en genitivo plural de la palabra que es objeto a indeterminar, y que equivale en castellano a "uno de los...", *v.gr.*, ***akeste es un kativo de los kativos***[28].

4.2.2.6.15. Anacoluto

Consiste en colocar al principio de la frase una o varias palabras en nominativo, con el fin de destacarlas; estas palabras representan un complemento directo, indirecto o circunstancial. En la segunda parte de la oración el árabe utiliza un pronombre personal objeto, el llamado *'al-'ā'id*, o pronombre de referencia, que establece la relación gramatical entre el verbo y la parte de la oración destacada en nominativo. El anacoluto es el origen de lo que denominan

los gramáticos árabes "frase con dos caras" o *jumlatum ḏatu wajhayn; v.gr.* >akešto eš lo-ke faze aṣid[a]q kon-ello< doc. VIII (a),7,8.

4.2.2.6.16. Elipsis del verbo copulativo

Frecuentemente el árabe suprime el verbo sustantivo *kāna* entre el sujeto y su predicado o atributo. Este estilo de frases asindéticas, carentes de verbo copulativo, se encuentra en los textos aljamiados de SIU, *v.gr.* >kon-lo-ke še -dimi(y)enta en akešta karta por elloš, ki(y)en loš konoçi(y)o i-lo oyo d-elloš, i-elloš ( ) en-eštado de-šane[dat] i ( ) en-pašadero feito< doc. VII (b),13-14-15; >i-lo-ke el-nobi(y)o t(a)ra(y)e a-la-nobi(y)a .... a-šaber ( ) un-b(i)ri(y)al< doc. VIII (b), 22-23; >kaša a-ella šu-padre ʿAbdallah Jigant, i(y)ella ( ) moça birjen< doc. VIII (c),8; >la-ku(w)al ( ) bendida< doc. XXIX (a),6.

4.2.2.6.17. Expresión de la idea de "tener"

En árabe el verbo *kāna* equivale al verbo "tener" en castellano. Sin embargo, en los textos de la literatura aljamiado-morisca se utiliza el verbo "haber a" para expresar esta idea de posesión, calcando la construcción árabe, *v.gr. i no abe a nosotros* = y no tenemos[29].

4.2.2.6.18. Frases que indican la idea de excepción

Para formular la idea de posesión excluyente de una calidad o de un suceso excepcional, el árabe utiliza un giro del tipo *la....ʾillā* = "no.... sino", o bien el verbo *mā kāna*, que significa "no tiene" y que en castellano se traduciría por "sólo tiene"; *v.gr.* >i-de-no abšentarše..... šino en-paġar l-alḥijja< doc. VII (a),26-27-28.

4.2.2.6.19. Concordancia entre el verbo y el sujeto

En árabe cuando el verbo precede al sujeto no es preciso que concuerde con éste, utilizándose frecuentemente el verbo en singular, aunque el sujeto sea plural, *v.gr. fasta ke no kedó delante del-annabī Muḥammad sino di(y)ez del-aṣiḥaba*[30].

4.2.2.6.20. Orden de colocación de los pronombres personales

En árabe no rige la norma de cortesía, según la cual se deben de anteponer las terceras y segundas personas del pronombre personal a las primeras. Por el contrario, los pronombres personales se colocan siempre según el orden lógico de primeras, segundas y terceras personas. En la literatura aljamiada se calca este orden, *v.gr., ke abi(y)a entre nosotros i-ellos enemistad*[31].

4.2.2.6.21. Empleo especial de algunas partículas

Las preposiciones árabes son utilizadas en los textos aljamiado-moriscos de SIU de distintas formas; además muchos verbos árabes requieren el empleo de ciertas preposiciones, que no son necesarias en castellano, *v.gr.* >i-pušo en-šu-mano dél *de*-poder firmar akešt kašami(y)ento< doc. IX (b),20-21; >[šepan] todoš ku(w)antoš akešta karta de ġ(a)raçi(y)a beran *en*-komo bende Muḥammad< doc. XXIX (a),2; >šepan *en*-komo yo, Muhammad Montero, *do* at(e)rebo yo a-boš< doc. XXIX (b),1; >o-de-lešar *kon* bi(y)en< doc. VII (a),16; >i(y)-aši mešmo etorġa i-konoçe el-dito Yusuf el-Ferrero *kon* ke el a-rreçebido del dito< doc. XXXIX (b),15-16; >*kon*-lo-ke Allah le di(y)o enšeñore(y)ar< doc. VIII (c),10; >*kon*-ke no-kašara šob(e)r-ella< doc. VII (a),21.

La conjunción árabe *'ammā* "en cuanto a" se traduce en los textos analizados por *a ku(w)anto, v.gr.* >a-ku(w)anto depu(w)eš akešto eš lo-ke faze aṣidaq kon-ello< doc. VIII (a),7-8.

4.2.2.6.22. El partitivo

El árabe se caracteriza por el empleo del partitivo, al contrario que en castellano; en la literatura aljamiado-morisca también se presenta con frecuencia, *v.gr.*, iku(w)arenta mil kativos de los negros; *yo te daré de los algos*[32].

4.2.2.6.23. Calcos semánticos

A continuación se enumeran las expresiones árabes calcadas encontradas en los textos aljamiados de SIU, *v.gr.*: *lahu 'alaihā* miṯlu *ḏālika* = >el a šober-ella šenbalant de akello< doc. VII (a),18; *fi walāyat naẓarihī* = >ġoš šup(i)rimi(y)a de-šu enpara< doc. VII (b),8; *'Aššāb 'almukarram 'almufaḍḍal* = >el mançebo abantallaḍo onrrado< doc. VII (a),5-6; *'Aṣdaqahā* = >faze-le alṣidaq< doc. VII (a),7-8; *yubri'u* = >faze albaran< doc. VII (a),11; *'an yuḥsina ṣuḥbatahā* wayujmila 'išratahā = >[en-fer-le] bu(w)ena kompañi(y)a i-formoša bezindat< doc. VII (a),18; *'alā barakati llahī ta'ālā wa-mannihī* = >šob(e)re l-albaraka de Allah ta'ala i-šu-ġ(a)raçi(y)a< doc. VII (a),8; *bi-mā 'axaḏahū li-zaujāti l-muslimāti 'alā azwājihinna* = >aši-komo mando Allah a-laš muçlemaš sob(e)re lureš mariḏoš< doc. VII (a),14-15; *'alaihi an* = >šob(e)re el ye en-ke< doc. VII (a),16; *'alaihi ma'ūnatu* = >šob(e)r el [ši(y)a la-deš]penša< doc. VII (a),34-35; *laha t-talawwumu 'alaihi* = >ella a šob(e)re el atender-lo< doc. VII (b),4; *ad-dāxilatu 'alaihā* = >la-ent(a)rant šob(e)r-ella< doc. VII (a),22; *šahida 'alā 'išhād* = >fase

teštemoni(y)o šob(e)re la teštemoñança< doc. VII (b),11; *'an lā yatazawwaja 'alaihā* = >ke no-kašara sob(e)re ella< doc. VII (a),21; *bi yadiha* = >en-šu-mano d-ella< doc. VII (a),22; *fi ġairi 'iddatin minhu* = >šineš de el'idda de muerte< doc. VIII (c),9-10; ... *'an-naqdu min ḏālika* = >lo-d-a-mano d-akello< doc. VII (a),9; *fī-mā yaḥsunu mina t-tazāwur* = >en-lo ke-ye bu(w)eno i-ye fermošo del bešitami(y)ento< doc. VII (b),2; *bi-mā mallakahu llahu min amrihā* = >kon-lo-ke Allah le di(y)o enšeñore(y)ar de-šu-birjenedat< doc. VII (b),9-10; *mā 'amarahum bihī min imsāk* = >aši-komo mando Allah... de-tener< doc. VII (a),14-15; *'iṣmat nikāḥihā* = >la-firmidad del-kašami(y)ento kon-ella< doc. VII (a),20; *'awwaluhā ta'rīxu hāḏa l-kitāb* = >el-p(e)rençipi(y)o d-ello l-ata'rîx de akešta karta< doc. VII (a),13; *wa-in ṭā'at lahū bir-raḥīl* = >i-ši ella obadeçera a-el [kon-la-mudada]< doc. VII (a),32-33; *min 'imsākin bi-ma'rūfin au tasrīḥin bi-'iḥsān* = >de-tener kon bi(y)en o-de-lešar kon bi(y)en< doc. VII (a),15-16; *wa-lā fī 'axḏi šai'in* = >ni en-p(e)render koša< doc. VII (a),24-25; *lā yaqṭa'u talawwumuhā šarṭahā* = >ke-no atalle šu atendimi(y)ento šu-kondiçi(y)on< doc. VII (b),5; *wa-lā yaġību 'anhā ġaybatan muttaṣilatan* = >[i-de-no ab]šentar-še d-ella abšentament konteni(y)ent< doc. VII (a),26; *baitu llāhi l-ḥarām* = >[kaša de] Allah la onrada< doc. VII (a),29; *wa-hiya bikrun 'aḏrā'* = >i(y)ella eš moça birjen< doc. VIII (c),8; *wa-humā bīḥāli ṣ-ṣiḥḥat* = >i-elloš en-eštado de-šane[dat]< doc. VII (b),14; *šahida... man 'arafahumā wa-sami'ahū minhumā* = >[faze teštemoni(y)o] ... ki(y)en loš konoçi(y)o i-lo oyo d-elloš< doc. VII (b),14; *jawāz al-'amr* = >pašadero feito< "estado lícito", doc. VIII (c),15[33].

NOTAS AL CAPÍTULO IV

[1]En los primeros una palabra adquiere nuevos significados bajo la influencia de una palabra árabe, y los segundos son traducciones literales de una expresión idiomática.

[2]Cfr. A. Galmés de Fuentes: "Interés en el orden lingüístico de la literatura española aljamiado-morisca", en *Actes du X Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, Vol. II, págs. 526-546

[3]A. Zamora Vicente: *Dialectología española*, segunda ed., págs. 211 y ss. Cfr. M. Alvar: *Estudios sobre el dialecto aragonés*, Vol. I.

[4]R. Menéndez Pidal: *Orígenes del español*, tercera ed., págs. 173-76.

[5]M. Alvar: *Estudios sobre el dialecto aragonés*, Vol. I, pág. 255, aptdo. 131.2.

[6]A. Alvar: *Ídem*, pág. 259, aptdo. 137.1.

[7]R. Menéndez Pidal: *El Poema de Yúçuf*, págs. 71-72.

[8]A. Galmés de Fuentes: *El libro de las batallas*, Vol. II, pág. 50.

[9]A. Galmés de Fuentes: *Op. cit.*, Vol. II, pág. 14.

[10]M. Alvar: *Op. cit.*, Vol. I, pág. 258, aptdo. 136.0.

[11]R. Menéndez Pidal: *El Poema de Yúçuf*, págs. 70-71.

[12]A. Galmés de Fuentes: *El libro de las batallas*, Vol. II, pág. 52.

[13] A. Galmés de Fuentes: *Ídem*, págs. 58-59.

[14]A. Galmés de Fuentes: *Ídem*, pág. 59.

[15]M. Alvar: *El dialecto aragonés*, pág. 247.

[16]A. Galmés de Fuentes: *El libro de las batallas*, Vol. II, pág. 65.

[17]A. Galmés de Fuentes: *Ídem*, pág. 67.

[18]A. Galmés de Fuentes: *Ídem*, pág. 69.

[19]A. Galmés de Fuentes: "Interés en el orden lingüístico de la literatura española aljamiado-morisca", *cit.*, págs. 533-534.

[20]A. Galmés de Fuentes: *El libro de las batallas*, Vol. II, pág. 72.

[21]A. Galmés de Fuentes: *Ídem*, pág. 77.

[22]A. Galmés de Fuentes: *Ídem*, pág. 78.

[23]A. Galmés de Fuentes: *Ídem*, pág. 85.

[24]A. Galmés de Fuentes: *Ídem*, pág. 86.

[25]A. Galmés de Fuentes: *Ídem*, pág. 88.

[26]A. Galmés de Fuentes: *Ibídem*.

[27]A. Galmés de Fuentes: *Op. cit.*, pág. 89.

[28]A. Galmés de Fuentes: *Ídem*, pág. 92.

[29]A. Galmés de Fuentes: *Ídem*, pág. 96.

[30]A. Galmés de Fuentes: *Ídem*, pág. 98.

[31]A. Galmés de Fuentes: *Ibídem*.

[32]A. Galmés de Fuentes: *Ídem*, pág. 102.

[33]Ver el estudio de R. Kontzi: "Calcos semánticos en textos aljamiados", *Actas del Coloquio sobre literatura aljamiado-morisca*.

5. GLOSARIOS

5.1. GLOSARIO ANDALUSI

,

'BW: >'.bu< "padre"; doc. LVIII,1.

'TY: >yati< "vendrá después"; doc. V,30.

'JR: >'.staj.r< "alquiló"; doc. XL (c),3. >.lajr< "la recompensa"; doc. XXII (a),28.

'JL: >m.w.j.l< "aplazado"; doc. VI,6. >m.w.j.l.h< "aplazada"; doc. V,11. >m.w.j.lah< "aplazada", doc. I,18.

'ḤD: >'.ḥ.dun< "alguien, alguno"; doc. III,3. >'.l.ḥ.d< "el domingo"; doc. XXV (b),10. >.ḥ.ḏ< "domingo"; doc. VIII (c),15.

'XḎ: >w'.t.x.ḏ< "fue tomado"; doc. LVIII,7. >w.'.t.x.ḏat< "fue tomada"; doc. LVIII,4, 5, 6. >yux.ḏ< "se toma"; doc. LIV,2.

'XR: >'.x.r< "otro"; doc. L (c),12. >waalaxīrīn< "los últimos"; doc. XLVIII,3. >m.w.x.r< "atrasado"; doc. XIII (a),11. >m.w.x.r.h< "atrasada, aplazada"; doc. V,11.

'DY: >w.'.dda< "y expresó, y cumplió"; doc. XLI (b),4.

'Ḏ: >'.da< "cuando"; doc. XLIV (a),14. >faḏ< "cuando"; doc. L (a),4.

'ḎN: >b.ḏn< "con el permiso de"; doc. L (c),11. >'.b.ḏ.n< "orejudo"; doc. XLI (c),3.

'RX: >Tarix< "fecha"; doc. I,35. >'.tar.x< "la fecha"; doc. VIII (c),6. >'.ltarix<

"la fecha"; doc. VI,6. >b.tarix< "con fecha de"; doc. XI (b),15. >laltarix< "de la fecha"; doc. VII (a),13.

'RZ: >ruz< "arroz", del tamil *arici*; doc. LIX,3.

'SR: >mas.wr.yn< "aprisionados, cautivos"; doc. LX (b),12.

'ṢL: >'.l'.ṣ.wl< "raíz, ejemplar (original)"; doc. LIV,12.

'KD: >'.l'.k.yd.h< "segura, cierta"; doc. XLIV (a),6.

'KL: >y.wk.l< "se come"; doc. LIV,16.

'LF: >'.lm.w.l.f.h< "la que es reconciliada"; doc. XXXII (b),11.

'LMN: >'.l'alaman< "los alemanes"; doc. LVII,2.

'LH: >'.llah< "Dios"; doc. IX (a),11. >allahu-ma< "¡Dios mío!"; doc. XLVIII,2. >'.l.ha< "Dios"; doc. L (b),3, 4, 5, 6, 8.

'MR: >'.stam.r.ha< "consultó, deliberó con ella"; doc. V,28; XI (b),6. >'.l'.st.ymar< "consulta, deliberación"; doc. V,30. >yam.r< "manda"; doc. XLI (c),5.

'ML: >tam.lt.< "consideré, contemplé"; doc. XLV,5.

'MM: >elimam< "el que preside la plegaria"; doc. X (b),28.

'MN: >.lam.in< "fiel, persona que disfruta de la confianza general"; doc. XXXII (a),32. >lalamîn< (*vid* anterior); doc. XLII,20. >mamun< "seguro, de confianza"; doc. II,3. >mum.n< "creyente"; doc. XIII (a),4. >mum.n< nombre propio árabe; doc. XVII (a),8. >'.lm.um.n.in< "los creyentes"; doc. XXVI,5; XXXII (a),11.

'N: >f.'.n.h.< "pues ciertamente"; doc. L (c),10, 14, 19-20. >l.'.n< "porque"; doc. XLIV (a),8.

'NṮ: >'.nṯa< "hembra"; doc. V,7.

'NDLS: >'.land.l.us< "Alandalús"; doc. LX (a),12.

'WQY: >w.qy.t.yn< "dos onzas"; doc. LIV,13.

'WL: >w.'.wl.w< "los dotados, los capacitados"; doc. L (c),5. >allawalin< "los primeros"; doc. XLVIII,3.

'YḌ: >'.yḍan< "también"; doc. XXVII,17.

'YH: >lay.h< "aleya, prodigio, maravilla"; doc. XXXII (b),12.

'YY: >b.ay< "con qué, con cuál"; doc. XIII (b),10.

B

B'S: >b.as< "perjuicio, temor"; doc. III,2. >'.lb.us< "adversidad, miseria, pobreza"; doc. XXXII (a),25.

BD': >b.d.at< "empecé"; doc. XLIV (a),17. >'.bt.da< "comienzo"; doc. XXV (a),12.

BDNJN, BḎNJN: >b.n.nj< "berenjenas"; doc. LIX,3.

BḎZHR: >baḍz.hr.y.h< "triaca, remedio contra la mordedura de animales venenosos, composición contra el veneno", del persa *pād-zahr;* doc. LVI,4.

BR': >almubara< "libelo de repudio"; doc. X (b),22. >y.bra< "se cura"; doc. LIII,5. >y.br.ah< "le exime"; doc. XIII (a),9. >y.br.yh< "le absuelve, exonera, le declara libre"; doc. XXXVIII,22.

BRJ: >b.rj.h< "Berja", topónimo, municipio perteneciente al distrito de Granada poco antes de la reconquista; doc. XLIII,4.

BRJL: >b.rj.lun.h< "Barcelona"; doc. LX (a),2.

BRR: >labrar< "los piadosos, los honrados"; doc. XXXII (a),6.

BRK: >b.r.k.t< "bendición, prosperidad, abundancia"; doc. IX (a),10. >lalbaraka< "la bendición, la prosperidad, la abundancia"; doc. VII (a),8; VIII (a),11; X (a),7. >tabaraka< "ser bendecido"; doc. XIII (a),14; XIV

(b),13. >m.br.k< "bendecido"; doc. L (b),2.

BRHM: >'.brahim< "Ibrahîm", nombre propio árabe masculino; doc. VIII (c),21. >'.br.h.m.< *(vid.* anterior); doc. XXXI,3, 5, 10, 14.

BRS: >'.labrusi< apellido; doc. XX (d),4, 6.

B'Ṯ: >alba'ṯ< "la resurrección"; doc. XXV (a),8.

BĠḌ: >y.bġuḍ.h.< "hacerle daño"; doc. L (c),10. >y.bġ.ḍ.h.< "hacerle daño"; doc. L (c),12, 14, 20.

BĠH: >baġ.h< "Priego de Córdoba", topónimo; doc. XLIII,4.

BĠY: >'.bt.ġa< "deseo, anhelo"; doc. XXXII (b),8; XXXIII,22.

BQQ: >'.lb.q< "las chinches"; doc. L (c),13.

BQY: >'.lbaq< "el resto"; doc. XI (a),14.

BKR: >bu bekar< "Abu Bakr" nombre árabe masculino, utilizado solo o en kunya, en todas las épocas y áreas del mundo árabe y musulmán; doc. X (b),24.

BLSN: >b.l.ns.a< "Valencia", topónimo; doc. LVIII,3, 5, 7, 8, 12. >b.l.ns.y.h< *(vid.* anterior); doc. LIX,1.

BLQ: >'.bl.q< "abigarrado, moteado, blanco y negro"; doc. L (b),16.

BLY: >'.lbal.ha< "el examen, la desgracia"; doc. L (b),9.

BNY: >'.lb.na< "la construcción"; doc. V,10. >'.bn.t.< "hija de"; doc. XI (a),9. >l.'.bn.h.< "para el hijo de ella"; doc. XXX (b),6.

BWK: >bux.h< del mozárabe "boca"; doc. VI,20.

BYḌ: >'.b.y.ḍ< "blanco"; doc. L (b),15. >'.lb.yḍa< "blanca"; doc. V,14.

BY': >wan-b.'< "fue vendido"; doc. LIX,2. >bay'.ha< "su vendedor, el que la vende"; doc. XXVII,8. >'.lm.t.bay.'in< "vendedores, compradores"; doc. XXVII,11.

T

TJR: >'.lt.jar< "el comercio, tráfico, negocio"; doc. LV (a),10.

TRFD: >alturfad al'.ṣfar< "turbit", del árabe *turbid*. "Planta trepadora asiática, de la familia de las convolvuláceas"; doc. LVI (a),3.

TRQ: >t.r.yaq< "triaca, opio"; doc. LIV,7.

TRK: >'.tr.k.h.< "la abandono, la dejo"; doc. XLIV (a),12.

TS': >t.s'.may.h< "novecientos"; doc. XIII (a),4.

TKY: >tekeyah< apellido; doc. XX (a),16, (d),8, 10.

TMM: >t.m.t< "se acabó"; doc. L (b),9, (c),11, 15, 21. >latmam< "el perfeccionamiento"; doc. XXXII (a),8.

T̲

T̲LT̲: >t̲.l.t̲.h< "tres"; doc. XLIII,12. >t̲.l.t̲.t< "tres"; doc. LIV,14,18. >'.t̲.l.t̲.h< "el martes"; doc. L (b),14.

T̲NY: >l.yl.t '.l'.t̲nan< "la noche del lunes"; doc. LVIII,7. >'.l.t̲n.yn< "el lunes"; doc. L (b),13.

J

JBR: >'.lj.b.r< "el todopoderoso, el omnipotente"; doc. XXXII (a),18.

JKJ: >'.lj.kaj.y.h< "jaqueses (moneda jaquesa antigua)"; doc. VI,30; XI (a),12. >j.kaz.y.h< (*vid.* anterior); doc. XIII (a),10.

JLJN: >j.nj.l.n< "ajonjolí, sésamo, cilandro"; doc. LIX,4.

JLL: >'.l.j.l.h< "los ilustres, respetables, venerables"; doc. LX (a),7. >'.jlali< "mi consideración, mi respeto"; doc. XLIV (a),1.

JM': >alaljama'< "la mezquita"; doc. X (b),28. >j.ma'at< "un grupo de gente"; doc. LX (a),2. >'.lj.m'< "el viernes"; doc. L (b),16. >del-aljami< "de la mezquita"; doc. XLVI (a),6. >j.m.'< "todo, la totalidad"; doc. LIX,1, 4.

JML: >'.lj.m.l< "el bello, el gracioso, el favor"; doc. L (b),7.

JNB: >'.l'.jnab< "los costados"; doc. LIV,9.

JNR: >j.nero< apellido; doc. XX (a),21.

JHZ: >l.y.jah.z.ha< "para dotarla, equiparla"; doc. V,10.

JWZ: >jay.z< "ser lícito, ser permitido"; doc. XXVII,3. >'.ljay.z< "permitido"; doc. XXVII,6.

JY': >ja< "vino (él) (verbo venir)"; doc. XXV (a),6; LX (b),4. >ja< "vino (ella)"; doc. LX (a),4.

Ḥ

ḤTT: >ḥ.ta< "hasta"; doc. LIX,4.

ḤJJ: >lalḥijja< "la peregrinación"; doc. VII (a),28. >ḥ.j.t '.lf.r.yḍ.h< "la peregrinación preceptuada"; doc. X (a),27.

ḤRBL: >y.ḥ.rb.l< "se revuelve, se mezcla", del dialecto andalusí *ḥ.rb.l.* "revolver, mezclar"; doc. LIV,4.

ḤRR: >ḥ.r.r< "seda"; doc. LIX,4. >ḥurra< "ser libre, ser pura"; doc. VIII (a),10; X (a),6. >h.rr '.lġ.b< "tercianas, la fiebre en días alternos"; doc. XLIV (a),18.

ḤRQ: >t.ḥr.q.ha< "la quemas"; doc. L (c),17.

ḤRK: >'.lḥ.r.k.t< "los movimientos"; doc. XLIX,4-5.

ḤSB: >m.ḥt.s.b.h< "cuenta, cálculo"; doc. XX (c),18.

ḤSN: >ḥusen< "nombre propio masculino"; doc. LV (b),2, 3.

ḤŠR: >ḥ.š.r.t< "insecto"; doc. L (b),3.

ḤḌR: >ḥ.ḍ.r.t< "vino (ella) (verbo venir)"; doc. L (b),9. >t.ḥḍ.r< "traes (verbo traer)"; doc. L (c),13. >w.t.xḍ.r< "y traes"; doc. L (c),17. >ḥ.ẓ.r< "estaba presente"; doc. V,30. >b.ḥ.ẓr.t< "en presencia de"; doc. V,23.

ḤKM: >ḥ.k.m< "sabio, prudente"; doc. L (c),4,7.

ḤMD: >'.lḥamdu< "la alabanza"; doc. XLVIII,5.

ḤML: >w.ḥ.mal< "carga, fardo"; doc. LIX,3.

ḤMY: >ḥ.mma< "fiebre"; doc. LV (b),4.

ḤWT: >'.lḥ.ṭ.n< "pescado, peces"; doc. L (c),13.

ḤWJ: >ḥ.way.j< "objetos, vestidos"; doc. XXXII (a),20.

ḤWL: >ḥ.wla< "fuerza, poder"; doc. L (c),2. >waḥal.< "impedimento, obstáculo"; doc. LV (a),7.

ḤYW: >ḥ.ya< "vivo"; doc. L (a),5.

X

XBR: >faxb.rk.m< "os informo"; doc. XLIV (a),16.

XDM: >x.d.ym< "servidor"; doc. XXXII (a),31.

XRBQ: >'.lx.rb.q '.lasw.d< "el eléboro negro"; doc. LVI (a),2.

XRJ: >wax.r.j.t< "salió ella (verbo salir)"; doc. XXX (b),8. >x.r.jnah< "le sacamos, le rescatamos"; doc. XXXII (a),24.

XZM: >x.z.ma< "espliego, lavanda"; doc. LIV,2.

XṢṢ: >xaṣ.h< "propiedad, virtud"; doc. II,15. >'.sṭ.x.ṣ.ṭ.h.< "reclamar para sí, reivindicar"; doc. V,14.

XḌR: >alm.xḍar < antropónimo; doc. XL (b),11.

XṬ': >'.lx.ṭa< "el error, el fallo"; doc. XXXII (b),20.

XṬR: >x.ṭ.r< "arriesgó"; doc. LVIII,11. >'.lx.ṭ.r.t< "las tentaciones"; doc. XLIX,6.

XṬM: >'.lx.ṭmi< "malvavisco"; doc. LVI (b),4.

XLXL: >j.lj.l< "ajorca, brazalete"; doc. VI,20.

XLṬ: >t.xl.ṭ.< "lo mezclas"; doc. L (c),10. >m.x.ll.ṭ< "mezclado"; doc. LIII,3.

XLL: >x.ll.yal< "Xalil", nombre propio árabe masculino; doc. XX (a),11.

XMR: >alx.mr< "vino (bebida alcohólica)"; doc. L (c),19.

XMS: >alx.m.s< "el jueves"; doc. L (b),15. >elx.mis< "el jueves"; doc. XVII (e),12.

XYR: >lax.yar< "los virtuosos, excelentes"; doc. XXXII (a),6.

XYL: >'.lx.yl< "la caballería"; doc. L (c),19.

D

DBB: >d.b.h< "bestia, animal"; doc. L (b),10.

DBJ: >m.ḍab.j< "brocado"; doc. VI,20.

DRS: >t.dr.s.h< "lo trillas, lo machacas"; doc. L (c),9. >y.dr.s< "se machaca"; doc. LIV,3.

DSS: >d.say.s< "intrigas, maquinaciones"; doc. LIV,1,4.

D'W: >d.'a< "invocación, plegaria, maldición"; doc. L (b),2.

DLL: >'.ld.lay.l< "indicios, pruebas"; doc. XXVII,21.

DHM: >'.dh.m< "negro, oscuro"; doc. L (b),13.

DHN: >d.hn susan< "grasa de azucena"; doc. LIV,6.

DWM: >dai ma tun< "permanente"; doc. XLVIII,4.

DYN: >idéni< "el día del juicio"; doc. XLVIII,4, 7.

Ḏ

Ḏ A: >'.l.ḏ< "el cual"; doc. L (b),11; (c),8,18. >aladena< "los cuales"; doc. XLVIII,9.

Ḏ RR: >d.r.h< "átomo, partícula"; doc. L (b),5. >wa.ndur.t< "y si es desparramada, esparcida, espolvoreada"; doc. L (b),5. >ḏ.r.y.t< "descendencia, progenie, prole"; doc. XX (a),5.

Ḏ WQ: >ḏ.qa< "probó, degustó"; doc. L (a),4.

R

R'S: >r.s.h< "su cabeza"; doc. L (a),3.

R'Y: >rayna< "vimos"; doc. XXXII (a),23. >w.raha< "y la vio"; doc. V,30. >alray< "opinión, prudencia"; doc. XXXII (b),4. >ruy.t.h.< "su imagen"; doc. XLIV (a),2, (b),5. >l.ruy.ti< "de verme"; doc. XLIV (a),23.

RBB: >r.bba< "Dios"; doc. XLVIII,6.

RB': >'.l.rb.'< "el miércoles"; doc. L (b),14. >elarba'a< "el miércoles"; doc. XVII (d),19; XLI (c),2. >lalarba'a< "el miércoles"; doc. XXXIX (c),17. >r.b'< "arroba"; doc. LIX,3.

RJL: >raj.l< "hombre"; doc. XXXVI,3.

RḤM: >ilrraḥmān< "el clemente"; doc. XLVIII,6. >ilrraḥîmi< "misericordioso"; doc. XLVIII,6. >t.rh.mun'.xak.m< "que tengáis misericordia de vuestro hermano"; doc. XXXII (a),15.

RXṢ: >r.x.ṣ< "barato"; doc. LIX,4.

RXW: >alr.x.< "la abundancia"; doc. LIX,1.

RZQ: >larzaq< "las gracias, los favores (de la providencia)"; doc. XXXII (a),2.

RḌW: >r.ḍ.ha< "su consentimiento, su aprobación"; doc. V,24.

RĠB: >'.lr.ġay.b< "los deseos"; doc. XXXII (a),13. >farġ.b.< "yo deseo"; doc. XXXII (b),19.

RĠN: >r.ġ.wn< "Aragón", topónimo; doc. XXXII (a),7.

RQ': >r.qa' m.t.f.riqat< "papeles separados"; doc. XLIV (a),9.

RMD: >r.m.d.h.a< "su ceniza"; doc. L (c),17.

RHN: >r.hay.n< "prendas, garantías"; doc. XXXVIII,12.

RWD: >'.r.d< "quiso (verbo querer)"; doc. L (b),10. >y.r.d< "quiere, desea"; doc. L (b),11. >w.lar.d.t< "las voluntades, arbitrios"; doc. IL,6-7.

RWṬ: >ruweṭah< "Rueda (de Jalón)", topónimo, municipio de la provincia de Zaragoza; doc. VI,26,28.

Z

ZBB: >waz.b.b< "y las pasas"; doc. LIX,4.

ZFT: >z.ft< "brea, alquitrán"; doc. LIV,3.

ZLZL: >'.lz.lazil< "los temblores, los terremotos"; doc. LVIII,10.

ZHR: >zuhra< *nombre propio femenino*; doc. VIII (a),10.

ZWR: >zay.r.k.m< "vuestro visitante, vuestro huésped"; doc. XLIV (a),24.

ZYT: >wazayt< "y el aceite"; doc. LIII,5.

ZYD: >zay.d.h< "incrementada, aumentada"; doc. XIII (b),3. >b.z.yd< "con exceso, demasiado"; doc. L (b),13.

S

S'L: >sal.t.h< "le preguntó (ella)"; doc. V,24. >t.s.l.h< "le pregunta (ella)"; doc. V,25. >n.s.l.k< "te pedimos, te suplicamos"; doc. XLIX,4. >'.ls.wal< "la pregunta"; doc. XLIV (a),15.

SBT: >'.ls.bt< "el sábado"; doc. L (b),16.

STR: >s.ṭ.rt< "protegiste, amparaste"; doc. L (b),7. >'.ls.t.r.t< "las protectoras"; doc. XLIX,7.

SRṬ: >s.r.ṭ.< "el camino recto", del latín *strata* "estrada"; doc. XLVIII,8. >sir.ta< "el camino"; doc. XLVIII,9.

S'D: >'.ls.'adah< "la felicidad"; doc. V,2. >ṣ.'.d.h.m< "les hizo felices"; doc. VI,29.

SFḤ: >'.lṣ.faḥ< "fornicación"; doc. V,7.

SQY: >w.t.sq.h< "y le das de beber"; doc. L (c),19, 20. >w.t.sq.ha< "y la das de beber"; doc. L (c),14.

SKN: >w'.ls.k.n.t< "y las sosegadas, tranquilas"; doc. XLIX,5. >'.lm.sk.n< "el pobre, el necesitado"; doc. XXXII (a),26.

SLM: >'.ls.l.m< "la paz"; doc. VIII (c),18. >w'.ls.l.m< "y la paz"; doc. L (c),22. >t.sl.ma< "salutación"; doc. L (c),23.

SLMN: >s.l.ym.n< "Suleimān", nombre propio árabe masculino; doc. XIV (a),12;

XL (c),4. >sulāyman< *(ídem* anterior; doc. X (a),7.

SMḤ: >fasm.ḥ.wni< "permitidme"; doc. XXXII (a),36.

SMD: >s.miḏ< "aceite, flor de harina, sémola"; doc. XX (c),4.

SMW: >'.ls.ma< "el cielo"; doc. V,6; VI,20.

SMY: >'.lasmā< "los nombres"; doc. V,7.

SNN: >lasuna< "la norma establecida, la ley"; doc. VII (a),13.

SNH: >m.sanah< "anualmente"; doc. II,24.

SWD: >'.sw.d< "negro"; doc. L (b),16. >sayīdina< "nuestro señor"; doc. XLVIII,2. >sid< "señor"; doc. XL (b),9. >s.di< "mi señor"; doc. XLIV (b),2. >s.y.dnah< "nuestro señor"; doc. IX (a),1. >s.yaḏ.t.k.m< "vuestra excelencia, vuestra señoría"; doc. XLIV (a),4.

SWSN: >s.wsan< "azucena"; doc. LIV,6.

SW': >s.'.h< "momento, hora, instante"; doc. L (b),8.

SYR: >say.r< "todo, la totalidad"; doc. I,16.

Š

ŠBB: >'.lš.b< "el mozo"; doc. XIII (a),4. >'.lš.b.h< "la moza"; doc. XIII (a),6.

ŠTL: >š.t.yel< "Šitiyel", apellido; doc. XX (d),3.

ŠTNBR: >š.t.nb.r< "el mes de septiembre"; doc. XXV (b),11.

ŠRB: >š.r.b< "bebedor"; doc. L (c),19.

ŠRY: >y.št.r.< "compra"; doc. L (b),10. >y.št.r.ha< "él la compra"; doc. L (b),10.

ŠṬB: >š.ṭ.b.h< "Játiva", topónimo, municipio de la provincia de Valencia; doc. LVIII,6.

ŠQR: >wašq.r< "y rubio"; doc. L (b),12.

ŠQQ: >w.š.qiq.tin< "y jaqueca"; doc. LV (b),4.

ŠLBN: >š.lban.h< "Julbina", topónimo; doc. XLIII,4.

ŠLD: >š.lda< "sueldo, una especie de moneda". >'.šlad< (plural del anterior); docs. VI,20 y XIII (a),10. >š.ldat< (*vid*. anterior); doc. XXXII (a),20.

ŠHB: >wašh.b< "y gris, ceniciento"; doc. L (b),12.

ŠHD: >š.h.d< "testifico"; doc. L (c),3. >w.b.š.h.ad.< "y con testimonio"; doc. XL (c),18. >ašh.d.h< "(los dos) le pusieron por testigo"; doc. XL (c),18. >'.lš.h.yd.yn< "los dos testigos"; doc. XLI (d),6.

ŠWF: >w.t.šuf< "y verás, y observarás"; doc. LIV,8.

ŠWL: >š.wal< "mes de este nombre en el calendario lunar"; doc. XL (b),2.

ŠY': >ša< "algo"; doc. V,20,24,26,27. >š.y< "algo"; doc. V,26. >š.ya< "cosa, algo"; doc. X (b),3; XIII (b),8. >š.ya'< "algo, cosa"; doc. VI,10. >š.yan< "algo"; doc. X (a),24. >b.š.ya< "de algo, de cosa"; doc. L (c),21. >laš.ya'< "las cosas"; doc. XXXII (a),2. >šat< "quiso (ella)"; doc. V,23; XIII (b),10. >t.ša< "quieres"; doc. XLIX,3. >'inša'< "si quiere"; doc. XLVII,5.

ŠYṬN: >'.lš.yṭ.n< "satanás, demonio"; doc. IX (a),1.

Ṣ

ṢDQ: >'.(ṣ)d.q< "dar dote a la esposa"; doc. IX (a),8. >aṣidaq< "acidaque, dote de la esposa en el matrimonio islámico"; doc. VIII (a),8; IX (b),16. >'.lṣ.d.q< (*vid* anterior); doc. VII (a),8, (b),6; VIII (a),11, (c),4; X (b),19, 26.

ṢFR: >asafar< "mes de dicho nombre en el calendario lunar"; doc. VII (b),16. >'.sf.r< "amarillo"; doc. L (b),12.

ṢFW: >s.fi<, >ṣ.fi< "claro, puro"; doc. L (b),14, 15.

ṢLḤ: >'.lṣ.l.ḥin< "los rectos, los bondadosos"; doc. LX (a),8. >m.ṣaḥ< "asuntos"; doc. I,14.

ṢLW: >w.ṣ.l.< "y rezó, y oró"; doc. IX (a),1. >w.lṣ.l.h< "y la oración"; doc. L (c),22. >ṣala tun< "oración"; doc. XLVIII,3.

ṢMT: >'.lṣ.mat< "el silencio"; doc. V,30. >ṣ.mat.ha< "su silencio"; doc. V,29.

ṢN': >'.lṣ.n'.h< "el oficio, el arte"; doc. XXXIX (a),12. >laṣan'a< doc. XXXIX (a),15.

ṢWB: >t.ṣ.b.h< "lo logras, lo consigues"; doc. LIII,7.

ṢYR: >ṣ.ra< "se ha convertido"; doc. L (a),5.

Ḍ

ḌRR: >y.ẓar.ha< "la hace daño"; doc. V,26.

ḌLL: >waladali< "excepto los extraviados, equivocados"; doc. XLVIII,10.

ḌMD: >ḍ.mad< "vendaje"; doc. LIV,5.

ḌMM: >ẓ.m.t.h< "lo contuvo, lo abarcó"; doc. V,12.

Ṭ

ṬB': >'.lṭ.bay.'< "naturalezas, rasgos congénitos"; doc. XLIV (a),19.

ṬḤLB: >alṭuḥlub< "verdín, moho, musgo"; doc. LVI (b),3.

Ṭ'M: >'.t.'.ma< "el alimento, la comida"; doc. L (a),4. >t.'.m.h< "su comida, su alimento"; doc. L (a),3.

ṬW': >ṭay.'an< "obediente"; doc. V,19.

ṬYN: >t.ṭ.y.n< "se embarra"; doc. LIV,8.

ʿ

ʿBD: >ʿabd.l.h< "Abdallah", nombre propio árabe masculino; doc. VII (b),19; VIII (a),8,10. >ʿbd.ll.h< (*ídem* anterior); doc. XLIV (a),3. >iyakanaʿbudū< "a ti adoramos"; doc. XLVIII,7. >ʿ.bdun< (apellido); doc. XX (a),8.

ʿJB: >t.ʿ.j.ba< "se maravilló, se quedó admirado"; doc. LIX,5.

ʿJR: >m.ʿj.rin< "velos"; doc. VI,20.

ʿJN: >m.ʿjun rab.n.h< "pasta de rábano"; doc. LIV,11. >m.ʿjun q.tran< "pasta de alquitrán"; doc. LIV,11.

ʿDD: >de alʿidda< "el período de tiempo que tiene que transcurrir para que la mujer pueda contraer nuevas nupcias"; doc. VII (b),9.

ʿRF: >y.ʿr.fuan.ha< "la conocen"; doc. V,23.

ʿṬW: >'.ʿṭa< "dar"; doc. XXXVIII,7. >'.ʿṭay.ha< "dársela, entregársela"; doc. XLI (c),15. >'.ʿṭay.h< "dárselo"; doc. XXV (b),6.

ʿẒM: >'.lʿ.ẓ.m< "el grandioso"; doc. L (c),3.

ʿLM: >ilʿalaminna< "el universo"; doc. XLVIII,6. >'.lʿ.min< "los mundos"; doc. LII,14. >m.ʿ.l.m< "maestro"; doc. XXX (a),2, 13, 15, (b),12. >lm.ʿ.l.m< "el maestro"; doc. XXV (a),19. >'.lʿ.lma< "la ciencia, el saber"; doc. L (a),6.

ʿLW: >ʿ.l< "sobre, encima"; doc. V,22. >t.ʿ.l.< "ensalzado"; doc. VII (a),14. >ʿalayhim< "sobre ellos"; doc. XLVIII,10.

ʿML: >m.ʿ.m.l.h< "trato, convenio"; doc. LVIII,12.

ʿN: >ʿ.na< "de nosotros"; doc. L (b),8.

ʿWD: >ʿ.way.dk.m< "vuestras costumbres"; doc. XXXII (a),28. >ʿay.d< "que vuelve"; doc. XLIV (a),26.

'WM: >'.m< "año"; doc. LIX,1.

'WN: >wa iyakana s ta'ynu< "y a ti pedimos auxilio"; doc. XLVIII,7.

'YŠ: >'.yša< nombre propio femenino árabe; doc. X (a),7. >'ayš.h< (*ídem* anterior); doc. XXXIII,18. >eša< (*ídem* anterior); doc. XV,3.

Ġ

ĠBR: >ġbyra< "bebida hecha de mijo"; doc. LIV,3.

ĠRF: >m.n '.lġ.rf.tan< "de las dos habitaciones"; doc. XXX (b),7.

ĠḌW: >walġ.da< "el alimento, la comida"; doc. LIV,19.

ĠḌB: >almaġḍubi< "los que son objeto de la cólera de Dios"; doc. XLVIII,10.

ĠLW: >'.lġ.ll.h< "la carestía"; doc. LVIII,9.

F

FBRR: >f.br.y.r< "febrero (mes del año)"; doc. XI (b),15.

FRJ: >f.raj< nombre propio árabe masculino; doc. V,12.

FSḤ: >f.sux< "gálbano, gomorresina de color gris amarillento, que se usaba en medicina y entraba en la composición del perfume"; doc. LIV,3,7.

FṬM: >f.ṭ.m.h< nombre propio femenino árabe; doc. XXIV (c),8.

F'L: >l.af'.l< "para hacer"; doc. XLIV (a),7.

FQH: >'.lf.q.ha< "los jurisconsultos"; doc. XXXII (b),19.

FLRN: >'.lf.r.ynat< "florines, moneda de oro acuñada por los reyes de Aragón"; doc. XXXII (a),20.

FLFL: >walf.l< "y la pimienta, y el pimiento"; doc. LIX,4.

FNQ: >f.nay.q< "fanegas"; doc. XX (a),24.

FHM: >'.lf.hma< "la comprensión, la inteligencia"; doc. L (a),7.

FYD: >'.lf.way.d< "los intereses, las ganancias"; doc. V,13.

Q

QBLR: >q.b.l.ir.< "Capileira", topónimo; municipio de la provincia de Granada; doc. XLIII,4.

QR': >q.ra< "leyó"; doc. XXXII (b),19. >l.y.gr.< "para que lea"; doc. XXV (b),2. >q.ray.h< "lectura"; doc. XLIV (a),16.

QṢDR: >q.zdir< "estaño"; doc. XXVII,8.

QṢṬ: >b.lq.ṣṭi< "con justicia"; doc. L (c),6.

QŠTL: >q.šyl.h< "Castilla", topónimo; doc. LVIII,8. >q.štal.h< (*ídem* anterior); doc. XXXII (b),3.

QṢR: >laqt.ṣar< "la limitación, la reducción"; doc. XXXII (b),20.

QḌY: >'.lqaḍ.< "el juez"; doc. XL (b),9. >'.nq.ḍa< "finalización"; doc. V,11,25; XXV (a),12.

QṬ': >l.q.ṭ'< "para cortar"; doc. L (c),1.

QṬLN: >q.ṭ.l.wn.y.h< "Cataluña", topónimo; doc. XXXII,7.

QṬN: >k.tn.y.h< "algodonada"; doc. LIX,2.

QFZ: >k.f.z< "cahíz"; doc. LIX,2. >'.qf.z.h< "cahíces"; doc. XX (a),24.

QLB: >q.lb< "corazón"; doc. L (b),3.

QWD: >'.lqay.d< "patronímico"; doc. XX (b),2.

QWM: >q.yamana< "realizar, desempeñar"; doc. L (c),5.

K

KBR: >k.bay.r< "pecados horrendos"; doc. II,12.

KTB: >'.lk.t.b< "el libro"; doc. X (a),14; XIII (a),12, (b),14; XIV (b),5, (c),11; XXXVIII,2.

KRFS: >k.r.fs< "apio"; doc. LIV,7.

KRKM: >'.lq.rk.m< "cúrcuma, azafrán de la India"; doc. LVI (a),10.

KRM: >k.rmah< "cepa, viña"; doc. V,13.

KFF: >kaf.h< "totalidad"; doc. XXXII (b),5.

KL': >kali< "deuda diferida del acidaque"; doc. I,16; XIII (a),7.

KLM: >alk.l.m< "las palabras"; doc. L (a),8. >y.t.k.l.ma< "habla"; doc. L (a),5. >w'.lk.l.m.t< "y las palabras"; doc. IL,5.

KLW: >k.la< "riñones"; doc. LIV,3.

KMT: >k.m.it< "color bayo"; doc. L (b),15.

KMN: >kaymun< "comino"; doc. LIV,2.

KWN: >'.nt.m y.kunun< "vosotros sois"; doc. LV (a),5. >w.k.nat< "y era"; doc. LVIII,12.

KYL: >mikal< "instrumento para medir capacidades"; doc. LIX,1.

L

LBLB: >'.llablab< "hiedra"; doc. LVI,13.

LSN: >l.san '.lḥ.m.l< "llantén, planta herbácea"; doc. LVI (b),2.

LKN: >lak.n< "pero, no obstante"; doc. XLIV (a),7.

LNBQ: >l.nb.yaq< "Lumpiaque (Jalón)", topónimo, en Aragón; doc. VI,29.

LYL: >l.yl.t '.l'.ṯnan< "la noche del lunes"; doc. LVIII,7.

M

MṮN: >'.lm.ṯan.h< "la vejiga"; doc. LVI (b),7.

MDN: >w.'.lm.d.un< "y las ciudades"; doc. XXXII (a),7.

MR': >'.mrah< "mujer"; doc. III,2.

MRBṬ: >m.rbiṭ< "Murviedro", topónimo; doc. V,13. >m.rb.ṭ.r< *(vid* anterior); doc. LVIII,12.

MRR: >m.r.r.t< "bilis, hiel"; doc. L (c),13. >almirratu assawdā'u< "la mirra negra". >almirratu aṣṣafrā'u< "la mirra amarilla"; doc. LVI (b),5,6.

MRŠ: >mureš< "Morés del río Jalón", topónimo; municipio de la provincia de Zaragoza; doc. XXXI,2.

M'Y: >may.h< "cien"; doc. V,9; VI,20; XLI (a),3. >m.y.h< "cien"; doc. LIX,1. >mat.yn< "doscientos"; doc. V,11.

MLḤ: >'.lm.laḥ< "planta salada"; doc. LVI (a),6.

MLK: >m.l.k< nombre propio árabe masculino; doc. II,1. >maliki< "poseedor"; doc. XLVIII,6. >walm.l.y.k.h< "los ángeles"; doc. L (c),5.

MWT: >m.y.t< "muerto"; doc. L (a),2.

MWL: >m.la< "fortuna, riqueza"; doc. V,16.

MWN: >m.wwn.t.ha< "su abasto, su provisión"; doc. V,15.

MY': >ma< "agua"; doc. LIV,13. >'.lma< "el agua"; doc. V,7; VII (a),2; IX (a),3.

MYD: >'.lmay.d.h< "ancas, caderas, riñonadas"; doc. LIV,9.

N

NB': >aln.bi< "el profeta"; doc. VII (a),14; VIII (a),5, (c),17. >'.ln.b.yy.n< "los profetas"; doc. XXV (a),10.

NBMBR: >nun.mb.r< "noviembre (mes del año)"; doc. XIV (c),15.

NḤL: >n.ḥ.l< "dar dote, regalo de bodas"; doc. XLI (b),7.

NRNJ: >n.r.nj.h< "naranja"; doc. LIV,5,8.

NSW: >'.ln.sa< "las mujeres"; doc. V,25.

NŠ': >'.nša< "crear, formar"; doc. IV,4.

NŠR: >'.nt.š.r.t< "se propagó, se extendió"; doc. L (b),4.

NṢF: >'.nṣafu< "fueron equitativos, fueron justos"; doc. XX (b),1.

N'M: >an'mta'alayhim< "les beneficiaste"; doc. XLVIII,9. >'.ln.'.m< "el bienestar"; doc. LIX,1. >w.lan'am< "las gracias, favores, beneficios"; doc. XXXII (a),8.

NKB: >m.n.k.b< "desgracias, calamidades"; doc. L (b),4.

NHR: >'.n.hr.y.h< "la fluvial"; doc. L (c),13.

NWB: >'.lm.nay.b< >m.nay.b.h< "desgracia"; doc. XXXVIII,8,10,14.

NWY: >n.wa< "hueso del fruto"; doc. LIV,2.

H

HBṬ: >w.h.bat< "descendió, bajó"; doc. LVIII,13.

HDY: >el-lal-hadíyah< "el regalo"; doc. IX (b),13. >ihdina< "guíanos"; doc. XLVIII,7.

HḌ: >h.ḍ< "este (demostrativo)"; doc. V,30; L (a),8.

W

WṬQ: >w.ṭay.q< "documentos"; doc. II,7; XXVII,20; XLIV (a),7.

WJD: >w.j.dt.uh.n< "las encontré"; doc. XLV,9.

WJ': >w.aj.'< "dolor, enfermedad"; doc. LV (b),6.

WDY: >w.d< "río"; doc. XXV (a),2,19. >wad< "río"; doc. XXXIII,20. >lawd.y.h< "los ríos"; doc. XXXII (a),7.

WSWS: >w.sw.as.h< "delirio, sugestión"; doc. LV (b),4.

WṢL: >mūtasīlā tūn< "seguida, continuada"; doc. XLVIII,4.

WṢY: >'.lw.ṣaya< "la regencia, el mandato"; doc. II,23.

WFY: >t.w.fa< "falleció"; doc. LVIII,1.

WQY: >'.latq.ya< "los piadosos"; doc. LX (a),7.

WKL: >'.lw.k.l< "procurador"; doc. VII (a),10. >alwakil< (*idem* anterior); doc. VII (b),7.

WLD: >la-waliḍa< (apellido); doc. LV,1. >walida< (apellido); doc. LV,2.

5.2. GLOSARIO ALJAMIADO

A

>abantallaḍa< "aventajada"; docs. VII (a),6; VIII (a),10; X (a),6. >abantallaḍo< "aventajado"; docs. VII (a),6; VIII (a),8; IX (a),8.

>ab(a)randa< "Abranda", topónimo; doc. XLII,7.

>abena< "avena"; doc. XXIX (b),11.

>aber< "haber"; doc. XXXIX (b),13. >y ab(a)ra< "y habrá"; doc. XXIX (a),18. >abedeš< "habéis"; doc. XLVII,4. >abi(y)a< "había"; doc. XVI (a),5,10. >kel-abi(y)a-de-dar< "que él había de dar"; doc. XXIV (b),16. >abi(y)e< "había"; doc. XXXIX (b),7. >abi(y)endo< "habiendo"; doc. XXXIX (a),16. >abré< "habré"; doc. XLVI (a),3. >an< "han"; doc. XXXIX (b),10.

>abitanteš< "habitantes"; doc. IX (a),9.

>abšentament< "ausencia"; doc. VII (a),26,29. >abšentarše< "ausentarse"; doc. VII (a),26.

>açaġa< "zaga", del árabe *sáqa*. Aquí quiere decir "retroceder, volver atrás"; doc. LXI,15.

>açaġe(y)adaš< "retrasadas, aplazadas (cantidad de dinero pendiente de pago)", derivación de *zaga* < sáqa; doc. IX (a),16. >açaġe(y)ad̲oš< "aplazados"; doc. VII (a),12; VIII (a),17; X (a),12.

>ad̲< "a", preposición; doc. VII (a),16.

>par-ad̲arrear< "para ataviar, para adornar"; doc. VIII (b),24.

>adebdeçido< "adeudado"; doc. VII (a),28.

>adelante< "adelante"; doc. LXI,16.

>ad̲obar< "adornar, arreglar"; doc. XVIII (a),8.

>afallar< "fallar, faltar"; doc. XL (a),4.

>aġ(a)radeçemoš< "agradecemos"; doc. VIII (a),4.

>aġoštaran< "agostaran" < agostar, plantar, sembrar; doc. XXIX (b),5. >aġoštašen< "agostasen"; doc. XXIX (b),11.

>aġošto< "agosto" (mes del año); doc. XV,5.

>aġriṭa< "Agreda", topónimo; municipio de la provincia de Soria; doc. XXXIX (a),5, (b),5,7.

>aġujaš< "agujas", del latín vg. *acucŭla* íd., propiamente diminutivo de *acus;* doc. XVI (b),3; XVII (b),2, (g),16.

>aġu(w)a< "agua"; doc. XVII (b),23, (c),2,10,18, (d),12,22, (e),18, (f),5,17, (g),7,12. >del-awa< "del agua"; doc. VIII (a),2.

>i-(y)akabado< "y acabado", participio de acabar; doc. LXI,3.

>akel< "aquel", del latín *ecum*, "he aquí" e *ille-illa-illud*, "aquel, aquella, aquello". Formas de pronombre demostrativo; doc. VIII (a),2; XVII (b),21; XXXIX (b),3. >akella< "aquella"; doc. XXXIX (a),11. >d-aki-(y)a< "de aquella"; doc. VII (a),12,34; VIII (a),18; IX (a),17; X (a),13; XXXIX (c),5. >akellaš< "aquellas"; doc. VII (a),22; XXXIX (b),8,9, (c),17. >akello< "aquello"; doc. VII (a),8,18,25; VIII (a),12,14, (b),25; IX (a),11; X (a),8,10, (b),23; XXIV (c),11; XXXIX (a),16. >de-akello< "de aquello"; doc. VII (b),3; IX (a),13. >d-aquello< "de aquello"; doc. VII (a),9. >en-akello< "en aquello"; doc. VII (a),29. >akelloš< "aquellos"; doc. XXIX (b),9,15; LI,4.

>akešt< "aqueste, este". Forma de pronombre demostrativo en los tres géneros; doc. VII (b),10; VIII (c),4,12; IX (b),21,26; X (b),19; XXXIX (c),17. >akešta< "esta"; doc. VII (a),13; X (b),21; XXIV (a),1; XXIX (a),2; XXXIX (a),2,5, (b),4-5. >en-akešta< "en esta"; doc. VII (b),13; VIII (c),13; IX (b),24; X (b),17; XXXIX (b),7. >akešte< "este"; doc. VII (b),15; X (b),26; XXXIX (b),11, (c),12; XLVI (a),5. >akešto< "esto"; doc. VIII (a),7, (c),15; IX (b),28; X (b),27; XXI,21; XXIV (c),4; XXIX (a),19, (b),26; XL (b),14; XLII,19. >akeštoš< "estos"; doc. VII (a),30; XXII (a),1; XXIII (a),1.

>aki< "aquí"; doc. XL (a),5.

>akre-çimi(y)ento< "acrecimiento" < acrecer (en el contexto tiene el sentido de prosperidad, éxito); derivado del latín *accrescĕre;* doc. VIII (a),5-6.

>l-alanb(e)re< "el alambre", del latín tardío *aeramen*, "objeto de bronce, bronce", derivado del lat. *aes-aeris*, "cobre, bronce" (ver

Corominas, vol. I, pág. 105); doc. LI,3.

>albara< "albarán, albalá, cédula real, documento en que consta algo". Del árabe clás. *barā'ah*, "dispensa, recibo, carta de pago", de la raíz b-r-'-; doc. VIII (b),25; XXIV (c),11. >el-albara< "el albarán"; doc. XLVI (a),4. >albaran< "albarán"; doc. VII (a),11; VIII (a),16; IX (a),15; X (a),12.

>albares< "Alvarez", apellido; doc. XVII (a),4.

>del-albeitari(y)a< "oficio del albeitar", del árabe *báyṭar* y éste del griego *hippiatrós*, compuesto de *hippos*, "caballo" y *iatrós*, "médico, veterinario" (ver Corominas, vol. I, pág. 117); doc. XXXIX (a),15.

>aldaba< "aldaba", del árabe *aḍ-ḍabbah*, "el picaporte, el cerrojo, barra de hierro para cerrar una puerta, o también pieza de hierro o bronce que se pone a las puertas para llamar golpeando con ella"; doc. XVII (b),5.

>alġandura< según Simonet, en castellano antiguo "vestidura blanca a modo de camisa, o la misma camisa". Entre los moriscos de Granada, especie de manto muy holgado, ya de seda, ya de lino adornado con rayas y labores de diverso color, con que las mujeres ricas se envolvían desde los hombros hasta los pies. Según J. Corominas, antigua "especie de camisa", del árabe *qandûra* íd. Primer doc. S. XIV, J. Ruiz, Leomarte. Contra la opinión de Simonet (S. V *candora)*, seguida por Eguílaz, es inverosímil que en árabe venga del latín *candidŭla*, "blanca", pues es voz que se halla en persa, y las alcandoras granadinas eran de muchos colores, pero no blancas según la noticia recogida por Eguílaz; del árabe pasó al bereber, y no al contrario, en vista de la existencia en persa; doc. XVIII (d),1.

>alġo< aquí significa "bienes, fortuna, propiedad"; doc. VII (a),25.

>alġuna< del lat. vg. *alicŭnus* íd., contracción de *aliquis* "algo, alguno, alguien", con *ūnus* "uno"; doc. VII (a),22,25, (b),3; XXXIX (b),14.

>alġu(w)aznaš< "alguazas" (*bisagra o gozne*). Es una diptongación aragonesa de "gozne" contaminada por *alguaza* < alwāṣla; doc. XVI (b),4.

>un-alḥanbal< "alhamar, tapiz, manta", del árabe magr. *ḥanbal*, "tapete para cubrir un banco, tapiz, alfombra, prenda de ropa usada"; doc. XXII (a),19; XXIII (a),15, (c),1.

>al-aljama'< "aljama, *conjunto de los judíos o de los moros de una localidad*", del árabe *jamā'ah*, "conjunto de personas". En algunos de sus acusativos el vocablo puede ser abreviación de otras locuciones compuestas arábigas, especialmente de *jamā'at al-mašāyixa*, "conjunto o consejo de ancianos", que abreviado en *jamā'ah* se emplea corrientemente en árabe en el sentido de "ayuntamiento, concejo municipal"; doc. X (b),28.

>alkaldeš< del árabe *qāḍī*, "juez", participio activo de *qaḍà*, "resolver, juzgar"; doc. XXXIX (b),4.

>alkançar< "alcanzar", deriva de alcalçar, alteración del antiguo acalçar, y éste, por cambio de prefijo, del latín vg. **incalciare*, "pisar los talones, perseguir de cerca", derivado de *calx-cis*, "talón". Primer doc.: acalzar, 1129; alcançar, 1135; doc. LI,8. >alkançaran< "alcanzarán"; doc. XXIX,14.

>ni-alleġaçi(y)on< "ni alegación" < alegar; también existía la forma "allegar", tomado del latín *allegare;* doc. XXXIX (c),6,11-12.

>de-alli< "de allí"; doc. XXIX (b),21.

>almad(a)rak< "almadraque, colchón para cama o para sentarse en el suelo", del andalusí **maṭráh* (ár. *maṭrah)*, "colchón, especialmente el que se echa al suelo para sentarse encima", de la raíz (ṭ-r-ḥ "echar"); doc. XXII (a),6; XXIII (a),24, (b),9,10,11, (c),6; XXIV (a),7,8. >d-almad(a)raketa< "de almadraqueta"; doc. XXII (a),13. >almadraq< "almadraque"; doc. XXIV (a),5.

>almaḥada< "almohada", del andalusí y magrebí *muxadda* íd (ár. *mixadda)*, derivado de *xadd* "mejilla". En andalusí coexistían >muxādda< (R. Martí y Palc.) y /maxādda/ (Palc.), que es la forma que debiera esperarse, dada la sustitución de mi- por ma- en este dialecto; doc. XXIV (a),9.

>almorranaš< "hemorroides", de un bajo lat. **haemorrheuma*, de origen griego; doc. LI,1.

>alta< "alta", del latín *altus-a-um*, cultismo, de lo contrario debiera haber dado *ota;* doc. XXIX (a),5.

>amad< "Amad < 'Aḥmad", nombre y apellido árabe masculino; doc. XV,3.

>a-šū-amor< "a su amor"; doc. VII (a),20.

>aneġaš< "fanega", del árabe *faniqa*, "saco grande, costal, medida de capacidad para áridos, espacio de tierra en que se puede sembrar una fanega de trigo"; doc. XIX (b),12.

>anġoštaš< "angostas, estrechas"; doc. XXI,15.

>anillo< "anillo", del latín *anĕllus*, diminutivo de *anŭlus;* doc. XVIII

(a),6.

>e-anpare< "y ampare" < amparar, cuidar, proteger; doc. XLVII,1.

>anpelera< "amplia, ancha"; doc. XXIII (a),5. >anpelero< "amplio, ancho"; doc. XXIII (a),4,6.

>anšaroneš< "ansarones, pollos de los ánsares". En algunos sitios, los ánsares se llaman gansos y en otros ocas; doc. LI,2.

>i-(y)anši< "y así", del latín *sîc*, la variante vulgar "ansí" se debe a un influjo de la preposición "en", empleada en muchas locuciones adverbiales (entonces, en antes, en uno, en contra...); doc. XXXIX (a),15.

>ant< "ante"; doc. IX (a),19. >ante< "ante"; doc. VII (a),14.

>anteš< "antes". La "s" es una añadidura llamada adverbial; doc. XVII (c),18, (g),5.

>año< "año"; doc. X (b),20,27; XXIV (c),5,7; XXIX (b),24,27. >del-año< "del año"; doc. XV,5,10. >en-el-año< "en el año"; doc. VII (b),16; VIII (c),5,6,17,19; IX (b),27; XXIX (a),20, (b),9; XXXIX (c),18. >añoš< "años"; doc. VII (a),12,29; VIII (a),18; IX (a),17; X (a),13; XXIX (b),4,6.

>i-šu-apaġança< "y su satisfacción, y su contentamiento"; deriva de pagar, en el sentido de "considerarse pagado"; la traducción literal es como el verbo árabe *'arḍà;* doc. VII (a),31.

>ap(a)laštadaš< "aplastadas" < aplastar; doc. LXI,19.

>ap(a)lazaḍo< "aplazado" < aplazar. Del arcaico *plazdo*, y éste de *placĭtus*, "de

plazo"; doc. VII (a),11, (b),6; IX (a),16, (b),16. >i-d-ap(a)lazaḍo< "y de aplazado"; doc. VII (a),9; VIII (a),14. >i-lo-ap(a)lazado< "y lo aplazado"; doc. VIII (a),16; IX (a),16; X (a),12.

>aparçeri(y)a< "aparcería, relación o convenio entre aparceros; aparcero = copartícipe, socio, compañero"; doc. XXXIX (a),17, (b),1,12,18. >la-aparçeri(y)a< "la aparcería"; doc. XXXIX (a),11.

>par-aparellar-la< "para aparejarla" (prepararla, disponerla); del latín vg. **parĭcŭlus*, diminutivo de *par;* doc. VII (a),10; IX (a),15; X (a),11.

>arbitoš< "árbitros, jueces"; del latín *arbĭter;* doc. XLII,6,15,18.

>ari(y)entoš< "arienzos, monedas antiguas de plata, y también medidas de peso"; doc. XVIII (a),10.

>arkaš< "arcas, baúles"; doc. XXIII (a),2.

>en-el-arrabal< "en el arrabal", del andalusí *rabáḍ*, y éste del árabe *rabaḍ*, "barrio en las afueras de una población"; doc. IX (a),10.

>un-arrobe< "una arroba, peso equivalente a la cuarta parte de un quintal", de *rúba'* pronunciación andalusí del ár. *rub'*, "cuarta parte" (derivado de *'arba'a*, "cuatro"); doc. XIX (b),16.

>art< "arte (oficio, profesión)"; doc. XXXIX (c),1.

>un-ašartan< "una sartén", del latín *sartago-aginis;* doc. XXII (b),9.

>ašì< "así", del antiguo *sí*, y éste del latín *sīc* íd.: la a- es una mera ampliación del cuerpo del adverbio, como en abés o atanto. Analógica de muchos adverbios y frases adverbiales como

apenas, adur, afuera, a menudo, etc.; doc. LXI,2,3. >aši-ke< "así que"; doc. XLVI (a),5. >aši-komo< "así como"; doc. VII (a),17. >i-aši< "y así"; doc. XXIX (a),11. >i-(y)aši< "y así"; doc. XXXIX (b),1,15. >i-(y)aši-komo< "y así como"; doc. VII (a),14.

>ašiti(y)aḏaš "situadas, ubicadas", del antiguo sajón *sitian*, "asentarse"; doc. XXIX (b),3.

>ašk(i)riptoš< "escritos"; doc. XXIX (b),9.

>el-l-ašuar< "el ajuar", del árabe *aššuwar*, "conjunto de muebles, alhajas y ropas que aporta la mujer al matrimonio"; doc. IX (b),14.

>atalle< "ataje" < atajar, cortar, separar; doc. VII (b),5.

>atemer< "temer"; doc. LXI,12.

>atender-lo< "atenderlo" (oírlo, escucharlo, obedecerlo); doc. VII (b),4. >atendimi(y)ento< "obediencia, atención"; doc. VII (b),5.

>at(e)rebe< "atreve" (autoriza); doc. XXIX (b),16. >do-at(e)rebo< "donde atrevo" (donde autorizo); doc. XXIX (b),1. >leš-at(e)rebo< "les atrevo" (les autorizo); doc. XXIX (b),12.

>atorġa< "otorga" < otorgar; doc. XXIX (a),17. >etorġa< "otorga" (*ídem* anterior); doc. XXXIX (b),12,15.

>še atubi(y)eše< "se atuviese" < atenerse; doc. XLII,14.

>ʿayša< "*'Aiʾšah*", nombre propio femenino árabe; doc. X (a),7.

>azabaj< "azabache", del andalusí *zabaj* (ár. cl. *assabaj*). Variedad de lignito muy duro, que se emplea como adorno en collares; doc.

XVIII (b),1.

>azeite< "aceite", del árabe *az-zayt;* doc. LI,5. >i(y)el-azeite< "y el aceite"; doc. LI,7.

>d-azen< nombre propio masculino, del árabe *Ḥasan;* doc. XV,3.

B

>baile< "alcalde, juez"; aragonesismo de oc. *baile* íd, y éste del latín *Bajulus;* doc. XL (a),4,7.

>baka< "vaca", del latín *vacca;* doc. XXXIX (b),6.

>en-el-albal< "val" < valle; "en el valle"; doc. XXII (b),19.

>b(a)lanka< "blanca"; doc. XXII (a),6; XXIV (a),5,7; LI,6. >b(a)lankaš< "blancas"; doc. X (a),9. >b(a)lanko< "blanco"; doc. XXIV (a),21,23, (b),1,2. >b(a)lankoš< "blancos"; doc. XXII (a),23.

>baldero< "baldero" (anulado, invalidado), derivado de baldar y éste del árabe *baṭal;* doc. XXXIX (c),14.

>bale< "vale" < valer; doc. IX (a),12; X (a),9; XVIII (d),2. >ši-bale< "si vale"; doc. XLVII,3. >bali(y)aš< "valías" (precio, valor, bien); doc. XXXIX (b),8.

>baljîṭa< "Belchite", topónimo; municipio de la provincia de Zaragoza; doc. XLIV (b),1.

>en-el-balle< "en el valle"; doc. XXIX (a),4.

>un-bankal< "una tela, una mantilla"; doc. XXII (b),6.

>de-bañareš< "de Bañares", topónimo; municipio de la provincia de Logroño; doc. X (b),29.

>de-bañoš< "De Baños", apellido; doc. VII (b),18; VIII (c),22.

>bara< "vara" (barra que se utiliza como medida de longitud); doc. XXI,5; XXIII (b),1. >baraš< "varas"; doc. XXI,8; XXII (a),22, (b),6; XXIII (a),11,17,22,23, (b),2,3; XXIV (a),10,13.

>i-b(a)rāhīm< "Ibrāhīm", nombre propio masculino árabe; doc. VII (b),18.

>b(a)rašero< "brasero", derivado de "brasa" (del germánico *brasa*, "fuego"); doc. LII,7.

>barbeitoš< "barbechos, tierras de labranza que no se siembran durante uno o más años"; doc. XXI,7.

>barnizaḍoš< "barnizados"; doc. XVI (b),7.

>del-barri(y)o< "del barrio", del árabe *barr*, "afueras de una ciudad", o quizá del derivado árabe *barri* "exterior", árabe vg. *bárri;* doc. X (b),28.

>bašillo< "vasillo, diminutivo de vaso", del latín *vas-sis*, "vasija"; doc. LI,2.

>bastoneš< "bastones"; doc. XXIII (a),14. >baštonado< "bastonado" (tela con franjas en forma de bastones); doc. XXIV (a),3.

>un-beliko< "un velico, diminutivo de velo" (del latín *velum)* "cortina o tela que cubre una cosa"; doc. XXI,1. >beli(y)ello< "velillo" *(vid* anterior); doc. XXIV (a),12,17.

>bende< "vende" < vender; doc. XXIX (a),2. >še ubi(y)eše de bender< "se hubiese de vender"; doc. XXIX (a),12. >ke-lo-bendadeš< "que lo vendáis"; doc. XLVII,3. >i-bende< "y vende"; doc. XXIX (a),8. >bendida< "vendida"; doc. XXIX (a),6; XXXIX (a),9.

>e-bendiçi(y)on< "y bendición"; doc. XLVII,1. >i-la-bendezi(y)on< "y la bendición"; doc. VIII (a),4.

>benida< "venida, regreso, retorno"; doc. VII (a),35. >bini(y)a< "venía" < venir; doc. XXIV (c),9. >bi(y)enen< "vienen"; doc. XVIII (d),1.

>la-bentana< "la ventana"; doc. XVII (a),20, (g),15. >i-bentana< "y ventana"; doc. XVII (b),1,3.

>bentura< "ventura"; doc. XXIX (b),5,8,20.

>de-ber< "de ver"; doc. LXI,13. >beran< "verán" < ver; doc. XXIX (a),2.

>berde< "verde, de ese color"; doc. XVIII (a),9,16.

>berġaš< "vergas" (rama, vara, barra); doc. XXIV (b),4.

>de-šu-berjenidat< "de su virginidad"; doc. VIII (c),11. >birjenedat< "virginidad"; doc. VII (b),9-10. >birjenedat< "virginidad"; doc. IX (b),20. >birjen< "virgen"; doc. VII (a),7, (b),8; VIII (c),8; IX (b),18.

>bermellaš< "bermejas, rojas, rubias, rojizas"; doc. XXIV (b),18.

>berna< "vendrá" < venir; doc. LXI,14.

>bešitar< "visitar"; doc. VII (b),1. >del-bešitami(y)ento< "de la visita, acción de visitar"; doc. VII (b),2.

>beynte< "veinte"; doc. IX (a),16. >bent< "veinte"; doc. XVII (a),9, (b),19, (c),19, (g),16. >a-bent< "a veinte"; doc. XVII (a),22, (g),1. >a-binte< "a veinte"; doc. XV,9. >a-binti< "a veinte"; doc. XXIX (b),26.

>bezindat< "vecindad, convivencia, cohabitación"; doc. VII (a),17,18. >bezinoš< "vecinos"; doc. XXXIX (a),5.

>biġa< "viga, madero largo y grueso que sirve para formar y sostener los techos"; doc. XVII (e),5. >biġaš< "vigas"; doc. XVII (b),7. >biġatillas< "viguetas, diminutivo de vigas"; doc. XVII (a),11.

>bilhorado< "Belorado (Belforato)", topónimo; municipio de la provincia de Burgos; doc. IX (a),10.

>billa< "villa (población)"; doc. XXXIX (b),5,7. >de-la-billa< "de la villa"; doc. VIII (a),9,11; IX (a),10; X (b),28.

>bino< "vino, bebida alcohólica"; doc. XVII (c),8,21, (d),14.

>bintiçinko< "veinticinco"; doc. XXIII (a),17.

>a-bintit(e)reš< "a veintitrés"; doc. X (b),19,26.

>la-biña< "la viña"; doc. XXII (a),2; XXIX (a),4,5.

>un-b(i)ri(y)al< "un brial, vestido de seda de mujer que cubría desde los hombros hasta los pies"; doc. VIII (b),23.

>birtuošo< "virtuoso, honrado"; doc. XLVI (a),1, (b),1. >i-a-la-birtuoša< "y a la virtuosa, y a la honrada"; doc. XLVI (a),2.

>biskaino< "Vizcaíno", apellido; doc. VII (a),7. >bizkaino< "Vizcaíno"; doc. XVII (c),15.

>una-bi(y)ella< "una vieja"; doc. XXII (b),12; XXIII (a),9,20. >bi(y)ello< "viejo"; doc. XXIII (a),10,12,15, (b),7.

>bi(y)en< "bien", adv. de modo; doc. VII (a),16; XXXIX (a),16, (b), 2,12; LI,7,8.

>bi(y)eneš< "bienes, propiedades, fortuna, pertenencias"; doc. VII (b),6; IX (b),16; XXIII (a),1; XXIV (a),1.

>bi(y)olad̲o< "violado, morado, se aplica al color violeta y a las cosas que lo tienen"; doc. LI,5.

>boka< "boca"; doc. XXI,12; LII,3.

>un-bolšon< "un bolsón, aumentativo de bolso", derivado de "bolsa" (cruce del latín *bursa* y de *bulga)* "especie de talega o saco de tela u otra materia flexible para guardar cosas"; doc. XVIII (a),12.

>boluntad̲< "voluntad"; doc. XXXIII,5.

>wa-boneta< "y boneta, especie de sombrero sujeto con cintas por debajo de la barbilla"; doc. XL (c),13.

>borreġoš< "borregos"; doc. XXII (b),11. >un-borreġo< "un borrego"; doc. XXIII (b),13, (c),2.

>boš< "os, a vosotros" (pronombre personal átono de segunda persona del plural); doc. XLVII,2,5. >a-boš< "a vosotros"; doc. XXIX (b),1; XLV (a),1. >de-boš< "de vosotros"; doc. XLVI (a),4.

>burel< "buriel, paño de color gris", del francés antiguo *burel;* doc. XXI,13,14.

>buštillo< "Bustillo", apellido; doc. VII (b),19. Topónimo; municipio de la provincia de Burgos; doc. VIII (a),9.

>še le bu(w)elbe< "se le vuelve" < volvérsele; doc. LII,2.

>bu(w)ena< "buena"; doc. XXIX (a),7; >i-bu(w)ena< "y buena"; doc. VII (a),17,18. >bu(w)eno< "bueno" doc. VII (b),2; XVII (d),21, (e),13.

>a-bu(w)ešt(a)ra< "a vuestra"; doc. XLVI (a),5. >d(e)-bu(w)ešt(a)ra< "de vuestra"; doc. XLVI (a),2.

>bu(w)ez< "vez"; doc. LII,11,12.

Ç, K

>çaf(a)ranado< "azafranado, de color amarillo"; doc. XXIV (a),22.

>çaġera< "zaguera, última o que queda"; del árabe *sáqa (sâq),* "zaga"; doc. XXIX (b),27. >çaġero< "zaguero"; doc. XXIX (b),9.

>çapataš< "zapatos"; doc. XVIII (c),11. >wa-çapatoš< "y zapatos"; doc. XL (c),13.

>o-çebada< "o cebada"; doc. XXIX (b),11.

>çençi(y)a< "ciencia"; del latín *scientia;* doc. LXI,2.

>çeñir< "ceñir", del latín *cĭngĕre;* doc. XVIII (a),15.

>la-çera< "la cera"; doc. LI,6.

>çerka< "cerca" (adverbio de lugar); doc. VII (a),26.

>una-çerraja< "una cerraja, una cerradura"; del latín de glosos *serracŭlum;* doc. XVII (b),5.

>çerro< "cerro, copo, mechón, porción o manojo (de cáñamo, después de rastrillado y limpio) dispuesto para hilarse; del latín *cirrus,* docs. XXIII (a),18, (b),1; XXIV (b),6.

>çinko< "cinco"; docs. IX (a),14; XVII (a),11,20, (b),4, (e),8, (g),18.

>çinku(w)enta< "cincuenta"; doc. XIX (b),4.

>i-çinto< "y cinto"; doc. XL (c),13.

>çi(y)ento-ke-šon< "ciento que son, el tanto por ciento"; doc. XIX (b),8.

>çi(y)erbo< "ciervo"; doc. XVIII (c),5.

>çurri(y)aġaš< "zurriagas"; en el andalusí y magrebí aparece *surriyāqa* como nombre de una clase de látigos que se hacen de piel de hipopótamo; doc. XVII (a),21.

>kaballo< "caballo"; doc. XXXIX (b),3.

>kabeça< "cabeza"; doc. VIII (c),23. >cabeçaš< "cabezas"; doc. XXII (b),11.

>kabildo< "cabildo"; doc. XXXIX (b),5.

>kada< "cada"; docs. IX (a),12; XXIX (b),24; XLII,13; LII,10; LXI,5. >kada-un< "cada uno"; doc. X (a),9.

>kafiżeš< "cahíces", del árabe *qafîz* "medida de capacidad para áridos, de distinta cabida según las regiones"; doc. XXII (a),5, (b),14.

>kalabera< "Calavera", apellido; doc. XVI (a),2.

>k(a)laboš< "clavos"; docs. XVI (b),1,7; XVII (b),4, (e),8, (g),17. >i-(y)el-k(a)labo< "y el clavo"; doc. XVII (g),20. >kon-šu-k(a)labo< "con su clavo"; doc. XVI (b),6.

>k(a)lamo< "(él) clamó, llamó"; doc. VIII (a),3.

>kalçaš< "calzas, calzado que cubría la pierna, y a veces también el muslo"; doc. XXI,16. >wa-kalçaš< "y calzas"; doc. XL (c),12.

>kalderu(w)elo< "calderuelo", diminutivo de caldero; doc. XXIV (b),12.

>kal[e]ndario< "calendario"; doc. XXXIX (c),12.

>kaleya< Bot. "dragontea, serpentaria" (hortal de kaleya: recinto o campo de dragontea); doc. XXII (b),17.

>kama< "cama"; docs. VIII (b),26; IX (b),14; X (b),6.

>kaminoš< "caminos"; doc. VII (a),27. >al-kamino< "al camino"; doc. VIII (a),5.

>kamiša< "camisa"; docs. XXI,9,10,11; XXIII (b),8. >wa-kamišoneš< "y camisones, camisas grandes"; doc. XL (c),13.

>kanpaña< "campaña"; aquí significa "tierra"; doc. LXI,6,10.

"kantiḏaḏ< "cantidad"; doc. LI,5,6.

>kañamo< "cáñamo"; docs. XXIII (a),18, (b),1; XXIV (b),6.

>kapa< "capa"; del latín *cappa*, "especie de tocado de cabeza, o ropa larga y suelta, sin mangas, que usan los hombres sobre el vestido"; doc. XXI,18.

>kapus< "capucho"; del mozárabe *kabûs, qapúč*, "gorro, toca, antifaz", ya documentado en España en los siglos XII y XIII y en Marruecos desde finales del XII; doc. XL (c),12. >un-kapus< "un capucho"; doc. XXI,14.

>kar< "pues, porque", conjunción causal, aragonesismo antiguo, del latín *quare* "¿por qué?, por lo cual"; doc. VII (a),29.

>una-kara< "una cara, un rostro"; docs. XXII (a),6,13; XXIV (a),5,7,8. >por-la-kara< "por la cara"; doc. VII (a),24.

>kardeno< "cárdeno", del latín tardío *cardĭnus* "azulado", derivado de *cardus* "cardo", por el color de las flores de esta planta; docs. XXI,17; XXIII (a),7; XXIV (b),15, (c),6.

>karġa< "carga, cosa que se carga o pesa sobre una persona"; doc. XVII (e),1,19. >karġaš< "cargas"; doc. XVII (a),14, (b),22, (c),2,9,18, (d),11,22, (e),18, (f),5,17, (g),7,12.

>karmeši< "carmesí, rojo". Del andalusí *qarmazî* íd, derivado de *qármaz* (árabe *qirmiz)*, que a su vez procede del persa *kirm* "gusano", que según J. Corominas-J. A. Pascual está emparentado de lejos con el latín *vermis* íd; no obstante, la forma del castellano actual debió tomarse por conducto de otro romance y no del árabe directamente. "Se aplica al color de grana dado por el insecto quermes"; doc. XVIII (a),3.

>karta< "carta, escrito, documento"; docs. VII (a),13, (b),14; VIII (a),19, (c),13; IX (b),24; X (b),17; XXIX (a),2,16; XXXIX (a),2.

>kaša< "casa" < casar, contraer matrimonio; doc. VIII (c),8. >kaša-la< "la casa"; docs. VII (a),13, (b),7; VIII (a),19; IX (b),17. >el-kašaḍo< "el casado"; docs. VII (a),19, (b),5; IX (b),15. >del-kašaḍo< "del casado"; docs. VII (a),12, (b),11; IX (a),16, (b),22; X (a),13, (b),14. >kašaḍor< "casador, que casa"; doc. VII (b),12. >i-(y)el-kašador< "y el casador, y el que casa"; docs. IX (b),22; X (b),15. >kašami(y)ento< "casamiento"; docs. VII (b),10; VIII (a),3, (c),12; IX (b),21. >del-kašami(y)ento< "del casamiento"; doc. VII (a),20. >no-kašara< "no casará"; doc. VII (a),21. >kaše< "casé"; doc. XV,2.

>kaša< "casa, vivienda"; docs. XXI,11; XXII (b),10. >kašaš< "casas, viviendas"; doc. XVII (a),8. >kašika< "casica", diminutivo de casa; doc. XVII (b),13. >la-kašilla< "la casilla"; doc. XVII (a),3,19. >kašaš< "de casa, caseras"; docs. XXI,3; XXIV (a),11.

>kaškan< "Cascán", apellido; doc. XXIX (b),18.

>kašo< "caso, suceso, casualidad, circunstancia"; doc. XXXIX (a),10, (c),7,14. >kašoš< "casos"; doc. XXXIX (c),7.

>kaššo< "delgado, fino"; doc. XXI,1.

>kašta< "casta, raza o linaje"; doc. XL (b),13.

>de-kaštañareš< "de Castañares", topónimo; municipio de La Rioja; doc. VII (b),19.

>el-kaštellano< "el Castellano", apellido; doc. VII (b),12.

>kaštilla< "Castilla", topónimo; docs. VIII (a),13; IX (a),12; X (a),9. >kaštellano< "castellano"; doc. XXIII (b),6.

>i-la-katiba< "y la cautiva"; doc. VII (a),23.

>katorze< "catorce"; docs. XVII (c),18, (f),17; XXIV (c),4.

>kauša< "causa, motivo"; doc. XXXIX (c),8; LI,7.

>ke< "que", pronombre relativo y conjunción, existente en casi todos los romances; docs. VII (a),27; VIII (a),2, (c),13; XVII (a),4; XVIII (c),3; XXIV (b),16; XXIX (a),9,11,12,14, (b),13,14,15; XXXIX (a),3,6,9,11,13,17, (b),3,6,7,10,12,16,19, (c),2,10; XL (b),9,10,13; XLII,3,11; XLVI (a),3; LI,3,4. >al-ke< "al que"; docs. XLII,15; XLVII,1,2. >e-ke< "y que"; doc. XLVII,3. >i-ke< "y que"; docs. VII (a),14; IX (a),19. >ke-l< "que él"; doc. VII (a),7. >ke-le< "que le"; docs. X (b),22; XVII (c),7. >a-lo-ke< "a lo que"; doc. XLII,2. >de-lo-ke< "de lo que"; docs. XVI (a),2; XVII (a),3; XXIV (c),9. >i-ke-no< "y que no"; doc. VII (a),24, (b),1. >ke-no< "que no"; docs. VII (b),5; XLII,14. >i-lo-ke< "y lo que"; doc. VIII (b),22. >lo-ke< "lo que"; docs. VIII (a),7; IX (b),24; XXIX (b),7; XXXIX (b),17; XLII,6,9; LI,5.

>k(e)rebantadaš< "quebrantadas" < quebrantar; doc. LXI,8.

>k(e)reçi(y)ent< "crecimiento" < crecer; doc. VII (a),27.

>k(e)reyešen< "creyesen" < creer; doc. LXI,13.

>še kerrá< "se querrá" < quererse; doc. XXIX (a),15. >šiš-ki(y)ere< "si quiere"; šiš es un término latino contracción de *si vis*: "si quieres, por favor"; doc. XXXIX (b),3,7-8.

>kini(y)entoš< "quinientos"; docs. VIII (b),28; XV,5,10. >kinyentaš< "quinientas"; doc. XVII (e),20.

>kinze< "quince"; doc. XVII (g),18,20. >a-kinze< "a quince"; doc. XVII (f),1. >i-kinze< "y quince"; doc. XVII (e),6.

>kita< "quita, libre (soltera, sin marido)"; docs. VII (a),7, (b),8; VIII (c),9; IX (b),19.

>kitaraš< "quitarás" < quitar; doc. LI,4.

>por-kito< "por quito, por pagado"; docs. VII (a),11; VIII (a),16, (b),25; IX (a),15. >lo-por-kito< "(da)lo por quito, (da)lo por pagado"; doc. X (a),12.

>ki(y)en< "quien"; docs. VII (b),14; IX (b),24; X (b),17. >a-ki(y)en< "a quien"; doc. XLVII,4. >ki(y)en-loš< "quien los"; doc. VIII (c),13.

>do-ki(y)ere< "donde quiera"; doc. VII (a),27.

>i-kobranṣa< "cobranza, acción u operación de cobrar"; doc. XLVI (a),4.

>kofi(y)a< "cofia, gorra que se usaba para abrigar y adornar la cabeza"; doc. XXI,12.

>kolas< "colas, pasta de pegar"; doc. XVII (a),14.

>kolorad̲o< "colorado, rojo, encarnado"; doc. XVIII (a),12.

>en-el-kollar< "en el collar"; doc. XVIII (a),14.

>komo< "como", adverbio y conjunción, del latín vulgar *quomo*,

contracción del latín *quōmŏdo*; docs. X (b),21; XXIX (a),2, (b),1; XXXIX (a),12, (b),8,10,18, (c),1; XLVI (a),4; LI,5.

>kon< "con", preposición, del latín *cum*; docs. VII (a),13,16; VIII (c),12; IX (b),23; X (b),21; XV,3; XXIII (b),14; XXIV (a),2,9, (b),4; XXXIII,10; XXXIX (a),3, (b),16, (c),11. >kon-lo-ke< "con lo que"; docs. VII (b),9,13; VIII (c),10; IX (b),19. >kon-lo-ke-še< "con lo que se"; doc. X (b),16. >o-kon< "o con"; doc. VII (a),23. >kon-ke< "con que"; doc. VII (a),21.

>konbenible< "convenible, conveniente" < convenir; doc. XLII,4. >konbenido< "convenido"; doc. XXXIX (b),17.

>kondiçi(y)on< "condición"; doc. VII (b),4; XXIX (a),8. >šu-kondiçi(y)on< "su condición"; doc. VII (b),5. >kondiçi(y)oneš< "condiciones"; doc. XXIX (a),17, (b),18-19.

>i-koneçe< "y conoce"; doc. XXXIX (b),13. >i-konoçe< "y conoce"; doc. XXXIX (b),15. >konoçi(y)o< "conoció"; docs. VII (b),14; VIII (c),14; IX (b),24; X (b),17. >konoçimi(y)ento< "conocimiento"; doc. XXIX (b),8.

>konfi(y)ešo-me< "confiésome" < confesarse; del latín *confiteor-fessus sum*; doc. XXXIII,5,9.

>konfu(w)erenta< "confronta" < confrontar (limitar, lindar); doc. XXIX (a),4.

>šu-konpañero< "su compañero"; doc. XXXIX (c),11.

>konpañi(y)a< "compañía"; doc. VII (a),18.

>konp(a)ra< "compra" < comprar; doc. XVII (a),5. >konp(a)ré< "compré"; doc. XVII (a),4,10, (b),9, (e),4, (g),15.

>konp(o)rometi(y)eron< "comprometieron"; doc. XLII,1.

>konpošadaš< "compasadas, distribuidas (proporcionalmente)"; doc. XXXIX (a),13.

>i-konšoġraje< "parentesco" (procede de "consograr", intransitivo antiguo "consuegrar", de *consuegro*); doc. VIII (a),2.

>kontado< "contado"; doc. XXXIX (a),16, (b),15. >kontaron< "contaron"; doc. XXXIX (b),2,6.

>kont(a)ra< "contra", preposición propia; docs. XXXIX (a),10, (c),11; XLII,2. >kont(a)raš< "contras"; doc. XXIX (b),20.

>konteni(y)ent< "continente". Aquí tiene el significado de "ausencia continuada"; doc. VII (a),26.

>kontenta< "contenta, satisfecha, pagada"; doc. XXIV (c),8,10.

>koraçon< "corazón"; doc. XXXIII,5,9.

>kordoba< "Córdoba", topónimo; doc. VII (b),12.

>un-kordon< "un cordón" < cuerda, del latín *chŏrda;* el valor diminutivo del sufijo -ón hace probable que, como otros tantos términos relativos al vestido, venga del francés antiguo; doc. XVIII (a),15.

>korrible< "corriente (moneda que está en curso)"; doc. XXIX (a),7. >korri(y)ente< "corriente, en curso"; doc. VIII (a),12-13. >korri(y)enteš< "corrientes (monedas en curso)"; doc. IX (a),12; X (a),8.

>en-la-kort< "en la Corte" (cuerpo consultivo-legislativo de los reinos medievales); doc. XXXIX (b),4,5.

>kortina< "cortina, paño con que se cubren puertas, ventanas, camas, etc."; docs. XXIII (a),16; XXIV (b),9. >kortinaš< "cortinas...", plural del anterior; docs. XXII (b),3,7; XXIII (a),3,11, (c),3; XXIV (b),6.

>koša< "cosa"; doc. VII (a),25, (b),3; LI,3. >košaš< "cosas"; doc. XXXIX (a),13, (b),10,18.

>košet< "corsé", del francés *corset*; docs. XXIII (a),7,12, (c),7; XXIV (b),15,16, (c),6.

>i-koštunb(e)re< "y costumbre"; docs. VIII (b),27; IX (b),13,14; X (b),6,7.

>la-kota< "la cota, jubón, vestido, corsé"; doc. XVIII (a),2.

>kotentar< "contentar (satisfacer, pagar)"; doc. XLVII,4.

>kotonadaš< "algodonadas" < algodón, del andalusí *quṭún* < del árabe *quṭn*; doc. XXIII (b),5. >kotonado< "algodonado"; doc. XXIV (a),14,15.

>un-krebero< "un vestido"; del francés ant. *crevè*; doc. XVIII (a),4.

>unoš-krišti(y)anoš< "unos cristianos"; doc. XVII (c),1-2.

>kunjilloš< "Cunchillos", topónimo; municipio de la provincia de Zaragoza; docs. XXII (a),4; XLII,20.

>kunp(i)lir< "cumplir"; doc. XLII,12. >kunp(i)lida-ment< "cumplidamente"; doc. XXXIX (b),2-3. >i-kunp(i)lidament< "y cumplidamente";

doc. XXXIX (b),12. >kunp(i)lido< "cumplido"; doc. LXI,3. >kunp(i)limi(y)ento< "cumplimiento"; docs. VII (a),12; VIII (a),18; IX (a),17; X (a),13.

>de-miš-kuñaḍos< "de mis cuñados"; doc. XVI (a),3.

>ku(w)al ki(y)ere< "cualquiera", adjetivo y pronombre indefinido; doc. XXXIX (c),10; >kwal ki(y)ere ke< "cualquiera que"; doc. XLII,14. >ku(w)al ki(y)ere< "cualquier"; doc. XLII,14. >la-ku(w)al< "la cual"; docs. VIII (b),23; XXIX (a),6, (b),12,16; XL (b),14. >lo-ku(w)al< "lo cual"; docs. XXIX (a),16; (b),19; XLII,3. >ku(w)aleš< "cuales"; docs. VII (a),10; VIII (a),15; IX (a),14; X (a),10; XXIX (a),17, (b),3. >ku(w)aleš ki(y)ere< "cualesquiera"; doc. XXXIX (a),19, (b),10. >los-ku(w)aleš< "los cuales"; doc. VIII (b),28. >ku(w)alke< "cualquier"; doc. XXXIX (c),11. >ku(w)alki(y)ere< "cualquier"; doc. XXXIX (a),10. >o-ku(w)alki(y)ere< "o cualquier"; doc. XXXIX (a),6.

>ku(w)ando< "cuando"; doc. LII,8. >o-ku(w)ando< "o cuando"; docs. XXIX (a),9,14; XXXIX (c),10.

>ku(w)anto< "cuanto"; docs. VIII (a),6; XXIX (a),2; XXXIX (c),9. >a-ku(w)anto< "a cuanto"; doc. VIII (a),7.

>ku(w)arenta< "cuarenta"; doc. XLVII,3. >a-ku(w)arenta< "a cuarenta"; doc. XVII (e),10. >i-ku(w)arenta< "y cuarenta"; doc. IX (a),13.

>ku(w)arto< "cuarto"; doc. XXIV (c),2,15.

>i-ku(wa)t(o)ro< "y cuatro"; doc. XIX (b),6.

>el-ku(w)atreno< "el cuarto", adjetivo y nombre ordinal y partitivo correspondiente a cuatro; doc. XVII (c),4.

>ku(w)atro< "cuatro"; docs. IX (a),17; X (a),13; XVII (c),11, (f),4, (g),8,13, (h),3; XVIII (c),6; XXI,8; XXIX (b),4,5,12,17,22,23,24. >de-ku(w)atro< "de cuatro"; docs. VII (a),12; VIII (a),18. >en-ku(w)atro< "en cuatro"; doc. XVII (e),5. >i-ku(w)atro< "y cuatro"; docs. XVII (e),19; XIX (b),8,9.

>ku(w)atro-çi(y)entoš< "cuatrocientos"; docs. VIII (c),6-7; XXIV (b),21. >i-ku(w)atroçi(y)entoš< "y cuatrocientos"; doc. VIII (c),19.

>a-ku(w)enta< "a cuenta, acción y efecto de contar"; doc. XV,11. >a-ku(w)enta-de< "a cuenta de"; doc. XV,6.

>ku(w)entaš< "cuentas"; doc. XVIII (a),1.

>ku(w)ero< "cuero, piel de los animales curtida"; doc. XVIII (c),7. >un-ku(w)ero< "un cuero"; doc. XVIII (c),5.

>mi-ku(w)erpo< "mi cuerpo"; doc. XXXIII,9.

>ku(w)ešta< "cuesta" < costar, valer; doc. XVII (a),3.

>en-laš-ku(w)eštaš< "en las cuestas, en la superficie del espejo"; doc. LII,4-5.

>ku(y)i̲daš< "cuidas (arrendamiento)"; doc. XXIX (b),5.

D

>dar< "dar"; doc. XXIX (a),16. >de-dar< "de dar"; doc. XXXIX (a),7. >de-d̲ar< "de dar"; doc. XXIX (b),25. >lo k-a de-dar< "lo que ha de dar"; doc. X (b),5. >i-da< "y da"; doc. X (a),12. >i-da-lo< "y dalo (lo da)"; docs. VII (a),11; VIII (a),16, (b),25; IX (a),15.

>dadaš< "dadas"; docs. XXXIX (c),15; XLII,10. >me-a d̲ad̲o< "me ha dado"; doc. XL (b),12. >d̲aran< "darán"; doc. LI,4. >deiš< "deis"; doc. XLVI (a),4. >di< "di"; doc. XVII (c),7. >di(y)ešen< "diesen"; doc. X (b),22. >di(y)o< "dio"; docs. VII (b),9; X (b),22; XL (a),7. >le-di(y)o< "le dio"; docs. VIII (c),10; IX (b),20.

>daroka< "Daroca", topónimo; municipio de la provincia de Zaragoza; doc. XLVI (a),6.

>o-datiba< "o dádiva (donación, regalo)"; doc. XXXIX (a),9.

>de< "de", preposición; docs. VII (a),6,7,7,8,13,13,14,18,18,22,24,25,29, (b),1,10,12,12,15,16,18,19; VIII (a),5,8,10,12,14,19, (b),25, (c),5,6,9,10,11,16,18; IX (a),9,9,10,12,17,19, (b),14,19,25,26,27; X (a),7,9,10, (b),6,20,20,23,26,26,27,27,29; XV,2,3,4,5,9,10,11; XVI (a),5,7,8,9,10,11,12,13, (b),5; XVII (a),4,5,7,10,14,15,19,22, (b),4,12,14,16,18,21,22, (c),1,2,3,9,10,11,12,17,18, (d),11,12,14, (e),1,4,8,10,18,19, (f),6,18, (g),6,7,9,10,11,12,14,17, (h),1; XVIII (a),1,2,3,4,6,8,11,13,14,15,16, (d),2,3,5, (c),5,7,8,9,11; XIX (b),11,12,16; XXI,5,6,8,10,12,13,14,15,16,19,21; XXII (a),2,4,5,6,8, (b),5,6,9,10,11,14,15,17,19,20; XXIII (a),1,2..... >d̲e< "de"; docs. XIX (b),12,15; XXIX (b),25; XXXIII,2; XL (a),5. >e-de< "y de"; doc. XLVII,2. >i-de< "y de"; docs. VII (a),35; X (a),10; XVI (a),12; XVII (c),3; XXXIX (a),15,18. >o-de< "o de"; doc. XXXIX (a),7,9.

>deban< "deván (cubrecama, sábana)"; doc. XXIV (a),6. >debanleito< "cubrecama, sábana"; doc. XXIV (b),7.

>i-debaten< "y debaten" < debatir, discutir; doc. XXXIX (c),8. >debatidaš< "debatidas, discutidas"; doc. XXXIX (c),15,16.

>debe< "debe" < deber; doc. XVIII (c),7. >debdo< "débito, deuda,

obligación"; doc. XXXIX (a),6,8. >debido< "debido"; doc. XXXIX (a),8. >debo< "debo"; doc. XVIII (c),2.

>debedo< "debedó" < debedar (prohibir, vedar); doc. VIII (a),4. >debedadoš< "vedados, prohibidos"; doc. VII (b),1. >debi(y)ede< "debede (prohibiese, vedase)"; doc. VII (b),3. >la-debi(y)ede< "la vedase, la prohibiese"; doc. VII (b),1.

>deçi(y)enb(e)re< "diciembre" (mes del año); doc. XXIV (c),4,7. >deçi(y)enbre< "diciembre"; doc. XV,9-10. >dezi(y)enbre< "diciembre"; doc. XXIX (b),26.

>dedo< "dedo"; doc. LI,7.

>d(e)-ġ(a)ran< "de gran"; doc. LXI,2.

>del< "del", art. contracto; docs. VII (a),23; VIII (a),2,3,4,5,13, (c),4,4,10,11,15,16; IX (b),19,20,27; X (a),13, (b),22; XXII (b),13; XXIII (a),1; XXXIX (c),14.

>delante< "delante"; doc. X (b),25.

>un-delantleito< "un delantecama (delantelecho)"; doc. XXII (a),20,21.

>demandara< "demandara" < demandar; doc. VII (a),33. >o-demandaš< "o demandas"; doc. XXIX (b),15.

>denu(w)ešto< "denuesto" < denostar (injuriar, infamar de palabra); doc. VIII (a),4.

>depošadoš< "desposados", participio activo de desposar (casar); doc. XLII,8. >dešpošada< "desposada, casada"; doc. X (b),21.

>depu(w)eš< "después" (adv. de tiempo); doc. XLVII,2. >dešpu(w)eš< "después"; docs. VII (a),19,33; XXXIX (c),12; XLVI (a),1; LII,10.

>dereitaje< "derecho, calidad de derecho, autoridad"; doc. XXXIX (c),5-6.

>dereitoš< "derechos"; docs. XXIV (c),9; XXIX (b),13.

>derretidaš< "derretidas" < derretir; doc. LI,4. >i-d̲erri-ta-še< "y derrítase, y se derrita"; doc. LI,6. >se a-derretid̲o< "se ha derretido"; doc. LI,5. >i-d̲errite-las< "y derrítelas"; doc. LI,3.

>derrokada< "derrocada" < derrocar; doc. LXI,7.

>dešari(y)an< "dejarían" < dejar; doc. LXI,14.

>dešk(e)reyenteš< "descreyentes, incrédulos, no creyentes"; doc. XV,7,11-12.

>la-dešpenša< "la expensa, el gasto"; doc. VII (a),35. >de-laš-dešpenšaš< "de las expensas, de los gastos"; doc. XL (a),6-7. >i-dešpenšaš< "y expensas"; doc. XXXIX (b),9, (c),2.

>en-la-dezena< "en la decena"; doc. XXIX (b),26.

>di< "día" (éste parece el significado en su contexto); doc. XVII (b),21.

>diġno< "digno"; doc. LXI,1.

>diġo< "digo" < decir, dar promesa de pago; docs. XIX (a),2, (b),6,9; LXI,2,3,6. >dijja<"dicha (dicho o afirmación de alguien)"; doc. XVII (b),13. >dijjo< "dicho"; docs.XVII (c),5,19, (d),2,6,16, (e),3; XL (a),7. >dijjoš< "dichos"; doc. XLII,15. >del-dijjo< "del dicho"; doc. XVII (d),19, (f),1,9,13, (g),2. >el-dijjo< "el dicho";

doc. XVII (b),22, (c),14, (d),2,7, (f),15. >loš-dijjoš< "los dichos"; doc. XVII (f),2. >diši(y)ešen< "dijesen"; doc. XLII,10,15. >dišo< "dijo"; doc. XL (b),12. >diššo< "dicho"; doc. VIII (a),18. >dita< "dicha"; doc. XXIX (b),14,15. >en-la-dita< "en la dicha"; doc. XXXIX (c),1. >la-dita< "la dicha"; docs. XXIX (a),16; XXXIX (a),17. >laš-ditaš< "las dichas"; doc. XXIX (b),6,20. >dito< "dicho"; doc. XXXIX (b),11,13,14,15,16. >k-el-dito< "que el dicho"; docs. XXIX (a),10,15; XXXIX (a),8. >k-en-el-dito< "que en el dicho"; doc. XXIX (a),18. >loš-ditoš< "los dichos"; docs. XXIX (a),10; XLII,16. >dize< "dice" < decir; doc. LXI,2. >d̲ize< "dice"; doc. LXI,17. >še dizi(y)a< "se decía"; doc. XXXIX (b),6.

>dimi(y)enta< "menciona, dimienta" < dimentar, mencionar; doc. X (b),16. >še-d̲imi(y)enta< "se menciona"; docs. VII (b),13; VIII (c),13; IX (b),24.

>dineroš< "dineros"; (dinero según Borao es "ochavo, moneda imaginaria de dos maravedises y dos tercios, o sea la decimosexta parte de un sueldo"); docs. XVI (a),6; XVII (a),5,22, (b),2,19, (c),3,7-8,11,20,21, (d),5,13,18, (e),2,11,20, (f),4,12,16, (g),8,13,16,18,19,20, (h),3; XXIV (b),22. >d̲el-dinero< "del dinero"; doc. XIX (b),2.

>dišpošiçi(y)on< "disposición"; doc. XXIX (a),16.

>di(y)a< "día"; docs. VII (b),15; VIII (c),4,15; IX (b),26,27; X (b),19,26; XVII (e),3,7, (g),9; XXI,21; XXIV (c),4,7; XXIX (a),19, (b),26; XXXIX (c),17; XLII,11. >del-di(y)a< "del día"; doc. VII (a),33. >i-(y)el-di(y)a< "y el día"; doc. XVII (g),5. >di(y)aš< "días"; docs. VII (a),34, (b),16; VIII (c),16; X (b),19; XV,4,9; XVII (d),1, (g),2,14; XXIV (c),4; XL (a),5,7.

>di(y)az< "Díaz", apellido; doc. XVII (a),15, (e),4.

>a-ḏi(y)eġo< "a Diego", nombre propio masculino; doc. XVII (d),9. >a-di(y)eġo< "a Diego"; doc. XIX (b),11. >al-di(y)eġo< "al Diego"; doc. XIX (b),5. >i-ḏi(y)eġo< "y Diego"; doc. XVII (d),7, (e),14.

>di(y)ez< "diez" (numeral cardinal); doc. XVII (a),16, (b),22. >a-di(y)ez< "a diez"; doc. VIII (c),16. >a-di(y)es-di(y)aš< "a diez días"; doc. VIII (c),4. >en-di(y)ez< "en diez"; doc. XVII (a),12.

>di(y)oš< "dios"; doc. LXI,5.

>dizinu(w)ebe< "diecinueve"; doc. XVII (b),2.

>diziši(y)ete< "diecisiete"; doc. XVII (f),5.

>dobla< "moneda antigua de oro"; doc. IX (a),12. >doblaš< (plural del anterior); doc. IX (a),11,14,16.

>loš-dobleroš< "piezas de madera de varias dimensiones"; doc. XVII (d),3.

>doçeno< "doceno, duodécimo" (numeral ordinal); doc. XXI,21.

>el-dominġo< "el domingo" (día de la semana); doc. XVII (d),1, (f),8.

>don< "don" (tratamiento que se antepone al nombre propio, no al apellido); doc. VIII (a),13.

>done< "doné" < donar; doc. XIX (b),10.

>doš< "dos" (numeral cardinal); docs. VII (a),30; XVI (a),10, (b),5; XVII (a),13,15, (b),4,16, (c),21, (d),9, (e),9,19, (g),17; XVIII (c),11; XXI,12; XXII (a),7,8,11,12, (b),9; XXIII (a),11, (b),2,3; XXIV

(a),13, (b),11, (c),3,16. >a-ḏoš< "a dos"; doc. XVII (e),16, (g),14. >i-ḏoš< "y dos"; docs. VIII (c),5,18; X (a),9; XVII (a),21, (c),7,12, (d),13; XVIII (d),3,4; XXIX (b),27. >laš-doš< "las dos"; doc. XVII (a),8.

>doze< "doce" (numeral cardinal); docs. XVII (c),9, (g),12; XXIX (b),24. >dozze< "doce"; doc. XVII (c),2, (d),11,19, (g),7.

>dozenaš< "docenas"; doc. XVII (a),15.

>dozi(y)entoš< "doscientos"; docs. IX (a),12; XLII,13,16.

>ni-dubda< "ni duda"; doc. XXXIX (c),6.

>un-dukaḏo< "un ducado, moneda de oro que se usó en España hasta el siglo XVI"; doc. XVII (a),18. >un-duqado< (*vid.* anterior); doc. XVI (a),12.

>durramen< "Abdurraḥmān", nombre propio maasculino árabe; doc. XXIII (c),3.

>ḏu(w)eñas< "Dueñas", topónimo; municipio de la provincia de Palencia; docs. XVI (a),8; XVII (b),18, (c),9,17, (f),7,18, (g),6,11.

E

>6eiteno< "seisavo", nombre partitivo correspondiente a seis; doc. XXII (b),12

>el< "el", artículo determinado masculino singular; docs. VIII (b),26; IX (b),26; XVII (d),4; XXXIX (b),3, (c),13....

>el< "él", pronombre personal de tercera persona masculino singular, con que se representa a la persona de que se habla; docs. VII (a),14; IX (a),19; XXXIX (a),3,10, (b),16,17; XL (b),12; XLVII,1... >a-el< "a él"; docs. VII (a),29,32; XXIX (a),11; XXXIX (a),8. >d-el< "de él"; doc. VII (b),9,10. >en-el< "en él"; docs. X (a),8; XXII (b),12; XXIX (a),7,22,23; XXXIII,1,6; XXXIX (b),1; LI,3; LII,6. >i-(y)el< "y él"; doc. VII (b),12. >k-el< "que él"; doc. X (b),22. >o-el< "o él"; doc. XXIX (a),10. >ella< "ella", femenino singular del anterior; doc. XVII (g),16. >a-ella< "a ella", docs. VII (b),7; VIII (a),3, (c),8; IX (b),17; XXIV (c),9. >kon-ella< "con ella"; doc. VII (a),20. >d-ella< "de ella"; docs. VII (a),21,22,25,26,31,32,34, (b),3,4; VIII (a),15; IX (a),14, (b),23; X (a),11. >i-(y)ella< "y ella"; docs. VII (b),8; VIII (c),8; IX (b),18. >i-(y)el(la)< "y ella"; doc. VII (b),4. >ello< "ello", neutro del anterior; doc. XXIV (c),10. >kon-ello< "con ello"; doc. VIII (a),8. >d-ello< "de ello"; docs. VII (a),11,13; VIII (a),4,16, (b),25; X (a),12, (b),25; XXIV (c),11; XXIX (a),16. >elloš< "ellos", plural del pronombre personal de tercera persona masculino; docs. VIII (c),13; XXIX (b),14; XLII,7,9. >a-elloš< "a ellos"; doc. VII (b),3. >d-elloš< "de ellos"; docs. VII (a),30, (b),14; VIII (c),14; IX (b),25; X (b),17; XXXIX (c),11; XLII,12. >i-elloš< "y ellos"; docs. VII (b),14; X (b),18. >por-elloš< "por ellos"; docs. VII (b),14; IX (b),24; X (b),17. >i-kon-elloš< "y con ellos"; doc. XVII (c),6.

>en< "en", preposición; docs. VIII (c),7,16; XXII (b),15; XXXIII,2,11; XXXIX (a),17; LI,3. >en-la< "en la"; doc. XXXIX (a),11. >i(y)en< "y en"; doc. XXXIX (b),5. >y-en< "y en"; doc. VIII (c),14.

>enbargo< "embargo, acción de embargar los bienes"; doc. XXIX (b),20.

>un-enbeš< "un envés, revés" (se emplea particularmente refiriéndose a las

telas); doc. XXIII (a),10.

>enbi(y)are< "enviaré" < enviar; doc. XLVII,5. >lo-enbi(y)adeš< "lo enviáis"; doc. XLVII,4.

>endalsa< "endosa" < endosar < del latín *indursare* "ceder a favor de otro un documento firmado o una propiedad"; doc. XXIX (b),16.

>el-enfermo< "el enfermo"; doc. LII,6.

>m-enkomendar< "encomendarme" (encargar a una persona un saludo para otra); doc. XLVI (a),1.

>d-enkrabi(y)ar< "de enclavar, clavar, fijar algo con clavos"; doc. XVII (e),9, (g),17.

>enpara< "amparo, protección, acción y efecto de amparar"; docs. VII (b),8; VIII (c),9; IX (b),19.

>enpeñaš< "empeñas" (aquí tiene el significado de sebo, manteca); doc. LI,2,5,6.

>l-enpeña-kon< "le empeña con" < empeñar (dar a alguien una cosa en depósito para obtener un préstamo de cuya devolución responde esa cosa); doc. XXIX (a),16.

>en-pero< "empero, sin embargo"; doc. LXI,14.

>en-pe(ro)-ši(y)erbo< "empero (yo) sirvo, sin embargo (yo) sirvo"; doc. LXI,4.

>i-(y)enpu(w)eš< "y empués (después)"; doc. LI,3,4,6,7.

>enrrike< "Enrique", nombre propio masculino; doc. VIII (a),13.

>enšeñore(y)ar< "enseñorearse, hacerse dueño de una cosa excluyendo a otros"; docs. VII (b),9; VIII (c),10; IX (b),20.

>ent(a)r-anboš< "entrambos", del latín *inter ambos*; doc. XXXIX (a),4.

>i-la-ent(a)rant< "y la entrante" (tiene el mismo significado que el árabe *ad-dáxila)*; doc. VII (a),22.

>entre< "entre", preposición; doc. XVII (a),8. >ent(e)r-elloš< "entre ellos"; docs. XXXIX (a),11,13-14,14, (c),2,8; XLII,11-12. >entr-elloš< "entre ellos"; doc. XLII,4. >ent(e)re-loš< "entre los"; docs. VII (b),2; XXXIX (c),4.

>d-erbaje< "de herbaje (alfalfa)"; doc. XIX (b),7.

>eredaḏeš< "heredades (posesiones, propiedades)"; doc. XXIX (b),3,6,21.

>o-ereḏereš< "o herederos"; doc. XXIX (a),10.

>ermano< "hermano"; doc. XLVII,2. >i-šu-ermano< "y su hermano"; doc. XVII (g),4.

>eš< "es" < ser; docs. VII (a),8, (b),8; VIII (a),7,12; IX (a),11, (b),13,18; X (a),8; XXIV (a),1; XXIX (a),3, (b),2,5; XXXIX (a),5; XLVII,2. >(y)-eš< "y es"; doc. XXIX (a),6. >i-(y)eš< "y es"; docs. VIII (a),2; IX (b),14. >šea< "sea"; docs. XVI (a),1; XVII (a),2; XIX (b),1. >še'ido< "sido" (participio); doc. XXXIX (b),11. >y-a-še'ido< "y ha sido"; doc. X (b),22. >šera< "será"; docs. LI,8; LXI,3. >šeraš< "serás"; doc. LXI,6,7. >še(y)a< "sea"; doc. XV,2. >še(y)er< "ser"; doc. XXXIX (c),1. >šia< "sea"; docs. IX (a),19; XXXIX (c),14. >šian< "sean"; doc. XXXIX (c),15. >ši(y)a< "sea"; docs. VII (a),14,22,23,25,30,32,34,35, (b),4; VIII (a),2,5. >ši(y)an<

"sean"; doc. XXXIX (c),15. >ši(y)en< "sean"; docs. VIII (a),14; X (a),10. >šon< "son"; docs. VIII (b),28; XXIII (a),1; XXIX (b),3. >šoy< "soy"; doc. LXI,3.

>esidri(y)o< "Isidro", nombre propio masculino; doc. LXI,2.

>eškakeado< "escaqueado o decorado en escaques, como el tablero de ajedrez, y de varios colores"; docs. XXI,1; XXIV (a),20. >eškake(y)adaš< "escaqueadas"; docs. XXII (a),9; XXIII (b),4.

>eškiradoreš< "esquiladores" < esquilar < del antiguo aragonés *esquirar*; doc. XIX (b),3.

>i-ešk(i)riba< "y escriba" < escribir; doc. LII,4. >ešk(i)riberaš< "escribirás"; doc. LII,12. >ešk(i)ribta< "escrita"; doc. VIII (c),7.

>ešmenozada< "desmenuzada, menguada"; doc. LXI,12.

>d-ešpaña< "de España"; doc. LXI,7.

>ešpedoš< "espetos", del gótico *spitus*, "asador de varilla"; doc. XXIII (b),15.

>ešpejjo< "espejo"; doc. LII,3-4,5,9.

>ešpenšaš< "expensas, gastos"; doc. XXXIX (a),16-17.

>ešta< "esta", adjetivo demostrativo femenino singular; doc. LXI,1,3.

>k-ešta< "que está" < estar; doc. XVIII (a),14.

>eštado< "estado, situación"; doc. LXI,7. >en-eštado< "en estado, en situación"; docs. VII (b),14; IX (b),25; X (b),18.

>eštañadoš< "estañados, cubiertos o bañados con estaño"; doc. XVI (b),2.

>ešte< "este", pronombre demostrativo masculino; doc. XLVII,4.

>ešt(e)reito< "estrecho"; doc. XXIV (a),19.

>ešt(e)reloji(y)a< "astrología"; doc. LXI,1.

>ešt(e)rellaš< "estrellas"; doc. VIII (a),6.

>eštimado< "estimado, valorado"; doc. XXI,19. >eštimaçi(y)oneš< "estimaciones, valoraciones"; doc. XXXIX (b),8-9.

>d-eštopa< "de estopa (tela gruesa tejida con la hilaza de la estopa)"; doc. XXII (a),7,15.

F

>faġo< "hago" < hacer; doc. X (b),21,24. >faze< "hace" < infinitivo antiguo *fer*; docs. VII (b),11,17; VIII (a),8, (c),20; IX (b),21,28; X (b),14; XXIV (c),11; XXXIX (a),1. >faze-le< "hácele, le hace"; docs. VII (a),7; VIII (a),11; X (a),7. >i-faze-le< "y hácele"; docs. VII (a),11; VIII (a),16, (b),25; IX (a),15; X (a),11. >ši-fara< "si hará"; doc. VII (a),25, (b),3. >an še'ido feitaš< "han sido hechas"; doc. XXXIX (b), 10-11. >še(y)er feitaš< "ser hechas"; doc. XXXIX (c),1. >fu(w)ešen feitaš< "fuesen hechas"; doc. XXXIX (c),3. >feito< "hecho"; docs. VII (b),15,15; VIII (c),4,15,15; IX (b),26,26; X (b),18,18,26; XXI,21; XXIV (c),4; XXIX (b),26; XXXIX (a),3. >el-feito< "el hecho"; doc. VII (a),30. >šu-feito< "su hecho"; doc. VII (a),22,25,32,34, (b),3. >fejja< "hecha"; doc. XLII,12. >fejjas< "hechas"; doc. XLII,11. >fejjo< "hecho"; doc. XLII,16,19. >fejjoš< "hechos"; doc. XLII,16. >en-fer-le< "en hacerle"; doc. VII (a),16. >fizi(y)eron<

"hicieron"; doc. XXXIX (b),1. >haġeš> "hagáis"; doc. XL (b),10. >no se aya hejjo< "no se haya hecho"; doc. LI,3.

>fajaš< "fajas" < haz < latín *fascis*; doc. XVII (e),20.

>al-faki< "alfaquí, doctor o sacerdote musulmán", del árabe *faqīh* "teólogo y jurisconsulto"; doc. XLVI (a),1. >l-alfaqīh< "el alfaquí" (*ídem* anterior); doc. X (b),24; XLII,7.

>i-falšaš< "y falsas"; doc. XXXIX (c),16.

>faltaba< "faltaba" < faltar; doc. XVI (a),12.

>faltaš< "faltas, ausencias, carencias"; doc. XVI (a),10.

>fan< "han" < haber; doc. XXIX (a),10.

>faneġa< "fanega, medida de capacidad para áridos, tierra en que se puede sembrar una fanega de trigo", del árabe *fanīqa* "saco grande, costal"; doc. XLVII,3.

>f(a)rançisko< "Francisco", nombre propio masculino; doc. XVII (a),10.

>fašta< "hasta", preposición; docs. XXXIX (c),3; XLII,11. Para su evolución etimológica, ver art. de Corriente en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 1983, págs. 29-32.

>en-fe< "en fe, creencia, religión"; docs. VII (a),14; IX (a),19.

>f(e)rešcano< "Fréscano", topónimo; municipio de la provincia de Zaragoza; doc. XLI (c),11.

>i-fermoša< "y hermosa"; doc. VII (a),18. >fermošo< "hermoso"; doc. VII

(b),2.

>la-ferreri(y)a< "la ferrería"; doc. XXXIX (a),12.

>fijo< "hijo"; doc. LXI,4.

>filla< "hija"; docs. VII (a),7; VIII (a),10; IX (a),9,9; X (a),7; XXIV (c),9. >fillo< "hijo"; docs. VII (a),6, (b),12; VIII (a),8. >de-fillo< "de hijo"; doc. VII (a),21,23. >mi-fillo< "mi hijo"; doc. XV,8. >o-filloš< "o hijos"; doc. XXIX (a),10.

>no-finka< "no queda", del infinitivo fincar < hincar < latín vg. *fīgicare* "quedar, permanecer"; doc. XXXIX (c),4. >finkami(y)ento< "acción o efecto de fincar"; doc. XXXIX (c),5. >finkan< "quedan"; doc. XLII,18. >finkant< "quedan, restan (lo restante, lo que queda)"; docs. VII (a),11; VIII (a),16; IX (a),16; X (a),12.

>firmar< "firmar; docs. VII (b),10; VIII (c),11; IX (b),21.

>la-firmidud< "variante de firmetud, firmeza, solidez"; doc. VII (a),20.

>fi(y)ança< "fianza"; doc. XL (a),5,6.

>fi(y)erro< "hierro"; doc. XXXIX (a),18.

"fi(y)ešiko< "físico"; doc. VIII (c),21.

>lo-fi(y)o< "lo fío" < fiar; doc. XLVI (a),4.

>f(o)lorin< "florín, moneda florentina" < del italiano *fiorino*; doc. XXIV (c),3.

>fonda< "funda (de almohada)"; doc. XXII (a),23.

>formo< "formó" < formar; doc. VIII (a),2.

>fu(w)e< "fue" < ir; docs. VII (b),15; VIII (c),4,15; IX (b),26; X (b),18,21,26; XXI,21; XXIV (c),4,8,10; XXIX (b),26; XXXIX (a),11, (c),17; XLII,19. >i-fu(w)e< "y fue"; doc. XV,4. >fu(w)eron< "fueron"; doc. XXXIX (a),13, (c),20. >i-fu(w)eron< "y fueron"; docs. X (b),23; XLII,8. >fu(w)eše< "fuese"; doc. XXXIX (a),7,8,9-10, (b),17. >fu(w)ešen< "fuesen"; docs. XXXIX (c),3; XLII,11.

>fu(w)eġo< "fuego"; doc. LII,8.

>o-por-fu(w)erça< "o por fuerza"; doc. VII (a),27.

>fu(w)erte< "fuerte"; doc. LXI,9.

Ġ

>ġanadoš< "ganados" < ganar; docs. VII (b),7; IX (b),17. >o-por-ġanar< "o por ganar"; docs. VII (b),7; IX (b),17.

>ġ(a)raçi(y)a< "gracia"; docs. XXIX (a),2,16; XLVII,2,5. >i-šu-ġ(a)raçi(y)a< "y su gracia"; docs. VII (a),8; VIII (a),12; IX (a),11; X (a),7. >la-tu-ġ(a)raçi(y)a< "la tu gracia"; doc. XXXIII,10.

>ġ(a)ran< "gran"; doc. LXI,10,14. >ġ(a)randeš< "grandes"; doc. XVII (a),21.

>ġ(a)ranada< "Granada", topónimo; doc. LXI,6.

>de-lo-k-e-ġaštado< "de lo que he gastado" < gastar; doc. XIX (b),1.

>a-ġilem< "a Guillén", nombre propio masculino; doc. XVII (d),9. >i-ġilem< "y Guillén"; doc. XVII (d),7.

>ġindaš< "guindas (fruta)"; doc. XVII (c),3,12.

>el-ġi(y)aḍor< "el guiador" (significa lo mismo que en árabe *al-hādī)*; doc. VIII (a),5.

>ġorjerin< "gorguera, adorno que se ponía antiguamente alrededor del cuello, consistente en una tira de tela ancha y almidonada, con pliegues sujetos por el centro, de modo que una mitad se abría hacia arriba rodeando la cabeza y la otra hacia abajo"; doc. XVIII (a),3.

>ġ(o)rošeri(y)a< "descortesía, ignorancia"; doc. XXXIX (b),14.

>ġorronera< "gorronera" < gorrón ("espiga recia, que encajada en un agujero u hoyo, sirve para facilitar el movimiento de una máquina: como las que se ponen en las ruedas de molino y en las puertas de la calle"); docs. XVI (b),6; XVII (g),20.

>ġoyo< "gozo, placer"; doc. VIII (a),5.

>ġu(w)arneçerla< "guarnecerla, adornarla"; doc. XVIII (a),9.

>ġu(w)arraš< "Guarras", apellido; doc. XXIX (a),4.

>a-ġu(w)eyt< "a ocho"; doc. XXXIX (c),18.

>i-ġu(w)eytanta< "y ochenta"; doc. XXXIX (c),19.

>en-la-ġu(w)erta< "en la huerta"; doc. XXI,19. >ġu(w)erto< "huerto"; doc. XXII

(b),18.

H

>harîz< "Ariza", topónimo; municipio de la provincia de Zaragoza; doc. XVII (g),15. >harîza< "Ariza" (*ídem* anterior); doc. XVII (g),10.

>el-hijo< "el hijo"; doc. XL (b),11. >i-hijoš< "y hijos"; doc. XLVI (a),2.

>hojaš< "hojas"; doc. XVI (b),5. >i-la-hoja< "y la hoja"; doc. XVII (g),20. >i-hoju(w)ela< "y hojuela" (diminutivo de hoja); doc. XVI (b),6.

I

>d̲-ipre< "de Yprés", topónimo; municipio situado en Bélgica; doc. VIII (b),23.

>ira< "irá" < ir; doc. VII (a),27. >de-id̲a< "de ida, acción de ir"; doc. VII (a),35.

>ítem< "ítem"; docs. XVI (a),7,9,11,13, (b),1,3,4,5,6,7; XVII (a),7,10,13,15,17,19, (b),1,3,5,7,9,12, (c),1,4,13, (d),1,6,15,19, (e),3,7,12, (f),1,8,13, (g),1,9,14, (h),1.

J

>janero< "enero" (mes del año); doc. XXIX (a),19. >jinero< "enero" (*ídem* anterior); doc. X (b),20,26.

>jente< "gente"; doc. LXI,8.

>jiġant< "Gigante", apellido; doc. VIII (a),9,10, (c),8. >jiġante< "Gigante" *(ídem* anterior); doc. VIII (b),24.

>jiko< "chico"; doc. XXIV (b),3.

>un-jipon< "un jubón", derivado de aljuba o juba, que a su vez procede del árabe *júbbah*, "especie de gabán con mangas"; doc. XXI,15.

>jjapineš< "chapines, calzado de mujer con suela gruesa de corcho"; doc. XVIII (c),9.

>el-jobadeš< "el jueves" (día de la semana); doc. XVIII (c),4.

>jornada< "jornada (hoy día)"; doc. XXXIX (c),3,5.

>jornaleš< "jornales, pagas, retribución de un obrero por cada día de trabajo"; doc. XIX (b),3.

>još< "so", preposición, del latín *ad deorsum* o *-sus*, "abajo, hacia abajo" *(d. versum*; o *d. versus)*; aragonesismo *yus*; docs. VIII (c),9; IX (b),18. >juš< "so" (*ídem* anterior); doc. VII (b),8.

>judi(y)oš< "judíos"; doc. XL (b),13.

>juli(y)o< "julio" (mes del año); doc. XVII (g),9,14, (h),1.

>juni(y)o< "junio" (mes del año); doc. XVII (b),14, (c),13.

>wa-jupon< "y jubón" (*vid* jipon *supra*); doc. XL (c),12.

>jura< "jura" (acción de jurar); docs. XXXIX (c),7; XLII,4,12. >juras< "juras"; doc. LXI,9. >juraron< "juraron"; doc. XLII,4.

>juštiçi(y)a< "justicia"; doc. XL (b),10. >al-juštiçi(y)a< "al justicia, magistrado, autoridad judicial"; doc. XIX (b),13. >jušto< "justo"; doc. VII (a),17.

>ju(w)an< "Juan", nombre propio masculino; doc. XVII (c),6,14,15, (e),13.

L

>la< "la", artículo determinado femenino; doc. X (b),14. >laš< "las", plural del anterior; docs. IX (a),13,14; XXIII (c),5; XXIX (a),17, (b),3,6,18; XXXIII,11; XXXIX (a),16, (b),8,18, (c),9; LI,1,2. >a-laš< "a las"; doc. VII (a),15. >de-laš< "de las"; docs. IX (a),16; XXXIII,1; XXXIX (c),8; LI,5. >en-laš< "en las"; doc. VIII (a),7; XXIX (b),20. >le< "le"; docs. VII (a),33, (b),9; X (b),22; XIX (b),10; XXIV (c),9,11; XXXIX (a),7; XL (a),7; XLVI (a),4. >lo< "lo", art. neutro; docs. VII (b),6; VIII (c),13; IX (b),15; X (b),5; XXIX (a),13. >en-lo< "en lo"; doc. VII (b),2. >i-lo< "y lo"; docs. VII (a),11, (b),14; VIII (c),14; IX (b),25. >lo-ke< "lo que"; docs. VII (b),4; VIII (a),3,4. >loš< "los" (art. determ. plur. masc.); docs. VII (a),9,10,11,15, (b),14; VIII (a),6,14,15; IX (b),24; X (a),10,10,12, (b),17; XV,6,11; XIX (b),3; XXI,7; XXIII (a),1; XXIV (c),3,16; XXIX,10; XXXIX (c),7; XLII,5,18. >a-loš< "a los"; docs. XXIX (b),22; XXXIX (a),2. >o-a-loš< "o a los"; doc. XXIX (a),11. >loš-ke< "los que"; doc. VIII (c),24. >de-loš< "de los"; docs. VIII (a),17; X (a),8, (b),28; XXIV (a),1, (c),9; XXIX (b),9,11; XXXIX (b),4; LI,2.

>labrar< "labrar"; doc. XVII (b),12. >labrada< "labrada"; doc. XVIII (d),2. >labrado< "labrado"; doc. XVIII (d),5. >lab(a)radoreš<

"labradores, que labran"; doc. XXIX (b),8. >labraron< "labraron"; doc. XVII (c),5, (d),20; (h),1. >labro< "labro"; doc. XVII (c),14, (d),2,7, (g),10,15. >ke-labro< "que labro"; doc. XVII (a),7.

>d̲e-laġata< "de Lagata", topónimo; municipio de la provincia de Zaragoza; doc. XIX (b),13.

>d̲-ešta-lana< "de esta lana"; doc. XIX (b),2. >de-la-lana< "de la lana"; doc. XIX (a),1. >lani(y)o< "lanar" (adjetivo de lana); doc. XXII (b),11.

>i-lança-la-kon-ello< "y lánzala con ello"; doc. LI,5.

>lareš< "cadenas rematadas en unos ganchos que sirven para colgar los calderos sobre el fuego"; doc. XXIII (b),14, (c),5.

>še lebantara< "se levantara"; doc. XXXIX (c),10,13-14. >šu-lebantami(y)ento< "su levantamiento"; doc. XXXIX (c),13.

>šu-leçençi(y)a< "su licencia, permiso, consentimiento"; doc. VII (a),31.

>de-leiba< "de Leiva", topónimo; municipio de La Rioja; docs. IX (a),9, (b),22; X (b),24.

>leitera< "litera, lecho, cama"; docs. XXII (b),2; XXIII (a),8,9, (c),3; XXIV (b),10.

>leito< "lecho, cama"; doc. XXIV (a),6.

>o-de-lešar< "o de lexar, o de dejar" < dejar; doc. VII (a),16.

>libra< "libra (unidad de peso)"; doc. XVII (e),10. >libraš< "libras"; doc. XVII (b),4, (e),8, (g),17.

>linaje< "linaje, ascendencia o descendencia de cualquier familia"; doc. VIII (a),2.

>linçu(w)eloš< "linzuelos, tela del mismo lino"; docs. XXI,6; XXIII (a),18.

>lino< "lino, material textil"; doc. XXII (a),8.

>lištado< "listado, rayado, con franjas"; doc. XXIV (a),18. >kon-lištaš< "con listas, franjas, rayas"; doc. XXIV (a),16.

>lišton< "listón, cinta"; doc. XXIV (a),9.

>li(y)[e]ba< "lleva" < llevar, acarrear; doc. XLVI (a),3.

>li(y)enço< "lienzo", del latín *lintĕum*, "tela que se fabrica de lino, cáñamo o algodón"; docs. XXI,10,11; XXII (a),18; XXIII (a),17.

>loado< "loado" < loar, "alabado"; doc. VIII (a),2. >d-lo-loaḍo< "de lo loado"; doc. VIII (a),3. >loamoš-lo< "loámoslo, lo alabamos"; doc. VIII (a),3.

>del-loġ(e)ro< "del logro", del latín *lucrum*, "acción y efecto de lograr"; "ganancia, lucro"; doc. XXXIX (a),17.

>luġar< "lugar"; doc. XXIX (a),22,23; >su-luġar< "su lugar"; doc. LXI,5. >de-šu-luġar< "de su lugar"; doc. VII (a),31. >en-luġar< "en lugar"; doc. XLVII,2.

>luneš< "lunes" (día de la semana); docs. X (b),26; XVII (b),13, (f),13, (g),9. >de-luneš< "de lunes"; doc. X (b),19. >el-luneš< "el lunes", doc. XVII (d),6.

>lur< "su" (de ellos), deriva del demostrativo latino *illōrum-a-um*;

doc. XXXIX (b),1,11. >lureš< plural del anterior; doc. VII (a),15.

>lu(w)eġo< "luego, entonces"; doc. LI,8.

LL

>lleġada< "llegada"; doc. LXI,17.

M

>mad(e)re< "madre"; doc. VII (a),21. >i-la-mad(e)re< "y la madre"; doc. VV (a),23.

>ni-mal< "ni mal (erróneo)"; doc. XXXIX (b),15.

>el-mançebo< "el mancebo"; docs. VII (a),5; VIII (a),8; IX (a),8; X (a),6.

>mandó< "mandó" < mandar; doc. VII (a),17. >i-mandó< "y mandó"; doc. X (b),22. >mandašen< "mandasen"; doc. XLII,6. >mandato< "mandato"; doc. XXXIX (c),6.

>e-manġas< "y mangas"; doc. XXI,15; XXIV (b),18.

>manġoš< "mangos"; doc. XXII (b),9; XXIV (b),11.

>mano< "mano"; doc. VIII (c),11; XVI (a),7. >d-a-mano< "de en mano (al contado)"; docs. VII (a),9; VIII (a),14; IX (a),13; X (a),10. >en-šu-mano< "en su mano"; docs. VII (a),22,25,32,34, (b),4,10; IX (b),20; LII,3. >lo-d-a-mano< "lo de en mano (lo de al contado)"; docs. VII (a),9; VIII (a),14; IX (a),13; X (a),10. >manoš< "manos"; doc. XXI,2. >laš-manoš< "las manos"; doc.

XVI (b),5.

>una-manta< "una manta"; doc. XXII (a),22, (b),5.

>i-manteni(y)endo-la< "y manteniéndola" < mantenerla; doc. VII (a),20.

>manti(y)ella< "mantilla"; doc. XXIII (a),5.

>i-un-manto< "y un manto"; doc. VIII (b),23.

>manuel< "Manuel", nombre propio masculino; doc. XVII (d),11, (e),1.

>marabedi< "maravedí", del árabe *murabiṭī*, "perteneciente o relativo a los almorávides, moneda efectiva unas veces y otras imaginaria, que ha tenido diferentres valores y calificativos"; doc. X (a),9,10. >marabediš< "maravedís"; doc. XLVII,3. >marabed̲i(y)eš< "maravedís o maravedises"; docs. VII (a),9,12; VIII (a),12,14,17, (b),28; IX (a),13; X (a),8,10,12.

>mardano< "carnero padre, marrano, cerdo"; doc. XXIII (b),13, (c),2.

>marfeġaš< "márfegas", del árabe *mirfaqah*, "almohada, cojín en que uno se acomoda", derivado de *rafaq* "ayudar, sostener", y *mirfaq* "codo"; doc. XXII (b),8.

>mari̲do< "marido, hombre casado, con respecto a su mujer; esposo"; docs. VII (a),7; VIII (a),16. >de-marido< "de marido"; docs. VII (b),8; VIII (c),9; IX (b),19. >šu-mari̲do< "su marido"; doc. VII (a),10; IX (a),15. >al-šu-mari̲do< "a su marido"; docs. VIII (b),26,28. >para-šu-mari̲do< "para su marido"; doc. X (a),11. >mari̲doš< "maridos"; doc. VII (a),15.

>marteš< "martes" (día de la semana); docs. IX (b),26; XVII (c),4, (d),15,

(g),14.

>martina< "Martina", nombre propio femenino; doc. XVII (a),4.

>martines< "Martínez", apellido; doc. XVII (d),8, (e),14.

>maš< "más" (adv. de cantidad); docs. VIII (b),27; XIX (b),7,10,11,12,14,16. >no-maš< "no más"; doc. XLVI (a),5.

>mašt(e)re< "maestro" < del latín *magĭster*, "tratamiento de consideración dirigido a personas con importancia social"; docs. VII (b),17; VIII (c),20; IX (b),29. >i-mašt(e)re< "y maestro"; docs. VII (b),18,19; X (b),29. >maštre< "maestro"; doc. XVII (b),16, (c),15. >el-meštre< "el maestro"; doc. XVII (e),15.

>ša-maṭau< "san Mateo"; doc. XXXIII,2. >ša-Mateu< "san Mateo"; doc. XXXIII,1.

>mayo< "mayo" (mes del año); doc. XXI,21.

>mayor< "mayor"; doc. VIII (b),23.

>mayu(w)elo< "majuelo" < del latín *malĕolus* ("un viñedo"). Mayuelo (huerto de albaricoques) ¿forma mozárabe con disimilación de -ll- en -y-?; doc. XXIX (a),3,11,18.

>me< "me" (pronombre personal de segunda persona); docs. XV,2; XXXIII,4, XL (a),5, (b),10. >i-me< "y me"; doc. XL (b),12. >ke-me< "que me"; doc. XLVII,4,5.

>meḍi(y)a< "media (la mitad de una cosa)"; docs. XVII (e),19, (g),17; XVIII (c),10. >i-medi(y)a< "y media"; docs. XXI,5; XXIII (b),2. >medi(y)aš< "medias"; docs. XXII (b),14,15,16,17,18,19,20; XXIX

(b),24. >a-medyo< "a medio"; doc. XVII (g),18. >i-medyo< "y medio"; docs. XVII (a),16, (b),4,16, (e),10; XXIV (c),3.

>a-mekka< "a La Meca"; doc. VII (a),28.

>melezina< "medicina"; doc. LII,2.

>memori(y)a< "memoria"; docs. XV,2; XIX (a),1, (b),1. >memorya< "memoria"; docs. XVI (a),1; XVII (a),2.

>mentiraš< "mentiras"; doc. XXXIX (c),15.

>la-meri(y)enda< "la merienda"; doc. XVII (b),19, (c),3,10,20, (d),4,12,18, (e),2,21, (f),3,11,15, (g),8,12, (h),3.

>meš< "mes"; docs. VIII (c),4,16; IX (b),27; XVII (d),19, (f),1,9,14, (g),2. >del-meš< "del mes"; docs. VII (b),16; XV,4,9; XVII (c),5, (d),2,6,15; XXI,21; XXIV (c),4,7; XXIX (b),27; XXXIX (c),18. >del-meš-de< "del mes de"; doc. XXIX (a),19,20. >mešeš< "meses"; doc. VII (a),28.

>la-mešma< "la misma"; doc. XVII (b),1,3. >mešmo< "mismo"; docs. XXIX (a),11; XXXIX (a),15, (b),15. >en-el-mešmo< "en el mismo"; doc. XVII (e),3,7. >y-aši-mešmo< "y así mismo"; doc. XXIX (b),23. >ši-mešmo< "sí mismo"; docs. VII (a),28; XXXIX (a),1. >ši-mešmoš< "sí mismos"; docs. VII (b),13; VIII (c),12; IX (b),23; X (b),16.

>mil< "mil"; docs. VII (a),8,11; VIII (a),12; X (a),8,12; XV,10; XIX (a),1,2, (b),7. >de-mil< "de mil"; doc. VIII (c),6,19.

>i-mire< "y mire" < mirar; doc. LII,6,8.

>mi(y)a< "mía", posesivo femenino singular; doc. XVIII (d),2. >mi< "mi", posesivo de primera persona para los dos géneros; docs. XVIII (c),3; XLVII,3. >a-mi< "a mi"; docs. XV,2; XVI (a),1; XVII (a),2. >de-mi< "de mi"; doc. X (b),25. >i-mi< "y mi"; doc. XVII (b),20.

>mi(y)erkoleš< "miércoles" (día de la semana); doc. XVII (h),1.

>o-mobi(y)enteš< "movientes", participio activo de mover; docs. VII (b),7; IX (b),17.

>moça< "moza"; docs. VIII (c),8; IX (b),18; X (b),21; XVII (b),20; XXII (b),15. >a-la-moça< "a la moza"; doc. VIII (b),24. >i-la-moça< "y la moza"; doc. XVII (c),15,16, (d),8,17,21, (e),14,17, (f),3,11, (g),4,10, (h),2. >moço< "mozo"; docs. XVII (b),18; XLVI (b),2. >del-moço< "del mozo"; doc. XVII (f),6,18. >el-moço< "el mozo"; doc. XVII (c),17, (d),10, (g),6,11. >i-el-moço< "y el mozo"; doc. XVII (e),1. >moša< "moza"; doc. VII (a),7, (b),8.

>moneda< "moneda"; doc. XXIX (a),7.

>monkayo< "Moncayo", apellido; doc. XVII (e),18, (f),10.

>montaġut< "Monteagudo", topónimo; barrio del municipio de Tudela; doc. XXIX (b),4.

>montmayor< "Montemayor", apellido; doc. X (b),28.

>de-la-mora< "De la Mora", apellido; docs. IX (a),9, (b),18,23; X (b),23.

>morada< "morada, de ese color"; doc. XVIII (a),5. >morado< "morado"; doc. XXIV (b),14.

>morador< "morador, habitante"; doc. XXIX (a),22,23.

>i-moranteš< "morantes (habitantes, vecinos)"; doc. VIII (a),11.

>morata< "Morata", apellido; doc. XXIX (a),3.

>morerí(y)a< "morería, sitio propio de moros"; doc. XXXIX (a),5.

>muçlemaš< "musulmanas"; doc. VII (a),15. >muçlimeš< "musulmanes"; docs. VII (a),15; X (b),28; XLII,5. >de-loš-muçlimeš< "de los musulmanes"; doc. IX (a),10.

>i-la-mudara< "y la mudara" < mudar < del latín *mūtare*, "apartar a uno de un sitio en que estaba"; doc. VII (a),33. >i-ke-no-la-mud̲e< "y que no la mude"; doc. VII (a),31. >de-šu-mud̲ada< "de su viaje (desplazamiento)"; doc. VII (a),35.

>el-mujajo< "el muchacho" < mochacho < mocho (esquilado, rapado), por la vieja costumbre de que los niños y jovencitos llevaran el pelo corto; doc. XVII (b),21, (d),22. >el-mujajjo< "el muchacho"; doc. XVII (c),8.

>mujer< "mujer" < del latín *mŭlier* (arag. *muller)*; doc. XLVI (a),2. >la-mujer< "la mujer"; doc. XVII (e),4. >muller< "mujer"; doc. XXIII (b),8. >šu-muller< "su mujer"; doc. XXIV (a),2. >a-šu-muller< "a su mujer"; docs. VII (a),6,19, (b),6; VIII (a),9; IX (a),9; X (a),6. >de-mullereš< "de mujeres"; doc. VII (b),1.

>mujjo< "mucho", del latín *multum*; doc. XLVI (a),1.

>una-mula< "una mula"; doc. XXII (a),4.

>la-mu(w)ert< "la muerte"; doc. XXXIX (b),6. >de-mu(w)ert< "de muerte"; docs. VII (b),9; IX (b),19. >mu(w)erte< "muerte"; doc. VIII (c),

10.

>muy< "muy"; docs. XLVI (a),1, (b),1; XLVII,1. >mu(y)i< "muy"; doc. LI,7,8.

N

>nabarra< "Navarra", topónimo; doc. XXIX (b),3.

>naçi(y)o< "nació" < nacer; doc. XV,8.

>neġra< "negra"; doc. XVIII (a),11, (d),6. >neġraš< "negras"; doc. XXI,16.

>nenġuna< "ninguna"; doc. LI,3.

>ni< "ni"; doc. VII (a),24. >ni-loš< "ni los"; doc. VII (b),3.

>nobayaš< "Novallas", /y/ por /ll/ yeísmo; topónimo; barrio del municipio de Tarazona; doc. XXIX (a),22.

>nobenta< "noventa"; doc. XIX (b),9. >i-nobenta< "y noventa"; doc. XV,6,11.

>la-nobi(y)a< "la novia"; doc. VIII (b),26,27. >a-la-nobi(y)a< "a la novia"; docs. VIII (b),22; X (b),5. >de-la-nobi(y)a< "de la novia"; doc. VIII (b),24. >el-nobi(y)o< "el novio"; docs. VIII (b),22; X (b),5

>de-nobi(y)enb(e)re< "de noviembre" (mes del año); docs. VIII (c),5,16; IX (b),27.

>noble< "noble"; doc. XLVII,2.

>noiteš< "noches"; doc. VIII (a),7.

>e-non< "y no"; doc. XLVII,1. >i-no< "y no"; doc. VII (a),33.

>nonb(e)re< "nombre", doc. LXI,7.

>nozedo< "nogal"; doc. XXIII (a),2.

>nu(w)eba< "nueva"; doc. XXIII (a),19. >nu(w)ebaš< "nuevas", doc. X (a),9. >nu(w)ebo< "nuevo"; doc. LI,2.

>nu(w)ebe< "nueve"; doc. XVI (a),5. >a-nu(w)ebe< "a nueve"; doc. XVII (d),1.

>nu(w)ebeçi(y)entos< "novecientos"; docs. VIII (a),17; XXIV (c),5,8.

>la-nu(w)eġa< "la perjudique, la dañe" < del verbo "nucir", ant. "dañar, perjudicar" < del latín *nŏcere*. En Berceo nozer o nuzir (noçir, nuçir). Según M. Alvar, a imitación de los verbos en velar se han creado unas formas analógicas con -g- en el presente de subjuntivo; doc. VII (a),24.

>nu(w)ešt(e)ro< "nuestro"; doc. VIII (c),17.

O

>obadeçe< "obedece" < obedecer; doc. VII (a),19. >obadeçera< "obedeciese"; doc. VII (a),32. >obidi(y)ent< "obediente"; doc. XLII,18.

>ob(a)radoš< "obrados, labrados, trabajados a mano"; doc. XXII (a),14.

>obellaš< "ovejas", del latín tardío *ovĭcŭla*, propiamente diminutivo de *ovis* "oveja"; docs. XXII (b),11; XXIII (b),12, (c),2.

>še obliġa< "se obliga, se compromete a cumplir una cosa"; docs. VII (b),5;

IX (b),15; XXIX (a),12, (b),19. >še obliġan< "se obligan"; doc. XXIX (b),14,23. >š-obliġan< "se obligan", doc. XXIX (b),18,21.

>el-ofiçi(y)o< "el oficio"; doc. XL (b),9.

>el-ojjeno< "el octavo"; doc. XVII (c),13.

>ojjenta< "ochenta"; docs. XVII (a),5; XXIX (a),7.

>ojjo< "ocho"; docs. XVII (b),6, (e),11; XL (a),7; XLVI (a),3.

>ojjo-çi(y)entoš< "ochocientos"; doc. XXXIX (c),18-19.

>un-olibar< "un olivar"; doc. XXII (a),2.

>onb(e)reš< "hombres"; doc. VII (b),2.

>onrra< "honra" < honrar; doc. XLVI (a),6. >onrrada< "honrada"; doc. XXXIX (a),12. >la-onrạda< "la honrada"; docs. VII (a),6,29; VIII (a),9; IX (a),9; X (a),6. >onrạdo< "honrado"; docs. VII (a),6; VIII (a),8; IX (a),8; X (a),6.

>onze< "once"; doc. XVII (a),14. >a-onze< "a once"; doc. XVII (d),15, (f),13. >k-onze< "que once"; doc. XV,4.

>ora< "hora"; doc. LII,10. >tod-ora< "toda hora"; docs. XXIX (a),14; XXXIX (c),10.

>oro< "oro"; doc. XVIII (a),13,14, (d),2.

>en-el-ortal< "en el huerto"; doc. XXII (b),16,17,18.

>oš< "os" (pron. personal de segunda persona en plural); doc. XLVI

(a),3.

>ošo< "ocho"; doc. XVI (a),8.

>oššoçi(y)entoš< "ochocientos"; docs. VII (b),16; VIII (c),5,17; IX (b),27; X (b),20,27.

>ot(a)ra< "otra"; doc. XXIV (a),9. >i-de-la-ot(a)ra< "y de la otra"; doc. XXIX (a),5. >ot(a)raš< "otras"; docs. XXII (a),10; XXIV (a),11; XXIX (a),18. >ot(o)ro< "otro"; docs. XXII (b),4; XXIV (b),2,3,4,5. >el-ot(o)ro< "el otro"; doc. XLII,3. >i-kon-otra< "y con otra"; doc. XXIX (a),5. >otraš< "otras"; docs. XXIV (a),13; XXXIX (a),12,18, (b),10, (c),2. >i-(y)-otraš< "y otras"; doc. XXXIX (c),17. >otro< "otro"; docs. XXII (a),21; XXIV (a),15. >e-lo-otro< "y el otro"; doc. XLVII,4. >otroš< "otros"; doc. XXXIX (b),19.

>lo-oyeron< "lo oyeron"; doc. VIII (c),24. >oyo< "oyó"; docs. VII (b),14; VIII (c),14; IX (b),25. >i-lo-oyo< "y lo oyó"; doc. X (b),17.

P

>šu-pad(e)re< "su padre"; docs. IX (a),14, (b),17,23; X (a),11. >šu-padre< "su padre"; doc. VIII (a),15, (b),24, (c),8.

>paġar< "pagar"; docs. XXIX (b),18; XXXIX (a),9. >en-paġar< "en pagar"; doc. VII (a),28. >paġe< "pagué"; doc. XVII (d),8. >paġo< "(yo) pago"; doc. XVIII (c),3.

>la-palab(a)ra< "la palabra"; doc. VII (a),13.

>p(a)lajança< "Plasencia (de Jalón)", topónimo; municipio de la provincia de

Zaragoza; doc. VI,28.

>p(a)laneta< "planeta"; doc. LXI,9.

>p(a)lata< "plata"; doc. XVIII (a),6.

>p(a)lazer< "placer (con el significado de agradar)"; doc. XLVI (a),3.

>p(a)lazo< "plazo"; doc. X (a),10. >i-d-p(a)lazo< "y de plazo"; doc. IX (a),13. >p(a)lazoš< "plazos"; doc. VII (a),30.

>paloš< "palos"; doc. XVII (a),15, (e),6.

>pan< "pan"; doc. XVII (c),3,11.

>pañezu(w)elos< "pañuelos"; doc. XVIII (d),4.

>paño< "paño"; doc. XXI,15. >doš-paños< "dos paños"; doc. IX (b),13.

>par< "parte"; docs. XXIX (a),5; XLII,17,18. >de-la-par< "de la parte"; doc. XXIX (a),5. >en-šu-par< "en su parte"; doc. XXIII (c),1. >parteš< "partes"; doc. XLII,17. >k-eš-part-d-un< "que es parte de uno"; doc. X (a),9.

>un-par< "un par (dos, pareja)"; docs. XXI,6,16; XXIII (a),18; XXIV (b),18.

>para< "para" (preposición); docs. VII (a),10; IX (a),15; XVI (b),2; XVII (a),11,19, (b),1,3,5,7, (c),8, (g),16; XIX (b),3; XXIV (c),10; XL (a),6; XLII,17,18; LI,1; LII,2. >i-para< "y para"; doc. XVII (a),19, (c),10.

>i(y)-un-p(a)rado< "y un prado"; doc. XXI,19.

>para'išo< "paraíso"; doc. LXI,6.

>i-pardilla< "y pardilla (adjetivo de pardo)"; doc. XVIII (a),5. >pardillo< "pardillo", masculino del anterior; doc. XVIII (b),5. >pardi(y)ello< "pardillo"; doc. XXIII (a),12.

>p(a)rençipi(y)aron< "principiaron" < principiar, dar principio a una cosa, comenzar; doc. XVII (b),12.

>laš-pareteš< "las paredes"; doc. XVII (a),7.

>pari(y)enteš< "parientes"; doc. VII (b),1,3.

>še-parta< "se aparta" < apartar; doc. XLVII,1.

>partiçi(y)on< "partición"; doc. XXIV (a),1.

>partida< "repudiada, divorciada"; docs. VII (a),23; X (b),22.

>pašadero-feito< "estado lícito"; doc. VIII (c),15. >i-(y)en-pašadero feito< "y en estado lícito"; docs. VII (b),15; IX (b),25-26; X (b),18. >i-(y)en-šu-pašadero feito< "y en su estado lícito"; doc. XXXIX (a),3.

>pašar< "pasar, seguir para adelante"; doc. LXI,15.

>pedaço< "pedazo, trozo"; doc. XXII (b),20.

>pedro< "Pedro", nombre propio masculino; doc. XVII (e),4.

>un-peinador< "un peine"; doc. XVIII (d),5.

>el-pejjo< "el pecho", del latín *pactum*, "tributo que se pagaba al rey o

señor territorial por razón de los bienes o haciendas. Impuesto o contribución que se pagaba por obligación a cualquier otro sujeto"; doc. XLVII,4. >de-la-peita-nobenta< "de la pecha noventa" ("pecha" es tributo, obligación, deuda, etc.); doc. XIX (b),5.

>i-p(e)legar< "y plegar, replegar (retirarse)"; doc. XXXIX (c),10.

>p(e)leite< "pleitee, litigue judicialmente" < pleitear; doc. XXXIX (b),4. >p(e)leito< "pleito (litigio judicial entre partes)"; doc. XXXIX (c),12.

>i-kon-penaš< "y con penas (castigos)"; doc. XLII,13.

>i-los-peoneš< "y los peones (jornaleros)"; doc. XVII (e),16.

>perdone< "perdone" < perdonar; doc. VII (a),7.

>a-p(e)reçi(y)o< "a precio"; doc. XLVII,3.

>un-perello< "un perillo (adorno en forma de pera -y en este caso de oro-)"; doc. XVIII (a),13.

>el-p(e)rençipi(y)o< "el principio"; docs. VII (a),13; VIII (a),18.

>p(e)render< "prender, tomar, recibir"; doc. XXIX (b),25. >en-p(e)render< "en prender"; doc. VII (a),24. >ni-p(e)rend(a)ra< "ni prenderá, ni tomará"; doc. VII (a),21.

>i-p(e)rešaš< "y presas (las que han sido escritas según las normas)"; doc. XLII,10.

>la-p(e)rešen< "la presente"; doc. XLII,11. >p(e)rešent< "presente"; doc.

XXXIX (c),3,5. >de-la-p(e)rešente< "de la presente"; doc. XLVI (a),2-3.

>en-p(e)rešençi(y)a< "en presencia"; docs. XL (a),8; XLII,19.

>per(e)šona< "persona"; doc. VIII (a),2. >en-šu-per(e)šona< "en su persona"; doc. VII (a),24.

>p(e)rešto< "presto" < prestar, ofrecerse; doc. XLVI (a),5.

>pero< "Pedro", nombre propio masculino; docs. XVII (a),15; XXII (a),2.

>pidi(y)ešen< "pidiesen" < pedir; doc. XXXIX (b-c),19-1. >pido< "pido"; doc. XLVII,2,5.

>pikado< "Picado", apellido; doc. XVII (a),10.

>pintada< "pintada"; docs. XXIII (a),16; XXIV (b),9. >pintadaš< "pintadas"; docs. XXII (b),7; XXIII (c),2.

>y-un-p(i)rimal< "y un primal" (adjetivo que se dice de la res ovejuna o cabría que tiene más de un año y no llega a dos); doc. XXII (b),12.

>p(i)rimer< "primer"; doc. IX (b),27; XVII (g),9. >p(i)rimeroš< "primeros"; doc. XXIX (b),6.

>p(i)rimerament< "primeramente"; docs. XVI (a),4; XVII (a),5; XXII (a),1; XXIV (a),3. >p(i)rimeramen< "primeramente"; docs. XXII (b),15; XXIII (a),2.

>p(i)ri(y)eštamo< "préstamo"; doc. XXXIX (a),9.

>la-pi(y)eça< "la pieza (trozo, parte)"; doc. XXII (b),15. >pi(y)eçaš< "piezas"

(moneda); doc. X (a),9.

>la-šu-pi(y)e-dad< "su piedad"; doc. XLVII,1.

>pi(y)erna< "pierna"; doc. XXIII (a),24, (b),9,10,11. >pi(y)ernas< "piernas"; doc. XXIII (c),4.

>poḍer< "poder"; docs. VII (b),10; VIII (c),11. >de-poder< "de poder"; doc. IX (b),21. >šu-poḍer< "su poder"; doc. VII (a),17.

>poḍerošo< "poderoso"; doc. VIII (a),3.

>podran< "podrán"; doc. XXXIX (c),9.

>de-la-pola< "de La Pola", topónimo; doc. XIX (b),15.

>i-pon< "y pon" < poner; doc. LI,2. >maš-pone< "mas pone"; doc. XIX (b),5. >ponġa< "ponga"; docs. LII,9; LXI,5. >lo-ponġaeš< "lo pongáis"; doc. XLVII,5. >i-ponme< "y ponme"; doc. XXXIII,10. >leš-puši(y)ešen< "les pusiesen"; doc. XXIX (b),20. >i-pušo< "y puso"; docs. VII (b),10; VIII (c),11; IX (b),20. >i-lo-pušo< "y lo puso"; doc. VIII (a),2. >l-a-pu(w)ešto< "la ha puesto"; doc. VII (b),4. >pu(w)eštoš< "puestos"; doc. XLII,6,7.

>por< "por", preposición propia; docs. VII (a),28; VIII (b),23, (c),13; IX (a),15; XVI (a),7; XVIII (c),3; XIX (b),8; XXIX (a),13, (b),4,19,20; XXXIX (a),10,14, (b),3,6, (c),7,13,15; XL (b),9; XLII,3,5,7,8,10,12; XLVII,3,5; LXI,1. >de-por< "de por"; doc. XXXIII,5. >i-de-por< "y de por"; doc. XXXIII,5. >ki-por< "que por"; doc. XXXIX (c),13. >ni-por< "ni por"; doc. XXXIX (c),8. >o-por< "o por"; doc. XXXIX (a),10, (c),14.

>porbeni(y)a< "provenía, procedía" < provenir; doc. XL (b),13.

>por-ke< "porque" conjunc. causal; doc. X (b),25. >porke< "porque"; docs. XIX (b),1; XL (b),12.

>p(o)robare< "probaré, demostraré"; doc. XL (b),14.

>a-p(o)robeito< "a provecho", del latín *profectus*, "beneficio o utilidad que se consigue o se origina de una cosa o por algún medio"; doc. XXIX (b),11.

>p(o)rofeçi(y)a< "profecía"; doc. LXI,1.

>p(o)rofeta< "profeta"; doc. LXI,4,4. >p(o)rofetaš< "profetas"; doc. LXI,5.

>p(o)ropi(y)os< "propios"; doc. VIII (c),1.

>p(o)roteštaçi(y)oneš< "protestas"; doc. XXXIX (c),9,16.

>el-portador< "el portador"; doc. XLVI (a),2.

>mi-portal< "mi portal"; doc. XVI (b),2.

>i-loš-pošentamos< "y los aposentamos, y los alojamos"; doc. XVII (d),3.

>o-prendaš< "o prendas" (cosa, mueble que se da en garantía del cumplimiento de una obligación); doc. XL (a),6.

>p(u)luma< "pluma"; doc. LI,8.

>p(u)ru(w)ebaš< "pruebas"; doc. XXXIX (c),15.

>no-pu(w)ede< "no puede"; doc. LI,8. >no-pu(w)edo< "no puedo"; doc. XL (a),4.

>la-pu(w)er< "la puerta"; doc. XVII (a),19. >pu(w)erta< "puerta"; doc. XVII (b),1,3. >la-pu(w)erta< "la puerta"; doc. XVII (b),5.

Q

>qabeçaš< "cabezas"; doc. XIX (b),7.

>qaiz< "cahíz"; doc. XIX (b),11,12. >qaizeš< "cahíces"; doc. XIX (b),14.

>qaštellano< "Castellano", apellido; doc. XXXIX (c),20.

>qu(w)ando< "cuando"; doc. XV,2.

R

>un-rrasel< "un rasel", nombre de la tela corriente o de la seda; docs. XXII (b),1,4; XXIII (a),4,6,13,14; XXIV (a),3.

>i-rrazon< "y razón" doc. XXXIX (a),10. >rrazoneš< "razones"; doc. XXXIX (c),14.

>rrealeš< "reales", antigua moneda de plata equivalente a treinta y cuatro maravedís; doc. XLVI (a),3.

>rreçebi< "recibí" < recibir; doc. XVI (a),7,9,11,13, (b),1. >rreçebido< "recibido"; doc. XXXIX (b),13. >rreçebiḍo< "recibido"; doc. XVI (a),3. >a-rreçebido< "ha recibido"; doc. XXXIX (a),5, (b),16. >a-rreçebiḍo< "ha recibido"; docs. VII (a),10; VIII (a),15; IX (a),14; X (a),11. >a-lo-rreçebiḍo< "lo ha recibido"; doc. VIII (b),24.

>o-rredarado< "o retirado"; doc. VII (a),26.

>rredezilla< "Redecilla", topónimo; municipio de La Rioja; doc. VIII (a),11, (c),7.

>reġno< "reino"; doc. XXIX (a),7. >en-el-reġno< "en el reino"; doc. IX (a),12. >rreino< "reino"; doc. X (a),8.

>a-de rrekerir< "ha de requerir"; doc. XXIX (a),15. >oš-rreki(y)ero< "os requiero"; doc. XL (b),9.

>rrelunb(a)ranteš< "relumbrantes"; doc. VIII (a),7.

>en-un-rrenkon< "en un rincón", del árabe vulgar *rukún* (ár. clásico *rukn)*; doc. XLVII,5.

>rrenta< "renta"; doc. XLVII,3.

>rreškolġami(y)ento< "dependencia de, incumplimiento de terminar algo"; doc. XXXIX (c),6-7.

>rretornami(y)ento< "retorno, la vuelta de una mujer a la casa paterna al enviudar o por otras causas"; doc. VII (a),23. >rretornar< "retornar"; doc. XXXIX (c),10.

>rrey< "rey"; doc. VIII (a),13.

>rribyaš< "ripias (tabla delgada)", probablemente del gót. *ribjô*; doc. XVII (a),20, (g),18.

>un-rridel< podría tratarse de "un ridel", del francés *rideau* "paño, cortina"; o bien del andalusí *arridé*, del ár. *al ridā'* "paño, vestido"; doc. XXII (a),16.

>en-rridon(y)a< podríamos estar ante un caso de metátesis recíproca entre /t/ y /r/ y posterior sonorización de /t/ > /d/; "en Tirón", río que pasa por la provincia de Burgos; doc. IX (a),10.

>la-rikeša< "La Riqueza", topónimo, de la provincia de Granada; doc. XXVIII,13.

>de-rrioja< "de Rioja", topónimo; docs. IX (b),14,15; X (b),6,7. >de-rrioša< "de Rioja", *(idem* anterior); doc. VIII (b),27.

>la-rriqil(l)a< "la Riquilla", topónimo, municipio de la provincia de Granada; doc. XXVIII,4.

>rrompera< "romperá" < romper; doc. LXI,20.

>rropa< "ropa", en el texto "cama de ropa", puede signficar colchón o una cama acolchonada; docs. IX (b),14; X (b),6. >de-rropa< (ver anterior); doc. VIII (b),26. >rropaš< "ropas, telas"; doc. XXII (b),10.

>el-rrubi(y)o< "El Rubio", sobrenombre masculino; docs. XVII (b),16; XXIV (a),2, (c),12.

>rru(w)eġoš< "ruegos"; doc. LXI,16.

Š

>šabaḍo< "sábado", día de la semana; doc. XVII (f),1. >i-el-šabaḍo< "y el sábado"; doc. XVII (c),19.

>šabana< "sábana"; doc. XXIII (a),19,20,21. >šabanaš< "sábanas"; docs.

XXII (a),7,8; XXIII (c),6,8.

>a-šaber< "a saber"; docs. VIII (b),23; XXIX (a),6, (b),5; XXXIX (a),6. >de-šaber< "de saber"; doc. X (a),8. >a-šaber-eš< "a saber es"; doc. VIII (b),25.

>šabi(y)o< "sabio"; doc. LXI,1.

>šakada< "sacada" < sacar; doc. LXI,1. >a-šakalloš< "a sacarlos"; doc. XXIX (b),21.

>i-šalbaçi(y)on< "y salvación"; doc. VIII (a),4. >y-a-šalbar< "y a salvar"; doc. XXIX (b),22.

>šalmo< "salmo"; doc. XXXIII,1.

>šalteri(y)o< "salterio", del latín *psalterĭum*, y éste del griego ψαλτηριον; doc. XXXIII,6.

>šanedat< "sanidad (de sano)"; doc. IX (b),25. >de-šanedat< "de sanidad"; doc. VII (b),14. >šanidat< "sanidad"; doc. XXXIX (a),3. >de-šanidat< "de sanidad"; docs. VIII (c),14; X (b),18. >šano< "sano, curado"; doc. LI,8.

>šant< "santo"; doc. LXI,2. >šanto< "santo"; doc. LI,5.

>šartan< "sartén", del latín *sartago-agĭnis*. Del tratamiento del grupo -agĭn- resultó la forma aragonesa *sartún*; doc. XXIV (b),11.

>šaštišfazer< "satisfacer"; doc. XXIX (b),22.

>šayal< "sayal, tela de lana muy basta"; doc. XXIV (b),14.

>un-šayo< "un sayo o capote", del latín *sagum*, "prenda de vestir holgada y sin botones que cubría el cuerpo hasta la rodilla"; doc. XXI,13,17. >wa-šayo< "y sayo"; doc. XL (c),12. >una-šaya< "una saya" (*ídem* anterior); doc. XVIII (a),8.

>šebajoneš< "sebajones de sebo, grasa que se saca de los animales y que tiene varios usos"; doc. LI,4.

>šeda< "seda"; doc. XVIII (a),4,11,16, (b),4, (d),5.

>šeġun< "según"; docs. IX (b),13,14; X (b),6,7.

>šeġunda< "segunda"; doc. XLII,17. >el-šeġundo< "el segundo"; doc. XXIX (a),19.

>šeġuriḏat< "seguridad"; doc. XL (a),6.

>šeiçintaš< "seiscientas"; adj. numeral formado por seis veces cien; doc. XVII (a),17.

>šeiš< "seis"; docs. XVII (b),2,7, (c),3,20, (d),12,18, (e),2,6, (f),12; XXII (b),14; XXIV (b),22. >i-šeiš< "y seis"; docs. XV,11; XVII (c),19.

>šeišeno< "seiseno, sexto (ordinal)"; doc. XXIV (c),1,6,14. >šu-šeišeno< "su sexto"; doc. XXIV (c),10.

>šenb(a)lant< "semblante, semejante, parecido"; doc. VII (a),18.

>šenb(a)rado< "sembrado" < sembrar < *sēmĭnare* íd., derivado de *semen* "semilla"; doc. XXII (b),13.

>del-šeñal< "del šeñal", del adjetivo tardío *sĭgnālis* sustantivado, y éste de *sĭgnum*, "seña"; en todos los romances de Occidente es

masculino, excepto en castellano, que es femenino. "Cantidad o parte de precio que se adelanta en algunos contratos y autoriza, salvo pacto en contrario, para rescindirlos, perdiendo la *señal* el que la dio, o devolviéndola duplicada quien la había recibido"; doc. XIX (a),1.

>šeñor< "señor" < *sĕnĭor-ōris* "más viejo" (comparativo de *senex* "viejo"); docs. VIII (a),3; XXXIII,5,9; XL (a),4. >i-(y)el-šeñor< "y el señor"; doc. XL (a),7. >la-šeñora< "la señora"; doc. XLII,17.

>šeñori(y)o< "señorío (propiedad perteneciente a un señor)"; doc. XXIX (b),16.

>šepan< "sepan" < saber; doc. XXIX (b),1.

>laš-šeraš< "las seras", del árabe andalusí *šaira*, "espuerta grande, regularmente sin asas, que sirve para conducir el carbón y otros usos"; doc. XXII (b),19.

>i-šetanta< "y setenta"; docs. VIII (c),5,18; IX (b),28; X (b),20,27.

>šeti(y)enb(e)re< "septiembre" (mes del año); doc. XXXIX (c),18.

>še(y)enteš< "sedientes"; docs. VII (b),7; IX (b),16; la forma >še(y)enteš< deriva de -seer- y "sedientes" de -seder-; del latín *sedens-tis*, p.a. de *sedĕre*, "estar sentado, quieto". Su significado en el contexto es "sedientes, inmuebles": "Bienes sedientes, bienes inmuebles".

>šezze< "dieciséis"; doc. XVII (e),18,20, (f),8, (g),19.

>ši< "si", del latín *sī*, conjunción condicional; doc. XXIX (a),11,

(b),20. >e-ši< "y si"; doc. XLVII,4. >i-ši< "y si"; doc. VII (a),32. >i-ši-no< "y si no"; doc. XXIX (a),14. >i-ši-por< "y si por"; docs. XXIX (b),8; LI,7.

>sidi< "sidi" ("señor mío, mi señor"); doc. XL (b),9.

>šiġe-se< "síguese" < seguirse; doc. LXI,9.

>šiġnadoš< "signados" < signar, designar; doc. XXXIX (a),14.

>šiko< "chico, pequeño o de poco tamaño"; doc. XVIII (a),13.

>en-la-tu-šilla< "en tu silla", del latín *sella*; doc. XXXIII,10.

>šimentero< "sementero-a" (sembrado, tierra sembrada); doc. XXII (b),13.

>šin< "sin", preposición propia; docs. VII (a),31; XXXIX (b),14. >šineš< "sin"; docs. VIII (c),9; XXXIX (c),17. >i-šineš< "y sin"; docs. VII (b),9; IX (b),19.

>šino< "sino, excepto"; docs. VII (a),28; XLVI (a),5.

>šiš-ki(y)ere< "si quiere"; *šiš* es un término latino construcción de *si vis* "si quieres, por favor"; doc. XXXIX (b),3,7-8.

>de-šiša< "de sisa", del francés ant. *assise* "tributo que se imponía al pueblo, impuesto, contribución"; doc. XIX (b),10.

>i-šišanta< "y sesenta"; docs. VIII (c),7,19; XXIV (b),21.

>ši(y)erbo< "(yo) sirvo" < servir; doc. LXI,4.

>ši(y)ete< "siete"; docs. XVII (g),16,19; XL (a),5. >a-ši(y)ete< "a siete";

doc. XIX (b),8. >i-ši(y)ete< "y siete"; docs. VIII (c),7,19; XV,9; XXXIX (c),19.

>šob(e)re< "sobre", preposición propia; docs. VII (a),8,13,15,30, (b),6,13; VIII (a),3,4; IX (b),16,22,23,28; X (a),7, (b),14,16. >šob(e)r-el< "sobre él"; doc. VII (a),16. >a-šob(e)r-el< "a sobre él"; doc. VII (b),4. >i-šob(e)r-el< "y sobre él; doc. VII (a),34. >("šob(e)re el")< "sobre el"; doc. VII (a),35. >šobr-ella< "sobre ella"; docs. VIII (c),12; IX (b),21. >šob(e)r-ella< "sobre ella"; doc. VII (a),21,21,21,22, (b),11. >šob(e)r-ello< "sobre ello"; doc. VII (b),17. >šobre< "sobre"; docs. VIII (a),5,11, (c),12; XXIX (b),14,15,23; XXXIX (a),1; XLII,4. >i-šobre< "y sobre"; doc. VIII (a),6,19.

>la-šob(e)redišša< "la sobredicha, la antedicha"; doc. VII (a),19, (b),6. >šob(e)rediššo< "sobredicho"; docs. VII (a),12,19, (b),5,8,13; IX (a),17; X (a),13. >el-šob(e)rediššo< "el sobredicho"; docs. VII (a),11; IX (a),14,15, (b),18,23; X (a),11,11. >šobrediššo< "sobredicho"; doc. VIII (a),15,16, (b),26. >los-šob(e)rediššoš< "los sobredichos"; doc. X (b),16. >šobredita< "sobredicha"; doc. XLII,13. >šobreditas< "sobredichas"; doc. XXIX (b),19. >šobredito< "sobredicho"; docs. XXIX (a),15, (b),7,19,22; XXXIX (c),4. >šobredi̲tos< "sobredichos"; doc. XXIX (a),9,13, (b),7,10,12,13,22,23-24,28. >el-šobredito< "el sobredicho"; docs. XXIX (a),12,13,14,17,22, (b),13,16,17,19; XXXIX (a),6. >lo-šobredito< "lo sobredicho"; docs. XXI,20; XXIV (c),12. >loš-šobredijjoš< "los sobredichos"; doc. XVII (c),5-6, (h),2.

>šobre̲dora̲do< "sobredorado"; doc. XVIII (a),7.

>šobremeša< "sobremesa"; doc. XXIII (a),13.

>un-šobreportal< "antepuerta"; doc. XVII (b),10.

>šobr-ešto< "sobre esto"; doc. VIII (c),20.

>šola< "sola"; doc. LXI,14.

>la-šoldaḍa< "la soldadura" < soldar, pegar y unir dos cosas fuertemente (pasta fuerte para pegar); doc. XVII (a),13, (e),19.

>en-šoš< "en sos", soç, del latín *subtus*, abajo, hacia abajo; doc. LXI,6.

>un-šoto< "un soto"; doc. XXI,19.

>šu< "su" (adj. posesivo apocopado para los dos géneros); docs. VII (a),10,14, (b),5,7; XXIII (b),14. >de-šu< "de su"; docs. VII (b),6,8; VIII (c),9; IX (b),16,18. >en-šu< "en su"; docs. VIII (c),11; XXXIX (a),2. >šuš< "sus"; docs. VII (b),6; IX (b),16; XXIX (a),17; XXXIX (b),8, (c),14,16; XLII,6; LXI,4. >a-šuš< "a sus"; doc. VII (b),1. >de-šuš< "de sus"; docs. VII (a),27; XIX (b),3. >i-šuš< "y sus"; docs. VII (b),3; XXXIX (c),15. >i-de-šuš< "y de sus"; doc. VII (b),1.

>šublikole< "suplícole" < suplicar; doc. XL (a),5.

>šuma< "suma" < sumar; docs. XXI,20; XXIV (b),21, (c),1,2,6,14,15. >šuman< "suman"; doc. XXIV (c),3,16.

>šup(i)rimi(y)a< "supervisión, cuidado"; docs. VII (b),8; VIII (c),9; IX (b),18.

>i-šušo< "y suso" < *súrsum* ("arriba"), adverbio de lugar; doc. XXXIX (b),2. >šuššo< "suso" (ver anterior); doc. XLII,15.

>šu(w)eldo< "sueldo", del latín tardío *sŏlĭdus*, "una especie de moneda"; doc. XVII (e),21. >i-(y)un-šu(w)eldo< "y un sueldo"; doc. XIX (b),4.

>šu(w)eldoš< "sueldos"; docs. XVI (a),5; XVII (a),5,6,9,12,14,16, (b),6,8,11,17,20, (c),7, (d),10, (e),5,9,15,16,17, (g),19; XVIII (c),6,11; XIX (a),2, (b),6; XXIV (b),21; XXIX (a),7; XLII,14,16.

>el-šu(w)elo< "el suelo, el piso (de la casa)"; doc. XVII (b),7.

>šuyo< "suyo" (posesivo de tercera persona); doc. XXIX (b),11. >šuyoš< "suyos"; docs. VIII (a),6, (b),28; XXIX (a),11.

T

>una-tabla< "una tabla, una mesa"; doc. XXII (a),3.

>tantaš< "tantas"; doc. XXXIX (c),2. >tanto< "tanto"; docs. VIII (a),6; XXIX (a),13; XXXIX (c),9.

>t(a)rabajaron< "trabajaron"; doc. XVII (f),14. >trabajaron< "trabajaron"; doc. XVII (d),16, (e),12. >trabajo< "(él) trabajó"; doc. XVII (f),2, (g),3.

>t(a)rabešeroš< "travesero (almohada, cabezal)"; docs. XXII (a),23; XXIII (b),6,7, (c),4,7; XXIV (a),4,16, (b),17.

>t(a)rapoš< "trapos (paños)"; doc.XXI,12.

>še t(a)rašponrran< "se traspondrán" < trasponer, transponer; doc. VIII (a),6.

>t(a)ra(y)e< "trae" < traer; doc. VIII (b),22,27. >i-t(a)ra(y)e< "y trae"; doc. VIII (b),26. >traer< "traer"; doc. XL (a),6. >t(a)rayendo-la< "trayéndola"; doc. VII (a),20. >t(a)rayo< "trajo"; doc. XVII (b),21, (d),10, (e),18, (g),5,11. >i-t(a)rayo< "y trajo"; doc. XVII (d),22. >i-trayo< "y trajo"; doc. XVII (c),8,16.

>te< "te", acusativo o dativo del pronombre personal de segunda persona, en singular; doc. LI,4. >a-ti< "a ti"; doc. XXXIII,5,9.

>tebido< "debido" < deber; doc. XXXIX (a),7.

>tejaš< "tejas"; doc. XVII (a),17. >el-tejaḍo< "el tejado"; doc. XVII (a),11. >del-tejaḍo< "del tejado"; doc. XVII (a),13.

>tela< "tela"; doc. XVIII (d),3.

>en-ke-teme< "en que teme" < temer; doc. VII (a),16.

>de-tener< "de tener"; doc. VII (a),15. >i-tener< "y tener"; doc. XLII,6,12. >teneš< "tenéis"; doc. XL (b),10. >i-tenġa< "y tenga"; doc. LII,7. >tenġo< "tengo"; docs. XVI (a),2; XLVII,2. >ternaš< "tendrás"; doc. LXI,11. >ti(y)enen< "tienen"; doc. XXII (b),13.

>a-terçero< "a tercero"; doc. XVII (h),1. >el-terçero< "el tercero"; doc. XVII (b),13-14. >d-una-terçi(y)a< "de una tercia"; doc. XIX (b),10. >terçi(y)oš< "tercios"; doc. XXIV (c),3,16.

>t(e)remoladaš< "tremoladas" < tremolar (temblar), "temblorosas"; doc. LXI,18.

>t(e)renta< "treinta"; doc. VII (a),34.

>t(e)reš< "tres"; docs. VII (a),8,11,29; X (a),9; XVII (b),17; XXII (b),6; XXIV (a),10; XLII,16. "i-t(e)reš< "y tres"; docs. IX (b),28; X (b),20,27; XIX (b),6,14; XXIV (b),21. >en-loš-t(e)reš< "en los tres"; doc. XXIX (b),6.

>t(e)rezi(y)entoš< "trescientos"; doc. VII (a),9. >i-t(e)rezi(y)entoš< "y trescientos"; doc. VII (a),8. >i-t(e)rezi(y)entaš< "y trescientas";

doc. XIX (b),7.

>termino< "término (lugar determinado)"; doc. XXIX (a),3, (b),3,4. >en-termino< "en término"; doc. XXII (a),4.

>teštemoni(y)o< "testimonio"; docs. VII (b),11; IX (b),21; X (b),14,21,24. >teštemoni(y)oš< "testimonios"; doc. X (b),23,27. >teštimoni(y)o< "testimonio"; doc. XXXIX (a),1. >teštimoni(y)oš< "testimonios"; doc. XXXIX (a),2, (c),20. >teštemoñança< "testamento"; docs. VII (b),17; VIII (c),20; X (b),14. >i-(y)en-teštemoñança< "y en testamento"; doc. XL (a),8. >la-teštemoñança< "el testamento"; docs. VII (b),11; IX (b),22. >teštemoñoš< "testigos"; docs. XXIV (c),12; XXIX (b),28.

>t(i)riġo< "trigo"; docs. XIX (b),11,12,15,16; XXII (a),5, (b),14; XXIX (b),11,24. >triġo< "trigo"; doc. XVIII (c),10.

>ti(y)enda< "tienda"; doc. XXXIX (a),18.

>ti(y)enpo< "tiempo"; docs. XXXIX (b),1,11; XL (a),5. >ti(y)enpoš< "tiempos"; doc. XXXIX (a),14. >el-ti(y)enpo< "el tiempo"; doc. XXIX (b),4.

>ti(y)erra< "tierra"; docs. XXIX (b),14,15; LXI,3. >de-ti(y)erra< "de tierra"; doc. LI,2. >en-la-ti(y)erra< "en la tierra"; doc. VIII (a),13.

>toballaš< "toallas"; docs. XXII (a),9,10,11,15; XXIII (b),2,3,4,5, (c),5; XXIV (a),10,11,13. >unaš-toballaš< "unas toallas"; doc. XVIII (c),8. >toballetaš< "toallitas"; doc. XXII (a),17. >toballon< "toallón"; doc. XXIV (a),18,20. >toballoneš< "toallones"; doc. XXII (a),12,13,14. >tobayaš< "toallas"; doc. XXI,5. >tobayon< "toallón"; doc. XXIV (a),14,15,21,22,23, (b),1,2,3,4,5. >un-tobayon< "un toallón"; docs. XXI,1,2,3,4; XXIV (a),19.

>tobayu(w)elaš< "toalluelas" (diminutivo de toallas); doc. XXI,3.

>todaš< "todas"; docs. XXIX (a),17, (b),18; XXXIX (a),16, (b),17, (c),9,16; XLII,10. >todo< "todo"; docs. XXIX (b),16; XXXIX (a),8, (b),12,17; XL (b),14. >en-todo< "en todo"; doc. VII (b),4. >kon-todo< "con todo"; doc. XXXIII,9. >todoš< "todos"; doc. XXIX (b),15. >todoš< "todos"; docs. VII (b),6; IX (b),16; XXIX (a),2, (b),13. >i-todoš< "y todos"; doc. VIII (c),24.

>toka< "toca", del cimbro *toc* ("velo, pañuelo, chal"); doc. XXI,8. >tokillaš< "toquillas", diminutivo de tocas; doc. XVIII (d),3.

>toledano< "Toledano", apellido; doc. X (b),22.

>ke-emoš-tomado< "que hemos tomado" < tomar; doc. XIX (a),1. >tomaraš< "tomarás"; doc. LI,2. >tome< "tome"; docs. LI,8; LII,3. >tomo< "tomó"; docs. XXIII (c),1,3,5,7; XXIV (c),10.

>torna-le< "tórnale" < tornar (volver, regresar), aquí en el sentido de devolver o restituir; doc. XXIX (a),11. >tornar< "tornar, volver"; doc. LXI,15. >en-ke-la-torne< "en que la torne (la restituya)"; doc. VII (a),33. >la-tornara< "la tornará"; doc. VII (a),33.

>tornero< "Tornero", apellido; doc. XVII (c),6,14, (e),13.

>ṭorṭoleš< "Tórtoles", topónimo; municipio de la provincia de Zaragoza; doc. XXIX (a),6,23.

>treš< "tres", (adj. numeral cardinal); docs. XVII (b),20, (d),4, (e),6,15,17, (f),16; XVIII (a),10. >en-treš< "en tres"; doc. XVII (b),11. >i-treš< "y tres"; docs. XVI (a),10; XVII (g),1,19.

U

>a-uir< "a huir"; doc. LXI,19.

>un< "un", forma apocopada de uno; docs. XVII (e),21; XVIII (a),6; XIX (b),11,12; XXIII (b),6,7; XXIV (a),16,17,18,19,20,21,22,23, (b),17,18,19, (c),6; XXIX (a),3. >una< "una"; docs. VIII (b),26; IX (a),12, (b),14; X (b),6; XVI (b),6; XVII (e),1,10; XVIII (d),1; XXI,8,9,10,11,12; XXII (b),2,5; XXIII (a),8,9,16,19,20,21,24, (b),1,8,9,10,11, (c),3; XXIV (a),7,8; XXXIX (b),6. >i-una< "y una"; doc. XIX (b),14. >i-(y)una< "y una"; docs. XVII (b),5; XXII (a),5. >la-una< "la una"; doc. XLII,17. >unaš< "unas"; docs. XVIII (c),11; XXI,3,5; XXII (b),3,7; XXIII (a),3, (b),2,3,4,5,14, (c),3,5,6,8; XXIV (a),10, (b),13. >ell-uno< "el uno"; doc. XLII,2. >i-(y)uno< "y uno"; doc. XVII (d),9. >o-al-uno< "o al uno"; doc. VII (a),30.

>unidat< "unidad (con el sentido de unicidad, único, dios)"; doc. LXI,4.

>unte-še< "úntese" < untar, ungir; doc. LI,7. >i-(y)unte-še< "y úntese"; doc. LI,8.

>ušo< "uso, costumbre"; docs. VIII (b),27; IX (b),13,14; X (b),6-7.

W

>warde< "guarde" < guardar; doc. XLVII,1.

>weyçi(y)entoš< "ochocientos"; doc. XXIX (b),27.

>i-weytanta< "y ochenta"; doc. XXIX (b),27.

>weyto< "ocho"; doc. XXIX (b),26.

X

>xaneġa< "fanega, medida de capacidad para áridos, espacio de tierra en que se puede sembrar una fanega de trigo"; del árabe *fanîqa* "saco grande, costal"; doc. XIX (b),14.

Y

>yā< "¡oh!", interjección de admiración y marca de vocativo; doc. XLVII,2.

>ye< "es" < ser, en su evolución ye < yes < est < es; ya en el s. XIV se atestigua la forma *él ye*; doc. VII (a),16. >i-ye< "y es" (ver anterior); doc. VII (b),2. >ke-ye< "que es"; doc. VII (b),2. >yen< "son", plural del anterior; docs. VII (a),9; VIII (a),14; IX (a),13; X (a),10.

>una-yeġu(w)a< "una yegua"; doc. XXII (a),5.

>yerno< "yerno"; docs. XXIV (c),11; XXIX (a),22,23.

>yo< "yo", pronombre personal de primera persona; docs. XVII (b),20; XXIX (b),1,12; XXXIX (b),4; XL (b),9,13. >i-yo< "y yo"; docs. X (b),24; XVII (c),16, (d),4,8,17,21, (e),14,17, (f),3,11, (g),4,10; LXI,3. >e-yo-me< "y yo me"; doc. XLVII,5.

Z

>zeine< "Zaynab", nombre propio femenino árabe; doc. IX (a),9.

>zuhra< nombre propio femenino árabe; doc. VIII (a),10.

6. BIBLIOGRAFÍA

FUENTES DOCUMENTALES

HOENERBACH, W.: *Spanisch-Islamische urkunden aus der zeit der Nasriden und Moriscos*. Herausgegeben und übersetzt von Wilhelm Hoenerbach, Bonn, 1965, 397 págs.

ESTUDIOS HISTÓRICOS Y SOBRE RASGOS FONÉTICOS, MORFOSINTÁCTICOS Y LÉXICOS, DIALECTOS ÁRABES OCCIDENTALES BAJOMEDIEVALES Y TRATADOS PARTICULARES

ALARCÓN Y SANTÓN, M.: "Carta de Abenaboo en árabe granadino. Estudio dialectal", en *Miscelánea de Estudios y textos árabes*. Madrid, Centro de Estudios históricos, Junta para la Ampliación de Estudios, 1915, págs. 693-751.

ALARCÓN Y SANTÓN, M.: "Precedentes islámicos de la fonética moderna", en *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, Madrid III, 1925, págs. 281-308.

ALARCOS LLORACH, E.: *Fonología española*. Madrid, Ed. Gredos, 1983, 290 págs.

ALCALÁ, Pedro de: *Arte para ligeramente saber la lengua arauiga y Vocabulista arauigo en letra castellana*, 1505 (reed. de P. de Lagarde, *Petri Hispani de lingua arabica libri duo*, Gotinga, Hoyer, 1883, reproducida en Osnabrück, Zeller, 1971).

AL-CHEZIR, Ibn Alkaa: *Apuntes sobre casamientos*, CVII-4. *Formulario dotal*, CVII-5.

ALVAR, M.: *Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual*. Madrid, Ed. Gredos, 1983.

ALVAR, M.: *Estudios sobre el dialecto aragonés I-II*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1987 y 1978, 364 y 312 págs. respectivamente.

ÁLVAREZ, G. de J. C.: *Topónimos en apellidos hispanos*, en *Estudios de Hispanófila, 7*, publicaciones de la Adelphi University de New York, 1968.

ASÍN PALACIOS, M.: *Contribución a la toponimia árabe de España*. Madrid-Granada, C.S.I.C., 1944, 156 págs.

AX-XAARANI: *Listas de vocablos en árabe y aljamía sobre contratos*, CVII-9. *Tratado jurídico*, CDXC.

BARCELÓ TORRES, María del C.: *Minorías islámicas en el País Valenciano (historia y dialecto)*. Universidad de Valencia. Instituto Hispano-Arabe de Cultura, 1984, 399 págs.

BARCELÓ TORRES, María del C.: "Un epitafio islámico desconocido en Valencia", en *Al-Andalus* núm. 42. Madrid, 1977, págs. 227-28.

BARCELÓ, C. y LABARTA, A.: "Los documentos árabes del Reino de Granada. Bibliografía y perspectivas", en *Cuadernos de la Alhambra* núm. 26,

págs. 113-120.

BARCELÓ, C. y LABARTA, A.: "La antroponimia en el *Vocabulista* de P. de Alcalá", en *Estudios dedicados al profesor Juan Martínez Ruiz*. Granada, Universidad, 1991, págs. 105-111.

BORAO, J.: *Diccionario de voces aragonesas*. Zaragoza, 1908.

BOSCH VILA, J.: "Dos nuevos manuscritos y papeles sueltos de moriscos aragoneses", en *Al-Andalus* núm. 22. Madrid, 1957, págs. 463-470.

BRAUDEL, F.: *La Mediterranée et le monde mediterranéen à l'époque de Philippe II*. París, Armand Colin, 2 ed., 1966.

CAGIGAS, I. de las: "Una carta aljamiada granadina", en *Arabica I*, Leiden, 1954, págs. 272-275.

CARDAILLAC, D.: "Interpretación de dos culturas en un relato aljamiado-morisco", en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 1981, vol. 30 (1), págs. 174-183.

CARDAILLAC, D.: "Algunos problemas evocados a partir de los mss. aljamiados 4944 de la B. N. de Madrid y V7 de la R. A. de la Historia", en GALMÉS DE FUENTES, A. (dir.): *Actas del Coloquio Internacional de Literatura Aljamiada y Morisca (Oviedo,1972)*,, Madrid, Ed. Gredos (CLEAM núm. 1), 1978, págs. 413-423.

CARDAILLAC, L.: "Un aspecto de las relaciones entre moriscos y cristianos: polémica y *taqiyya*", en GALMÉS DE FUENTES, A. (dir.): *Opus cit. supra*, Madrid, Gredos (CLEAM núm. 3), 1978a, págs. 107-122.

CARO BAROJA, J.: *Los Moriscos del Reino de Granada. Ensayo de Historia Social*. Madrid, Instituto de Estudios Políticos, 1957 (Reed. Madrid, Istmo, 1976), 285 págs.

CARRASCO URGOITI, M. S.: *El problema morisco en Aragón al comienzo del reinado de Felipe II*. Valencia, 1969.

CASTRILLO MÁRQUEZ, R.: "Un manuscrito de tema morisco en la Biblioteca del Palacio Real de Madrid", en *Anaquel de Estudios Arabes* núm. 1. Rev. del Depto. de Estudios Arabes e Islámicos de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, 1990, págs. 35-48.

CERVERA FRAS, M. J.: "El nombre propio árabe medieval. Sus elementos, forma y significado", en *Aragón en la Edad Media, IX*.

CERVERA FRAS, M. J.: "Un tratado jurídico musulmán copiado por mudéjares aragoneses. Descripción de los manuscritos del Muḫtaṣar de Al-Ṭulayṭulī", en *Aragón en la Edad Media VIII. Homenaje al Profesor Antonio Ubieto Arteta*. Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 1989, págs. 175-183.

CISCAR, E. Y GARCIA ARENAL, R.: *Moriscos i Agermanats*. Valencia, 1974.

CODERA ZAYDIN, F.: "Almacén de un librero morisco descubierto en Almonacid de la Sierra", en *Boletín de la Real Academia de la Historia V*. Madrid, 1884, págs. 269-276.

COLIN, G. S.: "Notes de dialectologie arabe. I. Les trois interdentales de l'arabe hispanique", en *Hesperis* núm. 10, 1930, págs. 91 y ss.

COLIN, G. S.: "Quelques particularités de l'accent de mot dans le parler arabe de Grenade (fin du 15 siègle)", en *Revue Groupe Linguistique d'Etudes chamito-Semitiques (GLECS)* núm. 12/13 (1967-68), págs. 68-74.

COROMINAS, J. y PASCUAL, J.A.: *Diccionario crítico etimológico castellano e Hispánico*. Madrid, Ed. Gredos, 1980, 6 vols.

COROMINAS, J.: *Diccionario crítico-etimológico de la lengua castellana*. Madrid, Ed. Gredos, 1954-57, 4 vols.

CORRIENTE, F.: *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabia Dialect Bundle* (prólogo de E. García Gómez). Madrid, I.H.A.C., 1977, 196 págs.

CORRIENTE, F.: "Acento y cantidad en la fonología del hispano-árabe. Observaciones estadísticas en torno a la naturaleza del sistema métrico de la poesía popular andalusí", en *Al-Andalus* núm. 41. Madrid, 1976, págs. 1-13.

CORRIENTE, F.: "Algunos sufijos derivativos romances en mozárabe, hispanoárabe y en los arabismos hispánicos", en *Aula Orientalis* 1, 1983, págs. 55-60.

CORRIENTE, F.: "Apostillas de lexicografía hispanoárabe", en *Actas de las II Jornadas de Cultura árabe e islámica*, Madrid, I.H.A.C., 1985.

CORRIENTE, F.: *Relatos pîos y profanos del manuscrito aljamiado de Urrea de Jalón*. Edición, notas lingüísticas e índices de un manuscrito mudéjar-morisco aragonés (Introducción de María J. Viguera). Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1990, 342 págs.

CORRIENTE, F.: *Cancionero andalusî (de Ibn Quzmán)*. Madrid, Hiperión, 1989c.

CORRIENTE, F.: *El cancionero Hispanoárabe (de Ibn Quzmán)*. Madrid, Editora Nacional, 1984.

CORRIENTE, F.: *El léxico árabe andalusî según el "Vocabulista in Arabico"*. Madrid, Departamento de Estudios Arabes e Islámicos de la Universidad Complutense, 1989a (1990), 334 págs.

CORRIENTE, F.: *El léxico árabe andalusî según Pedro de Alcalá*. Madrid, Departamento de Estudios Arabes e Islámicos de la Universidad

Complutense, 1988a, 334 págs.

CORRIENTE, F.: *Gramática, métrica y texto del cancionero hispanoárabe de Aben Quzmán*. Madrid, I.H.A.C., 1980, 81 y 928 págs.

CORRIENTE, F.: "Notas de lexicología hispano-árabe". III: "Los romancismos del *Vocabulista*" y IV: "Nuevos berberismos del hispanoárabe", en *Awrāq*, 4, 1981a, págs. 5-30.

CORRIENTE, F.: "Notas sobre la interferencia clásica en hispanoárabe", en *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos* 21, 1981b, págs. 31-42.

CORRIENTE, F.: *Poesía estrófica (céjeles y/o muwaššaḥat) atribuida al místico granadino Aš-šuštari*. Madrid, C.S.I.C., 1988b.

CORRIENTE, F.: "Notas adicionales a la edición del léxico árabe andalusí de P. de Alcalá", en *Al-Qanṭara. Revista de Estudios Arabes* núm. 10, págs. 413-51.

CORRIENTE, F.: "South Arabian features in Andalusi Arabic", en *Studia linguistica et orientalia memorial Haim Blanc dedicata*. Wiesbaden, Harra Ssowitz, 1989b, págs. 94-103.

CORRIENTE, F.: *Arabe andalusí y lenguas romances*. Madrid, Colección Al-Andalus, Editorial MAPFRE, 1992, 270 págs.

CORRIENTE, F. y SAENZ-BADILLOS, A. (edit.): *Poesía estrófica. Actas del Primer Congreso Internacional sobre poesía estrófica Arabe y Hebrea y sus Paralelos Romances*. Madrid, Facultad de Filología de la Universidad Complutense. Instituto de Cooperación con el Mundo Arabe, 1991, 376 págs.

CHAUNU, P.: *L'Espagne de Charles-Quint*. París, 1974.

CHEJNE, A. G.: "La literatura aljamiada", en *Historia de la España Musulmana*. Madrid, Ed. Cátedra, 1987, págs. 342-362.

DAGORN, R.; LOSADA, T. Y VILLUENDAS, M. V.: "Un nuevo fondo de manuscritos árabes fragmentarios de la Biblioteca Nacional de Madrid", en *Al-Andalus* núm. 42. Madrid, 1977, págs. 123-166.

DÍAZ GARCÍA, A.: *El dialecto árabe hispánico y el "Kitāb fī Laḥn al-'āmmah" de Ibn Hišām al-Lajmī*. Granada, resumen de Tesis Doctoral, 1973.

DOMÍNGUEZ ORTIZ, A.: *El Antiguo Régimen: Los Reyes Católicos y los Austrias*. Historia de España Alfaguara III, Madrid, Alianza Editorial, 1973, 488 págs.

DOMÍNGUEZ ORTIZ, A.: *Felipe IV y los moriscos*. MEAH, VIII, núm. 8, 1959.

DOMÍNGUEZ ORTIZ, A.-VINCENT, B.: *Historia de los moriscos. Vida y tragedia de una minoría*. Madrid, Revista de Occidente, 1978, (n.e. Madrid, Alianza Editorial, 1985), 313 págs.

DOZY, R.: *Supplement aux dictionnaires arabes*, 1881. E.-J. Brill y Maisonneuve, París-Leiden (reed. 1927 y ss), 2 vols.

DOZY, R. y ENGELMANN, W. H.: *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*. Leiden, 1869.

DRAE= *Diccionario de la Real Academia Española*. Vigésima ed. 1984, 2 vols.

EGUÍLAZ Y YANGUAS, L.: *Estudio sobre el valor de las letras árabes en el alfabeto castellano y reglas de lectura*. Madrid, 1875.

EGUÍLAZ Y YANGUAS, L.: *Glosario etimológico de las palabras españolas de origen oriental*. Granada, 1886.

EPALZA, M. de: "Trabajos actuales sobre la comunidad de moriscos refugiados en Túnez, desde el siglo XVII a nuestros días", en GALMÉS DE FUENTES, A., 1978, págs. 427-446.

EPALZA, M. de: "Arabismos en el manuscrito castellano del morisco tunecino Aḥmad al-Ḥanafî", en *Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes*. Oviedo-Madrid, Univ. de Oviedo-Ed. Gredos, 3 vols., I y II, 1985; III, 1987. Vol. II, 1985, págs. 515-528.

EPALZA, M. de: "Un manuscrito normativo árabe y aljamiado: Problemas lingüísticos, literarios y teológicos de las traducciones moriscas", en TEMIMI, A. (ed.): *Actes de la première Table Ronde du hybridisme linguistique et univers discursif*. Túnez, Centre de Recherches en Bibliothéconomie et Sciences de l'Information, 1986, págs. 35-45 (trad. árabe 39-47).

EPALZA, M. de: "Caracterización del exilio musulmán: la voz de mudéjares y moriscos", en *Destierros Aragoneses. I. Judíos y Moriscos*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1988, págs. 217-228.

EPALZA, M. de: "A modo de introducción. El escritor Ybrahim Taybili y los escritores musulmanes aragoneses", en BERNABÉ PONS, L. F.: *El Cántico islámico del morisco hispanotunecino Taybili*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1988, págs. 5-26.

EPALZA, M. de: *Los moriscos antes y después de la expulsión*. Madrid, MAPFRE (col. "El Magreb"), 1992, 312 págs.

EQUISOAIN LÓPEZ, P.: "El calco fonético en los textos aljamiados: el poema de Yusuf", en *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos* núm. 23, 1985-86, págs. 257-288.

FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, M. J.: "Análisis formal y comparado de un relato

aljamiado-morisco", en *Al-Qanṭara: Revista de Estudios Arabes* vol. IX, Fasc. 1, Madrid, 1988, págs. 101-119.

FLEISCH, H.: *Traité de philologie arabe, I.* Beirut, Imprimerie Catholique, 1961.

FLORIANO, L.: "Algunos problemas del léxico jurídico en la literatura aljamiado-morisca", en GALMÉS, 1978, págs. 373-398.

FONTENLA BALLESTA, S.: "Nuevo dinar nazarí", en *Gaceta Numismática* núm. 103, Barcelona, 1991, págs. 37-38.

FORNEAS BESTEIRO, J. M.: "Sobre los Banū Ḥawṭ Allāh (=Ḥawṭella) y algunos fenómenos fonéticos del árabe levantino", en *Al-Andalus* núm. 32. Madrid, 1967, págs. 445-457.

FUERCH, M. A.: *Tratado jurídico: Edición crítica y estudio del manuscrito aljamiado-morisco inédito 4987 de la Biblioteca Nacional de Madrid.* Dissertation Abstracts International, mayo de 1983, v. 43 (11), pág. 3615A.

GALMÉS DE FUENTES, A.: *Dialectología mozárabe* (prólogo de Rafael Lapesa), Madrid, Ed. Gredos, 1983, 380 págs.

GALMÉS DE FUENTES, A.: "Interés en el orden lingüístico de la literatura española aljamiado-morisca", en *Actes du X Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes.* Strasbourg, 1962, París, Klincksieck, 1965, Vol. II págs. 527-546.

GALMÉS DE FUENTES, A.: *El Libro de las batallas. Narraciones épico-caballerescas.* 2 vols. Colección de literatura española aljamiado-morisca. Madrid, Ed. Gredos (CLEAM núm. 2), 1975, 355 y 318 págs. respectivamente.

GALMÉS DE FUENTES, A.: "Características literarias de los escritos

aljamiado-moriscos", en *II Jornadas Internacionales de Cultura Islámica: "Aragón vive su historia" (Teruel, 1988)*, Madrid, Eds. Al-Fadila, Instituto Occidental de Cultura Islámica, 1990, págs. 193-200.

GALMÉS DE FUENTES, A.: "Lengua y estilo en la literatura aljamiado-morisca", en *Nueva Revista de Filología Hispánica* vol. 30 (2), 1981, págs. 420-440.

GALMÉS DE FUENTES, A.: "Unos textos aljamiados de Valencia y las transliteraciones de los mozarabismos", en *Cuadernos de Filología. Studia Lingüistica Hispanica* núm. 2, 1981, págs. 75-90.

GALMÉS DE FUENTES, A.: "El dialecto mozárabe de Toledo y sistema de transliteración de aljamiado mozárabe", en *Al-Andalus* núm. 42 (1), 1977 págs. 183-206.

GALMÉS DE FUENTES, A.: *Historia de los amores de Paris y Viana*. Madrid, Ed. Gredos (CLEAM núm. 1), 1970, 350 págs.

GALMÉS DE FUENTES, A.: "Influencias sintácticas y estilísticas del árabe en la prosa medieval castellana", en *Boletín de la Real Academia Española*. Madrid, XXXV (1955), págs. 213-275, 415-451; XXXVI (1956), 65-131, 255-307.

GALMÉS DE FUENTES, A.: *Actas del Coloquio Internacional de Literatura Aljamiada y Morisca (Oviedo, 1972)*. Madrid, Ed. Gredos (CLEAM núm. 1), 1978.

GALMÉS DE FUENTES, A.: "La literatura aljamiado-morisca como fuente para el conocimiento del léxico aragonés", en *Serta Philologica F. Lázaro Carreter*. Madrid, Cátedra, 1983, vol. I págs. 231-237.

GALMÉS DE FUENTES, A.: "La lengua española de la literatura aljamiado-morisca como expresión de una minoría religiosa", en *Revista española de Lingüística*. Madrid, XVI, 1 (1986), págs. 21-38.

GARCÍA ARENAL, M.: *Los moriscos*. Madrid, Editora Nacional, 1975, 318 págs.

GARCÍA DE DIEGO, V.: *Manual de dialectología española*. Madrid, Instituto de Cultura Hispánica, 1978.

GARCÍA DE DIEGO, V.: *Etimologías españolas*. Valencia, Ed. Aguilar, 1964.

GARCÍA GÓMEZ, E.: "Romancismos de Ibn Quzmān explicados por el poeta", en *S.I.* núm. 28, págs. 63-77.

GARCÍA GÓMEZ, E.: *Las jarchas romances de la serie árabe en su marco. Edición en caracteres latinos, versión española en calco rítmico y estudio de 43 moaxajas andaluzas*. Barcelona, Seix Barral, 1975.

GARULO, T.: "Aragonesismos de origen árabe en Andalucía", en *Archivo de Filología Aragonesa XXX-XXXI*. Institución "Fernando el Católico", C.S.I.C., de la Excma. Diputación Provincial de Zaragoza, págs. 143-171.

GONZÁLEZ PALENCIA, A.: *Los mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII*. Madrid, C.S.I.C., 1926-30, 4 vols.

GONZÁLEZ PALENCIA, A.: "Noticia y extractos de algunos manuscritos árabes y aljamiados de Toledo y Madrid", en *Miscelánea de Estudios y Textos Arabes*. Madrid, 1915, págs. 115-145.

GRANJA, F. DE LA: "Fiestas cristianas en al-Andalus (materiales para su estudio)", I, "Al-Durr al-Munazzam de al-'Azafî", en *Al-Andalus* núm. 34, Madrid, 1969, págs. 1-53.

GRANJA, F. DE LA: "A propósito del nombre Moḥammad y sus variantes en Occidente", en *Al-Andalus* núm. 33, Madrid, 1968, págs. 231-240.

GRIFFIN, D. A.: "Los mozarabismos del "Vocabulista" atribuido a R. Marti", en

Al-Andalus núm. 23, Madrid, 1958, págs. 251-337; núm. 24 (1959) págs. 333-380 y núm. 35 (1960) págs. 93-169.

GUILLÉN ROBLES, F.: *Catálogo de los manuscritos árabes existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid*. Madrid, Imprenta de Manuel Tello, 1889.

H.A.G.F.: *Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes*. Oviedo-Madrid, Universidad de Oviedo-Ed. Gredos, 3 vols. I y II, 1985; III, 1987.

HARVEY, L. P.: "Un manuscrito aljamiado en la Biblioteca de la Universidad de Cambridge", en *Al-Andalus* núm. 23, 1. Madrid, 1958, págs. 49-74.

HARVEY, L. P.: "Crypto-Islam in sixteenth century Spain", en *Actas del Primer Congreso de Estudios Arabes e Islámicos (Córdoba 1962)*. Madrid, Comité Permanente del Congreso de Estudios Arabes e Islámicos, 1964, págs. 163-178.

HARVEY, L. P.: "A Morisco Prayer-Book in the British Museum: Ms. 0.6640. Press Mark: 30. B.A.", en *Al-Andalus* núm. 29, 2. Madrid, 1964, págs. 373-376.

HARVEY, L. P.: "El mancebo de Arévalo y la tradición cultural de los moriscos", en GALMÉS DE FUENTES, A. (dir.): *Actas del Coloquio Internacional de Literatura Aljamiada y Morisca (Oviedo, 1972)*. Madrid, Ed. Gredos, 1978, págs. 20-41.

HARVEY, L. P.: "Pan-Arab sentiment in a late (A.D. 1595) Granadan text: British Library ms. Harley 3507", en *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos* núm. XXIII. Madrid, 1985-86, págs. 223-233.

HARVEY, L. P.: "A Second Morisco Manuscript at Washam College, Oxford: A 18.15", en *Al-Qanṭara* núm. X,1. Madrid, 1989, págs. 257-272.

HARVEY, L. P.: "Límite de los intercambios culturales", en *Actas de las I*

Jornadas de Cultura Islámica. Toledo 1987: Al-Andalus, ocho siglos de Historia. Madrid, 1989, págs. 89-94.

HEGYI, O.: "Observaciones sobre el léxico árabe en los textos aljamiados", en *Al-Andalus* núm. 43 (2), 1978, págs. 303-321.

HEGYI, O.: "El uso del alfabeto árabe por minorías musulmanas y otros aspectos de la literatura aljamiada, resultantes de circunstancias históricas y sociales análogas", en GALMÉS (dir): *Actas del Coloquio Internacional de Literatura Aljamiada y Morisca (cit.)*, págs. 147-164.

HERMOSILLA LLISTERRI, M. J.: "Dos glosarios de Corán aljamiado", en *Anuario de Filología* núm. 9, 1983, págs. 117-149.

HERMOSILLA LLISTERRI, M. J.: "Una versión inédita del Kitab Bad Al-Jalq wa-Qisas Al-Anbiya en ms. LXIII de la Junta", en *Al-Qanṭara. Revista de Estudios Arabes* núm. 6(1-2), 1985, págs. 43-77.

HERMOSILLA LLISTERRI, M. J.: "Corán 102, según el ms. 47 j", en *Anuario de Filología* núm. 12, 1986, págs. 37-43.

HERMOSILLA LLISTERRI, M. J.: "Una versión aljamiada del Corán, 58, 1-3", en *Al-Qanṭara* núm. 4. Madrid, 1983, págs. 423-427.

HERMOSILLA LLISTERRI, M. J.: "Dos obras de materia religiosa en poder de moriscos valencianos", en *Al-Qanṭara* núm. 4. Madrid, 1983, págs. 23-56.

HERMOSILLA LLISTERRI, M. J.: "El original árabe de un cuento morisco", en *Al-Qanṭara*, núm. 7. Madrid, 1986, págs. 273-286.

HOENERBACH: "Los moriscos a la luz de sus documentos", en GALMÉS (dir): *Actas del Coloquio Internacional de Literatura Aljamiada y Morisca (cit)*, págs. 49-106.

IBN CHAMAA: *El libro que trataba de las ventas, CCCLXXXVIII.*

IBN JACHU: *Fragmento de un tratado sobre el matrimonio, CCCLVI-7.*

IBRAHIM, T.: "Adiciones a la numismática de los taifas de Šarq al-Andalus (404-478/1013-1085)", en *Gaceta Numismática* núm. 103, 1991, págs. 27-36.

JIMÉNEZ JURADO, M. I. y LÓPEZ ARRIBAS, J.: "Dos documentos sobre moriscos de Almería: los especieros y una carta de dote", en *Anaquel de Estudios Arabes* núm. 2. Revista del Depto. de Estudios Arabes e Islámicos de la Facultad de Filología de la Univ. Complutense de Madrid, 1991, págs. 227-236.

JORDAN, J. y MANOLIU, M.: *Manual de lingüística románica* (2 vols.). Madrid, Ed. Gredos, 1972.

KONINGSVELD, P. Sj. van: *The Latin-Arabic glossary of the Leiden University Library*. Leiden, New Rhine Publishers, 1977.

KONTZI, R.: "Características lingüísticas de la literatura aljamiada", en *II Jornadas Internacionales de Cultura Islámica: "Aragón vive su historia". (Teruel, 1988).* Madrid, Al-Fadila (Instituto Occidental de Cultura Islámica), 1990, págs. 201-211.

KONTZI, R.: "Problemas de la edición de textos aljamiado-moriscos", en *Nueva Revista de Filología Hispánica* vol. 30 (1), 1981, págs. 104-126.

KONTZI, R.: "La literatura aljamiada: la literatura de los últimos muslimes de España", en *Awrāq* núm. 1. Madrid, 1978, págs. 46-54.

KONTZI, R.: "Calcos semánticos en textos aljamiados", en GALMÉS, 1978, págs. 315-336.

KONTZI, R.: "Observaciones acerca del fragmento 41.1 de la Biblioteca de la Junta.-Allah: Gua-ldahu / Bi-lehi", en *Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes II*. Oviedo-Madrid, Univ. de Oviedo-Ed. Gredos, 1985, págs. 529-545.

KUHNE, R.: Una versión aljamiada del 'Secreto de Hipócrates'", en *Sefarad* núm. 46 (1-2), 1986, págs. 253-269.

LABARTA, A.: "Inventario de los documentos árabes contenidos en procesos inquisitoriales contra moriscos valencianos conservados en el Archivo Histórico Nacional de Madrid (Legajos 548-556)", en *Al-Qanṭara* núm. 1-2, 1980, págs. 115-164.

LABARTA, A.: "Sobre la mal llamada "carta aljamiada granadina", en *Al-Qanṭara: Revista de Estudios Arabes* vol. 9 (1), 1988, págs. 137-149.

LABARTA, A.: "Los libros de los moriscos valencianos", en *Awrāq* núm. 2. Madrid, 1979, págs. 72-90

LABARTA, A.: "Cinco documentos árabes de los moriscos valencianos", en *Awrāq* núm. 3. Madrid, 1980, págs. 110-117.

LABARTA, A.: "Contratos matrimoniales entre moriscos valencianos", en *Al-Qanṭara* núm. 4. Madrid, 1983, págs. 57-87.

LABIB, G.: "El papel de la literatura aljamiada en la transmisión de algunos aspectos de la lengua árabe sobre el aragonés", en GALMÉS (dir): *Actas del Coloquio Internacional ...cit*, págs. 337-364.

LADERO QUESADA, M. A.: *Los mudéjares de Castilla en tiempo de Isabel I*. Valladolid, 1969.

LAGARDÈRE, V.: "Moulins d'Occident musulman au Moyen Age (IX au XV siècles): al-Andalus", en *Al-Qantara* núm. 12, 1991, págs. 59-118.

LAPESA, R.: *Historia de la Lengua Española* (prólogo de R. Menéndez Pidal). Madrid, Ed. Gredos, 1986, 690 págs.

LAPEYRE, H.: *Géographie de l'Espagne morisque*. Oarús, SEUPEN, 1959.

LATHROP, T.A., con la colaboración de GUTIÉRREZ CUADRADO, J.: *Curso de gramática histórica española*. Barcelona, Ariel, 1984, 387 págs.

LEYDA y DAMIA, J.M. y DOMENECH BELDA, C.: "Colección de monedas hispano-árabes de Sharq al-Andalus", en *Gaceta Numismática* núm. 103, Barcelona, 1991, págs. 17-22.

LOPES, D.: "Trois faits de phonétique historique arabico-hispanique", en *Actes du XIV Congrès International des Orientalistes* (Albiers, 1905), París, III, págs. 242-64.

LOPES, D.: *Textos en aljamia portuguesa. Estudio filológico e histórico*. Lisbon, 1897 (nueva ed. Lisboa, Imprenta Nacional, 1940; reed. 1987).

LÓPEZ BARALT, L. y NARVÁEZ, M. T.: "Estudio sobre la espiritualidad popular en la literatura aljamiado-morisca del siglo XVI", en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* núm. 36. Universidad de Puerto Rico. Río Piedras, 1981, págs. 17-51.

LÓPEZ Y LÓPEZ, A. D.: (Edición, traducción y estudio con glosario): *Kitāb fī tartīb awqāt al-ġirāsa wa-l-maġrūsāt: un tratado agrícola andalusí anónimo*. Granada, C.S.I.C., Escuela de Estudios Arabes, 1990, 410 págs.

LÓPEZ MORILLAS, C.: "Aljamiado *desyerrar* "errar", y el prefijo *des*-intensivo en el nordeste peninsular", en *Homenaje a Josep Roca-Pons*. Montserrat, Abadía de Montserrat, 1991, págs. 205-221.

LÓPEZ MORILLAS, C.: "Aljamiado Literature", en *Language Studies* núm. 50

(1988-89), págs. 302-305.

LÓPEZ MORILLAS, C.: "Hispano-Semitic Calques and the Context of Translation", en *Bulletin of Hispanic Studies*, vol. 67 (2), abril de 1990, págs. 111-128.

LLORENTE, A.: "Fonética y fonología andaluza", en *R.F.E.* XLV, 1962.

MAKKI, M. A.: "Ensayo sobre las aportaciones orientales en la España musulmana y su influencia en la formación de la cultura hispanoárabe", en *R.I.E.I.* núm. 9-10, págs. 65-231 y 11-12, págs. 7-140 respectivamente.

MARTÍNEZ RUIZ, J.: *Inventarios de bienes moriscos en el reino de Granada (siglo XVI). Lingüística y civilización*. Madrid, C.S.I.C., 1972.

MARTÍNEZ RUIZ, J.: "Léxico granadino del s. XVI", en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XVIII, 1962, págs. 136-192.

MARTÍNEZ RUIZ, J.: "Léxico de origen árabe en documentos granadinos del s. XVI", en *Revista de Filología Española*, XLVIII, 1965, págs. 121-133.

MARTÍNEZ RUIZ, J.: "Un nuevo texto aljamiado: el recetario de sahumerios en uno de los manuscritos árabes de Ocaña", en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* núm. 30. Madrid, 1974, págs. 3-17.

MARTÍNEZ RUIZ, J.-ALBARRACÍN NAVARRO, J.: " L i b r o s á r a b e s , aljamiado-mudéjares y bilingües descubiertos en Ocaña (Toledo, 1969)", en *Revista de Filología Española* núm. 55. Madrid, 1972-73, págs. 63-65.

MARUGÁN GUÉMEZ, M.: *Estudio lingüístico del refranero dialectal andalusí de Ibn Asim*. Tesis doctoral leída en el Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense, Madrid, 1992 (inédita).

MENÉNDEZ PIDAL, R.: *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*, (octava ed., según la tercera, muy corregida y adicionada), Madrid, Espasa Calpe, 1976.

MILLAS VALLICROSA, J.: "Notes semitiques. Cedulets en aráb vulgar d'origen aragonés", en *Estudis universitaris catalans 12* (1927) 59.

NAVARRO, M. A.: (Ed., traducción y notas): *Risāla fī awqāt al-sana: un calendario anónimo andalusí*. Granada, C.S.I.C., Escuela de Estudios Arabes, 1990, 284 págs.

NAVARRO TOMAS, R.: *Manual de pronunciación española*. Madrid, C.S.I.C., Instituto "Miguel de Cervantes", 1982, 326 págs.

NEUVONEN, E. K.: *Los arabismos del español en el siglo XIII*. Helsinki-Leipzig, 1941.

OLIVER ASIN, J.: *En torno a los orígenes de Castilla. Su toponimia en relación con los árabes y los bereberes*. Madrid, Real Academia de la Historia, 1974.

PERES, H.: "L'arabe dialectal en Espagne musulmane aux X et XI siècles", en *Melanges W. Marçais*. París, 1950, págs. 289–300.

M. B. H. RADHI: "Un manuscrito de origen andalusí sobre tema bélico", en *Anaquel de Estudios Arabes* núm. 2. Revista del Dpto. de Estudios Arabes e Islámicos de la Facultad de Filología de la Univ. Complutense de Madrid, 1991.

REGLÁ, J.: *Estudios sobre los moriscos*, 2 ed., Valencia, 1971.

RUIZ MARTÍN, F.: "Movimientos demográficos y económicos en el Reino de Granada", *Anuario de Historia Económica y Social, I*, 1968.

SALVADOR, G.: "Aragonesismos en el dialecto andaluz", en *Archivos de Filología Aragonesa*, IV, 1953, págs. 143-164.

SAMSÓ, J.: "Sobre la voz >*kanîsa*< en el haz dialectal hispanoárabe (con una digresión en torno a "mezquita"), en *Al-Andalus* núm. 43, Madrid, 1978, págs. 209-220.

SÁNCHEZ ÁLVAREZ, M.: "La lengua de los manuscritos aljamiado-moriscos como testimonio de la doble marginación de una minoría islámica", en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, vol. 30 (2), 1981, págs. 441-452.

SÁNCHEZ ÁLVAREZ, M.: "Sobre los usos de (ARTÍCULO + POSESIVO + SUSTANTIVO) y (POSESIVO + SUSTANTIVO) en la literatura aljamiada", en *Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes... cit.* Oviedo, 1987: III, págs. 691-701.

SCHIAPARELLI, C.: *Vocabulista in arabico, publicato per la prima volta sopra un codice della Biblioteca Riccardiana di Firenzi*. Florencia, Le Monnier, 1871.

SECO DE LUCENA, L.: *Documentos arábigo-granadinos*. Edición crítica del texto árabe y traducción al español con introducción, notas, glosarios e índices. Madrid, Publicaciones del Instituto de Estudios Islámicos, 1961.

SECO DE LUCENA, L.: *Documentos I-II, en Al-Andalus VIII-IX* (años 1943-44).

SECO DE LUCENA, L.: "Un nuevo texto en árabe dialectal granadino", en *Al-Andalus* núm. 20, Madrid, 1955, págs. 154-165.

SECO DE LUCENA, L.: *Documentos árabes granadinos*. Madrid, Instituto Egipcio.

SEYBOLD, D. F.: *Glossarium Latino-Arabicum*. Berlin, Felber, 1900.

SIMONET, F.: *Historia de los mozárabes de España deducida de los mejores y más auténticos testimonios de los escritores christianos y árabes*. Madrid, 1897. Memorias de la Real Academia de la Historia XIII.

SIMONET, F.: *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes, precedido de un estudio sobre el dialecto hispano-mozárabe*. Madrid, 1888. Amsterdam, Oriental Press, 1967.

SIMONET, F.: *Descripción del reino de Granada bajo la dominación de los naseritas sacada de los autores árabes y seguida del texto inédito* Mi'yár al Ijtiyár *de Mohammed Ebn Aljathíb*. Madrid, 1860.

STEIGER: *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano*. Madrid, 1932.

TERÉS SÁDABA, E.: "Sobre el nombre árabe de algunos ríos españoles", en *Al-Andalus* núm. 41, 1976a, págs. 409-443.

TERÉS SÁDABA, E.: "Notas sobre el topónimo "Almadén", en *Al-Andalus* núm. 41, 1976, págs. 225-234.

TERÉS SÁDABA, E.: "La voz árabe "al-wādî" reflejada en documentos latinos y romances", en *Al-Andalus* núm. 42, 1977, págs. 25-59.

TERÉS SÁDABA, E.: *Materiales para el estudio de la toponimia hispanoárabe. Nómina Fluvial*. Tomo I. Madrid, C.S.I.C., Instituto de Filología, Dpto. de Estudios Arabes, 1986, 519 págs.

TERÉS SÁDABA, E.: (Ed. J. Aguadé, C. Barceló y F. Corriente): "Antroponimia hispanoárabe (Reflejada por las fuentes latino-romances)", en *Anaquel de Estudios Arabes* núm. 2. Revista del Dpto. de Estudios Arabes e Islámicos de la Facultad de Filología de la Univ. Complutense de Madrid,

1991, págs. 129-186.

TORRES PALOMO, María P.: *Bartolomé Dorador y el árabe dialectal andaluz*. Resumen Tesis Doctoral leída en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada, 1971, 57 págs.

VALLVÉ BERMEJO, J.: "La división territorial en la España musulmana". II. "La Cora de Tudmîr (Murcia)", en *Al-Andalus* núm. 37, 1972, págs. 145-189.

VALLVÉ BERMEJO, J.: "Un privilegio granadino del siglo XIII", en *Al-Andalus* núm. 29, 1964, págs. 233-242.

VÁZQUEZ-HERRERA, C. y N.T.: "Arabismos en el castellano de la medicina y farmacopea medievales...", en *Cahiers de linguistique hispanique médievale, 6,7,8,10*. 1981.

VERNET, J.: "Toponimia arábiga", en *Enciclopedia Lingüística Hispánica*. Madrid, I, 1959, págs. 561-578.

VESPERTINO RODRÍGUEZ, A.: "Aspectos semánticos en la literatura española aljamiado-morisca", en VARVARO, A. (ed.): *XIV Congresso Internazionale di linguistica e filologia romanza: Atti, V*. Nápoles; Amsterdam: Macchiaroli; Benjamins, 1981, 741 págs.

VESPERTINO RODRÍGUEZ, A.: "Contribución de los textos aljamiado-moriscos al estudio del léxico aragonés", en *Archivo de Filología Aragonesa* núm. 36-37, 1985, págs. 63-77.

VIGUERA MOLINS, María J.: "Dos nuevos documentos árabes de Aragón", en *Aragón en la Edad Media, IV*, 1981, págs. 235-261.

VIGUERA MOLINS, María J.: "Cuentas aljamiadas de Joan Meçod (Almonacid de la Sierra, s. XVI)", en *Homenaje al Prof. J. Martínez Ruiz*. Granada,

Universidad, 1991, págs. 129-141.

VIGUERA MOLINS, María J.: *Aragón musulmán. La presencia del Islam en el valle del Ebro*. Zaragoza, Mira Editores, 1988.

VINCENT, B.: *Les bandits morisques en Andalousie au XVI siècle*. Revue d'Histoire Moderne et Contemporaine, 1974.

WRIGHT, W.: *A grammar of the Arabic Language*. Cambridge University Press, 1859-62.

ZAMORA VICENTE, A.: *Dialectología española*. Madrid, Ed. Gredos, 1985.

7. APÉNDICES DOCUMENTALES

7.1. DOCUMENTOS TRANSCRITOS CON GRAFEMAS ÁRABES DE IMPRENTA*

*Se ha realizado la transcripción respetando en todo momento la forma original de los documentos, que se reproducen literalmente.

DOCUMENTO I

١ بسم الله الرحمن الرحيم . صلى الله على سيدنا محمد الكريم.
٢ خطبة صداق وصداق بكر يزوجها ابوها
٣ الحمد لله الذى أحلّ بنعمته النكاح. وحرّم بحكمته السفاح.
٤ ورفع عنا الحرج فى دينه والجناح. حمدا يستمر على
٥ تعاقب المسآء والصباح. وصلى الله على سيدنا
٦ محمد رسوله الداعى الى الفلاح والنجاح. وعلى آله
٧ وصحابه أولى الفضل والنهى والصلاح.
٨ وبعد فان هذا ما اصدق الشاب الأجل فلان بن فلان
٩ الفلانى زوجه فلانه بنت فلان الفلانى أصدقها على بر
١٠ كة الله تعلى ويمنه وحسن توفيقه وعونه مائة
١١ مثقال واحده من الفضة الخالصة المباركة العشرية
١٢ الصرف الجارية الآن ببلاد المسلمين حرسها اللّه نقدا
١٣ وكالئا النقد من ذلك لجهاز المنكحة المذكورة و
١٤ مصاح أمور البنآء عليها عشرة مثاقيل حالّه على النكاح
١٥ المذكور ولازمه لدمّته وماله الى ان يبرأ منها
١٦ بالواجب والكالى ساير العدد المذكور وذلك
١٧ تسعون مثقالا من الصفه المذكورة مؤخره
١٨ عن النكاح المذكور وموجلاه عليه الى انقضا عا
١٩ مين اثنين من تاريخ هذا الصداق. تزوجها بكلمة اللّه
٢٠ تعلى وإذنه وعلى سنة نبيه محمد صلّى اللّه عليه
٢١ وسلّم ولتكون عنده بامانة اللّه تعلى. وبما اخذه
٢٢ جلّ جلاله للزوجات المسلمات على ازوجهن من
٢٣ أمن وامان. وامساك بمعروف او تسريح باحسان.

٢٤ فعليه ان يحسن صحبتها ويجمل بالمعروف عشرتها
٢٥ جهْدَه كما أمره الله تعلى وله عليها من حسن
٢٦ الصحبه وكريم المباعلة والعشرة مثل ذلك ودرجة
٢٧ زائدة. أنكحه اياها أبوها فلان بن فلان وهى
٢٨ بكر فى حجره وولاية نظره بالغ فى سنها صحيحة
٢٩ فى جسمها وعقلها خلو من الزوج والعدَّة بما
٣٠ ملّكه الله عزَّ وجلَّ من أمرها وجعل بيده من إنكا
٣١ حها. شهد على الناكح فلان بن فلان والمنكِح فلان
٣٢ بن فلان الذكورين بالمذكور عنهما عرفهما وهما بحال
٣٣ الصحّة وجواز الامر وذلك فى شهر كذا من سنة كذا.
٣٤ وان كانت فيه سياقة قلت بعد قولك الى
٣٥ انقضآء عامين اثنين من تاريخ هذا الصداق وساق.

DOCUMENTO II

١ فصل فى اصول فقه الوثايق وصفة الموثّق والمتعاقدَين قال مَلِك
٢ رضى الله عنه لا يكتب العقود بين الناس إلاّ عالم بها
٣ عدل في نفسه مامون عليها لقول الله تعلى
٤ وَليكتُب بينكم كاتب بالعدل. ويعتبر فى الموثّق
٥ عشر خصال .... ى واحده منها لم يجز ان يكتبها
٦ وهى ان يكون مسلما عاقلا م..ئبا للمعاصى سميعا
٧ متكلّما يقظا عالما بفقه الوثايق ومن اللحن سالما
٨ وان تصدر عنه بخط بيّن يُقرء بسرعه وسهوله
٩ والفاظ بيّنه غير مختلّة ولا مجهولة. ولك
١٠ ان تقول ثمانى خصال فتجل عوض العقل وا
١١ لاسلام واجتناب المعاصى عدلا لان حدّ العداله

١٢ اجتناب الكباير وتوقّى الصغاير ولا يفعل
١٣ ذلك الا مسلم عاقل.
١٤ ويعتبر فى المتعاقدين تسع خصال
١٥ وهى ان يكونا عاقلين سالمى خاصه
١٦ السمع والبصر بالغين رشيدين حرّين عا
١٧ لمين بما تعاقدا فيه غير مكروهين على ذلك
١٨ ولا سكرانين ولا مرتدين ولا مفلسين وكلّ
١٩ ما أشهدا به على انفسهما فليس لوا
٢٠ حد منهما ان يحلّه إلا برضا صاحبه المزا
٢١ رعة والجعل قبل العمل والقراض والشركه
٢٢ والوكالة ما لم يخاصم الوكيل ثلاثة
٢٣ مجالس والوصايا وقبولها فى غير المرض
٢٤ والكرآء مشاهرةً او مساناه والابوين.

DOCUMENTO III

١ الحمد للّه
٢ قال ولا باس ان يخطب جماعة امراه مجتمعين
٣ ومتفرقين ما لم توافق احد منهم وتسكن اليه
٤ فان وافقت واحداً منهم وسكنت اليه لم يجز
٥ لغيره ان يخطبها حتى يعدل الاول عنها ويتركها
٦ فحينئذ يجوز لغيره ان يخطبها فان خطب على خطبته
٧ وعقد النكاح على ذلك وثبت عليه فُسِخَ نكاحه
٨ قبل الدخول بها وبعده ولها بعد الدخول المهر وعليها
٩ العِدّة وان فُسخ قبل الدخول فلا مهر ولا عدة عليها.
١٠ واذا كان ليتيمة وصى وولى فزوّجها قبل بلوغها
١١ ففيها ثلاث رويات احداها ان النكاح باطل والرواية

١٢ الاخرى أنه جائز فلها الخيار اذا بلغت فى فسخه او إقراره
١٣ والروايه الثالثة انها ان كانت بها حاجة ولها فى النكاح
١٤ مصلحة ومثلها تُوكئُ فالنكاح ثابت ولا خيار لها
١٥ فيه بعد بلوغها.
١٦ واذا اختلف الاولياء فى النكاح وهم فى القعود
١٧ سَواء نظر السلطان فى ذلك ولها ان تُفَوّض
١٨ عقد نكاحها الى من أحبّت منهم اذا استووا
١٩ فى القعود والفضل.

DOCUMENTO IV

١ الحمد للّه مانح أشتات الهبات ومسديها وفاتح أبواب الآمال البعيدة
٢ المنال ومُدنيها وجاعل البركات الطاهرة منوطة باتّباع أوامر هذه
٣ الشريعة الظاهرة واجتناب نواهيها حمدا يصل المنن بالمنن ويربط المواهب
٤ بالمواهب الذى انشا الانسان من نفس واحدة وجعل صفات العالم المحدث
٥ على قدمه شاهدة وجاد على الخلائق من نعماه وعواطف رحماه بأفضل صلة
٦ وأكرم عائدة وأوردهم من موارد لطفه كلّ عذب المشارب هو اللّه الذى
٧ لا اله إلا هو عالم الغيب والشهادة ومنهى عباده الى ما سبق فيهم من سابق
٨ الارادة وجاعلهم قسمين فمنتهٍ الى الشقاء ومنتهٍ الى السعادة لا اعتراض
٩ على حكمه الفصل وأمره الغالب تقدّس عن لحاق الحوادث والاغيار وتعالى عن
١٠ هواجس الخواطر وخطرات الأفكار ووسع الأكوان ظاهرها وباطنها
١١ باللطف الخفى والجود المدرار فشملت نعمته الهامية السحائب أوجد
١٢ العالم ليعبدوه والزمهم ان ينزّهوه ويمجدوه وعرّفهم وجوده الضرورى ولولاه
١٣ ما عرفوه ولا وحّدوه وخلقهم فى بطون أمهاتهم خلقا من بعد خلق فى ظلمات
الغياهب
١٤ شرع لنا الاسلام سبيلا واضحا وأطلع لنا من مراشده الباهره نورا لائحا
١٥ وبعث الينا نبيه الكريم رسولا أمينا وهاديا ناصحا فعرّفنا برسالته المستحيل

١٦ من الجائز والمحظور من الواجب والحمد لله الذى تنزّه فى عظمته وتوحّد
١٧ فى كبريائه وتعالى فى ملكه القديم وسلطانه الكريم فى أرضه وسمآئه
١٨ وأحاط علما باسباب كلّ أمره وأحواله وانبعاثه ومآله وابتدائه وانتهائه
١٩ وصور نوع الانسان بحكمته من الطين اللازب نحمده سبحانه
٢٠ على ما أجزل من إحسانه ونوّل من رفده ونسبّحه آناء الليل وأطراف النهار وإن
٢١ من شئ إلاّ يسبح بحمده ونعترف بأنّ كلّ عارفة ونعمة واكفة ومنه تالدة او
٢٢ طارفة فانّما هى من عنده ونبرأ من المجادلة والمناصب ونشكره عزّ وجهه
٢٣ على ما أسبغ من الانعام ونقرّ له بالوحدانية المنزهة عن الانتهاء والانصرام

DOCUMENTO V

١ ه الرحمن الرحيم. ثبت عندى. صلى اللّه على محمد نبيه واله وسلم تسليما.
٢ ....والتوفيق واليمن والسعاداه والبركة والنما والرفا والبنين والتعاون على الدنيا والدين واسعاد وقت انتج فيه زواج المتز
٣ ....على محمد خاتم النب... النبى المرسل حين اصطخب من الكفر وادى وأجواره وخطب من الباطل ... اعصاره وجعل روضا من ريا..
٤ ....بره ومنبره وعلى آله صلاتا يصدرهم بها روى من كوثره الطيبين الطاهرين خاتم النبيين وامام المتقين وسيد المرسلين ورسول رب
٥ ...ليما فقلنا الحمد للّه الذى بحمده يستفتح الكلام وبذكر احسانه ونشره يستفتح المواهب الجزيلة والاقسام ذى النور الباهر والعز القا..
٦ ...هر والعدل المتظاهر والعلم المحيط والرزق البسيط الذى اعتلى عل.. العباد وتنزه عن الصاحبة والاولاد ورفع السمآ فوقها بغير عماد
٧ ...لعى وله الاسما الحسنى امر بالنكاح وندب اليه ونهى عن الصفاح وعاقب عليه وخلق الدنيا على ذكر والانثى وخلق من المآ بشرا فجعله نسبا
٨ ....ربك قديرا اما بعد هذا ما اصدق يوسف بن يحيى الحريمل زوجه مريم بنت على مدين اصدقها على بركة اللّه تعلى ومنه ويمنه
٩ ...حسن توفيقه واكماله وذلك ثلاث مايه مثقالا ذهبا شرقية بلنسية رباعية من

الذهب الاحمر ضرب .الاندلس نقدا وكا..

١٠ ...د من ذلك مائة مثقالا ذهبا عرض لها بها كسوة لجهازها و.صاح البنآ لها وهى مقبوظه قبظه لها منه وليها محمد الفزنراني ليجاهزها

١١ ليه والكالى وجملته ماتين مثقلا ذهبا من الصفة المذكورة وهى موخرة عن النكاح المذكور موجلة عليه الى اقضآ حولين كاملين منذ

١٢ ...ذ الصداق ونحلت محبه بنت فراج بن شاكر لابنته مريم عند عقد نكاحها مع زوجها يوسف جميع ما حويته املاكها وظمته

١٣ ...وه المكاسب وانواع الفوايد بحصن مربيط واقطاره واحوازه بالبرين اثنين من جنات وكرماه واحقال وديار وثياب ومعون

١٤ ...تون وغير ذلك من جميع الاشاء مما قد حلّ حشى جميع الحقل من الارض البيضا الذى لها فى بن فريته اسطخصطه محبة المذكورة نفسها

١٥ ..م المذكورة فوق هذا وزوجها يوسف لوالدتها محبه بنفقتها وكسوتها وجميع موونتها طول حياتها فى دار البنآء نحلة صحيحة

١٦ ...بلغها وصرمتها من مالها وبان بها عن ملكها وصيرتها ملا وملكا لابنتها مريم وعل.. هذه النحلة انعقد النكاح ..ها وبسببها

١٧ ....لمة اللّه تعلى وعلى سنّة نبيه المصطفى محمد صلى اللّه عليه وسلّم و.تكون عنده بامانة اللّه العظيم وبالفرض المعلوم المسنون وبما اخذه

١٨ ....جات المسلمات عل. ازواجهن وبما امرهم به من امساك بمعروف او تسريح باحسان وشرط لها زوجها بعد ان ملك عصمة نكا..

١٩ ...يح. طاع لها بها والزم نفسه اياها طايعا متبرعا استجلابا لمودتها وتغنما لمسرتها ... الا يتزوج عليها ولا

٢٠ ....ولا يتخذ ام ولد فان فعل شا من ذلك فامرها بيدها ولا يغيب عنها غيبة متصلة قريبة ولا بعيدة طايعا او مكروها اكثر

٢١ ....هور الا فى سبيل الحج الى مكة بيت اللّه الحرام فان له فى ذلك مغيب عامين اثنين اذا علم ذلك من سقره قاصدا اليه فاصلا

٢٢ ....فقة والكسوة عليها خلال مغيبه فان زاد عل هذين الاجلين او احدهما فامرها بيدها والقول قولها عند المقتضى من اجليها

٢٣ ....يتها بحظرة شاهدين عدلى يعرفوانها انه غاب عنها اكثر مما شرطه لها ثم

يكون امرها بيدها ولها التلوم عليه ما شاءت لا يقطع تلومها
٢٤ ...رحلها من موطنها الى سواها من البلاد الا باذنها ورظاها فان فعل شا من ذلك فامرها بيدها وان طاعت له بالرحيل ثم سالته الرجعة فلم
٢٥ ...وم تسله ذلك الى انقضآ ثلاثون يوما فامرها بيدها ولا يمنعها من زيارة جميع اهلها من النسا وذوى محارمها من الرجال
٢٦ ... زيارتها فيما يحسن ويجمل من التزاور بين الاهلين فان فعل شا من ذلك فامرها بيدهاه ولا يظارها فى نفسها ولا فى شى من مالها
٢٧ ...فان فعل شا من ذلك فامرها بيدها وعليه ان يحسن صحبتها ويجمل بالمعروف عشرتها ... مثل ذلك وللرجال عليهن
٢٨ ...زيز حكيم انكحها اياه وليها محمد بن ا.. بكر الفزنرانى وهى يتيمة بكر فى ولاية نظره صحيحة فى جسمها وعقلها بعد ان استامرها فى
٢٩ ...ها بالنكاح المذكور زوجا وبما بذله لها مهرا عاجلا وآجلا واعلمها ان اذنها فى صماتها وان ذلك لازم لها فرظيه عند ذلك
٣٠ ...ك من ياتى اسمه بعد هذ ان شاء اللّه ممن حظر الاستيمار المذكور والصمات الموصوف وراها سافرة الوجه وعرفه.ا بالعين والاسم
٣١ ....ه وجواز الامر وان يشغّل يوسف لمذكور جميع الغلال من جميع مالها زوجه مريم ما دامت الزوجية بينهما دون ردى جسام لا يطالبه احد
٣٢ .. ولا بعد مماته وذلك كله فى العشر الاخر من شهر شوال عام ستة وتسعون وستمائة

DOCUMENTO VI

٦ عن الناكح المذكور وموجل علية الى انقضآء عامين اثنين اولها التاريخ هذا الصداق تزوجها بكلمة اللّه تبارك وتعالى
٧ ..م ولتكون عنده بامانة اللّه عزّ وجهه وبما اخذه اللّه واوجبه للزوجات المسلمات على ازواجهن المسلمين من امساك...
٨ .. لزوجته المذكورة على الطوع والتبرع بعد ان ملك عصمة نكاحها شروطا

الزم نفسه الوفآء بها استجلابا..

٩ ..سواها ولا يتسرّى معها ولا يتخذ ام ولد فان فعل شياء من ذلك فالداخلة عليها بنكاح او مراجعة طالق طلقه واحده

١٠ ...رها فى نفسها ولا فى اخذ شيا من ذى بال من مالها فان فعل شياء من ذلك فامرها بيدها ولا يغيب عنها غيبة

١١ ... من ستة اشهر إلا إن كان فى ادآء الحج الفريضة عن نفسه خاصّة الى بيت الله الحرام مكة حرسها

١٢ ..... من سفرة قاصدا نحوه مجريا عليها نفقتها وكسوتها وصرفها وسكنها كل ذلك من ماله طوال

١٣ .... كلاهما فامرها بيدها والقول قولها عند المنقضى من اجليها من امد المغيبتين بعد انّ تحلف فى بيتها

١٤ .....طه لها ثم يكون امرها بيدها ولا يرحلها من دارها حيث كانت وسكناها الا باذنها ورضاها

١٥ ..... ثم سألته الرجعة فلم .... ذلك الى انقضآء ثلاثين يوما فامرها بيدها وعليه مؤنة...

١٦ .....جميع اهلها من النسآء وذوى محارمها من الرجال فيما يحسن ويجمل من التزاور بين الاهلين والقرابتين...

١٧ لها لا يقطع تلومها شرطها بل هى آخذة فى الوقت وبعده وعليه ان يتقى الله فيها ويحسن ويجمل بالمعروف عشرتها..

١٨ ... وله عليها مثل ذلك من حسن الصحبة وجميل العشرة وإقالة العِثرة وصلاح ذات البين وزيادة درجة كما ذكره تبارك..

١٩ ...يهن درجة والله عزيز حكيم وتبقى على الناكح المذكور لزوجته المذكورة من كريم هديتها عجز النكاح المذكور من سياقها لها

٢٠ ....ومذابج حرير قيمة ماية شلدا وبوخة من حرير وثلاثة معجرين الواحد اصفر حرير واثنين من السما ابيض وبناقة خلخل

٢١ ...من فضة وقفيز قمح وكبش وأقتين .. الزعفران وحرزية كاملة جديدة كل ذلك برسم الحلول واللزوم التزم لذلك الناكح ووالده ابراهيم الْيَكُون

٢٢ ...فوق هذا التزم ابراهيم الْيَكُون المرحوم عند عقد النكاح المذكور جميع

امواله وذمته ليكون جميع ذلك أثبت وأنفذ لحق ابراهيم
٢٣ ...حه إياها بهذا المهر المسمى عاجلة وآجلة وكيلها ووليها والناظر لها والدها ابراهيم المذكور بما ملكه اللّه عليها من بضعها
٢٤ .. عذراء بالغ فى سنها صحيحة فى جسمها وعقلها خلو من الزوج وفى غير عدة منه شهد على .شهاد الناكح والمنكح المذكوران
٢٥ ..رفهما وهما بحال الصحة والجواز وذلك يوم السبت سبع يوما ماضى لشهر ابريل الموافق لشهر رجب الفرد فى العشر الاول ...
٢٦ .....ائة والامام لجماعة المسلمين برواطه لب بن ابراهيم بن لب الحمامى قيد_اسمه بخط يده ومحمد بن الفقيه على بن محمد الفرج الشه...
٢٧ ....شقراء ب.... سمع قراءة المهر وجميع ما ذكر فيه قيد شهادة بخط يده ..هادة محمد بن لب والشيخ المسمى البندن وحفيده محمد بن ابى خليل
٢٨ .... .بلدة بلجنسة والا... ببلدة رواطة على دا دُ عبد اللّه ومحمد بن سليمن البرهويذ ويوسف صاحب الاحكام ويوسف الؤرائى كونشلار ببلدة رواطة وبشهادة
٢٩ ... ابراهيم الزواوى ومسعود بن نجاح وعلى بن وليد الكرّاكن ومحمد بن حسن ومحمد بن عبد اللّه .. انت وسليمن .. فى جماعة المسلمين ببلدة لنبياق صعدهم ..
٣٠ ... من الجنس الجارى قديما بمدينة سرقسطه صرف كل مثقال ... يساوى شلدين اثنين من الفرود الجكاجية الجارية الان بارغون حين هذا التاريخ نقدا .... من ذلك عشرين مثقالا من الصفة
٣١ ..... وثبت بالواجب

DOCUMENTO VII

a

١ بسم اللّه الرحمن الرحيم بسم اللّه الرحمن الرحيم صلى اللّه على محمد ... تسليما
٢ ..حمد لله الذى خلق من الما بشرا فجعله نسبا وصهرا وكان ربك قديرا احمده
٣ على ما ندب اليه من محمود النكاح واشكره على ما نهى عنه من مذموم السفاح
٤ وصلى اللّه على محمد نبيه الهادى الى طريق الفلاح والنجاح وعلى اله وصحبه

٥ ما غار كوكب فى الافق ولاح. اما بعد فهذا ما اصدق به المَنْسابُه
٦ اَبَنْتَلَّذُ ؤُنرَّدُ يوسف فِلُّه دا ابراهيم داكُردُبَه اَشُمُلّار لَؤُنرَّذَ حُرّه أَبَنتلَّذَ
٧ مُسَه برجان كِتَه دا مَردُ مَريم فِلَّه دا احمد بسكينُه كال اللّه بارادُنا فَزالا
٨ الصدق شُبرا لَلبَرَكه دا اللّه تعلى اِشُغَرَسِيَه. اَكالُّه اش تاراش مِل اِتارازيانتُش
٩ مَرَبادِياش دامَنُه اِدابَّلَزَدُ لُدامَنُه دكالُّه يان لُش تارازيانتُش مَرَباذياش
١٠ لُش كُوَلاش اَرّاسايِذُ شُه الوَكل محمد بن يوسف بَّرَبَّرالَّرلَه بَّرَشُمَردُ
١١ الشُبارادِشُه اِفَزالا اَلبَرَن دالُّه اِدَلُه بُركِتُه. اِلُه اَبَّلَزَدُ فِنكنت لُش تاراش مِل
١٢ مَرَباديَاش اَسَغايَذُش دالكَشَّذُ شُبارادِشُّه دَكِيَ كُنبَّلِمِيانتُه داكُوَترُ اَنُّش
١٣ البّارانسِبِّيُه دالّه لَلتَرخ دا اَكاشتَه كرتَه كَشَّلَه كُن لَبَّلَبرَ دا اللّه تعلى اِشُبارا لَسُنَ
١٤ دا شُه النبى محمد الكريم اِكا شِيَه اَنت ال انفا دا اللّه تبارك وتَعَلَ اِيَشِكُمُه
١٥ .... عز وجهه اَلَش مُسلامَش شُبارا لُراش مَردُش لُش مُسلِماش داتانار
١٦ ... ؤُدالاشَر كُن يِيان شُبارال يا انكاتاما اذ اللّه تعلى انفارلا
١٧ ...يَه اِبُوانَه بازندَت جُشتُه شُبُّذار اَشِكُمُه مَنْدُ اللّه تعلى
١٨ ....لَّه شانبَلَنت داأكالُّه دابُوانَه كُنبَّنِيَه اِفارمُشَّه بازاندَت
١٩ ... . ؤُبَداسا الكَشَذُ شُبارادِشُّه اَشُمُلّار لَشُبارادِشَّه داشبُّواش
٢٠ ... لَفِرمِدُد دالكَشَّمِيانتُه كُنالَّه تَرَياندُلَه اَشُأمُر اِمَنتانِياندُلَه
٢١ .... كُنكا نُكشَرَ شُبارالَّه نِبّاراندَرَ مَدارا دافِلُّه شُبارالَّه
٢٢ ... اَلغُنَه دا أكالَّش شُفايتُه شِيَه انشُمَنُه دالَّه اِلانتَرَنت شُبارالَّه
٢٣ ... ؤُكُن راتُرنَمِيانتُه شِيَه بَّرتِدَ دال اِلَكتِبَه اِلَمَدارا دافِلُّه
٢٤ ...ش بُّرلَكرَ دا اللّه. اِكانُه لَنُواعَ انشُبّاراشُنَه نِه انبّاراندار
٢٥ .... ألغُ شِفَرَ كُشَّه ألغُنَه دا اَكالُّه شُفايتُه شيَه انشُمَنُه دالَّه
٢٦ ....شانتَرشا دالَّه أبشانتَمانت كُنتانيانت سارگه ؤُرّاذَرَذدُ
٢٧ .... مانت ؤُبُّرفُوارسَ دُكيارا كاإرَ داشُش كَمِنُش كاراسِيانت
٢٨ ....ش ماشاش شِنُه انبَّغَر لَلحج أدابداسِدُه بُّر شِماشمُه أمكه
٢٩ ... اللّه لَؤُنرَّذَ كر اَال انكالُّه دا اَبشانتَمانت تاراش اَنُّش
٣٠ ....ار شُبارا اَكاشتُش دُش بَّلَزُش ؤُالُنُه دالُّش الفايتُه شِيَه
٣١ ... دالَّه اِكانُلَمُذا داشُلُغَر شِن شُلاسانسِيَه اِشُأبَّغَنسَه

٣٢ .....سَ شُفايتُه شِيَه انشُمَنُه دالّه. اِش الّه وُباداسارَ أال
٣٣ ... اِلَمُدَرَ داشبُواش لا دامَندَرَ انكالَتُرنا اِنُه لَتُرنَرَ دالدِيَه
٣٤ ....دَرَ دَكِيَ تارانتَ دِيَش شُفايتُه دالّه شِيَه انشُمَنُه. اِشُبارال
٣٥ ....بّانْشَ داشُمُدَدَ دااِذَ اِدا بانِدَ شِيَه شُبارال.

b

١ اِكانُه لَدايِيادا دا باشِتَر أشُش بَّريانتاش دامُلاراش اِداشُش دابادَدُش
٢ وُنباراش انلُه كايا بُوانَه اِيا فارمُشُه دالباشِتَميانمتُه انتارالُش
٣ اِشُش بَّريانتاش نِلُش دايِيادا اَالُش دالّه شِفَرَ كُشَّه اَلغُنَه دااَكالُه شُفايتُه
٤ دالّه شِيَه. انشُمَنُه. اِيال اَشُبارال اَتاندارلُه انتُدُ لُكا لَبُّواشتُه كُندِسِيُن
٥ كانُه اَتَلّا شُه اَتاندِميانتُه شُكُندِسِيُن. وُبْلِغَ الكشَدُ شُبارادِشُه
٦ اَشُمُلّار لَشُبارادِشَّه لُه اَبَلَزَدُ داشُه الصدق شُبارا تُدُش شُش
٧ بِياناش شايانتاش وُمُيِيانتاش غَنَدُش وُبُّرغَنَر. كُشَّلَ اَالّه شُه اَلوَكيل
٨ الشُبارادِشُ اِيالّه اش مُسَه يِرجان جُش شُبِّرمِيَه داشُه انبَّرَ كِتَه دامَردُ
٩ اِشِناش دالِعِدَ دامُوارت دال كُنلُكا اللّه لا دِيُه انشائُرايَر داشُير
١٠ جانادَت اِبُّشُه انشُمَنُه دال دا بُدار فِرمَر اَكاشت كُشَّميانتُه
١١ شُباراالّه. فَزا تاشتامُنِيُه شُبارا لَتاشتِمُنَّنَسَه دالكشَّدُ يوس..
١٢ فِلُه دا ابراهيم دا كُردُبَه اِيال كُشَدُرْ محمد بن يوسف الكشتالَنُه
١٣ لُش شُبارادِشُش شُبارا شِماشمُش كُنلُكا شا دِمِيانتَ انكاشتَه
١٤ كُرتَه بُرالُش كِيان لُش كُنُسِيُه اِلُه وُيُه دالُش اِالُش اناشتَدُ داشَنا..
١٥ .يانبَّشَّدارُ فايتُه. فايتُه فُوا اَكاشتا الصدق دِيَه دا ...
١٦ كح دِيَش دالماش دااَسَفَر انالَنُه دا وُشُّسِيانتُش ...
١٧ فَزا تاشتامُنَّنَسَه شُباراالُه مَشتارا محمد دا فا.. ...
١٨ اِمحمد دا بَنُّش اِبَراهيم دا فاح اِمَشتارا أح..
١٩ اِمَشتارا عَبدَله دا بُشتِلُه اِمحمد دا كُشتَنَّراش

DOCUMENTO VIII

a

١ بسم اللّه الرحمن الرحيم صلى اللّه على محمد وآله وسلم تسليما
٢ لُؤَدُ شِيَه آكال كا فُرمُه دالَوَ بّاراشُنَه اِلَبُّشُه لِنَجا اِكُنشُغْرَجا اِياش
٣ شائُر بُّذارُشُه لُؤَمُشلُه شبارا لُكا كَلَمُه اَالُّه دالُلُئَذُ دال كَشَميانتُه
٤ الَغَرَداسامُش شُبرا لُكا ذاباذُ دالُّه دال دانواشتُه اِلَينِدِزيُن اِشَلبَسِيُن
٥ دا اللّه شِيَه شُبرا محمد شُالنَّبى ال غِيَذُر الكمِنُه دال غُيُه اِدالأكر..
٦ سِميانتُه اِشُبرا لُش شُيُش تَنتُ كُوَنتُ شا تَرَشبُّنْرَّن اشتارالَّش
٧ رّالُنْبَرَنتاش انلَش نُؤتاش آكُوَنتُه دا بُّواش آكاشتُه اش لُكا
٨ فَزا اَصِدَق كُنالُّه المَنسابُه اَبَنتَلَّذُ ؤُنرَّذُ عبدله فِلُّه دا ....
٩ جِغَنت دالَيلَّه دا بُشتِلُّه اَشُمُلار لَؤُنرَّذَ
١٠ حُرَّ اَبَنتَلَّذَ زُهْرَ فِلَّه دا عبدله جغَنت ...
١١ اِمُرَنتاش انلَيلَّه دا رّادازلَّه . فَزالا الَصِدَق شُبرا لَلبَركه
١٢ دا اللّه تعلى اِشُغَرَسيَه اكالُّه اش مِل مَرَبادِياش ...
١٣ يانتا انلَتِيارَّ دا كَشتِلَّه دال رّاى دُن انرِّكا
١٤ داَمَنُه اِداَبَّلَزَدُ لُذَمَنُه دااَكالُّه يان لُش سِيان مَرَبادِياش
١٥ لُش كوَلاش اَراسايذُ شُبَّذْرا دالَّه الشُبرادِشُّه .....
١٦ مَردُ ال شُبرادِتُه اِفَزالا اَلبَرَن دالُّه اِذَلُه بُّركِتُه اِلُؤَبَّلَزَدُ فِنكنت
١٧ دالُش نُواباسِيانتُش مَرَبادِياش اَسَغايَدُش
١٨ دِشُّه دَكِيَ كُنبِّلِميانتُه دا كُوَترُ اَنُّش. البارانسِبِّيُه .....
١٩ كرتَه كَشَلَه كُنلَبَّلَبرَ دا اللّه تعلى اِشُبرا ....
٢٠ محمد صلى اللّه عليه وسلم اِكا شِيا اَنتا ...
٢١ وتعلى اِيَشِكُمُه مَنْدُ اللّه عز وجل اَلَش ....
٢٢ لُراش مَردُش لُش مُسلِماش داتانار كُنيِيان .....
٢٣ شُبرال يا انكا تاما اَدَ اللّه تعلى انفارلا بُوانَه كُنْبَّنَّيُه
٢٤ نْدَت جشْتُه شُبُّذار اَشِكُمُه مَنْدُ اللّه تعلى اِيال
٢٥ دااَكالُّه دا بُوانَه كُنبَّنَّيَه اِفارمُشَه بازندَت

٢٦ ؤُبَداشا ال گشَدُ شُبرا دِشُّه اَشُمُلَّر لَشُبرادِشَّه
٢٧ كانشانُرايَه لَفِرمِتُت دال گشَمِيانتُه گُنالَّه ....

b

١ ...تانِيانْدُلَه اَشُبَّلَزار گُنكانُه گشَرَ شُبرالَّه گُنُترَ شِناش دالَّه نِبّارا
٢ ..... شُبرالَّه نِبّاراندارَ مَذارا دافِلُّه شُبرالَّه شِفَرَ گشَّه اَل غُنَه
٣ دا اَكاشتُه شُفايتُه دالَّه شِيَه انشُمَنُه اِلَئانتَرَنت شُبرالَّه گُن گشَمِيانتُه
٤ ؤُگُنتُرنَمِيانتُ شِيَه بَّرتِدَ دال اِلَگتِبَه اِلَمَذارا دافِلُّه شِيَن
٥ حُرَّش بُرلَگرَ دا اللّه اِكانُه لَنُواعَ انشُ بّاراشُنَه نِه انبّاراندار
٦ گُشَّه داشُالَغُ شِفَرَ گُشَّه اَلغُنَه دااَكالُّه شُفايتُه دالَّه شِيَه انشُمَنُه
٧ اِدانُه اَبشانتَرشا دالَّه اَبشانتَمانت گُنتانِيانت سارگه ؤُرّاذرَذُ
٨ .....مانت ؤُبُّرفوارسَه دُكيارا كااِرَ داشُش گمِنُش كاراسِيانت
٩ شُبرا شاش ماشاش شِنُه انبَّغَر لَلحِجَّ اَدابداسِدُه بُرشِماشمُه
١٠ ... گشَّه دا اللّه لَؤُنرَّذَ. كاالَ انَكلُّه دااَبشانتَمانت تاراش
١١ ..... شُبرا اَكاشتُش دُش بَّلَزُش ؤاَلُنُه دالُّش ال
١٢ فايتُه دالَّه شِيَه انشُمَنُه اكانُلَمُذا داشُلُغَر شِن شُلِسانسِيَه اِشُاَ
١٣ ..... بُر فُوارسَه شُفايتُه دالَّه شِيَه انشُمَنُه اِشِالَّه
١٤ ؤُبَداسارَ اَال گُنلَمُدَدَ اِلَمُدَرَ داشبُّواش لا دامَندَرَ انكالَه
١٥ ..... كالا دامَندَرَ دَكِي تارانتَه دِيَش شُفايتُه
١٦ ..... انشُمَنُه اِشُبرال شِيَه لاَشبّانْشَه دا شُمُذَذَ دااِذَ اِدابانِذَ
١٧ ... شُبرال اِكانُه لَذابيادا داباشِتَرْ اَشُش بَّريانتاش دامُلاراش
١٨ اِداشُش دابادَدُش دالُش ؤُنباراش انلُه كايا بُوانُه اِفارمُشُه دال
١٩ باشِتَميانتُه انترا لُش شُيُش اِشُشبَّريانتاش نِلُش دابِيادا
٢٠ ... دالَّه شِفَرَ گُشَه اَل غُنَه دااَكالُّه شُفايتُه دالَّه شِيَه انشُمَنُه
٢١ ...شُبرا اَتاندارلُه انتُذُ لُكا لا اَبُّواشتُه گُندِسِيُن
٢٢ ... اَتَلا شُاَتاندِمِيانتُه شُگُندِسِيُن اِلُكاال نُيِيُه تَرَيا اَلَنُيِيَه
٢٣ ... اَشَبار ؤُنبِريَل ذِبُّرا مَيُر يُنَمَنتَه . بُرلَگُوَل

٢٤ شُبَّدرا دالَنُبِيَه عبدله جِغَنتا اَلُراسايِدُ بَّرَدَرااَر اَلمُسَه
٢٥ اِفَزالا أَلبَرَ دا أكالُه اِدَلُه بُر كِتُه دالُه اَشَباراش
٢٦ .... اِتَرَيا لَنُبِيَه اَلشُمَردُ ال شُبرادِشُه ؤُنَه كَمَه دارُبّه
٢٧ .... ؤُشُ اِكُشتُنبارا دارّؤُشَّه مَش تَرَا لَنُبِيَه
٢٨ اَلشُمَردُ كِنِيانتُش مَرَبادِياش لُشكُوَلاش شُن شُيُش

c

١ بُرُبِّيُش ك.....تِرَر بُرفُوارسَ
٢ شِيَن.....يانُبُش دال...
٣ كاال كالش.....رنَرُلُش.
٤ فايتُه فُوا آكا.....دِياسدِيَش دال ماش
٥ دانُبيانبارا انالَنُّه دا ؤُشُسِي...شاتَنتَه اِدُش
٦ اتارخ دا عيسى عليه السلام .... دامِل اِكُوَترُ
٧ سِيانتُس اِشِشَنتَه اِشِياتا اشكِربتَه ان رّادازلَه
٨ كشَّه اَالَه شُبَّدْرا عبدله جِغنت اِيالَه مُسَه يِرجان
٩ جُش شُبِّرمِيَه داشُ انبَّرَ كِتَه دامَردُ شِناش دا
١٠ اَلعِدَ داموارتا دال كُنله كا اللّه لادِيُه انشانُرايَر
١١ داشُبارجايِدَت اِيُشُّه انشُ مَنُه دال دابُذار فِرمَر
١٢ آكاشت كشَميانتُه شُبرالَه شُبرا شِماشمُش كُن
١٣ لُه كا شاذِميانتَه انكاشتَه كرتَه بُر لُش كِيانلُش
١٤ كُنسِيُه اِلُه ؤُيُه دالُش اناشتَدُ داشَيِدَت يان
١٥ بَّشَدارُ فايتُه. فايتُه فوا آكاشتُه دِيَه دال حَذ
١٦ آدِياس دِيَش دال ماش دا نُبيانبارا ان لَتَارخ دا
١٧ نُواشتارُ النبى محمد ص ل م انالَنُّه دا ؤُشُسِيانتُش
١٨ اِشاتَنتَه اِدُش انلتارخ دا عيسى عليه السَلم
١٩ انالَنُّه دامِل اِكُوَتُرُسِيانتُش اِشِشَنتَه اِشِياتُ
٢٠ فَزا تاشتامُنَّنسَه شُبراشُتُه مَشتارا محمد

٢١ دافاح فياشِگه اِبراهيم دا فاح اِمحمد
٢٢ دابّنُش اِمحمد فِدا على داگشتَنّراش
٢٣ اِعلى دا فاح اِبراهيم گباسَه
٢٤ اِعبدله دا ..هُرَّ اِتُدُش لُه شكا لُؤُيارُن
٢٥ الحمد للّه رب العلمين

DOCUMENTO IX

a

١ اعوذ بالله من الشَيْطَن الرجيم بسم اللّه الرحمن الرحيم وصل اللّه على سيدناه
٢ محمد الكريم وعلى اله وصحبه وسلم تسليما
٣ الحمد للّه الذى خلق من الما بشرا فجعله نسبا وصهرا
٤ وكان ربك قديرا احمده على ما ندب اليه من محمود
٥ النكاح واشكره على ما نهى عنه من مذموم السفاح
٦ وصلى اللّه على نبيه الهادى الى طريق الفلاح
٧ والنجاح وعلى اله وصحبه ما غار كوكب فى الافق او لاح
٨ اما بعد فهذا ما ادق به المنسابُه أنرَّدُ آبنتَلّدُ عبداللّه
٩ دا لايبَه اَشُمُلّارْ لَؤُنرَّدَ فِلّه زاينا فِلّه دا عبداللّه دالُمُرَ آبتَنتاش
١٠ انال رَّبَل دالُشمُسلِماش دالَيلّه دا بلهُرَدُ انرِّدُنّه. اصدقها على بركة
١١ اللّه تعلى اِشُغَرَسِيَه آكالُّ اش. كه. دُبلَش دالَش دُبلَش
١٢ كُرِّيانتاش انالرّاغنه دا گشتِلّه بَلا گدَ وُنَه دُبلَهَ دُزيانتُش
١٣ اگوَّرانتَه مَرَبادِيش. دامَنُه اِدابّلَزُ لُدامَنُه دَكالُه يان لَش
١٤ سِنگه دُبلَش لَش گُوَلاش آرّاسايدُ شُبَّدارا دالّه الشُباراِدِشُه
١٥ بَّرَ بَّرالَرلَه بَّرَ شُمَردُ الشُباراِدِشُ اِقَزالا اَلبَرَن دالّه اِدَلُه بُر كِتُه
١٦ اِلُه آبَّلَزَدُ فِنكنت دالَش باينتا دُبلَش آسَغايَدَش دالكشَّدُ

١٧ شُبارادِشه دَكِيَه كُمبِّلِميانتُه دا كُوَترُ اَنُش. اولها تاريخ
١٨ هذا الكتب تزوجها بكلمة اللّه تعلى وعلى سنة نبيه محمد
١٩ صلى اللّه عليه إكا شِأ انت الْ انفا دا اللّه تبرك وتعلى اِيَشِكُمه
٢٠ مَندُ اللّه عز وجل آلش مُسلامَش شُبارا لُراش مَردُش لُش مُسلِماش
٢١ داتانار كُنبيان وُدالاشَر كُنبيان. شُبارال يا انكاتاما آدَ اللّه تعلى
٢٢ انفار لا بُوانَه كُنبَنِّيَه إبُوانَه بازاندَت جُشتُ شُبُدار آشِكُمه مَندُ اللّه تعلى
٢٣ إيال أشُبارالّه شانبَلَنت دا أكالُه دا بُوانَه كُنبَنِّيَه إفارمُشّه بازاندُت
٢٤ اِيُنَغَرَدَ مَش. وُبَداشا الكشّدُ شُبارادِشُه أشُمُلار لَشُبارادِشّه
٢٥ داشبّواش كانشانُرايَه لَفِرماتُد دال كُشّمِيانتُه كُنالّه تَرَبانُدُلَه آشُأمُر
٢٦ اِمَنتانِيانُدُلَه آشُبّلَزار كُنكا نُكشّرَ شُبارالّه كُنترَ شِناش دالّه نِبّاراندارَ
٢٧ كُتِبَه شُبارالّه. مَدارا دا فلُه شُبارالّه شِفَرَ كُشّه الغُنَه دااكا
٢٨ لَش شُفايتُه دالّه شِيَه .....نتَرَنت شُبارالّه كُنكشّمِيانتُه وُكُن
٢٩ راتُرنَمِيانتُه شِيَه .....كُتِبَه إلَمَدارا دا فِلّه شِيَن حُرّش بُرلَكرَ
٣٠ دا اللّه. إكا نُلَنُواعَ .....ندار كُشّه دا شُالغُ. شِفَرَ
٣١ كُشّه الغُنَه داكالُ .....إدانُه آبشانتَرشا دالّه
٣٢ آبشانتَمانت كُنتا.....مانت وُبّرفُوارسَه
٣٣ دُكيارا كاارَ دا شُ.....اش ماشاش شِنُه
٣٤ انبّغَر لَلحج آدابدا.....شّه دا اللّه لَوُنرّدَ

b

١ كالَ انكالّه دآبشانتَمانت تاراش آنُش شِكاراسارَ شُبارا
٢ آكاشتُش دُش بّلَزُش وُالُنُه دالُش الفانُه دالّه شِيَه انشُمَنُه.
٣ إكانُلَمُدا داشُلُغَر شِن شُلاسانسِيَه آشُأبّغَنسَ. إشِلَمُدَرَ
٤ بُر فُوارسَ شُفابتُه دالّه شِيَه انشُمَنُه. وُبَداسارَ آال
٥ كُنلَمُدَدَ إلَمُدَرَ داشبُّواش لا دامَندَرَ انكالَتُرنا إنُلَتُرنَرَ
٦ دالدِيَه كالا دامَندَرَ دَكِيَ تارانت دِيَش شُفايتُه دالّه شِيَه انشُمَنُه
٧ إشُبارال شِيَه لَداشبّانشَه داشُمُدَدَ دااِدَ إدا بانِدَ شِيَه شُبارال

٨ إكانْلَدايِيادا دا باشِتَر أشُش بَّريانتاش دامْلاراش إداشُش
٩ دابادَدُش دالُش ؤُنباراش انلُكا يا بُوانَه إيا فارمُشْ دالباسِتَميانتُه
١٠ انترا لُش شُيُش إشُش بَّربانتاش نِلُش دابيادا أالُش دالَّه شِفَرَ
١١ كُشَّه اَلغُنَه دا آكالُه شُفايتُه دالَّه شِأ انشُمَنُه. إيالَّ آشُبارل
١٢ آتاندارلُه انتُدُ لُكالا ابُواشتُه كُندِسِيُن كانُه أتُلا شُأتاندِمِيانتُه
١٣ شُكُندِسِيُن. الَّلهديه اش دُشبَّنُش شاغُن ؤُشْ إكُشتُنبارا
١٤ دارَّؤُجَ.. ياش الَّشُأر ؤُنكَمَه دا رُبَّه شاغُن ؤُشَّه إكُشتُنبارا
١٥ دارَّؤُجَ.. ؤُبْلِغَ الكشَّدُ شُبارادِشُ آشُمُلآر لُه
١٦ آبَّلَزَدُ داشُ آصِدَق شُبارا نُدُش شُش بياناش شايانتاش
١٧ ؤُمُبيانتاش غَنَدُش ؤُبُّرغَنَر. كشَلَه اآلَه شُبَّدارا عبداله
١٨ دالَمُرَ الشُبارادِشُ إيالَّه اش مُسَ برجان جُش شُبِّرمِيَه داشُ
١٩ انبَّرَه كِتَه دا مَردُ إشِناش دااليِدَّه داموارتْ دال كُنلُكا
٢٠ اللّه لا دِيُه انشائُرايَر داشُبرجانادَت إبُشُ انشُمَنُه دال
٢١ دا بُدار فِرمَر إكاشت كشَّميانتُه شُبارالَّه. فَزا تاشتِمُنِيُه
٢٢ شُبارا لَتاشتامُنَّسَ دالكشَّدُ عبداله دالايبه إيالكشَدُر
٢٣ شُبَّدارا دالَّه عبداله دالَمُرَ الشُبارادِشُ شُبارا شِماشمُش كُن
٢٤ لُكا شا دِمِيانتَ انكاشتُه كرتَه بُرالَّش كِيان لُش كُنسِيُه
٢٥ إلُه ؤُيُه دالُش إناشتَدُ دا شَنادَت إيانبَّشَدارُ
٢٦ فايتُه. فايتُه فُوا آكاشت آلصِدَق دا مَرتاش الْ
٢٧ بِّرمار دِيَه دال ماش دا نُبيانبارا انالَنُّه دا ؤُشُسِيانتُش
٢٨ إشاتانتُه إتاراش. فَزا ..... شُبارا آكاشتَه
٢٩ مَشتارا محمد دا فاح. إبرَهيم دا ف.....ى دا فاح إعبداله
٣٠ دا قَلَهُرَّ
الحم..

DOCUMENTO X

a

١ اعوذ باللّه من الشي..... سيدنا ومولانامحمد..
٢ الحمد للّه الذى خلق .....را وكان ربك قديرا
٣ احمده على ما ندب اليه .....ى ما نهى عنه من مذموم
٤ السفاح وصلى اللّه على .....لفلاح والنجاح وعلى اله
٥ وصحبه ما غَر كوكب فى ..... فهذا ما اصدق به
٦ المَنسابُه ؤُنرَّدُ عبد ..... اَشُمُلّر لَؤُنرَّدَ حُرَّ اَبنَتَلَدَ
٧ عَيشى فِلّه دا سُلايمَن دا .... فَزالا الصِدَق شُبارا لَلبَرَكه دا اللّه تعلى إشُغَرَسِيَه
٨ آكالُه اش دشَبار مِل اِس.....ش دالُش مَرَبادِياش كُرِّيانتاش انال رّاينه
٩ داگشتِلّه بَلا گدَؤُنْ مَرَبادِ تاراش بَلَنگش نُوابَ اِدُش بِّياسَّش كاشبَّرْتدؤُنْ
١٠ مَرَباذِ. دامَنُه اِدا بَّلَزُ لُدامَنُه دا آكالُه يان لُش سِيان مَرَبادِياش لُش كُوَلاش
١١ آرّاسايدُ شُبَّدارا دالّه الشُبارادِشُ بَّرَبَّرالّرلَه بَّرَشُمَردُ الشُبارادِشُ إِقَزالا
١٢ أَلبَرَن دالُه إِدَلُبُرْكِتُه. إِلُه ابَّلَزَدُ فِنكنت لش مِل مَرَبادِيش اَسَغايَدُش
١٣ دالگشَّدُ شُبارادِشُ دَكِيَ كُنيلِميانتُه دا كُوَترُ اَنُش. اولها تاريخ
١٤ هذا الكتب تزوجها بكلمة اللّه تعلى وعلى سنة نبيه محمد صلى اللّه
١٥ عليه وسلم ولتكون عنده بامانة اللّه تعلى وبما اخذه عز وجهه للزوجات
١٦ المسلمات على ازواجهن المسلمين من إمساك بمعروف او تسريح باحسان
١٧ وعليه ان يتقى اللّه العظيم فى صحبتها ويجمل بالمعروف عشرتها
١٨ جهده كما امره اللّه تعلى وله عليها مثل ذلك من حسن الصحبة وجميل
١٩ العشرة ودرجة واللّه عزيز حكيم. وطاع النكاح المذكور لزوجه
٢٠ المذكور بعد ان ملك عصمة النكاح بها استجلابا لمودتها
٢١ وتغنما امسرتها بان لا يتزوج عليها غيرها ولا يتسرّى معها ولا ياخذ
٢٢ ام ولد عليها فان فعل شيئا من ذلك فامرها بيدها. والداخلة عليها
٢٣ بنكاح طلق والسرية وام ولد حرتان لوجه اللّه العظيم
٢٤ ولا يضارها فى نفسها ولا فى اخذ شئ من مالها فان فعل شيا من ذلك

٢٥ فامرها بيدها. ولا يغيب عنها غيبة متصلة بعيدة او قريبة
٢٦ طائعا او مكرها حيث ما توجه من اسفاره ازيد من ستة اشهر
٢٧ الا فى أدا حُجة الفريضه عن نفسه الى مكّة بيت اللّه الحرام فان له
٢٨ فى ذلك مغيب ثلاثة اعوام. فان زاد على هذين الاجلين او احدهما
٢٩ فامرها بيدها. والقول قولها فى المنقضى من اجليها مع يمينها
٣٠ فيها فى بيتها بما يجب ثم يكون امرها بيدها. والا يرحلها
٣١ من موضع كذا الا باذنها ورضاها فان رحلها مكرهه فامرها
٣٢ بيدها. وان هى طاعت له بالرحيل فرحلها ثم سالته الرجعة
٣٣ فلم يرجعها من يوم تسأله ذلك الى انقضآ ثلاثين يوم
فامرها بيدها

b

١ وعليه مؤُنت..... يمنعها زيارة
٢ اهلها من النس..... يحسن ويجمل من التزاو..
٣ بين الاهلين والقر.....إن فعل شيا من ذلك
٤ فامرها بيدها. وا..... جميع ما شرطه
٥ لها الا يقطع تلوّمها .....لُ كا دادَر النُيُه اَلنُيَه
٦ شاغُن وُشُ اِكُشتُنبارا دارّوُجَ. ....رالّه وُنُه كَمَه دا رُبّه
٧ شاغُن وُشُ اِكُشتُنبارا دا رّوُجَ. ...عَ الكشّدُ شُبارادِشُ
٨ اَشُمُلاّر لَشُبارادِشّ لاَبَلَزَدُ داشُ الصِدَق شُباراتُدُش
٩ شُش بياناش شايانتاش وُمُييانتاش غَنَدُش وُبُرغَنَر
١٠ كشّلَ أاَلّه شُبّدارا سُلَيمن دا كُشتَنّراش الشُبارادِشُ
١١ اِيلّه اش مُسَ يِرجان جُش شُبّرمِيَه داشُ انبّرَ كِتَه دامَردُ
١٢ اِشِناش دا لَعِدَ دامُوَارة دال كُنلُكا اللّه لا دِيُه انشتُرايَر
١٣ دا شُبارجانادَت اِبُشّه انشُمَنُه دال دابُدار فِرمَر اكا
١٤ شت كشَميانتُ شُباراّله. فَزا تاشتِمُنِيُه شُباراّله
١٥ تاشتامُنّنسَ دالكشّدُه عبداله اِيالكشَدُر سُلَي..

١٦ لُشُبارادِشُش شُبارا شِماشمُش كُنلكاشا دِميانتَ
١٧ انكاشتَ كرتَه بُرالُش كِيان لُش كُنسِيُه إلاّيُه دالُش
١٨ إيالُش اناشتَدُ داشَيِدَتْ إيانبَّشَدارُ فايتُ. فايتُ فُوا
١٩ اكاشت الصِدَق دِيَه دالُناش آين تِتاراش دِيَش
٢٠ دا جنارُ أنُه دا ؤُشُه سِيانتُش إشاتانتَه إتاراش
٢١ قَغُ تاشتِمُنِيُه كُمُه آكاشتَه مُسَه فُوا داشبُّشَدَ كُن محمد
٢٢ تُلادَنُه يَشَإدُ بَّرتِدَ دال كال لا دِيُه إمَنْدُ كالا دِياشان آلمُبَرَ
٢٣ إفوارُن تاشتامُنِيُش دا آكالُه عبداله دالَمُرَ إمحمد دالَمُرَ
٢٤ إعبداله دالايبَ إبُباكر دالايبَ إيُه لَلفقِيه قَغُ تاشتامُنِيُه
٢٥ دالُه بُركا بَّشُه دالَنتا دامى. يوسف كُرَسُن
٢٦ فايتُه فُوا آكاشتا الصِدَق دِيَه دا لُناش آينتِتاراش دا چنا..
٢٧ أنُه دا ؤُشُه سِيانتُش إشاتانتَه إتاراش تاشتامُنِيُش داآكاش..
٢٨ عبداله مُنتمَيُر الِمام آللجَمَع دالبَريُه دالُش مُسلِماش دالَيلَه داه...
٢٩ إمَشتارا محمد دا بَنَّراش إمحمد دا يوسف دا كُرَ...
٣٠ إبراهيم إشِد.. إبَرَهيم دا فاح

DOCUMENTO XI

a

١ بسم اللّه الرحمن الرحيم ...
٢ الحمد للّه الذى خلق من المآء بشرا.....
٣ احمده على ما ندب اليه من محمود النكاح .... على ما نهى
٤ عنه من مذموم السفاح وصلى اللّه على محمد نبيه
٥ الهادى الى طريق الفلاح والنجاح وعلى اله وصحبه
٦ ما غاب كوكب فى الافق او لاح.
٧ اما بعد فهذا ما اصدق به المكرّم المفضّل
٨ ابو اسحق ابراهيم محمد بن على القرشى المعروف

٩ بتلبار زوجه المكرّمه المفضلّة مَريم ابنَة
١٠ الاب المرحوم يوسف شَارُن اصدقها على بركة
١١ اللّه تعلى ويُمنه ثلاث مائة شُلد من الاشلاد
١٢ الجكاجية الجارية الان باراغون من تاريخ هذا
١٣ الصداق النقد من ذلك عشرة اشلاد من الاشلاد
١٤ المذكورة والباق مُكلّى عليه الى الاوان المعهود
١٥ تزوّجها على بركة اللّه تعلى وعلى سنته
١٦ ولتكون عنده بامانة اللّه تعلى وبما أخذه عز وجهه
١٧ للزوجات على ازواجهن المسلمين من امساك
١٨ بمعروف او تسريح باحسان وعليه ان يتقى اللّه

b

١ ..... بالمعروف عشرتها
٢ ..... وله عليها مثل ذلك من حسن
٣ ..... العشرة ودرجة. وطاع النكاح
٤ لجميع الشروط المعتادة المسماة فى كتاب بن القاسم
٥ الجزيرى انكحه اياها وليها محمد بن طويل
٦ بعد ان استامرها فى النكاح واعلمها انّ اذنها
٧ قولها اذ هى ثيب مالكة امرها فى النكاح خِلو
٨ من الزوج والعدة باذنها ورضاها وهى صحيحة
٩ الجسم والعقل. شهد على اشهاد الناكح
١٠ والنكح المذكورين على انفسهما بما فيه عنهما
١١ مَن عرفهما وسمعه منهما وهما بحال صحة وجواز امر
١٢ ممّن اشهدته ال... المذكورة بالرضى بالنكاح
١٣ ووقف على عي.. وهو من شهد بذلك على
١٤ مُشقّيدْ .لمعروف بالتاجر وعلى بن طويل وذلك
١٥ بتاريخ يوم الخميس لتعسة ايام من شهر فبرير

١٦ موفقا مع العشرة الوسطى من هلال شعبان من عام ٩٠٨

DOCUMENTO XII

a

١ بسم اللّه الرحمن الرحيم وصلى اللّه على سيدنا ومولانا محمد الكريم
٢ الحمد للّه الذى خلق من المآء بشرا فجعله نسبا وصهرا وكان
٣ ربك قدير احمده على ما ندب اليه من محمود النكاح واشكره
٤ على ما نهى من مذموم السفاح وصلى اللّه على محمد نبيه
٥ الهادى الى طريق الفلاح والنجاح وعلى اله وصحبه ما غار
٦ كوكب فى الافق او لاح.
٧ اما بعد فهذا ما اصدق به الشاب الكريم ابو عمران موسى
٨ بن الاب المرحوم يوسف اللخمى من ربض مسلمى مدينة
٩ قلعة ايوب زوجه شمس بنت عبد الرحمن الكلبى
١٠ من البلد المذكور اصدقها على بركة اللّه تعلى
١١ بين نقد وكالئ ستمائة وخمسون شُلدا
١٢ النقد من ذلك ثلاث مائة وخمسون شلدا ما يُبرئه
١٣ من ذلك الا الاداء والبراءة التامة والكالى من ذلك
١٤ ثلاث مائة شلد من الاشلاد الموصوفة مؤخّرا
١٥ عن الناكح الى انقضآء عامين اثنين من تاريخ هذا
١٦ الكتب تزوجها بكلمة اللّه تعلى ولتكون عنده
١٧ بامان. وعلى سنة اللّه من إملاك بمعروف
١٨ او تسريح باحسان وعليه ان يتقى اللّه
١٩ العظيم فى صحبتها ويجمل بالمعروف عشرتها جهده
٢٠ وله عليها ايضا مثل ذاك من حسن الصحبة
٢١ وجميل العشرة ودرجة لقوله تعلى وللرجال عليهن درجة

b

١ وسياقة المنكحة المذكورة اشيآء من مال على علم ميمون الكلبى
٢ انكحها اياه وليها عمها وهى بكر عذراء
٣ خلو من الزوج ومن عدة الوفاة.
٤ شهد بذلك على اشهاد الناكح والمنكح
٥ المذكورين بما فى هذا الكتب من عرفهما
٦ وسمعه منهما وهما بحال صحة وجواز امر
٧ ممن حضر الاستئمار بعد ان اعلمها ان سكوتها
٨ اذنها فسكتت بمحضرهما
٩ وبه شهد فرج الاشقر وموسى المخطار
١٠ من الربض ....كور
١١ وذلك كله بتاريخ يوم الجمعة
١٢ التاسع عشر من شهر فبرير موافقا العشرة
١٣ الاولى من هلال شوال من عام اثنى عشر بعد
١٤ تسعماية من الهجرة

DOCUMENTO XIII

a

١ بسم اللّه الرحمن الرحيم وصلى اللّه على سيدنا محمد الكريم واله وسلم تسليما
٢ يوم الاحد السابع وعشرين من شهر يوليه موافقا مع العشرة
٣ الاولى من هلال رمضان المعظم من عام ثمانية وعشرين بعد
٤ تسعمايه انعقد النكاح بين الشب الكريم محمد حسان يوسف ذا مومن
٥ وبين المقدم القاضى ابراهيم ذا عمر فرج الرُّبيُه
٦ فى الشبة الكريمة فاطمة بنت على ساتنه من ربض مسلمى
٧ من مدينة قلعة ايوب بصداق مبلغه من نقد وكالى خمس
٨ مائة شلد النقد والهدية من ذلك ثلاثة مائة شلد

٩ لا يبراه عنه الا الاداء والبينة الواضحة والكالئ
١٠ من ذل. مائتا شلد من الاشلاد الجكازية جارية
١١ الان بارغون موخر عن النكاح المذكور من انقضاء عامين
١٢ اثنين من تاريخ هذا الكتب تزوجها بكلمة اللّه تعلى
١٣ وعلى سنة رسوله صلى اللّه عليه وسلم ولتكون عنده
١٤ بامانة اللّه تبرك وتعلى وبما اخذه عز وجهه
١٥ للزوجات على ازواجهن المسلمين من امساك
١٦ بمعروف او تسريح

b

١ وعليه ان يتقى اللّه العظيم فى صحبتها ويجمل بالمعروف
٢ عشرتها جهده كما امره اللّه تعلى وله عليها مثل ذلك
٣ من حسن الصحبة وجميل العشرة ودرجة زايده كما ذكره
٤ اللّه فى كتابه العزيز وللرجال عليهن درجة واللّه
٥ عزيز حكيم وطاع النكاح المذكور لزوجه
٦ المذكورة بعد ان ملك عصمتها استجلابا لمودتها
٧ وتغنما لمسرتها بان لا يتزوج عليها ولا يتسرى
٨ معها ولا يتخذ ام ولد عليها فان فعل شيا من ذلك
٩ فالداخلة عليها بنكاح او مراجعة
١٠ هذه تطلقها باى طلاق شات والسرية وام
١١ الولد حرتان لوجه اللّه تعلى والا يضرّها
١٢ والا يغيب عنها ولا زيارة والا يرحلها
١٣ شهد على اشهاد الناكح والمنكح المذكورين
١٤ فى هذا الكتب عنهما من عرفهما وسمع منهما
١٥ بحال صحة وجواز امر شهد فرج الربيه
١٦ وفرج منتازينه

DOCUMENTO XIV

a

١ بسم اللّه الرحمن الرحيم وصلى اللّه على سيدنا ومولانا محمد
٢ الكريم وعلى اله وصحبه وسلم تسليما
٣ الحمد للّه الذى خلق الخلق وما يكون ودبّر اسباب
٤ الحركة والسكون وسبحانه اذا قضى امرا ما فإنه يقول
٥ له كون فيكون نحمده فهو الذى خلق من الماء بشرا
٦ فجعله نسبا وصهرا وكان ربك قديرا
٧ احمده على ما ندب اليه من محمود النكاح واشكره
٨ على ما نهى عنه مذموم السفاح وصلى اللّه على سيدنا
٩ محمد نبيه الهادى الى طريق الفلاح والنجاح
١٠ وعلى اله ما غار كوكب فى الافق او لاح
١١ اما بعد فهذا ما اصدق به الفتى المكرم المفضل
١٢ النبيل ابو النجى سليمن ابن المكرم المفضل النبيل
١٣ النزيه ابى النجى سليمن المعلم من بلدة تارّر وادى
١٤ شَلُون زوجه الشابة العفيفة والدرّة
١٥ المكنونة شُل بنت الاب الكريم الفضيل ابى اسحق
١٦ ابراهيم المسعودى من ربض مسلمى قلعة ايوب

b

١ اصدقها على بركة اللّه تعلى وحسن عونه صداقا
٢ مبلغه بين نقد وكالئ سبع مائة مثقال
٣ صرف كل مثقال منها شُلدان اثنان من السكة
٤ الجكاجية الجارية الان بارغون حين تاريخ
٥ هذ الكتب الندق والهدية من ذلك خمس مائة

٦ مثقال من المثاقيل الموصوفة المذكورة اعلاه
٧ وهو حالّ على المذكور حتى يُبرأ منه بما يجب
٨ والكالئ من ذلك باقي العدد المذكور وذلك
٩ مائتا مثقال من المثاقيل المذكورة مؤخّرا عن الناكح المذكور
١٠ ومؤجّلا عليه الى انقضاء عامين اثنين من تاريخ هذا
١١ الصداق. تزوجها بكلمة اللّه تعلى وعلى سنة
١٢ رسوله المصطفى صلى عليه وسلم ولتكون عنده بامانة
١٣ اللّه تبرك وتعلى وبما اخذه عز وجهه للزوجات
١٤ على ازواجهن المسلمين من امساك بعروف او تسريح
١٥ باحسان وعليه ان يتقى اللّه العظيم ويجمل

c

١ بالمعروف عشرتها جهده كما امره اللّه تعلى وجل
٢ وله عليها مثل ذلك من حسن الصحبة وجميل
٣ العشرة. وطاع الناكح المذكور لزوجه
٤ المذكورة جميع الشروط المتضمنة فى عقد الجزير
٥ انكحه اياها والدها المذكور
٦ وهى بكر عذراء فى حجره وولاية نظره
٧ خلو من الزوج ومن عدة الوفاء بما ملكه اللّه تعلى
٨ من بُضعها وجعل بيده من العقد عليها
٩ شهد بذلك كله من اشهده
١٠ الناكح والمنكح المذكوران بما فى
١١ هذ الكتب عنهما من عرفهما وسمعه منهما وهما بحال
١٢ صحة وجواز امر على أَلِيَانتُه واحمد شَلُون
١٣ بتاريخ يوم الجمعة من تارّر
١٤ والحادى عشر من شهر نونبر وفرج الاشقر ويحيى اللخمى
١٥ موافقا مع العشرة الوسطى من قلعة ايوب
١٦ من هلال محرم من عام ٩٣١

DOCUMENTO XV

١ بسم اللّه الرحمن الرحيم
٢ مامريه شايه دا قوندُ ما گشا امى
٣ محمد دازاانه كن اشه دا امد
٤ إفوا كنزا ديش دالماش دا
٥ أغُشتُه دالنه دا مل كنيانتش
٦ إنبانته إشنكه أقوانتدا لش
٧ داشكارايانتاش
٨ نسيه مفله محمد دازاانه
٩ أبنتا إشياتا ديش دالماش دا دا
١٠ سيانبرا دالنه دا مل إكنيانتش
١١ إنبانته إشايش اكوانته دا لش داش
١٢ كارايانتاش

DOCUMENTO XVI

a

١ الحمد للّه وحده مامُريَه شاءَ أمِي
٢ موسى كلَبارَ دالُكا تانغُه
٣ رّاسايِدُ دامِشكُنَّدُش
٤ بِّرمارَمانت ٣٦ ف
٥ أبيَه دا فَلتَش نُوابا شوالدُش
٦ إسِنكُه دِنارُش
٧ إتام رّاسايِه بُّرمَنُه دا ابرهيم

٨ ذا ذوانَش ٨ أشُه ف
٩ إتام رّاسايه دا إبرهيم المختار ٧ ش١٠ف
١٠ ابيَه دا فَلتَش دُش إتراش
١١ إتام رّاشايه دا اسماعيل المختار
١٢ ٤ف فَلتَبَه دا أنْدقَدُ ٤ إدا .....
١٣ إتام رّاسايه دا ....
١٤ گه .....

b

١ إتام رّاسايه ٢٩ گلَبُش
٢ بَرَ مِبُرتَل اشتَنَّدُش
٣ إتام ٦ أعُجَش
٤ إتام ٤ ألغُوَزْنَش
٥ إتام لَشمَنُش دا دُش هُجَش
٦ إتام أنَه غُرُّنارَ گنشُكلَبُه إهُجُوالَه
٧ إتام ٦٨ گلَبُش بَرْنزَدُش

DOCUMENTO XVII

a

١ الحمد للّه وحده
٢ مامُريَه شاءَ أمِي موسى گلَبارَ
٣ دالُكا گواشتَه لَگشِلَّه
٤ كا گنبَّرا دا مَرتِنْه ألْبَرس
٥ بّرمارَمانت دا گنبَّرَ أجّانتَه

٦ إسِنگه شوالدُش
٧ إتام دا لَشبَّراتاش كالَبرُ
٨ مومن انترا لَشدُش گشَش
٩ بانت شُوالدُش
١٠ إتام گُنبّرا دا فَرَنْسِسگه بّگدُ
١١ بَّرَ التاجَدُ سِنگه يِغَتِلَّش
١٢ اندِاياز شوالدُش
١٣ إتام لَشُلدَدَ دالتاجَدُ دُش
١٤ گرغَش دا گُلَش أنزا شُوالدُش
١٥ إتام دُش دُزانَش دا بَّلُش دا بّارُ دِيَزْ
١٦ دِيزْ شوالدُش إماذيُه
١٧ إتام شايسِنتَش تاحَش
١٨ أندُگدُ
١٩ إتام بَّرَ لَبُوارْ دا لَگشِلَّه إبَّرَ
٢٠ لَبانتَنَه سِنگه رّبيَش
٢١ إدُش سُرّيَغُش غَرَنداش
٢٢ دا أبانت دِينارُش

b

١ إتام بَّرَ لَماشمَه بُوارتَه إبانتَنَه
٢ دِزنُوابا أغُجَش شايش دِينارُش
٣ إتام بَّرَ لَماشمَه بُوارتَه إبانتَنَه
٤ سِنگه لِبرَش دا گلَبُش دُش إماذيُه
٥ إتام أنَسارَّجَه إيُنَه ألدَبَه بَّرَ لَبَّوارتَه
٦ أجُّه شوالدُش
٧ إتام شايش يِغَش بَّرَ الشُوالُه
٨ بَشُ أگُوَترُ شوالدُش

٩ إتام كُنبرا دا محمد عبد الملك
١٠ أنشُبرابُرتَل
١١ انتراش شوالدُش
١٢ إتام بَّرَانسِبَّيَرُن دا لَبرَر
١٣ لَكشِكه دِيجَّه لُناش التارا
١٤ سارُ دا جونِيُه موافقا مع العشرة
١٥ الاخرة من هلال صفر عام ٩١٦
١٦ مَشترا فَرج الرُّيِيَه دُش إماذيُه
١٧ محمد دا هريز تراش شوالدُش
١٨ أحمد أبى النصر مُسُه دا ابراهيم دا دُوانَّش
١٩ بانت دِينارُش لَمارياندَ
٢٠ بُه إمِه مُسَه تراش شوالدُش
٢١ تَرَيُه أكال دِ المُجَجُّه دا ابراهيم
٢٢ الدِيجُّه دياز كرغَش
٢٣ دا أغُوَ

c

١ إتام دا يحيى الاشقر إذا أُنُشْكُر
٢ شتِيَنُش دُزَّا كرغَش دا أغُوَ
٣ لَمارياندَ دا بَّن إدا غِندَش شايش دِينارُش
٤ إتام مَرتاش الكُوَترانُه
٥ دالماش دِيجُّه لَبرَرُن لُشُبرا
٦ دِيجُّش إكُنالُش جُوَن تُرنارُ
٧ كالا دِ دُش شوالدُش إدُش دِينا
٨ رُش بَّرَينُه إترَيُه المُجَجُّه
٩ دا إبراهيم دا دُوانَّش دُزا كرغَش
١٠ دا أغُوَ. إبَّرَ لَمارياندَ

١١ كُوَترُ دِينارُش دا بَّن
١٢ إدُش غِندَش
١٣ إتام الُجّانُه دا جونيُه من العام المذكور
١٤ لَبرُ محمد الدِّيجُه إجُوَن تُرنارُ
١٥ إلمُسَه دا مَشترا جُوَن يزكِيُنه
١٦ إيُه إلمُسَه إترَيُه
١٧ المُسُه دا ابراهيم دا دُوانَّش الجمعه
١٨ أنتاش كُترزا كرغَش دا أغُوَ
١٩ إالشَبَدُ دِيجُه إشايش
٢٠ لَماريانَدَ شايش دِينارَش
٢١ يِنُه دُش دِينارُش

d

١ إتام الدُمِنغُه أنوابا دِياش
٢ دالماش دِيجُه لَبرُ محمد الدِيجُه
٣ لُشدُبلارُش إلُشبُشانتَمُش
٤ ال إيُه لَماريانَدَ تراش
٥ دِينارُش
٦ إتام الُناش أ١٠ دالماش دِيجُه
٧ لَبرُ محمد الدِيجُه إغِلام إذِياغُه
٨ مَرتِناش إيُه إلَمُسَه بَّغا
٩ أغِلام دُش إيُنُه أذِياغُه دُش
١٠ شوالدُش تَرَيُه المُسُه
١١ دا مَنُئال دُزّا كرغَش
١٢ دا أغُوَ لَماريانَدَ شايش
١٣ دِينارُش إدُش دِينارُش
١٤ دا يِنُه

١٥ إتام مَرتاش أأنزا دالماش
١٦ دِيجُه تَرَبَجَرُن محمد
١٧ إفرج إاحمد إلَمُسَه إيُه
١٨ لَمارِيندَ شايش دِينارُش
١٩ إتام الاربعا أدُزّ دالدِيجُه ماش
٢٠ لَبرَرُن محمد إأحمد إعبد اللّه
٢١ البونُه إيُه إلَمُسَه
٢٢ إتَرَيُه المُجَجُه دا إبراهيم ٨ گرغَش أغُوَ

e

١ إالمُسُه دا مَنُثال أنَه گرغَه
٢ لَماريانَدَ شايش دِينارُش
٣ إتام انالماشمُه دِيَه دِيجُه
٤ گُبّرا دا لَمُجار دا بّاذْرُ دِيَس
٥ أنَه يِغَه انگُوَترُ شوالدُش
٦ إكِنزا بّلُش شايش إتراش
٧ إتام انالماشمُه دِيَه
٨ سِنگُه لِبرَش دا گلَبُش
٩ دانكرَيِيَر دُش شوالدُش
١٠ إماذيُه إأنَه لِبرَ دا أگُوَرانتَه
١١ أجُه دِينارُش
١٢ إتام الخميس تَرَبَجَرُن محمد إاحمد
١٣ إعبد اللّه البونُه إجُوَن تُرنارُ
١٤ إذِياغُه مَرتِناس إلَمُسَه إيُه
١٥ الماشترا تراش شوالدُش
١٦ إلُشبّاءُناش أدُش شوالدُش
١٧ إلَمُسَه إيُه تراش شوالدُش

١٨ تَرَيُه مُنكيُه ك شازّا گرغَش دا أغُوَ
١٩ مادْيُه گرغَه دا شُلدَدَ دُش إگُوَترُ...
٢٠ كِنيانتَش فَجَش شازّا دِينارُش
٢١ لَماريانَدَ أن شوالدُ

f

١ إتام شَبَدُ أكِنزا دالدِيجّه ماش
٢ تَرَبَجُه محمد إأحمد لُشدِيجُّش
٣ إلَمُسَه إيُه. لَماريانَدَ
٤ گُوَترُ دِينارُش
٥ أغُوَ دِزشِياتا گرغَش
٦ دالمُسُه دا ابراهيم دا
٧ دُوانُش
٨ إتام الدُمِنغُه أشازّا
٩ دالدِيجُّه ماش تَرَبَجَرُن
١٠ محمد إاحمد إمُنكيُه ك
١١ إيُه إلَمُسَه لَماريانَدَ
١٢ شايش دِينارُش
١٣ إتام لُناش أأنزا دالدِيجُّه
١٤ ماش تَرَبَجَرُن محمد
١٥ إاحمد الديجُّه لَماريانَدَ
١٦ تراش دِينارُش
١٧ أغُوَ گتُرزا گرغَش
١٨ دالمُسُه دا ابراهيم دا دُوانَّش

g

١ إتام دُمِنغُه أبانت إتراش

٢ دِيَش دالدِيجُه ماش
٣ تَرَبَجُه ابراهيم المذكور
٤ إشْئارمَنُه إيُه إلمُسَه
٥ إيالدِيَه أنتاش تَرَيُه
٦ المُسُه دا ابراهيم دا دُوانَّش
٧ دُرّا گرغَش دا أغُوَ
٨ لَمارياندَ گُوَترُ دِنارُش
٩ إتام لُناش البّرمار دِيَه دا جوليُه
١٠ لَبرُ محمد هريز إحمد إلَمُسَه إيُه
١١ تَرَيُه المُسُه دا ابراهيم دا دُوانَّش
١٢ دُرا گرغَش دا أغُوَ لَمارياندَ
١٣ گُوَترُ دِينارُش
١٤ إتام مَرتاش أدُش دِياش دا جُوليُه
١٥ لَبرُ محمد دا هريز لَبانتَنَه گُنبّرا
١٦ بَرَ الّه بانت أغُجَش شياتا دِينارُش
١٧ دُش لِبرَش إماذيُه دا گلَبُش دا نكرَيِيَر
١٨ گِنزا دِينارُش سِنگه ربيَش أماذيُه
١٩ إتراش شازّا دِينارُش شِياتا شوالدُش
٢٠ لَغُرُّنارَ إيالگلَبُه إلَهُجَه گِنزا دِينارُش

h

١ إتام مِيارگُلاش أتارسارُ دا جُوليُه لَبرَرُن
٢ محمد إأحمد لُشُبرادِيجُش إلَمُسَه
٣ لَمارياندَ گُوَترُ دِينارُش

DOCUMENTO XVIII

a

.....

١ كُوانْتَش دا أرَبج
٢ دا لَكْتَه
٣ غُرجارنْ دا كرْماش
٤ أنْكْرابارُ دا شادَ
٥ مُرَدَ إبَّرْدِلَه
٦ أن أبِلُه دا بَّلَتَه
٧ شُبْرادُرَدُ
٨ دا أدُبَرْ أنَشَيَه
٩ بارْدا غُوَرْناسارْلَه
١٠ إثْراشْ أريانْسُشْ
١١ دا شادَ ناغْرَ
١٢ أنْبُلْشُنْ كُلْرَدُ
١٣ أنْبَارالُ شِكُه دا أرُ
١٤ كاشْتَه انالْكُلَرْ دا أرُ
١٥ أنْكُرْدُنْ دا سانّرْ
١٦ دا شادَ باردا

b

1 açabaç
2 carmesi
3 crebero
4 de seda
5 pardillo

6 y morado

7 anillo de plata

8 dorado

9 saya berde

c

١ دا .....

٢ دابه

٣ كابَّغُه بُّرمِه

٤ الجُبَداش

٥ دا أنكُوارُ دا سِياربُه

٦ كُوَترُ شُوالدُش

٧ دابا دا كُوارُ

٨ دا ؤُنَشتُبَلَّش

٩ دا جَّبِّناش

١٠ مادِيَه ترغُه

١١ دا أنُش سَبَّتُش دا دُش شُوالدُش

d

١ بيانان أنَه ألغَندُرَ

٢ مِيَه لَبرَدَ دا أرُ بَلا

٣ إدُش تُكِلَّش دا تالَه

٤ إدُش بَّنّازوالُش

٥ أنبَّايْنَدُر لَبرَدُ دا شادَ

٦ ناغرُ

DOCUMENTO XIX

a

١ مامُرىَ ذالشانَّل دالَلَنَ كامُشتُمَدُ مِل
٢ شُوالدُش دِعُ مِلشُوالدُش

b

١ بُركاشاأ ان مامُرىَ ذالُكاعَ شْتَدُ
٢ ذالدِنارُ ذاشْتَلَنَ
٣ بَّرَ لُش اشكِرَدُراش ذاشُش جُرنَلاش
٤ سِنكُوانتَ إيُنْشُوالدُ
٥ مَشبُّ نا أَلدِياعُ ذالَبَّايْتَنُبان تَ
٦ إتاراش شُوالدُش إكُتُرُ دِنش
٧ مَش داربَجا بُر مِل إتارازيانتُش قَباسَش
٨ أشياتا إكُوَترُ بُر سِيان تُكاشُن
٩ نُبانتَ إسِنكه إكُوَترُ دِعُ كوانتُما شْكُوانتُ دِعُ
١٠ مَش لا دُنا دُنَتارسِيَه دا شِشَ
١١ مَش دا أن قَ إزْ دا تِرعُ أدِياعُ
١٢ مَش ذا أن قَ إز إسِنكه أناغَش داتِرعُ
١٣ ألجُشتِسِيَه ذالَغَتَ
١٤ مَش دا تاراش قَ أزاش إنُّنَه خَناعَ
١٥ ذا تِرعُ دالَبُولَ
١٦ مَش دا أنَرُّبا دا تِرعُ

DOCUMENTO XX

a

١ ما قبضت من الاجرة من عام ....
٢ اولا على بن حكم فنيقه
٣ ايضا يوسف بن جامع ص فنيقه
٤ ايضا اسماعيل بن جامع فنيقه
٥ ذريه محمد بن سعيد الاحمر ربعه
٦ ايضا محمد بن عمر ربعه
٧ ايضا ابراهيم الحمامى ربعه
٨ ايضا على عبدون ربعه
٩ ايضا يوسف الزردى ثلاث فنايق
١٠ ايضا محمد سعيد ك ربعه
١١ ايضا احمد حلليال فنيقه
١٢ ايضا على بن سليمن منتارُوا فنيقه
١٣ ايضا محمد بّالَلْبُه فنيقه
١٤ ايضا على بّالَلْبُه ك فنيفه
١٥ ايضا ابراهيم بن عيسى ربعه
١٦ ايضا على تكايه ص فنيقه
١٧ ايضا لُبّ التّارّارى فنيقه
١٨ ايضا على النجار واخيه سلامه ربعه
١٩ ايضا محمد منتاروا ك فنيقه
٢٠ ايضا احمد الحاج فنيقه
٢١ ايضا محمد جنارُ واجيره لب العنصرى ربعه
٢٢ ايضا على بن عيسى ربعه
٢٣ ايضا يوسف البيبنى ربعه
٢٤ تحمل اربعة اقفزة وثلاث فنايق

b

١ الذين أنصافوا فى خدمة
٢ ايضا يوسف القايد يوم حصاد
٣ ايضا يونس بن عمر يوم حصاد
٤ ايضا البنيال الاكبر يوم حصاد
٥ ايضا ابراهيم بن عمر ك انصاف عنه صهر احمد فى مزازة

c

١ الحمد للّه حساب بينى وبين سعيد جزار
٢ اولا اسلفنى فلورينا ذهبا لانصاف
٣ دومنقه متاو ش ١٦
٤ ايضا سميد أن ربعه ونصف ٧
٥ صوف احمر ١٥ تحمل شَ ٢٢،٦
٦ ايضا رمضان شَ ٣٢،٨
٧ ايضا قال انه اسلفنى خمسة اشلاد شَ ٥
٨ ايضا اسلفنى معا لَش كُشَش شَ ٤
٩ لى عليه ربعه قمح من اجرة شَ ٤
١٠ شَ ٧٦،٢
١١ التهام من المعز شَ ١٨
١٢ الحدادة شَ ٥
١٣ الفندق شَ ٢١
١٤ الفرن شَ ٢٠
١٥ الحانوت شَ ٣٣،٤
١٦ الخرازة شَ ٦٢،٨
١٧ التبارنة شَ ١٥،٤

١٨ المحتسبة شَ ٧،١١
١٩ الخبازة من عام ٧٨ شَ ١٨٣،٣
٢٠ شَ ٥٢
٢١ شَ ٢٢
٢٢ شَ ١٧،١٠
٢٣ شَ ١٤،٦
٢٤ شَ ٤،٤
٢٥ شَ ١١،٣
٢٦ شَ ٧،٦
٢٧ شَ ١٥،٦
٢٨ شَ ٥،٦
٢٩ شَ ٣

d

١ ..... نصف قفيز
٢ .... بن سعيد ربعه
٣ ايضا يحيى شتيال فنيقه
٤ ايضا سلامه بن محمد الابروسى ربعه
٥ ايضا محمد بن على بن سعيد ربعه
٦ ايضا على الابروسى ربعه
٧ ايضا محمد لابّارزُ فنيقه
٨ ايضا ابراهيم بن عبدالله تكايه فنيقه
٩ ايضا ابراهيم بن جامع ربعه
١٠ ايضا موسى تكايه ربعه
١١ ايضا محمد أشون فنيقه
١٢ ايضا أجير اسماعيل فنيقه
١٣ ايضا على ايبنّاشى ربعه

١٤ ايضا ابراهيم منتاروا ربعه
١٥ ايضا محمد بن سفيان ربعه

DOCUMENTO XXI

١ أنبالِكه كشُه ا ايضا أنتُبَيُن اشككاأدُ ا
٢ ايضا أنتُبَيُن كُرَدُ ا ايضا أنتُبَيُن دا مَنُش
٣ ايضا أنَش تُبَيُوالَش كشَش ا ايضا أنتُبَيُن
٤ ايضا أنتُبَيُن ايضا أنتُبَيُن
٥ ايضا أنَش تُبَيَش دا بَرَ إماديَه
٦ ايضا أنبَّر دا لِنسوالُش
٧ ايضا لُش بَربايتُش
٨ ايضا أنَه تُكه دا جَنْبَّيتَه كُوَترُ بَرَش
٩ ايضا أنَه كِمشَّه دا جَنبَّيتَه
١٠ ايضا أنَه كِمشَّه دا لِيانسُه
١١ ايضا أنَه كِمشَّه دا لِيانسُه كشَه
١٢ ايضا دُش تَرَبُّش دا بُكه كُفيَه
١٣ احمد ايضا أنشَيُه دا بُرال
١٤ احمد ايضا أنكبُس دا بُرال
١٥ ايضا أنجبُن دا بَّتُه امَنغَش أنغُشتَش
١٦ ايضا أنبَّر دا كلسَش ناغرَش
١٧ احمد ايضا أنشَيُه كردانُه
١٨ ايضا أنَه كبَّه
١٩ احمد ايضا أنشُتُه اينبَّرَدُ انلَغُوارتَه دا تَرَسُنَه اشتِمَد
٢٠ شُمَه لشُبرادته خكج
٢١ فايتُه فُوا أكاشتُه دِيَه دالاحد ال دُسانُه دا ميُه

DOCUMENTO XXII

a

١ اكاشتُش .....بّرمارَمانت
٢ أنْلِبَر .....لَبنّه دا بّارُ
٣ ايضا أنَتَبلَ .....
٤ ايضا أنَمُلَه إبُن.....تَل انتارمِنُه داكُنجِلُّ....
٥ ايضا دا تِرغُ. ح. كَفِيزاش ... ايضا أنَياغُوَ إبُنَه ....
٦ ايضا أ.كَرَ دا ألمَدَرَك بَلَنكه
٧ ايضا دُش شَبَنَش دا شْتُبّه
٨ ايضا دُش شَبَنَش دالِنُه
٩ ايضا أنَش تُبَلَّش اشككاأدَش
١٠ ايضا أتَرَش تُبَلَّش
١١ ايضا دُش تُبَلَّش
١٢ ايضا دُش تُبَلُّناش
١٣ ايضا أنَكرَ دالمَدَرَكاتَه يُنُش تُبَلُّناش
١٤ ايضا. ج تُبَلُّناش أبَرَدُش
١٥ ايضا. ب. تُبَلَّش داشتُبّه
١٦ ايضا أنرّدال
١٧ ايضا. ج. تُبَلّاتَش
١٨ ايضا دالِيانسُه. يح. تُبَلَّش
١٩ ايضا أنَلحَنبَل
٢٠ ايضا أندالَنتلايتُ
٢١ ايضا أثْرُ دالَنتلايتُ
٢٢ ايضا أنَمَنتَ. ح. بَرَش
٢٣ ايضا .... فُندَ دا تَرَباشارُش بَلَنكش

b

١ ايضا أنرّس..
٢ ايضا أنَه لايتَ...
٣ ايضا أنَش كُر...
٤ ايضا أنُرُ رَّسال
٥ ايضا أنَه مَنتَ دا...
٦ ايضا أنبَنكل دا تاراش بَرَش
٧ ايضا أنَش كُرتِنَش بِّنتَدَش
٨ ايضا. و. مَرفاغَش
٩ ايضا أنَشَرْتَن دادُش مَنغَش
١٠ ايضا. ي. رُبَّش داكشَه
١١ ايضا. يب. كباسَش دالَنِيُه. و. أبالَش. و. بُرّاغُش. يه.
١٢ أنَيبالَه انال. و. ايتانُه يُنبِّرمَل .ح.
١٣ ايضا دال شِمانتارُ تِيانان شانبَرَدُ
١٤ شاإش كفِيزاش دا تِرعُ .د. ماديَش
١٥ بِّرمارَمان انْ لَبِّياسَه دالَمُسَه .يب. ماديَش
١٦ ايضا انالُرتَل .ي. ماديَش
١٧ ايضا انالُرتَل داكلايَه .ح. ماديَش
١٨ ايضا ا..لُرتَل دال غُوارتُه .د. ماديَش
١٩ ايضا انالَلبَل دالَشّارَش .يح. ماديَش
٢٠ ايضا انال بّادَسُه دالَكردانُسَّه .د. ماديَش
٢١ ايضا.....

DOCUMENTO XXIII

a

١ أكاشتُش شُن لُش بياناش دا مَريم دالُمُدايرَش
٢ بِّرمارَمان أنركش دا نُزادُ ت

٣ ايضا أنَش كُرتِنَش يب
٤ ايضا أنرَّسال أنبّالارُ ح
٥ ايضا أنَه مَنتِيالّه أنبّالارَ ح
٦ ايضا أنرَّسال أنبّالارُ ح
٧ ايضا أنْ كُشات كردانُه يب
٨ ايضا أنَه لايتارَ م
٩ ايضا أنَه لايتارَ يِيالّه يه
١٠ ايضا أنانباش يِيالُه يح
١١ ايضا دُش بَرَش دا كُرتِنَش ي
١٢ ايضا أنكُشات بيالُه دا بَّردِيالُه ه
١٣ ايضا أنرَّسال دا شُبراماشّه يو
١٤ ايضا أنرَّسال دا بَشتُناش يو
١٥ ايضا أنالحنبَل بيالُه ك
١٦ ايضا أنَه كُرتِنَه بِّنتَدَ ه
١٧ ايضا يِنتِسِنكُه بَرَش دا لِيانسُه ...
١٨ ايضا أنبَّر دا لِنسُوالُش دا سارُّ دا كنَّمُه و
١٩ ايضا أنَه شَبَنَه نُوابَه ز
٢٠ ايضا أنَه شَبَنَه بيالّه ب
٢١ ايضا أنَه شَبَنَه د
٢٢ ايضا. ط. بَرَش .... يو
٢٣ ايضا. ط. بَرَ..... يو
٢٤ ايضا أنَه بِّيارنَه دا ألمَدَرَك يح

b

١ ايضا أنَه بَرَ دا سارُّ دا كنَّمُه ....
٢ ايضا أنَش تُبَلَّش دا دُش بَرَش إماديَه يو
٣ ايضا أنَش تُبَلَّش دا دُش بَرَش ....

٤ ايضا أنَش تُبَلّش اشككايَدَش ....
٥ ايضا أنَش تُبَلّش كُتُنَدَش يه
٦ ايضا أنتَرَباشارُ كشتالّنه يو
٧ ايضا أنتَرَباشارُ ييالُه .....
٨ ايضا أنَه كمِشّه دا مُلّار ....
٩ ايضا أنَه بّيارنَه دا ألمَدَرَك يح
١٠ ايضا أنَه بّيارنَه دا المَدَرَك يح
١١ ايضا أنَه بّيارنَه دا المَدَرَك يح
١٢ ايضا. د. أبالّش كد
١٣ ايضا أنبُرّاعُ يُنَه بُرّاعَه يُن مَردَنُه يب
١٤ ايضا أنَش لَراش كُن شُه تَرَودُلِن ط
١٥ ايضا. ج. اشبّادُش

c

١ تُمُه احمد انشُبّرْ أنلحَنبَل يُنَش .....
٢ بّنتَدَش. د. أبالّش أنمَردَنُه أنبُرّاعَ ...
٣ تُمُه محمد دُرّمان وُنَه لايتارَ أنَش كُرتِنَش أن...
٤ أنتَرَباشارُ. ح. بّيارنَش دا ألمَدَرَك ....
٥ تُمُه مريم لَش لَراش أنَش تُبَلّش أنَه .....
٦ ألمَدَرَك أنَش .بَنَش
٧ تُمُه فطمه أنْ كُشات أنتَرَباشارُ ....
٨ أنَش شَبَنَش

DOCUMENTO XXIV

a

١ أكاشتُه اش لَبّرتِسِيُن دالُش بياناش دا
٢ فَرَج الرُّيِيُه كُن شُمُلّار مَر..

٣ بّرمارَمانت أنْرّسال بَشتُنَدُ
٤ وُن تَرَباشارُ
٥ ايضا أنكرَ دا ألمَدْرَق بَلَنْكَ
٦ ايضا وُن دابَن لايتُ
٧ ايضا وُنَه كرَ دا المَدْرَك بَلَنكَ
٨ ايضا وُنَه كرَ دا المَدرَ.
٩ ايضا أتَرَ ألمَحَدَ كُن لِشتُن
١٠ ايضا وُنَش تُبَلّش دا تاراش بَرَش
١١ ايضا أتَرَش تُبَلّش كشش
١٢ ايضا وُن باليالُه دا بَراش
١٣ أترَش تُبَلّش دا دُش بَرَش
١٤ ايضا وُن تُبَيُن كُتُنَدُ
١٥ ايضا وُنْرُ تُبَيُن كُتُنَدُ
١٦ ايضا وُن تَرَباشارُ كُنلِشتَش
١٧ ايضا وُن باليالُه
١٨ ايضا وُن تُبَلُن لِشتَدُ
١٩ ايضا وُن تُبَيُن اشتاراتُ
٢٠ ايضا وُن تُبَلُن اشككاأدُ
٢١ ايضا وُن تُبَيُن بَلَن..
٢٢ ايضا وُن تُبَيُن سَفَرَنَدُ
٢٣ ايضا وُن تُبَيُن بَلَنْكُ

b

١ ..... تُبَيُن بَلَنْكُ ب شاإشّانُه
٢ ... وُنْرُ تُبَيُن بَلَنكُ ب شاإشّانُه
٣ ... وُنْرُ تُبَيُن جِكُ يح
٤ ... وُنْرُ تُبَيُن كُن بارغَش ب شاإشّانُه

٥ ... وُتُرُ تُبَيُن ب
٦ ... وُنَش كُرتِنَش دا سارُ دا كَنَّمُه و
٧ .... دابَنلايتُ ب
٨ ...نْ تُبَيُن ح
٩ ... وُنَه كُرتِنَه بِّنتَدَ ى
١٠ .... لايتارَ ل
١١ ..... شَرتَن دا دُش مَنغَش ه
١٢ ..... كُلداروالُه د شاإشانه
١٣ .....نَش د
١٤ ..... شَيَل مُرَدُ له
١٥ ..... كُشات كردانُه له
١٦ .... الكُشات كالَييَدادَر صد
١٧ ... وُن تَرَباشارُ ح
١٨ ... وُن بَّر دا مَنغَش بارمالَّش ب
١٩ ايضا وُنَل..نْبَل ى
٢٠ ايضا دالصِدَق رن
٢١ شُمَه ... سِيانتُش إشِشَنْتَ إتاراش شوالدُش
٢٢ شاإش دِينارُش

c

١ شُمَه الشايشانُه فو
٢ شُمَه الكُوَرتُه فكط ط
٣ شُمَن لُش دُش تاراسِيُش سمو فُلُرن امادِيُه
٤ فايتُه فُوا أكاشتُه دِيَه دالاحد أكتُرزا دِيَش دالماش دا ذاسِيانب..
٥ أنُّه دا نوابا سِيانتُش
٦ شُمَه الشاإشّانُه وُن كُشات كردانُه له
٧ دِيَه دالاحد الكتُرزا دِيَه دالماش دا ذاسِيانبارا أنُّه

٨ دا نُواباسِيانتُش فُواكُنتانتَه فطمه الرُّبَه
٩ دالُه كا أالّه لا يِنِيَه دالُش دارايتُش داشُفِلّه عَيْشَه
١٠ دا شُشاإشانُه إتُمُه بَرَ الُه. فو. إفُوا كُنتانتَه
١١ دالُه إلا قَزا البَرَ أشُيارنُه دا أكالُه فَرَج الرُّيِيُه
١٢ تاشتامُنُّش دالُشُبرادِتُه ابراهيم الرُّيِيُه
١٣ إ احمد دا فح
١٤ شُمَه الشاإشانُه فوح
١٥ شُمَه الكُوَرتُه قل
١٦ شُمَن لُش دُش تارسِيُش ..وح

DOCUMENTO XXV

a

١ بسم اللّه الرحمن الرحيم هذا ما اوصى به ادم بن
٢ معلم عبد اللّه الزَجَرْدُ من ود الحجارة وهو
٣ مريض فى الفراش ضعيف الحال ثابت فى
٤ ذهنه وعقله وقال انه شهد ان لا اله الا
٥ اللّه وحده لا شريك له وان محمدا عبده ور
٦ سوله وان الذى جا به حق وان الجنة
٧ حق وان النار حق وان الميزان حق وان
٨ الصراط حق وان الباعث حق وان الساعة
٩ آتية لا ريب فيها وان الله يبعث موتى
١٠ القبور وان الذى اتت به كل النبيين حق
١١ وان اللّه فوق عرشه مجيد ليس لاوليته
١٢ ابتدا ولا لآخرته انقضا وان القرآن
١٣ كلام اللّه ليس بمخلوق وانه على هذه
١٤ الشهادة حيى وعليه ينتظر الموت

١٥ وعليه ترجى البعث والدخول فى
١٦ شفاعة رسول اللّه صلى اللّه عليه
١٧ وسلم وعلى هذه الشهادة قال دبرت و
١٨ صيته انه جعل عن وصيه ووليه
١٩ لمعلم ابراهيم بن يحيى العاشرى من ود
٢٠ الحجارة لاخلاص جميع امواله حيث
٢١ كانت بمن وئب وعنده من وجب

b

١ وامر من الذى يخلص ان يعطى للفقيه
٢ من مدينة سالم ليقر خمسة عشر قرآنا
٣ عن روحه وامر ثلث ماله ان يفرقه
٤ معلم ابراهيم المذكور صدقة لوجه اللّه
٥ والباقى ان يعطيه معلم ابراهيم لمن وجب
٦ اعطايه عن شرع وسنة
٧ وقال ان عند معلم عبد اللّه البُليتا هو
٨ جميع الارث والتركة صار له من ابيه
٩ المذكور حسب هو مكتوب
١٠ وذلك كله يوم الحد سبعة عشر يوما
١١ من شتنبر عام ٨٤٤ بشهادة معلم
١٢ ابراهيم ابو المؤيد وفرج وعلى اخوانه
١٣ وابراهيم رُسُشُه ومفرج الغمارى
١٤ ومحمد بن محمد ..... الباب ويوسف
١٥ الشابلى الفقيه وبه صح

DOCUMENTO XXVI

للناس

١ الحمد للّه وحده
٢ بعث اللّه المرسلين لكل واحد الى قطر للذكر للذين فى ذلك
٣ وبعث نبينا محمد صلعم لجميع الخلق بالكلّية لا الى قطر واحد وأمر
٤ ان يذكر الناس لأن لاّ يكون للناس حُجَّة بعد الرسل على اللّه
٥ وقال تعلى فذكر فان الذكر ينفع المومنين لأن يعبدونى
٦ إننى ما خلقتُ الجنّ والانس إلا ليعبدونى. فالان الوجوب الذى كان على
الأنبيآء نُقل للفقهاء قال النبى صلعم الفقهاء
٧ ورثة الأنبياء لأن يذكّروا الناس ويستقيمهم الى الصراط المستقيم
٨ لأجل ان الكون كلّ الناس مستقلون بعلمهم محال
٩ فلكونه شيئا محالا وُجب على الذين يعلمون ان يذكّروا
١٠ فاذا إن ترك العالم الذكرى للذين لا يعلمون فحقيق انهم لا
١١ يهتدون بل يُهلكون لانه حقيق ان إذا رجع الراعى ذئبا
١٢ الغنمُ مُهلك فكذلك الفقيه إذا ترك الذكرى للناس هلكوا
١٣ فيُسئل كلّ راعٍ عن رّعيته. قال النبى صلعم كلّكم راعٍ وكلّكم
١٤ مسئول عن رعيته يُسئل الراعى ويقال له يا راعى السوء
١٥ أكلت اللحم وشربتَ اللبن ولم ترد الضالّة ولم تجبر الكسر
١٦ اليوم انتقم منك. ويقال للفقيه لأى شئ لم تهد الضالّ
١٧ الى الصراط المستقيم اليوم انتقم منك. ويقال للانسان لأى شئ
١٨ لم ترعى اعضاءَك من الأشياء المحظورة. فلهذا وُجب على الفقهاء
١٩ الذكرى. فكان للناس واجب بعد الذكرى ان يعبدوا اللّه بما ذُكّروا به.

DOCUMENTO XXVII

١ الحمد للّه. سُئلتُ وفقنى اللّه لطاعته بمنّه عن رجل ابن اكثر من عشرين سنة
عارف بالبيع وغير غالط فيه باع فدانا بثمانين شُلدا
٢ وقد كان ابتاعه مؤمن غيره بالعدد المذكور ثم تأبى من البيع المذكور وادّعى
الغبن والغلط هل يردّ البيع المذكور ويفسخ اذا وجد الغبن فى المذكور الى
٣ الثلث او اكثر أما الواجب الذى فى ذلك شرعا فالذى اقوله واللّه المؤيد
للصواب انّ البيع من الرجل المذكور جايز ماض لا يرد ولا يفسخ
٤ اذا كان عارفا بذلك والدليل على ذلك من الشرع ما قال ابن عبد البر فى كتاب
الاستذكار على شرح موطأ مالك رحمه اللّه قال ابن القاسم فى سماع
٥ عيسى منه فى كتاب الرهون من المستخرجة فى باب سماع ابن القاسم من ملك
قال ابن القاسم لو باع رجل من غير اهل الصفة جارية بخمسين دينارا
٦ قيمتها الف دينارا او باعها بالف دينار وقيمتها خمسون دينارا جاز ذلك قال
ابو عمر لا اعلم خلافا فى بيع المالك لنفسه الجايز الأمر فى ماله ما لم
يكن..تبه
٧ مست... للذى عامله وانه حلال له ان يبيعه بيعا باكثر مما يساوى اضعافا اذا
لم يدلس بعيب إلا ان يبيع منه او يشترى عينا من السلع قد جهلها مبتاعها
٨ او بايعها منه على انها غير تلك العين كالرجل باع قزديرا او اشتراه على انه
فضة او زجاجا او نحوه على انه ياقوت او ما اشبهه من نحو ذلك كلّه فان هذا
لا
٩ ولا يجوز عند اهل العلم ولمشترى ذلك ردّه ولبائعه الرجوع فيه اذا باع لؤلؤا
على انه عظم او اشترى عظما على انه لؤلؤا ونحو ذلكك وأما أثمان السلع فى
الر..
١٠ والغلاء وارتفاع الأسعار وانخفاضها فجائز التغابن فى ذلك كله اذا كان كلّ واحد
من المتبايعين مالكا لامره وكان ذلك عن تراضٍ منهما قال اللّه تعلى
١١ لا تاكلوا اموالكم بينكم بالباطل إلا ان تكون تجارة عن تراضٍ منكم فكل بيع
كان عن تراض من المتبايعين لم ينه اللّه عنه ولا رسوله ولا اتفق العلماء
١٢ على تحريمه فجائز بظاهرة هذه الآية وظاهر قوله احلّ اللّه البيع ودليل ذلك من

السنة نهى صلى اللّه عليه وسلم على ان يبيع حاظر لبادٍ وقوله دعوا الناس
١٣ يرزق اللّه بعضهم ببعض وقال صلى اللّه عليه وسلم لعمر بن الخطاب فى الفرس
الذى جعله فى سبيل اللّه ثم وجده يُباع فى السوق لا تشتره ولو اعطاكه بدرهم
١٤ وقال فى الامة اذا زنب فى الثالثة او فى الرابعة بيعها ولو بضفير يعنى حبل
الشعر ولا خلاف عن ملك واصحابه ان المقاسمة اذا وقعت على المراضاة بغير
١٥ تقويم فلا قيام فى الغبن فيما كثر او قل وكذلك المقارضة والبيع واما الغش
والجلابة فحرام انتهى وقال ابن رشد فى مقدماته واما بيع المكايسة
١٦ فهو ان يساوم الرجل فى سلعته فيبتاعها منه بما يتفقان عليه من الثمن ثم لا
قيام للمبتاع فيها بغبن ولا بغلط فى المشهور من الأموال ثم قال
١٧ ايضا واما بالغبن وهو الجهل بقيمته الجميع فلا رجوع به فى بيع المساومة
هذا ظاهر ما فى سماع ابن القاسم من كتاب الرهون ولا اعرف فى المذهب
فى ذلك
١٨ نص خلاف انتهى وقال القاضى ابو الفضل عياض فى كتاب إكمال المعلم وإن
المغابنة بين الناس ماضية وان كثرت وهو قول ملك والشافعى
١٩ وابى حنيفة انتهى وقال ابن الحاجب فى كتابه وان كان عالما غير غالطا
بالغبن فلا رد انتهى واما اذا كان غير عالم او كان غالطا ففيه قولان
٢٠ وفى وثايق ابن مغيث قال الأخذ فى ذلك ان يُنظر فى مدعى الجهل فان كان
معروفا بذلك اجتهد له الحكم وان كان من اهل الفهم والبصر والمعرفة
٢١ لم يسمع منه ولا نظر له فى حجة فاعرفه انتهى فعلى هذه الدلايل اقول ان بيع
هذا الرجل الذى له اكثر من العشرين سنة جائز ولا يفسخ
٢٢ ولا يسمع منه الغبن وان كان باع بشلدين اذ كان عارفا بالبيع واللّه الموفق
والسلام عليكم هذا ما وجدته من خط الفقيه العالم الكبير سلمة الأموى

DOCUMENTO XXVIII

١ بسم اللّه الرحمن الرحيم صلى اللّه على محمد وعلى آله وسلم
٢ اشترى المكرم الافضل ابو عبد اللّه محمد بن على البقار من المكرم ابى
الحجاج يوسف بن ابى القاسم الفقيه جميع

٣ بل النصف الواحد من جميع الفدان الكائن كه ميل او اكثر من خارج
غرناطة المحروسة ويعرف بفدان الفنضانى وهو احد وثلاثون
٤ مرجعا ونصف مرجع في الاشاعة والاشتراك مع ارباب كانوا بنصفه الآخر
وقبيله للاير وجوفيه لرقيل كذلك غربيه
٥ الساقية بل .... بحقوقه ومخرجه ومدخله وجميع المرافق ما عرف قدره
بثمن عدته مائة دينار واحدة وتسعة
٦ وثلاثون دينارا من الذهب بصرف الفضة المعتاد من السكة مطبوعة حالة
وخلص بذلك للمشترى تملك ماله الكل خلوصا تاما
٧ على السنة والمرجع بالدرك ولم سبق للبائع الجميع بقية حق بوجه ولا بحال
وبعد النظر والتقليب والرد والقبول
٨ والعلم بانه مجر. جميل فرضيه واشتريه وعرف قدره واذن البائع للمشترى
دفع الدنانير المذكورة بجملتها
٩ للتاجر الافضل ابى جعفر احمد بن فرج الدمشقى اذنا تاما جائزا واشهدا به
من عرفهما فى صحة وجواز بتاريخ الرابع
١٠ والعشر لربيع الثانى ... عام تسعة ....
١١ بسم اللّه الرحمن الرحيم صلى اللّه على سيدنا محمد وعلى اله
١٢ اشترى المكرم ابو عبد اللّه محمد بن على البقار المذكور اعلاه من القاضى
التاجر الافضل ابى جعفر احمد بن فرج الدمشقى ...
١٣ للاير نصف الثانى من فدان الفنضانى طول. ذكر قبيله الفدان
المذكور اعلاه وجوفيه لا ركاشه وشرقيه الساقية وغربيه الطريق بحقوقه
١٤ وصرفه ومدخله ومخرجه ... بثمن عدته خمسة وثمانون دينارا من الذهب
بصرف الفضة المعتادة من السكة
١٥ الجائزة يدفع شطرها الواحد فى معظم النور القديم الاتى بعد الاتى ....
الشطر الاخر فى معظم الاتى بعده وخلص
١٦ به للمشترى تملك ما ذكر خلوصا تاما على السنة والمخرج بالدرك ولم يبق
للبائع فيه بقية حق بوجه ولا بحال وقلبه المشترى ونظره وعلم
١٧ انه شرعى وكان من الجارى والجائز ... فرضيه وعرف ما قدره
واشهدا به من عرفهما بحال صحة بتاريخ السابع عشر لذى الحجة المعظم عام

ثمانين
١٨ وثمانمائة ٨٨٠

DOCUMENTO XXIX

a

١ الحمد للّه وحده
٢ .....تُدُش كُوَنتُش اكاشتَه كرتُه دا غَرَسِيَه بارَن انكُمُه باندا محمد
٣ ..... أيوسف رّاجا على مُرَةَ اش أشَبار وُن مَيُوالُه انالتارمِنُه
٤ ....انالبَلا كُنْفُوارانتَه كُنُ.بنّه دا على غُوَرَّش
٥ .... إكُنُترَ بنّه دا يوسف الدالَمَه دالَبَّر ألتَه إدالَوُتَرَ بَرْ
٦ ..... دالأمِين دا طُرتُلاش عبد اللّه الغابَر. لَكُوَل باندِدَ ياش أشَبار
٧ ...سِيُه دا وُجانتَه شُوالدُش بُوانَه مُنادَ كُرِّبلا انال رّاغنُه دا أرَغُن
٨ ..... إباندا محمد الشُبرادِتُه أيوسف الشُبرادِتُه كُنْكُندِسِيُن
٩ ....عَ شالُه يوسف الشُبرادِتُه كا تُدُر وُكُوَندُ كا محمد الشُبرادِتَه
١٠ ..... لُشدِتُش فَنْ وُال وُفِلُش شُيُش وُاراداراش كالدِتْه يوسف
١١ ..... تُرنَلا الدِ.. مَيُوالُه أال أألُش شُيُش. يَشِه ماشمُه كاشِه
١٢ ....والُه شا وُبياشا دا باندار كا شا وُبلِغَ محمد الشُبرادِتُه
١٣ ..... لُه تَنتُه بُر تَنتُه أيوسف الشُبرادِتُه الكا
١٤ ..باندُلُه يَشِشِيَه إشِنُه كا تُدُرَ وُكُوَندُ كا يوسف الشُبرادِتُه
١٥ شا كارَّ داش... دال... شُبرادِتُه كالدِتُه يوسف أدا رّاكارر لشبرا
١٦ ... محمد دا دَر دِشبُّشِسِيُن دالُه. لُكُوَل لانبّانُّكن لَدِتَه كرتَه دا غَرَسِيَه
١٧ .... .نتُدَش شش كُندِسِيُناش لَش كُوَلاش أتُرعَ يوسف الشُبرادِتُه
١٨ ... .وَنتُه وُتَرَش كانالدِيتُه مَيُوالُه يَبَرَ.
١٩ ....وا أكاشتُه دا ألجُمُعَ الشاغُندُ دِيَه دالماشدا جَنارُ
٢٠ .....ارَ دالماشدا رمضَن انالَتُّه دا ظ ف ب
٢١ ..... المسيح عح

٢٢ تا...ش دالشُبرادِتُه عِسى الكرَيارُ يارنُه مُرَدُر انال لُغَر دا نُبَيَش
٢٣ إ..... الكُييالُه يارنُه مُرَدُر انال لُغَر دا طُرطُلاش

b

١ شابَّن انكُمُه يُو محمد مُنتارُ دُأتارابُه يو أبوش .....
٢ إعبد اللّه الكسبَّر إبراهيم دا بَرَّ يَحمد قَشقَن اش أشَ...
٣ ارادَداش انالتارمِنُه دا نَبَرَّ لَش كُوَلاش شُون أشِتِيَ...
٤ انالتارمِنُه دا مُنتَعُت بُر التِيانبُه دا كُوَ...
٥ اش أشَبار كُوَترُ كُيدَش. إشِبُّر بانتُرَ أغُشتَرَن
٦ دا لَشدِتَش ارادَداش انلُشتاراش أنُش بّرمارُش كالَ..
٧ دا شَششِتشفَزار أمحمد مُنتارُ ال شُبرادِتُه لُكا..
٨ أكُنُسِميانتُه دا لَبَرَدُراش. إشِبُّر بانتُرَ
٩ انالنُه سَغارُ دالُش كُوَترُ أنُش أكالُش أشكِر...
١٠ لَش شُبرادِتُش محمد إعبد اللّه إابراهيم إيَحمد كَ..
١١ أغُشتَشان تِرغُ وُسابَدَ وُ أبانَه أبُرُبايتُه شُيُه دا لُش
١٢ كُوَترُ شُبرادِتُش. لُكُوَل لاشتارابُه يُو محمد مُنتارُ
١٣ الشُرادِتُه كُنتُدُش لُشدارايتُش كا بّاراتانا....
١٤ كا ألكنسَرَن شُبرا لَذِتَه تِيارَّ كا الُش شا وُبْ...
١٥ نُدُش أكالُش وُدامَندَش كا شُبرا لَذِتَه تِيارَّ أل..
١٦ دا لُكُوَل الشُبرادِتُه محمد مُنتارُ اندَلسَه نُدُ شُشائُر..
١٧ ألُش كُوَترُ شُبرادِتُش محمد دا وُبَلِتَش إعبد اللّه الكسبَّر إابراهيم
١٨ دا بَرَّ يَحمد كشكن يالُش شُبْلِغَن أبَّغَر تُدَش لَش كُندِس
١٩ يُناش شُبرادِتَش. بُر لُكُوَل محمد مُنتارُ الشُبرادِتُه شا وُبْ..
٢٠ كاشِه بُر بانتُرَ لاشبُشياشان انبَرغُ وُكُنترَش انلَش دِتَش
٢١ .كد. ارادَداش كالشُبلِغَ محمد مُنتارُ أشكلُش داءَلّيه
٢٢ يَشلَبَر وُشَشتِشفَزار ألُشكُوَترُ شُبرادِتُش
٢٣ يَشِماشمُه شا وُبلِغَن لُشكُوَترُ شُبرادِتُش دادَر أمحمد الشُبرا

٢٤ دِتُه انكدَ ڤُنُّه دالْش كُوَترُ شُبراذِتُش ذُرا ماديَش دا تِرعُ
٢٥ دادَر إذا بّاراندار.
٢٦ فايتُه فوا أكاشتُه دِيَه دالحد أينتِه وايتُه دا ذازيانبرا انلَذازانَه
٢٧ سَغارَ دالماش دا رَمَضَن أنُّه دا وايسِيانتُش إواتَنْتَه إدُش
٢٨ تاشتامُنُش دا لُشُبراذِتُه محمد قَشقَن إ....

DOCUMENTO XXX

a

١ السياقة التى ساقت حين اتينا بها زوجها ...
٢ من الجانب الواحد حانوت كانت من معلم لب بن مفرح الغمارى
٣ ومن الجانب الاخر حانوت كانت من محمد مُلِنُه ومن الجانب
٤ الاخر ظهور الحدادين يعنى لَش اشبَّلذَش ومن الجانب
٥ الاخر الطريق العامة واليه يشرع بابها بجميع حقو
٦ قها ومنافعها ومرافقها الداخلة فيها والخارجة عنها
٧ وقاعتها وبنيانها وعلوها وسفلاها وكذلك ايضا
٨ تقدمت ووهبت دُنَّه شمسى المذكورة على ولدها محمد
٩ المذكور بجميع آلات الحانوت وفيها الكير مع الْ اشلبيانته
١٠ وكذا مع جميع آلات الحانوت المذكورة قليلها وكثيرها
١١ وكذلك ايضا وهبت وتصدقت دُنَّه شمسى المذكورة
١٢ لابنها محمد المذكور جميع الغرفات التى لها فى زقاق المسلمين
١٣ فوق الدار من معلم على الغمرى يحد من
١٤ الجانب الواحد غرفة من غِلن شَنجاس ومن الجانب الاخر كذلك
١٥ ومن الجانب الاخر ديار كانت من معلم فرج النجار ومن الجانب
١٦ الاخر الطريق العامة واليه يشرع بابها بجميع حقوقها ومنافعها
١٧ ومرافقها الداخلة والخارجة عنها وقاعتها وبنيانها
١٨ علوها وسفلاها صدقة لوجه اللّه العظيم .صدقتها المتصدقة
١٩ المذكورة دُنَّه شمسى عن نفسها وابانتها عن ملكها وجعلتها وصيرتها

ملكا لابنها محمد المذكور وبكل حق هو لها منسوب اليها معروف
وذلك على سنة المسلمين فى طيبات صدقاتهم وهباتهم
ومرجع الدرك شهد على اشهاد دُنَّه شمسى المذكورة

b

وهم اذ .....
كذا من عام كذا بشهادة وبعد ذلك.....
دُنَّه شمسى المذكورة وحضرت لباب ال....
المحدودات مع الشهود والكاتب .....
هذا وهى على باب الحانوت وبعد على باب ال....
تات قالت انها تجعل وتدخل لابنه محمد المذكور فى حيازة
من الهبات من الغرفتان والحانوت المحدودتان الذكورتان
واخذته بيده وادخلته للغرفتان والحانوت واخرجت هى
من الدار وتركته داخل فى الدار وقبض الحوز المذكور وذلك
على سنة المسلمين فى طيبات حيازتهم ومرجع الدرك وذلك
فى اليوم والتاريخ المذكورة اعلاه. من سمعه منها وعرفها
اسما وعينا وهى بحال الصحة وجواز الامر بشهادة معلم
فلان وفلان وكتب العقد المذكور بامرها وباقرارها
وبمحضرها وبمحضر الشهود المذكورين الامام وكاتب
جماعة من ربض المسلمين بمدينة سالم

DOCUMENTO XXXI

يوم الثلاثاء العاشر من شهر فبرير موافقا مع العشرة الاخرى من هلال
ذى القعدة من عام ٩١٧ تصدق عزيز الوزير من بلدة مُراش
وادى شَلْنْ بتوكيل من مريم بنت ابرهيم شارُن رحمه اللّه

٤ لعزيزة بنت عبد اللّه الوزير دارا فى البلد المذكور حدّها من الجانب
٥ الواحد مع دار ابرهيم لُتن ومن الجانب الاخر مع دار أمير لَفارّارَ
٦ ومن الجانب الاخر مع الصخر وتصدق لها ايضا كرما حدها
٧ من الجانب الواحد مع كرم المتصدقة المذكورة ومن الجانب الاخر
٨ مع كرم ورابيه على المقّتان رحمه اللّه وتصدق لها ايضا فدانا فى بطحاء
٩ البلد المذكور فى حومة تسمى وتعرف ببَلارَ حدها من الجانب الواحد
١٠ مع فدان ابرهيم كُكارُه ومن الجانب الاخر مع فدان المسجد وكذلك ايضا
١١ تصد. عليها بأندَر حدها من الجانب الواحد مع أندَر المتصدقة المذكورة
١٢ ومن الجانب الاخر مع حقل سلام الوزير وتصدق عليها ايضا منطقة
١٣ من فضة من ثمن مائتى شُلد وقبض الصَّدقة المذكورة وليها والناظر لها
١٤ ابرهيم الوزير وحازها لها دونّه مريم المذكورة
١٥ شهد على اشهاد المتصدق عزيز الوزير بما ذُكر فى هذا
١٦ الكتب عنه وبما فى هذا الكتب عنهما محمد مسعود برُواط
١٧ واسماعيل المخطار

DOCUMENTO XXXII

a

١ بسم اللّه الرحمن الرحيم وصلى اللّه على سيدنا ومولانا محمد الكريم واله وسلم.
٢ الحمد للّه مظهر لاشيآء الغريبة. ومعطى لارزاق الرغيبة. والجاعل فيما يشآء
أفضل الض...
٣ منشئ الغيوم. ومسخر النجوم. ومصّرف القدر المحتوم. لا اله إلا هو الحى
القيوم. ثم الصلاة على محمد
٤ ريحانة رحمته. وسراج أئمته. والواسطة الكريمة بينه وبين امته. الذى انزل القرآن
٥ على لغته ولسانه. وتفجرت المياه من بين بنّانه. وانشق القمر لاقامة برهانه.
صلى اللّه عليه
٦ وعلى اله صلاه عدد النجوم.... وبعد اطال اللّه بقاء الفقهاء .لاخيار. والقضاه

.لابرار. ولانما اوهى الفضل وبرأ صلبان والشرك. والكهال والشباب ذوى الاقدار.
٧ أهل القطر فى راضى بلانسية وقطلونية واهل .رغون. حيث كانوا فى القرى والحصون. من .لاودية والمدون.
٨ من اخواننا المسلمين. وعصبة اللّه الموحدين. اهل الرحمة ولاتمام. والفضل والجود و.لانعام.
٩ سلمهم اللّه ووقاهم من كل بلية. وامنهم من كل دعوة باطلة وفرية. وبعد ما علمت جماعة قرية
١٠ كذا ما عندكم من الفضل والخير المكنون. وما فى صدوركم من كتاب اللّه المبين. وانكم شفاء للعلل
١١ وهموم المومنين. وتحققت ان الويتكم منشورة بفعل الخيرات. وأيديكم معمورة
١٢ بجميل الصدقات. واوديتكم مغمورة بالفضائل والكرامات. وتيقنت انكم تسعفون
١٣ المطالب. وتعطون الرغايب. وتثلجون غموم المسلمين. وترضون قلوب العارفين. وتحفظون
١٤ اوامر الدين. كتبت لحضرتكم العلوية. ولصحتكم السنية. طالبا لكم بالعزيز الرحمن. وبكلمات
١٥ القرآن. انكم فيما قدرتم تعينون وترحمون. اخاكم المسلم الكبير المحزون. فلان من خيار بلد كذا
١٦ وممن يستحق كل كرامة كاملة. لانه من الذين قال نبينا محمد صلى اللّه عليه وسلم ارحموا عزيز قوم
١٧ ذل. وغنى قوم افتقر. لانه كان بيننا مكرما. ومن ارزاق الدنيا متفضلا. وجرى عليه مرسوم.
١٨ القدر المحتوم. الذى لا يرده الا الجبر القيوم. وافترى عليه فرية عظيمة وكان فلان حاكما
١٩ وامينا بالقرية المذكورة اخذه ضيفة فلان كذا او فلان كذا وكذا واخذ جميع امواله
٢٠ عقارا وعرضا تطلع كذا من الف.رينات او الشلدات او من ذهب او فضة او جوهر وحوايج
٢١ غير وغيرها من المتاع والدواب واشجار حتى ما ترك له مالا ظاهرا ولا باطنا

على ما يعيش
٢٢ عليه عشرة ايام وبقى المسكين فى الحبس مدة طويلة يطلب له الضيف المذكور فوق ذلك
٢٣ الف شلدا. فلما راينا مصيبتة. ونصبه وتعبه ومشقته. قمنا ورغبنا لفلان المذكور
٢٤ مرات كثيرة وما ان يسمعنا حتى اراد اللّه تعلى برحمته خرجناه من السجن بتعب كبير
٢٥ وبشق الانفس. وانقذناه من الذل والهوان والكرب والبوس وبتوسط الناس الكبار.
٢٦ كما كان محتوما من العزيز الجبار. فبسب ذلك اجتاح المسكِن الكبير المهموم
٢٧ الحزين ان تبتغى لصدقاتكم ويزيد اللّه فى احسانكم وعساكم يا اخواننا تفعلوا معه المعروف
٢٨ من عوايدكم وتحودوا عليه مما افاد اللّه من نعمة عليكم وتنالوا من اللّه لاجر الجميل.
٢٩ ومنا الشكر الجزيل. فتركنا القول فى الموعطة والذكر لاعتقادنا انكم عارفون
٣٠ بذلك تعريفا كاملا. وذلك كله يوم كذا من سنة كذا.
٣١ وكتبت لكم برغبة وامر الجماعة كذا هذا التشطيط عبيد اللّه فلان خَديمْ
٣٢ الجماعة المذكورة بامر لامين وفلان وفلان ولولا التطويل لكتبت اسماءهم اسما بعد اسم.
٣٣ وانا فلان نسخت المذكور اعلاه لرغبة الحامد المذكور ولمعرفة له ولامره كما سطر ...
٣٤ ولانه مستحق لذلك ولكل كرامة واسعفت رغبته نسخته كما قلت حرفا حرفا ...
٣٥ من عقد كان مبلولا وقع فى الماء او كذا ما كان يظهر الا قليلا ويتعب كثير نقلته ها هنا
٣٦ فاسمحونى ان ارغبكم ان يكون تحت كنفكم ملحوظا والسلام

b

١ بسم اللّه الرحمن الرحيم وصلى اللّه على نبينا الكريم وعلى آله وذريته وصحبه اجمعين

٢ الى الفقهاء والامناء والقضاة والحكام والشيوخ والشبان من بجماعة المسلمين
٣ وعصبة اللّه الموحدين حيث كانوا فى اقطار ارغون وبلنسية وقشتالة سلمهم اللّه
٤ تعلى وحفظهم بمنه. الفقيه والامين والمقدم والشيوخ والشبان واهل الراى من
موضع
٥ كذا يسلمون على كافة والعامة منكم بافضل التحية والسلام.
٦ وبعد فان الواصل بمكتوبنا هذا اليكم الى سيادتكم الحزين الفقير الذليل فلان
٧ بن عبد اللّه هو من بلدنا او بلد كذا وجارنا وله اولاد صغار وهو فقير عديم
٨ ليس له مال ظاهر ولا باطن الا ابتغا صدقتكم. ونوافل خيراتكم. فرغبنا
٩ لكم والى سيادتكم ان تواسوه بالصدقة كما هو عادتكم والمعهود منكم
١٠ وهو ممن يجتاح الصدقة وهو اهل لها لقول اللّه تعلى انما الصدقات للفقراء
والمساكين
١١ والعاملين عليها والمولفه قلوبهم وفى الرقاب والغارمين وفى سبيل اللّه
١٢ وابن السبيل لآيه. وفى الصدقة اجر كثير قال النبى عليه السلام الصدقة
١٣ قنطرة الاسلام. والصدقة تدفع البلا عن العبد وهو لا يعلم وقوله تعلى
١٤ فمن يعمل مثقال ذرة خيرا يره ومن يعمل مثقال ذرة شرا يره. وفى الصدقة كثير
١٥ من الاجر كما هو فى كريم علمكم اكثر مما حسبه الحاسبون قال اللّه وتصدقوا
١٦ فان اللّه يحزى المتصدقين. وقال تعلى واقيموا الصلوة واتوا الزكوة اقرضوا
١٧ اللّه قرضا حسنا وما تقدموا لانفسكم من خير تجدوه عند اللّه خيرا واعظم اجرا.
١٨ والسلام التام على من يقف على مكتوبنا هذا من الفقهاء وغيرهم ورحمة اللّه
١٩ وبركاته . كتبت على عجل فارغب لكل من قرا عليه من الفقها ان يسمحوا لى
٢٠ فى الخطا والنسيان ولاقتصار.
٢١ بتاريخ يوم كذا وشهر كذا وعام كذا
٢٢ وكتب العقد بامر المذكورين اعلاه فلان خادم جامع كذا وكاتبهم فى اليوم وبه
صح وثبت.

DOCUMENTO XXXIII

١ اعوذ باللّه من الشيطان الرجيم. انال شَلمُه دالَش يِشبَّردَش من شَمَتاوا

٢ فى ان لَشيشبَّردَش ذا شَمَطَوا
٣ قال كُنفِتابُر إن سِتَرَ كراتِرشتاش أنِمَ مايَه
٤ اكرا كُنتُربَش ما
٥ اعنى كُنفِياشُما أتى شائُر دابُر بُلُنتَذ إدابُر كُرَسُن
٦ وايضا فى انال شَلتاريُه
٧ كُنفِتابُر تِييه إنتُتُه كُرد مايُه إن كُن شِلُه جُشتُرُ
٨ اكُنكا غَرَسِيُن
٩ اعنى كُنفِياشُما أتى شائُر كُنتُدُ مِكواربُه إكُرَسُن
١٠ إبُنما انلَتُشِلَّه كُن لَتُغَرَسِيَه
١١ وفى ان لَش بِش بَّرَدَش
١٢ قال كِنمَنُش تُيَش دُمِنا كُمانَدُ اشبِّرتُه مايُه
١٣ رّاذا مِشتاما دُمِنُش دايُش بارتَت
١٤ ان الدين عند اللّه الاسلام. ومن يبتغى غير الاسلام دينا فلن يقبل منه وهو فى الاخرة
١٥ من الخاسرين
١٦ قبض تصدقوا
١٧ تصدقوا جماعة مسلمين
١٨ من بلدة وادى الحجارة المذكورة
١٩ قبضت من على رَّبلُه عشر
مرباضيات فى آخرية شعبان وذلك مائتين وخمسين مثقال
٢٠ تصدقوا جماعة المسلمين من بلة واد
٢١ الحجارة عونا لفدية عايشة المذكورة
٢٢ ابتغا لوجه اللّه العظيم ورجاء
٢٣ ثوابه الجسيم ان اللّه يجزى المتصدقين
٢٤ وذلك مائتين وخمسين ...

DOCUMENTO XXXIV

١ وعدت جماعة ربض مسلمى مدينة قلعة أيوب لفدية الاسيرة المذكورة
٢ الى الأجل المذكورة عشرة أشلاد ابتغآءً لوجه اللّه الكريم ورجاءً لثوابه
٣ الجسيم ان اللّه يجزى المتصدقين أجرَ المحسنين

DOCUMENTO XXXV

١ يا أبَتِ ادرك فاها قد غلبى فوها لا طاقةَ لى بفيها

ادفع الهمَّ اذا ما طَرَقَكَ وكِلِ الأمر الى من خلقك
وإذا أمَّلَ قوم أحدا فالى ربك فامدُد عنقك

٤ تذكرة لى موسى الجمجمى من اليوم الذى دخلت
٥ فى دار ضيف احمد جَيجَّف وذلك يوم الخميس
٦ لخمسة وعشرين يوما من هلال شوال من عام ٩٠٦
٧ وقدمت له أربعين شُلداً

DOCUMENTO XXXVI

١ اسلفت لاحمد بن بلّذُليد مرة عشرين مَرَبادِش على واحد حرم ومرة لابرهيم على الحرم ايضا
٢ امرنى محمد الانصار ان نقرءُ على روح ابويه واخويه القرآن مره يقبله اللّه عنهم
٣ ومن امرأه محمد دا تُرّاش مرّه وعن ارواح دونّه حوى زوجة المكبر راجل عبد اللّه وعن والدها معلم عبد اللّه
٤ مرة واحدة

DOCUMENTO XXXVII

١ الحمد للّه وحده أقرّ محمد دا مومن من رَبض مسلمى مدينة قلعة أيوب
٢ بانه قبض من محمد المحتسب من بلدة أرَندَ مائتى شُلدٍ وثمانية
٣ أشلادٍ من الاشلاد الجَكاجيّة الجارية الان بأرَغون حين تاريخ هذا الكتب
٤ وأبرأه من القيمه المذكورة براءةً تامةً كما يجب شرعا وذلك بشهادة
٥ من أشهده المحمدان المذكوران بما فى هذا الكتب عنهما مَن عرفهما وسمعه
٦ منهما وهما بحال الصحة وجواز أمر شهد موسى الأشقر الفقيه
٧ وذلك بتاريخ يوم الاثنين العاشر من أكتوبر وابرهيم اللخمى
٨ موافقا مع العشرة الاخرة من هلال شعبان من اعام ٩٢١ كتب موسى القرشى الشهير بالجمجمى

DOCUMENTO XXXVIII

عند وديعة

١ بسم اللّه الرحمن الرحيم صلى اللّه على محمد واله وسلم تسليما
٢ أشهد على نفسه فلان بن فلان من موضع كذا شهدا هذا الكتب فى صحّته وجواز امره اقرارا بالحق
٣ وانقيادا إليه انه يحبس عنده فى وديعة محضة وأمان مومن فلان بن فلان الفلانى وذلك كذا وكذا اقر فلان المذكور
٤ بقبض الوديعة المذكورة عنده وفى قبضته قبضا وافيا كاملا وان لفلان المذكور ذلك عليه وعلى نفسه وعلى ذمته
٥ وامواله على الحلول ياخذ منه فلان المذكور الوديعة المذكورة أو الطالب عنه او بسببه بهذا العقد المذكور
٦ متى رضى واحب دون مطل ولا تأخير تحت التزام نفسه وجميع امواله حيث كانت واين وجدت والتزم فلان المذكور

٧ برد واعطا وانصاف الوديعة المذكورة لصاحبها المذكور ولكلّ من طلبها عنه او بسببها بهذا العقد المذكور
٨ حين يطالب بذلك دون مطل ولا تأخير وكذلك التزم ايضا فلان المذكور والزم نفسه وامواله بانصاف وخلف جميع المنايب
٩ والنفقات والخسارات لصاحب الوديعة المذكورة ان تسببت له او للطالب عنه على وفى طلب الديعة المذكورة
١٠ من اى المنايب والنفقات والخسارات اراد فلان المذكور ان يكون صاحب الوديعة المذكورة مصدقا بمجرد كلامه
١١ دون يمين ولا شهود ولحبس جميع ذلك لإكماله الزم فلان المذكور نفسه وجميع امواله ساكنة ومتحركة مكسوبة
١٢ وغير مكسوبة واراد ورضى فلان المذكور ان يعمل له رهاين اعنى شانصيون فى امواله فى كل موضع وان يباع
١٣ ذلك على حسب سير المجلس وعادة الفريضة لمنفعه فلان صاحب الوديعة المذكورة ولمضّرة فلان المذكور
١٤ الى ان يكون صاحب الوديعة المذكورة منصوفا ومصيرا من وديعته المذكورة ومن نفقاته ومنايبه المتعرضة له
١٥ عن طلب الوديعة واراد ايضا فلان المذكور ان يكون محسوبا بالسبب المذكور فى كل موضع يوجد لا يكنفه كنيسة
١٦ ولا مكان ظهرى واراد ورضى فلان المذكور ان يكون صاحب الوديعة المذكورة او الطالب عنه او بسببه قادراً
١٧ على طلب الوديعة المذكورة والمنائب والمعترضة امام اى حاكم شاء ان يدعى والتزم الوفاء له من حق امام ذلك
١٨ الحاكم واسقط ايضا فلان المذكور فى ذلك كله حاكمه الراتب البلدى وانجعل لحكومة وعقلة اعنى
١٩ اجُردقسيون افُنبُلشُه اى حاكم شاء صاحب الوديعة المذكورة او الطالب عنه او بسببه بهذا العقد المذكور
٢٠ يدعيه وخاصة انجعل لحكومة وعقلة من الجُشتيسْيَه درغون ونايبه واراد ورضى فلان المذكور انه لا يقدر ينتفع

٢١ فى تمطيل قضاء الوديعة المذكورة بشئ بل اسقط جميع الاشياء التى تنفع له وتضر لصاحب الوديعة المذكورة

٢٢ ولا يبريه من الوديعة المذكورة الا الاقرار من صاحب الوديعة المذكورة او براءة من يد كاتب مشهور بالواجب شهد بذلك

٢٣ كله من اشهده فلان المذكور بما ذكر عنه فى هذا العقد وعرفه وسمع منه وهو بحال صحة وجواز امر وذلك يوم كذا

٢٤ فى شهر كذا سنة كذا بشهادة فلان وفلان. وكتب العقد المذكور فلان.

٢٥ ولا كبر كمال نصّ فلان والزم للوديعة المذكورة اختصاصا ومرجعا مكان الوديعة اموال عروض غير متوقفة دارا او كذا يحد بكذا

٢٦ وكذا بحقوقه ومنافعه ومرافقه بالمدخل والمخرج على هذا الوجد والشرط على انه لن لم يرد الوديعة المذكورة لصاحبها

٢٧ فلان المذكور او للطالب عنه او بسببه ان يكون صاحب الوديعة المذكورة او الطالب عنه او بسببه قادرا على بيع الاختصاص المذكور باذن وبغير اذن من احد من الحكّام بالسوم الذى

٢٨ يريد ولم يريد وان ينتصف فى ذلك السوم الذى يقبض من المخصوص المذكور من الوديعة المذكوره

٢٩ ومن جميع المنائب والنفقات المعترضة بسبب طلب الوديعة المذكورة او جزء منها فان فضل فضلة من ثمن المخصوص المذكور

٣٠ بعد استيفائه من وديعته والمنايب المذكورة يرد ذلك لفلان المذكور وان لم يف ذلك السوم للوديعة

٣١ المذكورة فانه يبقى ملتزم بالالتزام المذكور على نفسه وذمته وجميع امواله مكسوبة وغير مكسوبة

٣٢ ومع جميع هذا يريد ويلتزم فلان المذكور ان يكون فلان صاحب الوديعة المذكورة والطالب عنه

٣٣ او بسببه مصدقا بمجرد كلامه فى البيع المذكور وفيما بقى من ثمنه بعد استيفائه من الوديعة المذكورة

٢٤ ومن المنائب والنفقات او فيما نقص منه لذلك

DOCUMENTO XXXIX

a

الحمد للّه وحده

١ فَزا تاشْتِمُنِيُه شُبْرا شِماشمُه احمد ألبايتَر
٢ أُلُش تاشتِمُنِيُش دا أكاشتَه گرتَه انشُه
٣ شَنِدَت إيانشُبَّشَدارُ فايتُ گن كا ال
٤ أراسايِدُ دا يوسف الفارّارُه انتَرَنبُش
٥ بازنُش دا أكاشتَه مُراريَه دا أغريطه اش
٦ أشبار تُدُ ؤُگُولكيارا دابدُ كا الشُبرادِتُه
٧ يوسف لا فُواشا تايدُ دادَر ؤُدا بَّغَر
٨ دا تُدُ دابدُ داكالدِتُه يوسف فُواشا دايدُ أال
٩ بَّغَر دا بَّرياشتَمُه ؤُدا باندِدَ وُدَتِبَه كا فُوا
١٠ شا گنتَرَ ال بُر گُوَل كيارا گشُه إرَّزُن وبُر
١١ لأبَّر ساريَه أكالّه كا فُوا انتارالُش انلَه
١٢ ؤُنرَّدَ ألصنعَه دا لَفارّاريَه گُمُه دا أتُرَش
١٣ گُشَش أكالّش كا فُوارُن گُنبَّشَدَش انتا
١٤ رالُش بُر تِيانبُش شِغنَدُش انتارالُش
١٥ إيَنشِه ماشمُه ان لَصَنعَه دا لَلبايتاريَه إدا
١٦ أكالّه أِيِياندُ يِيان گُنتَدُ تُدَش لَش اشبا
١٧ نشَش كا ان لَدِتَه أبَّرسا.....ارُن دالُغارُ
١٨ دا تِيياندَ إدا فِيارُّ إدا ..... إدا ؤُتِرَش
١٩ گُوَلاش لِگ.....تَرَنبُش

b

١ فِزيارُن انال تِيانبُّه دا لُر أبَّرساريَه إيَشَه

٢ كُنتَرُن بيان إشُشُه دا بيان إبيان كُنبِّلِدَ
٣ مانت شِشكِيارا بُر ال كَبَلُه أكال كا بُر ال
٤ بّالايتا يُه انلَكُرت دالُش ألكلداش دا أكا
٥ شتَه يلّه دا أغريطه إيان لَكُرت دالكِيلدُ ايضا
٦ كُنتَرُن بُر لَموارت دا ؤنَه بَكه كا شا دِزيَه
٧ كا أبيا مُوارتُه انكاشتَه يلّه دا أغريطه شِش
٨ كِيارا لَش بَلِيَش دا أكالّش كُمُه شُش اشتِه
٩ مَسِيُناش إداشبّانشَش أكالّش
١٠ كُمُه دا ؤتْرَش كُولَاش كِيارا كُشَش كاأن
١١ شائدُ فايتَش انكاشتا دِتُه تيانبُه دا لُر
١٢ أبَّرساريَه كا تُدُ يِيان إكُنبِّلِدَمانت اتُرغَه
١٣ إكُناشا الدِتُه احمد ألبايتَر أبار رّاسايِدُ
١٤ دالدِتُه يوسف الفارّارُه شِن غُرُشاريَه الْغُنَه
١٥ يَمَل كُنتَدُ إيَشِه ماشمُه اتُرغَه إكُنُسا الدِتُه
١٦ يوسف الفارّارُه كُن ال أراسايِدُ دالدِتُه
١٧ احمد البايتَر تُدُ لُكا أال فُواشا كُنبايِدُ دا تُدَش
١٨ لَش كُشَش ..... دا أبَّرساريَه كُمُه دا
١٩ ؤتْرُش دابدُ..... كا بِّدِيا

c

١ شان شايارْ فايتَش انلَدِتَه أرت كُمُه
٢ ؤتَرَش تَنتَش داشبّانشَش كا انتارالُش
٣ فُواشان فايتَش فَشتَه لَبّاراشانت جُرنَدَ
٤ نُفِنكه انتارالُش شُبرادِتُش احمد إيوسف
٥ دَكِيَه لَبّاراشانت جُرنَدَ فِنكمِيانتُه دا دا
٦ رايتَجا يألاّغَسِيُن يِدُبدَ دا مَندَتُه يِرّا
٧ شكُلغَمِيانتُه دا جُرَ بُر كشُه دا لُش كشُش

٨ نِبُر گوشَه دالَش گوشَش إدابَتان انتارالُش
٩ تُدَش لَش بَرُتاشتَسِيُناش تَنتُ گُوَنتُ بُدرَن
١٠ رّاتُرنَر إبّالاغَر تُدُرَ ؤگُوَند كا شا لابَنتَرَ گُوَل
١١ كِيارا دالُش گُنتَرَ شُگنبّارُ گُن گُوَلكا ألاّ
١٢ غَسِيُن دا بالايت داشبُواش دالگلندَريُه أكاشتا
١٣ شُلابَنتَميانتُ بُر ال لابَنتَميانتُ دا كِبُر ال شا
١٤ لابَنتَرَ ؤبُر گشَه دال شِئَه بَلدارُ شُش رَزُناش
١٥ شِئَن دابَتِدَش إشُش بُرُوابَش شِيَن دَدَش بُر مانِتَرَش
١٦ إفَلتَش دابَتِدَش تُدَش شُش بُراتاشتَسِيُناش
١٧ إيُتَرَش شِناش دا أكالَش. فُوا أكاشت دِيَه لَلاربعه
١٨ أغُوايت دالماش دا شاتانبارا انال إنّه دا ؤجُّه
١٩ سِيانتُش إغُوايتَنتَ إشِياتا.
٢٠ تاشتامُنِيُش فُوارن على قَشتالّنُه إمحمد سعيد بن ....

DOCUMENTO XL

a

١ يوم الثلاثاء الخامس عشر من شهر أكتبر موافقا مع العشرة الاخرى
٢ من هلال ربيع الاخر من عام اثنى عشر بعد تسعمائة
٣ حضر بين يدى السيد البَيلا شَنجُه ابرهيم محمد دا بانُش
٤ المذكور وقال فى لغته العجمية: شانُر نُبُوادُ أفَلّر
٥ أكِه فِيَنسَ شُبلِكلا ما ذاتيانبُه شِياتا دِيَش
٦ بَّر تْرَار فِيَنسَ أبّراندَش بَّرَ شاغُردَت دالَشدا
٧ شبّانشَش إيالشانُر بَيلا ديجُه لا دِيُه أجُه دِيَش
٨ انبّاراشانسِيَه إينتاشتامُنّنسَ دا عبد اللّه

من مريم

b

١ يوم الاحد لواحد وعشرين يوما من شهر فبرير موافقا
٢ مع العشرة الاولى من هلال شول من عام
٣ اثنى عشر بعد تسعمائة من الهجرة
٤ حضر بين يدى القاضى ابرهيم الاشقر
٥ قاضى ربض مسلمى مدينة قلعة ايوب
٦ محمد دا مومن من الربض المذكور
٧ واشتكى الى القاضى المذكور وفتقده
٨ فى لغته العجمية وقال:
٩ سِد القاض يُه كا أشرّاكِيارُ بُّر الُفِسيُه
١٠ كا تاناش كا ما هَغاش جُشتِسيَه
١١ دا اسماعيل الهجُه دا فرج المخضار
١٢ بُركا ال ماءَ دَدُ كُلمنُجُه إما دِشُه
١٣ كا يُه بَّربانِيَه دا گشتَه دا جُذِيُش
١٤ لُگُوَل أكاشتُه ثُدُ بُّرُبَرا
١٥ شهد على إشهاد القاضى المذكور
١٦ فرج مُنتاسِنُه وابرهيم دا مادِينَه

c

١ يوم الاحد الواحد والعشرين يوما من شهر فبرير
٢ موافقا مع العشرة الاولى من هلال شوال من عام
٣ اثنى عشر بعد تسعمائه من الهجرة استاجر
٤ محمد سليمن الثعلب من ربض مسلمى قلعة ايوب
٥ صانع من فخار مذهب لعبد اللّه البُونُه من الربض المذكور
٦ لاعلامه الصنعة المذكورة وذلك فى مدة اربعة
٧ اعوام ونصف من تاريخ هذا الكتب بحيث التزم
٨ محمد المذكور من إعلامه الصنعة المذكورة خيرا

٩ وامانا ومن إنفاقه عليه من نفقة وكسوة
١٠ على حسب ما يعتاد غير أن بعد كمال المدّة
١١ المذكورة عليه ان يكسيه بثياب جديد
١٢ أعنى من كَبُس وشَيُه وجُبُن وكلسَش
١٣ وكِمشُناش وُبُناتَه وسَبَّتُش إسِنتُه
١٤ وكل ما يعتاد فى مثله وحلفا باللّه الذى
١٥ لا اله الا هو محمد عبد اللّه المذكوران
١٦ المعلم من الاعلام والنفقة والكسوة والخادم
١٧ من الخدمة ومن كمال المدة المذكورة
١٨ وذلك بحضرة وبشهادَ مَن اشهده المذكوران
١٩ بما فى هذا الكتب من عرفهما وسمعه منهما وهما بحال صحة وجواز امر
٢٠ دون مَرتِين
٢١ غرسيَة من المدينة

DOCUMENTO XLI

a

١ بسم اللّه الرحمن الرحيم صلى اللّه على سيدنا محمد الكريم وعلى اله وسلم تسليما
٢ يوم السبت ثامن وعشرين لشهر مارس
٣ عام تسع مايه بحضرة القاضى الأكرم
٤ ابى عبد اللّه محمد أبرَندَ قاضى جماعة
٥ مسلمى مدينة بُرجَه واقطارها حضر
٦ على الباب ساكن فى الجماعة المذكورة
٧ شاهد مقرّبا عن جانب سعيد دا بَرَّغَن
٨ ساكن فى موضع فاراشكنُه وحلف
٩ الشاهد المذكور اليمين الواجبة باللّه

١٠ الذى لا اله الا هو ان يقول الحق من الذى
١١ يسأله وسئل الشاهد المذكور ان علم
١٢ او سمع ان البغلة طلب سعيد المذكور
١٣ قبل اخوته ان نحلها لسعيد المذكور
١٤ والده المرحوم محمد برغَن
١٥ وادّى وبيَّن الشاهد المذكور ان البغلة

b

١ المذكورة عرفها هو فى طاقة سعيد
٢ المذكور مدة وبعد ذلك عرفها
٣ البغلة المذكورة فى طاقة اخوته
٤ فى موضع قُنچيالُش وادّى وبيَّن ايضا الشاهد
٥ المذكور بانه سمع مشهورا فى السُن
٦ الناس ان المرحوم محمد بَرَغَن المذكور
٧ نحل لابنه سعيد المذكور البغلة
٨ المذكورة وهذا ما شهد باليمين
٩ المعمولة عنه جاز هذا بحضرة
١٠ الشهود ابراهيم رامل ويوسف
١١ بن موسى
١٢ صح المرسوم اعلاه على يد كاتبه محمد بن
١٣ موسى ابرَنده كاتب مشهور من الجماعة
١٤ المذكورة كتبه بامر واذن ممن وجب وبه
١٥ صح وثبت بالواجب اعلاه

c

١ بسم اللّه الر.....نا محمد واله وسلم

يوم الاربعاء الثامن ..... رل ....ع مائة .....رَ سعيد بَرغَن
..مد ابذن كما شاهد امام مجلس سعيد .. باراكون امين
فى موضع فاراشكنُه وافتقد سعيد بَرَّغن للامين المذكور
ان يامر للشاهد محمد المذكور ان يحلف فى يدى الفقيه اليمين
الواجبة باللّه الذى لا اله الا هو وحلف الشاهد المذكور فى يد
الفقيه اليمين الواجبة بمحضر الشهود المذكورين اسفل هذا
وسيل للشاهد المذكور عن اليمين المعمولة عنه هل حضر حيث نح..
واعطى محمد برغن المرحوم لابنه سعيد المذكور بغلة وقال
وادّى وبيّن الشاهد المذكور باليمين المعمولة عنه انه حضر
امام الضيف فى موضع فاراشكنُه يسكُندا دابُل الشيخ الذى
مات حيث طلب سعيد برغَن المذكور لوالده محمد المرحوم
البغلة المنحولة عند عقد نكاحه مع زوجه مريم بن.. غالب
واجابه والده المرحوم وقال يا ولدى البغلة قد نحلتها لك
لكن فى هذا الوقت لا اقدر اعطايها لك وكان ذلك كله
عند عقد نكاحه وهذا ما ادّى وبيّن الشاهد المذكور
وذلك بشهادة لُب الفُلغَذُ وفرج بن غالب
وكتب هذه الشهادة احمد بن موسى ابرَنده امام بموضع فارا....
بامر من وجب وبه صح

d

وانى سعيد بَر..... افتقدكم
يا سيدى الامين .....جيالُش من جانب
اللّه ومن جانب ال....وا لى بالبغلة واعطائها لى
لانكم بارك ....م سألتمونى لاثبات النحل
للبغلة المذكورة وانا قد اثبت ذلك كما يظهر
بشهادة الشهيدين المبرزين على ومحمد المذكورين
لاجل ان البغلة المنحولة لى انى اعرفها عندهم يعنى عند

٨ اخوتى وامى حيث باقية ومن هذا افتقدكم يا سيدى الامين
٩ محمد المذكور والسلام عليكم ورحمة اللّه وبركاته

DOCUMENTO XLII

١ كُنبُرُما .....نُ عبد اللّه
٢ بَرَّغَن أب..... الُنه كُنثَرَ
٣ الُثَرُ بُر لُكوَل بُرش.....ا نانسِيَش
٤ يا انترالُش جُرَرُن لَجُرَ كُنبانِبلا شُبرا
٥ لُش مُسلِماش بُر اللّه الذى لا اله الا هو دا كُنبِّلِر
٦ إتانار لُكا شُش أريتُش مَندَشان بّواشتُش
٧ بُر الُش للفقيه احمد دا أبرَندَ إمحمد سعيد بُواشتُش
٨ بُر سعيد بَرَّغَن. إفوارُن دا بُشَّدُش بُر عبد اللّه
٩ برَّغَن يوسف دا إمحمد دُرَّمان. كاتُدُ لُكا الُش
١٠ دِشِياشان بُر الُش انتُدَش دَدَش إبّاراسَّش
١١ كا فواشان فاجَّش فَشتَه لَبّاراشان دِيَه انتا
١٢ رالُش دالُش كُنبِّلِر إتانار بُر لَحُرَ فاجَّه
١٣ شُبرادِيَه إكُنبّانَش دا گدَ دُريانتُش
١٤ شُوالدُش أكُوَل كِيارا كانُه شا أتُبيا ش..
١٥ ألكا شُش اريتُش شُشُ دِجُش دِشِياشا..
١٦ لُش دِتُش دُريانتُش شُوالدُش فاجُش تاراش
١٧ بَرتاش لَؤُنَه بَّر لَشائرَ. إلَبَّر شاغُن..
١٨ بَرَ لُش أريتُش إلَبَّر فِنكن بَّرَ لَبَّر وُيدِيا..
١٩ فاجّه فِوا أكاشتَه انبّاراشانسِيَه دال أنرَّ..
٢٠ للمين دا كُنجِلُش محمد دا بَّرَّ

DOCUMENTO XLIII

١ بسم اللّه الرحمن الرحيم صلى اللّه على مولانا محمد وآل محمد وصحبه وسلم
تسليما
٢ عن الامر العلى المؤيد الكريم السعيد السلطانى المجاهدى المحمدى الغالبى
النصرى
٣ وصلى اللّه علاءه. ووالى مضاءه. يستقر بحول اللّه تعلى وقوته هذا المكتوب
٤ الكريم بايدى الاشياخ والوزراء من اهل قلبير وشلبانه وباغه من اجزاء برجه
٥ ...المكرمين الاكابر المعززين القضاة المبرورين وصل اللّه اكرامهم واكر..
٦ رعيتهم واحترامهم ظهيرا كريما يعتمد بمضمّنه على ان تكون احباس المسجد
٧ القديم الذى اشرفهم عمره اللّه بذكره محررة من جميع المغارم على اختلافها
وتنوع
٨ اصنافها من معونة وملك وغير ذلك تحريرا تاما على الاتصال والدوام عناية ببيوت
٩ اللّه التى اذن ان تُرفع ومساجده المعظمة التى يُهتدى بأئمتها ويستفاد
١٠ فليتجدد لهم حكم الامر الذى بايديهم المقتضى رفع المغارم عن الاحباس
المذكورة
١١ فمن وقف عليه من خُدّام الجباية اعزّهم اللّه فليعلم قصده وليمتثل ما رسمه
١٢ وحده بحول اللّه وكُتب فى اليوم الخامس عشر ربيع الاخر عام ثلثه وثلاثين
١٣ وثمانى مائه عرّف اللّه تعالى خيره وبركته
صح هذا كله

DOCUMENTO XLIV

a

١ الحمد للّه وحده سيدى وسندى وعزى واحلالى ومحل تعظيمى واشتياقى الذى
محبته
٢ ممزوجة بلحمى ودمى وشوقه رويته مغروسة فى قلبى وشراسيفى ذلك السيد

الفقيه المكرم
٣ والاستاذ الماهر المعظم ابو عبدَلله محمد الغازى اكرمه اللّه وتولاه
وجعل الجنة منزله فى اخراه
٤ برحمته وجوده انه منعم كريم مقدس عميم يعتمد سياذتكم ورحمة اللّه وبركاته
٥ من معز حرمتكم وموجب خدمتكم اصغر عبيدكم محمد القرشى المعروف
بكلّبارَه. اما بعد فقبضت
٦ كتابكم الاخير وفهمت ما تضمنه لكن مقصود رسالتكم الكريمة الى هى
الرغبة الاكيدة ان ابعث
٧ لكم شروحات وثايق الجزيرى لاكن رغبتكم الى كانت معذورة لاننى
لافعل عنكم شيئا ما احتاج
٨ رغبة من جانبكم لان بالامر منكم كنت ملتزما ان افعله فضلا ان
ترغبونى فواللّه لا اله الا هو
٩ ما كانت الشروحات عندى منسوخة الا فى رقاع متفرقات وكانت فى
بلدى تلك الرقاع واكون
١٠ الان الوم نفسى لسفهى وغلظ طبعى بتركها فى الرقاع بغير نسخ
وكيفما كان انى اجتهد فى نسخها
١١ اذا جاء محمد بن يوسف واننى اطلب له الشروح المذكورة لانتسخ
منها نسخا وارسالها الى علية
١٢ مجدكم ان شاء اللّه وان كان معى اشغال اتركه لاحل خدمتكم. اما
من شروحات الخطب فلم اقبضها
١٣ بعد لكن كل يوم ارغب وارسل رسالة لقرطبى ان يبعثها الى وكما
كان رجل من قلة عهد وامان
١٤ ما يفعل شيئا برسالتى كان حلف باللّه انه اذا بلغ لتطيله انه
يرسلها الى بلا شك ومضى
١٥ شهران ولم يرسلها. اما من وجواد فضلكم الى السؤال عن حالى وعن
كيفية تعليمى فى مقصودى
١٦ فاخبركم كيف اكون صحيحا فى الحال الحمد للّه وفرغت الان من
قرايه شرح ارجوزة ابن سينا

١٧ وبدات لقراءة الكتاب الاول من القانون مستعينا باللّه وكنت
اجتهد واتعب ليلا ونهارا لأنال
١٨ مقصودى لان الكتب المذكور كان يتكلم فى كليات الطب وكليات
الطب كانت معرفة حَرّ الغب
١٩ والمزاج والاركان والطبايع ومعرفة الضروريات من الماكل والمشرب
والنوم واليقظة والسكون
٢٠ ومعرفة المرض والعَرض والسبب وغير ذلك من اشياء كثيرة لا تحصى
وكل ذلك كان من ادق هذا العلم
٢١ لانه كان يتكلم منطقيا وفلسفيا وكل ما كان كذلك لا ينال الا
بجهد وتعب فكان واجبا على
٢٢ ان اتعب ليلا ونهارا لانال مقصودى ارغب الى اللّه ان يعيننى على
نيل مقصودى او على ما يكون
٢٣ اعبد واحمد. اما قولكم ان وسع الزمان ان اجتهد فى زيارتكم لانكم
مشتاقون لرويتى فانى واللّه
٢٤ لأشد شوقا لرؤيتكم وخدمتكم فان وسع اللّه فى الزمان انا زايركم ان
شاء اللّه. ارغبكم ان
٢٥ تبلغوا السلام عنى على الطاهرة الزكية حليلتكم وعلى اولادكم وعلى جميع
تلاميذكم
٢٦ وسائر من تحوطه رعيتكم والسلام عايد عليكم ورحمة اللّه وبركاته
٢٧ المقبل ايديكم وارجلكم
٢٨ اصغر تلاميذكم محمد قَلَبارَه
٢٩ من سرقسطه
٣٠ كتب يوم الاثنين الثانى عشر ينير
٣١ عام ٩٠٠

b

١ فى بالجيطا

٢ يدفع يدى سيدى وسندى
٣ وعزى واجلالى ومحل تعظيمى
٤ واشتياقى الذى محبته ممزوجة
٥ بلحمى ودمى وشوقة رويته مغروسة
٦ فى قلبى وشراسيفى ذلكم الاستاذ المكرم
٧ والعالم العظيم ابو عبد اللّه محمد الغازى
٨ اكرمه اللّه

DOCUMENTO XLV

١ الحمد للّه
٢ سلام اللّه الاتم ورضوانه المبارك الاعم على الفقيه الاكرم الا
٣ فضل ابى عبد اللّه محمد المرابطى ادام اللّه عزه بمنه وبعد فالرسم
٤ اليكم من جانب على بن طويل مخبرا لكم كيف قبضت كتابكم الكريم
٥ وفهمت ما فيه من امر الورقات من اخبركم ان انى تاملت فى كتابى
٦ على طلب الورقات وما وجدت شيئا من ذلك ومن اخبركم
٧ يا سيدى ان انى قلت ان وجدتُ الورقات او ورقة منها ما
٨ قال لكم حق وما قلت لاحد لانى ما وجدت ذلك وان رُبما
٩ وجدتوهن انى ارسلت ذلك اليكم وما امسك ذلك فى عندى
١٠ وان كانوا من ذهب
١١ والسلام عليكم وعلى من لديكم ورحمة اللّه وبركاته

DOCUMENTO XLVI

a

١ الحمد للّه مُى يرتُأشُ الفَلكِ دابُواش دا مُجُه مانكُماندَر ابُش

٢ اِاَلِيرتُاشَ دَبُوَشْتَرَ مُجار اِهِجُش البُّرتَدُر دالَبّارا
٣ شانتا اُش لِيَبَه اُجُّه رّاءَلاش بَّلَزار اَبرا كا
٤ لا دايش اللبر اِكُبرَنْصَ كُمُه دابُش لُفِيُّه
٥ اَشِكا نُمَش شِنُ اَكشتا باراشتُ اَبُواشتَرَ
٦ اُنرَّ عُمَر دالَّلجَم اندَرُگه

b

١ اَلمُى برتُاشُه
٢ مُسُ اَلَلفقِه
٣ انكلَتَيُد

DOCUMENTO XLVII

١ الحمد للّه وحده اَلكا وَردا اللّه اَانبَرا انُن شابَّرتَه دا ال لَشُبِّيَدَد اباندِسِيُن دالمُى
٢ اَلكا تانغُه انلُغَر دا ارمَنُه اَلكا اش دابّواش يا حبب بِّدُ بُش دا غَرَسِيَه ادا نُبلا
٣ اشَه مِرانتَه كا لُباندَداش شِبَلا اَبّاراسِيُه دا كُوَرانتَ مَرَبادِش بُّر فَناغَه اكا
٤ اَكِيان اَباداش دا كُتانتَر البّاجُّه الُثُتْرُ كاما لُئانيياداش اشِى اَاشتا
٥ بِّدُ بُش دا غَرَسِيَه كاما لُبُنْغَه اش انُن رّانكُن ايُما انيِيَرا انشاء اللّه

DOCUMENTO XLVIII

١ بسم اللّه الرحمن الرحيم يا
٢ اَللهُ ما صلّى عَلَى سَيدِنَ مُحَمَد

٣ ٱللَوَلين وَّٱلَخيرين صَلَى ثُن داا
٤ مَى ثُن مُوتَسِيلى ثُون إِلَيَوم إِدان
٥ بسم اللّه الرحمن الرحيم إِلحَمدُ لِلَهِ
٦ رَّبَ إِلعَلَمينَّ إِلرَّحمن إِلرَّحيم مَلِكَ يَوم
٧ إِدان إِيَكنَعبُدُا وَ إِيَكنَ س تَعينُ إِهدِنَ
٨ سِرَطَ
٩ ٱلمُستَقيمَ سِيرَطا ٱلَذانَ اَنعَمتَعَلَيهم
١٠ غَير ٱلمغذُبِ عَلَيهم وَلَضَلى نْ اَمِنْ

DOCUMENTO IL

بسم اللّه الرحمن الرحيم
١ يااللّه يا علىّ يا عظيم انت ربنا وعلمك
٢ حسبنا فنعم الرب ربنا ونعم الحسب
٣ حسبنا تنصر من تشا وانت العزيز
٤ الرحيم. نَسَلُكَ العصمة فى الحر
٥ كت والسكنت والكلمت والار
٦ دت والخطرت من الشكوك و
٧ الظنون والاوهام السترت لِلقلو
٨ ب عن مُطالعة الغيوب فقد ابتلى

DOCUMENTO L

a

١ هذا شعر
٢ مية في قبره
٣ في تعمه عند رسه
٤ فاذ ضقا تلك اتعما
٥ صرا حيا يتكلما
٦ علم العلما
٧ فهم الفهما
٨ وهذ الكلم لمن
٩ فهم تم

b

١ بسم الّه الرحمن الرحيم
٢ دعا مبرك ان شاء اللّه تعلى
٣ الف لا الها الا اللّه فى قلب حشرة
٤ الف لا الها الا اللّه على منكب انتشرة
٥ الف لا الها الا اللّه على درة واندورة
٦ الف لا الها الا اللّه محمد رسول اللّه
٧ عليه سطرت بسترك الجمل
٨ الف لا الها الا اللّه تدفع عني سعة
٩ البالها ان حضرة تمة بحمد اللّه
١٠ ب ب من ارد يشتر دبة يشترها
١١ فى لون ذلك اليوم الذ يرد شراءها.
١٢ يوم الحد اسفر واشهب واشقر.
١٣ يوم الثنين ادهم بزيد او مفليا

١٤ يوم اثلثة اخضر سفى. يوم الربع
١٥ كمية او وردى. يوم الخمس ابيض صفى.
١٦ يوم الجمع ابلق. يوم السبت اسود. تم

c

١ ب ب لقطع الخمر تكتب
٢ لا حولى ولا قوة الا باللّه
٣ العلى العظم شهد اللّه انه
٤ لا اله الا هو العزيز الحكم
٥ والمليكة واولو العلم قيامانا
٦ باالقسطي لا ربه الا هو العزيز
٧ الحكم لطوععلسكلع
٨ وتحضر من اناغش ومن طرح الذ
٩ تريد تقطع له الخمر وتدرسه
١٠ وتخلط فى الخمر يشربه فانه يبغو
١١ ضه بذن اللّه. تمة بحمد اللّه تعلى.
١٢ ب ب اخر فيش يبغض الخمر
١٣ تحضر البق ومررة الحطن انهر
١٤ يه وتسقها له فى الخمر فانه يبغضه.
١٥ ب ب تمة بحمد اللّه وحسن عونه.
١٦ اخر لما ذكرته تحضر خطفه
١٧ وتحرقها وتخضر رمدها وتخلطه
١٨ مع الغوة الذ تخرج من افوية ا
١٩ لخيل وتسقه لشرب الخمر فا
٢٠ نه يبغضه بلا شك وتسقه و
٢١ هو لا يعلم بشيا. تمة بحمد اللّه
٢٢ وحسن عونه. والصلة والسلم

٢٣ عل رسوله الكريم وسلم تسليما.

DOCUMENTO LI

١ بَّرَ لَش اَلمُرَّنَش
٢ نُمَرَش لَش انبانَّش دالَش اَنشَرُناش اِبُّن لَش ان اُن بَشِلَّه داتِيارَّ نُوابُه
٣ كا نُشا اَيَه هاجُّه انال نانغُنَه كُشَ اِذارَّنالَشاان لَلَنْبارا اِيانبُّواش كا شايَن
٤ ذرّاتِذَش كِتَرَش اَكالُش شابَجُناش كاتاذَرَن اَلّ اِيانبُّواش تُمَه اُثْرَ تَنْتَه
٥ گنتِذَذ دا ازايتا يِيُلَذُ كُمُه لُكا شا اَذارّاتِذُ دالَش انبّانَّش اِلَنْسَلَكُنالُه
٦ اِيانبَّواش تُمَه لَسارَ بَلَنكه اُترَ تَنْتَه گنتِذَذ اِذارَّنَشا كُن لَش انبّانَّش
٧ اِيالَزايتا اِيانبُّواش كُن الدادُ اُنتاشا مُيه بيان اِشِبُّر گوشَ كُن الدادُ
٨ نُبُّوادا الگنسَر تُما اَنّه بُّلُمَه اِيُنتاشا مُيه بيان اِلُواعُه اِن شاء اللّه شارَ شَنُه
٩ زعم المنجم والطبيب كلاهما. لا يحشر الاموات قلت اليكما
١٠ ان صحّ قولكما فلست بخاسر. ان صحّ قولى فالخاسر عليكما

DOCUMENTO LII

١ بسم اللّه الرحمن الرحيم
٢ مالازنَ بَّرَ اللكا شا لا بُوال با دا
٣ لَبُكَ. تُما انشُمَنُه أن اش
٤ بّاجُّه اِاشكِربَه انلَشكُواش
٥ تَش دالاشبّاجُّه لَسُّرَ دا اِنا

٦ آنزَلناهُ اِمِرا انال الانفارمُ
٧ اِتانغَه دالَنتا أنبَرَشارُ
٨ دافواغُه اِكُوَندُ مِرا انال
٩ اشبّاجُه بُنـغَ أنَ...اس
١٠ كُش كَدَ أرَ دابُواش
١١ كَدَ تَردا اِكَدَ مَنَّنَه أنَه بُواز
١٢ اِياشكِربارَش انكَدَ بُواز
١٣ مَحخَسلَمِيش اللّه رب
١٤ العمين العظيم رب العمين

DOCUMENTO LIII

١ الحمد للّه تسمية لحقنة عحيبة اعنى آيُودَ
٢ يوخذ اولا آنالدُ ويِيُلاتَش ورُشَش
٣ شاكش ومَنسَنِيالَه وهذا كله مخلّط
٤ ومطبوخ حتى يرجع الى الثُلث وكُلَدْ ويجعل
٥ حقنة ويبرى باذن اللّه تعلى وازَيت من انالدُ
٦ وازيت رُشَدُ
٧ ازيت من سَعتَر تَصِبُه عند دُنَّه شَمسى

DOCUMENTO LIV

دسايس

٢ يوخذ نوا برقوق ونوا خوخ وخزما وكيمون
٣ وغبيرا وفسوخ وزفت وشحم كلى يدرس
٤ الجميع ويحربل ويعمل منه دسايس

نرنجه ضماد

٦ يوخذا نوا برقوق ودهن سوسان وخزما وكيمون
٧ وفسوخ وكرفس وترياق سمن او سمن ويجعل
٨ فى قلب نرنجه وتطين بعجين وتشوف
٩ ويضمد بها البطن والاجناب والمايدة

شربة

١١ يوخذ معجون قطران ومعجون رابنُه
١٢ وشراب الاستفلين وشراب الاصول
١٣ وما ورد من كل واحد وقيتين ويشرب
١٤ ثلثة ايام.

تجريب

١٦ يوكل الاقريون ثلاثة ايام اخر على الصوم
١٧ ويشرب عليه طبيخ ....
١٨ ثلثة ايام
١٩ والغدا فرخ الح....
٢٠ والزيت وشر....

DOCUMENTO LV

a

١ كَنِدَ لَسَنْيرياله ابنة قَنذِيدَ لَوَلِيدَ.
٢ مِقال وَلِيد. ابنه.
٣ إِشَبال لَبَّريانت. جارُنِمُ ذا بارباذال.
٤ عقود السنة منها وجُرَ لها السلاطين
٥ واصرفتم كل شئ ضريرة وان انتم يكونون عليها
٦ اعوانا وانصارا على العين وان انتم يكونون
٧ موكلون ونافعون على عمرها واحال منها كل

٨ سحر وكنتم اعوانا لها ان الناس كلهم يحبونها
٩ حبا شديدا وكنتم اعوانا لها
١٠ فى البيع والتجار

b

١ مَرى ذا مُنتَ ابنة مَريَنَه مُرسِيَنُه.
٢ جُوَن مُرسِيَنُ ابن مَريَنَه حُسان.
٣ مَرىَ مُرسِيَنُه ابنة مَريَنَه حُسان.
٤ فى كل حُما وشقيقةٍ وهم ووسواسة
٥ وخوف وفزع وبُكاءٍ وبولٍ فى سرير
٦ والعين السوء وعلى كل ضر وواجع.

DOCUMENTO LVI

a

١ حب الرشاد: اشتوارسُه
٢ الخربق الاسود : الابُر ناغرُ
٣ التُّرفد الاصفر
٤ باذزهرية
٥ الشَّرخَشت
٦ الملاح
٧ وزَيرباج
٨ والطريح
٩ والسَّوارج
١٠ والقركُمَ: حب العصفور
١١ السَّدر: النَّبق ورقة غُسل

١٢ التبن: حمل السّد
١٣ واللّبلابُ: حَشيشة

b

١ النعناع: مانتَه
٢ لسان الحمل: بَلَنتان
٣ الطُّحلب: بُبَش
٤ والخطمى: مَلبَه بشكُه. نبات يغسل به الراس
٥ المِرَّة السوداء: تصدر دالمالشَه
٦ والمِرَّة الصفراء: تصدر من الكبد
٧ المثانة: لَبشِغَه
٨ الكليتان: لُشرتُناش
٩ السَّليحة: من العطر

DOCUMENTO LVII

١ ان الدين عند اللّه الاسلام.
٢ فى لسان الألَمَن للخبز بُروت وللحم فلاش وللدار هُس وللحديد إزان
٣ وللزاوية أنغترا وللكوة أنلَذ وللباب أنتِر وللركاب اشتَكرَف
٤ وللمهامز اشبُر وللسكين أنتُلِش وللغَفِنات أمَّسَ وللرمح الكبير
٥ أشبِّيس.

DOCUMENTO LVIII

١ صفحة لين توفا الشيخ ابوا احمد رضى اللّه عنه

٢ سنة اربعة وعشرين وستة مائه
٣ وخرج السلطان من بلنسى عام تسعة وسبعة مائه
٤ واتخذات مربطر سنة تسعة وعشرين وستة مائه.
٥ واتخذات بلنسى سنة ستة وثلاثين وستة مائه.
٦ واتخذات شطبة سنة ثلاثة واربعين وستمائة.
٧ واتخذ بلنسى ليلة الاثنان فى خمسة عشر من جمادى.
٨ ودخل سلطان قشيله فى ارض بلنسى سنة اربعة وستين وسبعة مائة.
٩ وكان الغلة فى سنة ستة وسبعين وسبعة مائة.
١٠ وكنات الزلازيل فى سنة تسعة وتسعين وسبعة مائة
١١ وخطر اليهود فى سنة ثلاثة وتسعين وسبعة مائة.
١٢ وكنات بين مربطر وبلنسى معملة فى سنة خمسة عشر وثمانية مائة.
١٣ وهبات الانفانطى دون فراندوا فى تلك السنة فى آخر يونيه.
١٤ وكان المطر فى سنة سبعة وعشرين وثمانية مائة.
تم

DOCUMENTO LIX

بسم اللّه الرحمن الرحيم
١ وفى عم سته وتسعه ميه وقع الرخ فى ارض بلنسة فى جمع ميكال من الرزق والنعم
٢ وان بع كفز من قمح بهن د س . وكفز من كتنيه بهن د س. وكفز من
٣ بننج بهن د س وحمال من روز د س او ربع من زيت بهن د س.
٤ ورطل من حرر د س وازبب والفل والجنجلن وجمع ميكال رخص كثير حتا
٥ تعجبا الناس من ذلك. تم بحمد اللّه

DOCUMENTO LX

a

١ الحمد للّه وحده هذه نسخة مستخرجة من الرسالة التى عمل
٢ على البرمونى من برجلونة الى جماعات المسلمين
٣ الساكنين فى ارض الذلة
٤ الحمد للّه وحده هذه نسخة من ام الرسالة جا من
٥ برجلونة الى جماعات المسلمين الساكنين فى ارض
٦ الذلة من الدما مولانا سلطان غرناطة ايده اللّه ونصره
٧ السادة الجلة الاتقيا جماعة المسلمين وعصبة
٨ اللّه الموحدين دام اللّه عزهم ورفع فى الصلحين ذكرهم وجمع بيننا
٩ وبينهم فى مدينتنا المنصورة بحول اللّه المعصومة بحمد اللّه مدينة
١٠ غرناطة المحروسة بعين اللّه وملكها ملك الملوك المنصور
١١ بفضل اللّه المجاهد هو نصره اللّه وكافة عبيده المسلمين
١٢ المجاهدين فى سبيل اللّه اهل كافة الاندلوس عصمهم اللّه
١٣ و... مولانا ابو الحجاج الناصر لدين اللّه يوسف بن يوسف بن محمد ...

b

١ بحول اللّه فعسى يا اخواننا تجهدون انفسكم فى
٢ الهجرة التى فرضها اللّه سبحانه على كل مسلم ان يفر بنفسه
٣ وماله واولاده من الجور والكفر للّه عز وجل ولرسله
٤ وقد تعلمون بارك اللّه فيكم ما حا فى الهجرة فى القرآن العظيم
٥ وما نص وامر به صلى اللّه عليه وسلم
٦ فواللّه يا جملة الاخوان من المسلمين لا مثل مدينة غرناطة
٧ شبه ولا مثال بلد للرباط والجهاد كما جاء فى
٨ الحديث الصحيح عنه عليه السلام انه قال الاندلوس
٩ حيها سعيد وميتها شهيد مدينة يساق اليها

١٠ عمرها النصارى اسارى كما قد تقدم لها من قبل
١١ الخمسة الاف والستة الاف من الاف وكثر المائة
١٢ ماسورين بحول اللّه وذلك كله من فضل ربنا علينا
١٣ وهذا الشئ ما مثلها فى المشرق ولا فى المغرب شئ
١٤ مثل هذا شكرا للّه كل ذلك من نعمة ربنا وفضله
١٥ ..... ثمانية عشر درهم القوام ...

DOCUMENTO LXI

١ اشتَه بُرُفاسيَه شَكدَ بُر اشتارالجِيَه بُر الشَيِيُه دِغنُه
٢ دَغَرَن سانسِيَه شَنتاسِدريُه كا دِزا اشِه يُه دِغُه
٣ اِشارَ آشِه كُنبِّلِدُ اِيَكبَدُ اناشتَه تِيارَ اِيُه دِغُه كا نُشُى
٤ بُرُفاتَه نِفِجُه دا يرفاتَه انبّارُشِياربُه لَئُيِدَت اِيَشُش
٥ بُرُفاتَش گدَ أنُه ان شُلُغَر. اِدِيُش مابُنغَ ان شُشَنتُه
٦ بَرَيُشُه. يُه دِغُه كانُه غَرَنَدَ شارَش اِشارَش انشُش دا لَكُنبَّنَّه
٧ داشبَّنَّه اِنُه شارَش باردِدَ اِدارُگدَ دانُه نُنبارا اِياشتَدُ
٨ اِنُه جانتا بَرَرَن كُنال رّاى اِنُدُ الَش شارَ كارابَنتَدَش
٩ لَش جُرَش اِلَفا كا لاش دَرَ اِشِغاشا فِوارتا بَلَناتَه ان لَمَر
١٠ اِيان يسكيَه اِشُغَرَن كُنبَّنَّه بُر كا دِزا آشِه تُكنبَّنَّه اشبَّنَّه
١١ تارنَش غَرَن لَنتُ انالَه اِدِزا آشِه كالُش جُدِيُش تِيانان
١٢ بُر آتامار اِشارَ دارَّبَدَ شُلاى اياش مانُزَدَ دا اشبَّنَّه
١٣ كاتادِغُه شِى تُجانتا شُبِّياشا لُكا تُه آش دابار اِلُكارایاشان
١٤ اشِه تا داشَرِيَن شُلَه تَن غَرَن مَل كا بارَن شُبرا تِه انبّارُ
١٥ دِزا آشِه لُكا دِيُش كيارا نُشا بُوادا تُرنَر آسَغَ نِيَشَر
١٦ آدالَنتا شِنُه كا فُواشا بُر رُواغُش دا أن شُلُه دِيُش بُرُيِيُه
١٧ شانُر كا دِزا اشِه كا داكا شارَ لاغَدَ لَئُرَ دا مِل اِكِنِيانتُش
١٨ اِنُه لَئُرَ شارَن لَش جانتاش ان اشبَّنَّه مُى تارامُلَدَش اِمُى
١٩ آبَلَشتَدَش كانُه شَبرَن آءُيُر نِكا آداشار دالُش شاغُن
٢٠ لُكا شا رُمبارَ انالَه.

7.2. DOCUMENTOS ORIGINALES

بسم الله الرحمن الرحيم. صلى الله على سيدنا محمد وآله وصحبه

خطبة صداق وصداق

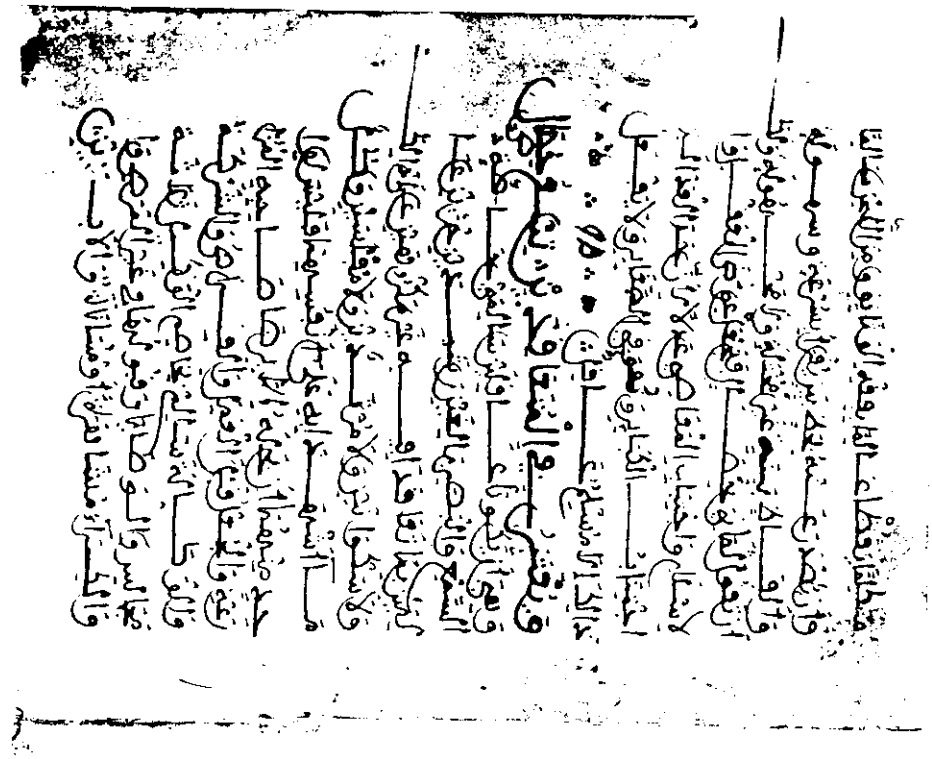
بكر بن وجها ابو هلا

الحمد لله الذي أحل من نعمه النكاح وحرم بحكمته السفاح ورفع بالحرج في دينه والصلاح حمداً ينتظم في تعاقب العشاء والصباح. وصلى الله على سيدنا محمد رسوله الداعي إلى الفلاح والنجاح. وعلى آله وأصحابه أولي الفضل واللهى والصلاح.

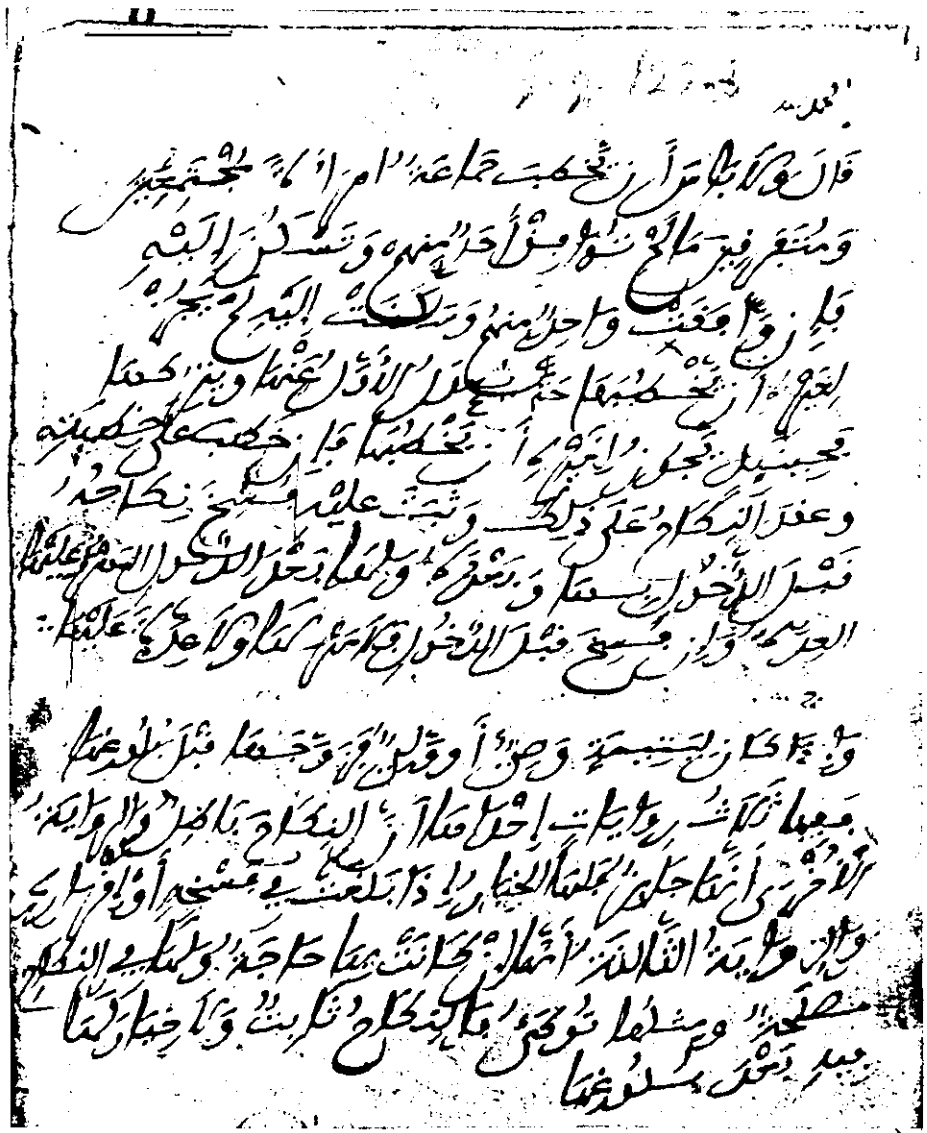
وبعد فإن أحق ما اصطرف المتاجر الحلال وادخر للعاقبة المآل الكابين زوجه فلانة بنت فلان الفلاني أصدقها على بركة الله تعالى وبمنه وحسن توفيقه وعونه مائة مثقال وازن من الفضة الخالصة الناضة العشرية الضرب الجارية الآن بين عباد المسلمين حسبما الله تعالى وكابى النقد من ذلك لجهاز المذكورة و مصالح أمور البناء عليها عشرة مثاقيل حالة على الناكح المذكور وقبل ذلك وبعده وما يليه إلى أن ينجز أمره بالواجب والطالبي سائر العقد المذكور وذلك لا يشعر منها لأمر الصحة المذكور وفخر على

عن الناكح المذكور وفقه الله عليه الى البضاعة من الخير من نار هذا الصداق زوجها كذلك الله الله تعالى وأداه وعلى سنة نبيه محمد صلى الله عليه وسلم ولكون عدل بأمانة الله على وبما أخذه جعل الله للزوجات المسلمات على أزواجهن أمن وأمان وإمساك بمعروف أو تسريح بإحسان فعليه أن يحسن صحبتها ويحمل بالمعروف عيشتها حتى تعدل كما أمر الله تعالى وله عليها من حسن الصحبة وكريم المعاشرة والعشرة مثل ذلك ودرجة الرجال أنكحه إياها أبوها فلان بن فلان وهي بكر في حجر وليها تقبل بالغ في سن ما يجامع في مثلها وعقلها خلو من الزوج والعدة بما ملكه الله عز وجل أمرها وجعل إليه من ذلك حرفا سيعرف على الناكح فلان بن فلان المذكور بالمذكور عنه وعرفه وفقه الله تعالى الصحة وجواز الأمر هذا لكم في شرفكم الله من سنة كذا وإن كانت به سباقة فلتبعث قولها الى يوم انقضاء عامين اثنين من تاريخ هذا الصداق وسلف

DOCUMENTO II



DOCUMENTO III



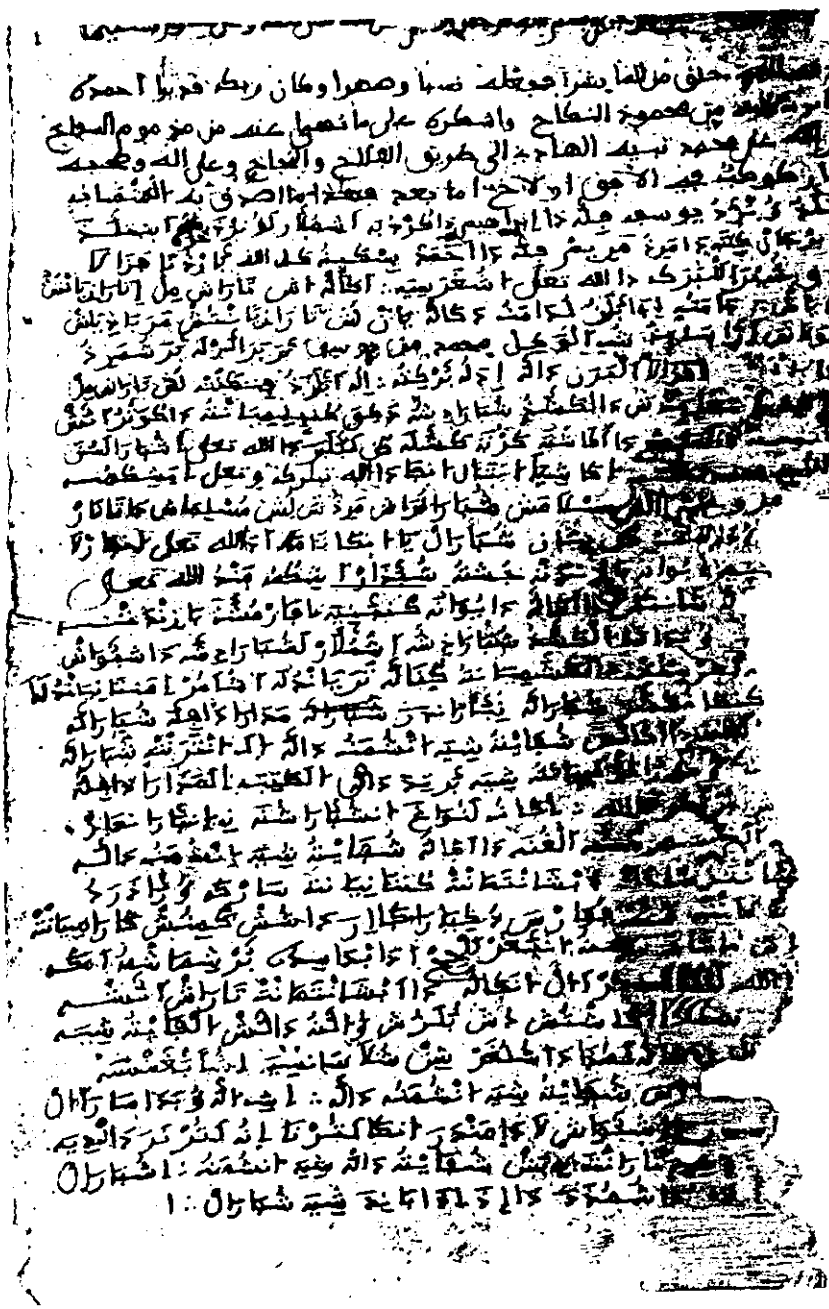
DOCUMENTO IV

DOCUMENTO V

DOCUMENTO VI

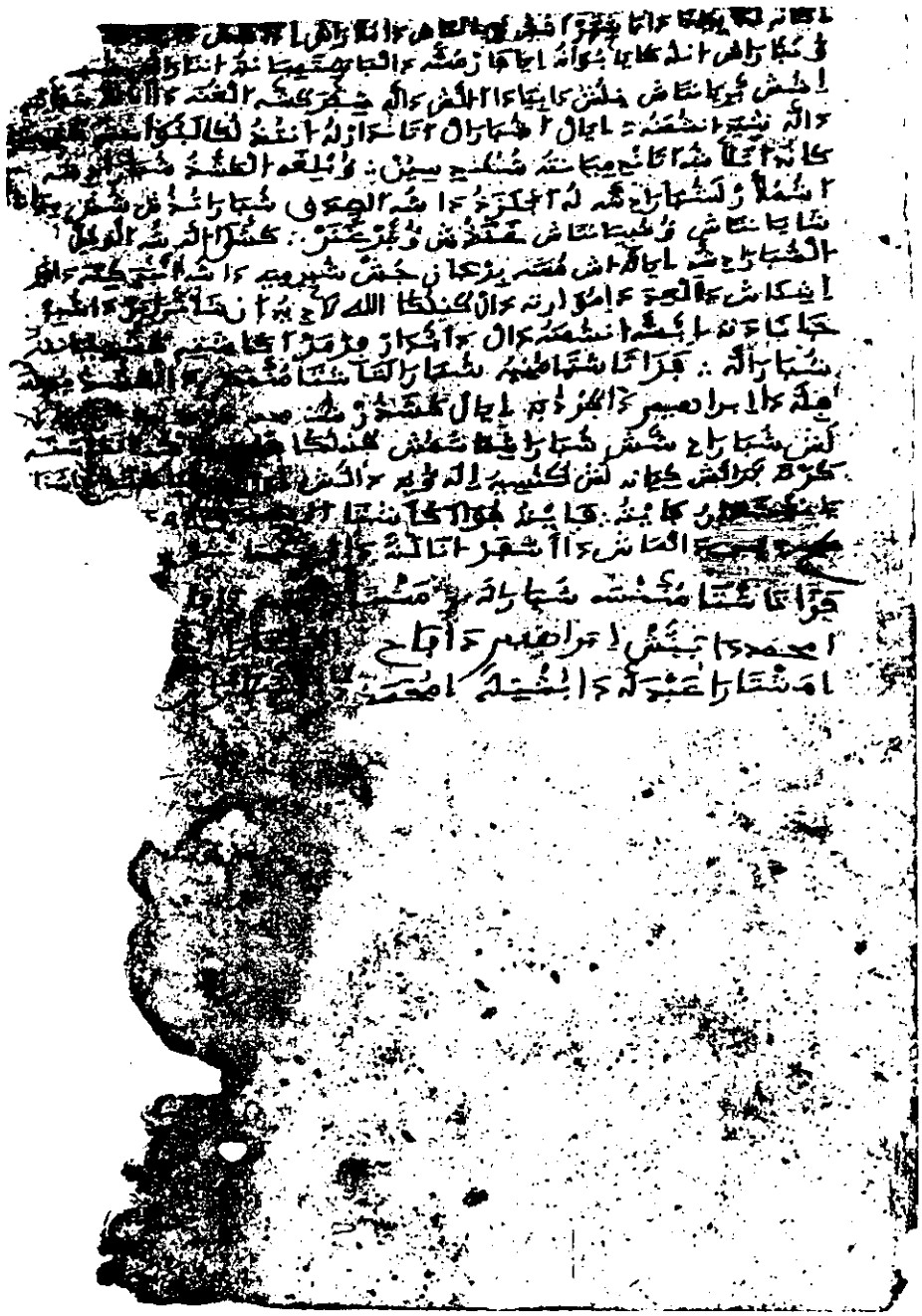
DOCUMENTO VII

a



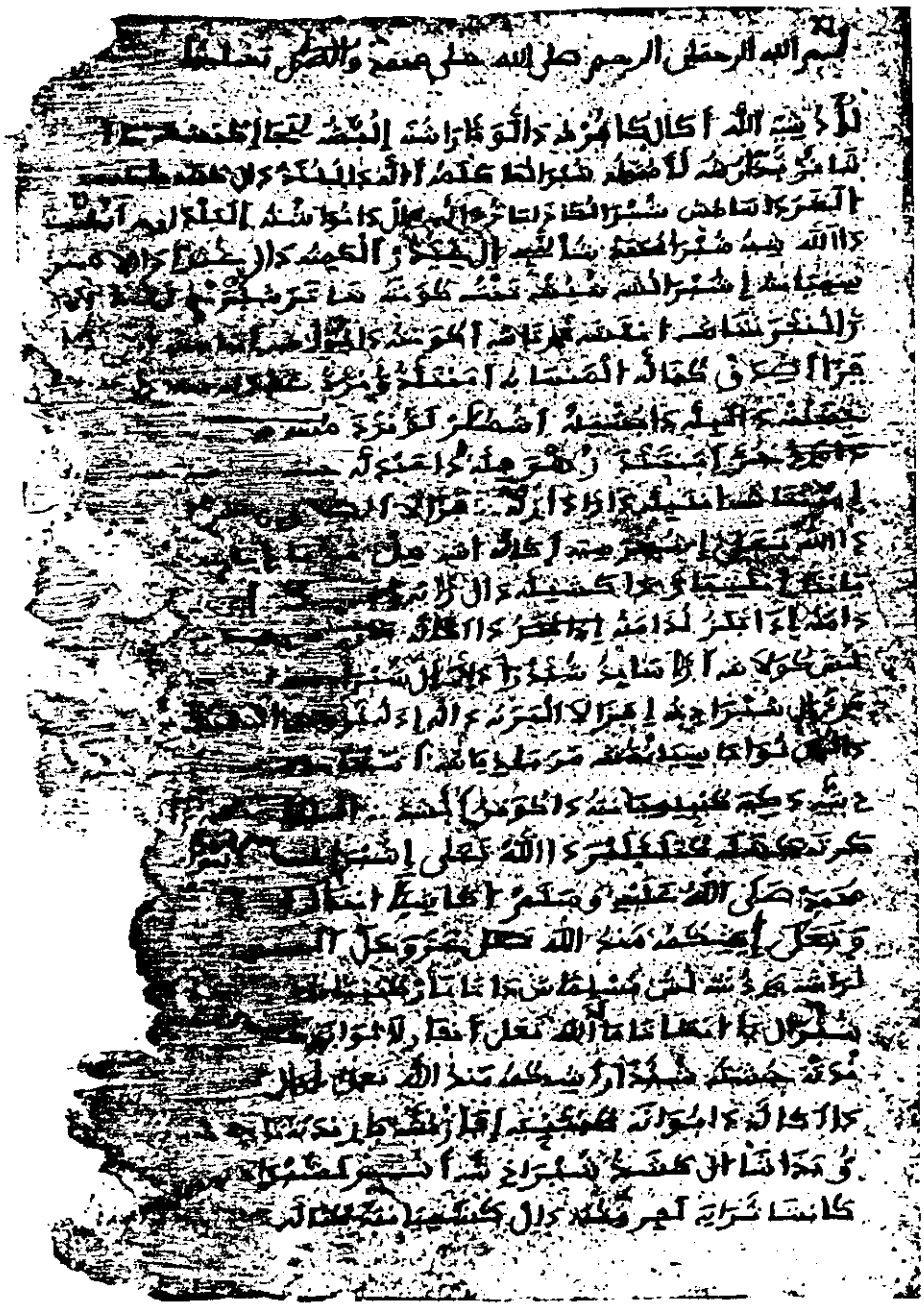
DOCUMENTO VII

b

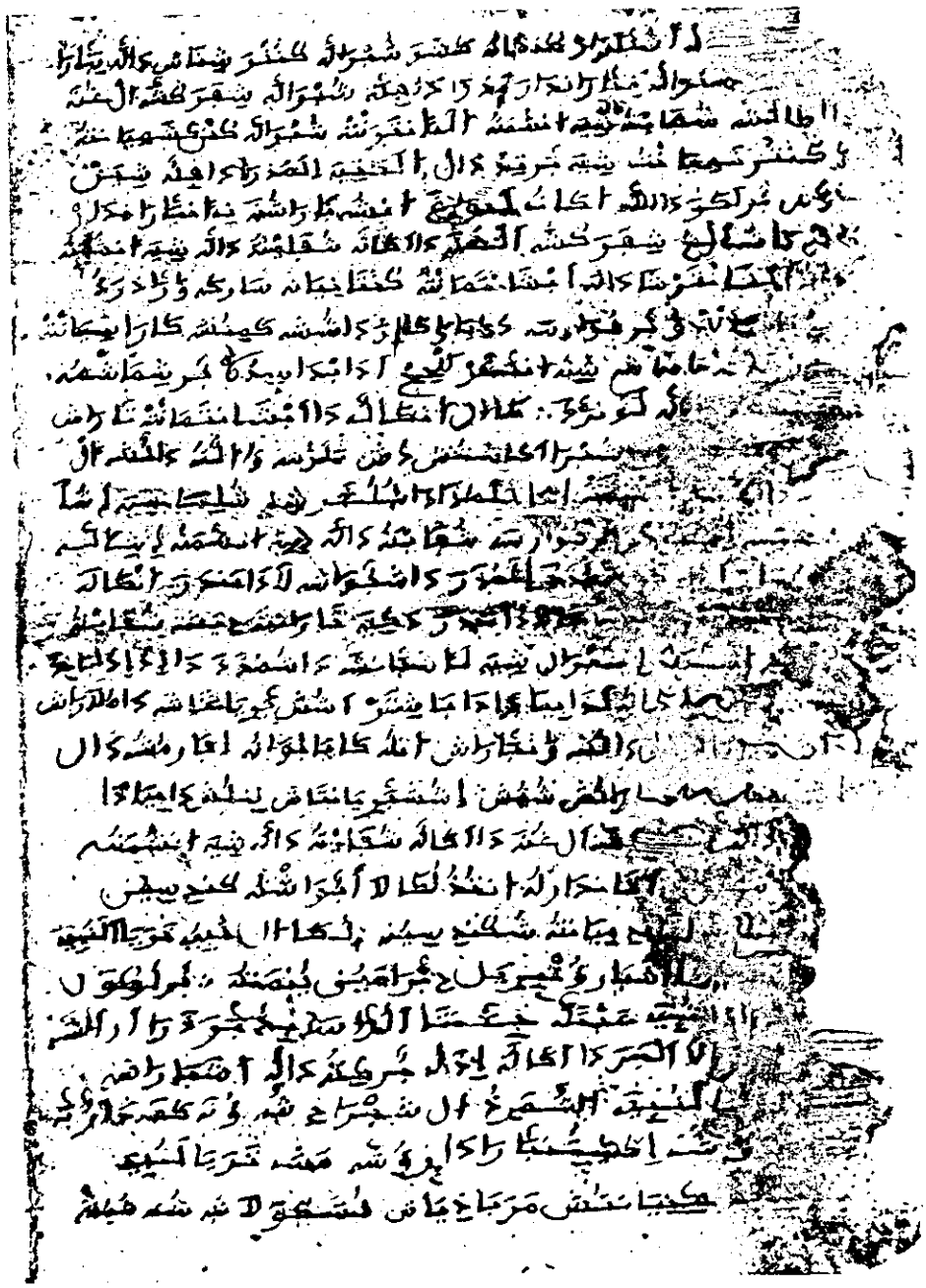


DOCUMENTO VIII

a

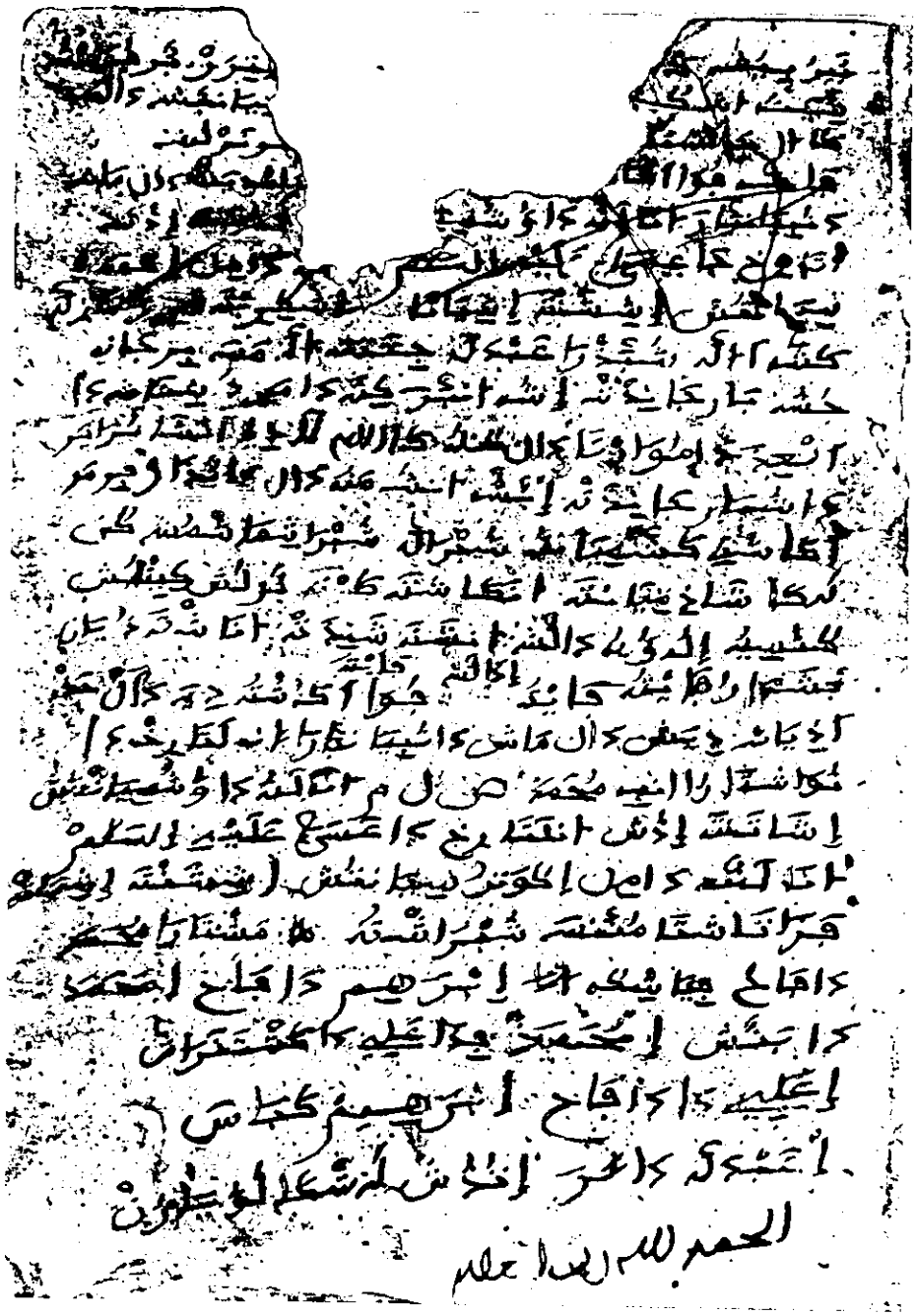


DOCUMENTO VIII
b



DOCUMENTO VIII

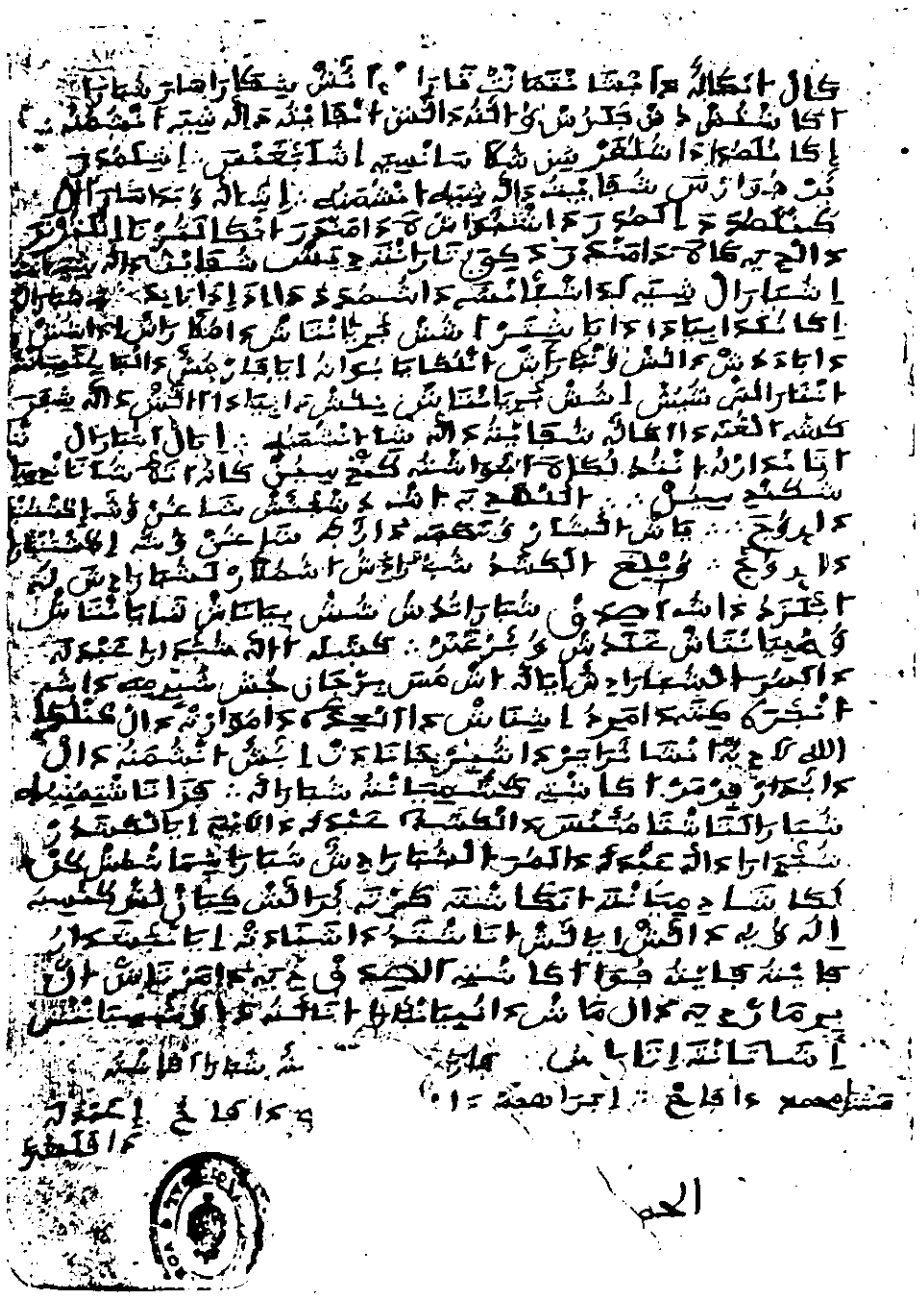
c



DOCUMENTO IX

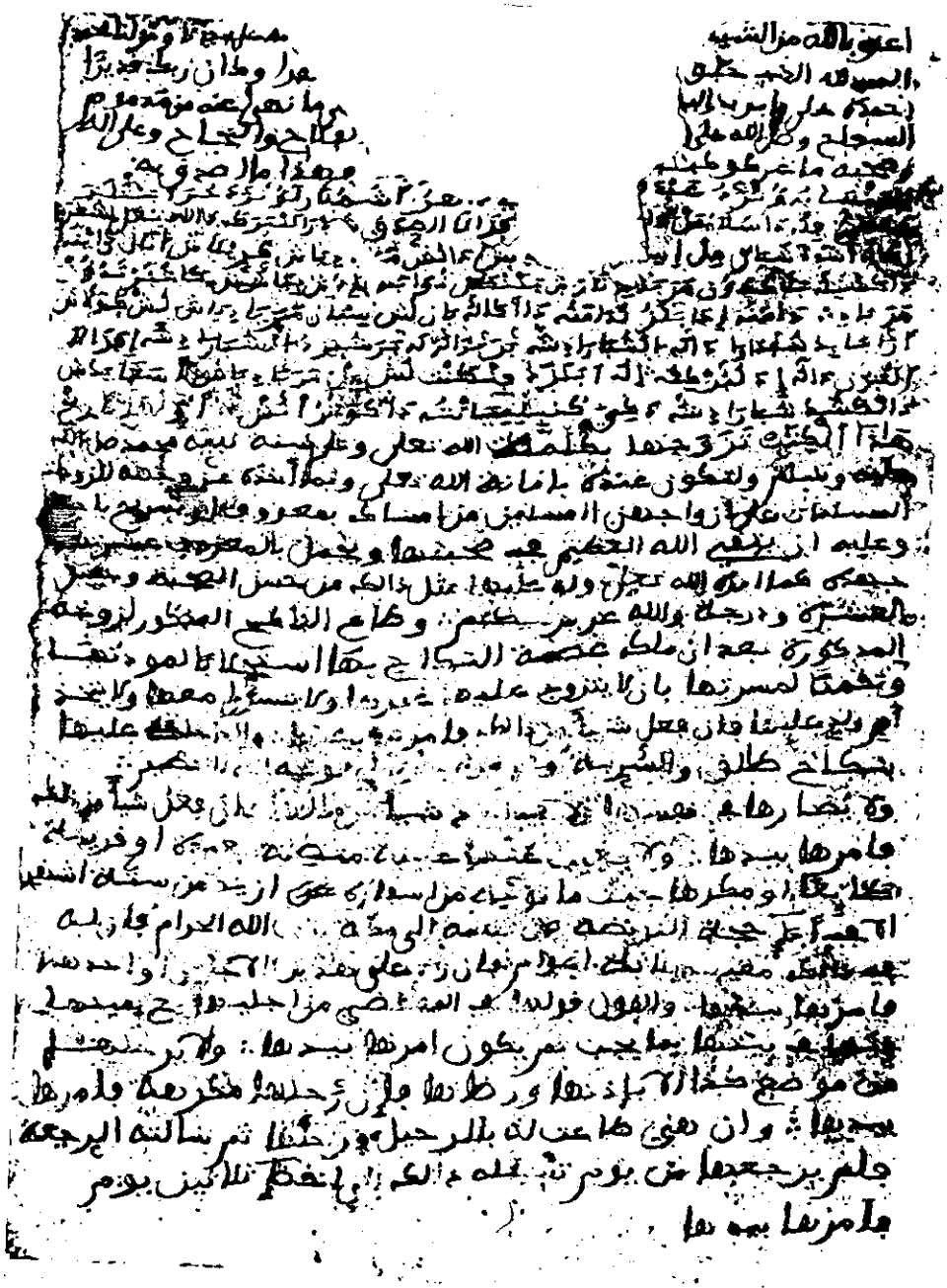
a

DOCUMENTO IX
b



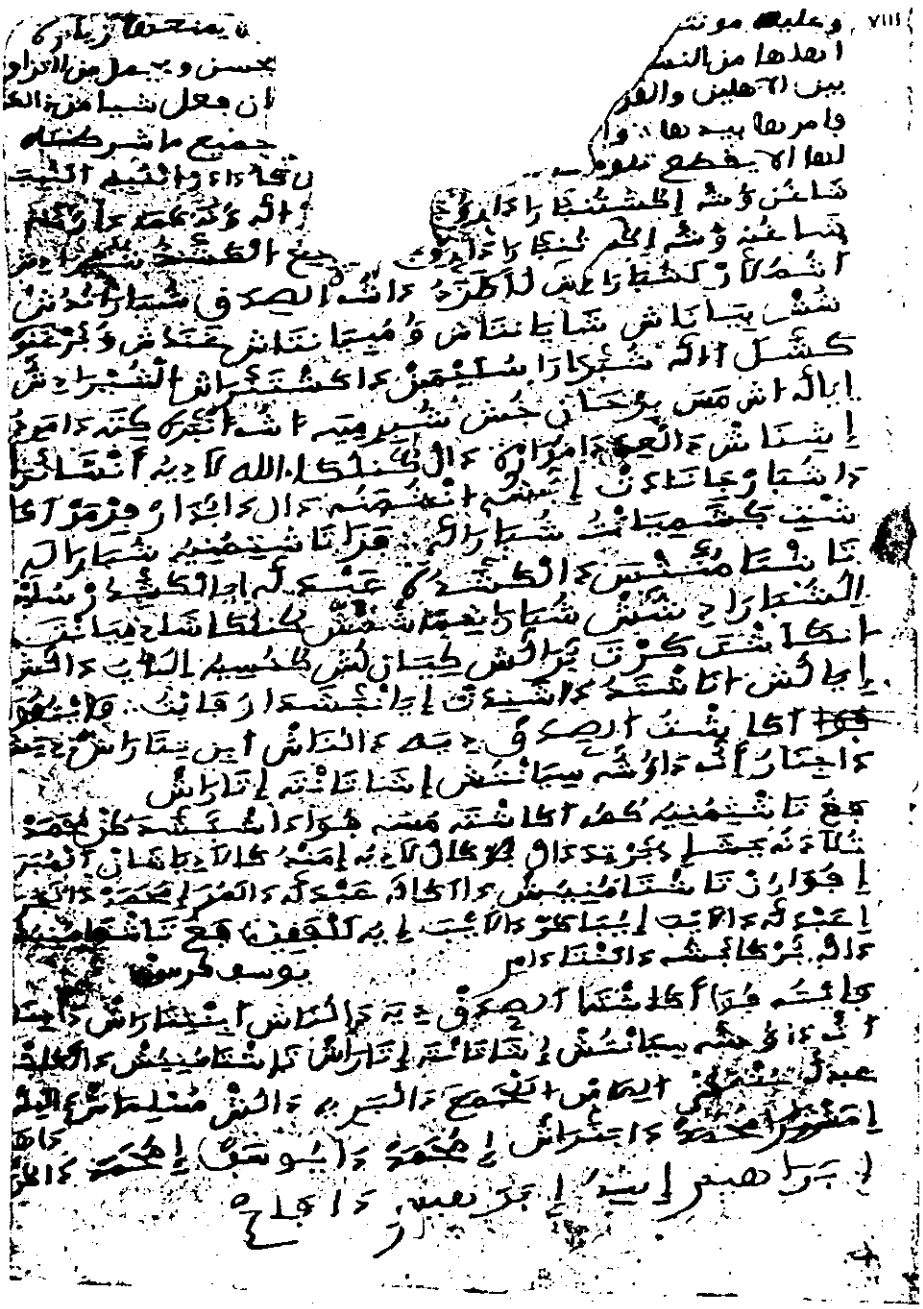
DOCUMENTO X

a



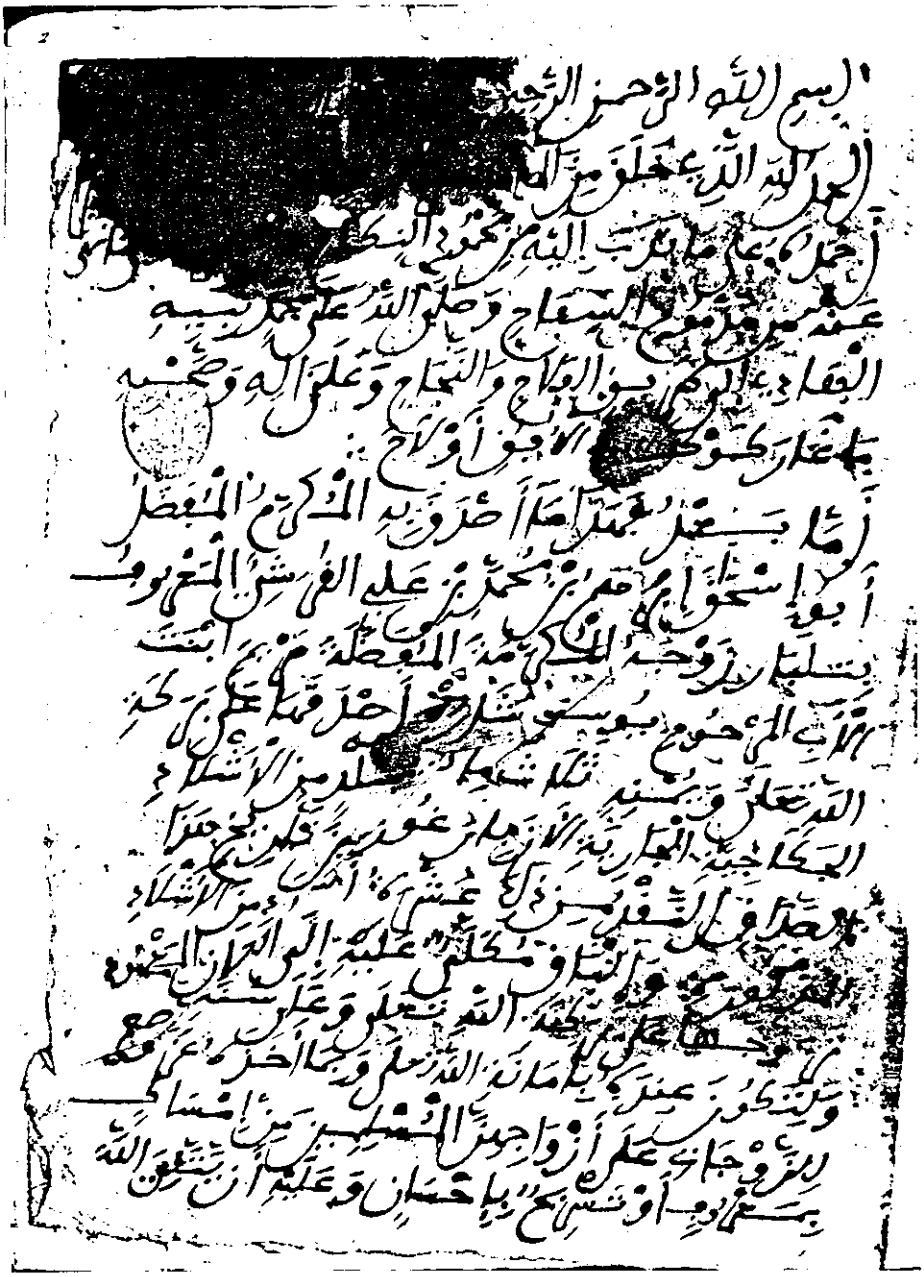
DOCUMENTO X

b

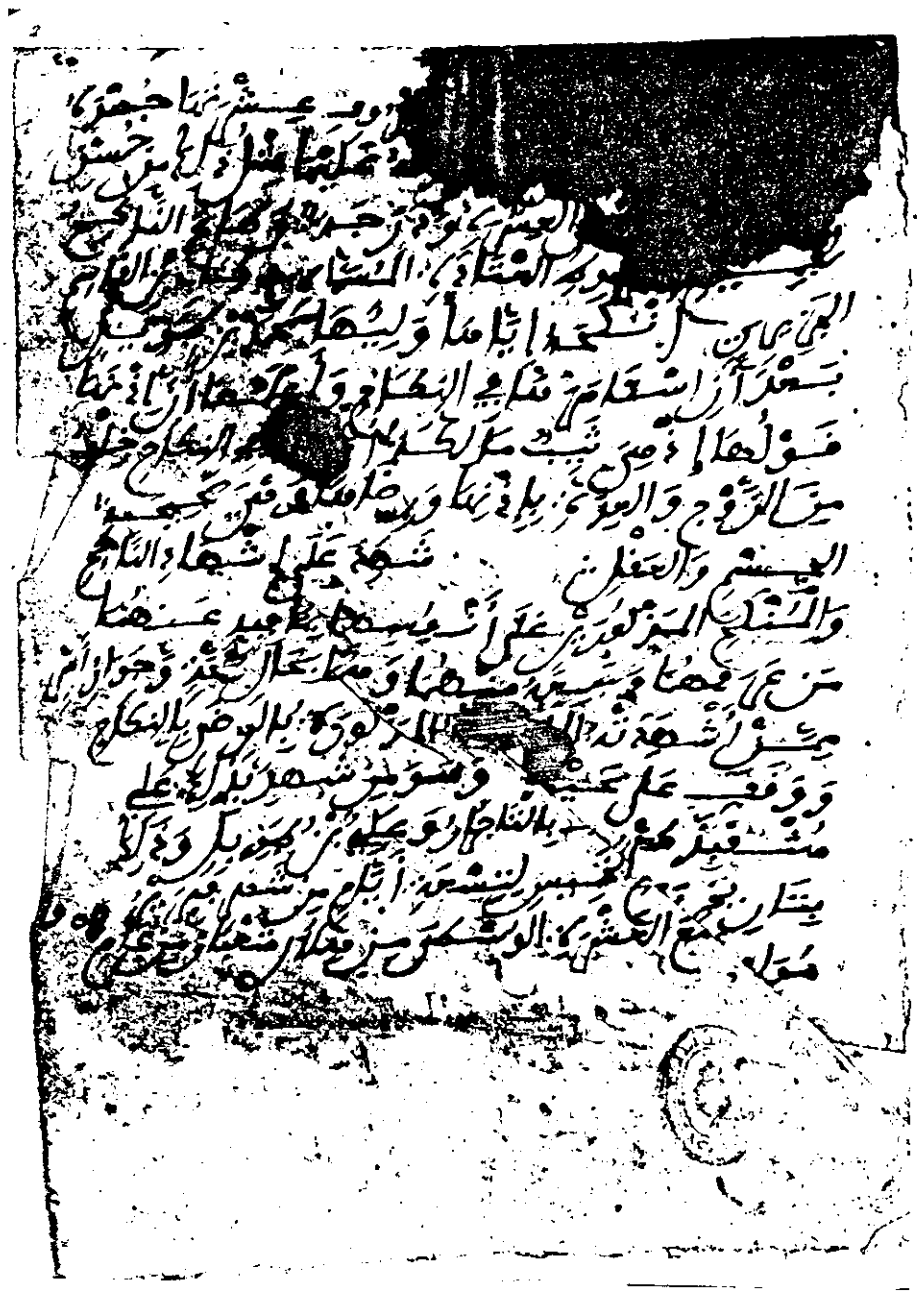


DOCUMENTO XI

a

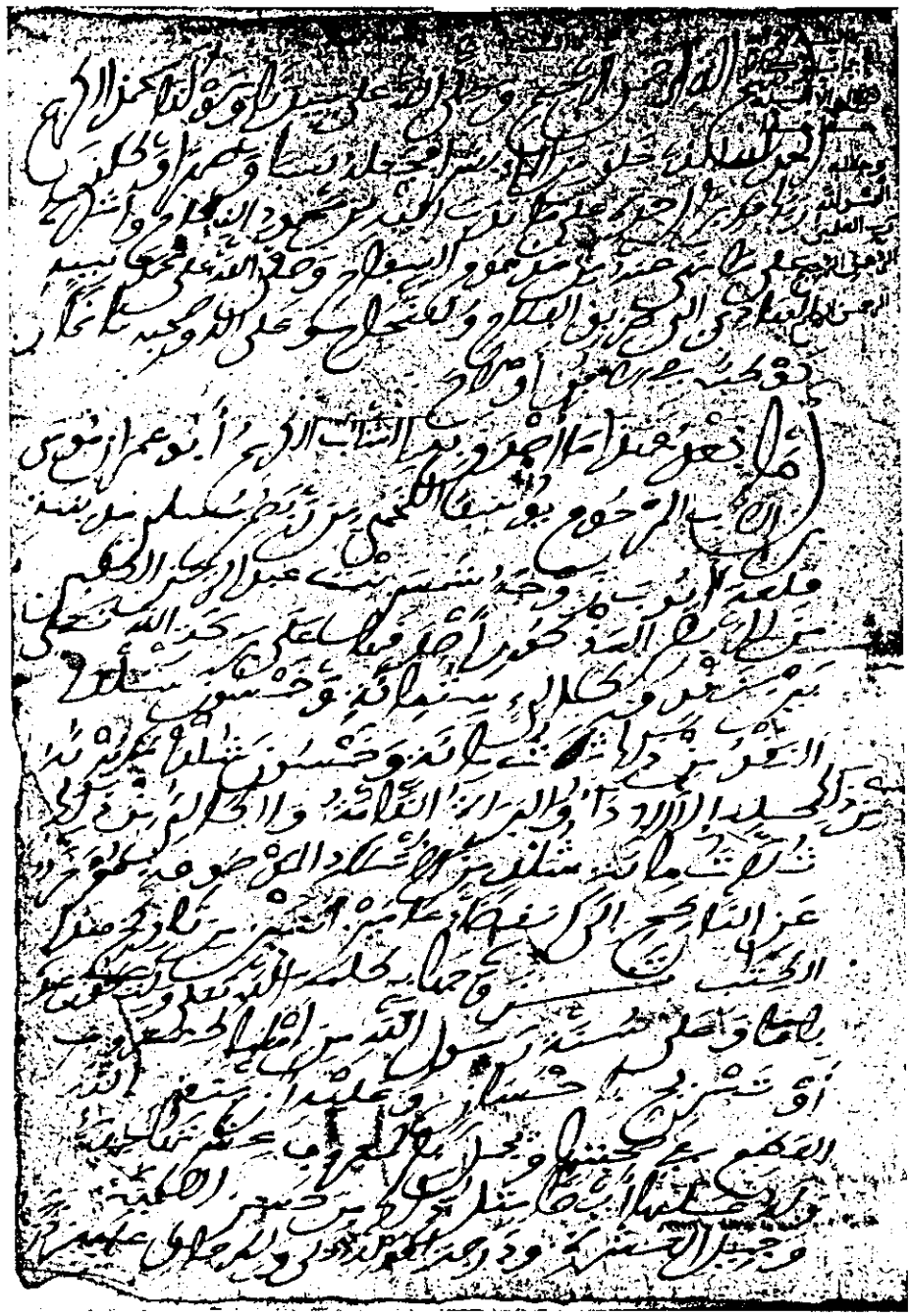


DOCUMENTO XI
b

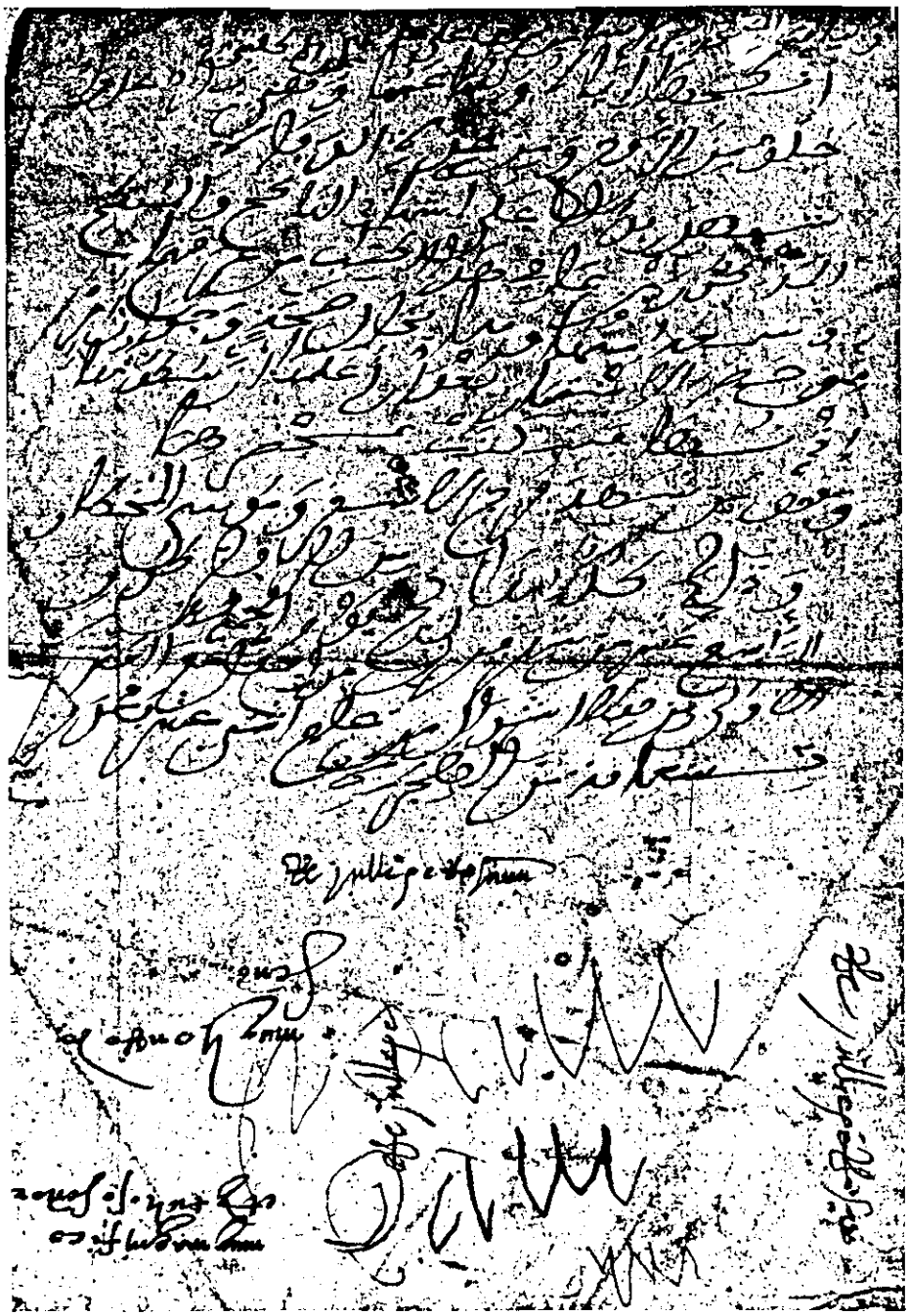


DOCUMENTO XII

a

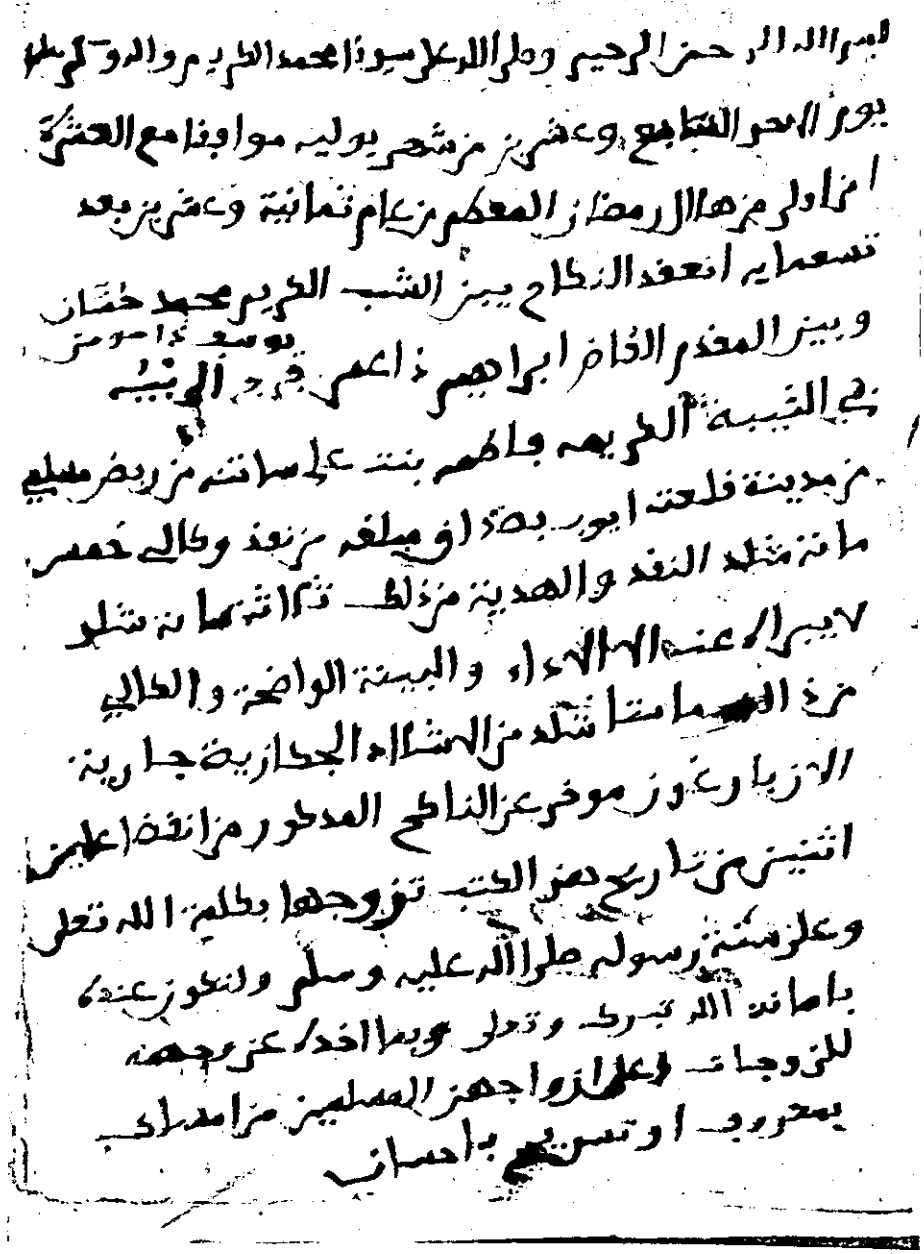


DOCUMENTO XII
b



DOCUMENTO XIII

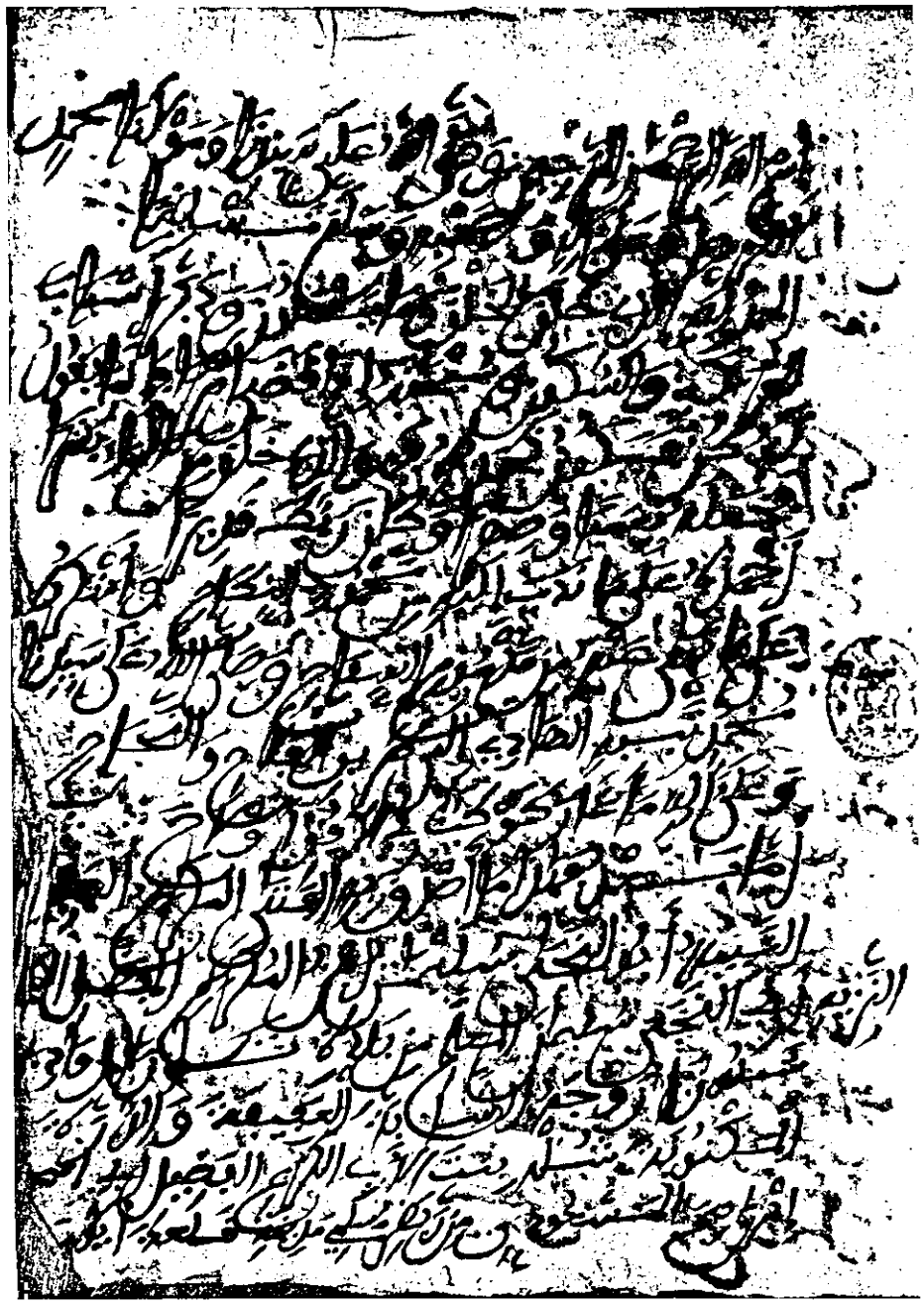
a



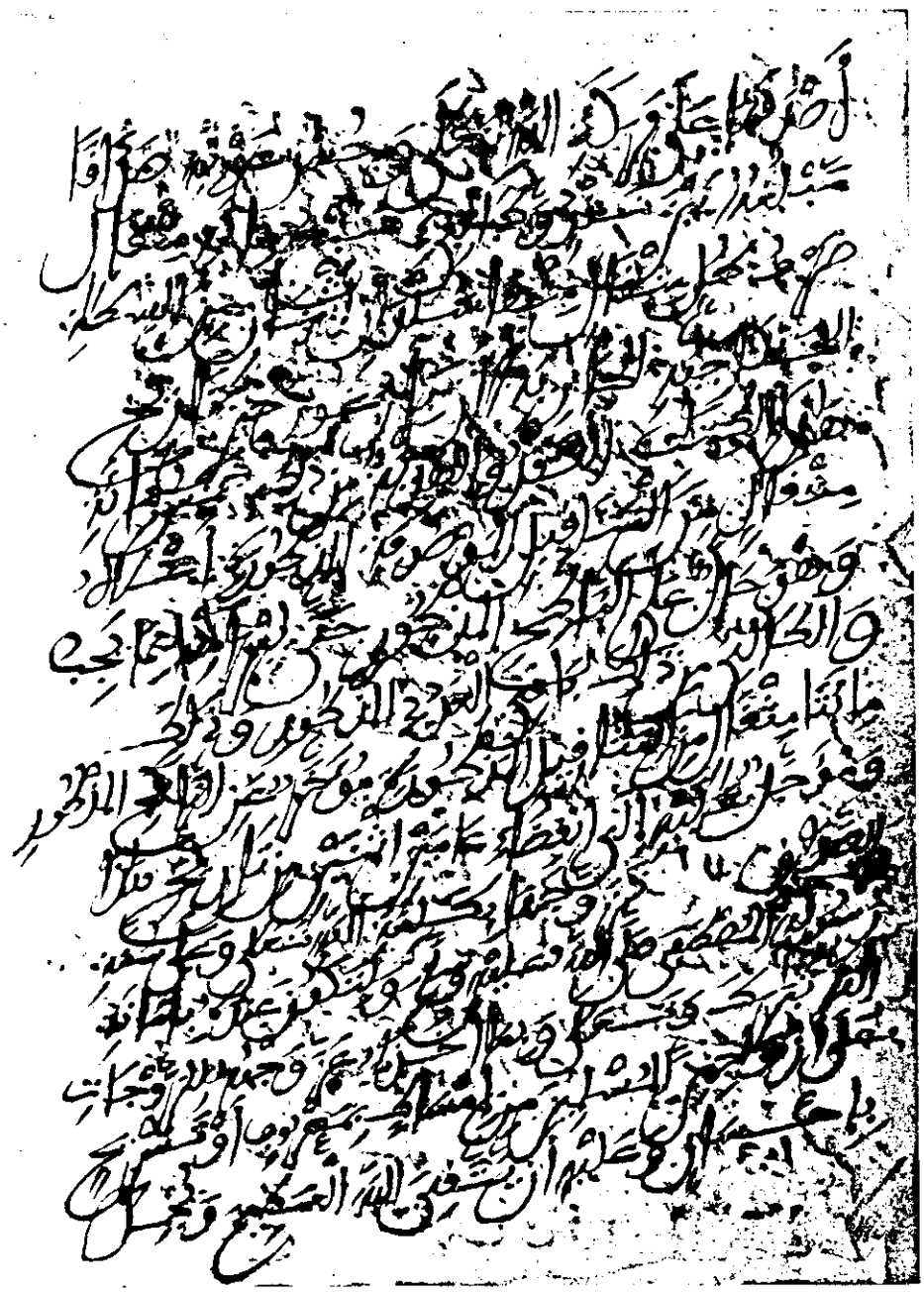
DOCUMENTO XIII
b

DOCUMENTO XIV

a

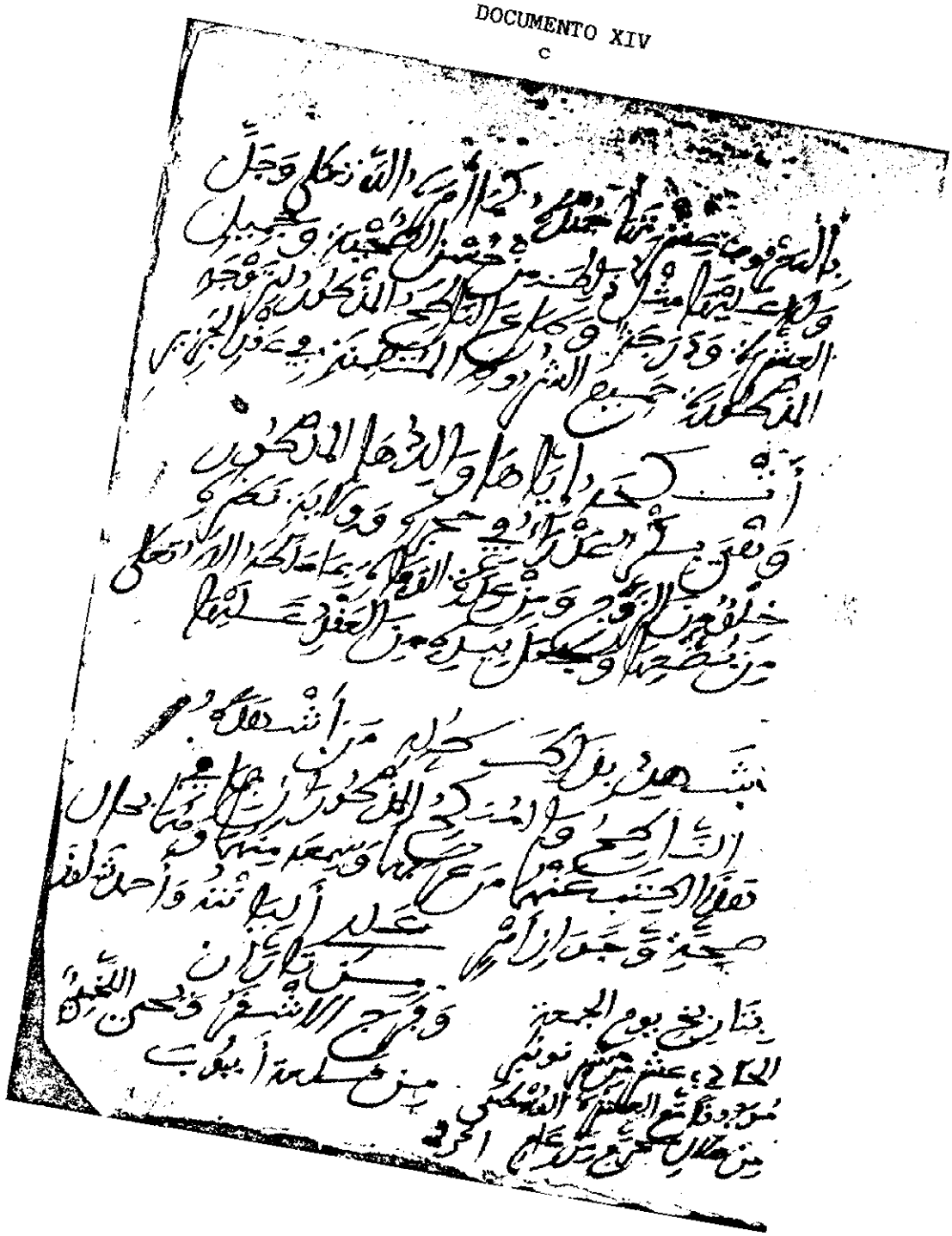


DOCUMENTO XIV
b

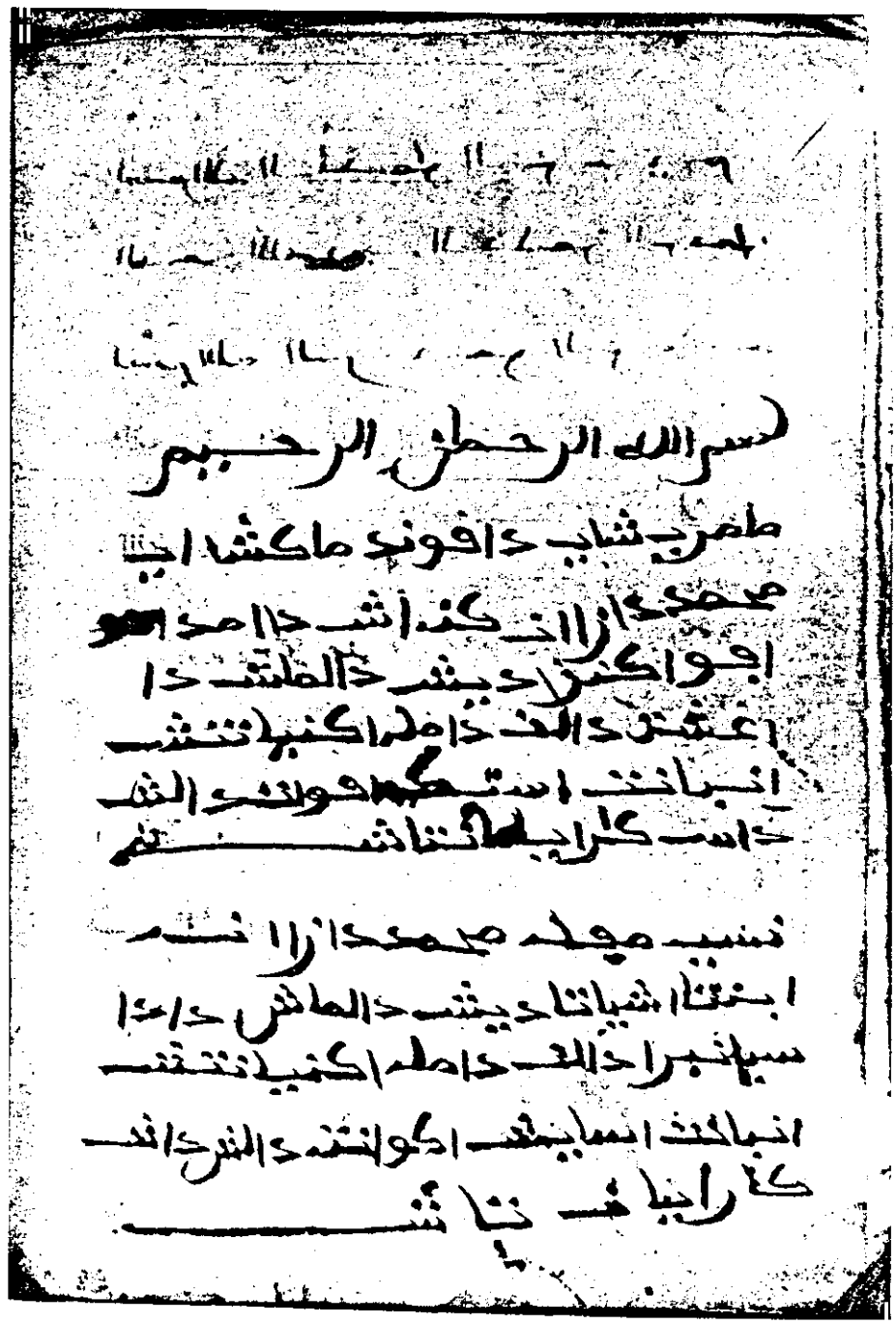


DOCUMENTO XIV

c

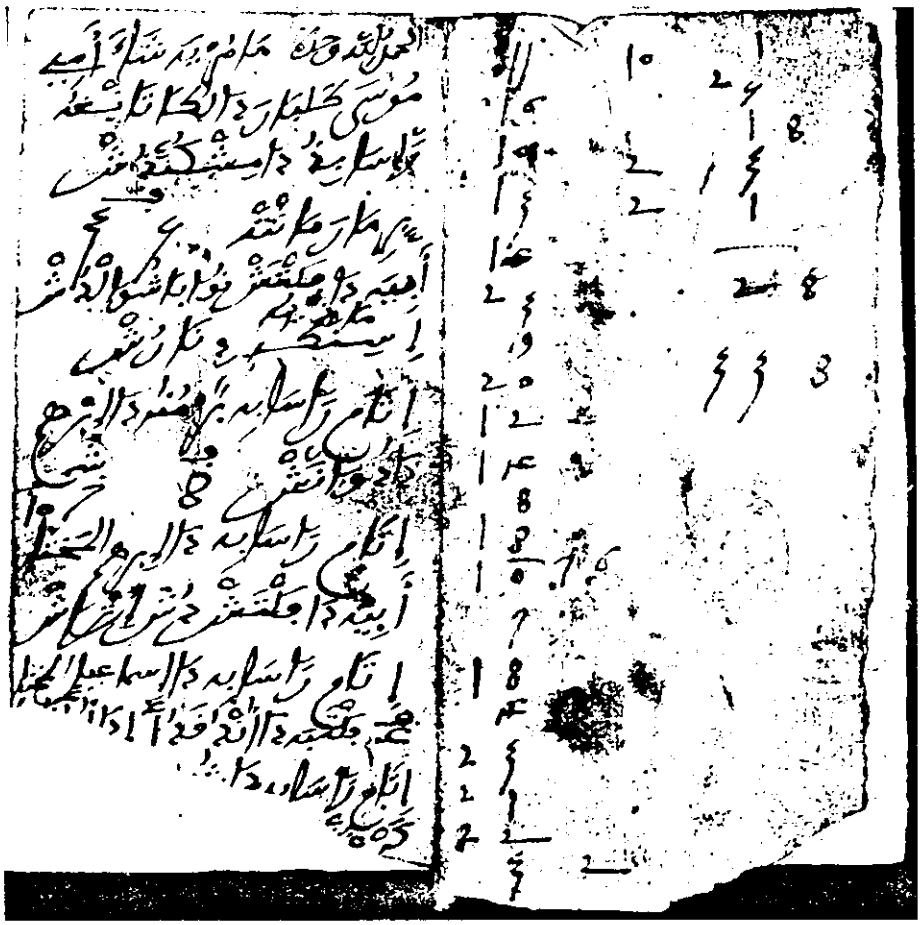


DOCUMENTO XV

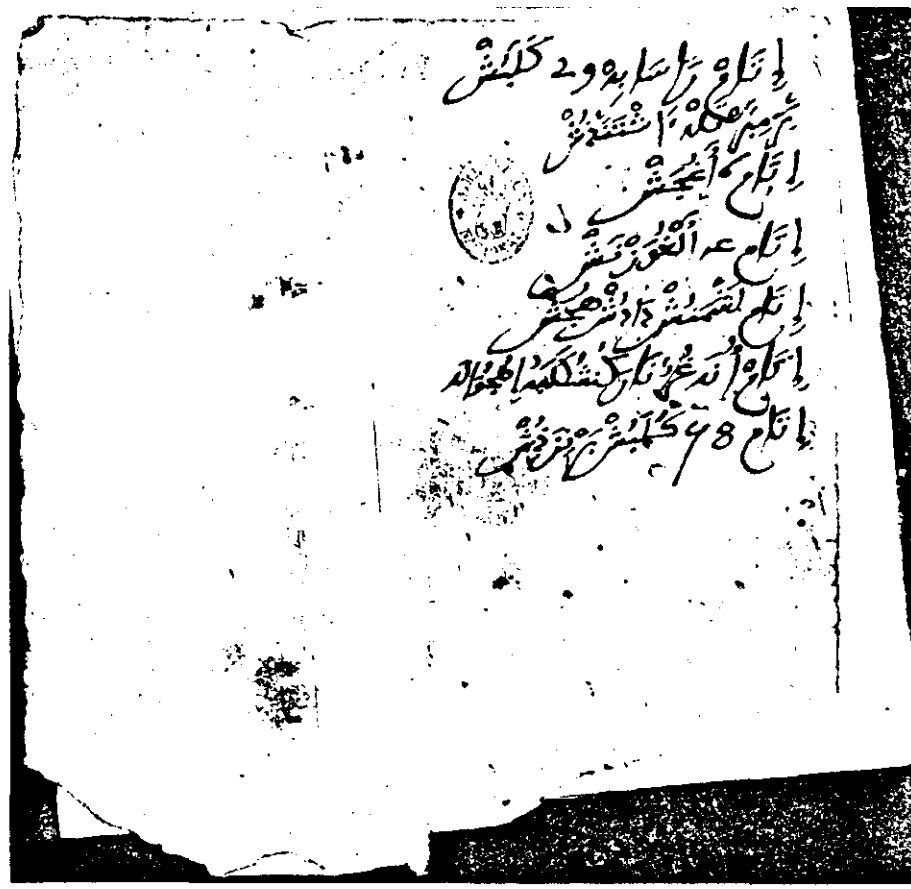


DOCUMENTO XVI

a

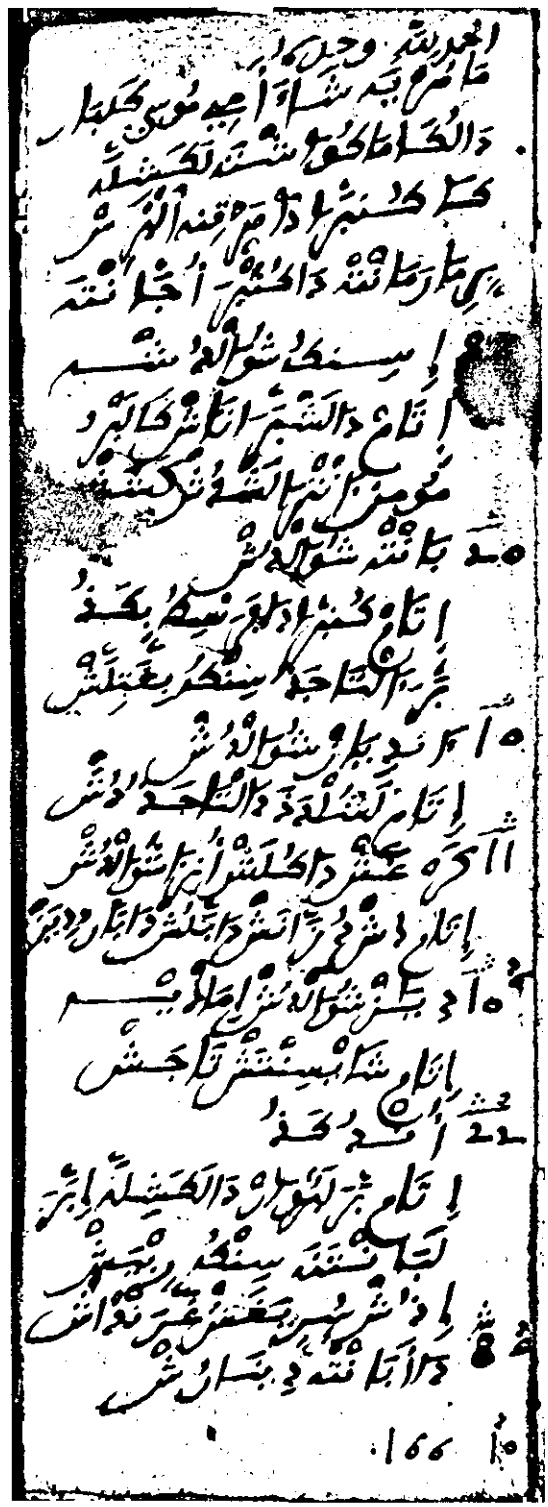


DOCUMENTO XVI
b



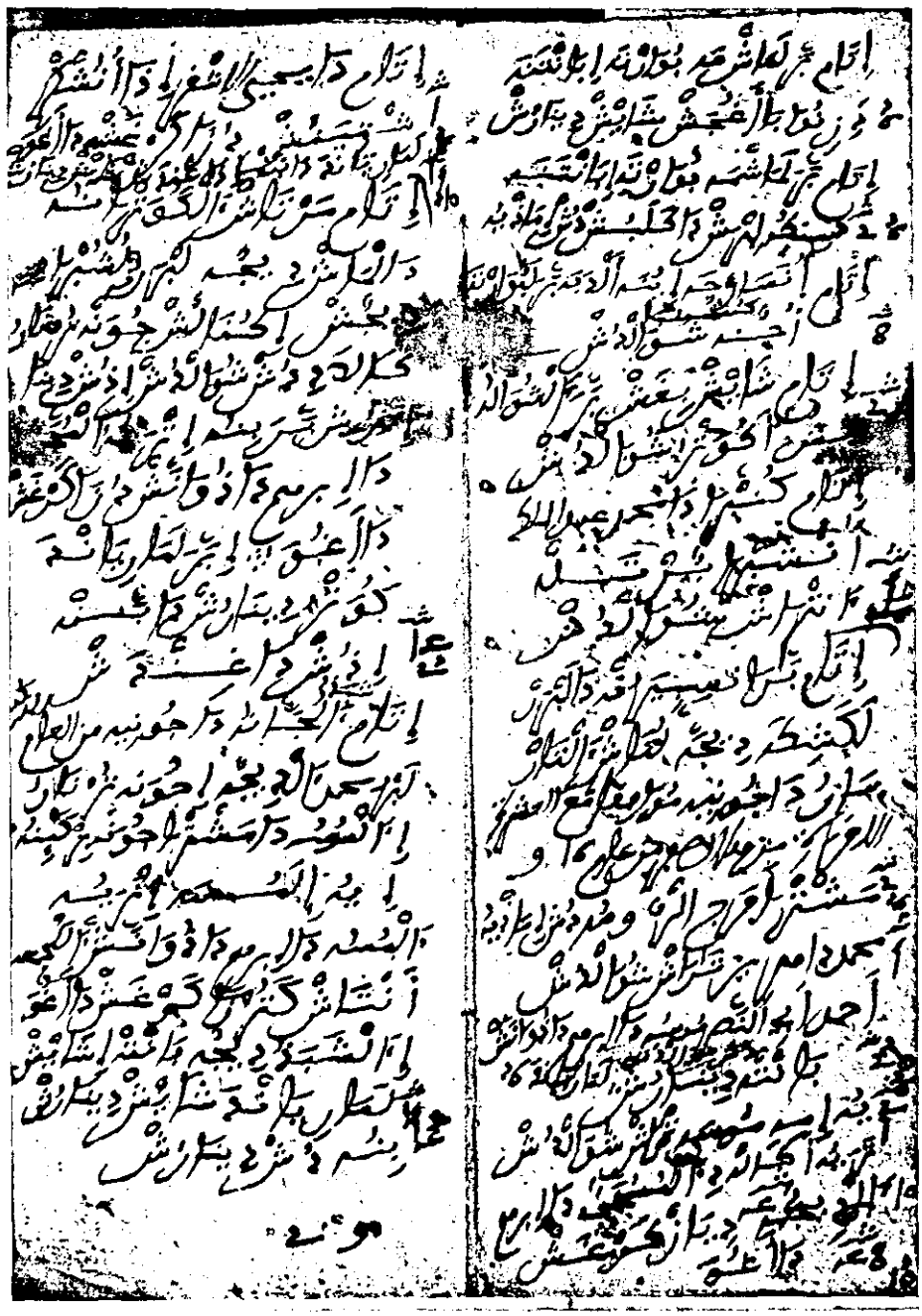
DOCUMENTO XVII

a



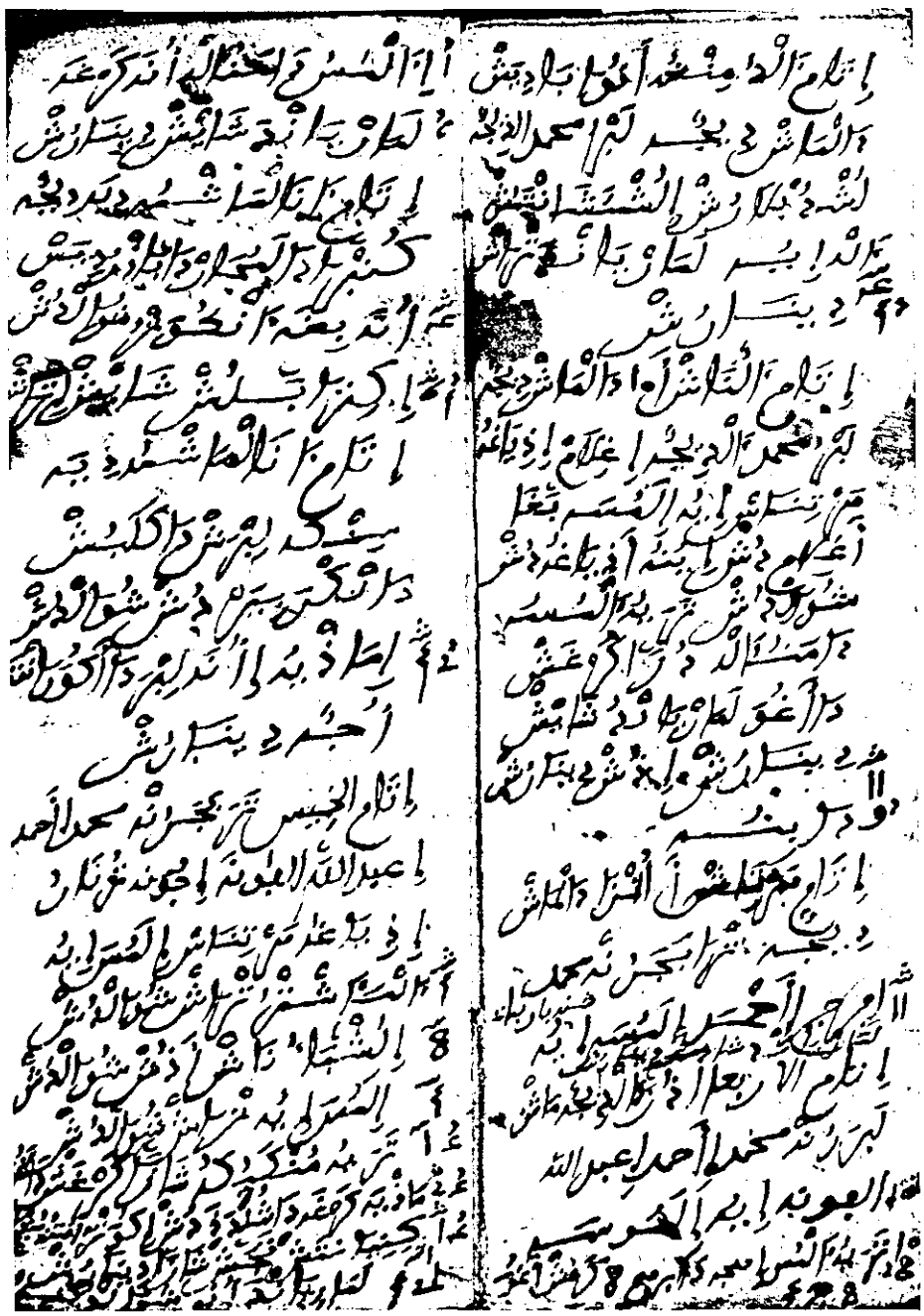
DOCUMENTO XVII

c b



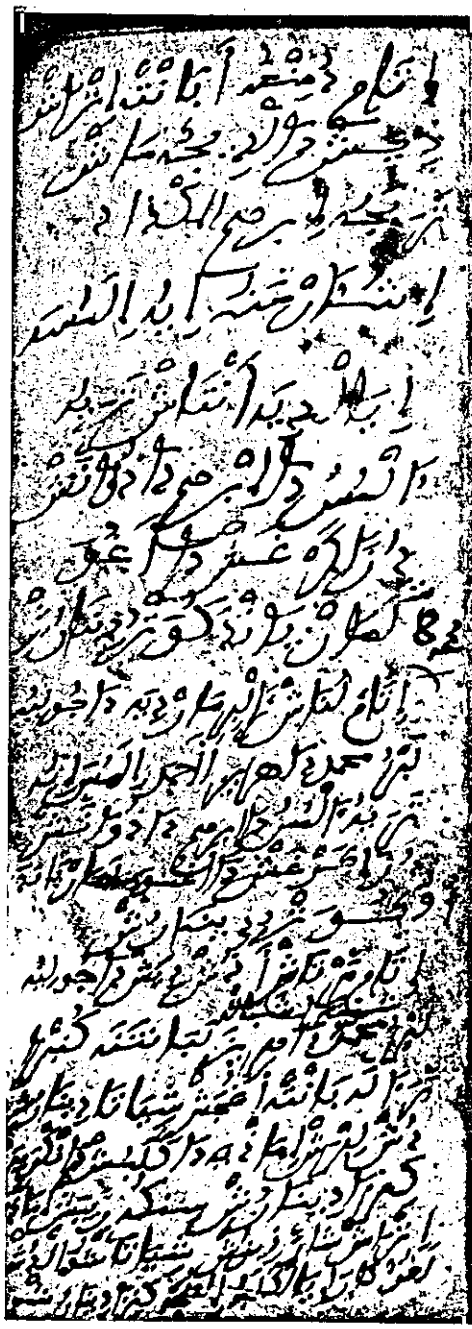
DOCUMENTO XVII

e d

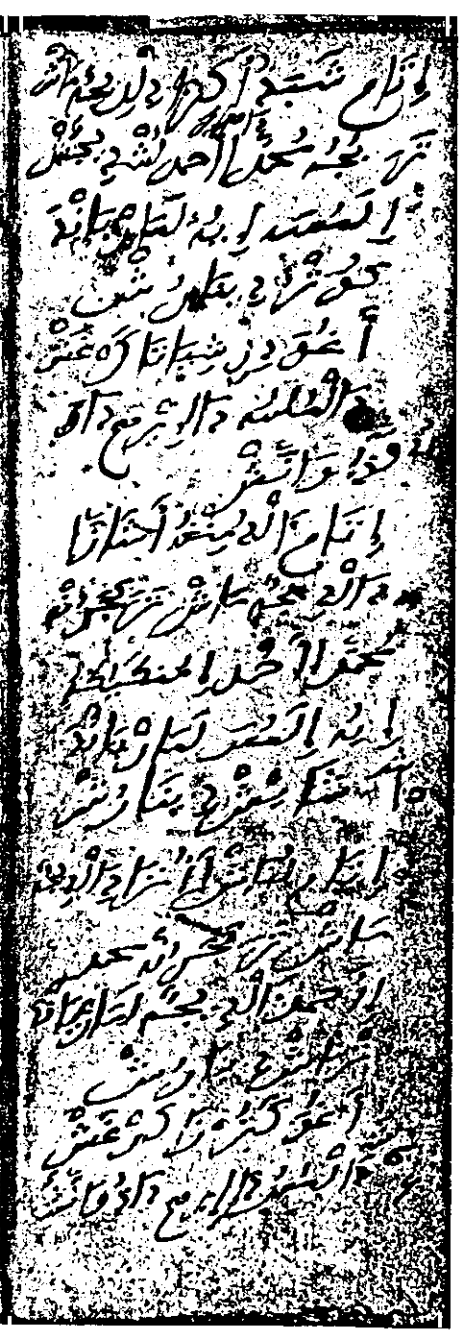


DOCUMENTO XVII

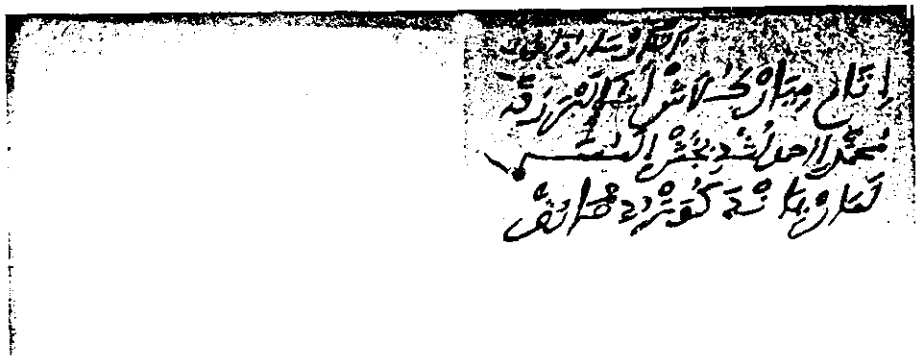
g



f

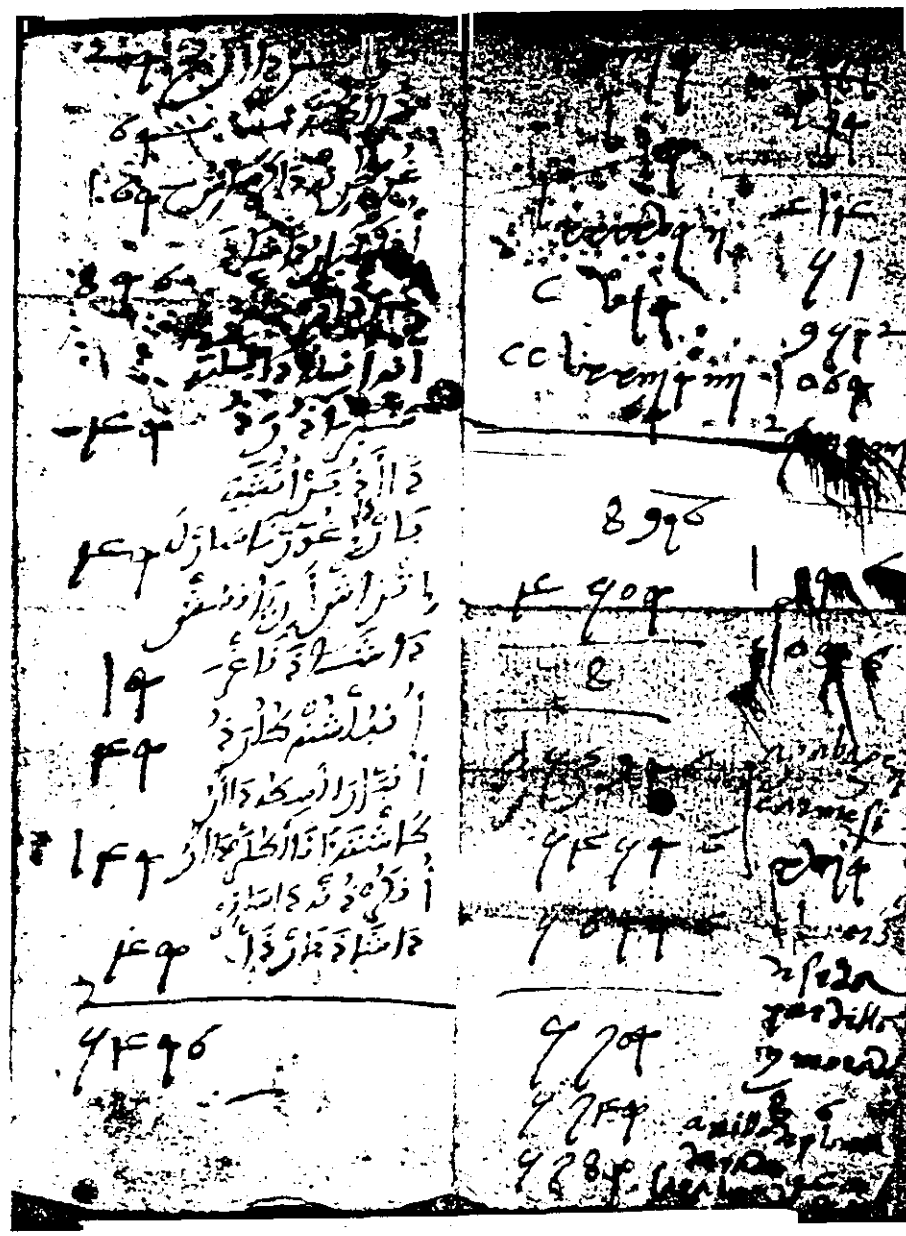


DOCUMENTO XVII
h



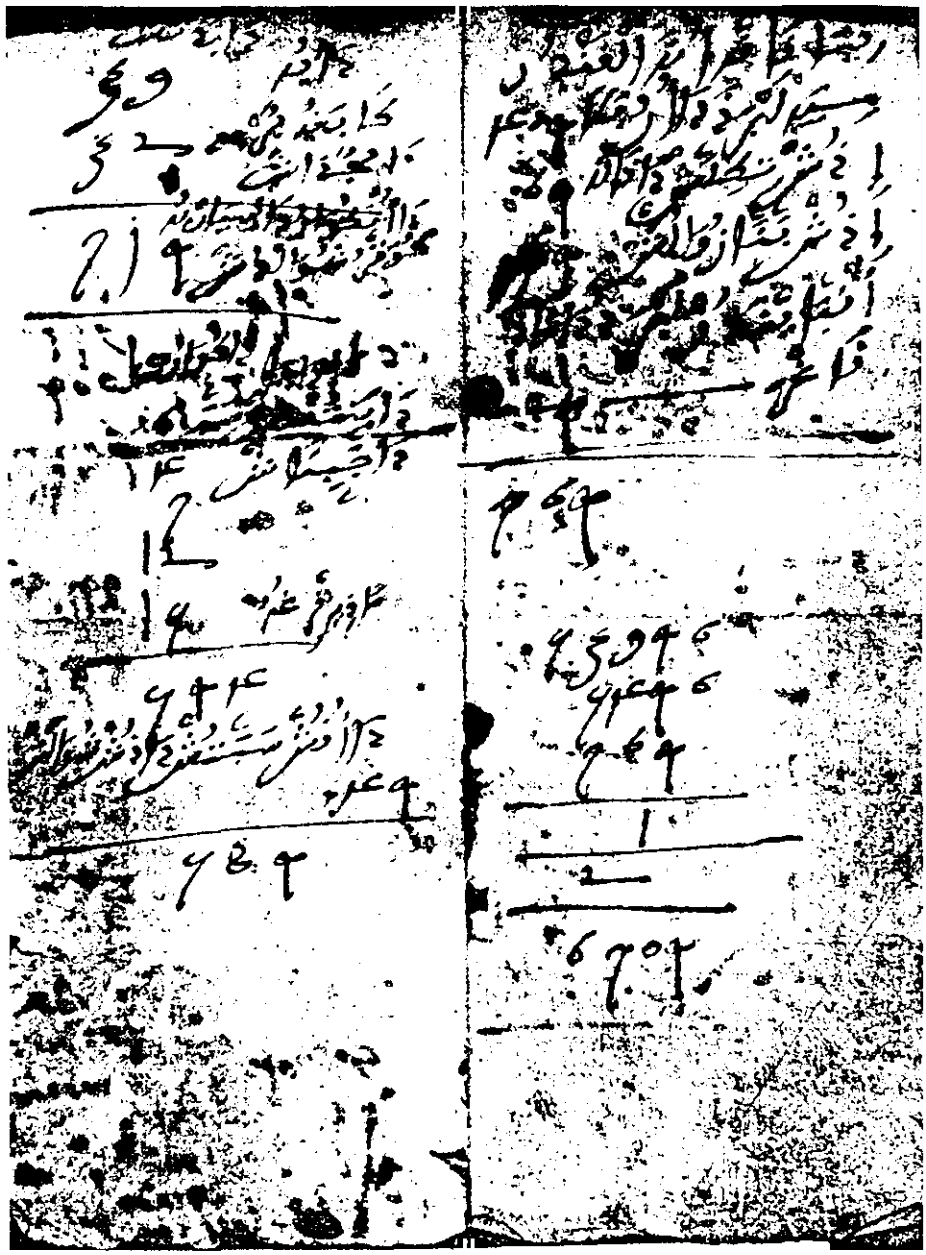
DOCUMENTO XVIII

a b



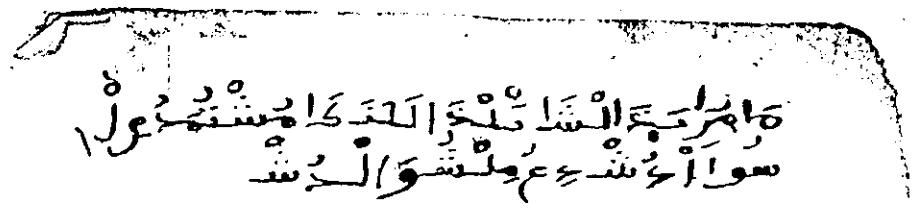
DOCUMENTO XVIII

c d



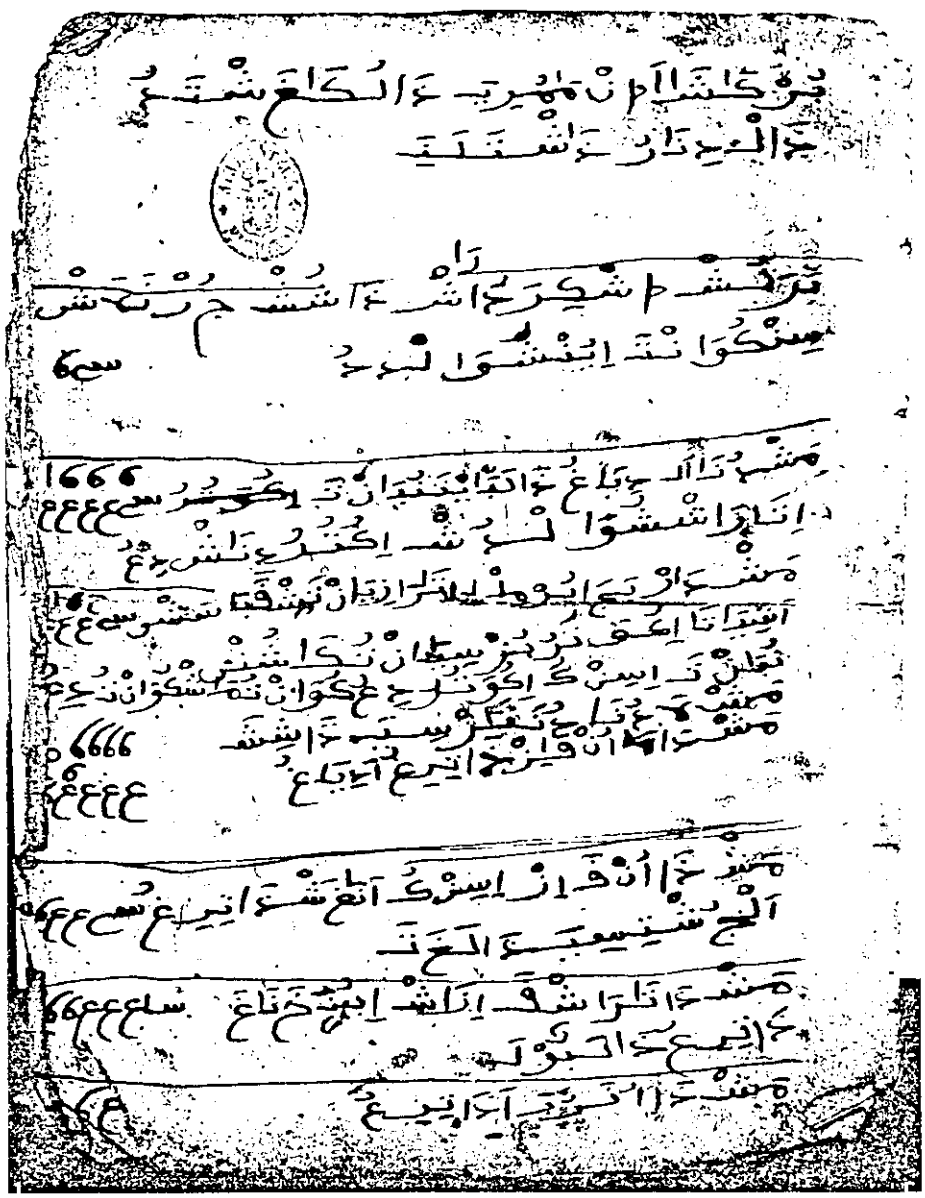
DOCUMENTO XIX

a



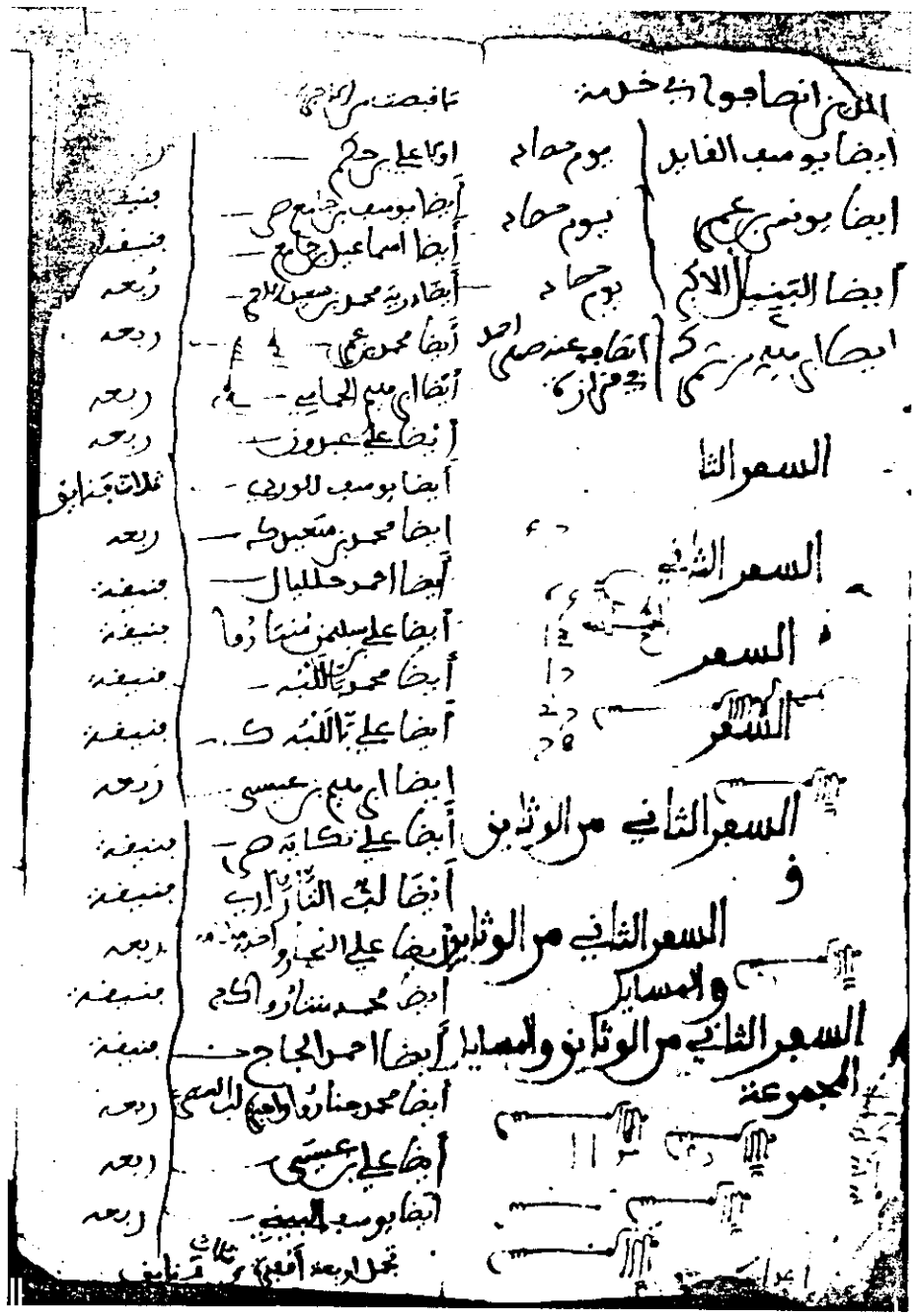
DOCUMENTO XIX

b



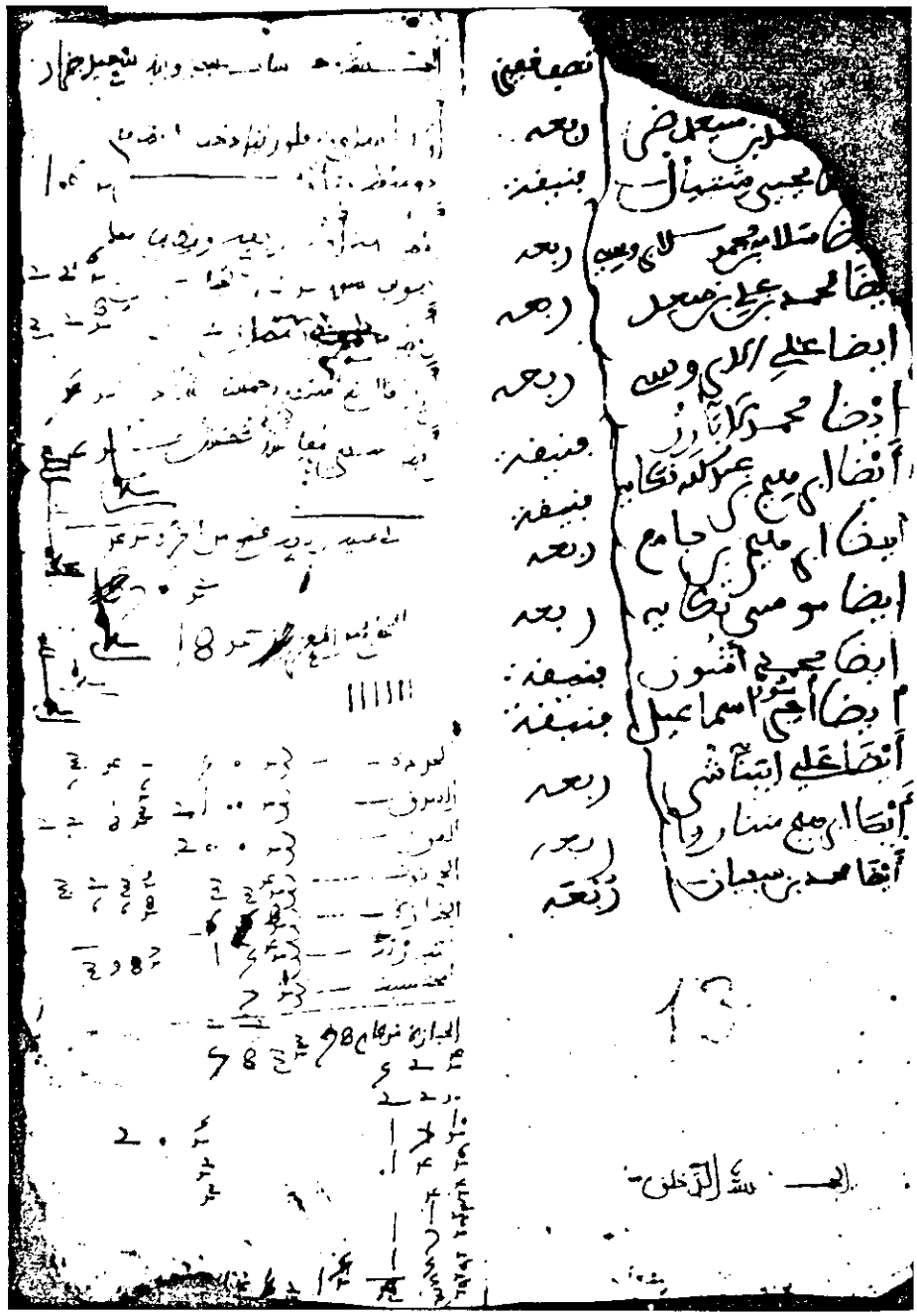
DOCUMENTO XX

a b

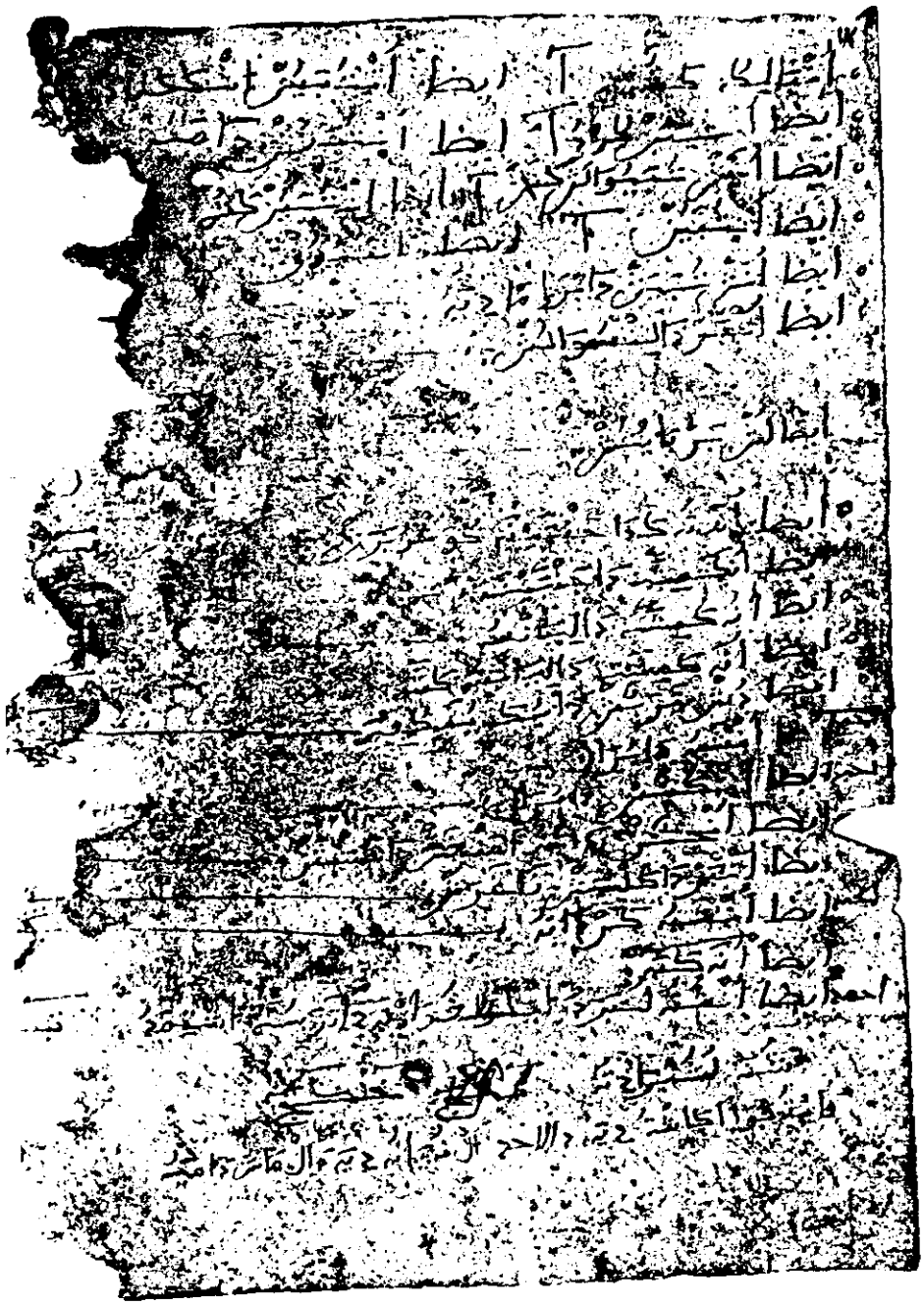


DOCUMENTO XX

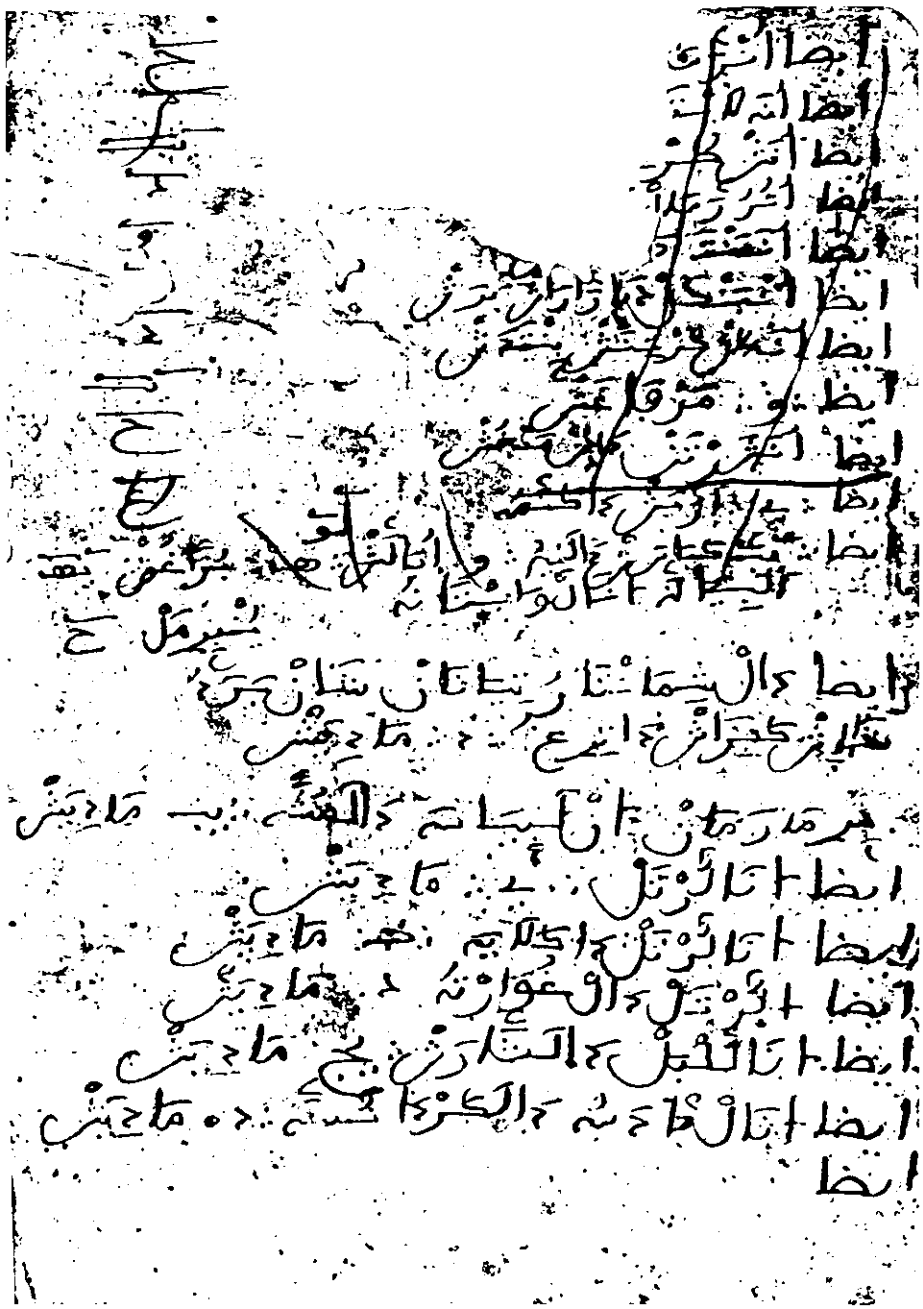
c d



DOCUMENTO XXI

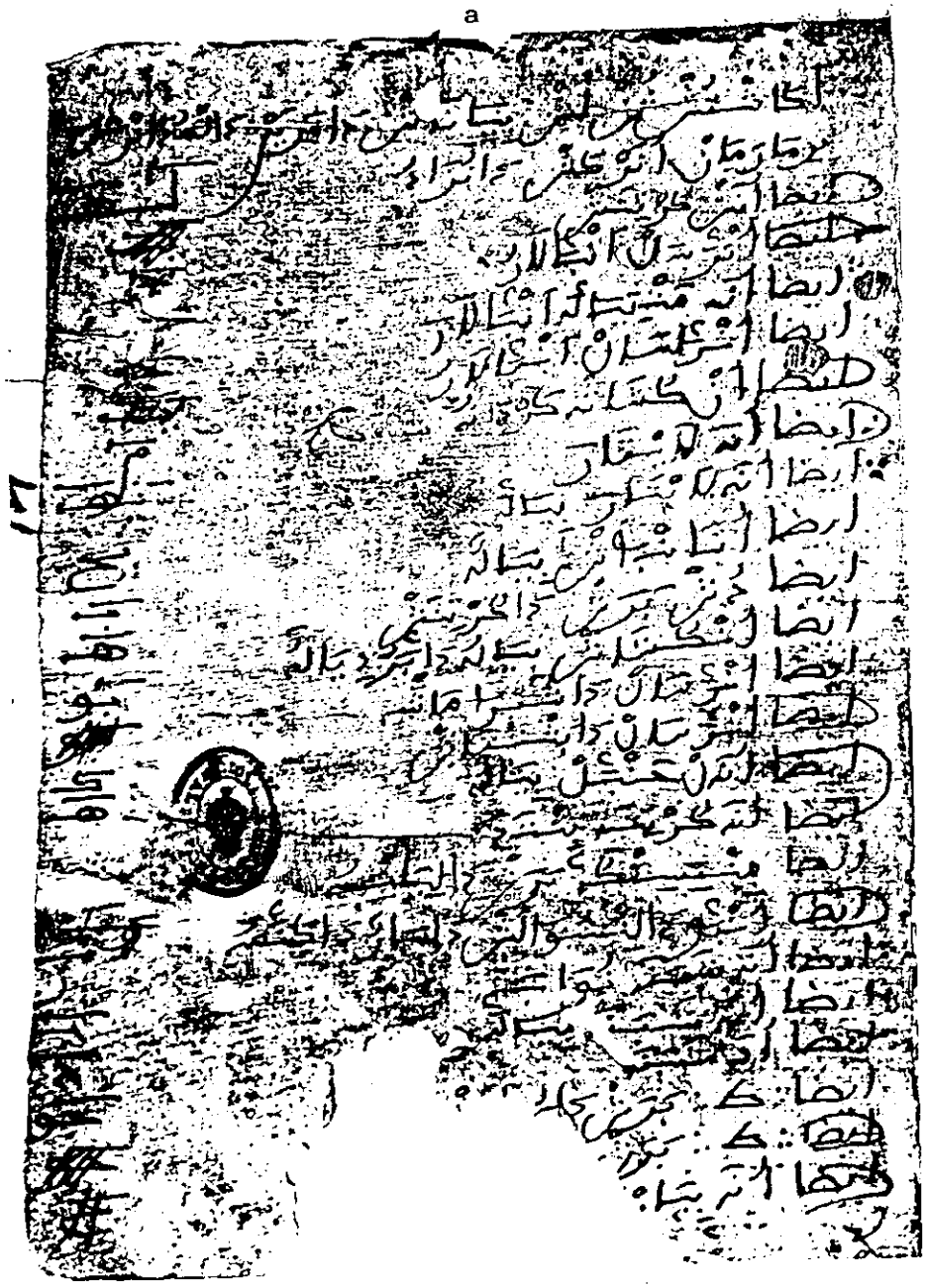


DOCUMENTO XXII
b

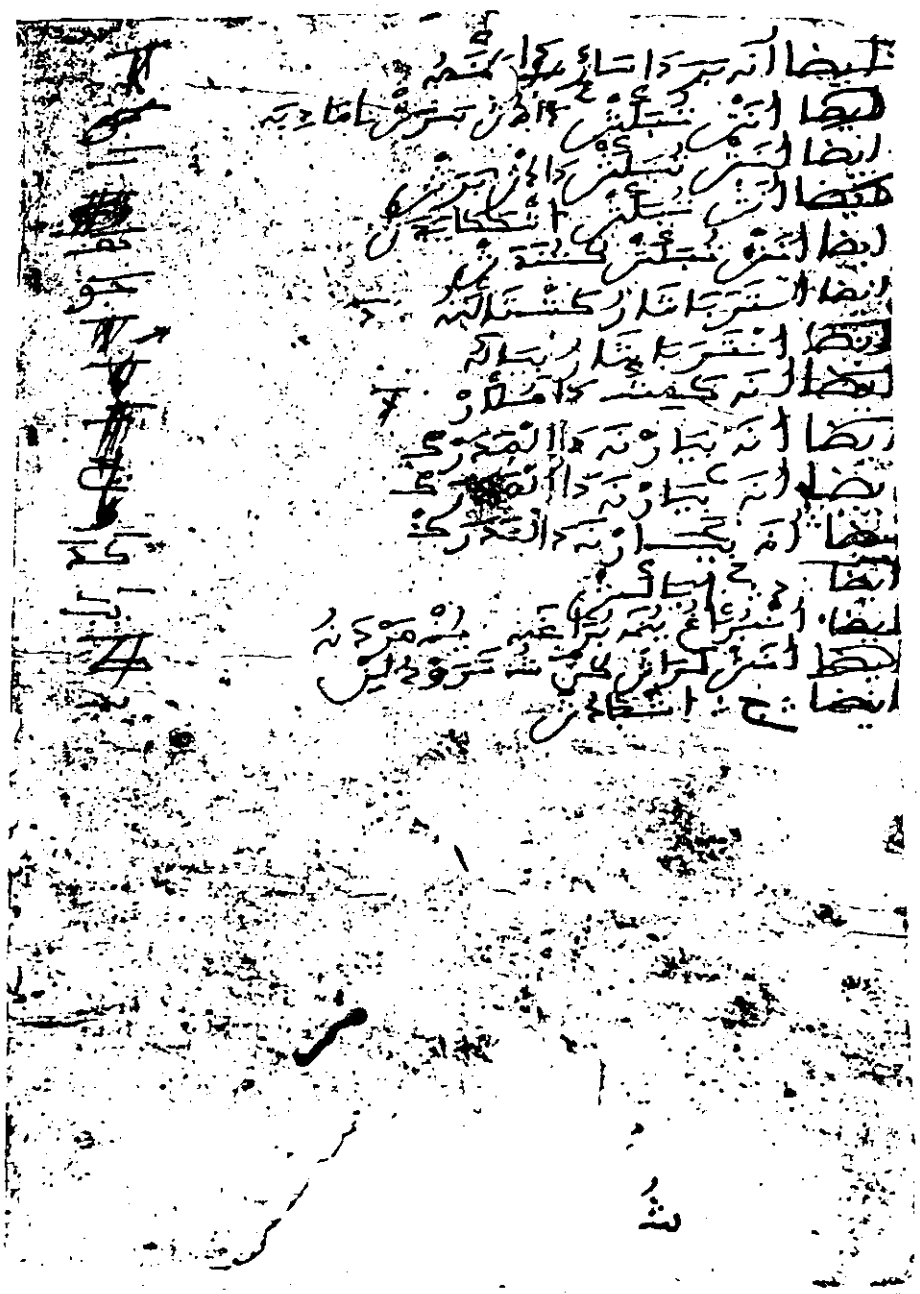


DOCUMENTO XXIII

a

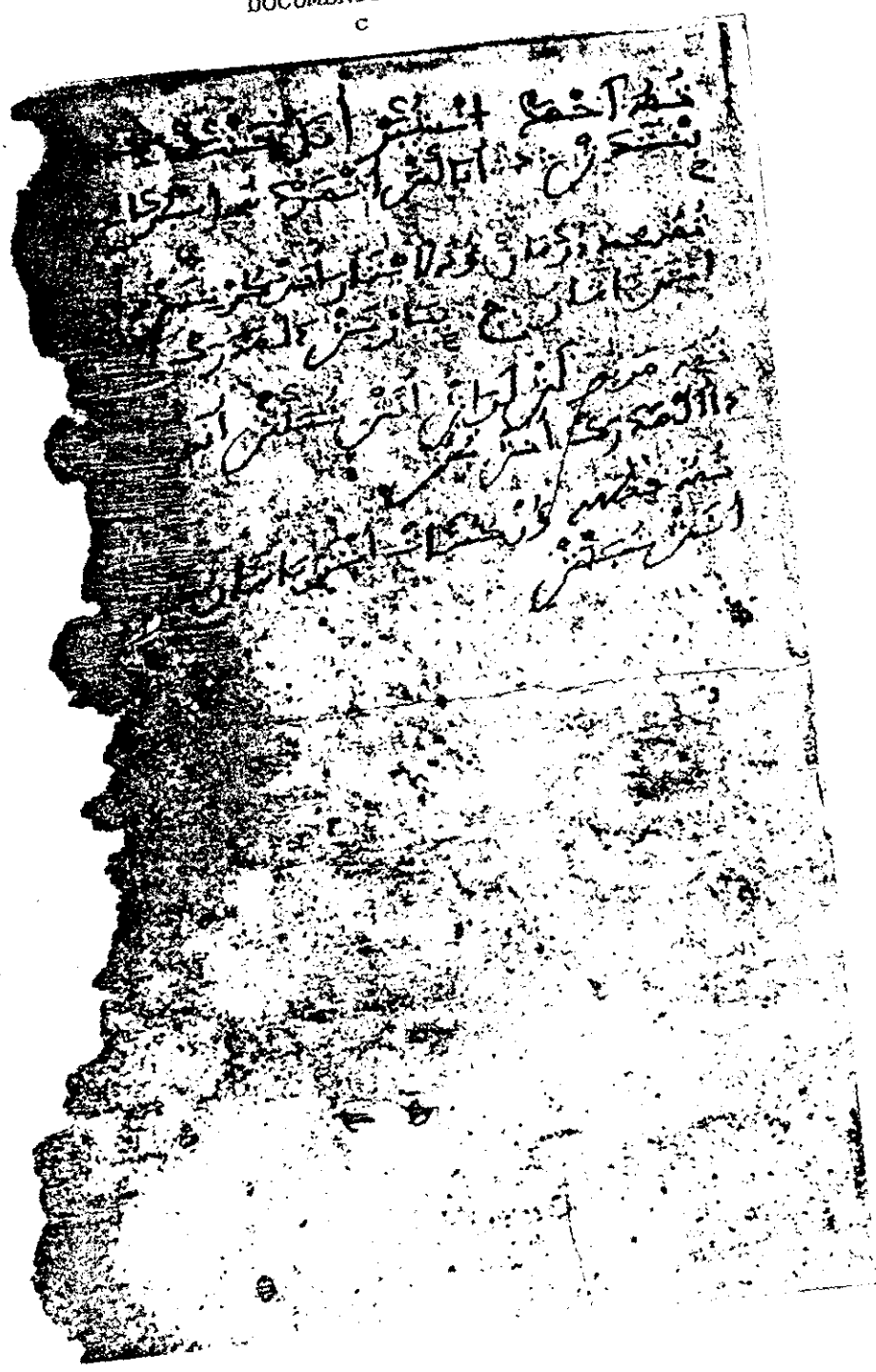


DOCUMENTO XXIII
b



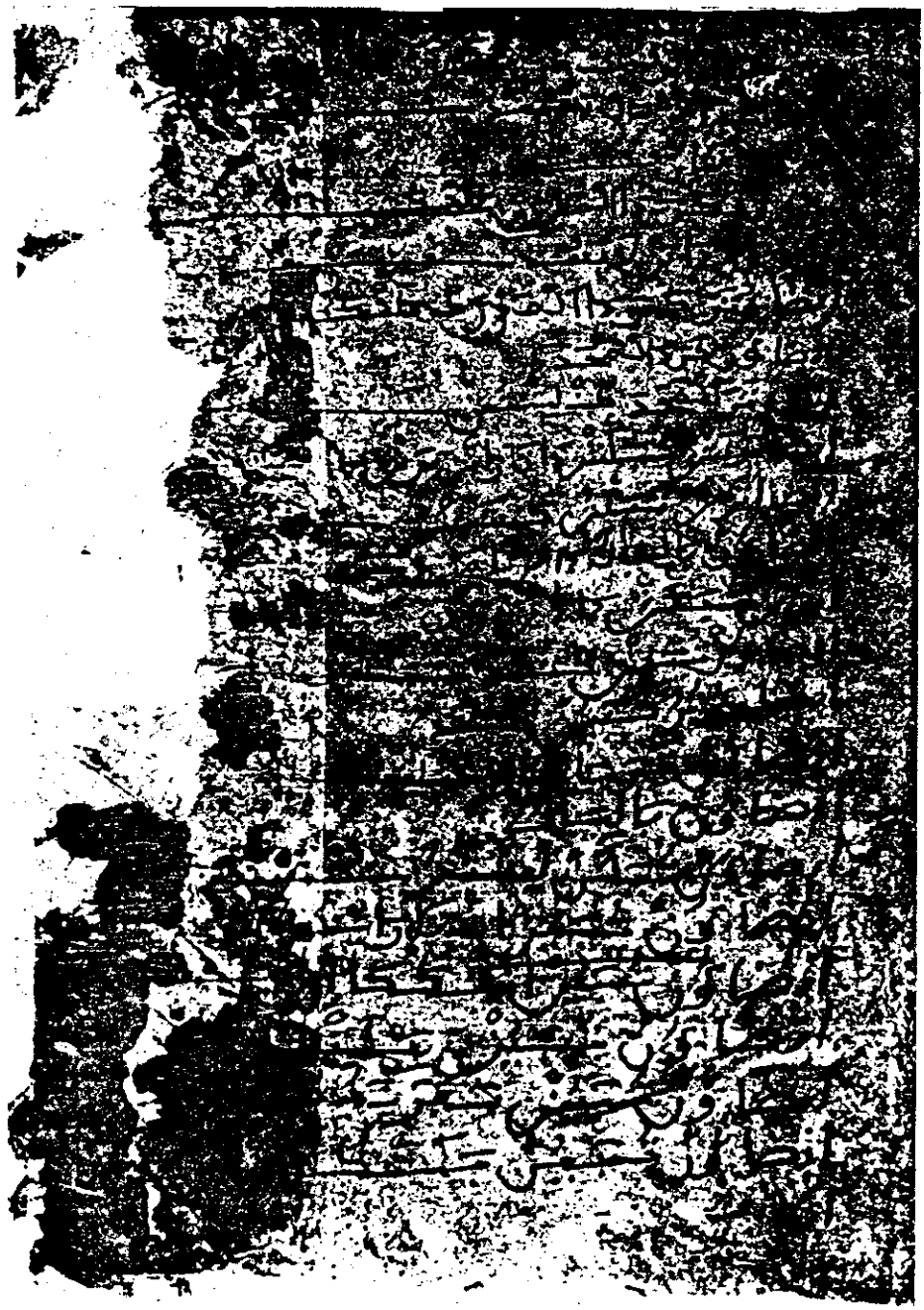
DOCUMENTO XXIII

c

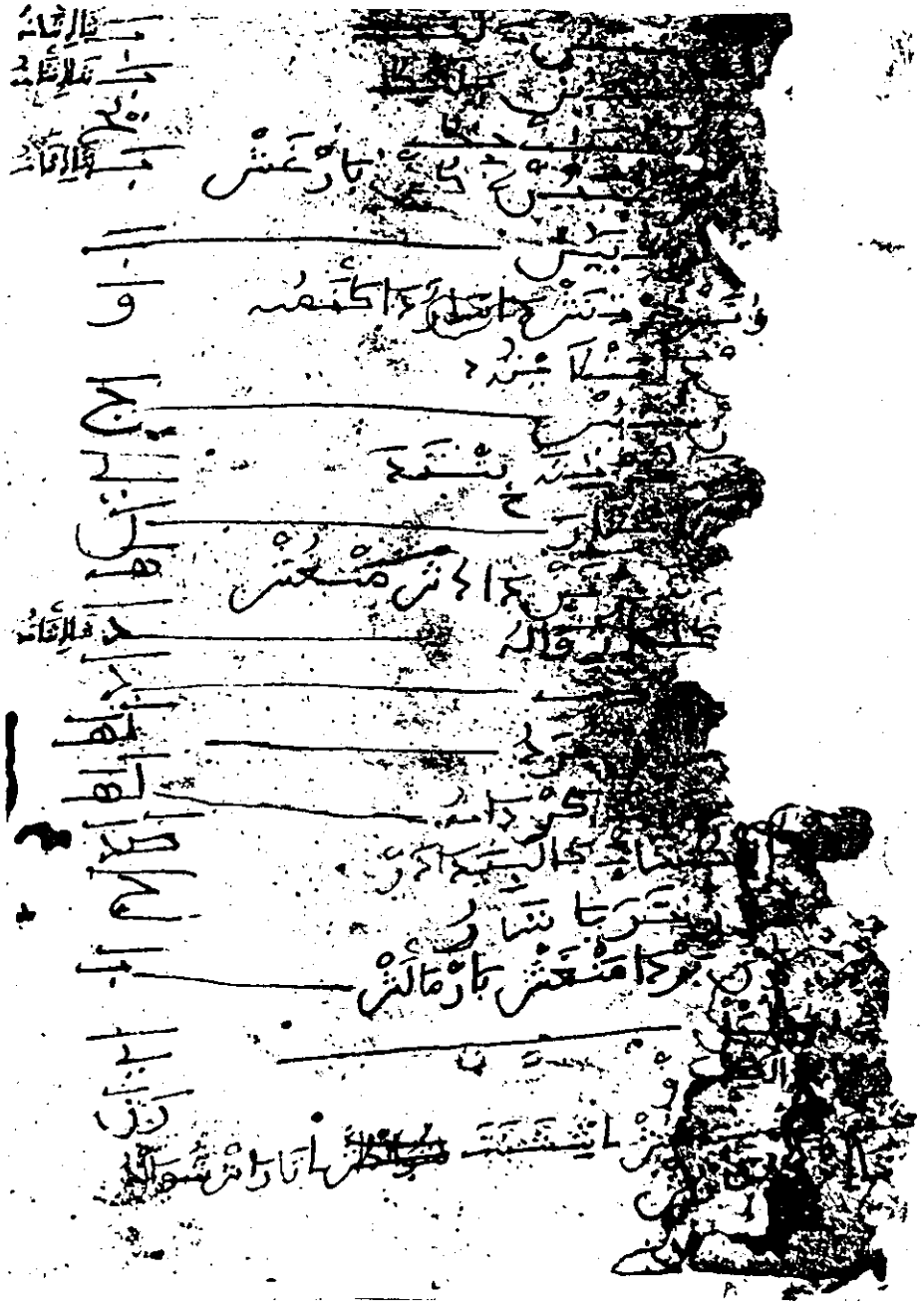


DOCUMENTO XXIV

a

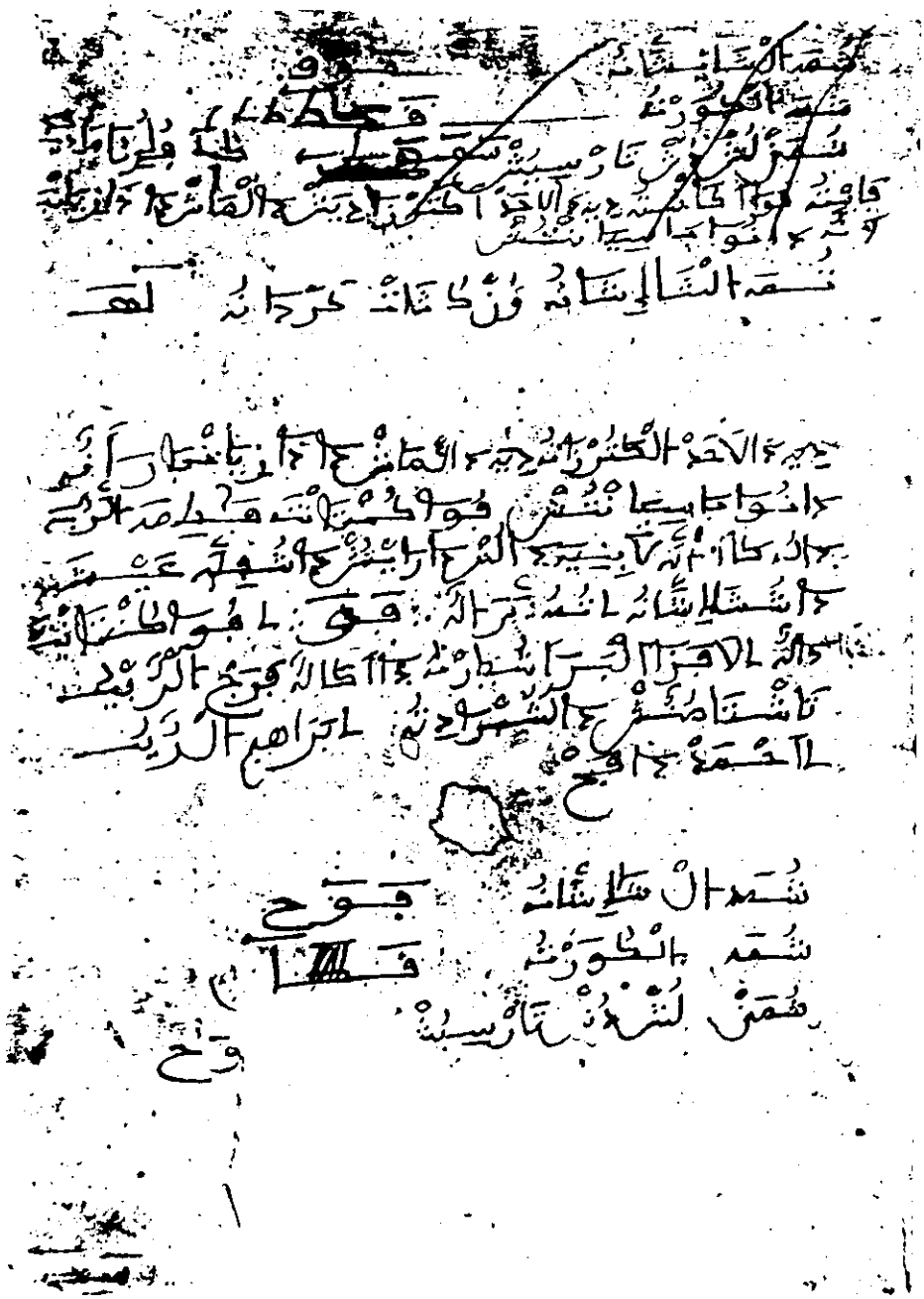


DOCUMENTO XXIV
b



DOCUMENTO XXIV

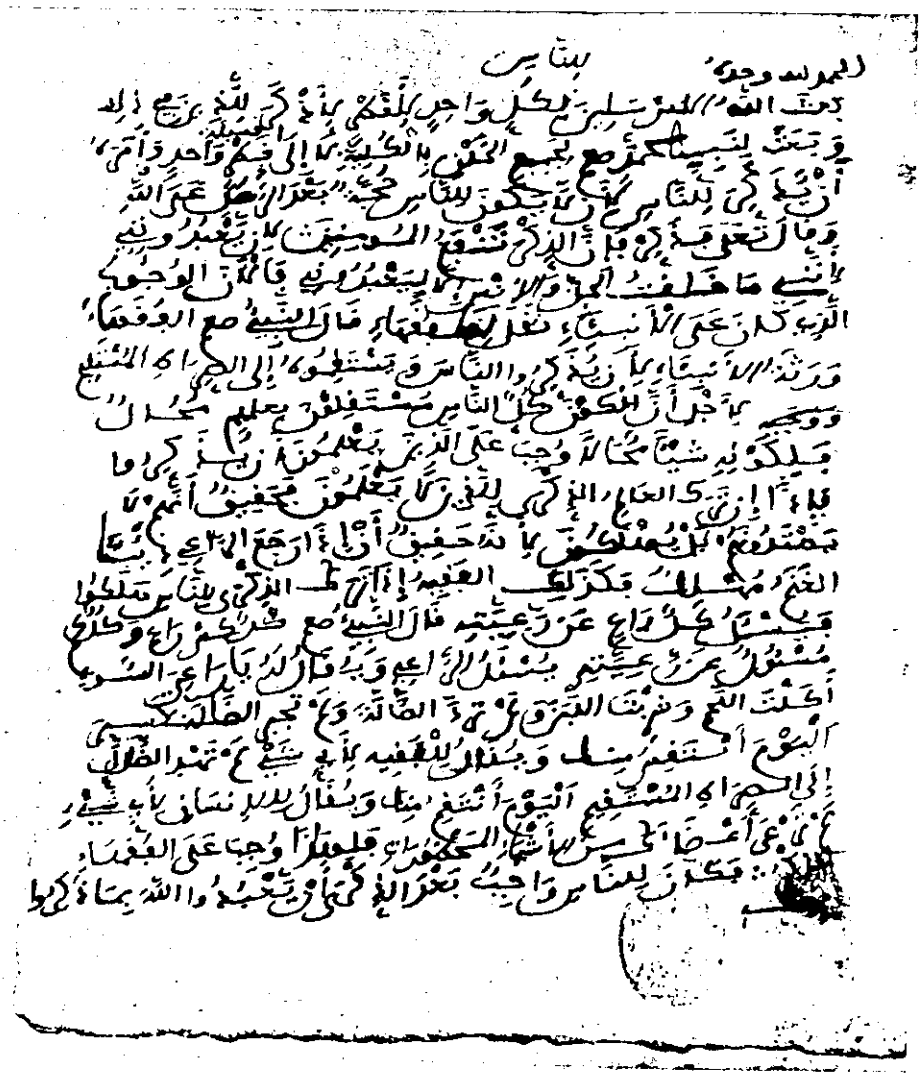
c



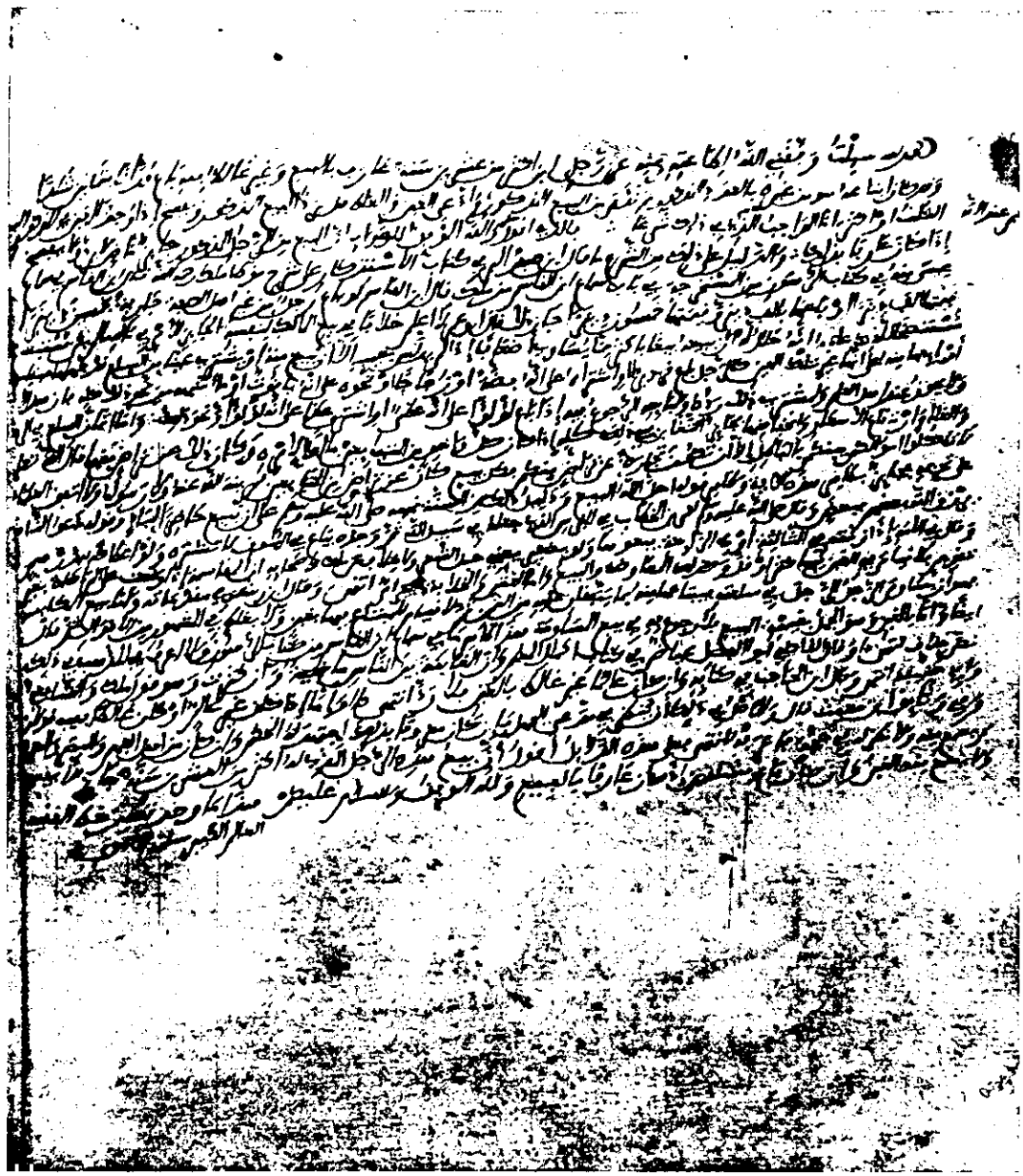
a

b

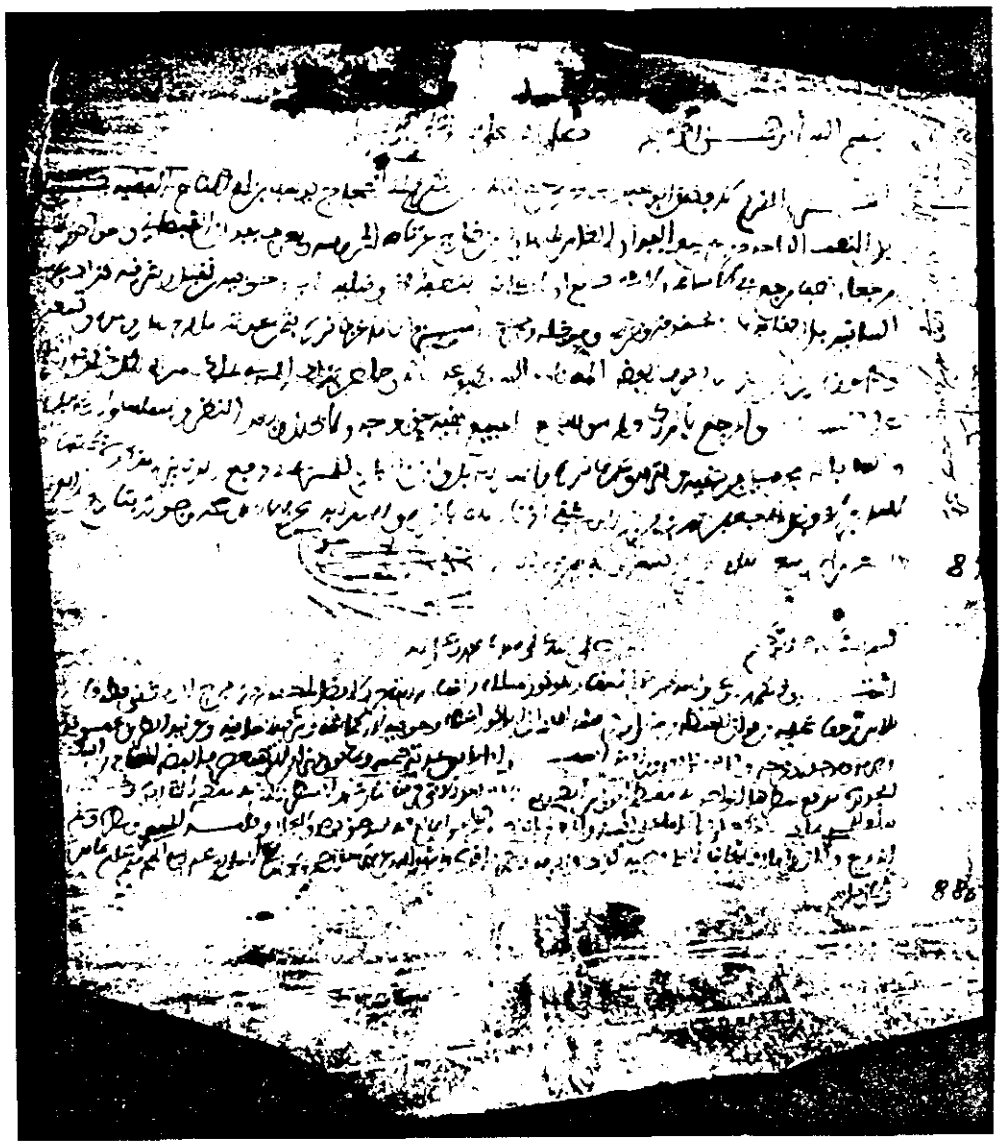
DOCUMENTO XXVI



DOCUMENTO XXVII

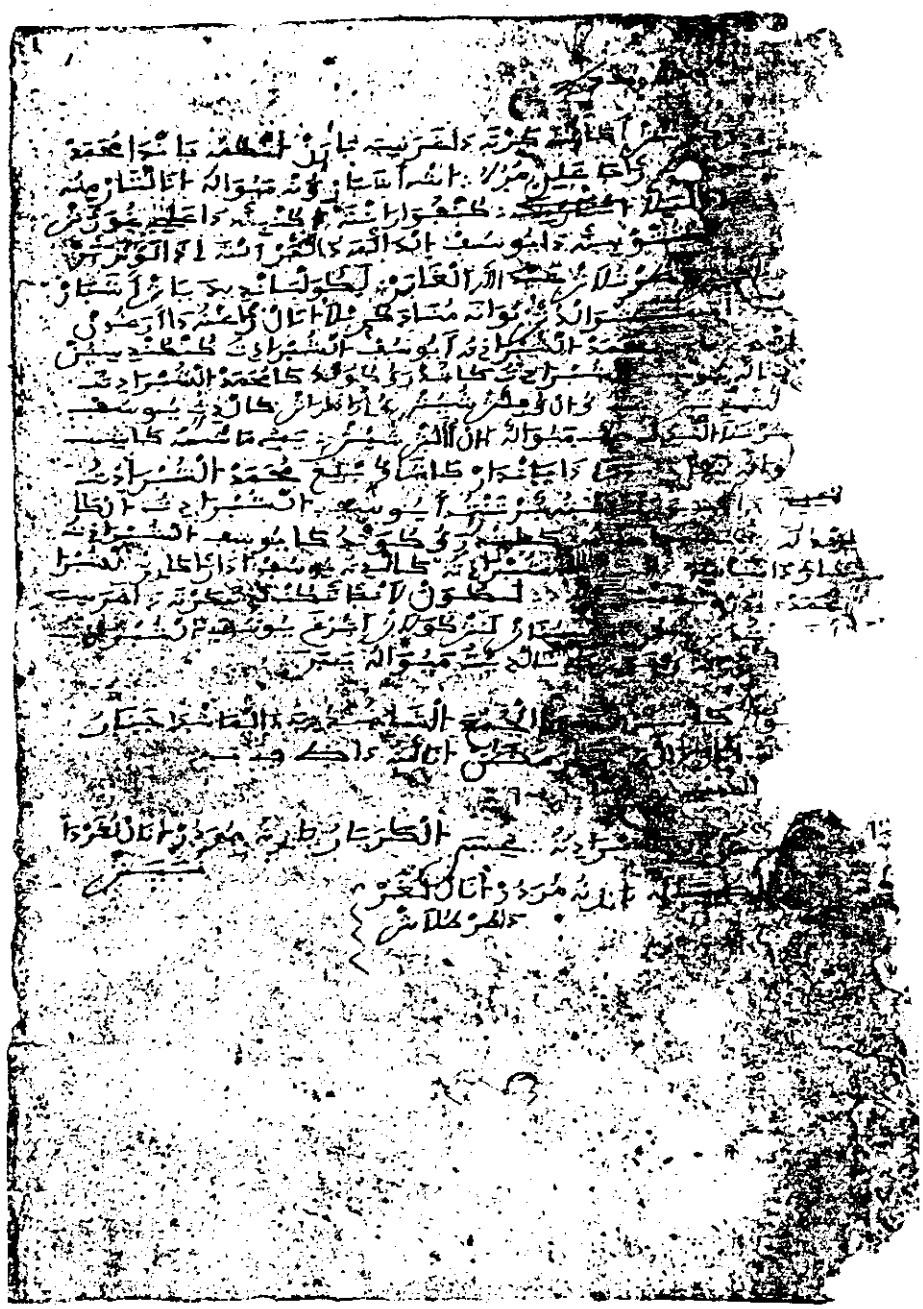


DOCUMENTO XXVIII



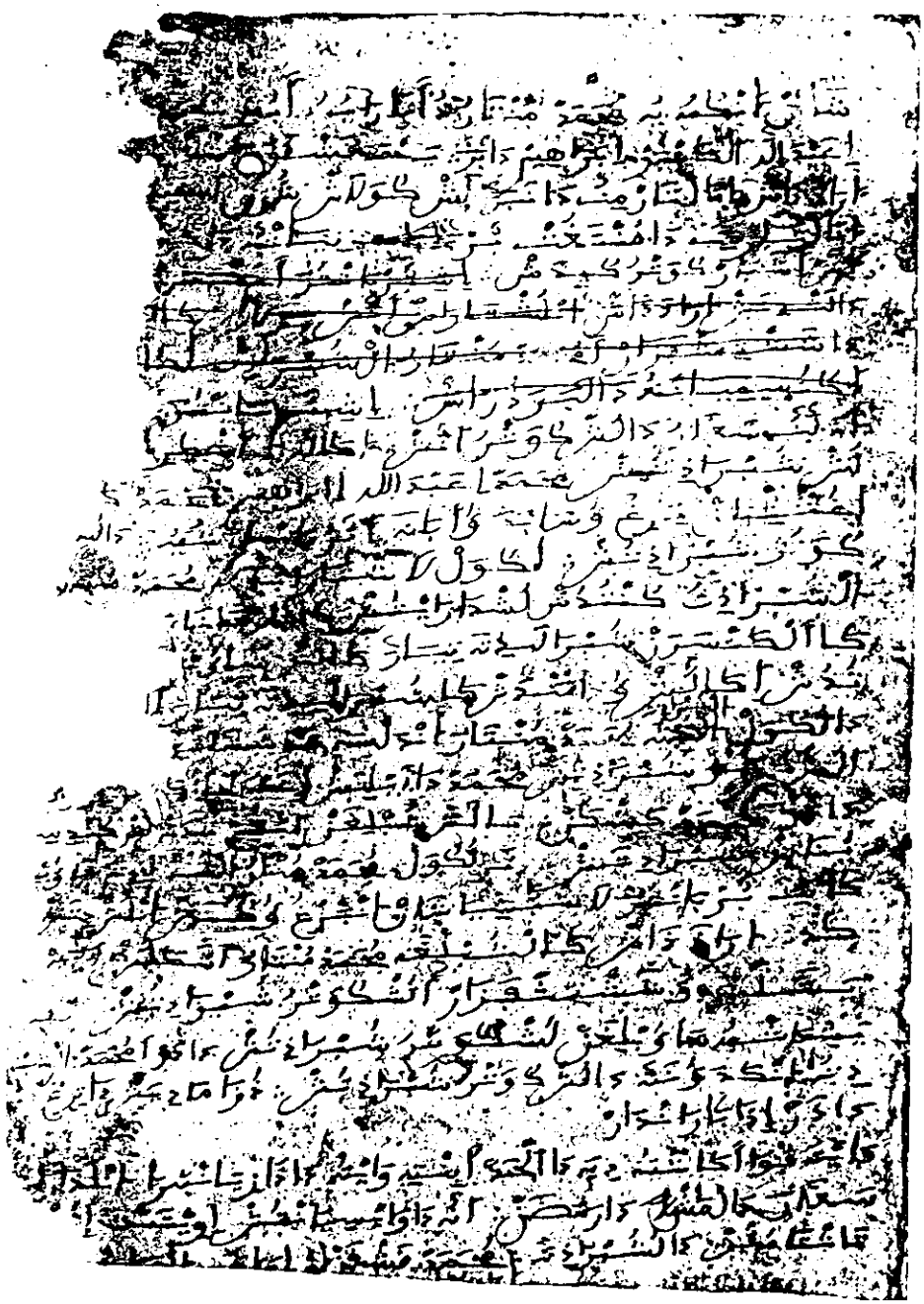
DOCUMENTO XXIX

a



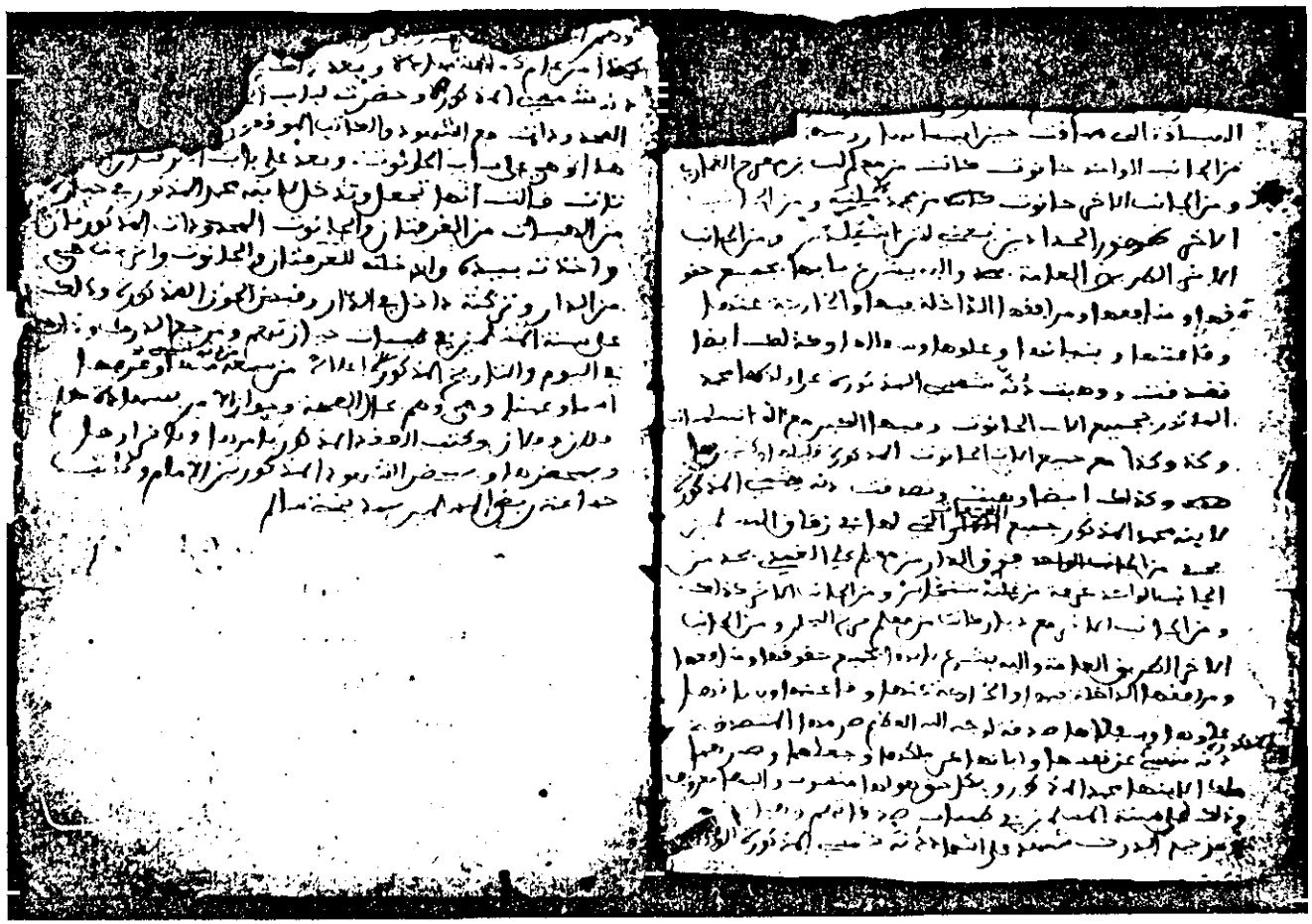
DOCUMENTO XXIX

b



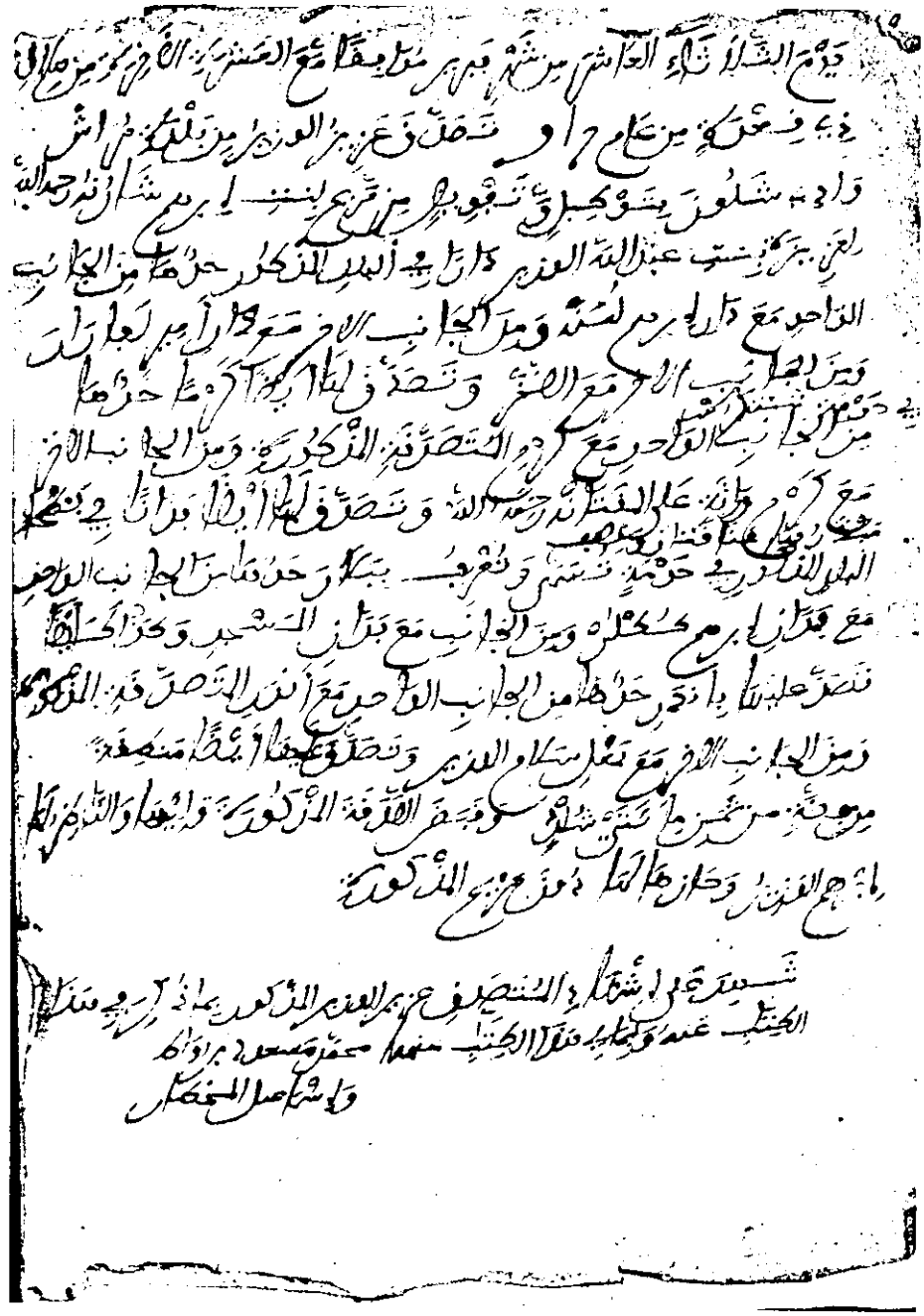
a

b



DOCUMENTO XXX

DOCUMENTO XXXI

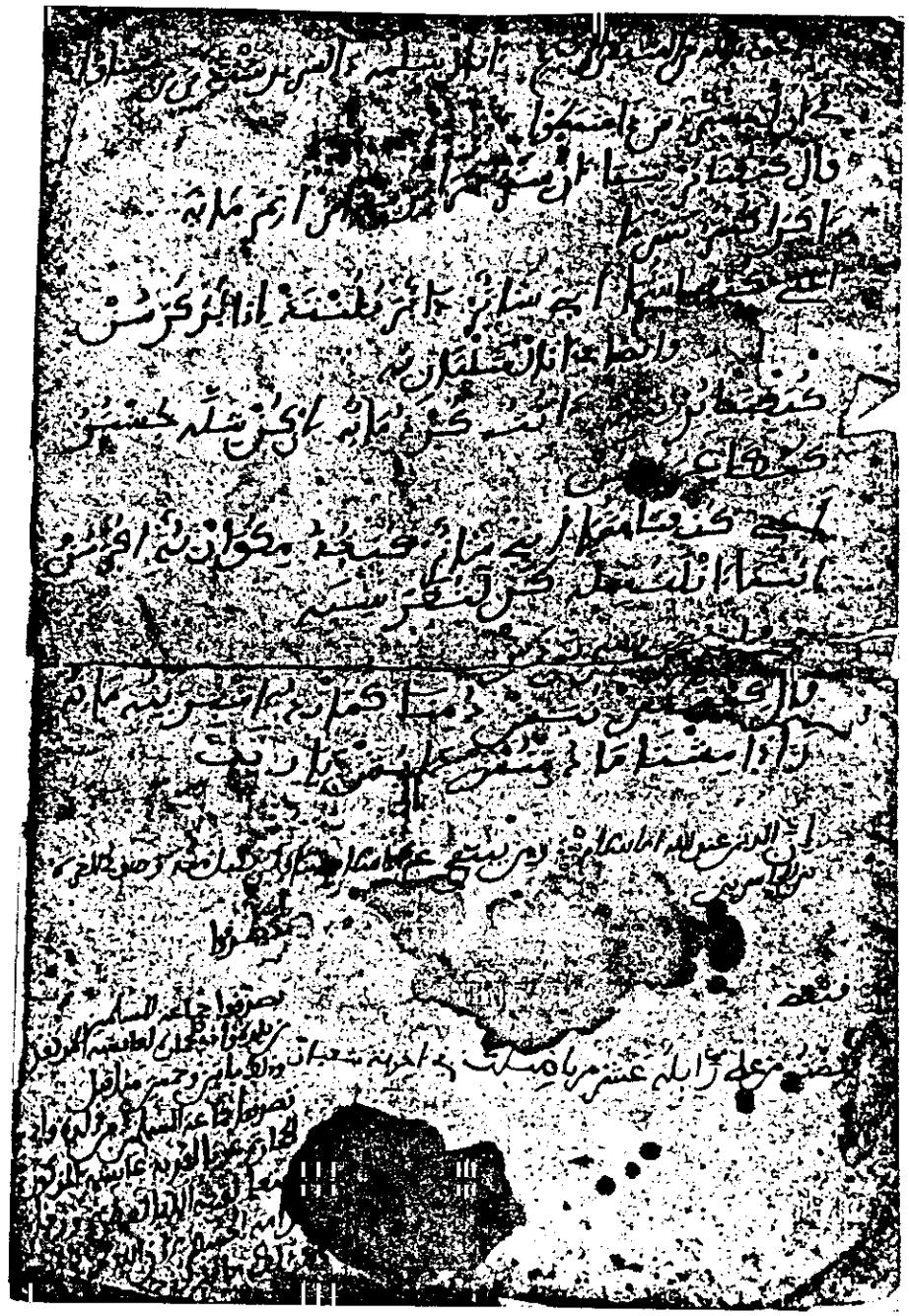


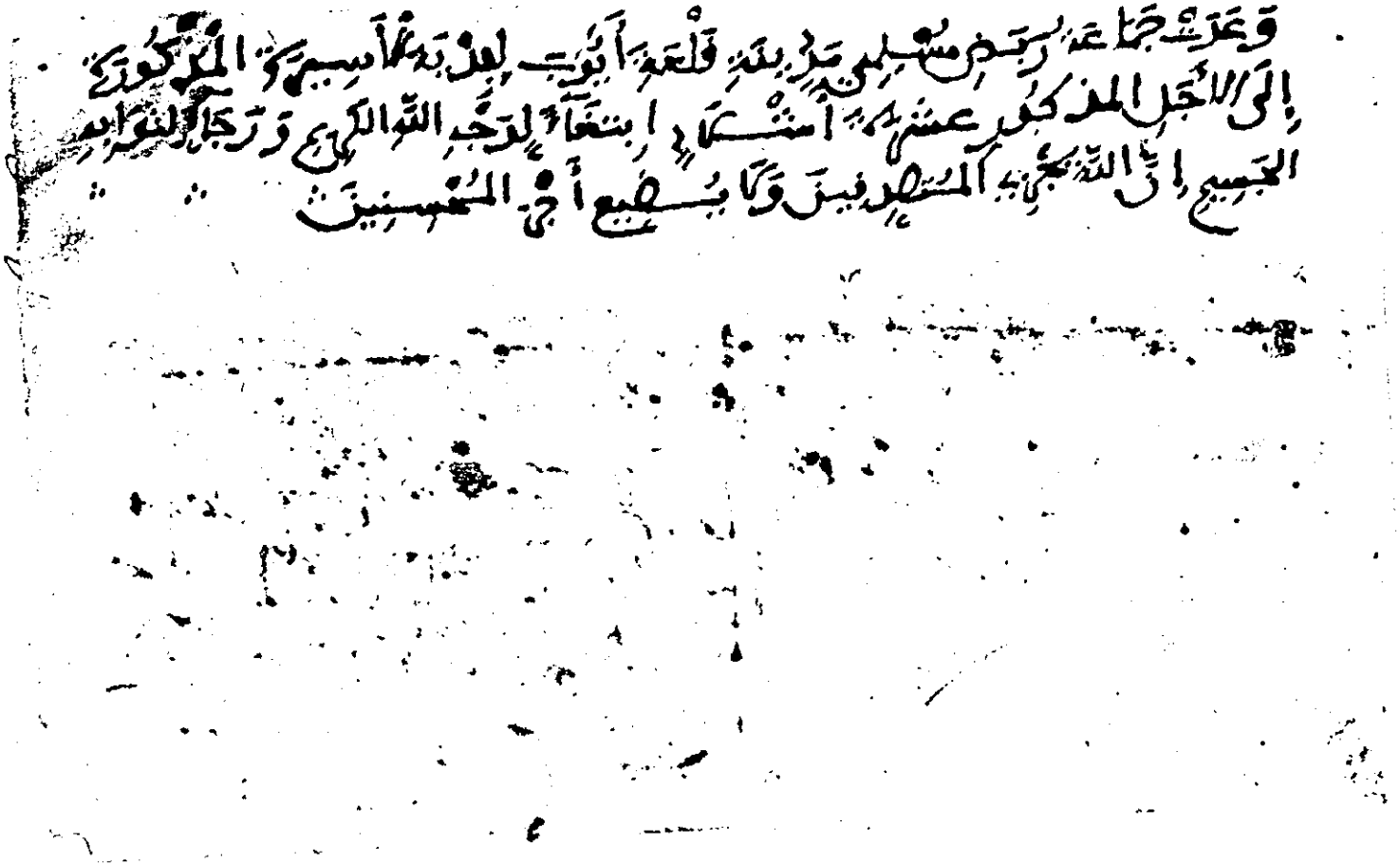
b

a

DOCUMENTO XXXII

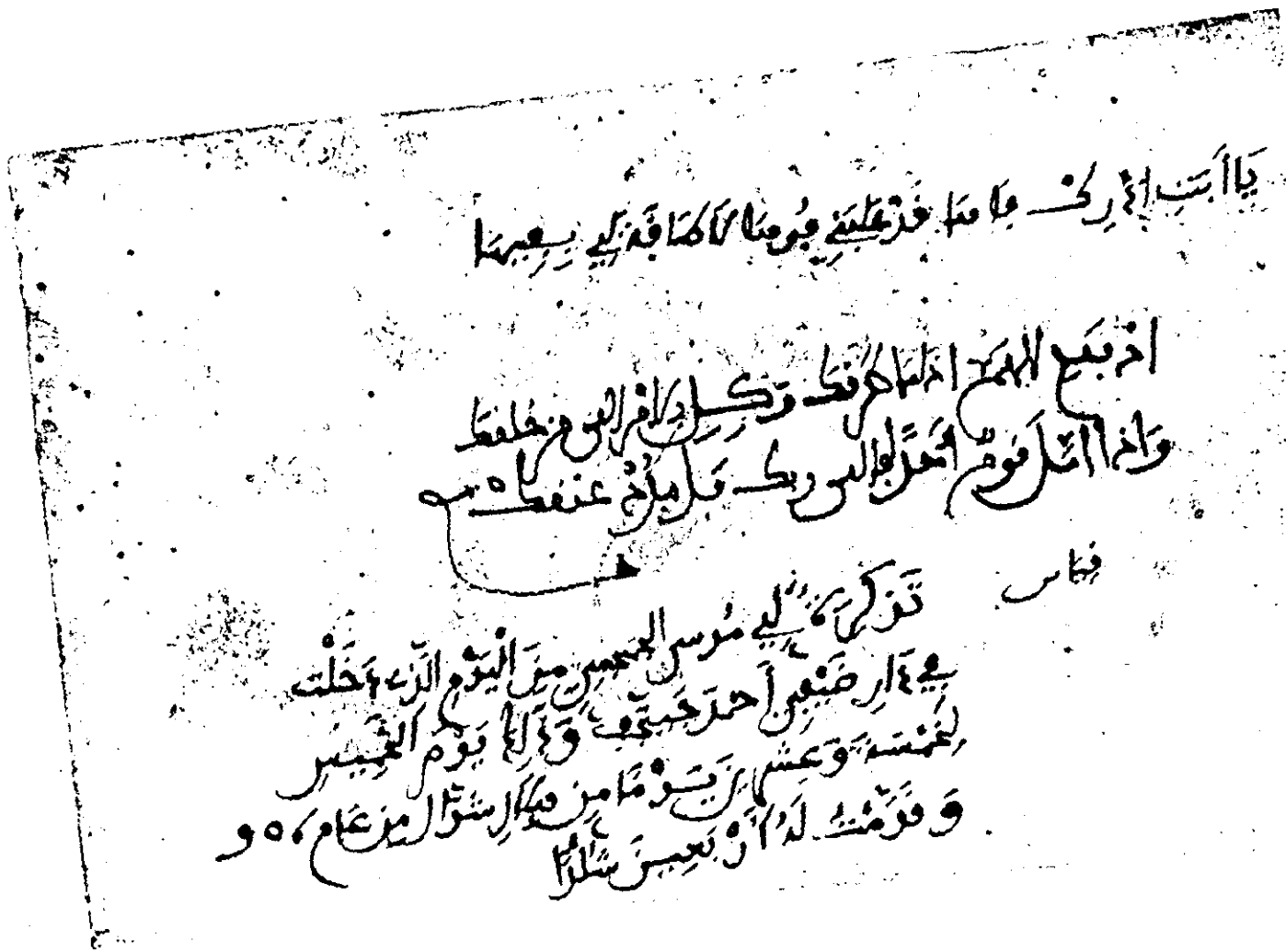
DOCUMENTO XXXIII





DOCUMENTO XXXIV

DOCUMENTO XXXV



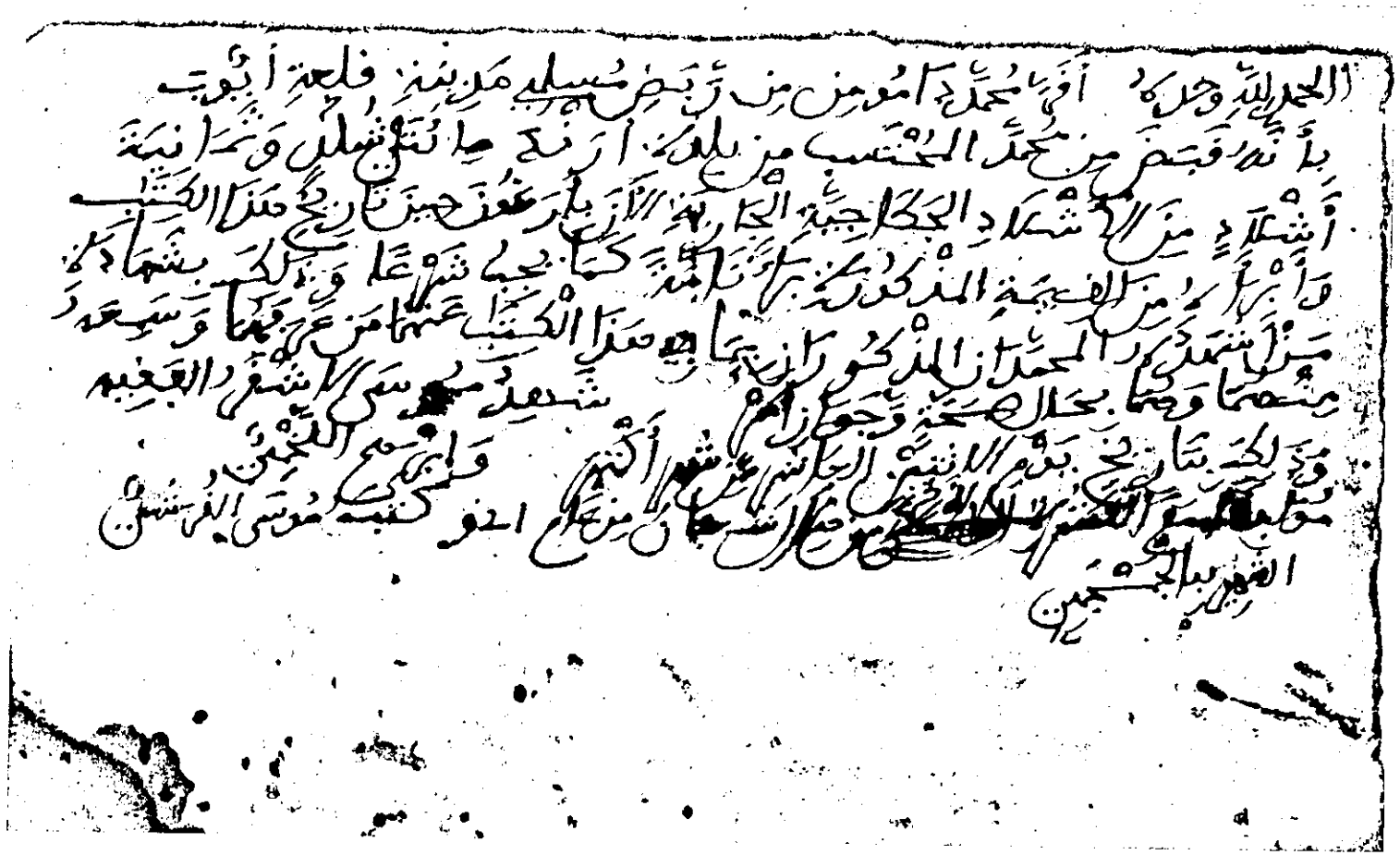
يا أبت إذ رك فإنها قد غلبني فوقها لا طاقة لي بفيها

إذ فقع الهم إذا ما طرقك وكل بالأمر إلى من خلقك
وإذا أمل قوم أحدا فإلى ربك فلا مدد عنقك

قياس

تذكرة لي موسى الجمحي من اليوم الذي دخلت
في دار ضيفي أحمد جيجف وذلك يوم الخميس
لخمسة وعشرين يوما من هلال شوال من عام ٥٠ و
وقدمت له أربعين شلدا

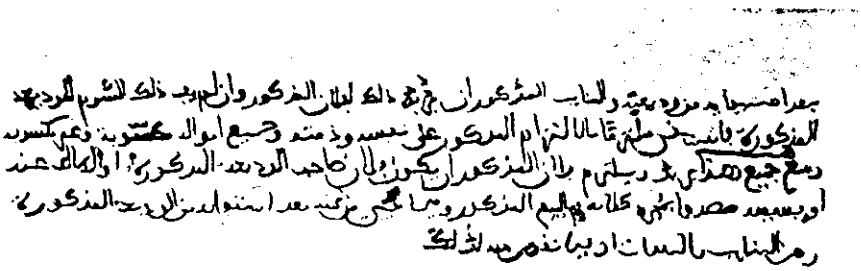
DOCUMENTO XXXVI



DOCUMENTO XXXVII

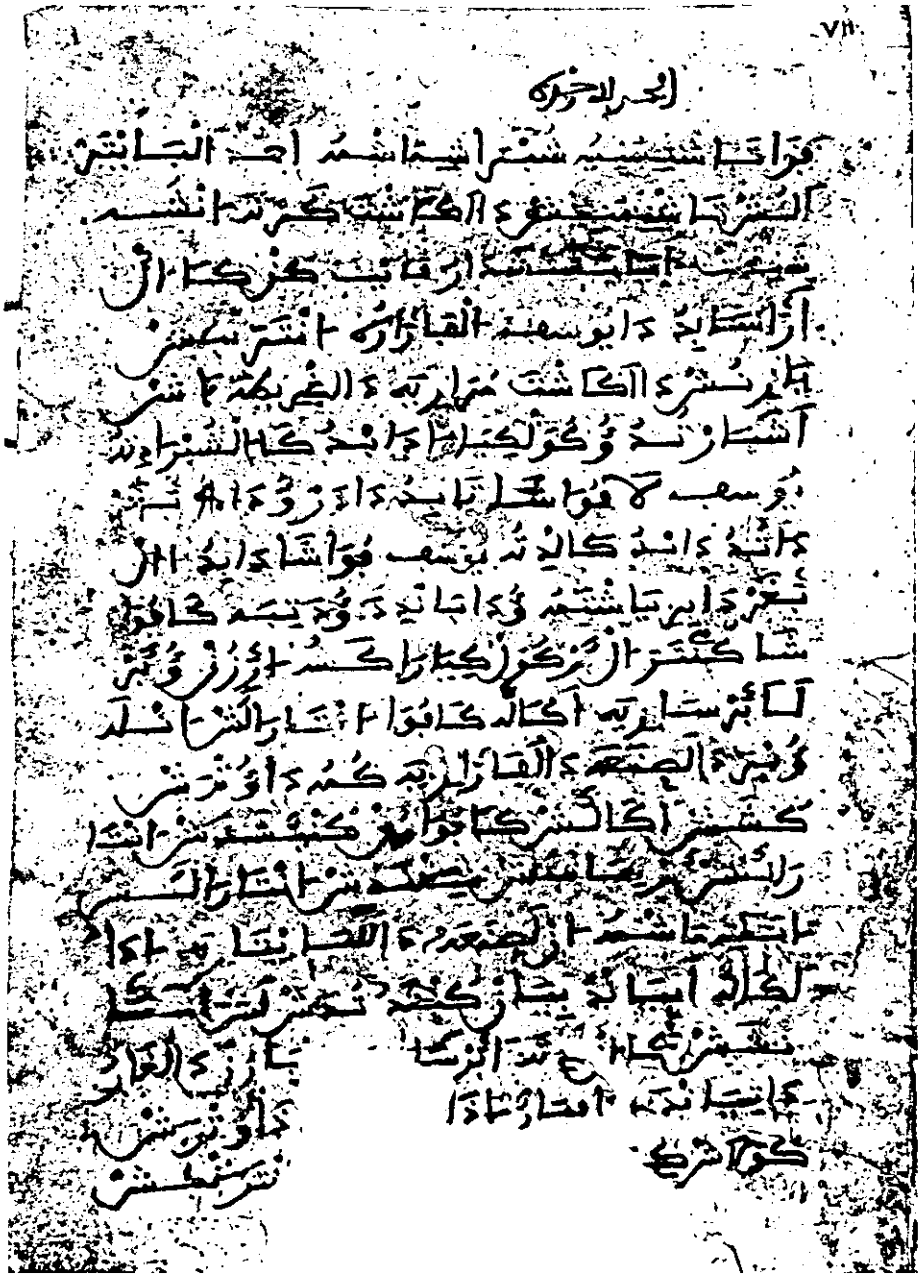
DOCUMENTO XXXVIII

DOCUMENTO XXXVIII BIS



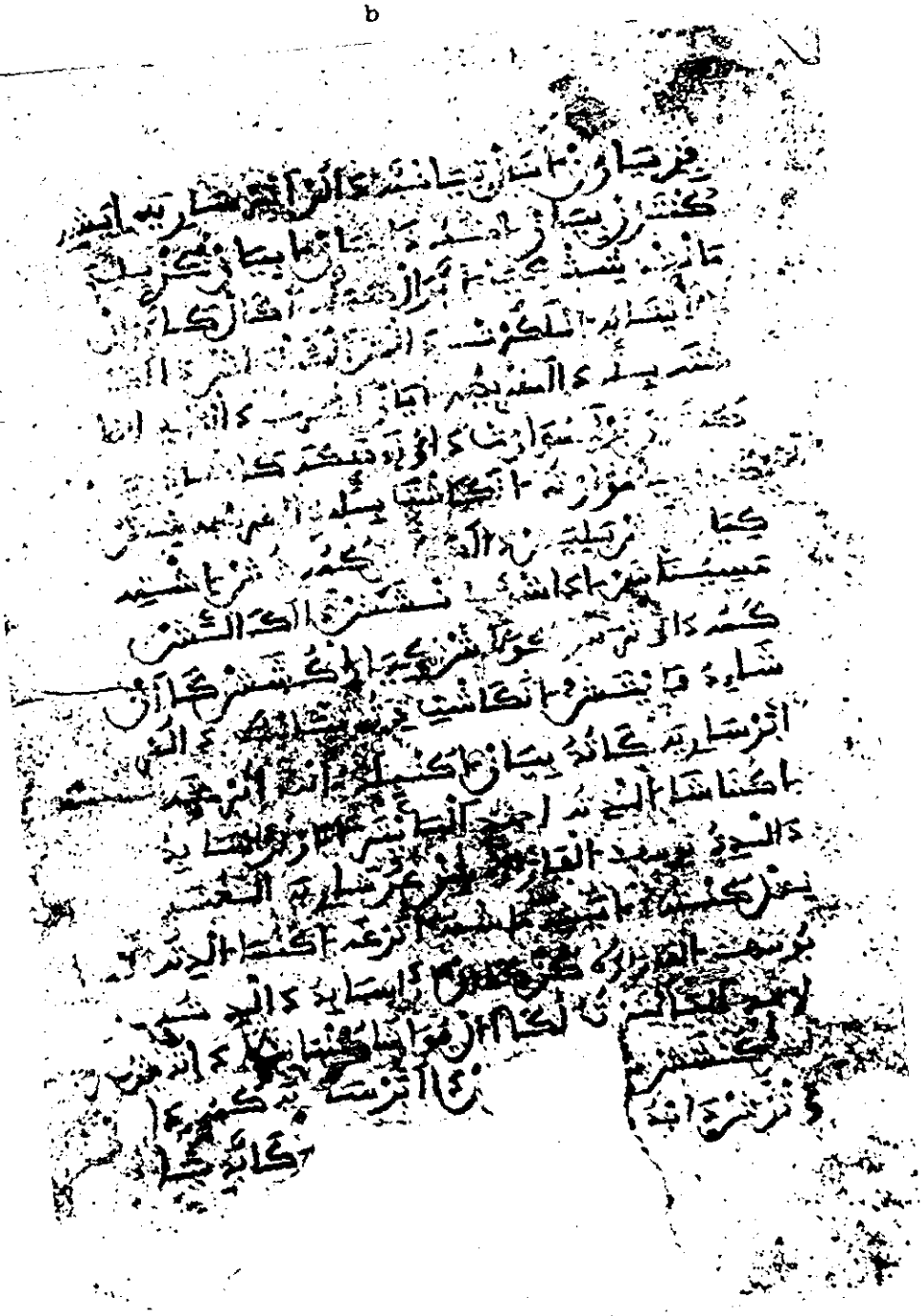
DOCUMENTO XXXIX

a

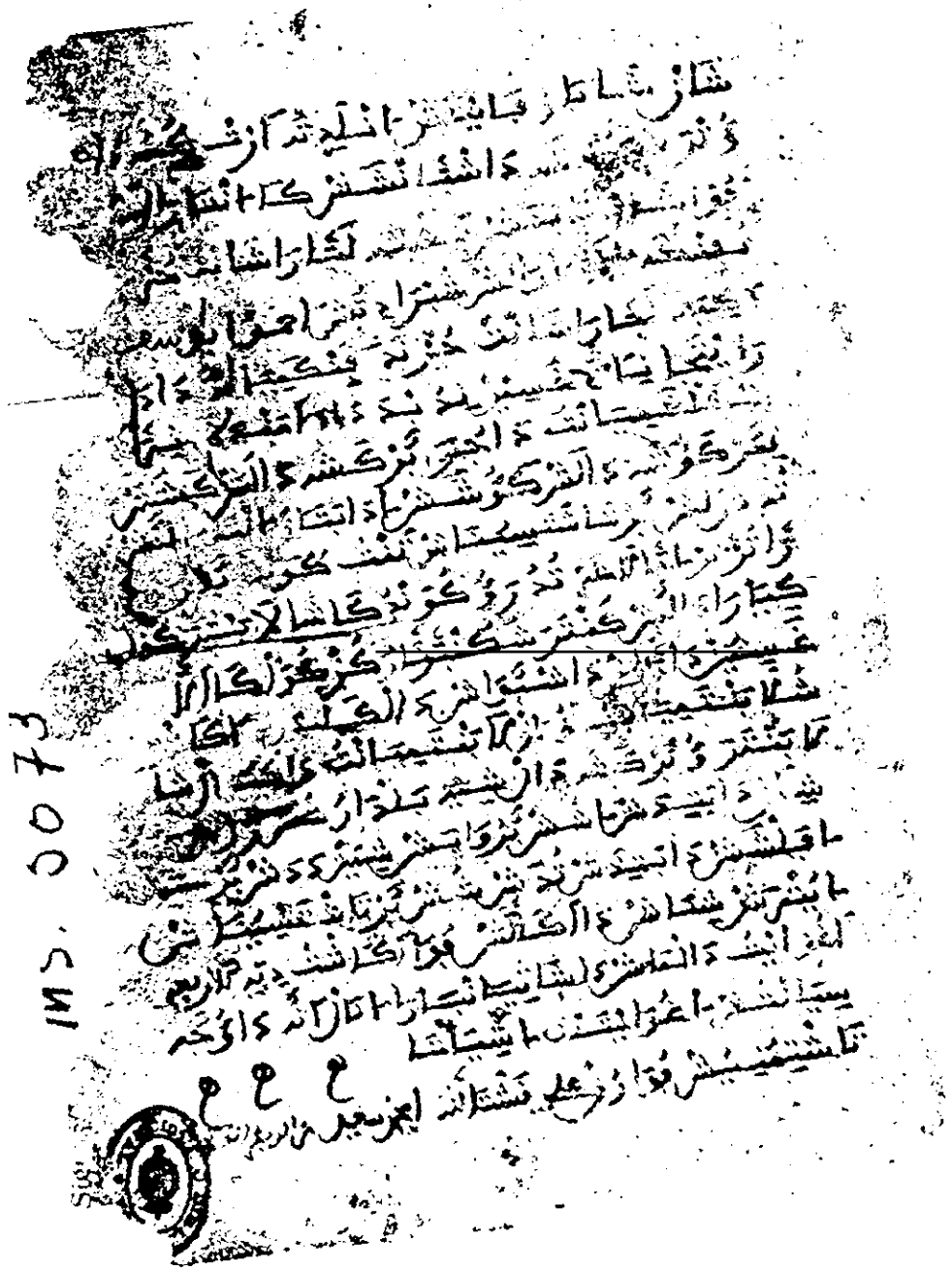


DOCUMENTO XXXIX

b



DOCUMENTO XXXIX

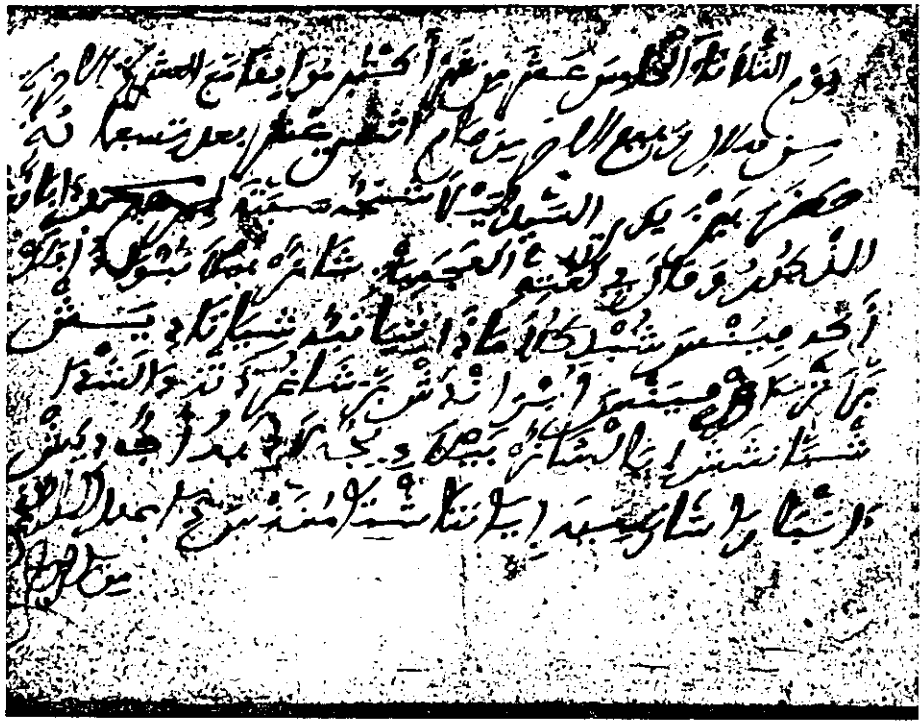


c

MS. 5073

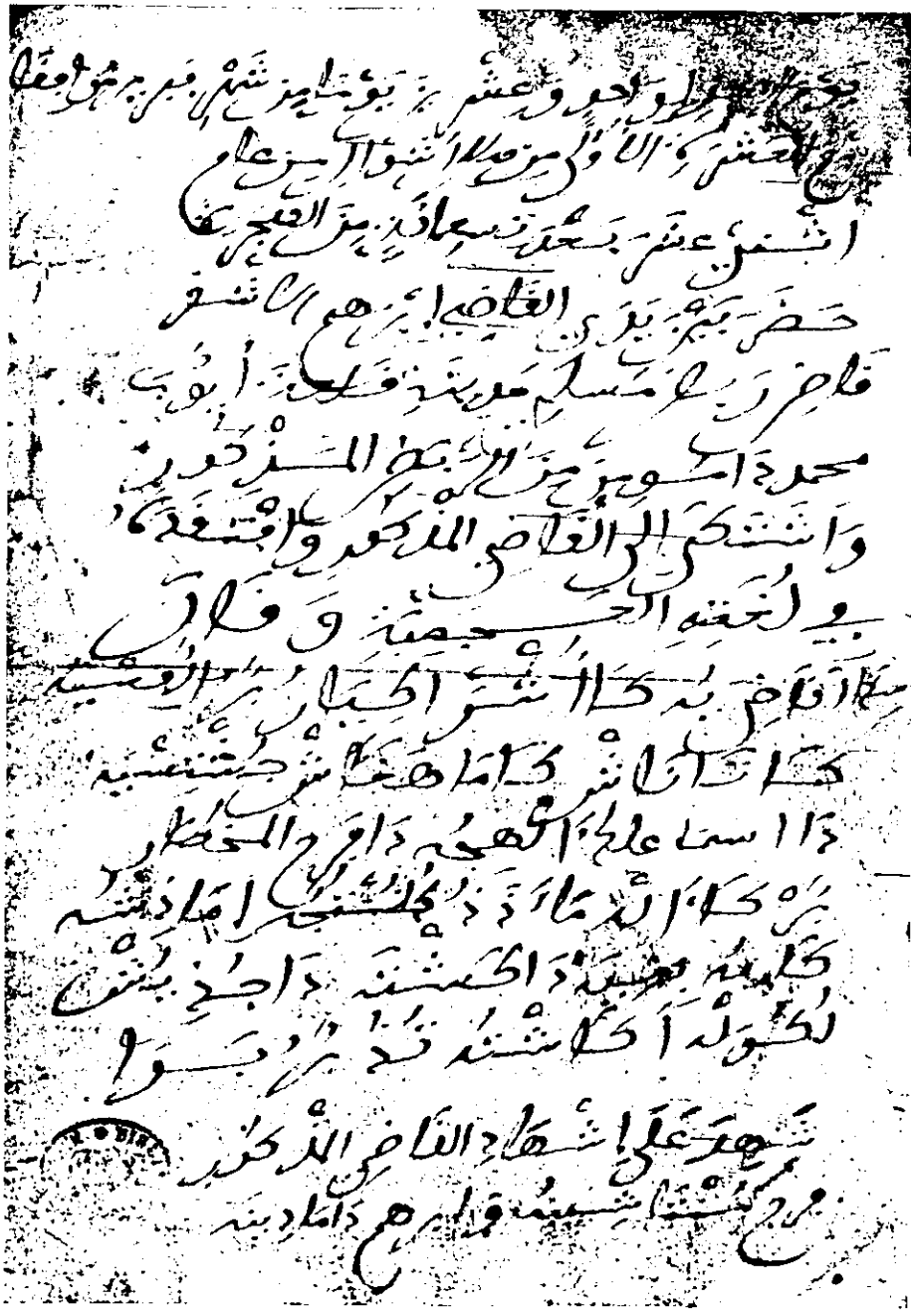
DOCUMENTO XL

a



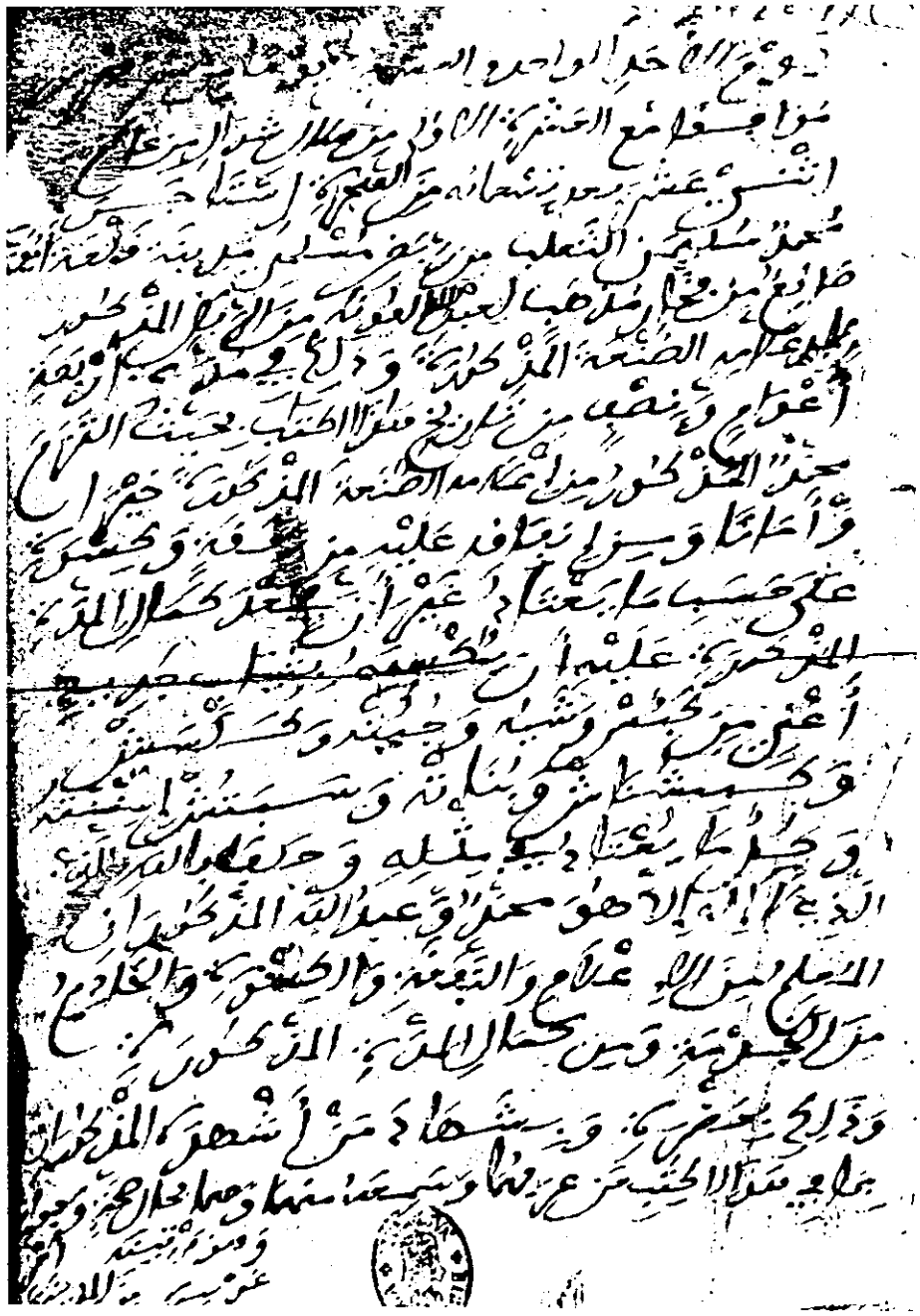
DOCUMENTO XL

b



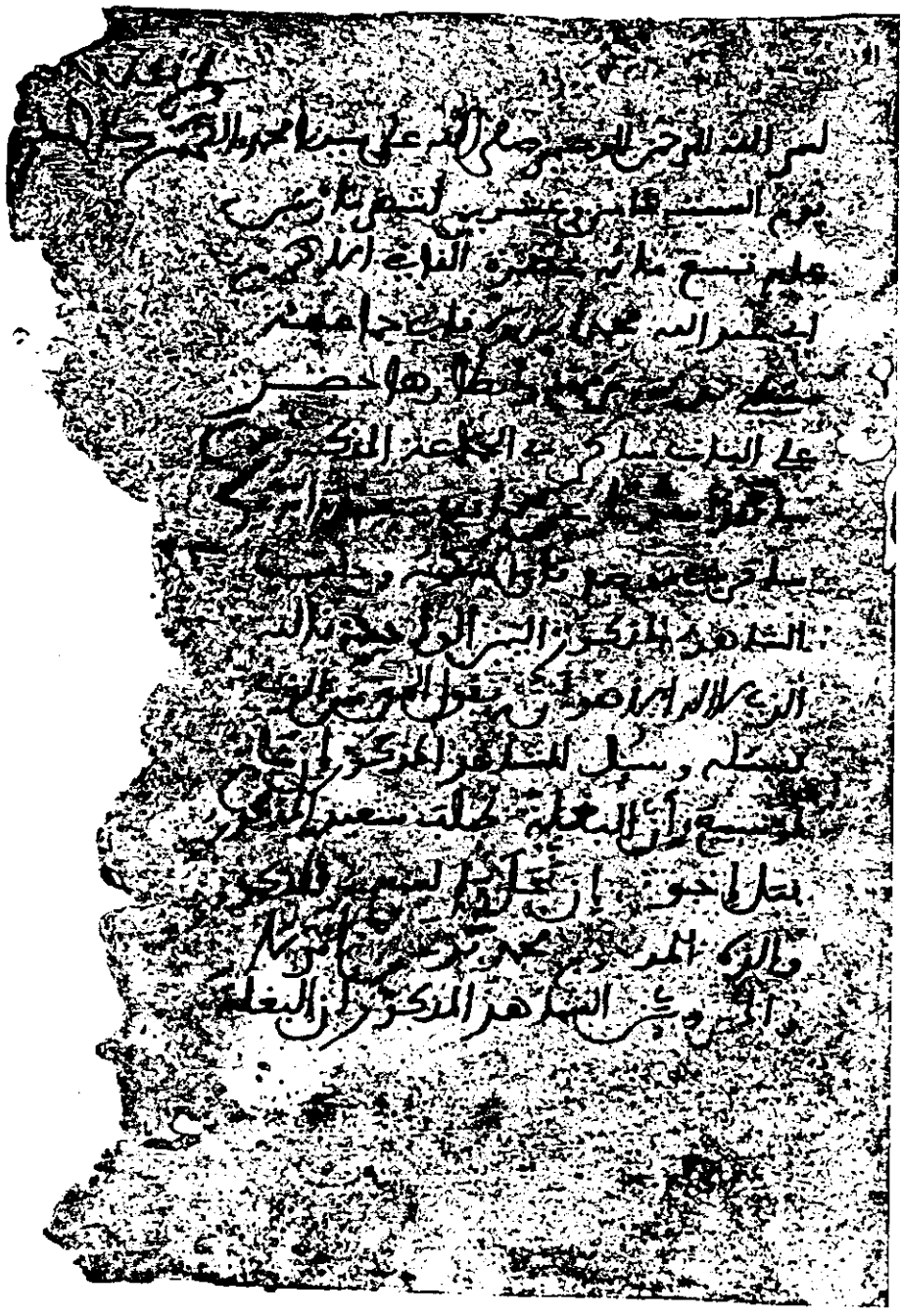
DOCUMENTO XL

C

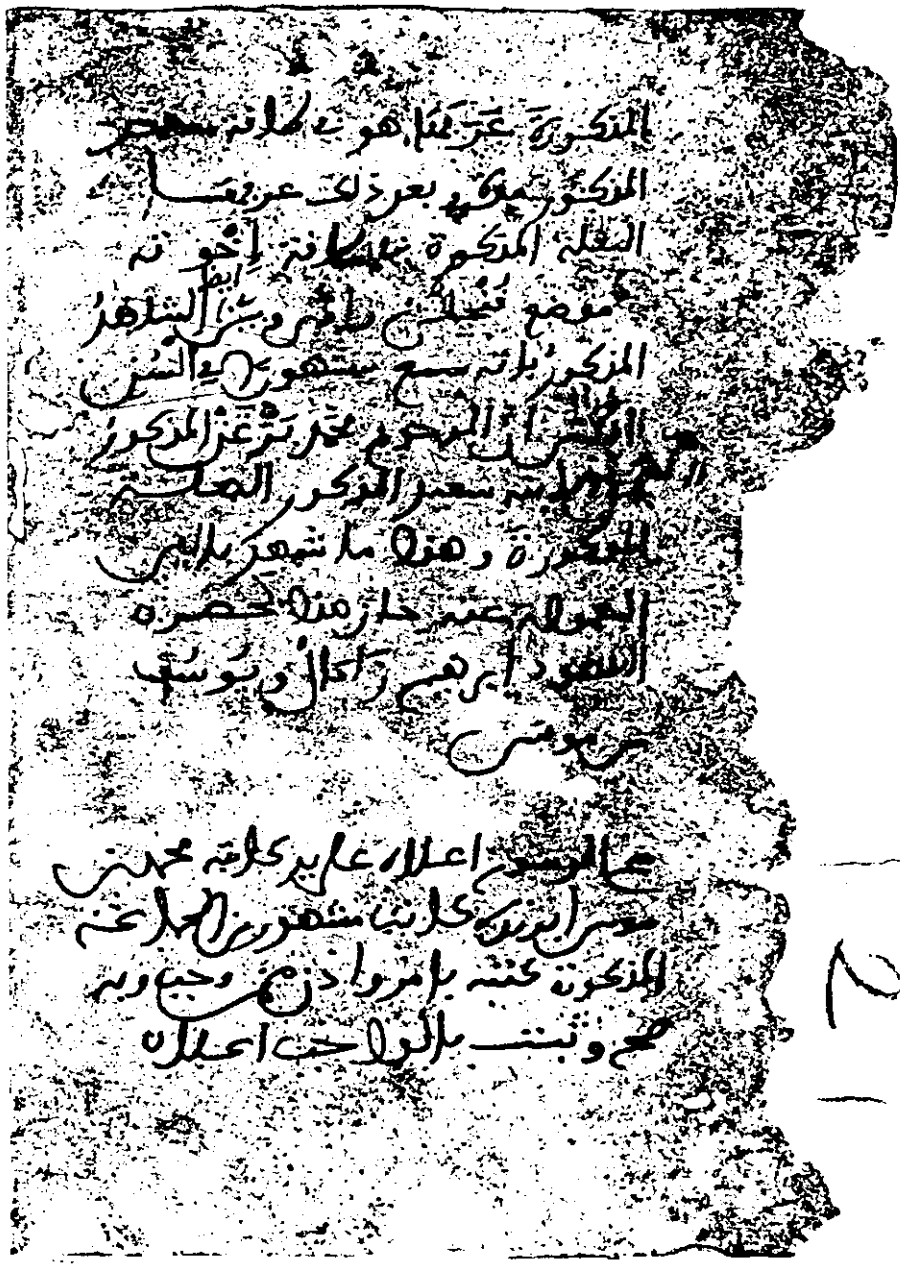


DOCUMENTO XLI

a

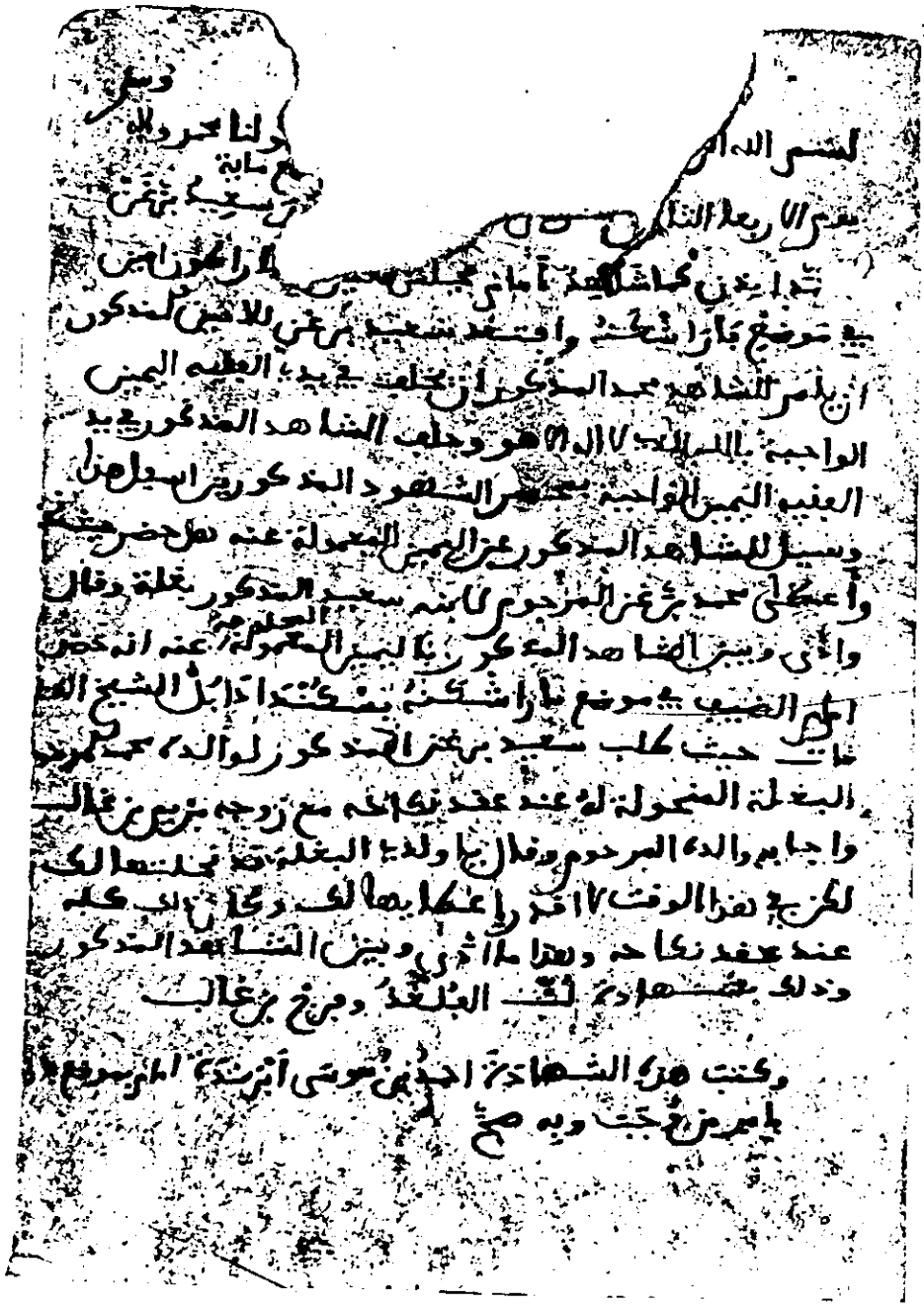


DOCUMENTO XLI
b



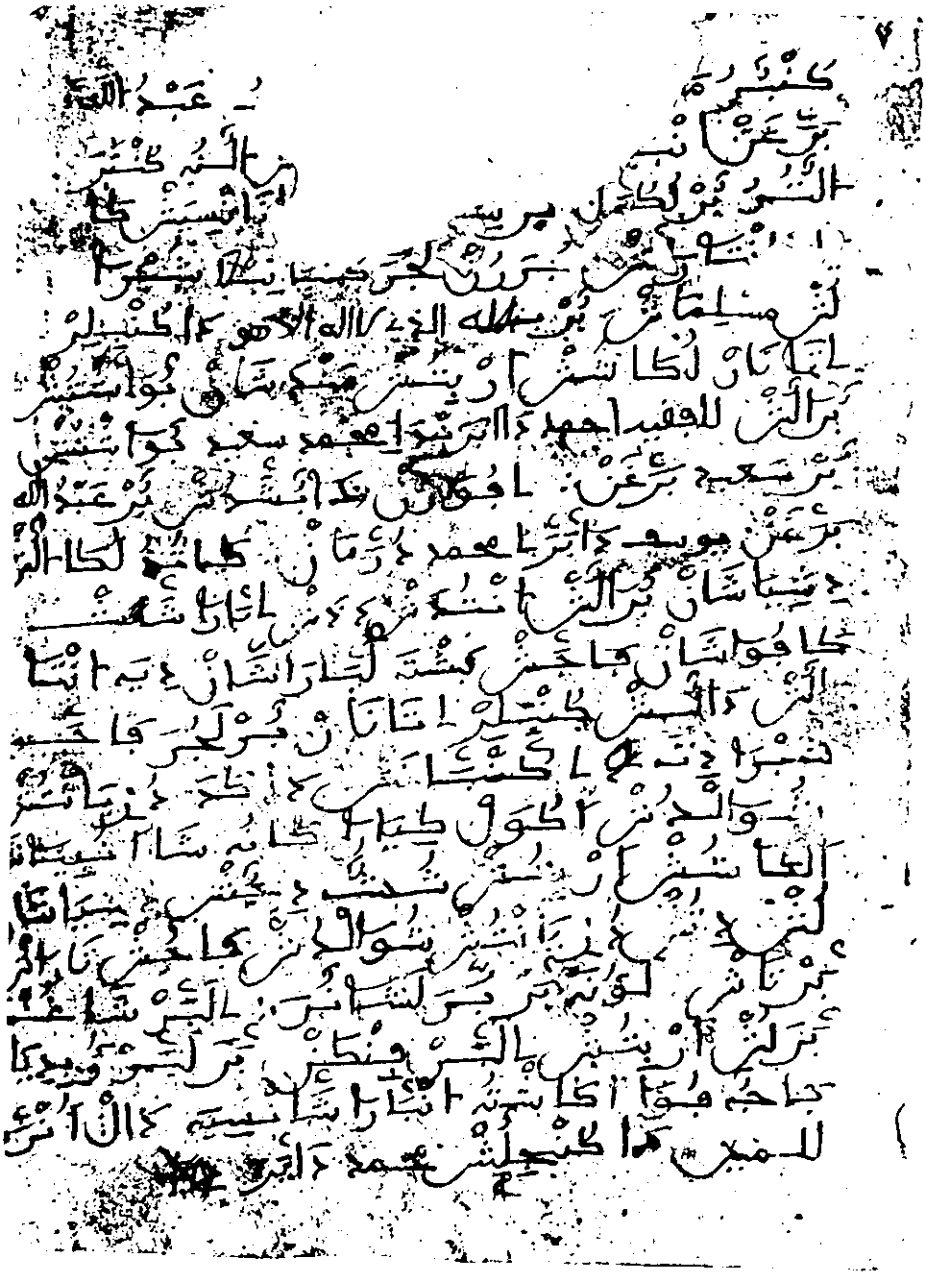
DOCUMENTO XLI

C

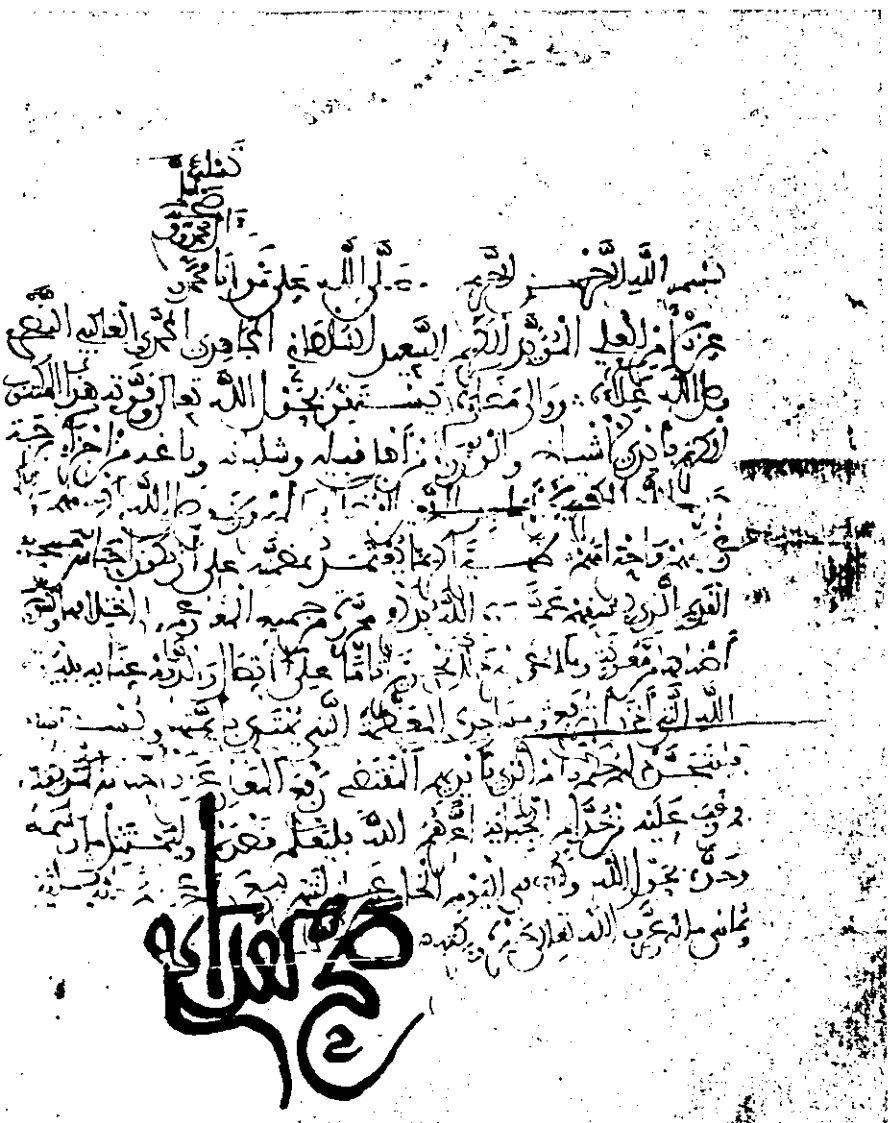


DOCUMENTO XLI
d

DOCUMENTO XLII

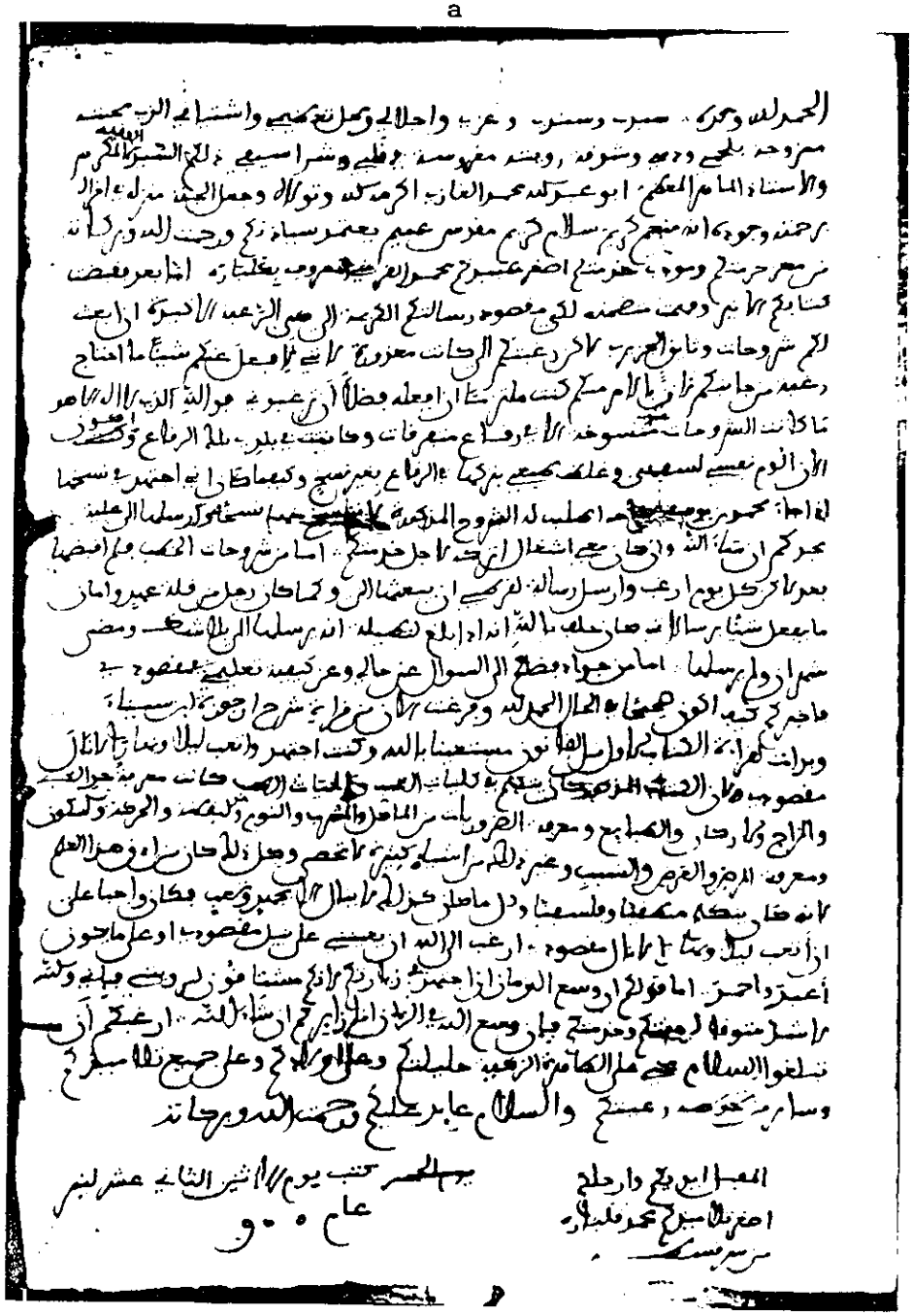


DOCUMENTO XLIII



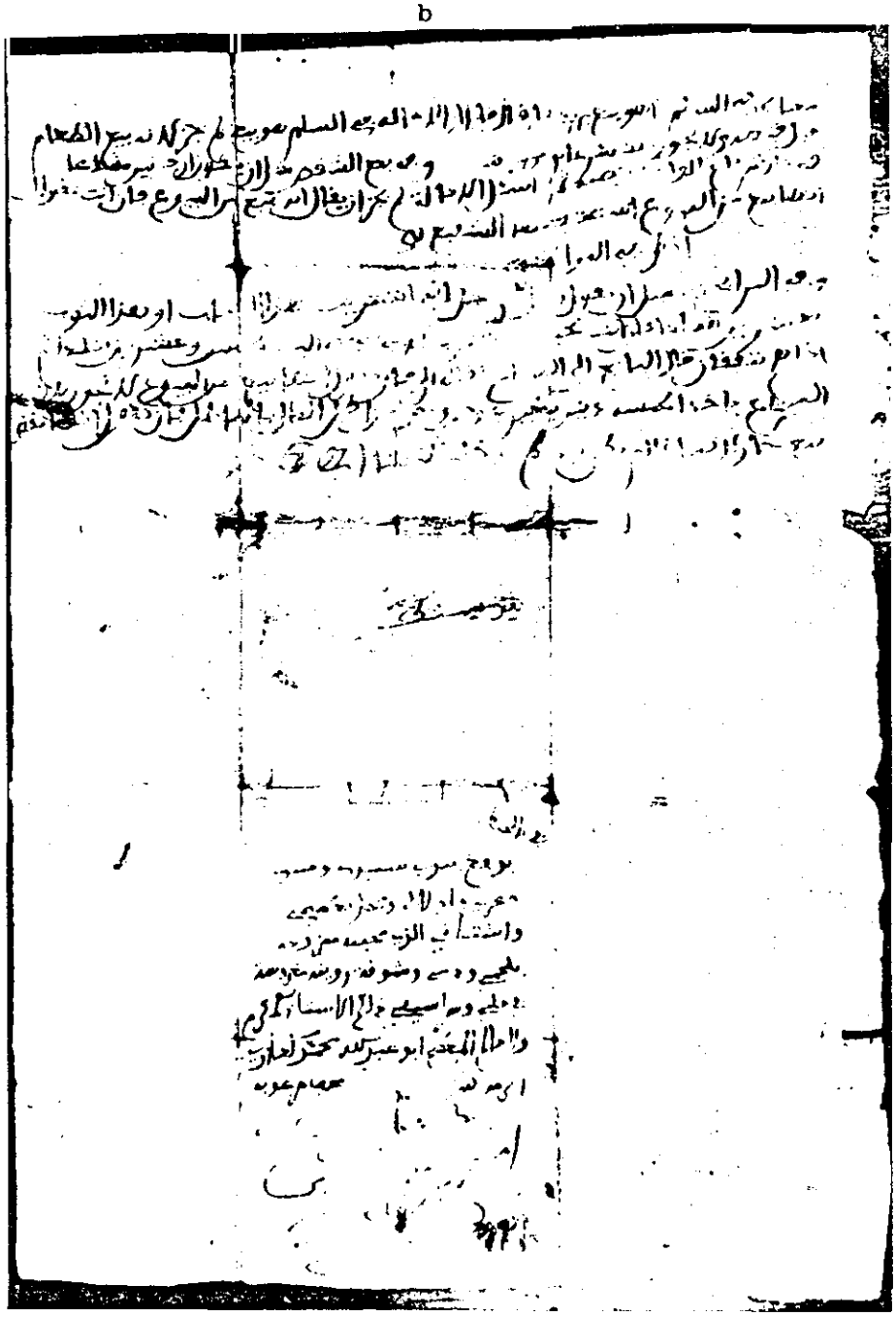
DOCUMENTO XLIV

a

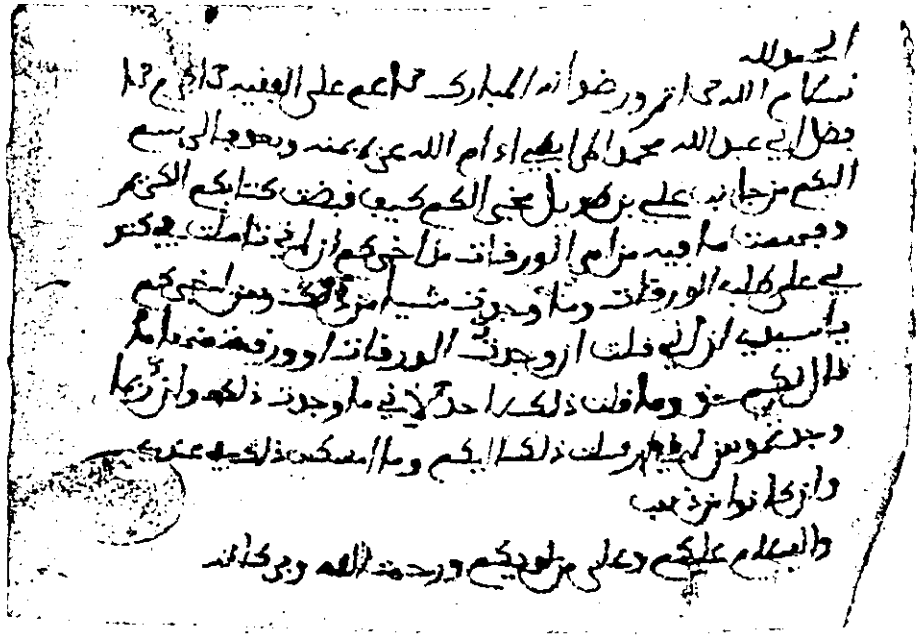


DOCUMENTO XLIV

b



DOCUMENTO XLV

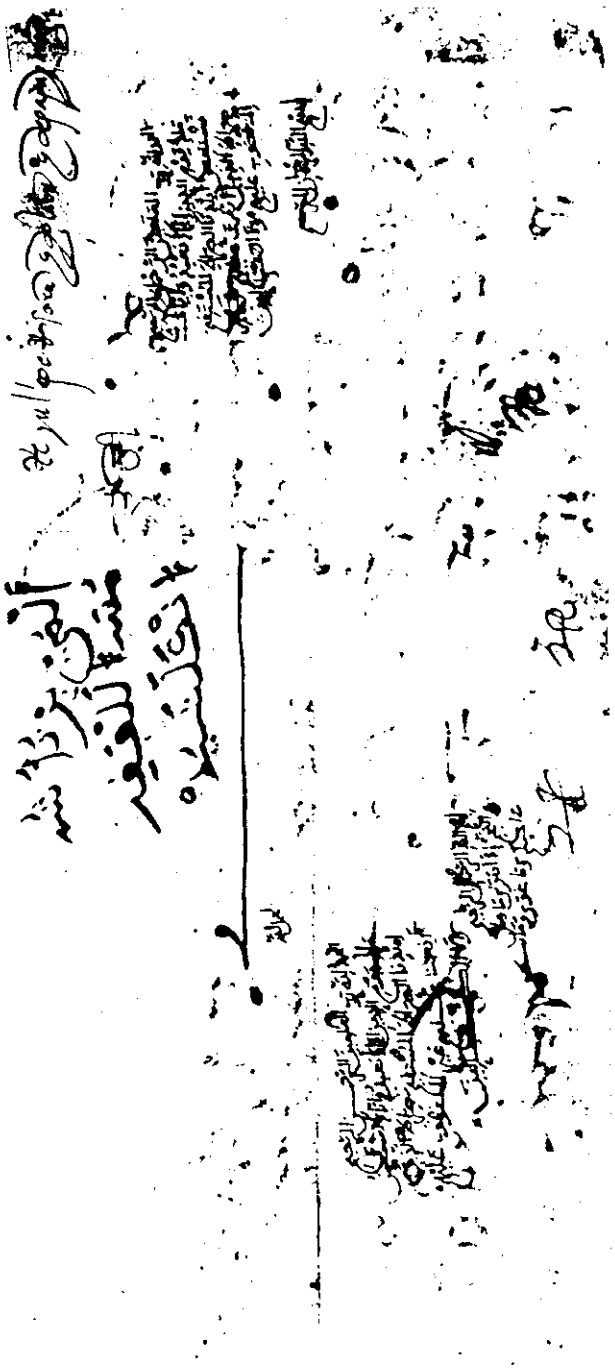


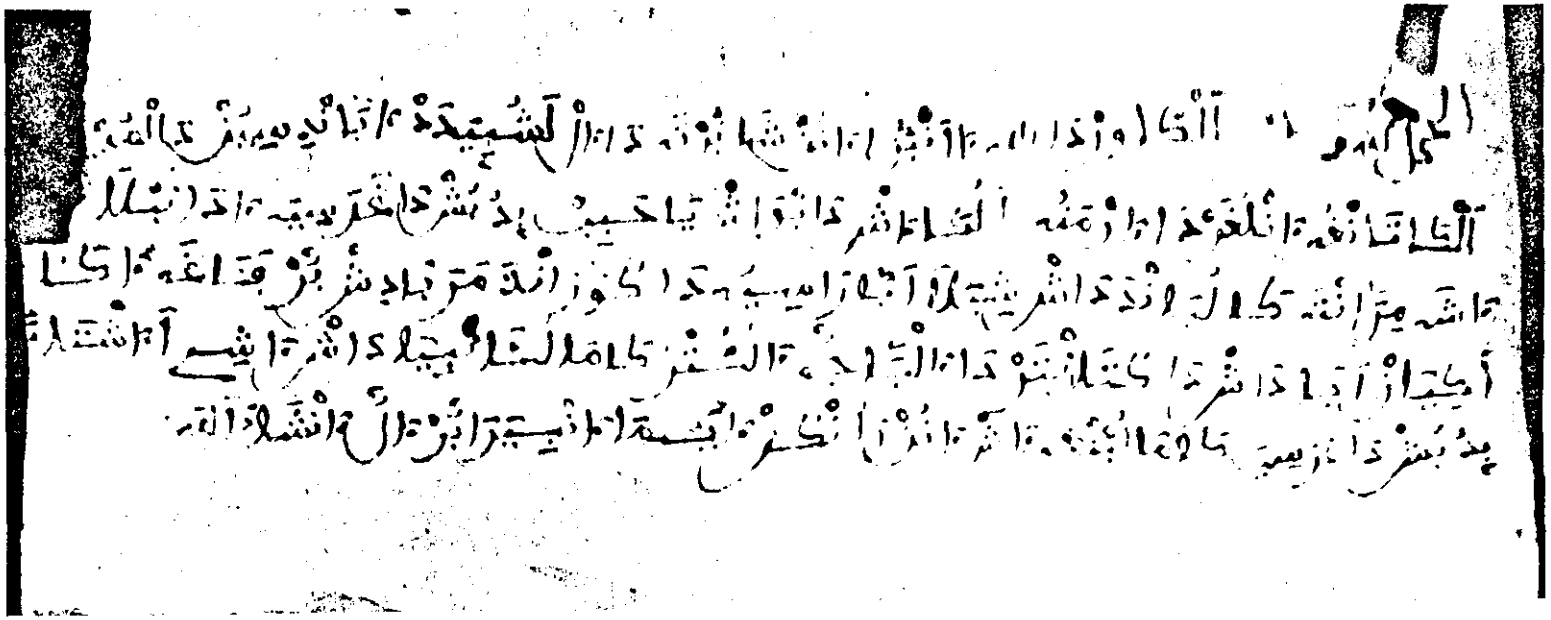
DOCUMENTO XLVI
a

الحمد لله عز ثلاثة الفي دا بقواشة دا بمرتفعاندر آبشه
يا اليز ثلاثة دبوشتر بمدار دا عيشه دا لشر بندر الدارا
ثلاثة لله ليستر دا بندر دا عرشه ثلاثة آبز آكار
بمدا دبشه اليشر يا قلبا انظر قصدا بشه لعيشه
آبشه دا خصته بشه دا قاشتر بدا راشة آبوا نشته
آبز عمر دا للمر اندرك

DOCUMENTO XLVI

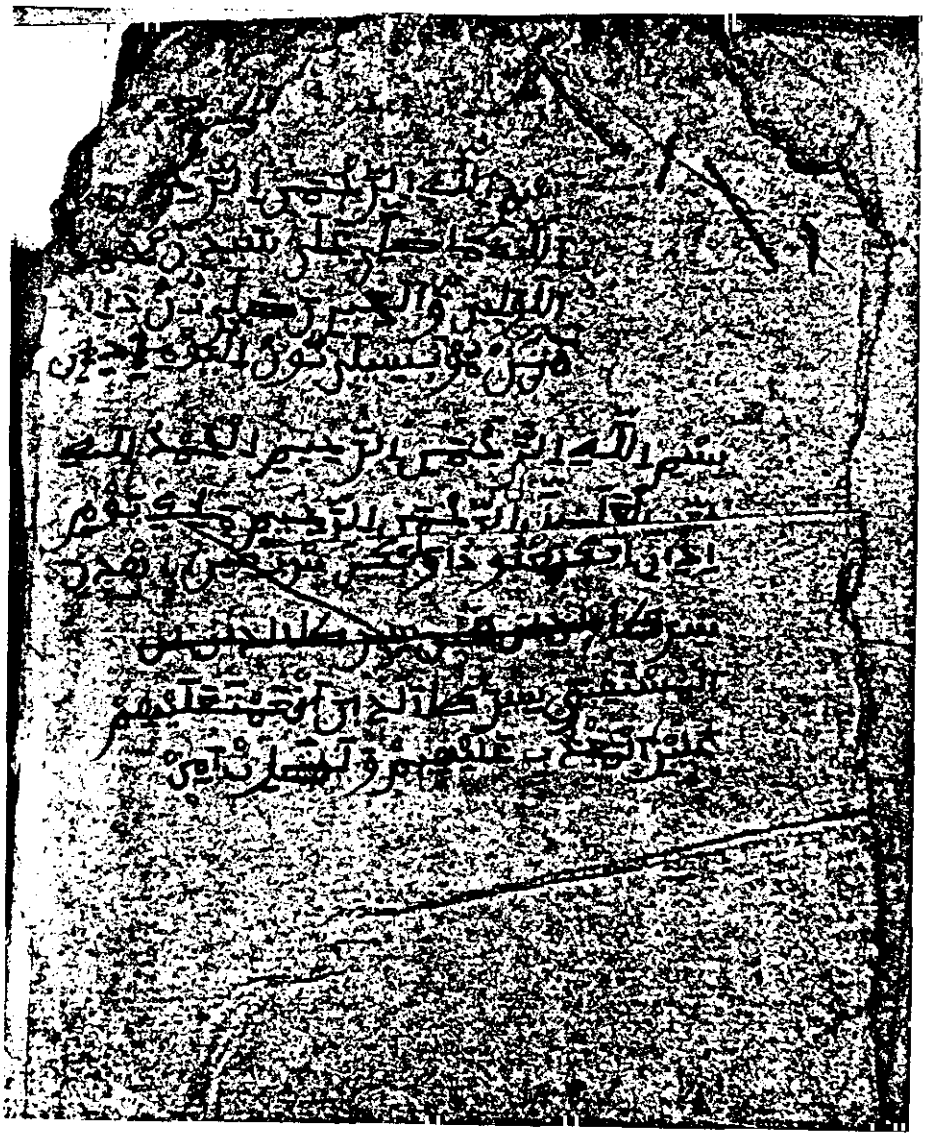
b



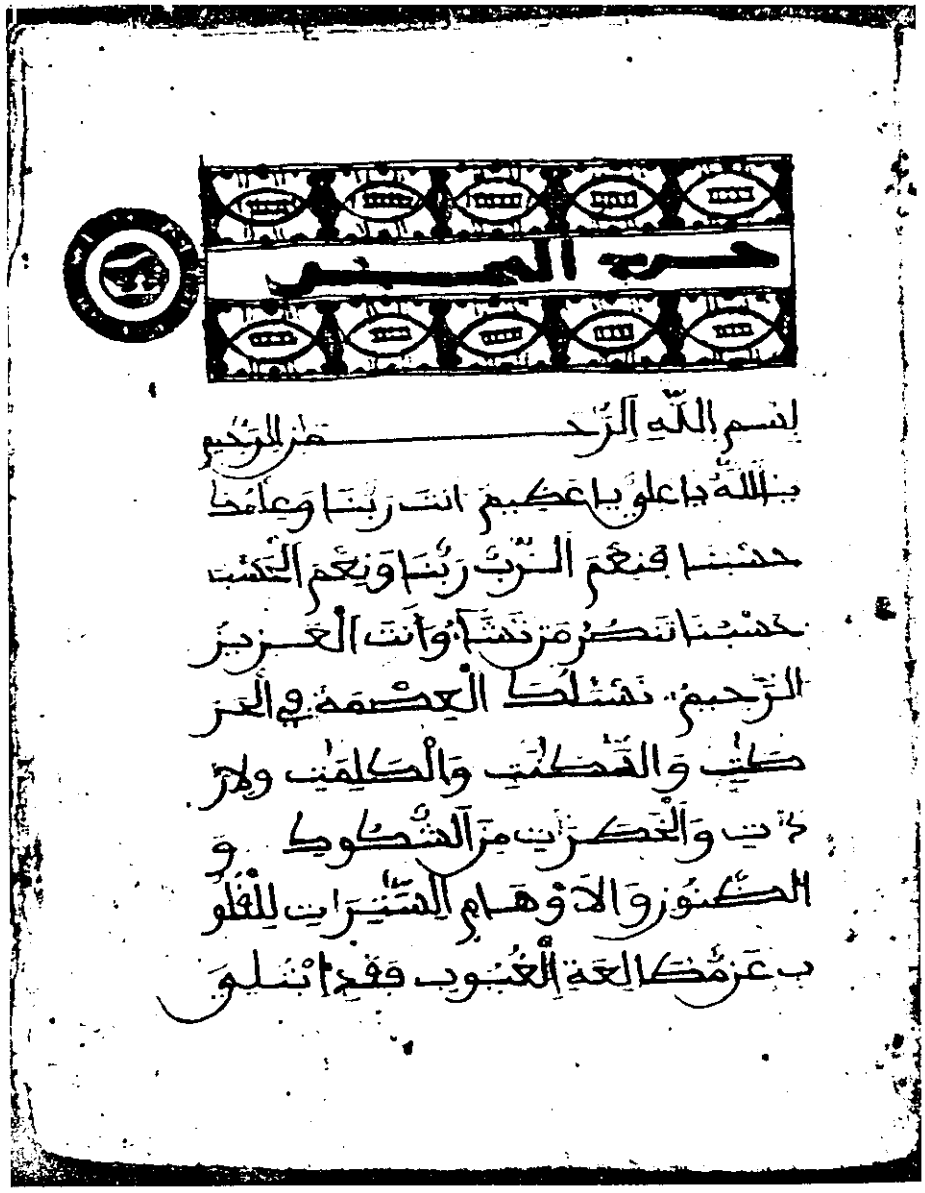


DOCUMENTO XLVII

DOCUMENTO XLVIII



DOCUMENTO IL

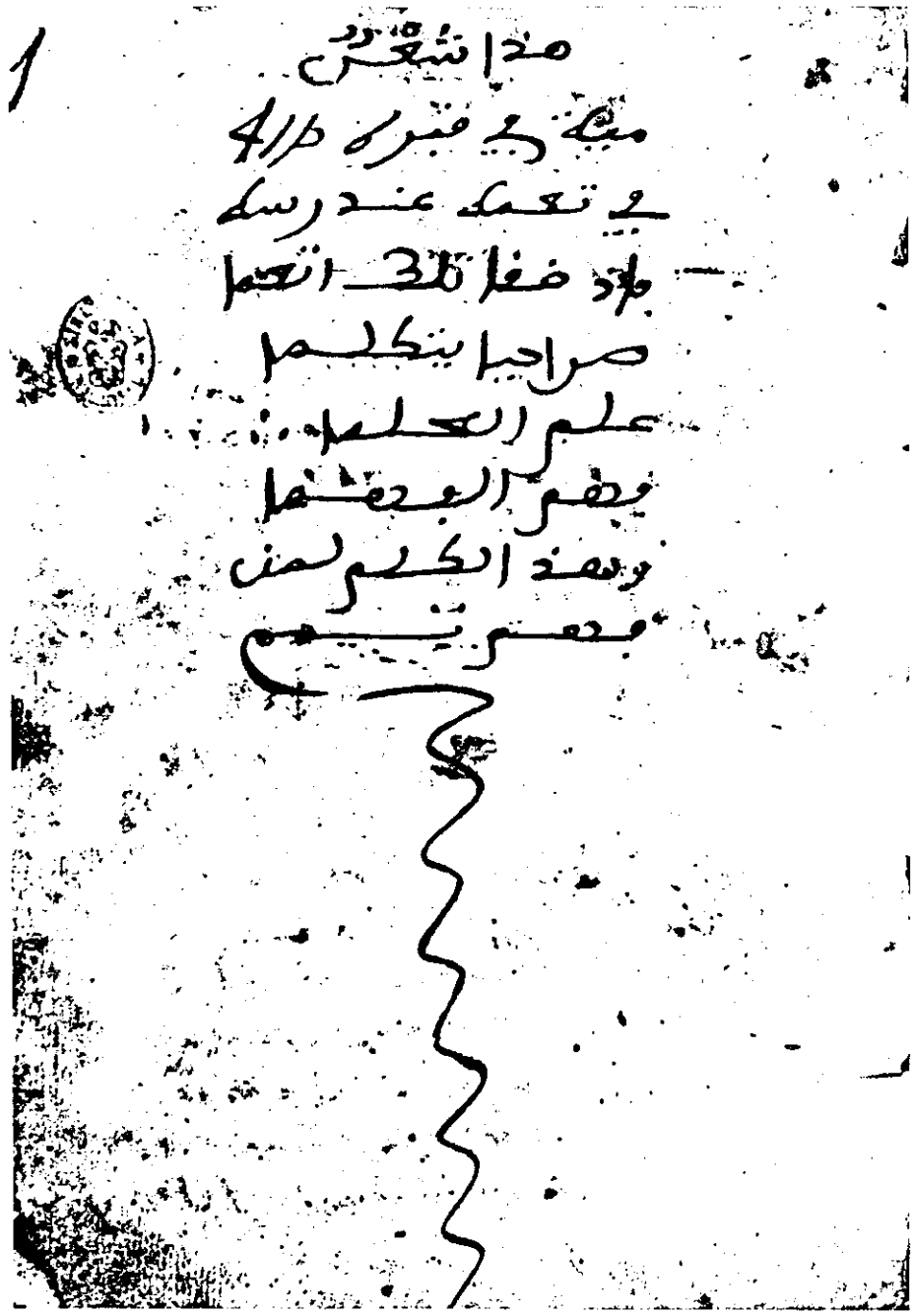


حرز المجد

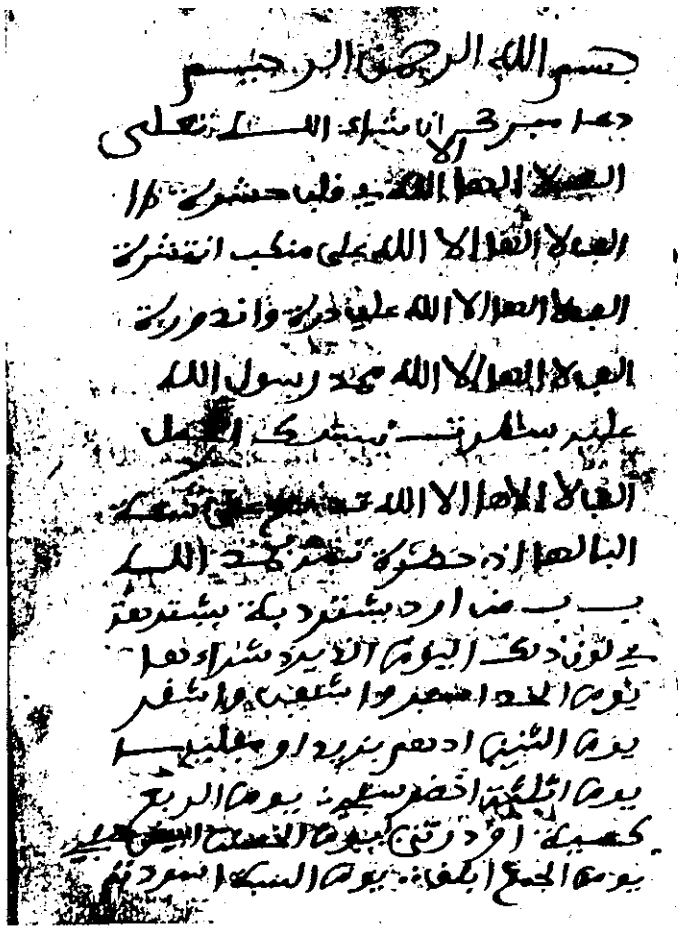
بسم الله الرحمن الرحيم
يا الله يا علي يا عظيم انت ربنا وعلمك
حسبنا فنعم الرب ربنا ونعم الحسب
حسبنا تنصر من تشاء وانت العزيز
الرحيم. نسئلك العصمة في الحر
كات والسكنات والكلمات ولا
ذات والخطرات من الشكوك و
الظنون والاوهام الستيرات للقلو
ب عن مطالعة الغيوب فقد ابتلي

DOCUMENTO L

a

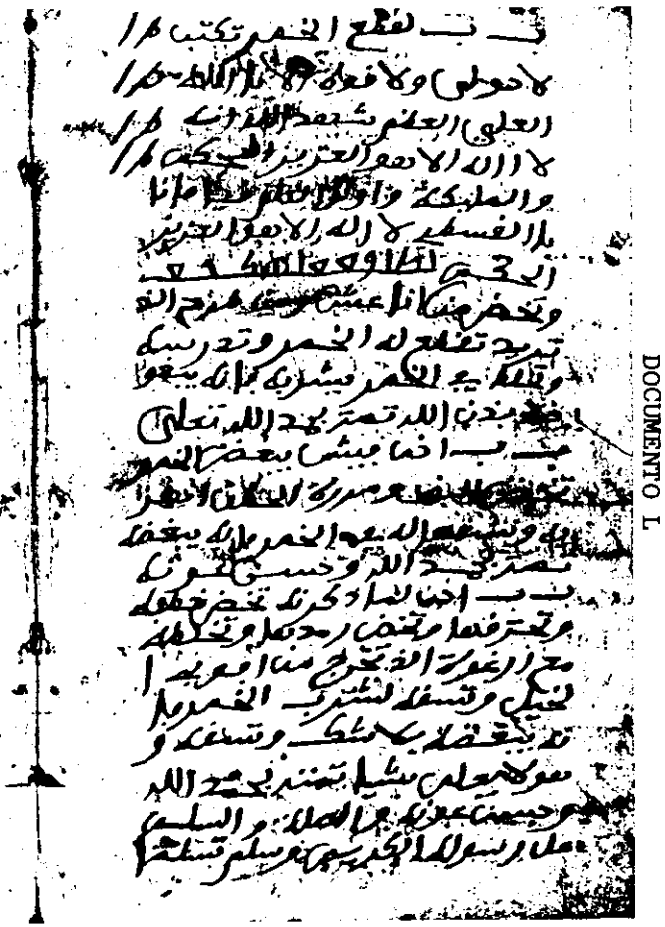


b

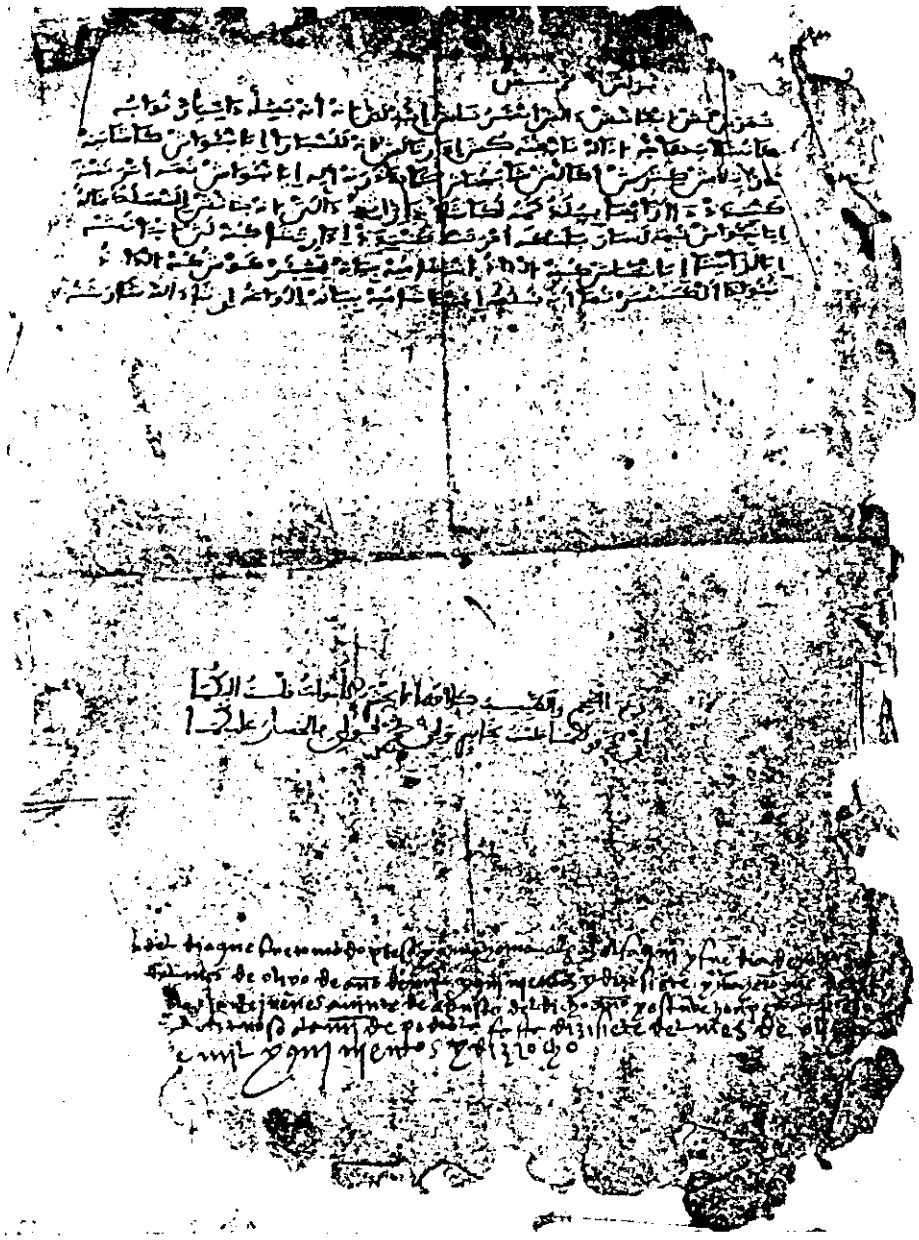


بسم الله الرحمن الرحيم

c

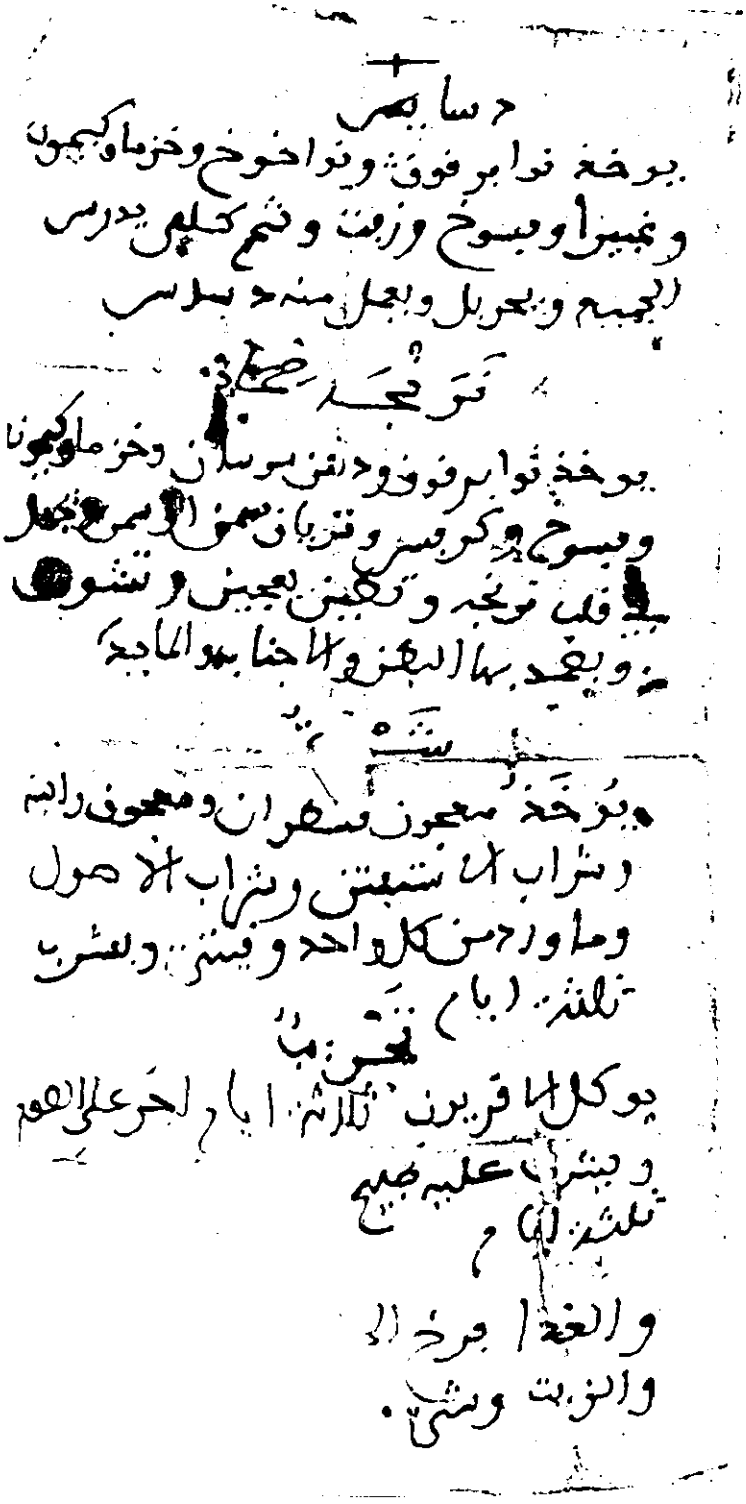


DOCUMENTO LI



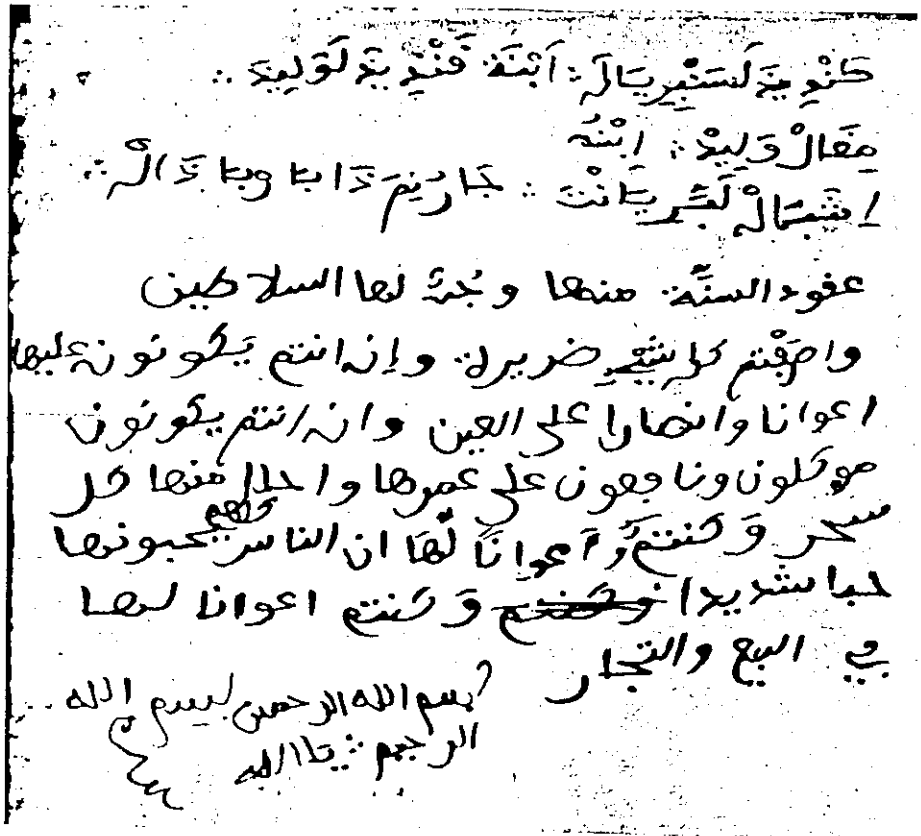
DOCUMENTO LII

DOCUMENTO LIII



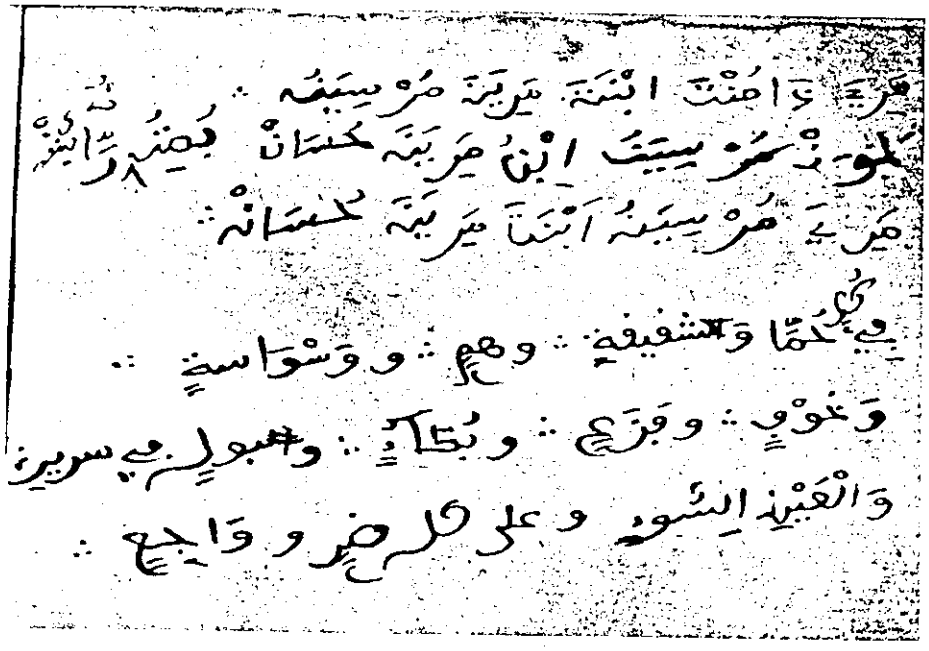
DOCUMENTO LV

a



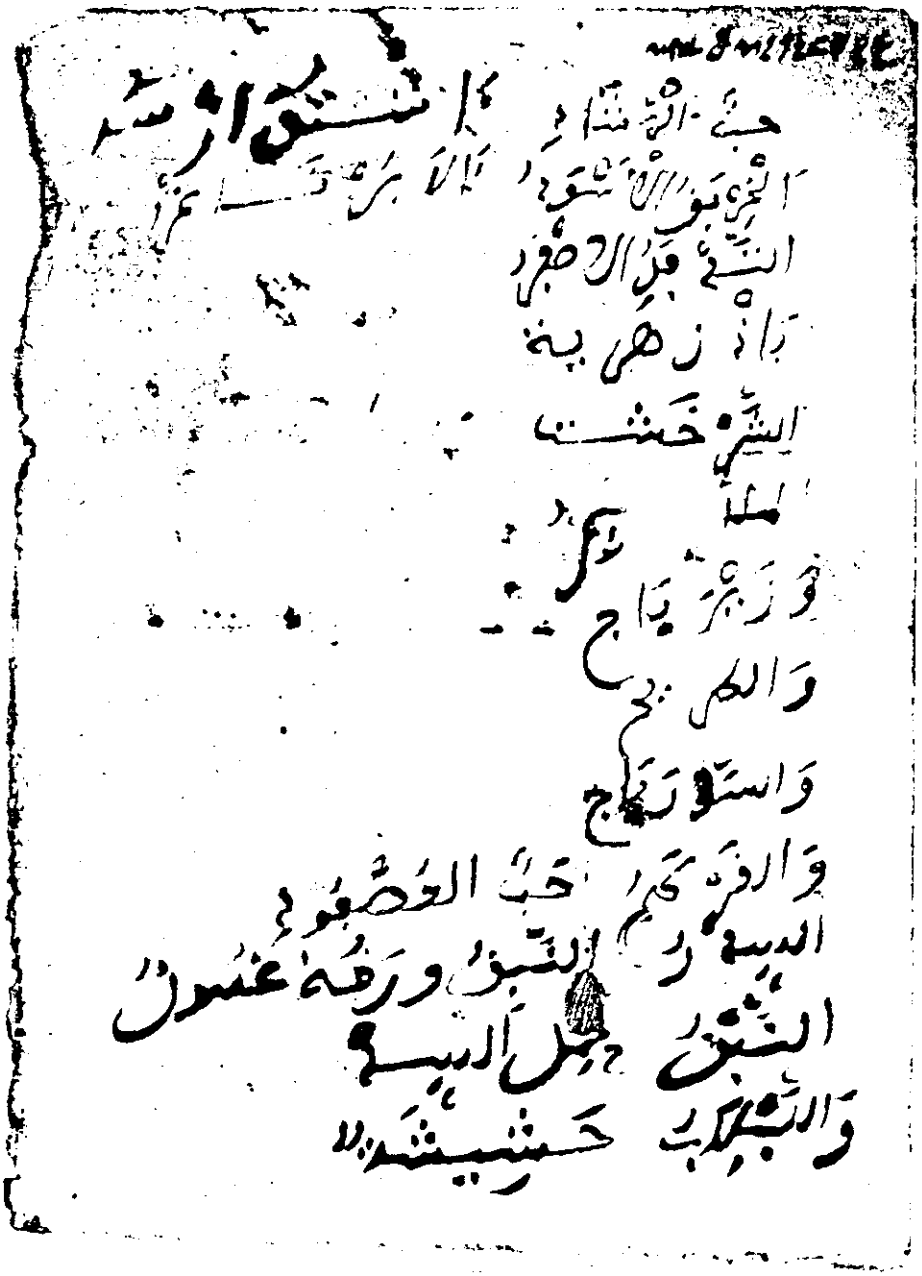
DOCUMENTO LV

b

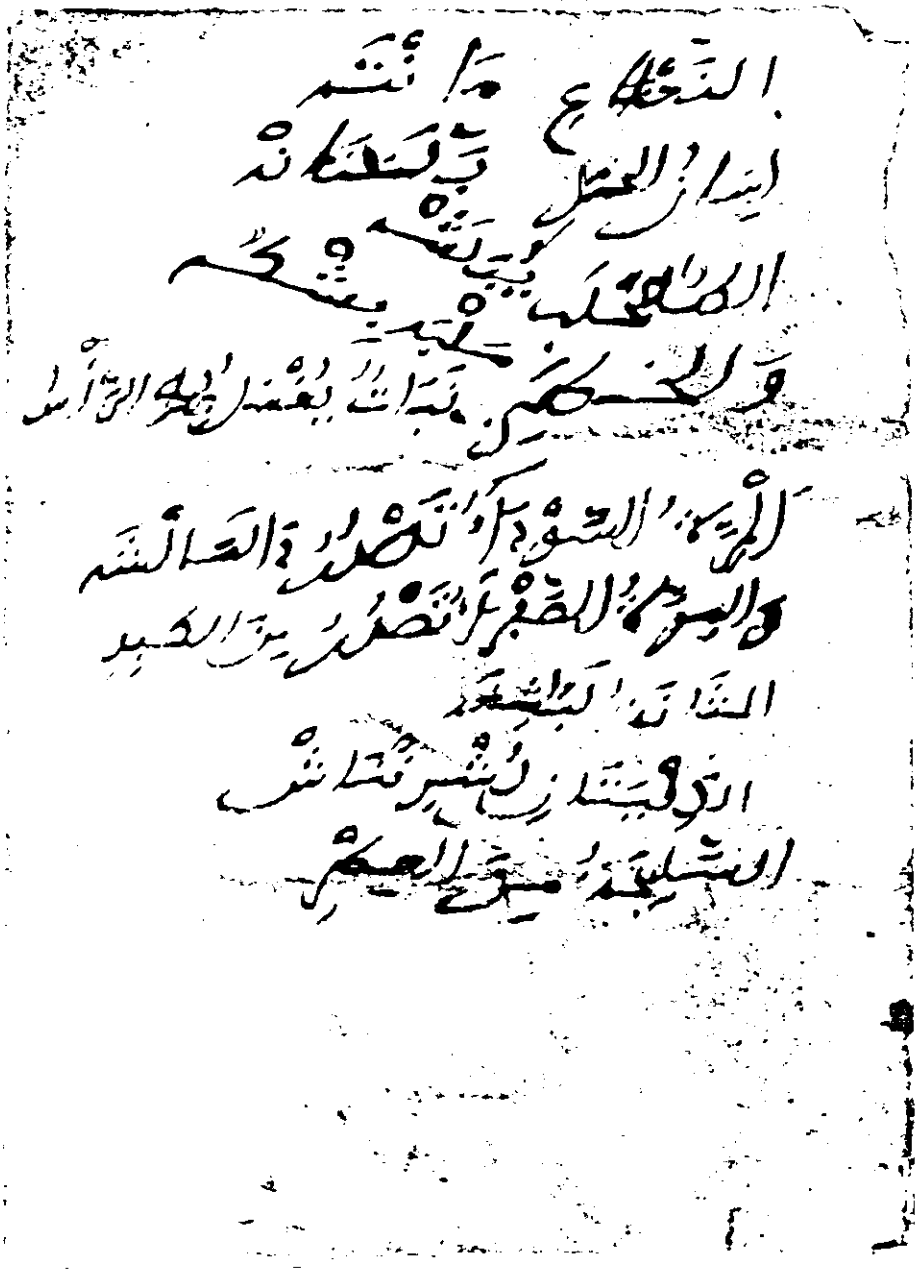


DOCUMENTO LVI

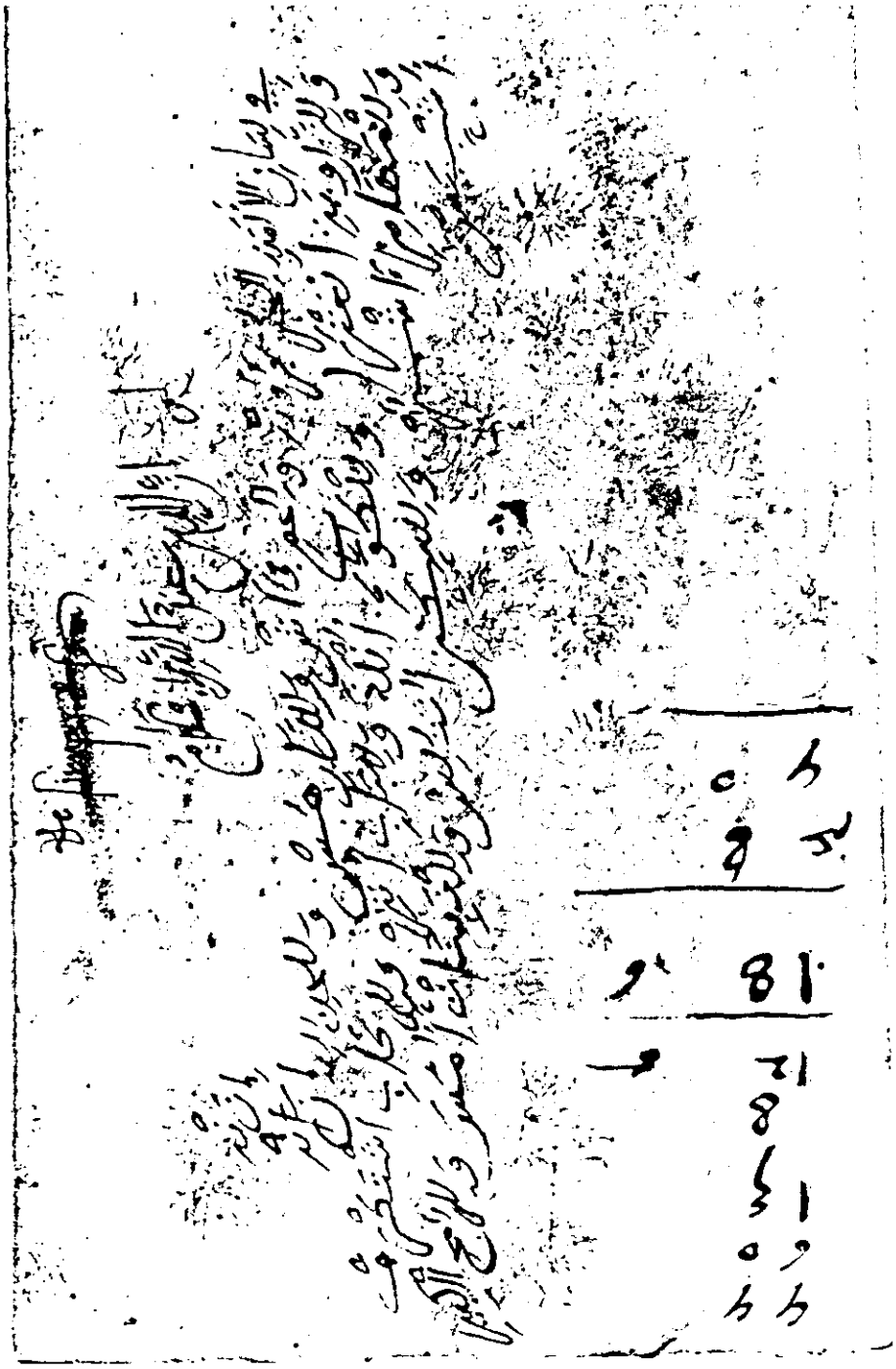
a

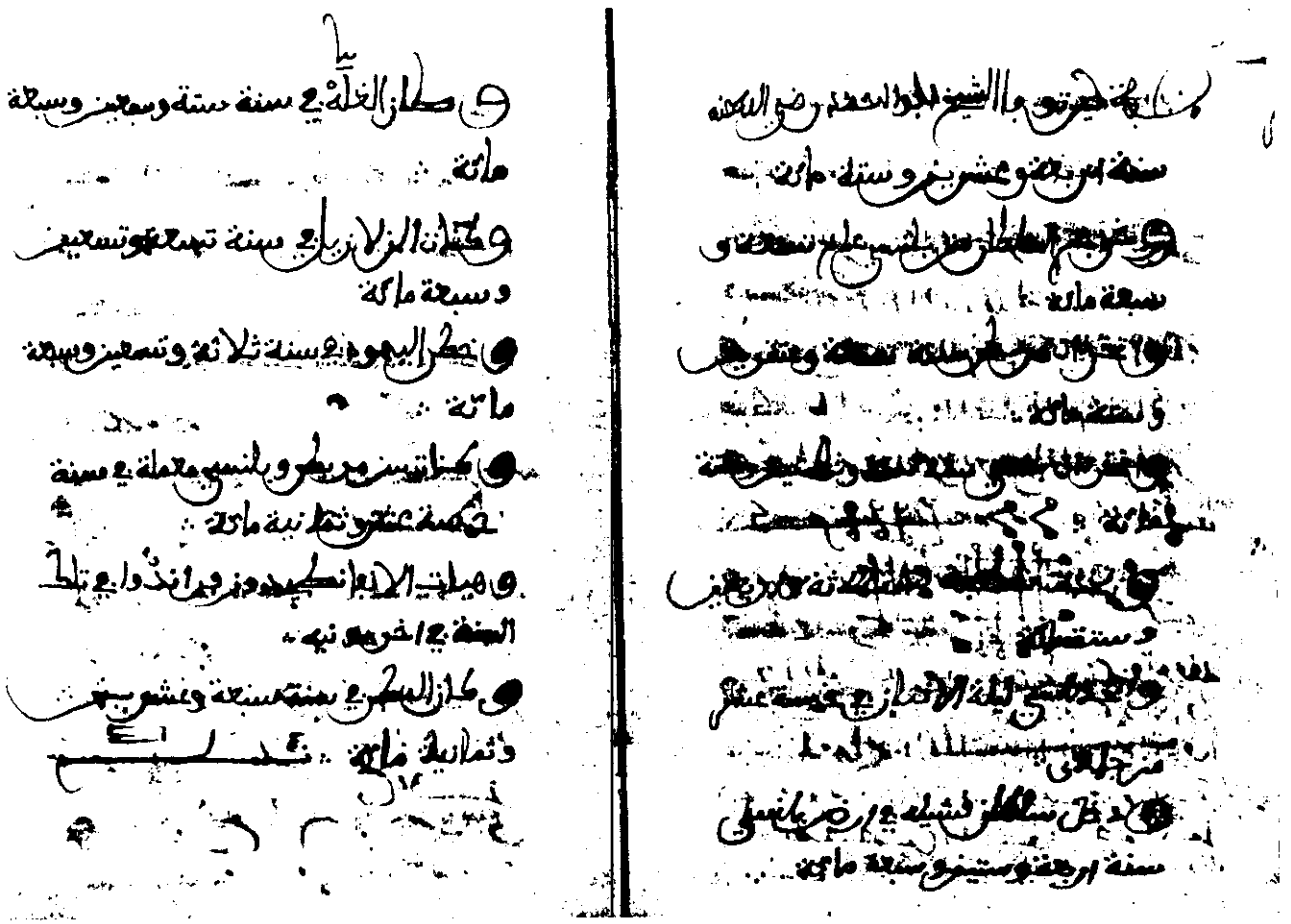


DOCUMENTO LVI
b

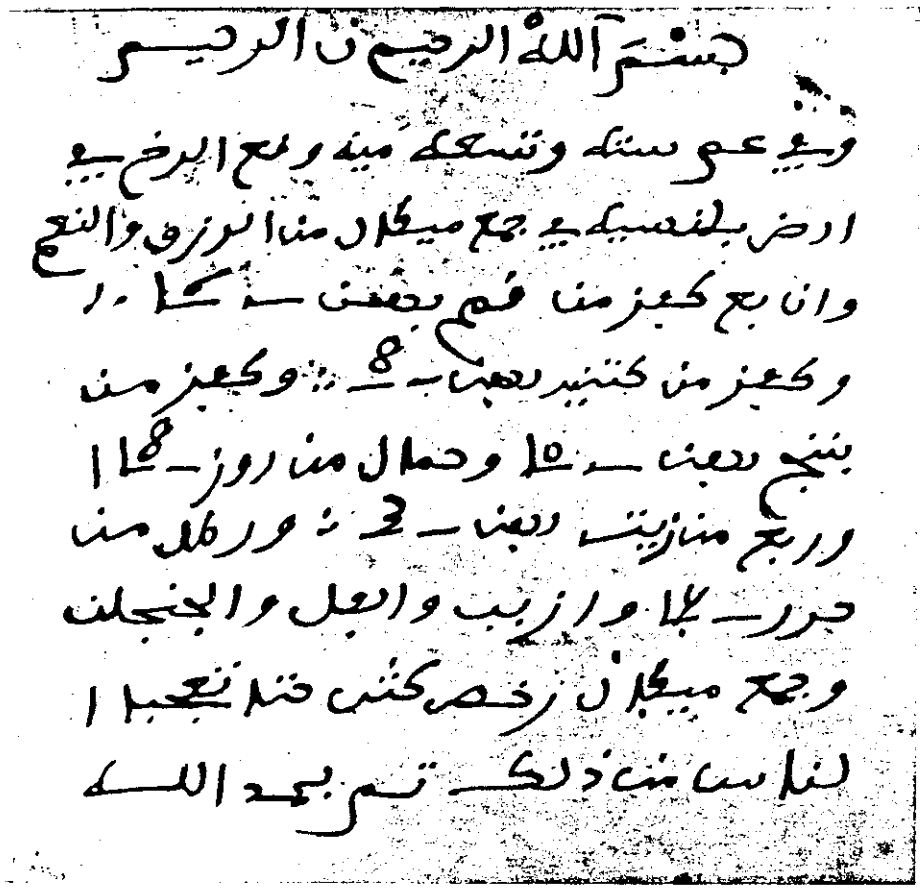


DOCUMENTO LVII





DOCUMENTO LIX

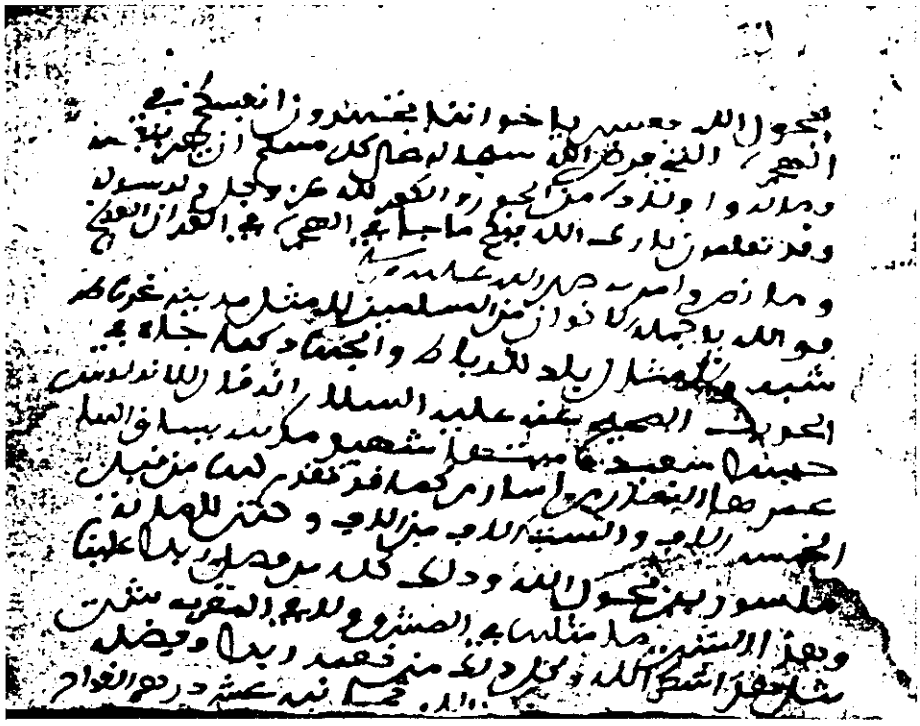
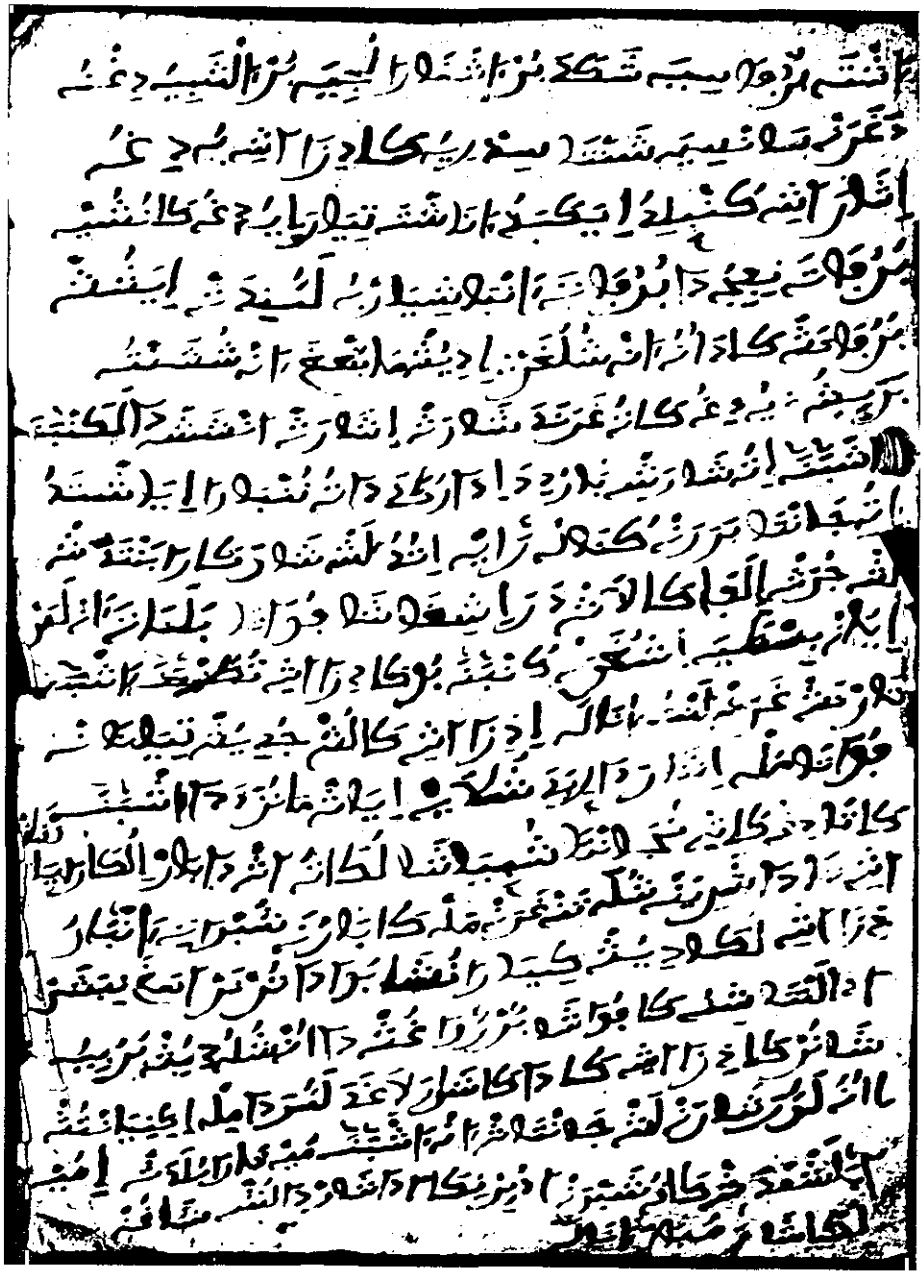


DOCUMENTO LX

a

DOCUMENTO LX

b



DOCUMENTO LXI